Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1714

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1999

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1714 | 1993 | I. Nos. 29622-29639
II. No. 1071

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 27 February 1993 to 17 March 1993

Page

No. 29622. Multilateral Iuvestmeut Guarautee Ageucy aud Mali:

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Bamako, 7 December 1990, and Washington, 4 February 1992 3

No. 29623. Multilateral Iuvestmeut Guarautee Agency and Zambia:

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Lusaka, 23 June 1992, and Washington, 15 September 1992 9

No. 29624. Multilateral Investment Guarantee Agency and Israel:

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Jerusalem, 28 June 1992, and Washington, 15 September 1992 15

No. 29625. Multilateral Investment Guarantee Agency and Ugauda:

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Kampala, 7 September 1992, and Washington, 2 November 1992 21

No. 29626. Multilateral Investment Guarantee Agency and Indouesia:

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Washington, 29 April 1992, and Jakarta, 24 November 1992 27

No. 29627. Multilateral Investment Guarantee Agency and Albania:

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Tirana, 9 August 1992, and Washington, 25 November 1992 33

No. 29628. Multilateral Investment Guarantee Agency and Romauia:

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Bucharest, 12 August 1992, and Washington, 25 November 1992 39

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1714 | 1993 | I. Nos 29622-29639
II. No 1071

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 27 février 1993 au 17 mars 1993

Pages

No 29622. Agence multilatérale de garantie des investissements et Mali :
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Bamako, 7 décembre 1990, et Washington, 4 février 1992 3

No 29623. Agence multilatérale de garantie des investissements et Zambie :
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Lusaka, 23 juin 1992, et Washington, 15 septembre 1992 9

No 29624. Agence multilatérale de garautie des iuvestissements et Israël :
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Jérusalem, 28 juin 1992, et Washington, 15 septembre 1992 15

No 29625. Agence multilatérale de garantie des investissements et Ouganda :
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Kampala, 7 septembre 1992, et Washington, 2 novembre 1992 21

No 29626. Agence multilatérale de garantie des investissements et Indonésie :
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Washington, 29 avril 1992, et Jakarta, 24 novembre 1992 27

No 29627. Agence multilatérale de garantie des investissements et Albanie :
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Tirana, 9 août 1992, et Washington, 25 novembre 1992 33

No 29628. Agence multilatérale de garantie des iuvestissements et Roumanie :
Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Bucarest, 12 août 1992, et Washington, 25 novembre 1992 39

Page

No. 29629. Multilateral Investment Guarantee Agency and Bulgaria:

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Sofia, 15 September 1992, and Washington, 25 November 1992 45

No. 29630. Multilateral Investment Guarantee Agency and Czechoslovakia:

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Pragne, 21 September 1992, and Washington, 25 November 1992 51

No. 29631. Multilateral Investment Guarantee Agency and Estouia:

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Tallinn, 23 September 1992, and Washington, 25 November 1992 57

No. 29632. Multilateral Investment Guarantee Ageucy and Azerbaijan:

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Baku, 25 September 1992, and Washington, 25 November 1992 63

No. 29633. Multilateral Investment Guarantee Agency and Peru:

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Lima, 16 December 1992, and Washington, 4 February 1993 69

No. 29634. Mexico and Cuba:

Agreement on cooperation in combating international drug trafficking. Signed at Havana on 27 June 1990 75

No. 29635. Mexico and Nicaragna:

Agreement on cooperation in the field of tourism. Signed at Mexico City on 27 July 1990 91

No. 29636. Mexico and Jamaica:

Agreement in combating illicit traffic in drugs and drug abuse. Signed at Kingston on 30 July 1990 101

No. 29637. Union of Soviet Socialist Republics and Uuited States of America:

Treaty on the limitation of underground nuclear weapon tests (with protocol dated at Washington on 1 June 1990). Signed at Moscow on 3 July 1974

Exchange of notes constituting an agreement amending the Protocol of 1 June 1990 to the above-mentioned Treaty. Moscow, 31 December 1992 and 2 February 1993 123

No. 29638. Uuion of Soviet Socialist Repnblics and United States of America:

Treaty on underground nuclear explosions for peaceful purposes (with agreed statement and protocol dated at Washington on 1 June 1990). Signed at Moscow and at Washington on 28 May 1976 387

Pages

N° 29629. Agence multilatérale de garantie des investissements et Bulgarie :

Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Sofia, 15 septembre 1992, et Washington, 25 novembre 1992 45

N° 29630. Agence multilatérale de garantie des investissements et Tchécoslovaquie :

Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Prague, 21 septembre 1992, et Washington, 25 novembre 1992 51

N° 29631. Agence multilatérale de garantie des investissements et Estonie :

Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Tallinn, 23 septembre 1992, et Washington, 25 novembre 1992 57

N° 29632. Agence mnltilatérale de garantie des iuvestissements et Azerbaïdjan :

Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Baku, 25 septembre 1992, et Washington, 25 novembre 1992 63

N° 29633. Agence multilatérale de garantie des investissements et Péron :

Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Lima, 16 décembre 1992, et Washington, 4 février 1992 69

N° 29634. Mexique et Cuba :

Accord relatif à la coopération de lutter contre le trafic international de stupéfiants. Signé à La Havane le 27 juin 1990 75

N° 29635. Mexique et Nicaragua :

Accord de coopération en matière de tourisme. Signé à Mexico le 27 juillet 1990 .. 91

N° 29636. Mexiqne et Jamaïque :

Accord en vue de combattre le trafic illicite et l'abus des drogues. Signé à Kingston le 30 juillet 1990 101

N° 29637. Union des Répnbliques socialistes soviétiqnes et États-Unis d'Amérique :

Traité relatif à la limitation des essais souterrains d'armes nucléaires (avec protocole en date à Washington du 1er juin 1990). Signé à Moscou le 3 juillet 1974

Éehange de notes constituant un accord modifiant le Protocole du 1er juin 1990 au Traité susmentionné. Moscou, 31 décembre 1992 et 2 février 1993 123

N° 29638. Union des Républiqnes socialistes soviétiques et États-Uuis d'Amérique :

Traité relatif aux explosions nucléaires souterraines à des fins pacifiques (avec déclaration approuvée et protocole en date à Washington du 1er juin 1990). Signé à Moscou le 28 mai 1976 387

Page

No. 29639. Israel and Slovenia:

Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of the visa requirement for holders of diplomatic and service passports. Jerusalem, 17 January 1993, and Ljubljana, 10 February 1993 507

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 27 February 1993 to 19 March 1993

No. 1071. United Nations (United Nations Development Programme) and European Bank for Reconstruction and Development:

Agreement to execute UNDP projects (with annex). Signed at New York on 3 March 1993 and at London on 11 March 1993 517

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:

I. (*b*) General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 30 October 1947:

I. (*c*) Protocol of Provisional Application of the General Agreement ou Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 30 October 1947:

Successions by Swaziland 566

II. (*c*) Protocol modifying certain provisious of the General Agreement ou Tariffs and Trade. Signed at Havana, on 24 Marcb 1948:

H. (*d*) Special Protocol modifying article XIV of the General Agreement ou Tariffs and Trade. Signed at Havana, on 24 Marcb 1948:

II. (*e*) Special Protocol relatiug to article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Havana, on 24 March 1948:

Successions by Swaziland 568

Pages

N° 29639. Israël et Slovénie :

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de la formalité de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de services. Jérusalem, 17 janvier 1993, et Ljubljana, 10 février 1993 507

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 27 février 1993 au 19 mars 1993

N° 1071. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies ponr le développement) et Banque européenne ponr la reconstruction et le développement :

Accord en vue d'exécuter les projets du PNUD (avec annexe). Signé à New York le 3 mars et à Londres le 11 mars 1993 517

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 814. Accord général snr les tarifs donaniers et le commerce et Accords conclus sons les auspices des Parties contractantes à ce dernier :

I. *b*) Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Geuève, le 30 octobre 1947 :

I. *c*) Protocole portant application provisoire de l'Accord général snr les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 30 octobre 1947 :

Successions du Swaziland 567

II. *c*) Protocole portant modificatiou de certaiues dispositious de l'Accord général snr les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Ilavane, le 24 mars 1948 :

II. *d*) Protocole portant modificatiou de l'article XIV de l'Accord général sur les tarifs douauiers et le commerce. Signé à La Havane, le 24 mars 1948 :

H. *e*) Protocole portant modification de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à La Havane, le 24 mars 1948 :

Successions du Swaziland 569

Page

III. (*c*) Protocol modifying Part II and article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 14 Septemher 1948:

III. (*d*) Protocol modifying Part I and article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 14 Septemher 1948:

IV. (*a*) Protocol modifying article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Annecy, on 13 August 1949:

Successions by Swaziland 570

IV. (*c*) Third Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Annecy, on 13 Augnst 1949:

IX. Fonrth Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 3 April 1950:

X. Fifth Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Torquay, on 16 Decemher 1950:

Successions by Swaziland 572

XIX. Protocol of Rectification to the French text of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 15 June 1955:

XXI. Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 10 March 1955:

XXII. Procès-Verhal of Rectification concerning the Protocol amending Part I and articles XXIX and XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade, the Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade and the Protocol of Organizational Amendments to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 3 Decemher 1955:

XXVII. Fonrth Protocol of Rectificatious and Modifications to the annexes and to the texts of the Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 7 March 1955:

LI. Protocol amending the General Agreement on Tariffs and Trade to introduce a Part IV on Trade and Development. Done at Geneva, on 8 Febrnary 1965:

Successions by Swaziland 574

No. 4214. Convention on the International Maritime Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:

Acceptance by Latvia 576

Acceptance by Latvia of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.69 (ES.II) of 15 September 1964 576

Pages

III. *c*) Protocole portant modification de la partie II et de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 14 septembre 1948 :

III. *d*) Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 14 septembrc I948 :

IV. *a*) Protocole portaut modificatiou de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douauiers et le commerce. Signè à Anuecy, le 13 août I949 :

Successions du Swaziland 571

IV. *c*) Troisième Protocole de rcctifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Annecy, le 13 août 1949 :

IX. Quatrième Protocole de rcctifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 3 avril 1950 :

X. Cinquième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Torquay, le 16 décembre I950 :

Successions du Swaziland 573

XIX. Protocole de rectificatiou du texte français de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 15 juin 1955 :

XXI. Protocole portant amendemeut du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 10 mars I955 :

XXII. Procès-verbal de rectification du Protocole portant amendement de la partie I et des articles XXIX et XXX de l'Accord géuéral sur les tarifs douaniers et le commerce, du Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du Protocole d'amendement aux dispositions orgauiques de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 3 décembre 1955 :

XXVII. Quatrième Protocole de rectifications et modifications des annexes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du texte des listes annexées audit Accord. Fait à Genève, le 7 mars 1955 :

LI. Protocole modifiant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce par l'insertion d'une partie IV relative au commerce et au développement. Fait à Genève, le 8 février 1965 :

Successions du Swaziland 575

N° 4214. Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :

Acceptation de la Lettonie 576

Acceptation par la Lettonie des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.69 (ES.II) du 15 septembre 1964 576

Page

Acceptance by Latvia of the amendment to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 28 September 1965 577

Acceptance by Latvia of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974 577

Acceptance by Latvia of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX)) 578

Acceptance by Latvia of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977 578

Acceptance by Latvia of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979 579

Acceptance by Paraguay 579

Acceptance by Paraguay of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.69 (ES.II) of 15 September 1964 579

Acceptance by Paraguay of the amendment to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 28 September 1965 580

Acceptance by Paraguay of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974 580

Acceptance by Paraguay of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectificatif of resolution A.358 (IX)) 581

Acceptance by Paraguay of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977 581

Acceptance by Paraguay of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979 582

Pages

Acceptation par la Lettonie de l'amendement à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adopté par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965 577

Acceptation par la Lettonie des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974 577

Acceptation par la Lettonie des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par les résolutions A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371(X) du 9 novembre 1977 [rectification à la résolution A.358 (IX)] 578

Acceptation par la Lettonie des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977 578

Acceptation par la Lettonie des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979 579

Acceptation du Paraguay 579

Acceptation par le Paraguay des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.69 (ES.II) du 15 septembre 1964 579

Acceptation par le Paraguay de l'amendement à la Convention susmentionnée, adopté par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965 580

Acceptation par le Paraguay des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974 580

Acceptation par le Paraguay des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.318 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 [rectification à la résolution A.358 (IX)] 581

Acceptation par le Paraguay des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977 581

Acceptation par le Paraguay des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979 582

Page

No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958:

Accession by Barbados 583

No. 4789. Agreement concerning tbe adoption of uuiform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:

Application by Spain of Regulation No. 56 annexed to the above-mentioned Agreement 584

No. 5742. Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Done at Geneva on 19 May 1956:

Accession by Lithuania 585

No. 14583. Convention ou wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:

Communication by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of a declaration made by Argentina upon ratification of the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982..... 586

No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Ratification by Austria of the Second Optional Protocol of 15 December 1989 to the above-mentioned Covenant 588

Notification by Venezuela under article 4 (3) of the above-mentioned Covenant ... 588

No. 14956. Couvention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:

Accession by Sri Lanka 591

No. 16198. International Convention for Safe Coutainers (CSC). Concluded at Geneva on 2 December 1972:

Amendments to annexes I and II to the above-mentioned Convention 592

No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Womeu. Adopted by the General Assembly of tlie United Nations ou 18 December 1979:

Accession by Suriname 603

Pages

N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des seuteuces arbitrales étrangères. Faite à New-York, le 10 juin 1958 :

Adhésion de la Barbade 583

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditious uniformes d'homologatiou et la recounaissauce réciproque de l'homologation des éqnipemeuts et pièces de véhicules à moteur. Fait à Geuève, le 20 mars 1958 :

Application par l'Espagne du Règlement n° 56 annexé à l'Accord susmentionné.. 584

N° 5742. Conventiou relative au contrat de transport internatioual de marcbaudises par route (CMR). Faite à Geuève le 19 mai 1956 :

Adhésion de la Lituanie 585

N° 14583. Conveutiou relative aux zones humides d'importauce internationale particulièremeut comme habitats des oiseaux d'eau [antérieuremeut à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the ameudment by Protocol of 3 December 1982: « Couveutiou relative aux zoues humides d'importauce internationale particulièremeut comme habitats de la sauvagine »]. Couclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :

Communication par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à la déclaration faite par l'Argentine lors de la ratification de la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982 586

N° 14668. Pacte iuternatioual relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée géuérale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Ratification par l'Autriche du deuxième protocole facultatif du 15 décembre 1989 se rapportant au Pacte susmentionné 588

Notification du Venezuela en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte susmentionné 588

N° 14956. Couveutiou sur les substances psychotropes. Couclue à Vieuue le 21 février 1971 :

Adhésion de Sri Lanka 591

N° 16198. Conveution iuternationale sur la sécurité des conteueurs (CSC). Conclue à Genève le 2 décembre 1972 :

Amendements aux annexes I et II de la Convention susmentionnée 592

N° 20378. Couvention sur l'élimiuation de toutes les formes de discrimiuatiou à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée géuérale des Nations Unies le 18 décemhre 1979 :

Adhésion de Suriname 603

Page

No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by tbe International Coffee Conncil on 16 September 1982:

Acceptance by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the extension of the above-mentioned Agreement, as decided by the International Coffee Council by Resolution No. 355 of 27 September 1991 604

Accession by Panama to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 355 of 27 September 1991 604

No. 23073. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the establisliment and operation of a technical traiming centre in Mexico. Mexico City and Tlatelolco, 18 November 1966:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Mexico City, 23 April 1975 605

No. 23353. Convention concerniug International Carriage by Rail (COTIF). Conclnded at Berne ou 9 May 1980:

Accession by Slovenia 613

No. 25803. Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nnclear science and technology, 1987. Concluded at Vienna on 2 February 1987:

Agreement to extend the above-mentioned Agreement. Concluded at Vienna on 10 June 1992 614

No. 26164. Vienna Couvention for the Protection of the Ozone Layer. Conclnded at Vienna ou 22 March 1985:

Accessions by various countries 618

No. 26369. Montreal Protocol on Snbstances that Deplete the Ozone Layer. Conelnded at Montreal on 16 September 1987:

Accessions by various countries 619

Accessions by various countries to the amendment to above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990..... 620

No. 26540. European Agreement on Main International Railway Lines (AGC). Concluded at Geneva on 31 May 1985:

Entry into force of the amendment to annex 1 to the above-mentioned Agreement 621

No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:

Ratifications by Suriname and Papua New Guinea 622

Pages

N° 22376. Accord international de 1983 snr le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :

Acceptation par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de la prorogation de l'Accord susmentionné, telle que décidée par le Conseil international du café par sa résolution n° 355 du 27 septembre 1991 604

Adhésion du Panama à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 355 du 27 septembre 1991.. 604

N° 23073. Écbange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des Etats-Unis dn Mexique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'établissement et an fonctionnement d'un centre de formation tecbmique au Mexiqne. Mexico et Tlatelolco, 18 novembre 1966 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Mexico, 23 avril 1975 605

N° 23353. Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF). Conclue à Berne le 9 mai 1980 :

Adhésion de la Slovénie 613

N° 25803. Accord régional de coopération sur le développement, la recberche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires (1967). Conclu à Vienne le 2 février 1987 :

Accord portant prorogation de l'Accord susmentionné. Conclu à Vienne le 10 juin 1992 616

N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la concbe d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :

Adhésions de divers pays 618

N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appanvrissent la coucbe d'ozone. Concln à Montréal le 16 septembre 1987 :

Adhésions de divers pays 619

Adhésions de divers pays à l'amendement au Protocol susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990 620

N° 26540. Accord enropéen sur les grandes lignes internationales de cbemin de fer (AGC). Conclu à Genève le 31 mai 1985 :

Entrée en vigueur de l'amendement à l'annexe 1 à l'Accord susmentionné 621

N° 27531. Convention relative anx droits de l'enfaut. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :

Ratifications du Suriname et de la Papouasie-Nouvelle-Guinée 622

Page

No. 27874. Protocol to the 1979 Convention on long-range transboundary air pollution concerning the control of emissious of nitrogen oxides or their transboundary fluxes. Concluded at Sofia on 31 October 1988:

Acceptance by Denmark 623

International Labour Organisation

No. 15032. Convention (No. 140) concerning paid educational leave. Adopted by tbe General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:

Ratification by Belgium 624

No. 15823. Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labonr Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:

No. 17906. Convention (No. 148) concerning the protection of workers against occupational hazards in the working euvironment due to air pollntion, noise and vibration. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 20 Jnne 1977:

Ratifications by Niger 626

No. 22344. Convention (No. 154) concerning the promotion of collective bargaining. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 19 June 1981:

Ratification by Argentina 628

ANNEX B. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations*

No. 926. Agreement for the leasing of space segment capacity between tbe International Telecommunications Satellite Organization (INTELSAT) and the United Nations. Signed at New York at 16 August 1984:

Amendment No. 1 to the above-mentioned Agreement. Signed at New York on 11 March 1993 632

Pages

N° 27874. Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distauce de 1979, relatif à la lutte contre les émissions d'oxydcs d'azote ou leurs flux transfrontières. Conclu à Sofia le 31 octohre 1988 :

Acceptation du Danemark 623

Organisation internationale du Travail

N° 15032. Convention (n° 140) concernant le congé-éducation payé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Geuève, 24 juin 1974 :

Ratification de la Belgique 625

N° 15823. Convention (n° 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressourees humaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 jnin 1975 :

N° 17906. Convention (n° 148) concernant la protection des travaillenrs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, an hruit et aux vibrations sur les lienx de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Geuève, 20 juin 1977 :

Ratifications du Niger 627

N° 22344. Convention (n° 154) concernant la promotion de la négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 19 juin 1981 :

Ratification de l'Argentine 629

ANNEX B. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 926. Accord relatif à la location d'un segment spatial entre l'Organisation internationale de télécommunications par satellites (INTELSAT) et l'Organisation des Nations Unies. Signé à New York le 16 août 1984 :

Amendement n° 1 à l'Accord susmentionné. Signé à New York le 11 mars 1993.... 637

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou aecord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à aceomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 27 February 1993 to 17 March 1993

Nos. 29622 to 29639

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 27 février 1993 au 17 mars 1993

Nos 29622 à 29639

No. 29622

MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY
and
MALI

Letter Agreement ou legal protection for guaranteed foreigu investments. Bamako, 7 December 1990, and Washiugton, 4 February 1992

Authentic text: French.

Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 2 March 1993.

AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS
et
MALI

Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Bamako, 7 décembre 1990, et Washiugton, 4 février 1992

Texte authentique : français.

Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 2 mars 1993.

ACCORD[1] SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI

Le 30 novembre 1990

Monsieur le Ministre :

J'ai l'honneur de me rapporter à la Convention portant création de l'Agence multilatérale de garantie des investissements[2] (la « Convention »), signée et ratifiée par le Gouvernement de la République du Mali (le « Gouvernement ») le 5 octobre 1990[3] ainsi qu'aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de l'Agence multilatérale de garantie des investissements (l'« Agence ») et des représentants de votre Gouvernement en ce qui concerne l'application de la Convention. Ces conversations ont conduit aux ententes suivantes concernant la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence :

1. Conformément à l'Article 38 de la Convention, le Gouvernement confirme qu'il a désigné le Ministère du Plan comme l'autorité chargée des communications avec l'Agence en ce qui concerne les matières se rapportant à la Convention.

2. Dans le cadre des efforts entrepris par l'Agence sur la base de l'Article 23, *b*, ii, de la Convention pour conclure des accords relatifs au traitement applicable à l'Agence en ce qui concerne les investissements qu'elle garantit, le Gouvernement convient d'accorder à l'Agence, en ce qui concerne les droits qui peuvent lui échoir en tant que subrogé d'un détenteur d'une garantie qu'elle aurait indemnisé, un traitement au moins aussi favorable que celui que la République du Mali a accordé, ou accordera à l'avenir, à tout état ou autre organisme public dans tout traité concernant la protection des investissements ou dans tout autre accord relatif aux investissements.

Si les paragraphes précédents reflètent correctement ce que nous sommes convenus au sujet de la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence, je vous prie de bien vouloir signer et dater les deux originaux de cet accord et de renvoyer l'un de ces originaux à l'Agence. Cet accord entrera en vigueur dès réception par l'Agence d'un exemplaire original revêtu de votre signature.

[1] Entré en vigueur le 4 février 1992, dès réception par l'Agence d'un exemplaire original signé de l'Accord, conformément à ses dispositions.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1508, n° I-26012.

[3] *Ibid.*, vol. 1698, n° A-26012.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, de bien vouloir agréer l'assurance de ma très haute considération.

[*Signé*]
LEWIS T. PRESTON
Président
Le 4 février 1992

Confirmation :

Gouvernement
de la République du Mali

Par : [*Signé*]
SULEYMANE DEMBELE
Ministre du Plan

Date : 7 décembre 1990

Son Excellence Monsieur Suleymane Dembele
Ministre du Plan
Bamako (République du Mali)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT[1] ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI

30 November 1990

Sir,

I have the honour to refer to the Convention establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency[2] (the "Convention") signed and ratified by the Government of the Republic of Mali (the "Government") on 5 October 1990,[3] and to conversations that have recently taken place between representatives of the Multilateral Investment Guarantee Agency (the "Agency") and representatives of your Government regarding the implementation of the Convention. These conversations have led to the following understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency:

1. Pursuant to article 38 of the Convention, the Government confirms that it has designated the Ministry of Planning to be the authority with which the Agency is to communiçate in connection with matters arising under the Convention.

2. As part of the Agency's endeavours under article 23, (*b*), (ii), of the Convention to conclude agreements relating to the treatment of the Agency with respect to investments guaranteed by it, the Government agrees to accord the Agency treatment no less favourable, with respect to the rights to which it may succeed as subrogee of a compensated guarantee holder, than treatment that the Republic of Mali has accorded or will accord in the future to any State or other public body in an investment proteetion treaty or any other agreement related to investment protection.

If the foregoing paragraphs reflect our understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments gnaranteed by the Agency, please sign and date the two originals of this agreement and return one signed original to the Agency. This agreement shall enter into force upon receipt by the Agency of an original countersigned by you.

[1] Came into force on 4 February 1992, upon receipt by the Agency of a signed original copy of the Agreement, in accordance with its provisions.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1508, No. I-26012.

[3] *Ibid.*, vol. 1698, No. A-26012.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]
LEWIS T. PRESTON
President
4 February 1992

Confirmed:

Government
of the Republic of Mali

By: [*Signed*]
SULEYMANE DEMBELE
Minister of Planning

Date: 7 December 1990

His Excellency Mr. Suleymane Dembele
Minister of Planning
Bamako, Republic of Mali

No. 29623

MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY
and
ZAMBIA

Letter Agreement on legal protection for gnaranteed foreign investments. Lusaka, 23 Jnne 1992, and Washington, 15 September 1992

Authentic text: English.

Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 2 March 1993.

AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS
et
ZAMBIE

Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Lnsaka, 23 juin 1992, et Washington, 15 septembre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 2 mars 1993.

AGREEMENT[1] ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND THE GOVERNMENT OF ZAMBIA

Excellency:

I refer to the Convention Establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency[2] (the "Convention") signed by the Government of Zambia (the "Government") on October 7, 1986, and ratified on June 6, 1988,[3] and to conversations that have recently taken place between representatives of the Multilateral Investment Guarantee Agency (the "Agency") and those of your Government regarding the implementation of the Convention. These conversations have led to the following understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency:

1. Pursuant to Article 38 of the Convention, the Government confirms that it has designated the Ministry of Finance to be the authority with which the Agency is to communicate in connection with matters arising under the Convention.

2. In view of the Agency's endeavors under Article 23, (*b*), (ii), of the Convention to conclude agreements relating to the treatment of the Agency with respect to investments guaranteed by it, the Government agrees to accord the Agency treatment no less favorable, with respect to the rights to which it may succeed as subrogee of a compensated guarantee holder, than treatment that Zambia has accorded or will accord in the future to any State or other public entity in an investment protection treaty or any other agreement related to investment.

If the foregoing paragraphs reflect our understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency, please sign and date the two originals of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the later of the dates on which either of the parties have signed it.

[1] Came into force on 15 September 1992 by signature, in accordance with its provisions.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1508, No. I-26012.
[3] *Ibid.*, vol. 1698, No. A-26012.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Sincerely,

[*Signed*]

LEWIS T. PRESTON
President

Date: September 15, 1992

Washington, D.C.

Confirmed:

Government
of Zambia

By: [*Signed*]

His Excellency
Mr. EMMANUAL G. KASONDE
Minister of Finance

Date: 23/6/92

Excellency Mr. Emmanual G. Kasonde
Minister of Finance
Lusaka, Zambia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LE GOUVERNEMENT DE LA ZAMBIE

Monsieur le Ministre,

Je me réfère à la Convention portant création de l'Agence multilatérale de garantie des investissements[2] (la « Convention ») signée par le Gouvernement de la Zambie (le « Gouvernement ») le 7 octobre 1986 et ratifiée le 6 juin 1988[3], ainsi qu'aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de l'Agence multilatérale de garantie des investissements (l'« Agence ») et ceux de votre gouvernement en ce qui concerne l'application de la Convention. Ces conversations ont conduit aux ententes suivantes concernant la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence :

1. Conformément à l'article 38 de la Convention, le Gouvernement confirme qu'il a désigné le Ministère des finances comme autorité chargée de communiquer avec l'Agence en ce qui concerne les questions en rapport avec la Convention.

2. Au sujet des efforts entrepris par l'Agence au titre de l'article 23, *b*, ii, de la Convention en vue de conclure des accords relatifs au traitement de l'Agence en ce qui concerne les investissements qu'elle garantit, le Gouvernement convient d'accorder à l'Agence, en ce qui concerne les droits qui peuvent lui échoir en tant que subrogé d'un détenteur d'un droit à une indemnité au titre d'une garantie, un traitement au moins aussi favorable que celui que la Zambie a accordé, ou accordera à l'avenir, à tout Etat ou autre entité publique dans tout traité concernant la protection des investissements ou dans tout autre accord relatif aux investissements.

Si les paragraphes qui précèdent reflètent correctement ce dont nous sommes convenus au sujet de la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence, je vous prie de bien vouloir signer et dater les deux originaux de cet Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la dernière date à laquelle l'une des Parties l'aura signé.

[1] Entré en vigueur le 15 septembre 1992 par la signature, conformément à ses dispositions.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1508, n° I-26012.
[3] *Ibid.*, vol. 1698, n° A-26012.

Veuillez agréer, etc.

Le Président,
[*Signé*]
LEWIS T. PRESTON
Date : le 15 septembre 1992
Washington, D.C.

Confirmé :

Gouvernement
de la Zambie

Par : [*Signé*]

Son Excellence
Monsieur EMMANUEL G. KASONDE
Ministre des finances

Date : le 23 juin 1992

Son Excellence Monsieur Emmanuel G. Kasonde
Ministre des finances
Lusaka (Zambie)

No. 29624

MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY
and
ISRAEL

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Jernsalem, 28 June 1992, and Washington, 15 September 1992

Authentic text: English.

Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 2 March 1993.

AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS
et
ISRAËL

Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Jérusalem, 28 juin 1992, et Washington, 15 septemhre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 2 mars 1993.

AGREEMENT[1] ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

Excellency:

I refer to the Convention Establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency[2] (the "Convention") signed by the Government of the State of Israel (the "Government") on October 11, 1985, and ratified on May 21, 1992,[3] and to conversations that have recently taken place between representatives of the Multilateral Investment Guarantee Agency (the "Agency") and those of your Government regarding the implementation of the Convention. These conversations have led to the following understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments gnaranteed by the Agency:

1. Pursuant to Article 38 of the Convention, the Government confirms that it has designated the Department of International Relations, Bank of Israel, to be the authority with which the Agency is to communicate in connection with matters arising under the Convention.

2. In view of the Agency's endeavors under Article 23, (*b*), (ii), of the Convention to conclude agreements relating to the treatment of the Agency with respect to investments guranteed by it, the Government agrees to accord the Agency treatment no less favorable, with respect to the rights to which it may succeed as subrogee of a compensated guarantee holder, than treatment that the State of Israel has accorded or will accord in the future to any State or other public entity in an investment protection treaty or any other agreement related to investment.

If the foregoing paragraphs reflect our understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency, please sign and date the two originals of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date on which both parties will have signed it.

[1] Came into force on 15 September 1992 by signature, in accordance with its provisions.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1508, No. I-26012.
[3] *Ibid.*, vol. 1698, No. A-26012.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.
Sincerely,

[*Signed*]
LEWIS T. PRESTON
President
Date: September 15, 1992
Washington, D.C.

Confirmed:

Government
of the State of Israel

By: [*Signed*]
His Excellency
Mr. YITZHAK MODAI
Minister of Finance

Date: 28/6/1992

His Excellency Mr. Yitzhak Modai
Minister of Finance
Jerusalem, Israel

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL

Monsieur le Ministre,

Je me réfère à la Convention portant création de l'Agence multilatérale de garantie des investissements[2] (la « Convention ») signée par le Gouvernement de l'Etat d'Israël (le « Gouvernement ») le 11 octobre 1985 et ratifiée le 21 mai 1992[3], ainsi qu'aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de l'Agence multilatérale de garantie des investissements (l'« Agence ») et ceux de votre gouvernement en ce qui concerne l'application de la Convention. Ces conversations ont conduit aux ententes suivantes concernant la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence :

1. Conformément à l'article 38 de la Convention, le Gouvernement confirme qu'il a désigné le Département des relations internationales de la Banque d'Israël comme autorité chargée de communiquer avec l'Agence en ce qui concerne les questions en rapport avec la Convention.

2. Au sujet des efforts entrepris par l'Agence au titre de l'article 23, *b*, ii, de la Convention en vue de conclure des accords relatifs au traitement de l'Agence en ce qui concerne les investissements qu'elle garantit, le Gouvernement convient d'accorder à l'Agence, en ce qui concerne les droits qui peuvent lui échoir en tant que subrogé d'un détenteur d'un droit à une indemnité au titre d'une garantie, un traitement au moins aussi favorable que celui que l'Etat d'Israël a accordé, ou accordera à l'avenir, à tout Etat ou autre entité publique dans tout traité concernant la protection des investissements ou dans tout autre accord relatif aux investissements.

Si les paragraphes qui précédent reflètent correctement ce dont nous sommes convenus au sujet de la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence, je vous prie de bien vouloir signer et dater les deux originaux de cet Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties l'auront signé.

[1] Entré en vigueur le 15 septembre 1992 par la signature, conformément à ses dispositions.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1508, n° I-26012.
[3] *Ibid.*, vol. 1698, n° A-26012.

Veuillez agréer, etc.

Le Président,
[*Signé*]
LEWIS T. PRESTON
Date : le 15 septembre 1992
Washington (D.C.)

Confirmé :

Gouvernement
de l'Etat d'Israël

Par : [*Signé*]

Son Excellence
Monsieur YITZHAK MODAI
Ministre des finances

Date : le 28 juin 1992

Son Excellence Monsieur Yitzhak Modai
Ministre des finances
Jérusalem (Israël)

No. 29625

MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY and UGANDA

Letter Agreemeut ou legal protection for guaranteed foreign investmeuts. Kampala, 7 September 1992, and Wasbiugton, 2 November 1992

Authentic text: English.

Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 2 March 1993.

AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS et OUGANDA

Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étraugers garautis. Kampala, 7 septembre 1992, et Washingtou, 2 novembre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 2 mars 1993.

AGREEMENT[1] ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND THE GOVERNMENT OF UGANDA

Dear Mr. Minister:

I refer to the Convention Establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency[2] (the "Convention") signed by the Government of Uganda (the "Government") on September 30, 1991, and ratified on May 18, 1992,[3] and to conversations that have recently taken place between representatives of the Multilateral Investment Guarantee Agency (the "Agency") and those of your Government regarding the implementation of the Convention. These conversations have led to the following understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency:

1. Pursuant to Article 38 of the Convention, the Government confirms that it has designated the Ministry of Finance and Economic Planning to be the authority with which the Agency is to communicate in connection with matters arising under the Convention.

2. In view of the Agency's endeavors under Article 23, (*b*), (ii), of the Convention to conclude agreements relating to the treatment of the Agency with respect to investments gnaranteed by it, the Government agrces to accord the Agency treatment no less favorable, with respect to the rights to which it may succeed as subrogee of a compeiisated guarantee holder, than treatment that Uganda has accorded or will accord in the future to any State or other public entity in an investment protection treaty or any other agreenient related to investment.

If the foregoing paragraphs reflect our understandings regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency, please sign and date the two originals of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the later of the dates on which either of the parties have signed it.

[1] Came into force on 2 November 1992 by signature, in accordance with its provisions.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1508, No. I-26012.
[3] *Ibid.*, vol. 1698, No. A-26012.

Please accept, Mr. Minister, the assurances of my highest consideration.
Sincerely,

[*Signed*]
LEWIS T. PRESTON
President
Date: November 2, 1992
Washington (D.C.)

Confirmed:

Government
of Uganda

By: [*Signed*]
J. S. MAYANJA-NKANGI
Minister of Finance
and Economic Planning

Date: 7th September 1992

Hon. J. S. Mayanja-Nkangi
Minister of Finance and Economic Planning
Ministry of Finance and Economic Planning
Kampala, Uganda

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LE GOUVERNEMENT DE L'OUGANDA

Monsieur le Ministre,

Je me réfère à la Convention portant création de l'Agence multilatérale de garantie des investissements[2] (la « Convention ») signée par le Gouvernement de l'Ouganda (le « Gouvernement ») le 30 septembre 1991 et ratifiée le 18 mai 1992[3], ainsi qu'aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de l'Agence multilatérale de garantie des investissements (l'« Agence ») et ceux de votre gouvernement en ce qui concerne l'application de la Convention. Ces conversations ont conduit aux ententes suivantes concernant la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence :

1. Conformément à l'article 38 de la Convention, le Gouvernement confirme qu'il a désigné le Ministère des finances et de la planification économique comme autorité chargée de communiquer avec l'Agence en ce qui concerne les questions en rapport avec la Convention.

2. Au sujet des efforts entrepris par l'Agence au titre de l'article 23, *b*, ii, de la Convention en vue de conclure des accords relatifs au traitement de l'Agence en ce qui concerne les investissements qu'elle garantit, le Gouvernement convient d'accorder à l'Agence, en ce qui concerne les droits qui peuvent lui échoir en tant que subrogé d'un détenteur d'un droit à une indemnité au titre d'une garantie, un traitement au moins aussi favorable que celui que l'Ouganda a accordé, ou accordera à l'avenir, à tout Etat ou autre entité publique dans tout traité concernant la protection des investissements ou dans tout autre accord relatif aux investissements.

Si les paragraphes qui précèdent reflètent correctement ce dont nous sommes convenus au sujet de la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence, je vous prie de bien vouloir signer et dater les deux originaux de cet Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la dernière date à laquelle l'une des Parties l'aura signé.

[1] Entré en vigueur le 2 novembre 1992 par la signature, conformément à ses dispositions.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1508, n° I-26012.
[3] *Ibid.*, vol. 1698, n° A-26012.

Veuillez agréer, etc.

Le Président,
[*Signé*]
LEWIS T. PRESTON
Date : le 2 novembre 1992
Washington (D.C.)

Confirmé :

Gouvernement
de l'Ouganda

Par : [*Signé*]

Son Excellence
Monsieur J. S. MAYANJA-NKANGI
Ministre des finances
et du développement économique

Date : le 7 septembre 1992

Son Excellence Monsieur J. S. Mayanja-Nkangi
Ministre des finances et du développement économique
Ministère des finances et du développement économique
Kampala (Ouganda)

No. 29626

MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY and INDONESIA

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Washington, 29 April 1992, and Jakarta, 24 November 1992

Authentic text: English.

Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 2 March 1993.

AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS et INDONÉSIE

Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Washington, 29 avril 1992, et Jakarta, 24 novembre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 2 mars 1993.

AGREEMENT[1] ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA

Dear Mr. Minister:

I refer to the Convention Establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency[2] (the "Convention") signed by the Government of Indonesia (the "Government") on June 26, 1989, and ratified on September 26, 1986,[3] and to conversations that have recently taken place between representatives of the Multilateral Investment Guarantee Agency (The "Agency") and those of your Government regarding the implementation of the Convention. These conversations have led to the following understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency:

1. Pursuant to Article 38 of the Convention, the Government confirms that it has designated the Ministry of Finance to be the authority with which the Agency is to communicate in connection with matters arising under the Convention and that the Minister of Finance is authorized to sign this Agreement.

2. In view of the Agency's endeavors under Article 23, (*b*), (ii), of the Convention to conclude agreements relating to the treatment of the Agency with respect to investments guaranteed by it, the Government agrees to accord the Agency treatment no less favorable, with respect to the rights to which it may succeed as subrogee of a compensated guarantee holder, than treatment that Indonesia has accorded or will accord in the future to any State or other public entity in an investment protection treaty or any other agreement related to investment.

If the foregoing paragraphs reflect our understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency, please sign and date the two originals of this Agreement and return one signed original to the Agency. This Agreement shall enter into force upon receipt by the Agency of an original hereof countersigned by you.

[1] Came into force on 2 December 1992, upon receipt by the Agency of a countersigned original copy of the Agreement, in accordance with its provisions.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1508, No. 1-26012.

[3] *Ibid.*, vol. 1698, No. A-26012.

Accept, Mr. Minister, the assurances of my highest consideration.

Sincerely,

[*Signed*]

LEWIS T. PRESTON
President

Date: April 29, 1992

Confirmed:

Government
of Indonesia

By: [*Signed*]

J. B. SUMARLIN
Minister of Finance

Date: November 24, 1992

The Honorable J. B. Sumarlin
Minister of Finance
Jakarta, Indonesia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDONÉSIE

Monsieur le Ministre,

Je me réfère à la Convention portant création de l'Agence multilatérale de garantie des investissements[2] (la « Convention » signée par le Gouvernement de l'Indonésie (le « Gouvernement ») le 26 juin 1989 et ratifiée le 26 septembre 1986[3], ainsi qu'aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de l'Agence multilatérale de garantie des investissements (l'« Agence ») et ceux de votre gouvernement en ce qui concerne l'application de la Convention. Ces conversations ont conduit aux ententes suivantes concernant la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence :

1. Conformément à l'article 38 de la Convention, le Gouvernement confirme qu'il a désigné le Ministère des finances comme autorité chargée de communiquer avec l'Agence en ce qui concerne les questions en rapport avec la Convention.

2. Au sujet des efforts entrepris par l'Agence au titre de l'article 23, *b*, ii, de la Convention en vue de conclure des accords relatifs au traitement de l'Agence en ce qui concerne les investissements qu'elle garantit, le Gouvernement convient d'accorder à l'Agence, en ce qui concerne les droits qui peuvent lui échoir en tant que subrogé d'un détenteur d'un droit à une indemnité au titre d'une garantie, un traitement au moins aussi favorable que celui que l'Indonésie a accordé, ou accordera à l'avenir, à tout Etat ou autre entité publique dans tout traité concernant la protection des investissements ou dans tout autre accord relatif aux investissements.

Si les paragraphes qui précèdent reflètent correctement ce dont nous sommes convenus au sujet de la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence, je vous prie de bien vouloir signer et dater les deux originaux de cet accord et d'en envoyer un signé à l'Agence. Le présent Accord entrera en vigueur dès réception par l'Agence d'un exemplaire original contresigné par vous.

[1] Entré en vigueur le 2 décembre 1992, dès réception par l'Agence d'un exemplaire original contresigné de l'Accord, conformément à ses dispositions.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1508, n° I-26012.

[3] *Ibid.*, vol. 1698, n° A-26012.

Veuillez agréer, etc.

Le Président,
[*Signé*]
LEWIS T. PRESTON
Date : le 29 avril 1992

Confirmé :

Gouvernement
de l'Indonésie

Par : [*Signé*]

Monsieur J. B. SUMARLIN
Ministre des finances

Date : le 24 novembre 1992

Son Excellence Monsieur J. B. Sumarlin
Ministre des finances
Djakarta (Indonésie)

No. 29627

MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY
and
ALBANIA

Letter Agreement on legal protection for gnaranteed foreign investments. Tirana, 9 Angust 1992, and Washington, 25 November 1992

Authentic text: English.

Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 2 March 1993.

AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS
et
ALBANIE

Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Tirana, 9 août 1992, et Washington, 25 novembre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 2 mars 1993.

AGREEMENT[1] ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA

Dear Mr. Minister:

I refer to the Convention Establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency[2] (the "Convention") signed by the Government of the Republic of Albania (the "Government") on October 15, 1991, and ratified on the same date,[3] and to conversations that have recently taken place between representatives of the Multilateral Investment Guarantee Agency (the "Agency") and those of your Government regarding the implementation of the Convention. These conversations have led to the following understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency:

1. Pursuant to Article 38 of the Convention, the Government confirms that it has designated the Minister of Finance and Economy to be the authority with which the Agency is to communicate in connection with matters arising under the Convention.

2. In view of the Agency's endeavors under Article 23, (*b*), (ii), of the Convention to conclude agreements relating to the treatment of the Agency with respect to investments guaranteed by it, the Government agrees to accord the Agency treatment no less favorable, with respect to the rights to which it may succeed as subrogee of a compensated guarantee holder, than treatment that the Republic of Albania has accorded or will accord in the future to any State or other public in an investment protection treaty or any other agreement related to investment.

If the foregoing paragraphs reflect our understanding regarding the legal protection afforded to foreigu investments guaranteed by the Agency, please sigu and date the two originals of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date on which both parties will have signed it.

[1] Came into force on 25 November 1992 by signature, in accordance with its provisions.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1508, No. I-26012.
[3] *Ibid.*, vol. 1698, No. A-26012.

Please accept, Mr. Minister, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
LEWIS T. PRESTON
President
Date: Nov. 25, 1992
Washington, D.C.

Confirmed:

Government
of the Republic of Albania
By: [*Signed*]
His Excellency
Mr. GENC RULI
Minister of Finance and Economy
Date: 8.9.1992[1]

His Excellency Mr. Genc Ruli
Minister of Finance and Economy
Tirana, Republic of Albania

---

[1] 8 September 1992 — 8 septembre 1992.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE

Monsieur le Ministre,

Je me réfère à la Convention portant création de l'Agence multilatérale de garantie des investissements[2] (la « Convention ») signée par le Gouvernement de l'Indonésie (le « Gouvernement ») le 15 octobre 1991 et ratifiée le même jour[3], ainsi qu'aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de l'Agence multilatérale de garantie des investissements (l'« Agence ») et ceux de votre gouvernement en ce qui concerne l'application de la Convention. Ces conversations ont conduit aux ententes suivantes concernant la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence :

1. Conformément à l'article 38 de la Convention, le Gouvernement confirme qu'il a désigné le Ministère des finances et de l'économie comme autorité chargée de communiquer avec l'Agence en ce qui concerne les questions en rapport avec la Convention.

2. Au sujet des efforts entrepris par l'Agence au titre de l'article 23, *b*, ii, de la Convention en vue de conclure des accords relatifs au traitement de l'Agence en ce qui concerne les investissements qu'elle garantit, le Gouvernement convient d'accorder à l'Agence, en ce qui concerne les droits qui peuvent lui échoir en tant que subrogé d'un détenteur d'un droit à une indemnité au titre d'une garantie, un traitement au moins aussi favorable que celui que la République d'Albanie a accordé, ou accordera à l'avenir, à tout Etat ou autre entité publique dans tout traité concernant la protection des investissements ou dans tout autre accord relatif aux investissements.

Si les paragraphes qui précèdent reflètent correctement ce dont nous sommes convenus au sujet de la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence, je vous prie de bien vouloir signer et dater les deux originaux de cet Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties l'auront signé.

[1] Entré en vigueur le 25 novembre 1992 par la signature, conformément à ses dispositions.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1508, n° I-26012.
[3] *Ibid.*, vol. 1698, n° A-26012.

Veuillez agréer, etc.

Le Président,
[*Signé*]
LEWIS T. PRESTON
Date : le 25 novembre 1992
Washington (D.C.)

Confirmé :

Gouvernement
de la République d'Albanie

Par : [*Signé*]

Son Excellence
Monsieur GENC RULI
Ministre des finances et de l'économie

Date : le 8 septembre 1992

Son Excellence Monsieur Genc Ruli
Ministre des finances et de l'économie
Tirana (République d'Albanie)

No. 29628

MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY
and
ROMANIA

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Bucharest, 12 Augnst 1992, and Washington, 25 November 1992

Authentic text: English.

Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 2 March 1993.

AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS
et
ROUMANIE

Lettre d'accord snr la protection juridique des investissements étrangers garantis. Bucarest, 12 août 1992, et Washington, 25 novembre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 2 mars 1993.

AGREEMENT[1] ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA

Excellency:

I refer to the Convention Establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency[2] (the "Convention") signed by Romania (the "Government") on August 6, 1991, and ratified on June 22, 1992,[3] and to conversations that have recently taken place between representatives of the Multilateral Investment Guarantee Agency (the "Agency") and those of your Government regarding the implementation of the Convention. These conversations have led to the following understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments gnaranteed by the Agency:

1. Pursuant to Article 38 of the Convention, the Government confirms that it has designated the General Directorate for International Relations, Ministry for Economy and Finance, to be the authority with which the Agency is to communicate in connection with matters arising under the Convention.

2. In view of the Agency's endeavors under Article 23, (*b*), (ii), of the Convention to conclude agreements relating to the treatment of the Agency with respect to investments guaranteed by it, the Government agrees to accord the Agency treatment no less favorable, with respect to the right to which it may succeed as subrogee of a compensated guarantee holder, than treatment that Romania has accorded or will accord in the future to any state or other public entity in an investment protection treaty or any other agreement related to investment.

If the foregoing paragraphs reflect our understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency, please sign and date the two originals of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date on which both parties will have signed it.

[1] Came into force on 25 November 1992 by signature, in accordance with its provisions.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1508, No. I-26012.
[3] *Ibid.*, vol. 1698, No. A-26012.

Please, accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.
Sincerely,

[*Signed*]
LEWIS T. PRESTON
President
Date: Nov. 25, 1992
Washington, D.C.

Confirmed:

Government
of Romania

By: [*Signed*]
GEORGE MARIUS DANIELESCU
Minister for Economy and Finance
Date: August 12, 1992

His Excellency Mr. George Marius Danielescu
Minister for Economy and Finance
Bucharest, Romania

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE

Monsieur le Ministre,

Je me réfère à la Convention portant création de l'Agence multilatérale de garantie des investissements[2] (la « Convention ») signée par la Roumanie (le « Gouvernement ») le 6 août 1991 et ratifiée le 22 juin 1992[3] ainsi qu'aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de l'Agence multilatérale de garantie des investissements (l'« Agence ») et ceux de votre gouvernement en ce qui concerne l'application de la Convention. Ces conversations ont conduit aux ententes suivantes concernant la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence :

1. Conformément à l'article 38 de la Convention, le Gouvernement confirme qu'il a désigné la Direction générale des relations internationales, Ministère de l'économie et des finances, comme autorité chargée de communiquer avec l'Agence en ce qui concerne les questions en rapport avec la Convention.

2. Au sujet des efforts entrepris par l'Agence au titre de l'article 23, *b*, ii, de la Convention en vue de conclure des accords relatifs au traitement de l'Agence en ce qui concerne les investissements qu'elle garantit, le Gouvernement convient d'accorder à l'Agence, en ce qui concerne les droits qui peuvent lui échoir en tant que subrogé d'un détenteur d'un droit à une indemnité au titre d'une garantie, un traitement au moins aussi favorable que celui que la Roumanie a accordé, ou accordera à l'avenir, à tout Etat ou autre entité publique dans tout traité concernant la protection des investissements ou dans tout autre accord relatif aux investissements.

Si les paragraphes qui précèdent reflètent correctement ce dont nous sommes convenus au sujet de la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence, je vous prie de bien vouloir signer et dater les deux originaux de cet Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties l'auront signé.

[1] Entré en vigueur le 25 novembre 1992 par la signature, conformément à ses dispositions.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1508, n° I-26012.
[3] *Ibid.*, vol. 1698, n° A-26012.

Veuillez agréer, etc.

Le Président,
[*Signé*]
LEWIS T. PRESTON
Date : le 25 novembre 1992
Washington (D.C.)

Confirmé :

Gouvernement
de la Roumanie

Par : [*Signé*]

Monsieur
GEORGE MARIUS DANIELESCU
Ministre de l'économie et des finances

Date : le 12 août 1992

Son Excellence Monsieur George Marius Danielescu
Ministre de l'économie et des finances
Bucarest (Roumanie)

No. 29629

MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY and BULGARIA

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Sofia, 15 Septemher 1992, and Washington, 25 November 1992

Authentic text: English.

Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 2 March 1993.

AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS et BULGARIE

Lettre d'accord sur la protectiou jnridique des investissements étrangers garantis. Sofia, 15 septembre 1992, et Washington, 25 novembre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 2 mars 1993.

AGREEMENT[1] ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

Der Mr. Minister:

I refer to the Convention Establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency[2] (the "Convention") signed by the Government of the Republic of Bulgaria (the "Government") on July 22, 1991, and ratified[3] on June 17, 1992,[4] and to conversations that have recently taken place between representatives of the Multilateral Investment Gurantee Agency (the "Agency") and those of your Government regarding the implementation of the Convention. These conversations have led to the following understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency:

1. Pursuant to Article 38 of the Convention, the Government confirms that it has designated the Ministry of Finance to be the authority with which the Agency is to communicate in connection with matters arising under the Convention.

2. In view of the Agency's endeavors under Article 23, (*b*), (ii), of the Convention to conclude agreements relating to the treatment of the Agency with respect to investments gnaranteed by it, the Government agrees to accord the Agency treatment no less favorable, with respect to the rights to which it may succeed as subrogee of a compensated guarantee holder, than treatment that the Republic of Bulgaria has accorded or will accord in the future to any State or other public entity in an investment protection treaty or any other agreement related to investment.

If the foregoing paragraphs reflect our understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guranteed by the Agency, please sign and date the two originals of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date on which both parties will have signed it.

[1] Came into force on 25 November 1992 by signature, in accordance with its provisions.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1508, No. 1-26012.
[3] Should read "27 July 1992".
[4] *Ibid.*, vol. 1698, No. A-26012.

Accept, Mr. Minister, the assurances of my highest consideration.

Sincerely,

[*Signed*]

LEWIS T. PRESTON
President

Date: Nov. 25, 1992

Washington, D.C.

Confirmed:

Government
of the Republic of Bulgaria

By: [*Signed*]

His Excellency
Mr. YVAN Y. KOSTOV
Minister of Finance

Date: 15.9.92

His Excellency Mr. Yvan Y. Kostov
Minister of Finance
Sofia, Republic of Bulgaria

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

Monsieur le Ministre,

Je me réfère à la Convention portant création de l'Agence multilatérale de garantie des investissements[2] (la « Convention ») signée par la Bulgarie (le « Gouvernement ») le 22 juillet 1991 et ratifiée le 27 juillet 1992[3] ainsi qu'aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de l'Agence multilatérale de garantie des investissements (l'« Agence ») et ceux de votre gouvernement en ce qui concerne l'application de la Convention. Ces conversations ont conduit aux ententes suivantes concernant la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence :

1. Conformément à l'article 38 de la Convention, le Gouvernement confirme qu'il a désigné le Ministère des finances, comme autorité chargée de communiquer avec l'Agence en ce qui concerne les questions en rapport avec la Convention.

2. Au sujet des efforts entrepris par l'Agence au titre de l'article 23, *b*, ii, de la Convention en vue de conclure des accords relatifs au traitement de l'Agence en ce qui concerne les investissements qu'elle garantit, le Gouvernement convient d'accorder à l'Agence, en ce qui concerne les droits qui peuvent lui échoir en tant que subrogé d'un détenteur d'un droit à une indemnité au titre d'une garantie, un traitement au moins aussi favorable que celui que la République de Bulgarie a accordé, ou accordera à l'avenir, à tout Etat ou autre entité publique dans tout traité concernant la protection des investissements ou dans tout autre accord relatif aux investissements.

Si les paragraphes qui précèdent reflètent correctement ce dont nous sommes convenus au sujet de la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence, je vous prie de bien vouloir signer et dater les deux originaux de cet Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties l'auront signé.

[1] Entré en vigueur le 25 novembre 1992 par la signature, conformément à ses dispositions.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1508, n° I-26012.
[3] *Ibid.*, vol. 1698, n° A-26012.

Veuillez agréer, etc.

Le Président,
[*Signé*]
LEWIS T. PRESTON
Date : le 25 novembre 1992
Washington (D.C.)

Confirmé :

Gouvernement
de la République de Bulgarie

Par : [*Signé*]

Son Excellence
Monsieur YVAN Y. KOSTOV
Ministre des finances

Date : le 15 septembre 1992

Son Excellence Monsieur Yvan Y. Kostov
Ministre des finances
Sofia (République de Bulgarie)

No. 29630

MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY and CZECHOSLOVAKIA

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Pragne, 21 September 1992, and Washington, 25 November 1992

Authentic text: English.

Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 2 March 1993.

AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS et TCHÉCOSLOVAQUIE

Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garautis. Prague, 21 septemhre 1992, et Washington, 25 novembre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 2 mars 1993.

AGREEMENT[1] ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC

Dear Mr. Minister:

I refer to the Convention Establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency[2] (the "Convention) signed and ratified by the Czech and Slovak Federal Republic (the "CSFR") on September 20, 1990,[3] and to conversations that have recently taken place between representatives of the Multilateral Investment Guarantee Agency (the "Agency") and those of your Government regarding the implementation of the Convention. These conversations have led to the following understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency:

1. Pursuant to Article 38 of the Convention, the CSFR, confirms that it has designated the Federal Ministry of Finance to be the authority with which the Agency is to communicate in connection with matters arising under the Convention.

2. In view of the Agency's endeavors under Article 23, (*b*), (ii), of the Convention to conclude agreements relating to the treatment of the Agency with respect to investments guaranteed by it, the CSFR agrees to accord the Agency treatment no less favorable, with respect to the rights to which it may succeed a subrogee of a compensated guarantee holder, than treatment that the Czech and Slovak Federal Republic has accorded or will accord in the future to any State or other public entity in an investment protection treaty or any other agreement related to investment.

If the foregoing paragraphs reflect our understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency, please sign and date the two originals of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date on which both parties will have signed it.

---

[1] Came into force on 25 November 1992 by signature, in accordance with its provisions.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1508, No. I-26012.
[3] *Ibid.*, vol. 1698, No. A-26012.

Please accept, Mr. Minister, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
LEWIS T. PRESTON
President
Date: Nov. 25, 1992
Washington, D.C.

Confirmed:

The Czech and Slovak
Federal Republic

By: [*Signed*]
His Excellency Mr. JAN KLAK
Minister of Finance
Federal Ministry of Finance

Date: September 21, 1992

His Excellency Mr. Jan Klak
Minister of Finance
Federal Ministry of Finance
Prague, Czech and Slovak Federal Republic

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE

Monsieur le Ministre,

Je me réfère à la Convention portant création de l'Agence multilatérale de garantie des investissements[2] (la « Convention ») signée et ratifiée par la République fédérale tchèque et slovaque (la « RFTS ») le 20 septembre 1990[3], ainsi qu'aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de l'Agence multilatérale de garantie des investissements (l'« Agence ») et ceux de votre gouvernement en ce qui concerne l'application de la Convention. Ces conversations ont conduit aux ententes suivantes concernant la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence :

1. Conformément à l'article 38 de la Convention, la RFTS confirme qu'il a désigné le Ministère fédéral des finances, comme autorité chargée de communiquer avec l'Agence en ce qui concerne les questions en rapport avec la Convention.

2. Au sujet des efforts entrepris par l'Agence au titre de l'article 23, *b*, ii, de la Convention en vue de conclure des accords relatifs au traitement de l'Agence en ce qui concerne les investissements qu'elle garantit, la RFTS convient d'accorder à l'Agence, en ce qui concerne les droits qui peuvent lui échoir en tant que subrogé d'un détenteur d'un droit à une indemnité au titre d'une garantie, un traitement au moins aussi favorable que celui que la République fédérale tchèque et slovaque a accordé, ou accordera à l'avenir, à tout Etat ou autre entité publique dans tout traité concernant la protection des investissements ou dans tout autre accord relatif aux investissements.

Si les paragraphes qui précédent reflètent correctement ce dont nous sommes convenus au sujet de la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence, je vous prie de bien vouloir signer et dater les deux originaux de cet Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties l'auront signé.

[1] Entré en vigueur le 25 novembre 1992 par la signature, conformément à ses dispositions.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1508, n° I-26012.
[3] *Ibid.*, vol. 1698, n° A-26012.

Veuillez agréer, etc.

Le Président,
[*Signé*]
LEWIS T. PRESTON
Date : le 25 novembre 1992
Washington (D.C.)

Confirmé :

Gouvernement
de la République fédérale
tchèque et slovaque

Par : [*Signé*]

Son Excellence
Monsieur JAN KLAK
Ministre des finances
Ministère fédéral des finances

Date : le 21 septembre 1992

Son Excellence Monsieur Jan Klak
Ministre des finances
Ministère fédéral des finances
Prague (République fédérale tchèque et slovaque)

No. 29631

MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY and ESTONIA

Letter Agreement on legal protection for gnaranteed foreign investments. Tallinn, 23 September 1992, and Washington, 25 November 1992

Authentic text: English.

Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 2 March 1993.

AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS et ESTONIE

Lettre d'accord sur la protectiou juridique des investissements étrangers garantis. Tallinn, 23 septembre 1992, et Washingtou, 25 uovembre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 2 mars 1993.

AGREEMENT[1] ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA

Dear Mr. Minister:

I refer to the Convention Establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency[2] (the "Convention") signed and ratified by the Government of the Republic of Estonia ("the Government") on September 24, 1992,[3] and to conversations that have recently taken place between representatives of the Multilateral Investment Guarantee Agency (the "Agency") and those of your Government regarding the implementation of the Convention. These conversations have led to the following understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency:

1. Pursuant to Article 38 of the Convention, the Government confirms that it has designated the Ministry of Finance to be the authority with which the Agency is to communicate in connection with matters arising under the Convention.

2. In view of the Agency's endeavors under Article 23, (*b*), (ii), of the Convention to conclude agreements relating to the treatment of the Agency with respect to investments guaranteed by it, the Government agrees to accord the Agency treatment no less favorable, with respect to the rights to which it may succeed as subrogee of a compensated guarantee holder, than treatment that the Republic of Estonia has accorded or will accord in the future to any State or other public entity in an investment protection treaty or any other agreement related to investment.

If the foregoing paragraphs reflect our understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency, please sign and date the two originals of this Agreement, This Agreement shall enter into force on the date on which both parties will have signed it.

[1] Came into force on 25 November 1992 by signature, in accordance with its provisions.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1508, No. I-26012.
[3] *Ibid.*, vol. 1698, No. A-26012.

Please accept, Mr. Minister, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
LEWIS T. PRESTON
President
Date: Nov. 25, 1992
Washington, D.C.

Confirmed:

Government
of the Republic of Estonia
By: [*Signed*]
H.E. Mr. REIN MILLER
Minister of Finance
Date: 23-9-1992

His Excellency Mr. Rein Miller
Minister of Finance
Tallinn, Republic of Estonia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

Monsieur le Ministre,

Je me réfère à la Convention portant création de l'Agence multilatérale de garantie des investissements[2] (la « Convention ») signée et ratifiée par le Gouvernement de la République d'Estonie (le « Gouvernement ») le 24 septembre 1990[3], ainsi qu'aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de l'Agence multilatérale de garantie des investissements (l'« Agence ») et ceux de votre gouvernement en ce qui concerne l'application de la Convention. Ces conversations ont conduit aux ententes suivantes concernant la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence :

1. Conformément à l'article 38 de la Convention, le Gouvernement confirme qu'il a désigné le Ministère des finances, comme autorité chargée de communiquer avec l'Agence en ce qui concerne les questions en rapport avec la Convention.

2. Au sujet des efforts entrepris par l'Agence au titre de l'article 23, *b*, ii, de la Convention en vue de conclure des accords relatifs au traitement de l'Agence en ce qui concerne les investissements qu'elle garantit, le Gouvernement convient d'accorder à l'Agence, en ce qui concerne les droits qui peuvent lui échoir en tant que subrogé d'un détenteur d'un droit à une indemnité au titre d'une garantie, un traitement au moins aussi favorable que celui que la République d'Estonie a accordé, ou accordera à l'avenir, à tout Etat ou autre entité publique dans tout traité concernant la protection des investissements ou dans tout autre accord relatif aux investissements.

Si les paragraphes qui précèdent reflètent correctement ce dont nous sommes convenus au sujet de la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence, je vous prie de bien vouloir signer et dater les deux originaux de cet Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties l'auront signé.

[1] Entré en vigueur le 25 novembre 1992 par la signature, conformément à ses dispositions.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1508, n° I-26012.
[3] *Ibid.*, vol. 1698, n° A-26012.

Veuillez agréer, etc.

Le Président,
[*Signé*]
LEWIS T. PRESTON
Date : le 25 novembre 1992
Washington (D.C.)

Confirmé :

Gouvernement
de la République d'Estonie

Par : [*Signé*]

Son Excellence
Monsieur REIN MILLER
Ministre des finances

Date : le 23 septembre 1992

Son Excellence Monsieur Rein Miller
Ministre des finances
Tallinn (République d'Estonie)

No. 29632

MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY
and
AZERBAIJAN

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Baku, 25 September 1992, and Washington, 25 November 1992

Authentic text: English.

Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 2 March 1993.

AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS
et
AZERBAÏDJAN

Lettre d'accord sur la protection jnridiqne des investissements étrangers garantis. Bakn, 25 septemhre 1992, et Washington, 25 novembre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 2 mars 1993.

AGREEMENT[1] ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE AZERBAIJAN REPUBLIC

Dear Mr. Minister:

I refer to the Convention Establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency[2] (the "Convention") signed and ratified by the Government of the Azerbaijan Republic (the "Government") on September 18, 1992,[3, 4] and to conversations that have recently taken place between representatives of the Multilateral Investment Guarantee Agency (the "Agency") and those of your Government regarding the implementation of the Convention. These conversations have led to the following understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency:

1. Pursuant to Article 38 of the Convention, the Government confirms that it has designated the Ministry of Finance to be the authority with which the Agency is to communicate in connection with matters arising under the Convention.

2. In view of the Agency's endeavors under Article 23, (*b*), (ü), of the Convention to conclude agreements relating to the treatment of the Agency with respect to investments guaranteed by it, the Government agrees to accord the Agency treatment no less favorable, with respect to the rights to which it may succeed as subrogee of a compensated gnarantee holder, than treatment that the Azerbaijan Republic has accorded or will accord in the future to any State or other public entity in an investment protection treaty or any other agreement related to investment.

If the foregoing paragraphs reflect our understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency, please sign and date the two originals of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date on which both parties will have signed it.

[1] Came into force on 25 November 1992 by signature, in accordance with its provisions.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1508, No. I-26012.
[3] Should read "22 September 1992" — Devrait se lire « 22 septembre 1992 ».
[4] *Ibid.*, vol. 1698, No. A-26012.

Please accept, Mr. Minister, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
LEWIS T. PRESTON
President
Date: 11/25/92
Washington, D.C.

Confirmed:

Government
of the Azerbaijan Republic

By: [*Signed*]
H.E. Mr. BADIR KARAEV
Minister of Finance

Date: 25.09.1992

His Excellency Mr. Badir Karaev
Minister of Finance
Baku, Azerbaijan Republic

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN

Monsieur le Ministre,

Je me réfère à la Convention portant création de l'Agence multilatérale de garantie des investissements[2] (la « Convention ») signée et ratifiée par le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan (le « Gouvernement ») le 22 septembre 1990[3], ainsi qu'aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de l'Agence multilatérale de garantie des investissements (l'« Agence ») et ceux de votre gouvernement en ce qui concerne l'application de la Convention. Ces conversations ont conduit aux ententes suivantes concernant la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence :

1. Conformément à l'article 38 de la Convention, le Gouvernement confirme qu'il a désigné le Ministère des finances, comme autorité chargée de communiquer avec l'Agence en ce qui concerne les questions en rapport avec la Convention.

2. Au sujet des efforts entrepris par l'Agence au titre de l'article 23, *b*, ii, de la Convention en vue de conclure des accords relatifs au traitement de l'Agence en ce qui concerne les investissements qu'elle garantit, le Gouvernement convient d'accorder à l'Agence, en ce qui concerne les droits qui peuvent lui échoir en tant que subrogé d'un détenteur d'un droit à une indemnité au titre d'une garantie, un traitement au moins aussi favorable que celui que la République d'Azerbaïdjan a accordé, ou accordera à l'avenir, à tout État ou autre entité publique dans tout traité concernant la protection des investissements ou dans tout autre accord relatif aux investissements.

Si les paragraphes qui précèdent reflètent correctement ce dont nous sommes convenus au sujet de la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence, je vous prie de bien vouloir signer et dater les deux originaux de cet Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties l'auront signé.

[1] Entré en vigueur le 25 novembre 1992 par la signature, conformément à ses dispositions.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1508, n° I-26012.
[3] *Ibid.*, vol. 1698, n° A-26012.

Veuillez agréer, etc.

Le Président,
[*Signé*]
LEWIS T. PRESTON
Date : le 25 septembre 1992
Washington (D.C.)

Confirmé :

Gouvernement
de la République d'Azerbaïdjan

Par : [*Signé*]

Son Excellence
Monsieur BADIR KARAEV
Ministre des finances

Date : le 25 septembre 1992

Son Excellence Monsieur Badir Karaev
Ministre des finances
Bakou (République d'Azerbaïdjan)

No. 29633

MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY
and
PERU

Letter Agreement on legal protection for guaranteed foreign investments. Lima, 16 December 1992, and Washington, 4 February 1993

Authentic text: English.

Registered by the Multilateral Investment Guarantee Agency on 2 March 1993.

AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS
et
PÉROU

Lettre d'accord sur la protection juridique des investissements étrangers garantis. Lima, 16 décemhre 1992, et Washington, 4 février 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par l'Agence multilatérale de garantie des investissements le 2 mars 1993.

AGREEMENT[1] ON LEGAL PROTECTION FOR GUARANTEED FOREIGN INVESTMENTS BETWEEN THE MULTILATERAL INVESTMENT GUARANTEE AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

Excellency:

I refer to the Convention Establishing the Multilateral Investment Guarantee Agency[2] (the "Convention") signed by the Government of the Republic of Peru (the "Government") on December 19, 1990, and ratified on June 5, 1991,[3] and to conversations that have recently taken place between representatives of the Multilateral Investment Guarantee Agency (the "Agency") and those of your Government regarding the implementation of the Convention. These conversations have led to the following understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency:

1. Pursuant to Article 38 of the Convention, the Government confirms that it has designated the Comisión Nacional de Inversiones y Tecnologías Extranjeras (CONITE) to be the authority with which the Agency is to communicate in connection with matters arising under the Convention.

2. In view of the Agency's endeavors under Article 23, (*b*), (ii) of the Convention to conclude agreements relating to the treatment of the Agency with respect to investments guaranteed by it, the Government agrees to accord the Agency treatment no less favorable, with respect to the rights to which it may succeed as subrogee of a compensated guarantee holder, than treatment that Peru has accorded or will accord in the future to any State or other public entity in an investment protection treaty or any other agreement related to investment.

If the foregoing paragraphs reflect our understanding regarding the legal protection afforded to foreign investments guaranteed by the Agency, please sign and date the two originals of this Agreement and return one signed original to the Agency. This Agreement shall enter into force upon receipt by the Agency of an original hereof countersigned by you.

[1] Came into force on 4 February 1993, upon receipt by the Agency of a countersigned original copy of the Agreement, in accordance with its provisions.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1508, No. I-26012.

[3] *Ibid.*, vol. 1698, No. A-26012.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
LEWIS T. PRESTON
President
Date: February 4th, 1993

Confirmed:

Government
of the Republic of Peru
By: [*Signed*]
His Excellency CARLOS BOLOÑA BEHR
Minister of Economy and Finance
Date: 12-16-92

His Excellency Carlos Boloña Behr
Minister Economy and Finance
Lima, Peru

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES INVESTISSEMENTS ÉTRANGERS GARANTIS ENTRE L'AGENCE MULTILATÉRALE DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Monsieur le Ministre,

Je me réfère à la Convention portant création de l'Agence multilatérale de garantie des investissements[2] (la « Convention ») signée par le Gouvernement de la République du Pérou (le « Gouvernement ») le 19 décembre 1990 et ratifiée le 5 juin 1991[3], ainsi qu'aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de l'Agence multilatérale de garantie des investissements (l'« Agence ») et ceux de votre gouvernement en ce qui concerne l'application de la Convention. Ces conversations ont conduit aux ententes suivantes concernant la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence :

1. Conformément à l'article 38 de la Convention, le Gouvernement confirme qu'il a désigné la Comisión Nacional de Inversiones y tecnologías Extranjeras (CONITE) comme autorité chargée de communiquer avec l'Agence en ce qui concerne les questions en rapport avec la Convention.

2. Au sujet des efforts entrepris par l'Agence au titre de l'article 23, *b*, ii, de la Convention en vue de conclure des accords relatifs au traitement de l'Agence en ce qui concerne les investissements qu'elle garantit, le Gouvernement convient d'accorder à l'Agence, en ce qui concerne les droits qui peuvent lui échoir en tant que subrogé d'un détenteur d'un droit à une indemnité au titre d'une garantie, un traitement au moins aussi favorable que celui que le Pérou a accordé, ou accordera à l'avenir, à tout Etat ou autre entité publique dans tout traité concernant la protection des investissements ou dans tout autre accord relatif aux investissements.

Si les paragraphes qui précèdent reflètent correctement ce dont nous sommes convenus au sujet de la protection juridique offerte aux investissements étrangers garantis par l'Agence, je vous prie de bien vouloir signer et dater les deux originaux de cet accord et d'en envoyer un signé à l'Agence. Le présent Accord entrera en vigueur dès réception par l'Agence d'un exemplaire original contresigné par vous.

[1] Entré en vigueur le 4 février3 1993, dès réception par l'Agence d'un exemplaire original contresigué de l'Accord, conformément à ses dispositions.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1508, n° I-26012.
[3] *Ibid.*, vol. 1698, n° A-26012.

Veuillez agréer, etc.

Le Président
[*Signé*]
LEWIS T. PRESTON
Date : le 4 février 1993

Confirmé :

Gouvernement
de la République du Pérou
Par : [*Signé*]
Son Excellence
Monsieur CARLOS BOLOÑA BEHR
Ministre de l'économie et des finances
Date : le 16 décembre 1992

Son Excellence Monsieur Carlos Boloña Behr
Ministre de l'économie et des finances
Lima (Pérou)

No. 29634

MEXICO
and
CUBA

Agreement on cooperation in combating international drug trafficking. Signed at Havana on 27 June 1990

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 3 March 1993.

MEXIQUE
et
CUBA

Accord relatif à la coopération de lutter contre le trafic international de stupéfiants. Signé à Havane le 27 juin 1990

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 3 mars 1993.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE CUBA SOBRE COOPERACIÓN PARA COMBATIR EL NARCOTRÁFICO INTERNACIONAL

Los Estados Unidos Mexicanos y la República de Cuba (las Partes),

PROFUNDAMENTE PRECUPADAS por la magnitud y la tendencia creciente del narcotráfico internacional, que representa una grave amenaza para la salud y el bienestar de los seres humanos y menoscaba las bases económicas, culturales y políticas de la sociedad;

ANIMADAS por el espíritu de las recomendaciones contenidas en el Plan Amplio y Mutidisciplinario en Materia de Fiscalización de Uso Indebido de Drogas, adoptado en Viena, el 26 de junio de 1987 y de las disposiciones de la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas, adoptada en Viena, el 20 de diciembre de 1988;

RECONOCIENDO que la erradicación del narcotráfico es responsabilidad colectiva de todos los Estados y que a su fin, es necesaria una acción coordinada en el marco de la cooperación bilateral y multilateral;

RESUELTAS a brindarse mutuamente la cooperación necesaria para combatir efectivamente el narcotráfico internacional;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I
Alcance del Acuerdo

1. El propósito del presente Acuerdo es promover la cooperación entre las Partes a fin de que puedan combatir, con mayor eficacia el narcotráfico internacional.

2. Las Partes adoptarán las medidas necesarias en el cumplimiento de las obligaciones que hayan contraído en virtud del presente Acuerdo, comprendidas las de orden legislativo y administrativo, de conformidad con las disposiciones fundamentales de sus respectivos ordenamientos jurídicos internos.

3. Las Partes cumplirán sus obligaciones derivadas del presente Acuerdo, conforme a los principios de igualdad soberana, autodeterminación, respeto a la integridad territorial de los Estados y no intervención en los asuntos internos de otros Estados.

4. Una Parte no ejercerá en el territorio de la otra Parte, competencia ni funciones que hayan sido reservadas exclusivamente a las autoridades de esa otra Parte por su derecho interno y soberanía.

ARTICULO II
Ambito de Cooperación

La cooperación a que se refiere el presente Acuerdo comprenderá la ejecución de acciones en cada uno de los Estados y en armonía con sus respectivos ordenamientos jurídicos, destinadas a:

a).- Reglamentar la producción, la importación, la exportación, el almacenamiento, la distribución y venta de insumos, productos químicos, solventes u demás precursores

químicos, cuya utilización pudiera desviarse a la elaboración ilícita de estupefacientes y sustancias sicotrópicas;

b).- Establecer sistemas de intercambio de información en materia de enfrentamiento al narcotráfico internacional con absoluto respeto a la competencia de las autoridades nacionales;

c).- Robustecer e intensificar medios jurídicos eficaces de cooperación bilateral en asuntos penales para suprimir las actividades delictivas derivadas del narcotráfico internacional;

d).- Prestarse a tenor del presente Acuerdo, la más amplia asistencia judicial recíproca en las investigaciones, procesos y actuaciones judiciales relacionadas con el narcotráfico internacional;

e).- Establecer y mantener canales de comunicación entre sus organismos y servicios competentes a fin de facilitar el intercambio rápido y seguro de información sobre todos los aspectos relacionados con el narcotráfico internacional.

ARTICULO III
Mecanismos de Cooperación

Para los efectos del Artículo II de éste Acuerdo, las Partes convienen establecer un Comité México-Cuba de Cooperación contra el Narcotráfico Internacional.

ARTICULO IV
Integración del Comité México-Cuba de Cooperación

1.- El Comité estará integrado por las Autoridades Coordinadoras de las Partes, que serán tanto las operativas como las consultivas. Las autoridades operativas serán, en el

caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Procuraduría General de la República, y en el caso de la República de Cuba, el Ministerio del Interior.

Las autoridades consultivas serán las Cancillerías de las Partes.

2).-Las autoridades coordinadoras de ambas Partes podrán solicitar de las instituciones públicas y privadas de sus respectivos Estados, relacionadas por su actividad con la materia del presente Acuerdo, que presten la asesoría especializada y la asistencia técnica que de ellas se requiera.

ARTICULO V
Funciones del Comité

1. El Comité tendrá, como función principal, la de formular, por consenso de las autoridades coordinadoras de ambas Partes, recomendaciones a sus Gobiernos respecto a la manera más eficaz en que puedan prestarse cooperación para dar pleno efecto a las obligaciones asumidas en base al presente Acuerdo.

a) Para su ejecución, las recomendaciones del Comité requerirán la aprobación de los Gobiernos de las Partes, la cual se formalizará por la vía diplomática en la forma de un Memorándum de Entendimiento. Cada Memorándum de Entendimiento se considerará anexado al presente Acuerdo.

b) Cada Memorándum de Entendimiento deberá ser ejecutado por las Autoridades Coordinadoras operativas del Comité en sus respectivos Estados, con estricto apego a lo dispuesto en el Artículo I del presente Acuerdo.

2. En el desempeño de su función principal, el Comité llevará a cabo otras funciones complementarias para proveer, en el ámbito del combate al narcotráfico internacional, la más eficaz aplicación de otros instrumentos convencionales de carácter bilateral, vigentes entre las Partes.

ARTICULO VI
Informes del Comité

1.- El Comité formulará cada dos años un informe sobre la aplicación del presente Acuerdo, que será elevado al conocimiento de los Gobiernos de las Partes, en el que se dé cuenta del estado de la cooperación bilateral para combatir el narcotráfico.

2.- Las Partes convienen en que los informes a los que se refiere el presente Artículo, constituirán la base conjunta sobre la cual sus respectivos Gobiernos actuarán individual, bilateral y multilateralmente, en materia de evaluación de los esfuerzos de las Partes en la lucha contra el narcotráfico, utilizando dichos informes frente a sus propias autoridades nacionales competentes, en su relación mutua y en los foros internacionales, especialmente los previstos por la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y de Sustancias Sicotrópicas y recomendadas por el Plan Amplio y Multidisciplinario de Actividades Futuras en materia de Fiscalización del Uso Indebido de Drogas.

ARTICULO VII
Reuniones del Comité

1.- El Comité se reunirá cada dos años en el lugar y fecha que, por la vía diplomática, convengan las autoridades coordinadoras, debiendo ser las Partes, alternativamente, sede de dichas reuniones.

2.- Durante sus reuniones, el Comité aprobará sus informes y todas sus recomendaciones y decisiones por mutuo acuerdo de las Autoridades Coordinadoras.

ARTICULO VIII
Medidas Unilaterales

Las Partes se comprometen a sujetar al mecanismo de cooperación establecido en éste Acuerdo y en forma previa, cualquier medida unilateral sobre esta materia que tenga o pueda tener efectos negativos para la otra Parte, dentro del espíritu de cooperación que rige las relaciones entre ambas.

ARTICULO IX
Entrada en Vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que los Gobiernos de las Partes se notifiquen, por la vía diplomática, que han cumplido con todos sus respectivos requisitos y procedimientos constitucionales.

ARTICULO X
Terminación

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo, en todo momento, siempre y cuando medie previa notificación por escrito y por la vía diplomática. En dicho caso, el Acuerdo terminará a los 90 días hábiles después de la fecha de entrega de dicha notificación.

ARTICULO XI
Revisión

Las Partes efectuarán cada dos años una revisión sobre la forma como se ha aplicado éste Acuerdo y posibles áreas de

cooperación en las que podría ampliarse, y las modificaciones o enmiendas resultantes entrarán en vigor de conformidad con el Artículo IX.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en la ciudad de La Habana, a los veintisiete días del mes de junio de mil novecientos noventa, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por los Estados Unidos Mexicanos:
[*Signed — Signé*][1]

Por la República de Cuba:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Raúl Castellanos Jiménez — Signé par Raúl Castellanos Jiménez.
[2] Signed by Raúl Vieira Linares — Signé par Raúl Vieira Linares.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF CUBA ON COOPERATION IN COMBATING INTERNATIONAL DRUG TRAFFICKING

The United Mexican States and the Republic of Cuba (hereinafter referred to as the Parties),

Deeply concerned over the extent and the growing spread of international drug trafficking, which seriously threatens the health and well-being of human beings and undermines the economic, cultural and political foundations of society,

Prompted by the spirit of the recommendations of the Comprehensive Multidisciplinary Outline of Future Activities in Drug Abuse Control adopted at Vienna on 26 June 1987 and of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances adopted at Vienna on 20 December 1988,[2]

Recognizing that it is the collective responsibility of all States to eradicate drug trafficking, and that to that end concerted action is needed within the framework of bilateral and multilateral cooperation,

Determined to offer each other the mutual cooperation needed to combat international drug trafficking effectively,

Have agreed as follows:

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. The purpose of this Agreement is to promote cooperation between the Parties to enable them to combat international drug trafficking more effectively.

2. The Parties shall adopt the necessary measures in fulfilling obligations they have assumed under this Agreement, including measures of a legislative and administrative nature, in accordance with the fundamental provisions of their respective domestic laws.

3. The Parties shall comply with their obligations under this Agreement in accordance with the principles of sovereign equality, self-determination, respect for the territorial integrity of States and non-intervention in the internal affairs of other States.

4. Neither Party shall, in the territory of the other Party, exercise jurisdiction or perform functions which are exclusively reserved for the authorities of that other Party by its sovereignty and domestic law.

[1] Came into force on 1 July 1991, the date on which the Parties informed each other of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article IX.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. 1-27627.

Article II

SCOPE OF THE COOPERATION

The cooperation referred to in this Agreement shall include activities conducted in each of the States which are in keeping with their respective laws and are aimed at:

(*a*) Regulating the production, import, export, storage, distribution and sale of raw materials, chemical products, solvents and other precursor chemicals whose use could be diverted to the illicit production of narcotic drugs and psychotropic substances;

(*b*) Establishing systems for the exchange of information about dealing with international drug trafficking while fully respecting the jurisdiction of national authorities;

(*c*) Reinforcing and expanding effective legal means of cooperating bilaterally in criminal matters with a view to suppressing criminal activities connected with international drug trafficking;

(*d*) Offering each other, under this Agreement, the broadest possible reciprocal legal assistance in judicial investigations, proceedings and activities relating to international drug trafficking;

(*e*) Establishing and maintaining channels of communication between their competent agencies and services in order to facilitate a rapid and reliable exchange of information on all aspects of international drug trafficking.

Article III

MECHANISMS FOR COOPERATION

For the purposes of article II of this Agreement, the Parties agree to establish a Mexico-Cuba Committee for Cooperation against International Drug Trafficking.

Article IV

COMPOSITION OF THE MEXICO-CUBA COMMITTEE FOR COOPERATION

1. The Committee shall be composed of the coordinating authorities of the Parties, both operational and consultative. The operational authorities shall, in the case of the United Mexican States, be the Office of the Attorney-General of the Republic and, in the case of the Republic of Cuba, the Ministry of the Interior.

The consultative authorities shall be the Ministries of Foreign Affairs of the Parties.

2. The coordinating authorities of both Parties may ask public and private institutions in their respective States, whose activities are related to the subject of this Agreement, to provide any specialized advice and technical assistance required of them.

Article V

FUNCTIONS OF THE COMMITTEE

1. The main function of the Committee shall be to make recommendations, with the consensus of the coordinating authorities of the two Parties, to the respective Governments regarding the most effective way of cooperating with each other to give full effect to the obligations assumed under this Agreement.

(*a*) For the purpose of implementation, the recommendations of the Committee shall require the approval of the Governments of the Parties, conveyed through the diplomatic channel in a Memorandum of Understanding. Each Memorandum of Understanding shall be considered to be an annex to this Agreement.

(*b*) Each Memorandum of Understanding shall be implemented by the Committee's operational coordinating authorities in their respective States, in strict compliance with the provisions of article I of this Agreement.

2. In performing its main function, the Committee shall carry out other supplementary functions in order to ensure, as part of the battle against international drug trafficking, the most effective application of other bilateral agreements in force between the Parties.

Article VI

REPORTS OF THE COMMITTEE

1. Every two years, the Committee shall prepare a report on the implementation of this Agreement for submission to the Governments of the Parties, giving an account of the status of bilateral cooperation in combating drug trafficking.

2. The Parties agree that the reports referred to in this article shall be the overall basis on which their respective Governments shall act individually, bilaterally and multilaterally when evaluating the Parties' efforts in the battle against drug trafficking, using the said reports in dealings with their own competent national authorities, in their mutual relations and in international fora, especially those established by the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and recommended in the Comprehensive Multidisciplinary Outline of Future Activities in Drug Abuse Control.

Article VII

MEETINGS OF THE COMMITTEE

1. The Committee shall meet every two years at a place and date to be agreed upon, through the diplomatic channel, by the coordinating authorities; the Parties shall alternately host such meetings.

2. During its meetings, the Committee shall adopt its reports and all its recommendations and decisions by mutual agreement between the coordinating authorities.

Article VIII

UNILATERAL MEASURES

The Parties undertake to submit for approval in advance to the cooperation machinery established by this Agreement any unilateral action in this field which has or may have a negative impact on the other Party, in the spirit of cooperation governing relations between the two.

Article IX

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date on which the Governments of the Parties have notified each other through the diplomatic channel that they have complied with all their respective constitutional requirements and procedures.

Article X

TERMINATION

Either Party may terminate this Agreement at any time, provided that it gives prior notice in writing through the diplomatic channel. In such a case, the Agreement shall terminate 90 business days after the date on which such notice is given.

Article XI

REVIEW

Every two years, the Parties shall review the manner in which this Agreement has been implemented and possible areas of cooperation to which it might be extended, and the resulting modifications or amendments shall enter into force as provided in article IX.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Havana, on 27 June 1990, in duplicate originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the United Mexican States:
[RAÚL CASTELLANOS JIMÉNEZ]

For the Republic of Cuba:
[RAÚL VIEIRA LINARES]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF À LA COOPÉRATION DE LUTTER CONTRE LE TRAFIC INTERNATIONAL DE STUPÉFIANTS

Les Etats-Unis du Mexique et la République de Cuba (ci-après dénommés les Parties),

Profondément préoccupés par l'ampleur et par la montée du trafic international de stupéfiants, lequel représente une grave menace pour la santé et le bien-être des êtres humains et qui sape les fondements économiques, culturels et politiques de la société;

Encouragés par l'esprit des recommandations contenues dans le Schéma multidisciplinaire complet adopté par la Conférence internationale sur l'abus et le trafic illicite des drogues à Vienne, le 26 juin 1987, et des dispositions de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, conclue à Vienne le 20 décembre 1988[2];

Reconnaissant que l'élimination du trafic de stupéfiants relève de la responsabilité collective de tous les Etats et qu'il y faut une action coordonnée dans le cadre d'une collaboration bilatérale et multilatérale;

Résolus à se prêter la coopération nécessaire pour lutter efficacement contre le trafic international de stupéfiants;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord a pour objet de promouvoir la coopération entre les Parties afin de leur permettre de lutter avec plus d'efficacité contre le trafic international de stupéfiants.

2. Les Parties prennent les mesures nécessaires pour s'acquitter des obligations qu'elles ont contractées en vertu du présent Accord, et adoptent notamment les dispositions législatives et administratives qui s'imposent, conformément aux dispositions fondamentales de leurs ordres juridiques internes respectifs.

3. Les Parties s'acquittent des obligations découlant du présent Accord, conformément aux principes de l'égalité souveraine, de l'autodétermination, du respect à l'intégrité territoriale des Etats et de la non ingérence dans les affaires internes d'autres Etats.

4. Aucune Partie n'exerce sur le territoire de l'autre Partie de compétences ou de fonctions que le droit interne ou le principe de la souveraineté de l'Etat réserve exclusivement aux autorités de cette autre Partie.

[1] Entré en vigueur le 1er juillet 1991, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article IX.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627.

Article II

CHAMP DE LA COOPÉRATION

La coopération prévue dans le présent Accord comprend l'exécution sur le territoire de chacun des Etats, conformément à leurs ordres juridiques respectifs, d'actes visant :

a) A réglementer la production, l'importation, l'exportation, le stockage, la distribution et la vente de matières premières, de produits chimiques, de solvants et autres précurseurs chimiques dont l'utilisation peut être détournée aux fins de l'élaboration illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

b) A mettre en place des systèmes d'échanges de renseignements touchant à la lutte contre le trafic international de stupéfiants, dans le respect absolu de la compétence des autorités nationales;

c) A renforcer et à multiplier les moyens juridiques efficaces de coopération bilatérale en matière pénale afin de mettre fin aux activités délictueuses résultant du trafic international de stupéfiants;

d) A s'accorder réciproquement, comme suite au présent Accord, l'assistance judiciaire la plus large pour les enquêtes, procès et actions judiciaires liés au trafic international de stupéfiants;

e) A établir et à maintenir des voies de communication entre leurs organismes et services compétents afin de faciliter un échange rapide et sûr de renseignements sur tous les aspects du trafic international de stupéfiants.

Article III

MÉCANISMES DE COOPÉRATION

Aux effets de l'article II du présent Accord, les Parties conviennent de créer un Comité mexico-cubain de coopération contre le trafic international de stupéfiants.

Article IV

COMPOSITION DU COMITÉ MEXICO-CUBAIN DE COOPÉRATION

1. Le Comité sera composé des autorités coordinatrices exécutives et consultatives des deux Parties. Les autorités exécutives seront, pour ce qui des Etats-Unis du Mexique, le Procureur général de la République, et pour ce qui est de la République de Cuba, le Ministère de l'intérieur.

Les autorités consultatives seront les Chancelleries des deux Parties.

2. Les autorités coordinatrices des deux Parties pourront demander aux institutions publiques et privées de leurs pays respectifs dont l'activité est liée à l'objet du présent Accord qu'elles leur prêtent les concours spécialisés et l'assistance technique qui peut leur être nécessaire.

Article V

FONCTIONS DU COMITÉ

1. Le Comité aura pour fonction principale de formuler, par voie d'accord entre les autorités coordinatrices des deux Parties, des recommandations à l'adresse de leurs gouvernements sur la manière la plus efficace de coopérer pour donner pleinement effet aux obligations contractées sur la base du présent Accord.

a) Pour être exécutées, les recommandations du Comité devront recevoir l'approbation des gouvernements des Parties, laquelle sera communiquée officiellement par la voie diplomatique sous la forme d'un mémorandum d'accord. Chaque mémorandum d'accord sera considéré comme une annexe au présent Accord.

b) Chaque mémorandum d'accord devra être exécuté par les autorités coordinatrices exécutives du Comité dans leurs Etats respectifs, en stricte conformité des dispositions de l'article premier du présent Accord.

2. Dans l'exercice de sa fonction principale, le Comité remplira des fonctions complémentaires à l'effet d'assurer, dans le cadre de la lutte contre le trafic international de stupéfiants, l'application la plus efficace d'autres instruments conventionnels de caractère bilatéral en vigueur entre les Parties.

Article VI

RAPPORTS DU COMITÉ

1. Le Comité établira tous les deux ans un rapport sur l'application du présent Accord dans lequel il rendra compte de l'état de la coopération bilatérale menée pour lutter contre le trafic de stupéfiants; ce rapport sera porté à la connaissance des gouvernements des Parties.

2. Les Parties conviennent que les rapports visés dans le présent article constitueront la base commune sur laquelle reposera l'action individuelle, bilatérale et multilatérale de leurs gouvernements respectifs pour ce qui touche à l'évaluation des efforts des Parties dans le domaine de la lutte contre le trafic de stupéfiants. Elles utiliseront ces rapports face à leurs propres autorités nationales compétentes, dans leurs relations mutuelles et dans les instances internationales, notamment celles prévues par la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et celles recommandées dans le Schéma multidisciplinaire complet adopté par la Conférence internationale sur l'abus et le trafic illicite des drogues.

Article VII

RÉUNIONS DU COMITÉ

1. Le Comité se réunira tous les deux ans au lieu et à la date dont les autorités coordinatrices seront convenues par la voie diplomatique et ce, à tour de rôle, sur le territoire de chacune des Parties.

2. Durant ces réunions, le Comité approuvera ses rapports et toutes ses recommandations et ses décisions par voie d'accord mutuel entre les autorités coordinatrices.

Article VIII

MESURES UNILATÉRALES

Les Parties s'engagent à assujettir le mécanisme de coopération établi par le présent Accord ainsi que toute mesure unilatérale sous une forme antérieure dans ce domaine qui ait ou qui puisse avoir des effets négatifs pour l'autre Partie à l'esprit de coopération régissant leurs relations mutuelles.

Article IX

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Gouvernements des Parties s'informeront mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de toutes les formalités et procédures constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs.

Article X

DÉNONCIATION

Chaque Partie pourra dénoncer le présent Accord, à tout moment, moyennant un préavis par écrit adressé par la voie diplomatique. En pareil cas, l'Accord cessera de produire ses effets 90 jours ouvrables après la date de remise de la notification.

Article XI

RÉVISION

Les Parties examineront tous les deux ans la forme par laquelle a été appliqué le présent Accord et les domaines de coopération qui pourraient être développés; les modifications ou amendements résultant de cette révision entreront en vigueur conformément à l'article IX.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en la ville de La Havane, le 27 juin 1990, en deux exemplaires originaux en langue espaguole, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis du Mexique :
[RAÚL CASTELLANOS JIMÉNEZ]

Pour la République de Cuba :
[RAÚL VIEIRA LINARES]

No. 29635

MEXICO
and
NICARAGUA

Agreement on cooperation in the field of tourism. Signed at Mexico City on 27 July 1990

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 3 March 1993.

MEXIQUE
et
NICARAGUA

Accord de coopération en matière de tourisme. Signé à Mexico le 27 juillet 1990

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 3 mars 1993.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN TURÍSTICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Nicaragua (en adelante denominados "las Partes");

CONSIDERANDO:

Que las relaciones de amistad existentes entre ambos países pueden fortalecerse a través de un mayor intercambio turístico;

Que el desarrollo de la cooperación en el campo del turismo también fortalecerá los vínculos históricos y culturales que unen a ambos países;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes se otorgarán las máximas facilidades para que en el territorio de cada una, se puedan efectuar campañas de promoción turística de la Otra.

ARTICULO II

A fin de estimular el turismo entre ambos países, las Partes, de conformidad con su respectiva legislación, otorgarán facilidades a las agencias de viajes, operadoras de turismo, aerolíneas en su caso, y compañías de autobuses de la otra Parte.

ARTICULO III

Las Partes de conformidad con su respectiva legislación:

a) promoverán la designación de representantes de ventas de transportistas aéreos, en todas las modalidades de servicio regular y de fletamento, y de transportistas terrestres de la otra Parte, con el objeto de hacer llegar al mercado la oferta de sus servicios. Asimismo, estimularán a los transportistas de la otra Parte para que mejoren sus servicios y promuevan tarifas especiales o de excursión que incrementen el intercambio turístico.

b) alentarán las medidas tendientes a reducir o simplificar los trámites para el ingreso del turismo a su respectivo territorio.

ARTICULO IV

A fin de lograr una similitud de programas y cursos entre los dos países, ambas Partes otorgarán facilidades para el

intercambio de planes de estudio y el otorgamiento de becas en materia de turismo, tendientes a la capacitación de sus técnicos y prestadores de servicios turísticos en general.

Las Partes intercambiarán, compartirán y proveerán a la otra Parte, expertos en sistemas y métodos que ayuden a la formación de especialistas en materias técnicas. Asimismo, fomentarán la cooperación en materia de capacitación de recursos humanos en el sector turismo, particularmente por lo que se refiere a la administración y operación hotelera, preparación de alimentos y bebidas, mantenimiento, mercadotecnia, recreación y habilidades para ser anfitrión.

Las Partes promoverán el interés de estudiantes y maestros para disfrutar las becas ofrecidas por escuelas, institutos, universidades e instituciones de capacitación de la otra Parte.

ARTICULO V

Ambas Partes intercambiarán información respecto a los recursos turísticos con que cada una cuenta y que sean susceptibles de ser fomentados.

Asimismo, las Partes propiciarán el intercambio de información sobre los planes de desarrollo turístico y la legislación y reglamentación turística vigente en cada una de ellas.

ARTICULO VI

Las Partes analizarán las posibilidades de realizar inversiones en sus respectivos sectores turísticos, dentro del límite que les señale su legislación interna.

ARTICULO VII

Para el seguimiento del desarrollo del presente Convenio, promoción y evaluación de los resultados del mismo, se establecerá un Grupo de Trabajo integrado por igual número de representantes por ambas Partes, al que podrán ser invitados miembros del sector turístico privado, y cuya finalidad será coadyuvar al logro de los objetivos del Convenio.

El Grupo de Trabajo informará en las Reuniones Binacionales que se establezcan conjuntamente sobre el avance de los programas derivados del presente Convenio.

ARTICULO VIII

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto.

Su vigencia será de dos años y se prorrogará automáticamente por períodos de un año, a menos que una de las

Partes lo denuncie por escrito, a través de la vía diplomática, con tres meses de anticipación a la fecha del vencimiento.

Hecho en la Ciudad de México a los veintisiete días del mes de julio del año de mil novecientos noventa, en dos ejemplares originales, en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:
[*Signed — Signé*][1]

Por el Gobierno
de la República de Nicaragua:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Rosa Luz Alegría — Signé par Rosa Luz Alegría.
[2] Signed by Herty Lewits — Signé par Herty Lewits.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Nicaragua (hereinafter referred to as "the Parties"),

Considering:

That the friendly relations existing between Mexico and Nicaragua may be strengthened by means of increased tourism between the two countries,

That enhanced cooperation in the field of tourism will also strengthen the historical and cultural bonds which unite the two countries,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall grant each other maximum facilities for carrying out promotional tourism campaigns in each other's territories.

Article II

With a view to stimulating tourism between the two countries, the Parties, in conformity with their respective legislation, shall grant facilities to travel agencies, tour operators, airlines, where applicable, and bus companies of the other Party.

Article III

The Parties, in conformity with their respective legislation, shall:

(*a*) Encourage the designation of sales representatives of each other's air carriers (for all forms of regular and charter service) and land carriers with a view to marketing the carriers' services. Likewise, they shall encourage each other's carriers to improve their services and promote special or excursion fares to increase tourism between the two countries.

(*b*) Foster ways of reducing or simplifying tourist entry requirements for their respective territories.

Article IV

In order to achieve some similarity of programmes and courses of study between the two countries, both Parties shall grant facilities for the exchange of curricula and the awarding of scholarships in the field of tourism for the purpose of training their professionals and tourist suppliers in general.

The Parties shall exchange, share and provide each other with experts in systems and techniques to help train specialists regarding technical matters. Similarly,

[1] Came into force on 2 October 1991, the date on which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article VIII.

they shall encourage cooperation in the training of human resources in the tourism sector, particularly as regards hotel management, food and beverage preparation, maintenance, marketing, recreation and hospitality skills.

The Parties shall encourage students and teachers to take up scholarships and fellowships offered by schools, institutes, universities and training institutions of the other Party.

Article V

The two Parties shall exchange information on their respective tourism resources which may be developed.

The Parties shall also foster the exchange of information on their tourism development plans and on the legislation and regulations regarding tourism in force in each country.

Article VI

The Parties shall analyse investment opportunities in their respective tourism sectors within the limits of their domestic legislation.

Article VII

With a view to monitoring the implementation of this Agreement and to promoting and evaluating its results, a working group shall be established, composed of an equal number of representatives of both Parties, to which representatives of the private tourism sector may be invited, whose purpose shall be to work towards the attainment of the objectives of the Agreement.

The working group shall report on the status of the programmes conducted under this Agreement at bi-national meetings to be convened jointly.

Article VIII

This Agreement shall enter into force as from the date on which the two Parties notify each other, through the diplomatic channel, that they have completed the formalities required by their national legislation for that purpose.

This Agreement is concluded for two years and it shall be automatically renewed for one-year periods unless one of the Parties terminates it in writing, through the diplomatic channel, three months before the date of expiration.

DONE at Mexico City on 27 July 1990, in two original copies in the Spanish language, both copies being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[ROSA LUZ ALEGRÍA]

For the Government
of the Republic of Nicaragua:

[HERTY LEWITS]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Nicaragua (ci-après dénommés « les Parties »)

Considérant :

Que les relations d'amitié existant entre les deux pays peuvent être renforcées par un développement des échanges touristiques;

Que le resserrement de la coopération dans le domaine du tourisme renforcera également les liens historiques et culturels qui unissent les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'accorderont un maximum de facilités pour que chacune puisse mener sur le territoire de l'autre des campagnes de promotion touristique.

Article II

Afin de stimuler le tourisme entre les deux pays, les Parties, conformément à leurs lois et règlements respectifs, accorderont des facilités, selon le cas, aux agents de voyage, aux opérateurs de tourisme, aux exploitants de lignes aériennes et aux compagnies d'autobus de l'autre Partie.

Article III

Les Parties, conformément à leurs lois et règlements respectifs :

a) Encourageront la désignation de représentants des agences de vente de transports aériens, qu'il s'agisse de vols réguliers ou de vols affrétés sous quelque forme que ce soit, et de transports terrestres de l'autre Partie de manière à faire connaître leurs offres de service au public. Elles encourageront également les transporteurs de l'autre Partie à améliorer leurs services et à promouvoir des tarifs spéciaux et des prix d'excursion de nature à accroître les échanges touristiques.

b) Encourageront les mesures tendant à réduire ou à simplifier les formalités d'entrée auxquelles les touristes sont soumis sur leurs territoires respectifs.

Article IV

Les deux Parties faciliteront les échanges de plans d'étude et l'octroi de bourses dans le domaine du tourisme de manière à rapprocher les programmes et les cours des deux pays, en vue d'assurer la formation professionnelle des techniciens et des prestataires de services touristiques en général.

Les Parties échangeront, se partageront et fourniront à l'autre Partie des experts en systèmes et méthodes pour aider à la formation de spécialistes tech-

[1] Entré en vigueur le 2 octobre 1991, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article VIII.

niques. Elles encourageront pareillement la coopération dans les domaines de la formation des ressources humaines du secteur touristique, notamment en ce qui concerne l'administration et l'exploitation hôtelières, la préparation des aliments et des boissons, l'entretien, les techniques de commercialisation, les activités récréatives et les services de réception et d'information des voyageurs.

Les Parties stimuleront l'intérêt des étudiants et des enseignants, de manière à les faire profiter des bourses offertes par des établissements d'enseignement, instituts, universités et instituts socioprofessionnels de l'autre Partie.

Article V

Les deux Parties échangeront des informations sur les ressources touristiques susceptibles d'être développées que possède chacune d'elles.

Les Parties encourageront également un échange d'informations sur les plans de développement touristique et sur la législation et la règlementation touristique en vigueur sur le territoire de chacune d'elles.

Article VI

Les Parties étudieront les possibilités d'investissement dans leurs secteurs touristiques respectifs, compte tenu des limites que leur assignent leurs lois et règlements nationaux.

Article VII

Pour suivre la mise en œuvre du présent Accord, ainsi que pour en promouvoir et en évaluer les résultats, il sera créé un Groupe de travail composé d'un nombre égal de représentants des deux Parties, habilité à inviter des membres du secteur touristique privé, et qui aura pour objet d'aider à la réalisation des objectifs de l'Accord.

Ce Groupe de travail fera rapport aux Réunions binationales qui seront fixées d'un commun accord sur l'état d'avancement des programmes découlant du présent Accord.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur à partir de la date à laquelle les deux Parties s'informeront mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités requises par leur législation nationale à cet effet.

Il sera conclu pour une durée de deux ans et sera reconduit automatiquement pour des périodes d'un an, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit, par la voie diplomatique, moyennant un préavis de trois mois avant la date de son expiration.

FAIT en la ville de Mexico, le 27 juillet 1990, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :
[ROSA LUZ ALEGRÍA]

Pour le Gouvernement
de la République du Nicaragua :
[HERTY LEWITS]

No. 29636

MEXICO
and
JAMAICA

Agreement in combating illicit traffic in drugs and drug abuse. Signed at Kingston on 30 July 1990

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Mexico on 3 March 1993.

MEXIQUE
et
JAMAÏQUE

Accord en vue de combattre le trafic illicite et l'abus des drogues. Signé à Kiugston le 30 juillet 1990

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par le Mexique le 3 mars 1993.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE JAMAICA PARA COMBATIR EL NARCOTRÁFICO Y LA FARMACODEPENDENCIA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Jamaica (las Partes),

CONSCIENTES de la necesidad de proteger la vida y la salud de sus respectivos pueblos de los graves efectos del narcotráfico y la farmacodependencia;

RECONOCIENDO que los diversos aspectos del narcotráfico y la farmacodependencia, amenazan la seguridad, el bienestar económico y los intereses esenciales de cada una de las Partes,

ALENTADOS por las recomendaciones contenidas en el Plan Amplio y Multidisciplinario de Actividades Futuras en el Control del Abuso de Drogas (el Plan), adoptado en Viena, Austria, el 26 de junio de 1987;

ANIMADOS por las disposiciones de la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilicito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas de 1988 (la Convención), que insta a la cooperación internacional en la lucha contra el tráfico ilicito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;

RESUELTOS a brindarse mutuamente la cooperación necesaria para combatir efectivamente el narcotráfico y la farmaco-dependencia, dadas las caracteristicas internacionales del alcance y naturaleza de estos fenómenos; y

COINCIDIENDO en que el problema debe ser tratado comprehensivamente en las áreas de producción y demanda,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Alcance del Acuerdo

1. El propósito del presente Acuerdo es promover la cooperación entre las Partes a fin de que puedan combatir con mayor eficacia, el narcotráfico y la farmacodependencia, fenómenos que trascienden las fronteras de ambos países.

2. Las Partes adoptarán las medidas necesarias en el cumplimiento de las obligaciones que contraen en virtud del presente Acuerdo, comprendidas las de orden legislativo y administrativo, de conformidad con las disposiciones fundamentales de sus respectivos ordenamientos jurídicos internos.

3. Las Partes cumplirán sus obligaciones derivadas del presente Acuerdo conforme a los principios de autodeterminación, no intervención en asuntos internos, igualdad soberana y respeto a la integridad territorial de los Estados.

4. Ninguna Parte ejercerá en el territorio de la otra Parte competencias ni funciones que estén reservadas para las autoridades de la otra Parte por su derecho interno.

ARTICULO II

Ambito de Cooperación

1. Las Partes instrumentarán de la manera más eficaz, aquellas medidas de cooperación que puedan ser necesarias y se consultarán ambas la posibilidad de cooperar sobre las bases de las recomendaciones del Plan y las disposiciones de la Convención.

2. Los programas de cooperación para combatir el narcotráfico y la farmacodependencia serán llevados a cabo en conjunto por las Partes dentro del marco de los memoranda de

entendimiento que se elaboren de acuerdo con las disposiciones del Articulo IV de este Acuerdo.

3. De acuerdo con el Articulo I la cooperación a que se refiere este Acuerdo será relativa a los siguientes ámbitos:

a) eliminar el uso indebido de estupefacientes, mediante actividades de conciencia pública, cursos de educación preventiva para escuelas y proyectos de implicación a comunidades;

b) erradicar la producción ilícita de estupefacientes, mediante la sustitución de cultivos económicamente viables y proyectos alternativos de empleo;

c) el desarrollo de medidas para tratamiento más eficaz, desintoxicación y rehabilitación, a través de programas institucionales y comunales basados en rehabilitación;

d) la promoción de estudios de investigación y proyectos de desarrollo;

e) erradicar los cultivos ilícitos de estupefacientes y destruir laboratorios y otras instalaciones en las cuales se lleve a cabo la producción ilícita de estupefacientes;

f) la eliminación de la producción, importación, exportación, almacenamiento, distribución y venta ilícita de estupefacientes.

g) la reglamentación de la producción, importación, exportación, almacenamiento, distribución, venta de insumos, productos quimicos, solventes y demás precursores quimicos, cuya utilización se desvia a la preparación ilegal de estupefacientes;

h) el establecimiento de sistemas para intercambiar información e inteligencia en el combate contra el

narcotráfico y la farmacodependencia, con respeto total de la jurisdicción de las autoridades nacionales;

i) la formulación de nuevos instrumentos legales que las Partes consideren adecuados para combatir el narcotráfico y la farmacodependencia más eficientemente;

j) la producción y fortalecimiento de actividades para combatir el narcotráfico y la farmacodependencia mediante la asignación y aplicación de mayores recursos humanos, financieros y materiales, tomando en cuenta las posibilidades presupuestales de cada Parte;

k) en general, todas aquellas medidas que se consideren pertinentes, de conformidad con el Acuerdo para obtener una mejor cooperación entre las Partes para combatir actividades relacionadas con el narcotráfico y la farmacodependencia.

ARTICULO III

Mecanismo de Cooperación

1. A fin de cumplir las disposiciones del Artículo II de este Acuerdo, las Partes acuerdan establecer un Comité México-Jamaica de Cooperación para Combatir el Narcotráfico y la Farmacodependencia (el Comité).

2. El Comité estará integrado por las Autoridades Coordinadoras de ambas Partes, que tendrán funciones consultivas y operativas.

3. Las Autoridades Coordinadoras, en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, serán la Secretaría de Relaciones Exteriores, respecto de las funciones consultivas, y la Procuraduría General de la República, respecto de las funciones operativas, y en el caso de Jamaica serán el Ministerio de Asuntos Exteriores y el Departamento del Procurador General, respecto de las funciones consultivas, y el Ministerio de

Seguridad Nacional y el Consejo Nacional sobre Estupefacientes, respecto de las funciones operativas.

4. La Autoridad Coordinadora de cada Parte podrá requerir asesoria profesional y técnica, ambas de los sectores público y privado en los casos en que dicha asesoria se estime necesaria para una instrumentación más efectiva de las disposiciones de este Acuerdo.

ARTICULO IV

Funciones del Comité

1. El Comité tendrá la responsabilidad de formular, por acuerdo de las Autoridades Coordinadoras de ambas Partes, las recomendaciones respecto a la manera más eficaz en que puedan prestarse la cooperación, conforme al ámbito de cooperación establecida en el Artículo II.

2. Cada Autoridad Coordinadora someterá las recomendaciones del Comité a sus respectivos Gobiernos para la aprobación formal sobre las bases de los memoranda de entendimiento.

3. Cada Autoridad Coordinadora del Comité ejecutará el memorándum de entendimiento en su Estado respectivo, de conformidad con las disposiciones del Artículo I.

ARTICULO V

Informes del Comité de Cooperación

1. El Comité formulará cada dos años un informe, por acuerdo mutuo de las Autoridades Coordinadoras, sobre el estado de la instrumentación del Acuerdo, delineando el proceso de cooperación que se llevará a cabo por ambas Partes para combatir el narcotráfico y la farmacodependencia.

2. Cada Autoridad Coordinadora dirigirá el informe del Comité a su respectivo Gobierno, como la base común sobre la cual cada Gobierno puede evaluar el estado de cooperación entre las dos Partes para combatir el narcotráfico y la farmacodependencia, guiada por las recomendaciones del Plan, y teniendo en cuenta el estado respectivo de cada Parte hacia la Convención y las disposiciones de la misma.

3. El Gobierno respectivo podrá presentar el informe a sus autoridades nacionales competentes o a otros foros pertinentes.

ARTICULO VI

Reuniones del Comité

1. El Comité se reunira cada dos años en el lugar y fecha que por la via diplomática convengan las Autoridades Coordinadoras, siendo las Partes alternativamente sede de dichas reuniones.

2. Durante sus reuniones el Comité aprobará sus informes y todas sus recomendaciones y decisiones por acuerdo mutuo de las Autoridades Coordinadoras.

ARTICULO VII

Consultas

Cada Parte acepta el principio de consultas previas con respecto a cualquier medida que pueda afectar adversamente los intereses de la Otra dentro del contexto de este Acuerdo.

ARTICULO VIII

No-Derogación

Las disposiciones del presente Acuerdo no podrán derogar ningún derecho del cual goza u obligación adquirida por las Partes bajo cualquier otro acuerdo bilateral o multilateral, relativo a la materia sobre la que versa el presente Acuerdo.

ARTICULO IX

Entrada en Vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, que han cumplido con todos los requisitos y procedimientos constitucionales necesarios para darle cumplimiento.

ARTICULO X

Revisión

Las Partes revisarán cada dos años, en las reuniones del Comité, la instrumentación de este Acuerdo.

ARTICULO XI

Enmiendas

Las Partes podrán enmendar las disposiciones de este Acuerdo por mutuo consentimiento, y dichas enmiendas entrarán en vigor de conformidad con las disposiciones del Artículo IX.

ARTICULO XII

Terminación

Cualquiera de las Partes podra dar por terminado el presente Acuerdo en todo momento, previa notificación por escrito y por la vía diplomática. En dicho caso, el Acuerdo terminará a los 90 días hábiles después de la fecha de entrega de dicha notificación.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

HECHO en la Ciudad de Kingston, Jamaica, a los treinta días del mes de julio del año de mil novecientos noventa, en dos ejemplares originales, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:
[*Signed — Signé*][1]

Por el Gobierno
de Jamaica:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Fernando Solana — Signé par Fernando Solana.
[2] Signed by David Coore — Signé par David Coore.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA IN COMBATING ILLICIT TRAFFIC IN DRUGS AND DRUG ABUSE

The Government of the United Mexican States and the Government of Jamaica, (the Parties),

AWARE of the need to protect the lives and health of their respective people from the serious effects of drug trafficking and drug abuse;

ACKNOWLEDGING that the various aspects of drug trafficking and drug abuse threaten the security, economic well-being and the essential interests of each of the Parties;

INSPIRED by the recommendations contained in the Comprehensive Multidisciplinary Outline of Future Activities in Drug Abuse Control (the Outline) adopted in Vienna, Austria, on June 26, 1987;

INSPIRED by the provisions of the 1988 United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic[2] Substances (the Convention) calling for international cooperation in the struggle against illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances;

RESOLVED to extend to each other the necessary cooperation to effectively combat drug trafficking and drug abuse, given the international scope and nature of these phenomena; and

AGREEING that the problem should be dealt with comprehensively in the areas of both supply and demand;

Have agreed as follows:

[1] Came into force on 20 September 1991, the date on which the Parties notified each other of the completion of the necessary constitutional requirements and procedures, in accordance with article IX.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627.

ARTICLE I

Scope of the Agreement

1. The purpose of this Agreement is to promote cooperation between the Parties so that they can combat more effectively drug trafficking and drug abuse, phenomena that transcend the boundaries of both countries.

2. The Parties shall adopt the necessary measures in fulfillment of the obligations they have entered into under this Agreement, including legislative and administrative measures, in conformity with the fundamental provisions of their respective internal legal systems.

3. The Parties shall fulfill their obligations under this Agreement in accordance with the principles of self-determination, non-intervention in internal affairs, sovereign equality, and respect for the territorial integrity of States.

4. Neither Party shall undertake in the territory of the other Party the exercise of jurisdiction and performance of functions that are reserved for the authorities of the other Party by its domestic law.

ARTICLE II

Scope of Cooperation

1. The Parties shall implement in the most effective manner such measures of cooperation as may be necessary and shall consult with each other as to the possibility for cooperation on the basis of the recommendations of the Outline and the provisions of the Convention.

2. Programmes of cooperation to combat drug trafficking and drug abuse shall be undertaken jointly by the Parties within the framework of Memoranda of Understanding drawn up in accordance with the provisions of Article IV of the present Agreement.

3. In accordance with Article I Cooperation under this Agreement shall relate to the following areas:

a) the elimination of the illicit demand for drugs through public awareness activities, preventive education curricula for schools and community involvement projects;

b) the eradication of the supply of illicit drugs through economically viable crop substitution and alternative employment projects;

c) the development of measures for more effective treatment, detoxification and rehabilitation through institutional and community based rehabilitation programmes;

d) the promotion of research and development projects;

e) the eradication of the illegal cultivation of narcotic drugs and destruction of laboratories and other facilities in which the illegal production of drugs is undertaken;

f) the elimination of the production, importation, exportation, storage, distribution and sale of illegal drugs;

g) the regulation of the production, importation, exportation, storage, distribution, and sale of inputs, chemicals, solvents, and other

chemical precursors whose use is diverted to the illegal preparation of drugs;

h) the establishment of systems for exchanging information and intelligence on combating drug trafficking and drug abuse, with full respect for the jurisdiction of the national authorities;

i) the drafting of new legal instruments as the Parties consider appropriate for combating drug trafficking and drug abuse more effectively;

j) the promotion and strengthening of activities for combating drug trafficking and drug abuse through the assignment and application of more human, financial, and material resources, taking into account the budgetary capabilities of each Party;

k) in general, the undertaking of all measures in accordance with the agreement that are considered necessary to achieving better cooperation between the Parties to combat activities related to illicit drug trafficking and drug abuse.

ARTICLE III

Mechanism for Cooperation

1. In order to carry out the provisions of Article II of this Agreement, the Parties agree to establish a Mexico - Jamaica Committee of Cooperation in combating illicit drug trafficking and drug abuse (the Committee).

2. The Committee shall be composed of the Coordinating Authorities of both Parties and shall have consultative and operational functions.

3. The Coordinating Authorities, in the case of the United Mexican States, shall be the Ministry of Foreign Relations with respect to consultative functions and the Office of the Attorney General of the Republic with respect to operational functions, and in the case of Jamaica they shall be the Ministry of Foreign Affairs and the Attorney General's Department with respect to consultative functions and the Ministry of National Security and the National Council on Drug Abuse with respect to operational functions.

4. The Coordinating Authority of each Party may seek professional and technical advice both from the public and private sectors in cases where such advice and expertise is deemed necessary for more effective implementation of provisions of this Agreement.

ARTICLE IV

Functions of the Committee

1. The Committee shall have responsibility for the formulation of recommendations by agreement of the Coordinating Authorities of both Parties on the most effective form in which cooperation can be undertaken in accordance with the scope of cooperation established under Article II.

2. Each Coordinating Authority shall submit the recommendations of the Committee to its respective Government for formal approval on the basis of Memoranda of Understanding.

3. Each Coordinating Authority of the Committee shall execute the Memoranda of Understanding in its respective state in compliance with the provisions of Article I.

ARTICLE V

Reports of the Committee of Cooperation

1. The Committee shall prepare a report every two years, by mutual agreement of the Coordinating Authorities,

on the status of implementation of the Agreement, outlining the process of cooperation undertaken by both Parties in combating drug trafficking and drug abuse.

2. Each Coordinating Authority shall refer the Report of the Committee to its respective Government as a common basis on which each Government may evaluate the status of cooperation between the two Parties in combating drug trafficking and drug abuse, guided by the recommendations of the Outline and, having regard to the respective status of each Party to the Convention.

3. The respective Government may bring the Report to the attention of its competent national authorities or other pertinent fora.

ARTICLE VI

Meetings of the Committee

1. The Committee shall meet every two years in the place and date that, through diplomatic channels, is agreed by the Coordinating Authorities, Parties being the alternate site of said meetings.

2. During their meetings, the Committee shall approve their reports and all their recommendations and decisions by mutual agreement of the Coordinating Authorities.

ARTICLE VII

Consultations

Each Party agrees with the principle of prior consultation with respect to any measure which may adversely affect the interests of the other within the context of this Agreement.

ARTICLE VIII

Non-Derogation

The provisions of the present Agreement shall not derogate from any rights enjoyed or obligations undertaken by the Parties under other bilateral or multilateral agreement relating to the subject matter of the present Agreement.

ARTICLE IX

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the day on which the Parties notify each other through diplomatic channels that they have completed all the necessary constitutional requirements and procedures to implement the present Agreement.

ARTICLE X

Revision

The Parties shall review every two years, in the Meeting of the Committee, the implementation of this Agreement.

ARTICLE XI

Amendment

The Parties may amend the provisions of this Agreement by mutual agreement and such amendments shall enter into force in accordance with the provisions of Article IX.

ARTICLE XII

Termination

Either of the Parties may terminate this Agreement at any time, provided notification is given in writing through

diplomatic channels, in which case the Agreement shall terminate 90 working days from the date of delivery of such notification.

In witness whereof, the signatories below, have signed the present Agreement.

Executed in Kingston, in two original copies in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

July 30, 1990

For the Government of the United Mexican States:
[*Signed — Signé*][1]

For the Government of Jamaica:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Fernando Solana — Signé par Fernando Solana.
[2] Signed by David Coore — Signé par David Coore.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE EN VUE DE COMBATTRE LE TRAFIC ILLICITE ET L'ABUS DES DROGUES

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Jamaïque (les Parties),

Conscients qu'il faut protéger la vie et la santé de leurs populations contre les graves effets du trafic et de l'abus des drogues,

Reconnaissant que les divers aspects du trafic et de l'abus des drogues menacent la sécurité, le bien-être économique et les intérêts fondamentaux de chacune des Parties,

S'inspirant des recommandations contenues dans le Schéma multidisciplinaire complet pour les activités futures de lutte contre l'abus des drogues (le Schéma) adopté à Vienne (Autriche) le 26 juin 1987,

S'inspirant des dispositions de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, de 1988[2], (la Convention) qui appelle à la coopération internationale dans la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes,

Résolus à coopérer comme il le faut pour combattre efficacement le trafic et l'abus des drogues étant donné l'étendue et la nature internationales de ces phénomènes, et

Considérant que ce problème doit être traité globalement, qu'il s'agisse de l'offre ou de la demande,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord a pour but de promouvoir la coopération entre les Parties afin qu'elles puissent combattre plus efficacement le trafic et l'abus des drogues, phénomènes qui transcendent les frontières des deux pays.

2. Les Parties adopteront les mesures législatives ou administratives nécessaires pour s'acquitter des obligations contractées en vertu du présent Accord en conformité avec les dispositions fondamentales de leur droit interne.

3. Les Parties s'acquitteront des obligations découlant du présent Accord en se conformant aux principes de l'autodétermination, de la non-intervention dans les

[1] Entré en vigueur le 20 septembre 1991, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités et procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article IX.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627.

affaires intérieures, de l'égalité souveraine et du respect de l'intégrité territoriale des Etats.

4. Aucune Partie n'exercera sur le territoire de l'autre Partie de compétences ni de fonctions dévolues exclusivement aux autorités de l'autre Partie par son droit interne.

Article II

ETENDUE DE LA COOPÉRATION

1. Les Parties appliqueront de la manière la plus efficace les mesures de coopération qui pourraient être nécessaires et rechercheront, en concertation, les possibilités de coopération en s'appuyant sur les recommandations du Schéma et les dispositions de la Convention.

2. Les programmes de coopération dans la lutte contre le trafic et l'abus des drogues seront exécutés conjointement dans le cadre de protocoles d'accord élaborés conformément aux dispositions de l'article IV du présent Accord.

3. Conformément à l'article premier, la coopération au titre du présent Accord portera :

a) Sur l'élimination de la demande illicite de stupéfiants moyennant la sensibilisation de l'opinion publique, l'exécution de programmes de prévention dans les écoles et la mobilisation de la population;

b) Sur l'élimination de l'offre illicite de stupéfiants, moyennant des programmes économiquement viables de cultures et d'emplois de substitution;

c) Sur l'élaboration de programmes plus efficaces de traitement, de désintoxication et de réinsertion en établissement ou en ambulatoires;

d) Sur l'encouragement des projets de recherche et développement;

e) Sur l'élimination de la culture illégale de stupéfiants et la destruction des laboratoires et autres installations de production illicite de stupéfiants;

f) Sur la suppression de la production, de l'importation, de l'exportation, du stockage, de la distribution et de la vente des drogues;

g) Sur la réglementation de la production, de l'importation, de l'exportation, du stockage, de la distribution et de la vente de matières premières, produits chimiques, solvants et autres précurseurs chimiques utilisés pour la production illicite de drogues;

h) Sur la mise en place de systèmes pour l'échange d'informations et de renseignements en matière de lutte contre le trafic et l'abus des drogues, dans le respect absolu de la compétence des autorités nationales;

i) Sur l'élaboration des nouveaux textes juridiques que les Parties jugeront utiles pour combattre plus efficacement le trafic et l'abus de drogues;

j) Sur l'encouragement et l'intensification des mesures de lutte contre le trafic et l'abus des drogues, moyennant l'affectation et l'utilisation de ressources humaines, financières et matérielles plus nombreuses, compte tenu des possibilités budgétaires de chacune des Parties;

k) Plus généralement, sur la mise en œuvre des mesures, conformes à l'Accord, jugées nécessaires pour améliorer la coopération entre les Parties afin de s'opposer aux activités liées au trafic illicite et à l'abus de drogues.

Article III

DISPOSITIF DE LA COOPÉRATION

1. Afin de mettre en œuvre les dispositions de l'article II du présent Accord, les Parties sont convenues de créer un Comité mixte Mexique-Jamaïque de la coopération contre le trafic illicite et l'abus des drogues (le Comité).

2. Le Comité sera composé des autorités des deux Parties chargées de la coordination et aura des fonctions de consultation et d'exécution.

3. Les autorités chargées de la coordination seront, pour les Etats-Unis du Mexique, le Ministère des relations extérieures en ce qui concerne les fonctions de consultation et le Cabinet du Procureur général de la République pour ce qui est des fonctions d'exécution; pour la Jamaïque, le Ministère des affaires étrangères et le Cabinet du Procureur général en ce qui concerne les fonctions de consultation et le Ministère de la sécurité nationale ainsi que le Conseil national sur l'abus des drogues pour ce qui est des fonctions d'exécution.

4. L'autorité de chaque Partie chargée de la coordination pourra demander au secteur public et au secteur privé de lui fournir des avis professionnels et techniques lorsqu'elle le jugera nécessaire pour mieux mettre en œuvre les dispositions du présent Accord.

Article IV

FONCTIONS DU COMITÉ

1. Le Comité aura pour mission de formuler, avec l'accord de l'autorité de chaque Partie chargée de la coordination, des recommandations sur les formes les plus efficaces de coopération, en harmonie avec les dispositions de l'article II.

2. Chaque autorité chargée de la coordination soumettra les recommandations du Comité à son gouvernement pour qu'il les approuve dans les formes prévues dans les protocoles d'accord.

3. Chaque autorité chargée de la coordination fera appliquer les protocoles d'accord dans son Etat conformément aux dispositions de l'article premier.

Article V

RAPPORTS DU COMITÉ DE COOPÉRATION

1. Le Comité établira tous les deux ans, avec l'accord des autorités chargées de la coordination, un rapport sur la mise en œuvre de l'Accord, qui exposera comment procède la coopération entre les deux Parties dans la lutte contre le trafic et l'abus des drogues.

2. Chaque autorité chargée de la coordination communiquera à son gouvernement le rapport du Comité qui servira de base commune à chaque gouvernement pour évaluer l'état de la coopération entre les deux Parties dans la lutte contre le

trafic et l'abus des drogues, en se fondant sur les recommandations du Schéma et compte tenu de la situation particulière de chaque Partie à la Convention.

3. Chaque gouvernement pourra communiquer le rapport à ses administrations nationales compétentes ou à d'autres institutions concernées.

Article VI

RÉUNIONS DU COMITÉ

1. Le Comité se réunira tous les deux ans aux lieux et dates dont les autorités chargées de la coordination seront convenues par la voie diplomatique, les Parties devant accueillir alternativement ces réunions.

2. A l'occasion de ces réunions, le Comité approuvera les rapports et toutes les recommandations et décisions des autorités chargées de la coordination dont elles seront convenues.

Article VII

CONSULTATIONS

Chaque Partie convient de la nécessité de consultations préalables sur toute mesure qui risquerait de porter atteinte aux intérêts de l'autre Partie dans le cadre du présent Accord.

Article VIII

CLAUSE DE NON-DÉROGATION

Les dispositions du présent Accord ne dérogeront à aucun droit ni à aucune obligation des Parties, découlant d'autres accords bilatéraux ou multilatéraux portant sur les mêmes questions.

Article IX

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées par la voie diplomatique qu'elles ont accompli les formalités et démarches constitutionnelles nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord.

Article X

RÉVISION

Les Parties étudieront tous les deux ans, lors de la réunion du Comité, la mise en œuvre du présent Accord.

Article XI

AMENDEMENTS

Les Parties pourront modifier les dispositions du présent Accord par accord mutuel, et les amendements entreront en vigueur conformément à l'article IX.

Article XII

DÉNONCIATION

Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord en tout temps, moyennant une notification écrite par la voie diplomatique, auquel cas l'Accord cessera de prendre effet 90 jours ouvrables après la date de remise de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Kingston, en deux exemplaires originaux en langnes espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Le 30 juillet 1990

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :
[FERNANDO SOLANA]

Pour le Gouvernement
de la Jamaïque :
[DAVID COORE]

No. 29637

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
UNITED STATES OF AMERICA

Treaty on the limitation of undergronnd nuclear weapon tests (with protocol dated at Washington on 1 June 1990). Signed at Moscow on 3 July 1974

Exchange of notes constituting an agreement amending the Protocol of 1 June 1990 to the above-mentioned Treaty. Moscow, 31 Decemher 1992 and 2 Fehrnary 1993

Authentic texts: Russian and English.

Registered by the Russian Federation on 16 March 1993.

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Traité relatif à la limitation des essais sonterrains d'armes nucléaires (avec protocole en date à Washington du 1er jnin 1990). Signé à Moscou le 3 juillet 1974

Échange de notes constitnant nn accord modifiant le Protocole du 1er jnin 1990 au Traité snsmentionné. Moscon, 31 décemhre 1992 et 2 février 1993

Textes authentiques : russe et anglais.

Enregistrés par la Fédération de Russie le 16 mars 1993.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ ОБ ОГРАНИЧЕНИИ ПОДЗЕМНЫХ ИСПЫТАНИЙ ЯДЕРНОГО ОРУЖИЯ

Союз Советских Социалистических Республик и Соединенные Штаты Америки, ниже именуемые Сторонами,

заявляя о своем намерении по возможности скорее достигнуть прекращения гонки ядерных вооружений и принять эффективные меры в направлении сокращения стратегических вооружений, ядерного разоружения и всеобщего и полного разоружения под строгим и эффективным международным контролем,

напоминая о решимости, выраженной участниками Договора о запрещении испытаний ядерного оружия в атмосфере, в космическом пространстве и под водой 1963 года в его преамбуле, стремиться достичь навсегда прекращения всех испытательных взрывов ядерного оружия и продолжать переговоры с этой целью,

отмечая, что принятие мер по дальнейшему ограничению испытаний ядерного оружия способствовало бы достижению этих целей и отвечало бы интересам укрепления мира и дальнейшей разрядки международной напряженности,

подтверждая свою верность целям и принципам Договора о запрещении испытаний ядерного оружия в атмосфере, в космическом пространстве и под водой и Договора о нераспространении ядерного оружия,

договорились о нижеследующем:

Статья I

I. Каждая из Сторон обязуется, начиная с 31 марта 1976 года, запретить, предотвращать и не производить любые подземные испытания ядерного оружия мощностью свыше 150 килотонн в любом месте, находящемся под ее юрисдикцией или контролем.

2. Каждая из Сторон ограничит свои подземные испытания ядерного оружия минимальным количеством.

3. Стороны продолжат переговоры в целях достижения решения проблемы прекращения всех подземных испытаний ядерного оружия.

Статья II

I. В целях обеспечения уверенности в соблюдении положений настоящего Договора каждая из Сторон использует имеющиеся в ее распоряжении национальные технические средства контроля таким образом, чтобы это соответствовало общепризнанным принципам международного права.

2. Каждая из Сторон обязуется не чинить помех национальным техническим средствам контроля другой Стороны, выполняющим свои функции в соответствии с пунктом I настоящей Статьи.

3. Для содействия осуществлению целей и положений настоящего Договора Стороны будут, в случае необходимости, консультироваться друг с другом, делать запросы и предоставлять информацию в связи с такими запросами.

Статья III

Положения настоящего Договора не распространяются на подземные ядерные взрывы, осуществляемые Сторонами в мирных целях. Подземные ядерные взрывы в мирных целях будут регулироваться соглашением, относительно которого Стороны проведут переговоры и которое будет заключено по возможности скорее.

Статья IУ

Настоящий Договор подлежит ратификации в соответствии с конституционными процедурами каждой из Сторон. Настоящий Договор вступает в силу в день обмена ратификационными грамотами.

Статья У

I. Настоящий Договор будет оставаться в силе в течение пяти лет. Если он не будет заменен ранее этого срока соглашением в осуществление целей, определенных в пункте 3 Статьи I настоящего Договора, он будет продлеваться на следующие пятилетние периоды, если одна из Сторон не уведомит другую о прекращении его действия не позднее, чем за шесть месяцев до истечения срока действия Договора. До истечения этого срока Стороны, по мере необходимости, могут проводить консультации для рассмотрения ситуации, имеющей отношение существу настоящего Договора, а также внесения возможных поправок в текст Договора.

2. Каждая из Сторон в порядке осуществления своего государственного суверенитета имеет право выйти из настоящего Договора, если она решит, что связанные с его содержанием исключительные сбстоятельства поставили под угрозу ее высшие интересы. Она уведомляет другую Сторону о принятом ею решении за шесть месяцев до выхода из настоящего Договора. В таком уведомлении должно содержаться заявление об исключительных обстоятельствах, которые уведомляющая Сторона рассматривает как поставившие под угрозу ее высшие интересы.

3. Настоящий Договор будет зарегистрирован в соответствии со Статьей I02 Устава Организации Объединенных Наций.

Совершено 3 июля 1974 года в городе Москве в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских Социалистнческих Республик:

[*Signed — Signé*][1]

Генеральный секретарь ЦК КПСС

За Соединеиные Штаты Америкп:

[*Signed — Signé*][2]

Президент Соединенных Штатов Америки

[1] Signed by L. Brezhnev — Signé par L. Brejnev.
[2] Signed by R. Nixon — Signé par R. Nixon.

П Р О Т О К О Л

К ДОГОВОРУ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ ОБ ОГРАНИЧЕНИИ ПОДЗЕМНЫХ ИСПЫТАНИЙ ЯДЕРНОГО ОРУЖИЯ

Союз Советских Социалистических Республик и Соединенные Штаты Америки, ниже именуемые Сторонами,

подтверждая положения Договора между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки об ограничении подземных испытаний ядерного оружия от 3 июля 1974 года, ниже именуемого Договором,

убежденные в необходимости обеспечения эффективного контроля за соблюдением Договора,

договорились о нижеследующем:

Раздел I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Протокола:

1. Термин "полигон" означает географический район для проведения подземных испытаний ядерного оружия, указанный в пункте 1 или в соответствии с пунктом 2 раздела II настоящего Протокола.

2. Термин "подземное испытание ядерного оружия", ниже именуемое "испытание", означает либо одиночный подземный ядерный взрыв, проведенный на полигоне, либо два или более подземных ядерных взрыва, проведенных на полигоне в пределах района, ограниченного окружностью с диаметром два километра, и проведенных в пределах общего периода времени 0,1 секунды. Мощностью испытания является суммарная мощность всех взрывов в этом испытании.

3. Термин "взрыв" означает выделение ядерной энергии из зарядного контейнера.

4. Термин "зарядный контейнер" означает в отношении каждого взрыва контейнер или кожух для одного или более ядерных взрывных устройств.

5. Термин "Сторона, проводящая испытание" означает Сторону, которая проводит испытание.

6. Термин "контролирующая Сторона" означает Сторону, которая имеет право осуществлять в соответствии с настоящим Протоколом деятельность, связанную с контролем за соблюдением Договора Стороной, проводящей испытание.

7. Термин "назначенный персонал" означает персонал, назначенный контролирующей Стороной из числа своих граждан и включенный в ее список назначенного персонала в соответствии с разделом IX настоящего Протокола, для осуществления деятельности, связанной с контролем, в соответствии с настоящим Протоколом на территории Стороны, проводящей испытание.

8. Термин "транспортный персонал" означает персонал, назначенный контролирующей Стороной из числа своих граждан и включенный в ее список транспортного персонала в соответствии с разделом IX настоящего Протокола, для обеспечения перевозки назначенного персонала, его багажа и оборудования контролирующей Стороны между территорией контролирующей Стороны и пунктом въезда на территории Стороны, проводящей испытание.

9. Термин "пункт въезда" означает Москву (международный аэропорт "Шереметьево-2") для назначенного персонала и транспортного персонала и оборудования, указанного в разделе VIII настоящего Протокола, и Ленинград (международный аэропорт "Пулково-2") для назначенного персонала и транспортного персонала в отношении Союза Советских Социалистических Республик; и Вашингтон, округ Колумбия, (международный аэропорт "Даллес") для назначенного персонала и транспортного персонала и военно-воздушная база "Трэвис", штат Калифорния, для назначенного персонала и транспортного персонала и оборудования, указанного в разделе VIII настоящего Протокола, в отношении Соединенных Штатов Америки. По согласованию Сторон пунктами въезда в связи с конкретными испытаниями могут служить другие места.

10. Термин "гидродинамический метод измерения мощности" означает метод, с помощью которого мощность взрыва рассчитывается на основании прямых измерений на месте характеристик ударной волны как функции времени на гидродинамической стадии движения грунта, вызванного взрывом.

11. Термин "сейсмический метод измерения мощности" означает метод, с помощью которого мощность испытания рассчитывается на основании измерений параметров упругих колебаний грунта, вызванных испытанием.

12. Термин "инспекция на месте" означает деятельность, проводимую контролирующей Стороной на полигоне Стороны, проводящей испытание, в соответствии с разделом VII настоящего Протокола с целью независимого получения данных об условиях, в которых будет проводиться испытание, и для подтверждения достоверности данных, предоставленных Стороной, проводящей испытание.

13. Термин "выработка заложения" означает любую скважину, шахту, штольню или туннель, в которых в целях проведения испытания устанавливаются один или более зарядных контейнеров, связанные с ними кабели и другое оборудование.

14. Термин "конечная часть выработки заложения" означает точку отсчета, установленную Стороной, проводящей испытание, за планируемым местом расположения каждого зарядного контейнера по оси выработки заложения.

15. Термин "вспомогательная выработка" означает любую скважину, шахту, штольню или туннель, в которых контролирующей Стороной устанавливаются датчики и кабели-датчики и датчики-преобразователи в целях гидродинамического измерения мощности конкретного испытания.

16. Термин "типовая постановка" означает либо типовую вертикальную постановку, либо типовую горизонтальную постановку испытания, описание которых приводится в пункте 2 или 3 раздела V настоящего Протокола.

17. Термин "нетиповая постановка" означает постановку испытания, отличающуюся от той, описание которой приводится в пункте 2 или 3 раздела V настоящего Протокола.

18. Термин "зона гидродинамических измерений" означает область, размеры которой указаны в пункте 1 раздела V настоящего Протокола, в пределах которой проводятся гидродинамические измерения мощности.

19. Термин "калибровочное испытание" означает испытание, идентифицированное Стороной, проводящей испытание, как калибровочное испытание, которое соответствует требованиям пункта 8 раздела V настоящего Протокола.

20. Термин "точка заложения" означает точку в выработке заложения, которая совпадает с центральной точкой заложенного зарядного контейнера.

21. Термин "закрывающая секция" означает преграду, предназначенную для ограничения потока энергии из зарядного контейнера.

22. Термин "площадь трубы" или "площадь канала для кабелей" означает площадь внешнего поперечного сечения этой трубы или этого канала для кабелей, измеренную в плоскости перпендикулярной оси этой трубы или канала для кабелей в месте, где их поперечное сечение является наибольшим в пределах зоны, указанной в пункте 2 c), 3 e) или 3 f) раздела V настоящего Протокола.

23. Термин "датчики и кабели-датчики" означает контактные датчики, кабели и компоненты кабелей, которые обеспечивают прямые измерения положения фронта ударной волны как функции времени и устанавливаются контролирующей Стороной во вспомогательную выработку в целях применения гидродинамического метода измерения мощности.

24. Термин "датчик-преобразователь" означает устройство, которое преобразует физические свойства ударной волны, такие, как давление и скорость частиц, в сигнал, поддающийся записи, и устанавливается вместе со связанными с ним источниками питания контролирующей Стороной во вспомогательную выработку в целях применения гидродинамического метода измерения мощности применительно к взрывам, имеющим планируемую мощность, превышающую 50 килотонн, и характеристики, отличающиеся от тех, которые указаны в пункте 2 или 3 раздела V настоящего Протокола.

25. Термин "образец керна" означает цельный образец геологического материала цилиндрической формы с размерами не менее двух сантиметров в диаметре и двух сантиметров в длину.

26. Термин "осколок породы" означает образец геологического материала неправильной формы и объемом не менее 10 кубических сантиметров.

27. Термин "геодезические измерения" означает определение геометрического положения точек внутри туннелей или полостей.

28. Термин "выделенная сейсмическая станция" означает любую из сейсмических станций, выделенных каждой из Сторон в соответствии с разделом VI настоящего Протокола, на которых осуществляется деятельность, связанная с контролем, в соответствии с настоящим Протоколом.

29. Термин "Двусторонняя консультативная комиссия" означает комиссию, созданную в соответствии с разделом XI настоящего Протокола.

30. Термин "Координационная группа" означает рабочую группу Двусторонней консультативной комиссии, которая создается для каждого испытания, в отношении которого осуществляется деятельность, связанная с контролем.

31. Термин "скоординированный график" означает график, включающий конкретные сроки и продолжительность осуществления деятельности, связанной с контролем за конкретным испытанием, установленный в Координационной группе в соответствии с пунктом 12 раздела XI настоящего Протокола.

32. Термин "Центры по уменьшению ядерной опасности" означает центры, расположенные в Москве и в Вашингтоне, округ Колумбия, созданные в соответствии с Соглашением между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки о создании Центров по уменьшению ядерной опасности от 15 сентября 1987 года.

Раздел II. ИСПЫТАТЕЛЬНЫЕ ПОЛИГОНЫ

1. Полигонами для Сторон являются: Северный испытательный полигон (Новая Земля) и Семипалатинский испытательный полигон для Союза Советских Социалистических Республик; и Невадский испытательный полигон для Соединенных Штатов Америки. По вступлении Договора в силу каждая Сторона по каждому из своих полигонов предоставляет другой Стороне:

a) точное письменное описание границ; и

b) схему с географическими координатами границ с точностью до одной секунды в масштабе не мельче чем 1 : 250 000.

2. Если после вступления Договора в силу одна из Сторон решит создать новый полигон или изменить границы полигона, указанного в пункте 1 настоящего раздела, описание и схема, указанные в пункте 1 настоящего раздела, передаются другой Стороне не менее чем за 12 месяцев до планируемой даты проведения первого испытания на новом полигоне или в зоне расширения ранее указанного полигона.

3. Полигон Стороны располагается только в пределах ее территории. Все испытания проводятся исключительно в пределах полигонов, указанных в пункте 1 или в соответствии с пунктом 2 настоящего раздела.

4. Для целей Договора и настоящего Протокола все подземные ядерные взрывы на полигонах, указанных в пункте 1 или в соответствии с пунктом 2 настоящего раздела, рассматриваются как подземные испытания ядерного оружия и подпадают под все положения Договора и настоящего Протокола.

Раздел III. МЕРЫ КОНТРОЛЯ

1. Для целей контроля за соблюдением Договора в дополнение к использованию имеющихся национальных технических средств контроля контролирующая Сторона имеет право в отношении испытаний, проводимых через 200 дней или более после вступления Договора в силу:

a) в отношении испытания, имеющего планируемую мощность, превышающую 50 килотонн, осуществлять любой вид или все виды деятельности по контролю, связанные с применением гидродинамического метода измерения мощности в соответствии с разделом V настоящего Протокола в отношении каждого взрыва в испытании;

b) в отношении испытания, имеющего планируемую мощность, превышающую 50 килотонн, осуществлять любой вид или все виды деятельности по контролю, связанные с применением сейсмического метода измерения мощности в соответствии с разделом VI настоящего Протокола; и

c) в отношении испытания, имеющего планируемую мощность, превышающую 35 килотонн, осуществлять любой вид или все виды деятельности по контролю, связанные с инспекцией на месте, в соответствии с разделом VII настоящего Протокола в отношении каждого взрыва в испытании, при том, что такая деятельность может быть осуществлена в отношении испытания, имеющего планируемую мощность, превышающую 50 килотонн, только если контролирующая Сторона не применяет гидродинамический метод измерения мощности.

2. В дополнение к правам, указанным в пункте 1 настоящего раздела, в целях укрепления доверия в осуществлении настоящего Протокола и совершенствования своих национальных технических средств контроля контролирующая Сторона имеет право:

a) если в каждом году из пяти календарных лет непосредственно после вступления Договора в силу Сторона, проводящая испытание, не проводит по меньшей мере двух испытаний, имеющих планируемую мощность, превышающую 50 килотонн, применять гидродинамический метод измерения мощности в соответствии с разделом V настоящего Протокола в отношении двух испытаний из числа тех, которые имеют наивысшие планируемые мощности, которые Сторона, проводящая испытание, проводит в данном календарном году;

b) если в шестой календарный год после вступления Договора в силу и в каждый календарный год после этого, если не будет иной договоренности между Сторонами, Сторона, проводящая испытание, не проводит по меньшей мере одного испытания, имеющего планируемую мощность, превышающую 50 килотонн, применять гидродинамический метод измерения мощности в соответствии с разделом V настоящего Протокола в отношении одного испытания из числа тех, которые имеют наивысшую планируемую мощность, которые Сторона, проводящая испытание, проводит в данном календарном году;

c) если в любом календарном году Сторона, проводящая испытание, переносит испытание, имеющее планируемую мощность 50 килотонн или менее, на следующий календарный год после уведомления контролирующей Стороны о ее намерении применить гидродинамический метод измерения мощности в отношении этого испытания, применять такой метод в отношении этого испытания в следующем календарном году. Это право является дополнительным по отношению к правам, указанным в пункте 1 a) настоящего раздела и в подпунктах a) и b) настоящего пункта; и

d) в дополнение к правам, указанным в подпунктах a), b) и c) настоящего пункта, если в каждый из пяти календарных лет, начиная с проведения первого испытания Стороной, проводящей испытание, на новом полигоне Сторона, проводящая испытание, не проводит по меньшей мере двух испытаний, имеющих планируемую мощность, превышающую 50 килотонн, на новом полигоне, контролирующая Сторона имеет право применять гидродинамический метод измерения мощности в соответствии с разделом V настоящего Протокола в отношении двух испытаний из числа тех, которые имеют наивысшие планируемые мощности, которые Сторона, проводящая испытание, проводит на новом полигоне в данном календарном году.

3. Если контролирующая Сторона уведомила Сторону, проводящую испытание, о том, что она намерена применить гидродинамический метод измерения мощности в отношении конкретного испытания, включающего более чем один взрыв, то если только Стороны не договорятся о мерах контроля в отношении такого испытания:

a) расстояние между ближайшими точками любых двух соседних зарядных контейнеров составляет не менее 50 метров; и

b) время каждого взрыва устанавливается Стороной, проводящей испытание, таким образом, чтобы позволить провести гидродинамические измерения мощности каждого взрыва на расстоянии не менее 30 метров во вспомогательной выработке, расположенной ближе всего к выработке заложения, к которой она относится.

4. Если контролирующая Сторона уведомила Сторону, проводящую испытание, о том, что она намерена применить гидродинамический метод измерения мощности в отношении конкретного испытания, и если это испытание проводится в более чем одной выработке заложения, Сторона, проводящая испытание, имеет право проводить это испытание, только если не более чем одна выработка заложения имеет характеристики или содержит зарядные контейнеры, имеющие характеристики, отличающиеся от тех, которые указаны в пункте 2 или 3 раздела V настоящего Протокола, для испытания в типовой постановке, если только Стороны не договорятся о мерах контроля в отношении такого испытания.

5. Сторона, проводящая испытание, имеет право проводить испытание, имеющее планируемую мощность, превышающую 35 килотонн, в течение периода времени менее двух секунд по отношению к любому другому испытанию, имеющему планируемую мощность, превышающую 35 килотонн, только если Стороны договорятся о мерах контроля в отношении таких испытаний. Никакое испытание не проводится в пределах 15 минут до и после калибровочного испытания, если не будет иной договоренности между Сторонами.

6. Сторона, проводящая испытание, имеет право провести испытание, имеющее планируемую мощность, превышающую 35 килотонн, в полости с объемом, превышающим 20 000 кубических метров, только если Стороны договорятся о мерах контроля в отношении такого испытания.

7. Контролирующая Сторона путем направления Стороне, проводящей испытание, уведомления о том, что она намерена применить гидродинамический метод измерения мощности в отношении испытания в нетиповой постановке, имеющего планируемую мощность, превышающую 50 килотонн, получает право затребовать калибровочное испытание для этого нетипового испытания для того, чтобы сравнить мощности, измеренные с помощью своих национальных технических средств контроля для этих двух связанных испытаний, с мощностью, полученной путем проведения гидродинамического измерения мощности калибровочного испытания. Право контролирующей Стороны на калибровочное испытание не зависит от того, будет она или нет действительно проводить гидродинамические измерения мощности испытания в нетиповой постановке.

8. В отношении требования о калибровочном испытании:

а) если Сторона, проводящая испытание, в тот момент, когда она предоставляет уведомление об испытании, идентифицирует данное испытание как калибровочное испытание для будущего испытания в нетиповой постановке и если контролирующая Сторона не применяет гидродинамический метод измерения мощности в отношении этого идентифицированного калибровочного испытания, то контролирующая Сторона теряет свое право затребовать калибровочное испытание для этого испытания в нетиповой постановке и для любого последующего испытания в нетиповой постановке, которое связывалось бы с этим калибровочным испытанием, если Сторона, проводящая испытание, проводит это идентифицированное калибровочное испытание;

b) Сторона, проводящая испытание, имеет право идентифицировать только одно испытание в типовой постановке в качестве калибровочного испытания, не связанного с каким-либо конкретным испытанием в нетиповой постановке, до тех пор, пока она не провела связанное с ним испытание в нетиповой постановке, для которого это испытание служит калибровочным испытанием, или если только она одновременно не предоставляет уведомление о связанном с ним испытании в нетиповой постановке; и

c) если Сторона, проводящая испытание, в тот момент, когда она предоставляет уведомление об испытании в типовой постановке, указывает, что это испытание будет удовлетворять требованию о калибровочном испытании для ранее проведенного испытания в нетиповой постановке, и если контролирующая Сторона уведомляет Сторону, проводящую испытание, о своем намерении не применять гидродинамический метод измерения мощности в отношении этого калибровочного испытания, то контролирующая Сторона теряет свое право затребовать калибровочное испытание для данного ранее проведенного испытания в нетиповой постановке. В этом случае Сторона, проводящая испытание, имеет право отменить это калибровочное испытание.

9. После направления контролирующей Стороной уведомления в соответствии с пунктом 5 раздела IV настоящего Протокола о том, намерена она или нет осуществлять в отношении конкретного испытания какие-либо виды деятельности, связанной с контролем, и в случае такого намерения, какую деятельность, контролирующая Сторона теряет свое право пересмотреть это уведомление, если только Сторона, проводящая испытание, не изменяет ранее объявленное ею место этого испытания более чем на одну минуту по долготе или широте или не изменяет планируемую мощность испытания с 50 килотонн или менее на планируемую мощность, превышающую 50 килотонн. Если Сторона, проводящая испытание, осуществляет любое такое изменение, контролирующая Сторона имеет право пересмотреть свое предыдущее уведомление и осуществлять любой вид деятельности, указанной в пункте 1 или 2 настоящего раздела, и, если контролирующая Сторона уведомляет Сторону, проводящую испытание, о том, что она намерена осуществлять деятельность, связанную с контролем, в отношении этого испытания в соответствии с пунктом 20 раздела IV настоящего Протокола, Сторона, проводящая испытание, не проводит испытание ранее чем через 180 дней с даты пересмотренного уведомления контролирующей Стороны, если не будет иной договоренности между Сторонами.

10. Назначенный персонал имеет право осуществлять деятельность, связанную с контролем, в соответствии с настоящим Протоколом, 24 часа в сутки, при условии, что такая деятельность сообразуется с требованиями по технике безопасности Стороны, проводящей испытание, принятыми на полигоне или выделенной сейсмической станции. Все операции и процедуры, требующие участия назначенного персонала и персонала Стороны, проводящей испытание, выполняются в соответствии с технологическими операциями и практикой, принятыми на полигоне или выделенной сейсмической станции Стороны, проводящей испытание, и при этом:

a) назначенный персонал:

i) не вмешивается в деятельность персонала Стороны, проводящей испытание, на полигоне или выделенной сейсмической станции; и

ii) отвечает за исправность своего оборудования, его своевременную установку и использование, за участие в таких операциях, в том числе и контрольных проверках, проведение которых может запросить Сторона, проводящая испытание, и за регистрацию данных; и

b) Сторона, проводящая испытание:

i) не обязана переносить сроки проведения испытания из-за какой-либо неисправности оборудования контролирующей Стороны или неспособности назначенного персонала осуществлять свои функции, если только Сторона, проводящая испытание, не вызвала такого положения; и

ii) несет полную ответственность за подготовку и проведение испытания и осуществляет исключительный контроль над ним.

11. Если контролирующая Сторона уведомила Сторону, проводящую испытание, о том, что она намерена осуществить деятельность, связанную с контролем за конкретным испытанием, Сторона, проводящая испытание, имеет право вносить изменения в сроки своей деятельности, связанной с проведением этого испытания, при том, что Сторона, проводящая испытание, не вносит в сроки своих работ изменений, которые воспрепятствовали бы назначенному персоналу осуществить свои права, связанные с контролем, предусмотренные в настоящем Протоколе. Если Сторона, проводящая испытание, уведомляет контролирующую Сторону об изменении в сроках своих работ, которое, по мнению контролирующей Стороны, либо воспрепятствовало бы, либо существенно ограничило бы осуществление таких прав, Координационная группа собирается по просьбе Представителя контролирующей Стороны в Координационной группе для рассмотрения такого изменения с тем, чтобы обеспечить соблюдение прав контролирующей Стороны. Если Координационная группа не может согласовать изменение в скоординированном графике, которое обеспечит соблюдение прав обеих Сторон, как предусмотрено в настоящем Протоколе, ускорение сроков работ в рамках скоординированного графика в связи с таким изменением не допускается. Каждая из Сторон может просить, чтобы Двусторонняя консультативная комиссия рассмотрела любое такое изменение в сроках работ или в скоординированном графике в соответствии с пунктом 15 раздела XI настоящего Протокола.

Раздел IV. УВЕДОМЛЕНИЯ И ИНФОРМАЦИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ИСПЫТАНИЯМ

1. Если в настоящем Протоколе не предусмотрено иное, все уведомления, требуемые настоящим Протоколом, направляются через Центры по уменьшению ядерной опасности. Центры по уменьшению

ядерной опасности могут также, по мере необходимости, использоваться для направления другой информации, предоставляемой в соответствии с настоящим Протоколом.

2. Не позднее 1 июня, непосредственно следующего за вступлением Договора в силу, и не позднее 1 июня каждого года после этого каждая Сторона предоставляет другой Стороне следующую информацию по испытаниям, которые она намерена проводить в течение следующего календарного года:

a) предполагаемое количество испытаний, имеющих планируемую мощность, превышающую 35 килотонн;

b) предполагаемое количество испытаний, имеющих планируемую мощность, превышающую 50 килотонн; и

c) если количество испытаний, объявленных в соответствии с подпунктами a) и b) настоящего пункта, меньше, чем количество испытаний, права в отношении которых указаны в пункте 2 раздела III настоящего Протокола, намерена ли она провести достаточное количество других испытаний для того, чтобы позволить контролирующей Стороне полностью осуществить права, указанные в пункте 2 раздела III настоящего Протокола.

3. В день вступления Договора в силу каждая Сторона предоставляет другой Стороне информацию, указанную в пунктах 2 a) и 2 b) настоящего раздела, в отношении оставшегося периода календарного года, в котором Договор вступает в силу, и, если Договор вступает в силу после 1 июня, информацию, указанную в пункте 2 настоящего раздела, в отношении следующего календарного года.

4. Не менее чем за 200 дней до планируемой даты любого испытания, в отношении которого контролирующая Сторона имеет право осуществлять любую деятельность, связанную с контролем, в соответствии с настоящим Протоколом, Сторона, проводящая испытание, предоставляет контролирующей Стороне следующую информацию в объеме и со степенью точности, доступными на этот момент:

a) планируемая дата испытания и его обозначение;

b) планируемая дата начала заложения зарядных контейнеров;

c) место испытания, указанное в географических координатах с точностью до одной минуты;

d) превышает ли планируемая мощность испытания 35 килотонн;

e) превышает ли планируемая мощность испытания 50 килотонн;

f) если планируемая мощность составляет 50 килотонн или менее, является ли испытание одним из тех испытаний, в отношении которого контролирующая Сторона имеет право применять гидродинамический метод измерения мощности в соответствии с пунктом 2 раздела III настоящего Протокола;

g) планируемая глубина каждой выработки заложения с точностью до 10 метров;

h) тип или типы породы, в которой будет проводиться испытание, включая уровень грунтовых вод;

i) будет ли испытание проводиться в типовой или в нетиповой постановке; и

j) будет ли испытание служить в качестве калибровочного испытания для:

i) ранее проведенного испытания в нетиповой постановке, к которому такое калибровочное испытание привязано;

ii) будущего испытания в нетиповой постановке, в отношении которого уведомление уже было предоставлено или одновременно предоставляется в соответствии с пунктом 8 b) раздела III настоящего Протокола; или

iii) будущего испытания в нетиповой постановке, в отношении которого Сторона, проводящая испытание, еще не предоставила уведомления.

5. В течение 20 дней после получения информации, указанной в пункте 4 настоящего раздела, контролирующая Сторона информирует единым уведомлением Сторону, проводящую испытание, о том, намерена она или нет осуществлять в отношении данного испытания какие-либо виды деятельности, связанной с контролем, которые она имеет право осуществлять в соответствии с разделом III настоящего Протокола, и, в случае такого намерения, намерена ли она:

a) применять гидродинамический метод измерения мощности в соответствии с разделом V настоящего Протокола;

b) применять сейсмический метод измерения мощности в соответствии с разделом VI настоящего Протокола; и

c) проводить инспекцию на месте в соответствии с разделом VII настоящего Протокола.

6. В течение 30 дней после уведомления контролирующей Стороной в соответствии с пунктом 11 раздела XI настоящего Протокола о том, что ей требуется калибровочное испытание для испытания в нетиповой постановке, Сторона, проводящая испытание, уведомляет контролирующую Сторону о том, выполнит ли она требование в отношении калибровочного испытания посредством:

a) идентификации ранее проведенного калибровочного испытания;

b) идентификации ранее проведенного испытания в типовой постановке, отвечающего требованиям к калибровочному испытанию, в отношении которого контролирующая Сторона провела гидродинамические измерения мощности;

c) идентификации испытания в типовой постановке, в отношении которого ранее было предоставлено уведомление, отвечающего требованиям к калибровочному испытанию, в отношении которого контролирующая Сторона уведомила Сторону, проводящую испытание, о том, что она намерена провести гидродинамические измерения мощности; или

d) проведения калибровочного испытания в течение 12 месяцев после проведения испытания в нетиповой постановке, идентификация которого в качестве калибровочного испытания будет сделана в уведомлении в соответствии с пунктом 4 j) настоящего раздела.

7. Если контролирующая Сторона уведомляет Сторону, проводящую испытание, о том, что она намерена применить гидродинамический метод измерения мощности, то Сторона, проводящая испытание, предоставляет контролирующей Стороне не менее чем за 120 дней до планируемой даты испытания следующую информацию:

a) описание геологических и геофизических характеристик места испытания, включающее: уровень грунтовых вод; стратиграфическую колонку, включая литологическое описание каждой формации; расчетные физические параметры породы, включая объемную плотность, плотность частиц, скорость продольных волн, пористость и общее содержание воды; и информацию о любых известных геофизических неоднородностях среды в пределах каждой зоны гидродинамических измерений;

b) планируемые размеры поперечного сечения каждой выработки заложения в каждой зоне гидродинамических измерений;

c) расположение и конфигурация любых известных полостей объемом свыше одного кубического метра в пределах каждой зоны гидродинамических измерений;

d) описание материалов, включая их плотность, которые будут использованы для забивки каждой выработки заложения в пределах каждой зоны гидродинамических измерений;

e) планируется ли полная или частичная обсадка каждой выработки заложения, и в этом случае описание материалов этой обсадки;

f) планируется ли полная или частичная обсадка каждой вспомогательной выработки, и в этом случае описание материалов этой обсадки;

g) топографическая карта с масштабом не мельче 1 : 25 000 и интервалом между горизонталями 10 метров или менее, показывающая:

i) район радиусом не менее двух километров, имеющий центром устье каждой выработки заложения, который включает район, ограниченный окружностью с радиусом 300 метров с центром непосредственно над планируемой точкой заложения каждого зарядного контейнера; и

ii) полосу шириной один километр, по центру которой планируется проложить по дневной поверхности кабели контролирующей Стороны;

h) общие чертежи, показывающие внешние размеры каждого зарядного контейнера и каждой закрывающей секции и любых труб или каналов для кабелей, проходящих через закрывающую секцию, а также любых других труб и каналов для кабелей, соединенных с данным зарядным контейнером и находящихся в пределах пяти метров от данного зарядного контейнера;

i) конкретные места в привязке к устью каждой вертикальной вспомогательной выработки или к местонахождению на поверхности устья каждой горизонтальной выработки заложения, на которых на электрических кабелях, указанных в пунктах 3 a) и 3 b) раздела VIII настоящего Протокола, устанавливаются отдельные газоблокирующие устройства, если такие устройства используются; и

j) будет ли Сторона, проводящая испытание, предоставлять спутниковую связь, как указано в пункте 13 раздела X настоящего Протокола, для использования назначенным персоналом.

8. Если контролирующая Сторона уведомляет Сторону, проводящую испытание, о том, что она намерена применить сейсмический метод измерения мощности, то Сторона, проводящая испытание, не менее чем за 120 дней до планируемой даты испытания предоставляет контролирующей Стороне информацию, указанную в пунктах 9 a), 9 b) и 9 c) настоящего раздела.

9. Если контролирующая Сторона уведомляет Сторону, проводящую испытание, о том, что она намерена провести инспекцию на месте, то Сторона, проводящая испытание, не менее чем за 120 дней до планируемой даты испытания предоставляет контролирующей Стороне следующую информацию:

a) описание геологических и геофизических характеристик места испытания, включающее: уровень грунтовых вод; стратиграфическую колонку, включая литологическое описание каждой формации; расчетные физические параметры породы, включая объемную плотность, плотность частиц, скорость продольных волн, пористость и общее содержание воды; и информацию о любых известных геофизических неоднородностях среды в пределах радиуса 300 метров от планируемой точки заложения каждого зарядного контейнера;

b) планируемые размеры поперечного сечения каждой выработки заложения в пределах 300 метров от планируемой точки заложения каждого зарядного контейнера;

c) расположение и конфигурация любых известных полостей объемом свыше 1000 кубических метров в пределах радиуса 300 метров от планируемой точки заложения каждого зарядного контейнера;

d) планируется ли полная или частичная обсадка каждой выработки заложения, и в этом случае описание материалов этой обсадки;

e) топографическая карта с масштабом не мельчс 1 : 25 000 и интервалом между горизонталями 10 метров или менее, показывающая район радиусом не менее двух километров, имеющий центром устье каждой выработки заложения, который включает район, ограниченный окружностью с радиусом 300 метров с центром непосредственно над планируемой точкой заложения каждого зарядного контейнера; и

f) будет ли Сторона, проводящая испытание, предоставлять спутниковую связь, как указано в пункте 13 раздела X настоящего Протокола, для использования назначенным персоналом.

10. Сторона, проводящая испытание, незамедлительно уведомляет контролирующую Сторону о любом изменении в любой информации, предоставленной в соответствии с пунктом 2, 3, 4 a), 4 c), 4 d), 4 e), 4 f) или 4 j) настоящего раздела, а также:

a) если контролирующая Сторона уведомила Сторону, проводящую испытание, о том, что она намерена осуществить деятельность, связанную с контролем, в соответствии с разделом V настоящего Протокола, о любом изменении в любой информации , предоставленной в соответствии с пунктом 4 b), 4 g), 4 h), 4 i), 6 или 7 настоящего раздела или пунктом 10 раздела X1 настоящего Протокола;

b) если контролирующая Сторона уведомила Сторону, проводящую испытание, о том, что она намерена осуществить деятельность, связанную с контролем, в соответствии с разделом VI настоящего Протокола, о любом изменении в любой информации, предоставленной в соответствии с пунктом 4 g), 4 h) или 8 настоящего раздела; и

c) если контролирующая Сторона уведомила Сторону, проводящую испытание, о том, что она намерена осуществить деятельность, связанную с контролем, в соответствии с разделом VII настоящего Протокола, о любом изменении в любой информации, предоставленной в соответствии с пунктом 4 b), 4 g), 4 h) или 9 настоящего раздела или пунктом 10 a) раздела XI настоящего Протокола.

11. Если Сторона, проводящая испытание, вносит изменения в информацию, указанную в пункте 4 a), 10 a), 10 b) или 10 c) настоящего раздела, связанную с конкретным испытанием, в связи с которым назначенный персонал находится на территории Стороны, проводящей испытание, то она также незамедлительно уведомляет в письменной форме руководителя группы назначенного персонала, осуществляющего деятельность, связанную с контролем за этим испытанием на полигоне и на каждой выделенной сейсмической станции, о таких изменениях.

12. Сторона, проводящая испытание, незамедлительно информирует контролирующую Сторону о любом изменении в сроках своей деятельности, связанной с проведением конкретного испытания, влияющем на скоординированный график, и если назначенный персонал находится на территории Стороны, проводящей испытание, то она также незамедлительно уведомляет в письменной форме руководителя группы назначенного персонала, осуществляющего деятельность, связанную с контролем за этим испытанием на полигоне и на каждой выделенной сейсмической станции.

13. Если при осуществлении деятельности, связанной с контролем за конкретным испытанием, назначенный персонал находится на полигоне или на любой выделенной сейсмической станции:

a) не менее чем за 48 часов до первоначально запланированного времени испытания Сторона, проводящая испытание, в письменной форме уведомляет каждого руководителя группы назначенного персонала о времени начала периода готовности к испытанию и планируемом времени испытания с точностью до одной секунды. Это и все последующие уведомления предоставляются с привязкой как к единому скоординированному времени, так и местному времени полигона или выделенной сейсмической станции;

b) если в настоящем разделе не предусмотрено иное, в том случае, если Сторона, проводящая испытание, изменяет планируемое время испытания, она незамедлительно уведомляет каждого руководителя группы назначенного персонала в письменной форме о новом планируемом времени испытания;

c) Сторона, проводящая испытание, проводит испытание только в пределах периода готовности;

d) если не будет иной договоренности между Сторонами, период готовности начинается:

i) не менее чем через шесть дней после завершения забивки зоны гидродинамических измерений всех вспомогательных выработок, если осуществляется деятельность по контролю в соответствии с разделом V настоящего Протокола; и

ii) не ранее чем за пять дней до планируемой даты испытания, если осуществляется деятельность по контролю в соответствии с разделом VI настоящего Протокола;

e) Сторона, проводящая испытание, может прекратить период готовности в любое время. В таком случае Сторона, проводящая испытание, незамедлительно уведомляет каждого руководителя группы назначенного персонала в письменной форме о том, что период готовности был прекращен; и

f) если Сторона, проводящая испытание, прекращает период готовности или изменяет время начала периода готовности, она уведомляет о времени начала нового периода готовности каждого руководителя группы назначенного персонала в письменной форме не менее чем за 12 часов до начала этого нового периода готовности.

14. После уведомления в соответствии с пунктом 13 a) или 13 b) настоящего раздела Сторона, проводящая испытание, без дальнейшего уведомления может ускорить время испытания не более чем на пять минут.

15. После начала сигнала готовности, указанного в пункте 10 b) раздела V настоящего Протокола:

a) если Сторона, проводящая испытание, задерживает испытание и прекращает сигнал готовности к испытанию по меньшей мере за одну

секунду до планируемого времени испытания, она может провести испытание без дальнейшего уведомления в любое время в течение не более 60 минут после планируемого времени испытания при условии, что она выдает новый сигнал готовности; и

b) если Сторона, проводящая испытание, в дальнейшем осуществляет задержку испытания, не прекращая сигнала готовности к испытанию по меньшей мере за одну секунду до планируемого времени испытания, Сторона, проводящая испытание, прекращает сигнал готовности к испытанию и не начинает нового сигнала готовности к испытанию в пределах 20 минут после этого планируемого времени испытания. Сторона, проводящая испытание, уведомляет каждого руководителя группы назначенного персонала в письменной форме о новом планируемом времени испытания по меньшей мере за 10 минут до начала нового сигнала готовности для этого испытания.

16. После уведомления в соответствии с пунктом 13 a) или 13 b) настоящего раздела, если испытание задерживается более чем на 60 минут, Сторона, проводящая испытание, уведомляет каждого руководителя группы назначенного персонала в письменной форме о новом планируемом времени испытания не менее чем за 30 минут до нового планируемого времени испытания.

17. В течение периода готовности, если испытание откладывается более чем на три часа по отношению к последнему уведомлению о планируемом времени испытания, Сторона, проводящая испытание, уведомляет каждого руководителя группы назначенного персонала в письменной форме о периоде, в течение которого испытание не будет проводиться.

18. Не менее чем через один час после проведения испытания Сторона, проводящая испытание, уведомляет каждого руководителя группы назначенного персонала в письменной форме о действительном времени испытания с точностью до 0,1 секунды.

19. Для каждого испытания, в отношении которого было предоставлено уведомление в соответствии с пунктом 4 настоящего раздела не менее чем за 48 часов до первоначально запланированного времени испытания Сторона, проводящая испытание, уведомляет контролирующую Сторону о планируемом времени испытания с точностью до одной секунды. Если в дальнейшем Сторона, проводящая испытание, осуществляет задержку планируемого времени испытания более чем на 24 часа, то она незамедлительно уведомляет контролирующую Сторону о новом планируемом времени испытания с точностью до одной секунды. Не менее чем через три дня после испытания Сторона, проводящая испытание, уведомляет контролирующую Сторону о действительном времени испытания, с привязкой к единому скоординированному времени, с точностью до 0,1 секунды.

20. Сторона, проводящая испытание, незамедлительно уведомляет контролирующую Сторону об изменении места испытания более чем на одну минуту по долготе или широте или об изменении в планируемой мощности с 50 килотонн или менее на планируемую мощность, превышающую 50 килотонн. Контролирующая Сторона уведомляет Сторону, проводящую испытание, в течение 20 дней после получения уведомления о таком изменении места или планируемой мощности испытания,

намерена ли она осуществлять в отношении этого испытания какую-либо деятельность, связанную с контролем, в соответствии с пунктом 9 раздела III настоящего Протокола. Если в этом пересмотренном уведомлении контролирующая Сторона уведомляет Сторону, проводящую испытание, о том, что она намерена осуществить какую-либо деятельность, связанную с контролем, которую она вправе осуществить в соответствии с разделом III настоящего Протокола, Сторона, проводящая испытание, предоставляет контролирующей Стороне информацию, которую она обязана предоставить в соответствии с пунктами 7, 8 и 9 настоящего раздела и пунктом 10 раздела XI настоящего Протокола.

21. Если контролирующая Сторона уведомила Сторону, проводящую испытание, о том, что она намерена применить гидродинамический метод измерения мощности, заложение датчиков и кабелей-датчиков, если не будет иной договоренности между Сторонами, не начинается раньше, чем через 90 дней после уведомления о любом изменении места испытания более чем на одну минуту по широте или долготе.

22. Если контролирующая Сторона уведомила Сторону, проводящую испытание, о том, что она не намерена проводить гидродинамические измерения мощности в отношении конкретного испытания, Сторона, проводящая испытание, имеет право изменить постановку этого испытания с типовой на нетиповую или наоборот без уведомления контролирующей Стороны о таком изменении.

23. Если контролирующая Сторона уведомила Сторону, проводящую испытание, о том, что она намерена провести гидродинамические измерения мощности в отношении конкретного испытания, Сторона, проводящая испытание, незамедлительно уведомляет контролирующую Сторону об изменении постановки этого испытания с типовой на нетиповую или наоборот или о любом увеличении количества выработок заложения или зарядных контейнеров этого испытания. Контролирующая Сторона в течение пяти дней после уведомления о любом таком изменении уведомляет Сторону, проводящую испытание, о том, пересмотрит ли она свое первоначальное уведомление и считает ли она, что это изменение либо воспрепятствовало бы, либо существенно ограничило бы осуществление ее прав, предусмотренных в настоящем Протоколе. В этом случае Координационная группа незамедлительно собирается для рассмотрения изменения в скоординированном графике, которое обеспечит соблюдение прав обеих Сторон, предусмотренных в настоящем Протоколе. Если Стороны не могут согласовать пересмотренный скоординированный график в течение 15 дней после уведомления Стороной, проводящей испытание, о таком изменении, дата уведомления об изменении считается первоначальным уведомлением об испытании в соответствии с пунктом 4 настоящего раздела, и испытание проводится не ранее чем через 180 дней после даты уведомления об изменении.

24. Если контролирующая Сторона уведомила Сторону, проводящую испытание, о том, что она намерена провести инспекцию на месте в отношении конкретного испытания, и если Сторона, проводящая испытание, уведомляет контролирующую Сторону об увеличении количества зарядных контейнеров или количества выработок заложения, контролирующая Сторона в течение пяти дней после уведомления о

любом таком изменении уведомляет Сторону, проводящую испытание, о том, считает ли она, что это изменение существенно ограничило бы осуществление ее прав, предусмотренных в настоящем Протоколе. В этом случае Координационная группа незамедлительно собирается для рассмотрения изменения в скоординированном графике, которое обеспечит соблюдение прав обеих Сторон, предусмотренных в настоящем Протоколе. Если Стороны не могут согласовать пересмотренный скоординированный график в течение 15 дней после уведомления контролирующей Стороной о том, считает ли она, что ее права в результате такого увеличения были бы существенно ограничены, дата этого уведомления считается уведомлением контролирующей Стороны о ее намерении провести инспекцию на месте в соответствии с пунктом 5 настоящего раздела, и испытание проводится не ранее чем через 165 дней после даты такого уведомления.

25. Контролирующая Сторона может в любое время, но не позднее чем через год после испытания, просить Сторону, проводящую испытание, пояснить любой пункт информации, предоставленной в соответствии с настоящим разделом. Такое пояснение дается в возможно короткий срок, но не позднее чем через 30 дней после получения просьбы.

Раздел V. ГИДРОДИНАМИЧЕСКИЙ МЕТОД ИЗМЕРЕНИЯ МОЩНОСТИ

1. Зона гидродинамических измерений:

a) в отношении испытания в типовой постановке, описание которой приводится в пункте 2 или 3 настоящего раздела, а также применительно к любому взрыву, имеющему планируемую мощность 50 килотонн или менее:

i) если выработка заложения является вертикальной, цилиндрическую область диаметром 25 метров, ось которой проходит посередине между осями выработки заложения и вспомогательной выработки, простирающуюся от точки, находящейся на 30 метров ниже конечной части выработки заложения, до точки, находящейся в 100 метрах от конечной части выработки заложения, в направлении устья выработки заложения; или

ii) если выработка заложения является горизонтальной, цилиндрическую область диаметром 25 метров, ось которой проходит посередине между осями выработки заложения и вспомогательной выработки, простирающуюся от точки, находящейся на 15 метров дальше конечной части выработки заложения, до точки, находящейся в 65 метрах от конечной части выработки заложения, в направлении устья выработки заложения; и

b) в отношении испытания в нетиповой постановке, имеющего планируемую мощность, превышающую 50 килотонн:

i) если выработка заложения является вертикальной, цилиндрическую область диаметром 200 метров, соосную с выработкой заложения, простирающуюся от точки, находящейся на

30 метров ниже конечной части выработки заложения, до точки, находящейся в 100 метрах от центральной точки зарядного контейнера, в направлении устья выработки заложения, или

ii) если выработка заложения является горизонтальной, цилиндрическую область диаметром 130 метров, ось которой соосна с выработкой заложения, простирающуюся от точки, находящейся на 15 метров дальше конечной части выработки заложения, до точки, находящейся в 65 метрах от центральной точки зарядного контейнера, в направлении устья выработки заложения.

2. В целях применения гидродинамического метода измерения мощности испытание считается типовым в вертикальной постановке, если:

a) каждая выработка заложения является вертикальной и цилиндрической и бурится или проходится диаметром не более четырех метров;

b) дно каждой выработки заложения заполняется забивочным материалом, имеющим объемную плотность не менее 60 процентов от средней плотности окружающей породы, для образования пробки толщиной не менее трех метров, и верхняя поверхность этой пробки из забивочного материала является конечной частью выработки заложения для зарядного контейнера, заложенного дальше всего от устья выработки заложения;

c) любая труба или канал для кабелей, соединенные с зарядным контейнером, проходят через закрывающую секцию. Эта закрывающая секция устанавливается на верхней части зарядного контейнера и имеет следующие характеристики:

i) закрывающая секция имеет диаметр не менее диаметра зарядного контейнера;

ii) толщина закрывающей секции составляет не менее одного метра;

iii) суммарная площадь всех труб и каналов для кабелей внутри закрывающей секции не превышает 0,5 квадратного метра;

iv) площадь каждой трубы или канала для кабеля внутри закрывающей секции не превышает 0,3 квадратного метра;

v) часть закрывающей секции, примыкающая к зарядному контейнеру, представляет собой стальной лист толщиной не менее 0,005 метра; и

vi) закрывающая секция, за исключением труб и каналов для кабелей, заполняется перед заложением забивочным материалом, имеющим объемную плотность не менее 60 процентов от средней плотности окружающей породы и имеет произведение величин плотности и толщины не менее 250 грамм на квадратный сантиметр;

d) длина каждого зарядного контейнера не превышает 12 метров, и после заложения зарядного контейнера нижняя часть закрывающей секции находится не выше 12 метров над конечной частью выработки заложения;

e) диаметр каждого зарядного контейнера не превышает трех метров;

f) каждая выработка заложения в пределах каждой зоны гидродинамических измерений пробурена или пройдена диаметром, не превышающим диаметра каждого зарядного контейнера более чем на один метр; или, если выработка заложения обсажена, внутренний диаметр обсадки в пределах каждой зоны гидродинамических измерений не превышает диаметра каждого зарядного контейнера более чем на один метр. В пределах 15-метрового участка над конечной частью каждой выработки заложения для каждого зарядного контейнера не имеется вывалов, проникающих более чем на один метр вглубь стенки выработки заложения;

g) все полости в выработке заложения или сообщающиеся с ней в пределах каждой зоны гидродинамических измерений, примыкающие к:

i) любому зарядному контейнеру;

ii) любым закрывающим секциям;

iii) любым диагностическим контейнерам; и

iv) связанным с ними кабелям и трубам,

заполняются забивочным материалом, имеющим объемную плотность не менее 60 процентов от средней плотности окружающей породы;

h) в пределах каждой зоны гидродинамических измерений все полости объемом более 10 кубических метров, примыкающие к выработке заложения или вспомогательной выработке и не сообщающиеся с ними, и все полости объемом более одного кубического метра в пределах двух метров от стенки вспомогательной выработки или любой части зарядного контейнера заполняются забивочным материалом, имеющим объемную плотность не менее 70 процентов от средней плотности окружающей породы; и

i) в пределах каждой зоны гидродинамических измерений расстояние между вспомогательной выработкой и любой другой скважиной или выработкой является не меньшим, чем расстояние между этой вспомогательной выработкой и выработкой заложения, с которой она связана.

3. В целях применения гидродинамического метода измерения мощности испытание считается типовым в горизонтальной постановке, если:

a) каждая выработка заложения является горизонтальной и имеет поперечное сечение после проходки, измеренное в плоскости, перпендикулярной ее оси, не более пяти метров на пять метров на протяжении первых 65 метров от конечной части выработки заложения

для каждого зарядного контейнера при том, что любой диагностический контейнер, относящийся к нему, занимает в выработке заложения пространство, имеющее поперечное сечение не более 3,5 метра на 3,5 метра на протяжении первых 50 метров выработки заложения от закрывающей секции каждого зарядного контейнера в направлении к устью выработки заложения;

b) конечной частью каждой выработки заложения является либо:

i) незакрепленная естественная порода, поверхность которой в основном перпендикулярна оси выработки заложения; либо

ii) поверхность пробки толщиной не менее трех метров, состоящей из забивочного материала, имеющего объемную плотность не менее 60 процентов от средней плотности окружающей породы;

c) длина каждого зарядного контейнера не превышает 12 метров, и после его заложения конечная часть зарядного контейнера, находящегося дальше всего от устья выработки заложения, находится на расстоянии не менее одного метра и не более двух метров от конечной части выработки заложения;

d) поперечное сечение каждого зарядного контейнера, измеренное в плоскости, перпендикулярной оси выработки заложения, не превышает три метра на три метра;

e) любая труба или канал для кабелей, соединенные с зарядным контейнером и полностью находящиеся в пределах выработки заложения, проходят через закрывающую секцию. Эта закрывающая секция устанавливается в ближайшей к устью выработки заложения конечной части зарядного контейнера и имеет следующие характеристики:

i) размеры закрывающей секции, перпендикулярные оси выработки заложения, являются не меньшими, чем размеры зарядного контейнера;

ii) толщина закрывающей секции составляет не менее одного метра;

iii) суммарная площадь всех труб и каналов для кабелей внутри закрывающей секции плюс суммарная площадь труб и каналов для кабелей, указанных в подпункте f) настоящего пункта, не превышает 0,5 квадратного метра;

iv) площадь каждой трубы или канала для кабелей внутри закрывающей секции не превышает 0,3 квадратного метра; и

v) закрывающая секция за исключением труб и каналов для кабелей, удовлетворяющих требованиям подпунктов e) iii) и e) iv) настоящего пункта, заполняется забивочным материалом, имеющим объемную плотность не менее 60 процентов от средней плотности окружающей породы, и имеет произведение величин плотности и толщины не менее 250 грамм на квадратный сантиметр;

f) любая труба или канал для кабелей, соединенные с любой поверхностью зарядного контейнера и не находящиеся полностью в пределах выработки заложения, имеют следующие характеристики:

i) площадь каждой трубы или канала для кабелей в пределах пяти метров от зарядного контейнера не превышает 0,05 квадратного метра; и

ii) суммарная площадь всех таких труб и каналов для кабелей в пределах пяти метров от зарядного контейнера не превышает 0,1 квадратного метра;

g) любой диагностический контейнер, соединенный с трубами или каналами для кабелей, указанными в подпункте f) настоящего пункта, полностью находится за пределами зоны гидродинамических измерений;

h) все полости в выработке заложения или сообщающиеся с ней, включая любые обходные или подходные туннели в пределах зоны гидродинамических измерений, примыкающие к:

i) любому зарядному контейнеру;

ii) любым закрывающим секциям;

iii) любым диагностическим контейнерам; и

iv) связанным с ними кабелям и трубам,

заполняются забивочным материалом, имеющим объемную плотность не менее 60 процентов от средней плотности окружающей породы;

i) в пределах каждой зоны гидродинамических измерений все полости объемом более 10 кубических метров, примыкающие к выработке заложения или вспомогательной выработке и не сообщающиеся с ними, и все полости объемом более одного кубического метра в пределах двух метров от стенки вспомогательной выработки или любой части зарядного контейнера заполняются забивочным материалом, имеющим объемную плотность не менее 70 процентов от средней плотности окружающей породы; и

j) в пределах той части каждой зоны гидродинамических измерений, которая простирается от конечной части выработки заложения в направлении устья выработки заложения, расстояние между вспомогательной выработкой и любым другим туннелем или выработкой является не меньшим, чем расстояние между этой вспомогательной выработкой и выработкой заложения, с которой она связана.

4. В отношении испытания в типовой постановке, а также применительно к любому взрыву, имеющему планируемую мощность 50 килотонн или менее:

a) персонал Стороны, проводящей испытание, бурит или проходит вспомогательную выработку, связанную с каждой выработкой заложения, своим собственным оборудованием в период времени по своему собственному усмотрению. Сторона, проводящая испытание, имеет право завершить бурение или проходку вспомогательной выработки для конкретного испытания до прибытия назначенного персонала на полигон

для осуществления деятельности, связанной с применением гидродинамического метода измерения мощности для этого испытания. Каждая вспомогательная выработка отвечает следующим требованиям:

i) если выработка заложения является вертикальной, ось связанной с ней вспомогательной выработки проходит в 11 метрах плюс-минус три метра от оси выработки заложения в пределах каждой зоны гидродинамических измерений. Если выработка заложения является горизонтальной, ось связанной с ней вспомогательной выработки проходит в 11 метрах плюс-минус два метра от оси выработки заложения в пределах каждой зоны гидродинамических измерений, и может быть пробурена или пройдена либо в виде единой непрерывной выработки, либо в виде отдельных последовательных участков, связанных с каждой зоной гидродинамических измерений. Ось любой вспомогательной выработки находится на расстоянии не менее шести метров от стенки любой полости или выработки, подготовленной бурением или проходкой;

ii) ее конечная часть располагается не менее 30 метров ниже уровня конечной части связанной с ней вертикальной выработки заложения, находящейся дальше всего от устья выработки заложения, или не менее 15 метров дальше точки, в которой вспомогательная выработка находится ближе всего к конечной части горизонтальной выработки заложения, находящейся дальше всего от устья выработки заложения;

iii) если она подготавливается бурением, то она имеет диаметр после бурения не менее 0,3 метра и не более 0,5 метра. В пределах каждой зоны гидродинамических измерений не имеется вывалов, проникающих более чем на один метр вглубь стенки выработки; и

iv) если она подготавливается проходкой, то она имеет поперечное сечение после проходки, измеренное в плоскости, перпендикулярной ее оси, не более 2,5 метра на 2,5 метра в пределах каждой зоны гидродинамических измерений;

b) назначенный персонал имеет право наблюдать за деятельностью персонала Стороны, проводящей испытание, осуществляемой в целях выполнения технических требований, указанных в пункте 2 b) настоящего раздела, и, если это применимо, в пункте 3 b) ii) настоящего раздела. Представительный образец забивочного материала объемом не менее 1000 кубических сантиметров, используемого для образования пробок, указанных в пунктах 2 b) и 3 b) ii) настоящего раздела, предоставляется назначенному персоналу для удержания;

c) назначенный персонал имеет право под наблюдением персонала Стороны, проводящей испытание, и при его содействии, если назначенный персонал обращается с просьбой о таком содействии, проводить инклинометрию и геодезические измерения каждой вспомогательной выработки и выработки заложения перед планируемой датой начала заложения датчиков и кабелей-датчиков;

d) оборудование, указанное в пункте 3 раздела VIII настоящего Протокола, эксплуатируется назначенным персоналом и устанавливается

в соответствии с инструкциями по установке, предоставляемыми в соответствии с пунктом 6 c) раздела VIII настоящего Протокола, назначенным персоналом под наблюдением персонала Стороны, проводящей испытание, и при его содействии, если назначенный персонал обращается с просьбой о таком содействии. Расположение каждого гидродинамического регистрирующего комплекса и комплекса управления и контроля контролирующей Стороны и аппаратурного комплекса Стороны, проводящей испытание, указанного в пункте 10 1) настоящего раздела, определяется Стороной, проводящей испытание, в консультации с контролирующей Стороной в Координационной группе не менее чем за 90 дней до начала установки датчиков и кабелей-датчиков. Площадки для установки этих комплексов, опоры для поддержки кабелей и каналы для защиты кабелей контролирующей Стороны, указанные в пунктах 3 b), 3 f) и 3 g) раздела VIII настоящего Протокола, подготавливаются Стороной, проводящей испытание, в соответствии с согласованными в Координационной группе требованиями. В этих каналах для кабелей устанавливаются только кабели контролирующей Стороны. Назначенный персонал под наблюдением персонала Стороны, проводящей испытание, в любое время имеет доступ к кабелям, указанным в пунктах 3 f) и 3 g) раздела VIII настоящего Протокола, и к каналам для кабелей, в которых они установлены. Персонал Стороны, проводящей испытание, имеет доступ к этим каналам для кабелей только под наблюдением назначенного персонала;

e) назначенный персонал имеет право использовать свои собственные первичные источники электроснабжения для электропитания гидродинамического оборудования, указанного в пункте 3 раздела VIII настоящего Протокола. По просьбе контролирующей Стороны Сторона, проводящая испытание, обеспечивает электропитание от стандартной электросети своего полигона через преобразователи, предоставляемые контролирующей Стороной или по согласованию Сторон Стороной, проводящей испытание;

f) для каждого испытания единственным оборудованием, устанавливаемым во вспомогательной выработке, является оборудование контролирующей Стороны, указанное в подпунктах 3 a) и 3 h) раздела VIII настоящего Протокола. Если выработка заложения является вертикальной, конечная точка оборудования, находящаяся дальше всего от устья вспомогательной выработки устанавливается не менее чем на 30 метров ниже уровня конечной части выработки заложения, находящейся дальше всего от устья выработки заложения. Если выработка заложения является горизонтальной, конечная точка этого оборудования устанавливается не менее чем на 15 метров дальше точки, в которой вспомогательная выработка находится ближе всего к конечной части выработки заложения, находящейся дальше всего от устья выработки заложения. Для каждой вспомогательной выработки назначенный персонал имеет право устанавливать не более шести датчиков и кабелей-датчиков, независимо от количества контактных датчиков. Персонал каждой Стороны имеет право измерять расположение установленных датчиков и кабелей-датчиков;

g) назначенный персонал имеет право произвести окончательную инклинометрию и геодезические измерения каждой вспомогательной выработки по завершении установки датчиков и кабелей-датчиков;

h) персонал Стороны, проводящей испытание, под наблюдением назначенного персонала заполняет все полости в каждой вспомогательной выработке или сообщающиеся с ней в пределах каждой зоны гидродинамических измерений согласованным Сторонами забивочным материалом, имеющим объемную плотность не менее 70 процентов от средней плотности окружающей породы. Представительный образец каждого используемого в каждой зоне гидродинамических измерений забивочного материала объемом не менее 1000 кубических сантиметров предоставляется назначенному персоналу для удержания. Методы и материалы, используемые для забивки вспомогательных выработок и любой спускной трубы для заложения оборудования для гидродинамических измерений:

i) соответствуют практике обеспечения камуфлетности Стороны, проводящей испытание;

ii) выбираются таким образом, чтобы свести к минимуму полостн вокруг датчиков и кабелей-датчиков; и

iii) выбираются таким образом, чтобы исключить повреждение датчиков и кабелей-датчиков;

i) назначенный персонал имеет право наблюдать за забивкой зон гидродинамических измерений каждой выработки заложения в соответствии с пунктами 2 g) и 3 h) настоящего раздела. Представительный образец каждого используемого в каждой зоне гидродинамических измерений забивочного материала объемом не менее 1000 кубических сантиметров предоставляется назначенному персоналу для удержания;

j) Сторона, проводящая испытание, имеет право обсадить или облицевать каждую выработку заложения; и

k) Сторона, проводящая испытание, имеет право обсадить или облицевать каждую вспомогательную выработку при условии, что:

i) датчики и кабели-датчики могут быть установлены, как указано в подпункте f) настоящего пункта;

ii) обсадочный или облицовочный материал в каждой зоне гидродинамических измерений согласован Сторонами; и

iii) обсадка или облицовка в каждой зоне гидродинамических измерений соединяется с окружающей породой с помощью материала, согласованного Сторонами.

5. При подготовке к применению гидродинамического метода измерения мощности в отношении испытания в типовой постановке, а также применительно к любому взрыву, имеющему планируемую мощность 50 килотонн или менее:

a) по прибытии на полигон назначенный персонал не менее чем за 10 дней до планируемой даты начала заложения датчиков и кабелей-датчиков, предоставляет Стороне, проводящей испытание, описание формата записи и программу для компьютера, с тем чтобы

Сторона, проводящая испытание, могла считывать цифровые данные, если назначенным персоналом будут делаться цифровые записи гидродинамических данных;

b) по прибытии назначенного персонала на полигон Сторона, проводящая испытание, предоставляет ему результаты любых исследований образцов керна и осколков породы, отобранных из каждой выработки заложения и вспомогательной выработки и любых исследовательских выработок и туннелей, и результаты каротажных и геодезических измерений, проведенных в каждой выработке заложения, каждой вспомогательной выработке и любых исследовательских выработках и туннелях, относящиеся к геологии и геофизике каждой зоны гидродинамических измерений, если Сторона, проводящая испытание, проводила такие исследования и измерения;

c) используя свое собственное оборудование и под наблюдением персонала Стороны, проводящей испытание, назначенный персонал имеет право проводить:

i) если выработка заложения является вертикальной, в выработке заложения и связанной с ней вспомогательной выработке кавернометрию, инклинометрию, геодезические измерения и измерения глубины или расстояния для определения размеров и относительного расположения выработки заложения и вспомогательной выработки, а также измерения для определения местоположения и объема всех полостей в каждой зоне гидродинамических измерений, используя недеструктивно такие методы, как электромагнитные измерения, радиолокационное и акустическое зондирование;

ii) если выработка заложения является вертикальной, в пределах зон гидродинамических измерений либо выработки заложения, либо по выбору Стороны, проводящей испытание, вспомогательной выработки гамма-гамма, гамма, нейтронный каротаж, каротаж электрического сопротивления, магнитный, гравиметрический, акустический и телевизионный каротаж;

iii) если выработка заложения является горизонтальной, в выработке заложения и связанной с ней вспомогательной выработке, а также в скважинах, указанных в подпункте e) ii) настоящего пункта, кавернометрию, инклинометрию, геодезические измерения и измерения расстояния для определения размеров и относительного расположения этих выработок, а также измерения для определения местоположения и объема всех полостей в пределах каждой зоны гидродинамических измерений, используя недеструктивно такие методы, как электромагнитные измерения, радиолокационное и акустическое зондирование; и

iv) если выработка заложения является горизонтальной, в скважинах, указанных в подпункте e) ii) настоящего пункта, и в пределах зон гидродинамических измерений выработки заложения или по выбору Стороны, проводящей испытание, вспомогательной выработки гамма-гамма, гамма, нейтронный каротаж, каротаж электрического сопротивления, магнитный, гравиметрический и акустический каротаж;

d) все каротажные данные и геометрические измерения, полученные назначенным персоналом в соответствии с подпунктом c) настоящего пункта, включая калибровочные данные, оформляются в двух экземплярах, и один экземпляр данных предоставляется персоналу Стороны, проводящей испытание, до отъезда назначенного персонала, проводившего эти измерения, с полигона. Калибровочные данные включают информацию, необходимую для подтверждения чувствительности каротажного оборудования в тех условиях, в которых оно используется;

e) назначенный персонал имеет право на получение:

i) если выработка заложения является вертикальной, образцов керна или, по выбору назначенного персонала, осколков породы из выработки заложения или, по выбору Стороны, проводящей испытание, из вспомогательной выработки, отобранные не более чем на 10 глубинах в пределах каждой зоны гидродинамических измерений, указанных назначенным персоналом. Общий объем образцов керна или осколков породы, отобранных на каждой глубине, составляет не менее 400 кубических сантиметров и не более 3000 кубических сантиметров, если не будет иной договоренности между Сторонами; и

ii) если выработка заложения является горизонтальной, образцов керна или, по выбору назначенного персонала, осколков породы из выработки заложения или по выбору Стороны, проводящей испытание, из вспомогательной выработки в пределах каждой зоны гидродинамических измерений. Если образцы керна отбираются из выработки заложения или, по выбору Стороны, проводящей испытание, из вспомогательной выработки, подготовленной проходкой, они отбираются в ходе бурения в каждой из не более 10 скважин, пробуренных на позициях, указанных назначенным персоналом. Диаметр каждой пробуренной скважины составляет не менее 0,09 метра и не более 0,15 метра, и глубина каждой скважины не превышает диаметра выработки заложения или вспомогательной выработки на этой позиции. Образцы керна отбираются в местах, указанных назначенным персоналом, вдоль каждой скважины. Если образцы керна отбираются из вспомогательной выработки, подготавливаемой бурением, они отбираются персоналом Стороны, проводящей испытание, в ходе бурения вспомогательной выработки в пределах каждой зоны гидродинамических измерений не более чем на 10 позициях, указанных назначенным персоналом и под его наблюдением. Осколки породы отбираются из выработки заложения или вспомогательной выработки, подготовленной проходкой, на каждой из не более 10 позиций, указанных назначенным персоналом. Образцы керна и осколки породы могут отбираться в общей сложности не более чем на 10 позициях. Если выработка заложения или подготовленная проходкой вспомогательная выработка облицована на любой позиции, указанной назначенным персоналом для отбора образцов керна или осколков породы, персонал Стороны, проводящей испытание, обеспечивает назначенному персоналу возможность отбирать образцы керна или осколки породы на такой позиции из естественной породы. Общий объем образцов керна или осколков породы, отобранных на каждой

позиции, составляет не менее 100 кубических сантиметров и не более 3000 кубических сантиметров, если не будет иной договоренности между Сторонами;

f) образцы керна или осколки породы могут отбираться в соответствии с подпунктом e) настоящего пункта персоналом Стороны, проводящей испытание, под наблюдением назначенного персонала или назначенным персоналом по выбору Стороны, проводящей испытание;

g) если персонал Стороны, проводящей испытание, не отбирает образцы керна или осколки породы в соответствии с подпунктом e) настоящего пункта, назначенный персонал имеет право, используя свое собственное оборудование, отбирать такие образцы керна или осколки породы в соответствии с подпунктом e) настоящего пункта под наблюдением персонала Стороны, проводящей испытание;

h) если выработка заложения является вертикальной и если Сторона, проводящая испытание, до прибытия назначенного персонала на полигон:

i) провела обсадку в общей сложности 20 или более метров либо выработки заложения, либо вспомогательной выработки в пределах любой зоны гидродинамических измерений, назначенный персонал имеет право осуществлять в необсаженной выработке деятельность, указанную в подпункте c) ii) настоящего пункта, и получать образцы керна или осколки породы из необсаженной выработки, отбираемые в соответствии с подпунктами e), f) и g) настоящего пункта; или

ii) провела обсадку в общей сложности 20 или более метров как выработки заложения, так и вспомогательной выработки в пределах любой зоны гидродинамических измерений, Сторона, проводящая испытание, предоставляет необсаженную выработку, в отношении которой назначенный персонал имеет те же права, которые указаны в отношении выработки заложения и вспомогательной выработки в подпунктах c), e), f) и g) настоящего пункта. Ось этой необсаженной выработки находится в пределах 22 метров от осей выработки заложения и вспомогательной выработки в пределах каждой зоны гидродинамических измерений. Если персонал Стороны, проводящей испытание, под наблюдением назначенного персонала отбирает образцы керна путем их отбора во время бурения этой необсаженной выработки, то диаметр выработки составляет не менее 0,09 метра. Если назначенный персонал под наблюдением персонала Стороны, проводящей испытание, отбирает образцы керна из этой необсаженной выработки после бурения, то диаметр необсаженной выработки составляет не менее 0,3 метра;

i) назначенный персонал имеет право удерживать образцы керна и осколки породы, указанные в подпунктах e), f), g) и h) настоящего пункта. Любые такие образцы керна или осколки породы подготавливаются в соответствии с процедурами, согласованными Сторонами, для отправки на территорию контролирующей Стороны; и

j) каротажные, инклинометрические и геодезические измерения, а также отбор образцов керна или осколков породы, проводимые в

соответствии с подпунктами c), e), f), g), h) и i) настоящего пункта, начинаются со времени, выбранного Стороной, проводящей испытание, и указанного в скоординированном графике. Назначенный персонал имеет право в течение периода, не превышающего 21 день, проводить каротажные, инклинометрические, геодезические измерения и работы по отбору керна, если не будет иной договоренности между Сторонами и они не укажут это в скоординированном графике. Сторона, проводящая испытание, не проводит заложения любого взрывного устройства до тех пор, пока не завершается деятельность, указанная в настоящем пункте.

6. В отношении любого взрыва, имеющего планируемую мощность, превышающую 50 килотонн, и характеристики, отличные от тех, которые указаны в пункте 2 или 3 настоящего раздела для испытания в типовой постановке:

a) персонал Стороны, проводящей испытание, бурит или проходит не более трех вспомогательных выработок, связанных с выработкой заложения, своим собственным оборудованием и в период времени по своему собственному усмотрению. Расположение вспомогательных выработок определяется в соответствии с пунктом 11 b) i) раздела XI настоящего Протокола. Сторона, проводящая испытание, имеет право завершить бурение или проходку вспомогательных выработок для конкретного испытания до прибытия назначенного персонала на полигон для этого испытания. Вспомогательные выработки отвечают следующим требованиям:

i) в отношении первой вспомогательной выработки, ее длина такова, как указано в пункте 4 a) ii) настоящего раздела;

ii) в отношении второй и третьей вспомогательных выработок, если таковые затребываются контролирующей Стороной, ось каждой вспомогательной выработки проходит в пределах трех метров от оси, указанной контролирующей Стороной. Ее длина указывается контролирующей Стороной, и она ни в коем случае не простирается дальше зоны гидродинамических измерений, связанной с этим взрывом;

iii) в пределах каждой зоны гидродинамических измерений ось каждой вспомогательной выработки является в основном параллельной оси выработки заложения, если выработка заложения является вертикальной, или является в основном прямой, если выработка заложения является горизонтальной. В пределах каждой зоны гидродинамических измерений ее ось проходит не менее чем в восьми метрах от оси выработки заложения, если выработка заложения является вертикальной, или не менее чем в 10 метрах от оси выработки заложения, если выработка заложения является горизонтальной, и не менее чем в шести метрах от стенки любой полости или выработки, подготовленных бурением или проходкой;

iv) в отношении вспомогательной выработки, подготовленной бурением, ее диаметр после бурения составляет не менее 0,3 метра и не более 0,5 метра, если не будет иной договоренности между Сторонами. В пределах каждой зоны гидродинамических измерений не имеется вывалов, проникающих более чем на один метр вглубь стенки выработки;

v) в отношении вспомогательной выработки, подготовленной проходкой, она имеет поперечное сечение, измеренное в плоскости, перпендикулярной ее оси, не более 2,5 метра на 2,5 метра в пределах каждой зоны гидродинамических измерений; и

vi) в пределах каждой зоны гидродинамических измерений за исключением любой полости или выработки, подготовленных бурением или проходкой, все полости объемом более 10 кубических метров, примыкающие к любой вспомогательной выработке и не сообщающиеся с ней, в пределах шести метров от оси любой вспомогательной выработки, и все полости объемом более одного кубического метра в пределах двух метров от оси любой вспомогательной выработки заполняются забивочным материалом, имеющим объемную плотность не менее 70 процентов от средней плотности окружающей среды;

b) назначенный персонал имеет право под наблюдением персонала Стороны, проводящей испытание, и при его содействии, если назначенный персонал обращается с просьбой о таком содействии, проводить инклинометрию и геодезические измерения каждой вспомогательной выработки и выработки заложения перед началом заложения датчиков и кабелей-датчиков и датчиков-преобразователей;

c) оборудование, указанное в пункте 3 раздела VIII настоящего Протокола, эксплуатируется назначенным персоналом и устанавливается в соответствии с инструкциями по установке, предоставляемыми в соответствии с пунктом 6 c) раздела VIII настоящего Протокола назначенным персоналом под наблюдением персонала Стороны, проводящей испытание, и при его содействии, если назначенный персонал обращается с просьбой о таком содействии. Расположение каждого гидродинамического регистрирующего комплекса и комплекса управления и контроля контролирующей Стороны и аппаратурного комплекса Стороны, проводящей испытание, указанного в пункте 10 1) настоящего раздела, определяется Стороной, проводящей испытание, в консультации с контролирующей Стороной в Координационной группе не менее чем за 90 дней до начала заложения датчиков и кабелей-датчиков. Площадки для установки этих комплексов, опоры для поддержки кабелей и каналы для защиты кабелей контролирующей Стороны, указанные в пунктах 3 b), 3 f) и 3 g) раздела VIII настоящего Протокола, подготавливаются Стороной, проводящей испытание, в соответствии с согласованными в Координационной группе требованиями. В этих каналах для кабелей устанавливаются только кабели контролирующей Стороны. Назначенный персонал в любое время имеет доступ под наблюдением персонала Стороны, проводящей испытание, к кабелям, указанным в пунктах 3 f) и 3 g) раздела VIII настоящего Протокола, и к каналам, в которых они установлены. Персонал Стороны, проводящей испытание, имеет доступ к этим каналам только под наблюдением назначенного персонала;

d) назначенный персонал имеет право использовать свои собственные первичные источники электроснабжения для электропитания гидродинамического оборудования, указанного в пункте 3 раздела VIII настоящего Протокола. По просьбе контролирующей Стороны Сторона, проводящая испытание, обеспечивает электропитание от стандартной

электросети своего полигона через преобразователи, предоставляемые контролирующей Стороной или по согласованию Сторон Стороной, проводящей испытание;

e) для каждого испытания единственным оборудованием, которое устанавливается в каждой вспомогательной выработке, является оборудование контролирующей Стороны, указанное в пунктах 3 a) и 3 h) раздела VIII настоящего Протокола. Это оборудование устанавливается в каждой вспомогательной выработке в местах, указываемых назначенным персоналом. Назначенный персонал имеет право установить в каждой вспомогательной выработке не более чем шесть датчиков и кабелей-датчиков, независимо от количества контактных датчиков и не более чем шесть датчиков-преобразователей, вместе с не более чем 14 кабелями для передачи информации и питания. Общее число кабелей в каждой вспомогательной выработке не превышает 20. Персонал каждой Стороны имеет право определять расположение установленных датчиков и кабелей-датчиков и датчиков-преобразователей;

f) назначенный персонал имеет право произвести окончательную инклинометрию и геодезические измерения каждой вспомогательной выработки по завершении установки датчиков и кабелей-датчиков и датчиков-преобразователей;

g) персонал Стороны, проводящей испытание, под наблюдением назначенного персонала заполняет все полости в каждой вспомогательной выработке или сообщающиеся с ней в пределах каждой зоны гидродинамических измерений согласованным Сторонами забивочным материалом, имеющим объемную плотность не менее 70 процентов от средней плотности окружающей породы. Представительный образец каждого используемого в каждой зоне гидродинамических измерений забивочного материала объемом не менее 1000 кубических сантиметров предоставляется назначенному персоналу для удержания. Методы и материалы забивки, используемые для забивки вспомогательных выработок и любой спускной трубы для заложения оборудования для гидродинамических измерений:

i) соответствуют практике обеспечения камуфлетности Стороны, проводящей испытание;

ii) выбираются таким образом, чтобы свести к минимуму полости вокруг датчиков и кабелей-датчиков и датчиков-преобразователей; и

iii) выбираются таким образом, чтобы исключить повреждения датчиков и кабелей-датчиков и датчиков-преобразователей;

h) назначенный персонал имеет право наблюдать за забивкой зон гидродинамических измерений каждой выработки заложения в соответствии с пунктом 9 d) настоящего раздела. Представительный образец каждого используемого в каждой зоне гидродинамических измерений забивочного материала объемом не менее 1000 кубических сантиметров предоставляется назначенному персоналу для удержания;

i) Сторона, проводящая испытание, имеет право обсадить или облицевать каждую выработку заложения; и

j) Сторона, проводящая испытание, имеет право обсадить или облицевать каждую вспомогательную выработку при условии, что:

i) датчики и кабели-датчики и датчики-преобразователи могут быть установлены, как указано в подпункте e) настоящего пункта;

ii) обсадочный или облицовочный материал в каждой зоне гидродинамических измерений согласован Сторонами; и

iii) обсадка или облицовка в каждой зоне гидродинамических измерений соединяется с окружающей породой с помощью материала, согласованного Сторонами.

7. При подготовке к применению гидродинамического метода измерения мощности в отношении любого взрыва, имеющего планируемую мощность, превышающую 50 килотонн, и характеристики, отличные от тех, которые указаны в пункте 2 или 3 настоящего раздела для испытания в типовой постановке:

a) по прибытии на полигон не менее, чем за 10 дней до планируемой даты начала заложения датчиков и кабелей-датчиков и датчиков-преобразователей назначенный персонал предоставляет Стороне, проводящей испытание, описание формата записи и программу для компьютера, с тем чтобы Сторона, проводящая испытание, могла считывать цифровые данные, если цифровые записи гидродинамических данных будут делаться назначенным персоналом;

b) по прибытии назначенного персонала на полигон Сторона, проводящая испытание, предоставляет ему результаты любых исследований образцов керна и осколков породы, отобранных из каждой выработки заложения и вспомогательной выработки и любых исследовательских выработок и туннелей, и результаты каротажных и геодезических измерений, проведенных в каждой выработке заложения, каждой вспомогательной выработке и любых исследовательских выработках и туннелях, относящиеся к геологии и геофизике каждой зоны гидродинамических измерений, если Сторона, проводящая испытание, проводила такие исследования и измерения;

c) используя свое собственное оборудование и под наблюдением персонала Стороны, проводящей испытание, назначенный персонал имеет право проводить:

i) если выработка заложения является вертикальной, в выработке заложения и каждой связанной с ней вспомогательной выработке кавернометрию, инклинометрию, геодезические измерения и измерения глубины или расстояния для определения размеров и относительного расположения выработки заложения и каждой вспомогательной выработки, а также измерения для определения местоположения и объема всех полостей в пределах каждой зоны гидродинамических измерений, используя недеструктивно такие методы, как электромагнитные измерения, радиолокационное и акустическое зондирование;

ii) если выработка заложения является вертикальной, в пределах зон гидродинамических измерений выработки заложения и каждой связанной с ней вспомогательной выработки гамма-гамма, гамма, нейтронный каротаж, каротаж электрического сопротивления, магнитный, гравиметрический, акустический и телевизионный каротаж;

iii) если выработка заложения является горизонтальной, в выработке заложения и каждой связанной с ней вспомогательной выработке, а также в скважинах, указанных в подпункте e) ii) настоящего пункта, кавернометрию, инклинометрию, геодезические измерения и измерения расстояния для определения размеров и относительного расположения этих выработок, а также измерения для определения местоположения и объема всех полостей в каждой зоне гидродинамических измерений, используя недеструктивно такие методы, как электромагнитные измерения, радиолокационное и акустическое зондирование;

iv) если выработка заложения является горизонтальной, в скважинах, указанных в подпункте e) ii) настоящего пункта и в пределах зон гидродинамических измерений выработки заложения и каждой связанной с ней вспомогательной выработки гамма-гамма, гамма, нейтронный каротаж, каротаж электрического сопротивления, магнитный, гравиметрический и акустический каротаж; и

v) магнитометрию в вертикальных вспомогательных выработках и подготовленных бурением горизонтальных вспомогательных выработках для получения информации, необходимой для установки и регулировки положения датчиков-преобразователей;

d) все каротажные данные и геометрические измерения, полученные назначенным персоналом в соответствии с подпунктом c) настоящего пункта, включая калибровочные данные, оформляются в двух экземплярах, и один экземпляр данных предоставляется персоналу Стороны, проводящей испытание, до отъезда назначенного персонала, который проводил эти измерения, с полигона. Калибровочные данные включают информацию, необходимую для подтверждения чувствительности каротажного оборудования в условиях, в которых оно используется;

e) назначенный персонал имеет право на получение:

i) если выработка заложения является вертикальной, образцы керна или, по выбору назначенного персонала, осколки породы из выработки заложения и из каждой вспомогательной выработки, отобранные не более чем на десяти глубинах в пределах каждой зоны гидродинамических измерений, указанных назначенным персоналом. Общий объем кернов или осколков породы, отобранных на каждой глубине, составляет не менее 400 кубических сантиметров и не более 3000 кубических сантиметров, если не будет иной договоренности между Сторонами; и

ii) если выработка заложения является горизонтальной, образцы керна или, по выбору назначенного персонала, осколки

породы из выработки заложения и каждой вспомогательной выработки в пределах каждой зоны гидродинамических измерений. Если образцы керна отбираются из выработки заложения или вспомогательной выработки, подготовленной проходкой, они отбираются в ходе бурения из каждой из не более чем 10 скважин, пробуренных на позициях, указанных назначенным персоналом. Диаметр каждой пробуренной скважины составляет не менее 0,09 метра и не более 0,15 метра, и глубина каждой скважины не превышает диаметра выработки заложения или вспомогательной выработки на этой позиции. Образцы керна отбираются в местах, указанных назначенным персоналом, вдоль каждой скважины. Если образцы керна отбираются из вспомогательной выработки, подготовленной бурением, они отбираются персоналом Стороны, проводящей испытание, в ходе бурения вспомогательной выработки в пределах каждой зоны гидродинамических измерений не более чем на 10 позициях, указанных назначенным персоналом и под его наблюдением. Осколки породы отбираются из выработки заложения или вспомогательной выработки, подготовленной проходкой, на каждой из не более 10 позиций, указанных назначенным персоналом. Образцы керна и осколки породы могут отбираться в общей сложности не более чем на 10 позициях в каждой выработке. Если выработка заложения или подготовленная проходкой вспомогательная выработка облицована на любой позиции, указанной назначенным персоналом для отбора образцов керна или осколков породы, персонал Стороны, проводящей испытание, обеспечивает назначенному персоналу возможность отбирать образцы керна или осколки породы на такой позиции из естественной породы. Общий объем образцов керна или осколков породы, отобранных на каждой позиции, составляет не менее 400 кубических сантиметров и не более 3000 кубических сантиметров, если не будет иной договоренности между Сторонами;

f) образцы керна или осколки породы могут отбираться в соответствии с подпунктом e) настоящего пункта персоналом Стороны, проводящей испытание, под наблюдением назначенного персонала или назначенным персоналом по выбору Стороны, проводящей испытание;

g) если персонал Стороны, проводящей испытание, не отбирает образцы керна или осколки породы в соответствии с подпунктом e) настоящего пункта, назначенный персонал имеет право, используя свое собственное оборудование, отбирать такие образцы керна или осколки породы в соответствии с подпунктом e) настоящего пункта под наблюдением персонала Стороны, проводящей испытание;

h) если выработка заложения является вертикальной, и если Сторона, проводящая испытание, до прибытия назначенного персонала на полигон провела обсадку в общей сложности 20 метров или более выработки заложения или любой вспомогательной выработки в пределах любой зоны гидродинамических измерений и если в пределах 22 метров от этой обсаженной выработки не имеется необсаженной выработки диаметром не менее чем 0,3 метра Сторона, проводящая испытание, предоставляет необсаженную выработку для каждой обсаженной таким образом выработки, относительно которой контролирующая Сторона имеет те же права, которые указаны в подпунктах c), e), f) и g)

настоящего пункта. В пределах каждой зоны гидродинамических измерений ось каждой необсаженной выработки располагается не менее чем в 11 и не более чем в 22 метрах от такой обсаженной выработки. Если персонал Стороны, проводящей испытание, под наблюдением назначенного персонала, отбирает образцы керна путем их отбора во время бурения этой необсаженной выработки, то диаметр выработки составляет не менее 0,09 метра. Если назначенный персонал под наблюдением персонала Стороны, проводящей испытание, отбирает образцы керна из этой необсаженной выработки после бурения, то диаметр необсаженной выработки составляет не менее 0,3 метра;

i) назначенный персонал имеет право удерживать образцы керна и осколки породы, указанные в подпунктах e), f), g) и h) настоящего пункта. Любые такие образцы керна или осколки породы подготавливаются в соответствии с согласованными Сторонами процедурами для отправки на территорию контролирующей Стороны; и

j) каротаж, инклинометрия, магнитометрия, геодезические измерения и отбор керна или осколков породы, проводимые в соответствии с подпунктами c), e), f), g), h) и i) настоящего пункта начинаются в сроки, выбранные Стороной, проводящей испытание, и указанные в скоординированном графике. Назначенный персонал имеет право в течение периода, не превышающего 25 дней, проводить каротажные, инклинометрические, магнитометрические, геодезические измерения и работы по отбору керна, если не будет иной договоренности между Сторонами и если они не укажут это в скоординированном графике. Сторона, проводящая испытание, не проводит заложения любого взрывного устройства до тех пор, пока не завершается деятельность, указанная в этом пункте.

8. Если контролирующая Сторона, уведомила Сторону, проводящую испытание, о том, что она намерена применить гидродинамический метод измерения мощности в отношении испытания в нетиповой постановке, имеющего планируемую мощность, превышающую 50 килотонн, и о том, что ей требуется в соответствии с пунктом 11 раздела XI настоящего Протокола калибровочное испытание, Сторона, проводящая испытание, обеспечивает такое калибровочное испытание для нетипового испытания в соответствии с пунктом 6 раздела III настоящего Протокола. С тем, чтобы служить калибровочным испытанием, испытание должно:

a) иметь планируемую мощность, превышающую 50 килотонн;

b) иметь типовую постановку;

c) иметь один зарядный контейнер;

d) удовлетворять следующим критериям по разделению:

i) горизонтальное разделение между точкой заложения калибровочного испытания и каждой точкой заложения испытания в нетиповой постановке, в которой любой зарядный контейнер или условия его заложения отличаются от тех, которые указаны для испытания в типовой постановке, составляет не менее 300 и не более 2000 метров;

ii) каждый зарядный контейнер испытания в нетиповой постановке и зарядный контейнер связанного с ним калибровочного испытания закладываются выше уровня грунтовых вод или закладываются ниже уровня грунтовых вод; и

iii) глубина всех точек заложения испытания в нетиповой постановке находится в пределах 150 метров от глубины точки заложения связанного с ним калибровочного испытания; и

e) быть проведено либо до, либо в течение 12 месяцев после проведения испытания в нетиповой постановке, для которого оно служит калибровочным испытанием.

9. Назначенный персонал имеет право:

a) иметь доступ по согласованным маршрутам к месту испытания для осуществления деятельности, связанной с применением гидродинамического метода измерения мощности;

b) иметь доступ к своему оборудованию, связанному с гидродинамическим методом измерения мощности, с момента его передачи назначенному персоналу на полигоне и до его передачи персоналу Стороны, проводящей испытание, в соответствии с пунктом 7 i) раздела VIII настоящего Протокола, если в настоящем Протоколе не предусмотрено иное;

c) в отношении испытания в типовой постановке, а также применительно к любому взрыву, имеющему планируемую мощность 50 килотонн или менее:

i) если выработка заложения является вертикальной, перед опусканием зарядного контейнера в выработку заложения подтверждать путем прямых измерений внешние размеры каждого зарядного контейнера; визуально осматривать все внешнее устройство этого контейнера и закрывающей секции; подтверждать путем прямых измерений, что закрывающая секция соответствует характеристикам, указанным в пункте 2 c) настоящего раздела; непрерывно наблюдать за зарядным контейнером и любой закрывающей секцией с момента начала осмотров и измерений, проводимых в соответствии с настоящим подпунктом; наблюдать за заложением зарядного контейнера в выработку заложения и забивкой выработки заложения с момента, когда весь контейнер в последний раз находится в поле видимости над устьем выработки заложения до завершения забивки каждой зоны гидродинамических измерений выработки заложения; определять путем прямых измерений глубину заложения нижней части закрывающей секции; и наблюдать за забивкой всей вспомогательной выработки; и

ii) если выработка заложения является горизонтальной, после установки зарядных контейнеров в выработку заложения, перед началом забивки вокруг зарядных контейнеров подтверждать путем прямых измерений внешние размеры каждого зарядного контейнера; визуально осматривать все внешнее устройство каждого зарядного контейнера; подтверждать путем прямых измерений, что каждая закрывающая секция соответствует характеристикам, указанным в пункте 3 e) настоящего раздела;

непрерывно наблюдать за каждым зарядным контейнером и за каждой закрывающей секцией с момента начала осмотров и измерений, проводимых в соответствии с настоящим подпунктом, до завершения забивки вокруг каждого зарядного контейнера и закрывающей секции или, по выбору Стороны, проводящей испытание, до закрепления зарядного контейнера и закрывающей секции на месте затвердевшим забивочным материалом и в этом случае, после периода времени для установки взрывного устройства, не превышающего 24 часа, наблюдать за зарядным контейнером, закрывающей секцией и завершением забивки вокруг каждого зарядного контейнера и закрывающей секцией; и наблюдать забивку каждой зоны гидродинамических измерений выработки заложения, забивку любых подходных или обходных туннелей и забивку любых полостей в каждой зоне гидродинамических измерений, соединяющейся с выработкой заложения; и наблюдать за всей забивкой каждой связанной с ней вспомогательной выработки;

d) в отношении любого взрыва, имеющего планируемую мощность, превышающую 50 килотони, и характеристики, отличные от тех, которые указаны в пункте 2 или 3 настоящего раздела для испытаний в типовой постановке:

i) если выработка заложения является вертикальной, перед опусканием зарядного контейнера в выработку заложения подтверждать путем прямых измерений внешние размеры каждого зарядного контейнера; визуально осматривать внешнее устройство каждого контейнера и каждой закрывающей секции; подтверждать путем прямых измерений, что каждая закрывающая секция соответствует любым характеристикам, предоставленным Стороной, проводящей испытание, в соответствии с пунктом 10 c) iii) раздела XI настоящего Протокола; непрерывно наблюдать за каждым зарядным контейнером и каждой закрывающей секцией с момента начала осмотров и измерений, проводимых в соответствии с настоящим подпунктом; наблюдать за заложением каждого зарядного контейнера в выработку заложения и забивкой выработки заложения с момента, когда весь контейнер в последний раз находится в поле видимости над устьем выработки заложения до завершения забивки каждой зоны гидродинамических измерений выработки заложения; определять путем прямых измерений глубину заложения верхней поверхности каждого зарядного контейнера; и наблюдать за всей забивкой каждой связанной с ней вспомогательной выработки;

ii) если выработка заложения является горизонтальной, после установки всех зарядных контейнеров в выработку заложения и перед началом забивки вокруг зарядного контейнера подтверждать путем прямых измерений внешние размеры каждого зарядного контейнера; визуально осматривать все внешнее устройство каждого зарядного контейнера, подтверждать путем прямых измерений, что каждая закрывающая секция соответствует любым характеристикам, предоставленным Стороной, проводящей испытание, в соответствии с пунктом 10 c) iii) раздела XI настоящего Протокола; непрерывно наблюдать за каждым зарядным контейнером и за каждой закрывающей секцией с момента начала осмотров и измерений,

проводимых в соответствии с настоящим подпунктом, до завершения забивки вокруг каждого зарядного контейнера и закрывающей секции или, по выбору Стороны, проводящей испытание, до закрепления зарядного контейнера и закрывающей секции на месте затвердевшим забивочным материалом и в этом случае, после периода времени для установки взрывных устройств, не превышающего 24 часа, наблюдать за зарядным контейнером, закрывающей секцией и завершением забивки вокруг каждого зарядного контейнера и закрывающей секции и наблюдать забивку каждой зоны гидродинамических измерений выработки заложения, забивку любых обходных или подходных туннелей и забивку любых полостей в каждой зоне гидродинамических измерений, соединяющихся с выработкой заложения, за исключением тех полостей и любых подходных или обходных туннелей, которые указываются Стороной, проводящей испытание, как не подлежащие забивке в соответствии с пунктом 10 c) раздела XI настоящего Протокола; и наблюдать за всей забивкой каждой связанной с ней вспомогательной выработки; и

iii) если испытание проводится в полости, провести измерение формы и объема полости после проходки и еще один раз непосредственно перед установкой зарядных контейнеров со взрывными устройствами или установкой взрывных устройств в зарядные контейнеры. После установки зарядных контейнеров со взрывными устройствами или установки взрывных устройств в зарядные контейнеры назначенный персонал имеет право наблюдать за зарядными контейнерами и наблюдать за забивкой каждой зоны гидродинамических измерений выработки заложения и любых подходных или обходных туннелей и любых полостей, соединяющихся с выработкой заложения в пределах каждой зоны гидродинамических измерений за исключением тех полостей и любых подходных или обходных туннелей, которые были указаны Стороной, проводящей испытание, как не подлежащие забивке в соответствии с пунктом 10 c) раздела XI настоящего Протокола; и наблюдать за всей забивкой каждой связанной с ней вспомогательной выработки;

e) в отношении испытания в типовой постановке, а также применительно к любому взрыву, имеющему планируемую мощность 50 килотонн или менее:

i) если выработка заложения является вертикальной, вести беспрепятственное визуальное наблюдение за устьем выработки заложения и связанной с ней вспомогательной выработки с момента завершения забивки вспомогательной выработки и зон гидродинамических измерений выработки заложения до момента вывода всего персонала с места испытания перед проведением испытания; и

ii) если выработка заложения является горизонтальной, вести беспрепятственное визуальное наблюдение за датчиками и кабелями-датчиками до завершения забивки связанной с ней каждой вспомогательной выработки и кабелями, указанными в пункте 3 b) раздела VIII настоящего Протокола, до завершения их установки в защитные каналы для кабелей, указанные в пункте

4 d) настоящего раздела, а также за устьем выработки заложения с момента окончания забивки каждой вспомогательной выработки и зон гидродинамических измерений выработки заложения до момента вывода всего персонала с места испытания перед проведением испытания;

f) в отношении любого взрыва, имеющего планируемую мощность, превышающую 50 килотонн, и характеристики, отличные от тех, которые указаны в пункте 2 или 3 настоящего раздела для испытания в типовой постановке:

i) если выработка заложения является вертикальной, вести беспрепятственное визуальное наблюдение за устьем выработки заложения и каждой вспомогательной выработки с момента завершения забивки всех вспомогательных выработок и зон гидродинамических измерений выработки заложения до момента вывода всего персонала с места испытания перед проведением испытания; и

ii) если выработка заложения является горизонтальной, вести беспрепятственное визуальное наблюдение за датчиками и кабелями-датчиками и датчиками-преобразователями до завершения забивки всех связанных с ней вспомогательных выработок и кабелями, указанными в пункте 3 b) раздела VIII настоящего Протокола, до завершения их установки в защитные каналы для кабелей, указанные в пункте 6 c) настоящего раздела, а также за устьем выработки заложения с момента окончания забивки всех вспомогательных выработок и зон гидродинамических измерений выработки заложения до момента вывода всего персонала с места испытания перед проведением испытания;

g) контролировать с помощью электроаппаратуры сохранность и работоспособность своего оборудования, указанного в пунктах 3 a), 3 b), 3 c), 3 d), 3 e), 3 f) и 3 g) раздела VIII настоящего Протокола и вести постоянное наблюдение за кабелями, указанными в пунктах 3 f) и 3 g) раздела VIII настоящего Протокола, и за каналами для кабелей, в которых они устанавливаются, как указано в пунктах 4 d) и 6 c) настоящего раздела, с момента начала установки датчиков и кабелей-датчиков и датчиков-преобразователей до момента вывода всего персонала с места испытания. После вывода персонала и до возвращения персонала к месту испытания после проведения испытания назначенный персонал имеет право наблюдать на расстоянии с помощью автономного телевидения за районом расположения на поверхности своего оборудования для гидродинамического измерения мощности;

h) контролировать с помощью электроаппаратуры сохранность и работоспособность своего оборудования, указанного в пунктах 3 a), 3 b), 3 c), 3 d), 3 f) и 3 g) раздела VIII настоящего Протокола, с комплекса управления и контроля, указанного в пункте 3 e) раздела VIII настоящего Протокола, с начала его использования назначенным персоналом до завершения деятельности, указанной в пунктах 9 m) и 14 b) настоящего раздела;

i) передавать с комплекса управления и контроля на каждый гидродинамический регистрирующий комплекс команды, требуемые для работы этого гидродинамического регистрирующего комплекса;

j) использовать каналы, предоставляемые Стороной, проводящей испытание, в ее телеметрической системе передачи информации, указанной в подпунктах h), i), k) и l) настоящего пункта, если такая система используется на полигоне Стороны, проводящей испытание, или использовать в этих целях свои собственные кабели, указанные в подпункте 3 g) раздела VIII настоящего Протокола; и

k) проводить гидродинамические измерения мощности и регистрировать гидродинамические данные;

l) передавать данные гидродинамических измерений мощности с каждого гидродинамического регистрирующего комплекса на комплекс управления и контроля; и

m) возвращаться в район размещения каждого гидродинамического регистрирующего комплекса одновременно с персоналом Стороны, проводящей испытание, и иметь доступ в соответствии с процедурами, согласованными Сторонами, и в сопровождении персонала Стороны, проводящей испытание, к каждому гидродинамическому регистрирующему комплексу в целях снятия и проверки аутентичности записи данных и оценки работоспособности оборудования контролирующей Стороны во время записи и передачи данных.

10. Во время проведения гидродинамических измерений мощности:

a) представитель Стороны, проводящей испытание, в письменной форме уведомляет руководителя группы назначенного персонала на полигоне о начале периода готовности и о планируемом времени испытания в соответствии с пунктом 13 раздела IV настоящего Протокола;

b) Сторона, проводящая испытание, выдает в интервале, как это определяется контролирующей Стороной, от семи до 15 минут до планируемого времени испытания сигнал готовности с точностью плюс-минус 100 миллисекунд. Параметры этого сигнала, выданного Стороной, проводящей испытание, а также процедуры его передачи и получения согласовываются Сторонами;

c) назначенный персонал имеет право генерировать устройствами формирования сигнала пуска, одобренными Сторонами, сигнал временной привязки, используя электромагнитный импульс со своих датчиков и кабелей-датчиков. Этот сигнал временной привязки генерируется, передается и используется назначенным персоналом без вмешательства персонала Стороны, проводящей испытание. Для каждого взрыва в испытании формирователь сигнала пуска принимает сигналы с одного или двух кабелей для гидродинамических измерений мощности;

d) назначенный персонал под наблюдением персонала Стороны, проводящей испытание, имеет право устанавливать устройства формирования сигнала пуска. С момента установки этих устройств и до момента испытания:

i) назначенный персонал имеет право проверять и контролировать работу устройств;

ii) персонал Стороны, проводящей испытание, имеет право контролировать работу устройств и контролировать и записывать сигнал временной привязки; и

iii) ни назначенный персонал, ни персонал Стороны, проводящей испытание, не имеет физического доступа к устройствам, кроме как под наблюдением персонала другой Стороны;

e) Сторона, проводящая испытание, выдает по просьбе контролирующей Стороны электрический импульс, соответствующий нулевому временн ядерного взрыва с точностью плюс-минус одна микросекунда для каждого взрыва. Параметры этого сигнала и процедуры его передачи и получения согласовываются Сторонами;

f) генерирование сигналов, указанных в подпунктах b) и e) настоящего пункта, находится в исключительном ведении Стороны, проводящей испытание;

g) назначенный персонал под наблюдением персонала Стороны, проводящей испытание, устанавливает в каждый из кабелей, идущих из каждой вспомогательной выработки в гидродинамический регистрирующий комплекс, антиинтрузивное устройство для прерывания передачи от датчиков и кабелей-датчиков и датчиков-преобразователей к гидродинамическому регистрирующему комплексу контролирующей Стороны любого сигнала, не связанного с гидродинамическими измерениями мощности. Эти устройства предоставляются Стороной, проводящей испытание, из числа одобренных обеими Сторонами, и не препятствуют способности назначенного персонала записывать данные, требуемые для гидродинамических измерений мощности каждого взрыва в испытании. С момента установки этих устройств и до генеральной репетиции персонал каждой Стороны имеет право проверять и контролировать работу устройств и иметь физический доступ к ним только под наблюдением персонала другой Стороны. Исключительный контроль за запуском этих устройств передается Стороне, проводящей испытание, в момент вывода всего персонала с места испытания перед проведением испытания;

h) каждый гидродинамический регистрирующий комплекс имеет независимый контур заземления с сопротивлением не более 10 ом;

i) оплетки всех кабелей, связанных с датчиками и кабелями-датчиками и датчиками-преобразователями контролирующей Стороны, заземляются:

i) на входе в каждый гидродинамический регистрирующий комплекс контролирующей Стороны;

ii) на выходе каждого антиинтрузивного устройства;

iii) на входе каждого устройства формирования сигнала пуска; и

iv) в тех кабелях, связанных с датчиками и кабелями-датчиками, где не устанавливается устройство формирования сигнала пуска, на входе антиинтрузивного устройства;

j) заземление каждого гидродинамического регистрирующего комплекса, а также кабелей, связанных с датчиками и кабелями-датчиками и датчиками-преобразователями контролирующей Стороны, осуществляется назначенным персоналом под наблюдением персонала Стороны, проводящей испытание. Система заземления каждого гидродинамического регистрирующего комплекса, а также кабелей, связанных с датчиками и кабелями-датчиками и датчиками-преобразователями, находится под совместным контролем обеих Сторон;

k) назначенный персонал имеет право устанавливать под наблюдением персонала Стороны, проводящей испытание, изолирующий трансформатор на входе каждого антиинтрузивного устройства или каждого устройства формирования сигнала пуска. С момента установки этих устройств и до момента испытания ни назначенный персонал, ни персонал Стороны, проводящей испытание, не имеет физического доступа к этим устройствам, кроме как под наблюдением персонала другой Стороны;

l) Сторона, проводящая испытание, имеет право установить на расстоянии не менее 50 метров от каждого гидродинамического регистрирующего комплекса комплекс, содержащий аппаратуру для контроля и записи сигнала временной привязки, для управления и контроля за работой антиинтрузивного устройства и для передачи сигналов управления и запуска. Сигналы между аппаратурным комплексом Стороны, проводящей испытание, и каждым гидродинамическим регистрирующим комплексом передаются по волоконно-оптическим кабелям. Сторона, проводящая испытание, предоставляет для установки в каждый гидродинамический регистрирующий комплекс оконечные устройства для преобразования оптических сигналов в электрические сигналы, выдаваемые в соответствии с подпунктами b) и e) настоящего пункта, и для контроля интервала прерывания и контроля подачи питания антиинтрузивного устройства в соответствии с подпунктом g) настоящего пункта. Контролирующая Сторона обеспечивает установку оконечного устройства в аппаратурном комплексе Стороны, проводящей испытание, для преобразования оптического сигнала в электрический сигнал временной привязки, предоставляемый в соответствии с подпунктом d) ii) настоящего пункта. Эти предоставляемые устройства устанавливаются под наблюдением персонала обеих Сторон и пломбируются Стороной, предоставляющей эти устройства. Указанные в настоящем подпункте аппаратурные комплексы находятся в исключительном ведении Стороны, проводящей испытание; и

m) по прибытии на полигон, назначенный персонал предоставляет Стороне, проводящей испытание, копию блок-схемы конфигурации оборудования для гидродинамических измерений мощности для этого испытания, вместе с уведомлением о любых изменениях по сравнению с блок-схемой, одобренной во время процесса ознакомления с оборудованием, предусмотренного в пункте 6 d) i) раздела VIII настоящего Протокола. Не менее чем за два дня до генеральной репетиции назначенный персонал уведомляет Сторону, проводящую испытание, в письменной форме о любых дополнительных изменениях в этой блок-схеме. В случае внесения каких-либо изменений в эту блок-схему, Сторона, проводящая испытание, имеет право в течение

одного дня после такого уведомления не согласиться на любые изменения, которые она считает не соответствующими ее требованиям в области неинтрузивности, камуфлетности, техники безопасности или безопасности. Такое несогласие передается в письменной форме руководителю группы назначенного персонала с указанием конкретных причин несогласия. Любые изменения, в отношении которых не было выражено несогласие, считаются приемлемыми. Если в отношении какого-либо изменения выражается несогласие, назначенный персонал перестраивает конфигурацию оборудования в соответствии с блок-схемой, которая была предварительно одобрена в соответствии с пунктом 6 d) i) раздела VIII настоящего Протокола, если Сторона, проводящая испытание, не соглашается на иное.

11. Персонал Стороны, проводящей испытание, имеет право наблюдать за использованием оборудования назначенным персоналом на полигоне, при этом доступ в каждый гидродинамический регистрирующий комплекс и комплекс управления и контроля контролирующей Стороны определяется следующим:

a) в любое время до испытания, когда назначенный персонал отсутствует в этих комплексах, эти комплексы пломбируются пломбами обеих Сторон. Пломбы снимаются только под наблюдением персонала обеих Сторон;

b) до испытания, за исключением периодов, указанных в подпунктах c) и d) настоящего пункта, персонал Стороны, проводящей испытание, может войти в эти комплексы только с согласия руководителя группы назначенного персонала и в сопровождении руководителя группы или назначенного им представителя;

c) в течение периода продолжительностью два часа перед генеральной репетицией и в течение периода продолжительностью два часа до времени, установленного для вывода всего персонала в район, предназначенный для нахождения персонала во время испытания, персонал Стороны, проводящей испытание, в составе не более двух человек имеет право присоединиться к назначенному персоналу в каждом гидродинамическом регистрирующем комплексе для наблюдения за окончательной подготовкой оборудования и подтверждения согласованной конфигурации этого оборудования. Весь персонал покидает комплекс одновременно; и

d) в период, начинающийся за два часа до испытания и заканчивающийся по завершении деятельности, указанной в пунктах 9 m) и 14 b) настоящего раздела, персонал Стороны, проводящей испытание, в составе не более двух человек имеет право присоединиться к назначенному персоналу в комплексе управления и контроля для наблюдения за окончательным управлением и контролем и регистрирующего оборудования и получения и размножения данных и получения копии этих данных.

12. Назначенный персонал имеет право на получение фотоснимков, сделанных персоналом Стороны, проводящей испытание, фотокамерами Стороны, проводящей испытание, или, по выбору Стороны, проводящей испытание, фотокамерами, предоставляемыми контролирующей Стороной. Эта фотосъемка проводится при следующих условиях:

a) Сторона, проводящая испытание, указывает тот персонал, который будет проводить фотосъемку;

b) фотосъемка проводится по просьбе и под наблюдением назначенного персонала. По просьбе назначенного персонала такие фотоснимки показывают размеры объекта путем помещения мерной линейки, предоставляемой назначенным персоналом, рядом с этим объектом во время фотосъемки;

c) назначенный персонал определяет, соответствуют ли сделанные фотоснимки его просьбе, и в противном случае делаются повторные снимки; и

d) до завершения любой фотографируемой операции, связанной с заложением, и до окончательного исчезновения фотографируемого объекта из поля зрения назначенный персонал определяет адекватность полученных по его просьбе фотоснимков. Если они не адекватны, то до продолжения операции делаются дополнительные фотоснимки, пока назначенный персонал не убедится в адекватности фотоснимков этой операции. Этот процесс фотосъемки осуществляется как можно быстрее, но в любом случае совокупная задержка, являющаяся результатом такого процесса, не превышает двух часов для каждой из операций, указанных в пунктах 13 a), 13 b), 13 d), 13 e) и 13 f) настоящего раздела, если не будет иной договоренности между Сторонами при том, что процесс забивки не прерывается в результате процесса фотографирования.

13. Назначенный персонал имеет право на получение следующих фотоснимков, сделанных в соответствии с пунктом 12 настоящего раздела:

a) заложения и установки оборудования, связанного с гидродинамическим методом измерения мощности, включая все датчики и кабели-датчики и датчики-преобразователи и их соединения, каждого гидродинамического регистрирующего комплекса, комплекса управления и контроля, антиинтрузивных устройств и устройств формирования сигнала пуска;

b) забивки всех вспомогательных выработок;

c) всех закрывающих секций и внешнего вида каждого зарядного контейнера;

d) если выработка заложения является вертикальной, заложения каждого зарядного контейнера и забивки зон гидродинамических измерений выработки заложения;

e) если выработка заложения является горизонтальной, внутренней части выработки заложения в пределах 20 метров от точки заложения каждого установленного зарядного контейнера и забивки зон гидродинамических измерений выработки заложения;

f) образцов керна и осколков породы, полученных в соответствии с пунктами 5 e), 5 f), 5 g), 5 h), 7 e), 7 f), 7 g) и 7 h) настоящего раздела, и оборудования и деятельности, связанных с извлечением таких образцов, а также внутренней части выработки

заложения, если выработка заложения является горизонтальной, на позициях, где были отобраны образцы керна или осколки породы; и

g) с согласия Стороны, проводящей испытание, других видов деятельности назначенного персонала непосредственно связанных с применением гидродинамического метода измерения мощности.

14. Для снятия и передачи данных применяются следующие процедуры:

a) не позднее проведения генеральной репетиции назначенный персонал информирует персонал Стороны, проводящей испытание, о процедурах снятия и проверки аутентичности данных и в момент снятия данных сообщает персоналу Стороны, проводящей испытание, о любых изменениях, вносимых назначенным персоналом в эти процедуры и о причинах таких изменений;

b) после испытания назначенный персонал в присутствии персонала Стороны, проводящей испытание, входит в гидродинамический регистрирующий комплекс и снимает все записи данных, полученные во время испытания. Назначенный персонал изготавливает две идентичные копии таких данных. Персонал Стороны, проводящей испытание, выбирает одну из идентичных копий. Назначенный персонал оставляет себе другую копию, но не оставляет себе никаких других таких данных; и

c) после завершения деятельности, указанной в пункте 9 m) настоящего раздела и подпункте b) настоящего пункта, назначенный персонал покидает гидродинамический регистрирующий комплекс и комплекс управления и контроля одновременно с персоналом Стороны, проводящей испытание. Назначенный персонал не имеет больше доступа к своему гидродинамическому регистрирующему комплексу, комплексу управления и контроля или оборудованию, до тех пор пока они не будут возвращены контролирующей Стороне в соответствии с пунктом 7 i) ii) раздела VIII настоящего Протокола, если не будет иной договоренности между Сторонами, и в таком случае доступ назначенного персонала к его комплексам и оборудованию осуществляется под наблюдением персонала Стороны, проводящей испытание.

15. Назначенный персонал не присутствует в тех районах, из которых выведен весь персонал Стороны, проводящей испытание, в связи с проведением испытания, но имеет право вернуться в эти районы, как это предусмотрено в настоящем Протоколе, одновременно с персоналом Стороны, проводящей испытание.

16. Вся деятельность по проведению гидродинамических измерений мощности осуществляется в соответствии со скоординированным графиком. Назначенный персонал, который будет осуществлять деятельность, указанную в настоящем разделе и в пункте 7 e) раздела VIII настоящего Протокола, прибывает на полигон в соответствии со скоординированным графиком, но не ранее чем за три дня до срока, указанного Стороной, проводящей испытание, для начала этой деятельности.

17. Численность назначенного персонала, проводящего гидродинамические измерения мощности в отношении испытания в типовой постановке, проводимого в одной выработке заложения, независимо от количества конечных частей этой выработки заложения, как они указаны в пункте 3 b) настоящего раздела, не превышает в любое время 35 человек, и численность назначенного персонала, проводящего гидродинамические измерения мощности в отношении испытания в нетиповой постановке или испытания, проводимого в более чем одной выработке заложения, не превышает в любое время 45 человек, если не будет иной договоренности между Сторонами. В пределах этих общих уровней скоординированный график разрабатывается таким образом, чтобы численность назначенного персонала для проведения гидродинамических измерений мощности в отношении конкретного испытания не превышала:

a) если испытание имеет типовую постановку, для осуществления деятельности, связанной с гидродинамическими измерениями мощности, за исключением деятельности, указанной в пункте 5 j) настоящего раздела, - 26 человек и для осуществления деятельности, указанной в пункте 5 j) настоящего раздела:

i) если выработка заложения является вертикальной, - 18 человек; или

ii) если выработка заложения является горизонтальной, - 22 человек; или

b) если испытание имеет нетиповую постановку или проводится в более чем одной выработке заложения, для осуществления деятельности, связанной с гидродинамическими измерениями мощности, за исключением деятельности, указанной в пункте 5 j) или 7 j) настоящего раздела, - 35 человек и для осуществления деятельности, указанной в пункте 5 j) или 7 j) настоящего раздела, - 26 человек; и

c) в состав назначенного персонала входит по меньшей мере два человека, свободно владеющие языком Стороны, проводящей испытание.

Раздел VI. СЕЙСМИЧЕСКИЙ МЕТОД ИЗМЕРЕНИЯ МОЩНОСТИ

1. В целях применения сейсмического метода измерения мощности контролирующая Сторона имеет право проводить независимые сейсмические измерения на трех выделенных сейсмических станциях на территории Стороны, проводящей испытание, в соответствии с настоящим разделом. Выделенные сейсмические станции каждой Стороны отвечают следующим критериям:

a) располагаются в пределах континентальной части ее территории;

b) на каждой из них соотношение сигнал/помеха для Lg-волн составляет не менее девяти для любого испытания на ее территории мощностью 150 килотонн. Соотношение сигнал/помеха определяется как отношение половины значения максимальной пиковой амплитуды сигнала Lg-волн к среднеквадратическому значению сейсмического шума на

участке записи непосредственно перед вступлением сигнала P-волн длительностью не менее одной минуты. Измерения на записях сигналов и шума производятся по вертикальной составляющей записи в частотном диапазоне, типичном для Lg-волн, регистрируемых на выделенной сейсмической станции;

c) обеспечивают широкий азимутальный охват каждого из своих полигонов в той мере, в какой это позволяет их географическое положение; и

d) выбираются из тех существующих сейсмических станций, которые предоставляют данные о землетрясениях и других сейсмических явлениях, включая испытания, в архивы на территории Стороны, проводящей испытание, доступные контролирующей Стороне.

2. Союз Советских Социалистических Республик выделяет следующие три сейсмические станции, как удовлетворяющие критериям, указанным в пункте 1 настоящего раздела: Арти (ARU) (56°26' сев.широты; 58°34' вост.долготы), Новосибирск (NVS) (54°51' сев.широты; 83°16' вост.долготы), Обнинск (OBN) (55°07' сев.широты; 36°34' вост.долготы).

3. Соединенные Штаты Америки выделяют следующие три сейсмические станции, как удовлетворяющие критериям, указанным в пункте 1 настоящего раздела: Талса, штат Оклахома, (TUL) (35°55' сев.широты; 95°48' зап.долготы); Блэк Хиллз, штат Южная Дакота, (RSSD) (44°07'сев.широты; 104°02' зап.долготы), Ньюпорт, штат Вашингтон, (NEW) (48°16' сев.широты; 117°07' зап.долготы).

4. По вступлении Договора в силу каждая Сторона предоставляет другой Стороне следующую информацию по каждой из своих выделенных сейсмических станций:

a) ситуационная схема станции с указанием мест, предназначенных для использования назначенным персоналом;

b) высота над средним уровнем моря с точностью до 10 метров; и

c) типы пород, на которых она размещается;

5. Сторона, проводящая испытание, имеет право на замену одной или более своих выделенных сейсмических станций в том случае, если:

a) новая выделенная сейсмическая станция отвечает всем критериям, указанным в пункте 1 настоящего раздела;

b) уведомление о решении Стороны, проводящей испытание, выбрать новую выделенную сейсмическую станцию вместе с наименованием станции и ее условным обозначением, координатами станции с точностью до одной минуты по географической широте и долготе и информацией и ситуационной схемой новой станции, указанными в пункте 4 настоящего раздела, предоставляется контролирующей Стороне не менее чем за 90 дней до планируемой даты любого испытания, в отношении которого контролирующая Сторона уведомила Сторону, проводящую испытание, о том, что она намерена

применить сейсмический метод измерения мощности и для которого будет использоваться данная выделенная сейсмическая станция; и

c) сейсмические данные за период с момента вступления Договора в силу и до начала использования новой выделенной сейсмической станции в качестве выделенной сейсмической станции помещаются в архивы на территории Стороны, проводящей испытание, доступные контролирующей Стороне. Если замена выделенной сейсмической станции происходит в течение первых четырех лет после вступления Договора в силу, сейсмические данные за период не менее четырех лет работы новой выделенной сейсмической станции помещаются в архивы на территории Стороны, проводящей испытание, доступные контролирующей Стороне.

6. Если какая-либо выделенная сейсмическая станция не отвечает критериям, указанным в пункте 1 настоящего раздела, то контролирующая Сторона имеет право запросить ее замену другой выделенной сейсмической станцией, которая отвечает таким критериям. Любая просьба контролирующей Стороны о замене содержит причины того, почему данная выделенная сейсмическая станция не отвечает критериям, указанным в пункте 1 настоящего раздела, и передается Стороне, проводящей испытание, через Центры по уменьшению ядерной опасности. Если Стороны не могут решить вопрос о замене выделенной сейсмической станции, то он незамедлительно передается в Двустороннюю консультативную комиссию в соответствии с пунктом 1 a) раздела XI настоящего Протокола для разрешения.

7. Сторона, проводящая испытание, несет расходы по замене любой выделенной сейсмической станции на ее территории, включая любые расходы по ликвидации предыдущей выделенной сейсмической станции и расходы по подготовке новой выделенной сейсмической станции в соответствии с пунктом 6 настоящего раздела.

8. Если контролирующая Сторона обратится с такой просьбой, Сторона, проводящая испытание, предоставляет в соответствии с согласованными техническими характеристиками на каждой выделенной сейсмической станции для исключительного использования назначенным персоналом:

a) подвальное помещение и постамент для установки сейсмических датчиков, которые должны находиться на расстоянии не менее 100 метров и не более 200 метров от сейсмометров Стороны, проводящей испытание, если не будет иной договоренности между Сторонами;

b) скважину для размещения сейсмических датчиков, которая находится на расстоянии не менее 100 метров и не более 200 метров от сейсмометров Стороны, проводящей испытание, если не будет иной договоренности между Сторонами;

c) рабочее помещение площадью не менее 20 квадратных метров для размещения и эксплуатации оборудования назначенным персоналом и расположенное на расстоянии не менее 75 метров и не более 125 метров от сейсмометров контролирующей Стороны, если не будет иной договоренности между Сторонами;

d) защищенный канал для кабеля, который позволит назначенному персоналу подключить все устройства в сооружениях, указанных в подпунктах a), b) и c) настоящего пункта;

e) помещение для хранения грузовых контейнеров и запасных частей для использования назначенным персоналом при осуществлении своей деятельности на выделенных сейсмических станциях; и

f) электропитание от своей стандартной электросети с использованием преобразователей, предоставляемых контролирующей Стороной или, по договоренности между Сторонами, Стороной, проводящей испытание.

9. На каждой выделенной сейсмической станции персонал Стороны, проводящей испытание:

a) имеет право наблюдать за установкой и калибровкой оборудования назначенным персоналом, но в любое другое время он может присутствовать только по приглашению руководителя группы назначенного персонала и в сопровождении руководителя группы назначенного персонала или назначенного им представителя;

b) не вмешивается в деятельность назначенного персонала по установке, калибровке, настройке и эксплуатации оборудования; и

c) обеспечивает помощь и материально-техническую поддержку назначенному персоналу в соответствии с пунктом 13 раздела XI настоящего Протокола и, по договоренности между Сторонами, иную помощь и материально-техническую поддержку, которую запрашивает назначенный персонал.

10. При осуществлении сейсмических измерений на выделенных сейсмических станциях назначенный персонал имеет право:

a) подтверждать выполнение согласованных технических характеристик по установке и эксплуатации оборудования в сроки, указанные в скоординированном графике;

b) иметь доступ к своему оборудованию с момента прибытия назначенного персонала и до его отбытия с каждой выделенной сейсмической станции, если в настоящем Протоколе не предусмотрено иное;

c) осуществлять установку, калибровку, настройку и непрерывную эксплуатацию своего оборудования;

d) регистрировать сейсмические сигналы и сигналы системы единого времени непрерывно с момента установки оборудования и до истечения двух часов после испытания, а также обрабатывать данные с целью контроля за качеством зарегистрированных данных и снимать все зарегистрированные данные и делать с них копии;

e) использовать свои собственные источники электроэнергии для электропитания своего оборудования, указанного в пункте 4 раздела VIII настоящего Протокола;

f) устанавливать и эксплуатировать оборудование для определения целостности установки аппаратуры и наблюдать канал для кабелей и внешнюю часть помещения, в котором размещены сейсмические датчики;

g) оценивать сохранность и работоспособность своего оборудования и подтверждать, что никаких помех сейсмическим измерениям и записи таких измерений не было; и

h) запирать и пломбировать помещения, указанные в пунктах 8 a), 8 b), 8 c) и 8 e) настоящего раздела, своими собственными пломбами.

11. Представитель Стороны, проводящей испытание, в письменной форме и с привязкой к единому скоординированному времени уведомляет руководителя группы назначенного персонала на каждой из выделенных сейсмических станций о начале периода готовности и о планируемом времени испытания с точностью до одной секунды в соответствии с пунктом 13 раздела IV настоящего Протокола.

12. На каждой выделенной сейсмической станции назначенный персонал:

a) по прибытии передает Представителю Стороны, проводящей испытание, описание формата записи и программу для компьютера, позволяющую Стороне, проводящей испытание, считывать цифровые данные, если осуществляется цифровая регистрация данных;

b) до своего отъезда передает Представителю Стороны, проводящей испытание:

i) копию всех данных, зарегистрированных всем оборудованием, используемым назначенным персоналом, на том же носителе, на котором были зарегистрированы эти данные;

ii) графическое отображение сейсмических данных испытания на бумажном носителе в течение периода времени, начинающегося за одну минуту до испытания и заканчивающегося через 30 минут после испытания; и

iii) результаты калибровки всего сейсмического оборудования, включая амплитудно-частотные характеристики аппаратуры, используемой для измерений и регистрации сейсмических данных; и

c) до своего отъезда подготавливает к осмотру, хранению в соответствии с условиями, выбранными Стороной, проводящей испытание, или отправке свое оборудование.

13. Назначенный персонал имеет право на получение фотоснимков операций и видов деятельности, связанных с сейсмическим измерением мощности на выделенных сейсмических станциях. Фотосъемка проводится персоналом Стороны, проводящей испытание, который использует свои собственные фотокамеры, или, по выбору Стороны,

проводящей испытание, назначенным персоналом, который использует свои собственные фотокамеры:

a) если фотосъемка проводится Стороной, проводящей испытание, то соблюдаются следующие условия:

i) Сторона, проводящая испытание, указывает тот персонал, который будет проводить фотосъемку;

ii) фотосъемка проводится по просьбе назначенного персонала и под его наблюдением. По просьбе назначенного персонала такие фотоснимки показывают размер фотографируемого объекта путем помещения мерной линейки, предоставляемой назначенным персоналом, рядом с этим объектом во время фотосъемки; и

iii) назначенный персонал определяет, соответствуют ли сделанные фотоснимки его просьбе, и в противном случае делаются повторные фотоснимки;

b) если фотосъемка проводится назначенным персоналом, то соблюдаются следующие условия:

i) контролирующая Сторона указывает тот персонал, который будет проводить фотосъемку; и

ii) фотосъемка проводится под наблюдением персонала Стороны, проводящей испытание, если не будет иной договоренности между Сторонами.

14. Вся деятельность назначенного персонала на выделенных сейсмических станциях осуществляется в соответствии со скоординированным графиком. Назначенный персонал прибывает на выделенные сейсмические станции в соответствии с этим графиком, но не менее чем за 10 дней до планируемой даты испытания. Назначенный персонал отбывает с выделенной сейсмической станции не позднее чем через двое суток после проведения испытания.

15. Если планируемая дата испытания откладывается более чем на 10 дней с момента получения самого последнего уведомления, назначенный персонал имеет право покинуть выделенные сейсмические станции или по просьбе Представителя Стороны, проводящей испытание, отбывает с выделенных сейсмических станций во взаимосогласованное место в пределах территории Стороны, проводящей испытание, или отбывает с территории Стороны, проводящей испытание, через пункт въезда. Если назначенный персонал покидает выделенные сейсмические станции, он имеет право опломбировать свое оборудование, находящееся на станциях. Пломбы снимаются только назначенным персоналом под наблюдением персонала Стороны, проводящей испытание. Назначенный персонал имеет право вернуться на выделенные сейсмические станции не менее, чем за 72 часа до следующего планируемого времени проведения испытания.

16. Численность назначенного персонала, проводящего сейсмические измерения на каждой выделенной сейсмической станции,

не превышает пяти человек. В состав назначенного персонала на каждой выделенной сейсмической станции входит по меньшей мере одно лицо, свободно владеющее языком Стороны, проводящей испытание.

Раздел VII. ИНСПЕКЦИЯ НА МЕСТЕ

1. При проведении инспекции на месте контролирующая Сторона имеет право подтверждать достоверность геологической, геофизической и геометрической информации, предоставляемой в соответствии с пунктами 4 и 9 раздела IV настоящего Протокола, в соответствии со следующими процедурами:

a) Сторона, проводящая испытание, предоставляет назначенному персоналу по его прибытии на полигон результаты любых исследований образцов керна и осколков породы, отобранных из каждой выработки заложения и любых исследовательских выработок и туннелей, и результаты каротажных и геодезических измерений, проведенных в каждой выработке заложения и любых исследовательских выработках и туннелях, относящиеся к геологии и геофизике среды заложения, если Сторона, проводящая испытание, проводила такие исследования и измерения;

b) используя свое собственное оборудование и под наблюдением персонала Стороны, проводящей испытание, назначенный персонал имеет право проводить:

i) если выработка заложения является вертикальной, в выработке заложения от конечной части выработки до устья выработки гамма-гамма, гамма, нейтронный каротаж, каротаж электрического сопротивления, магнитный, гравиметрический, акустический, телевизионный каротаж и кавернометрию и измерения глубины и поперечного сечения выработки заложения, а также измерения для определения расположения и объема полостей, используя недеструктивно такие методы, как электромагнитные измерения, радиолокационное и акустическое зондирование; и

ii) если выработка заложения является горизонтальной, в скважинах, указанных в подпункте d) ii) настоящего пункта, и в выработке заложения в районах, простирающихся от каждой конечной части выработки заложения до точки, отстоящей на 300 метров от соответствующей точки заложения в направлении к устью выработки заложения, гамма-гамма, гамма, нейтронный каротаж, каротаж электрического сопротивления, магнитный, гравиметрический, акустический каротаж и кавернометрию и измерения длины и поперечного сечения выработки заложения, а также измерения для определения расположения и объема полостей, используя недеструктивно такие методы, как электромагнитные измерения, радиолокационное и акустическое зондирование;

c) все данные каротажных и геометрических измерений, полученные назначенным персоналом в соответствии с подпунктом b)

настоящего пункта, включая калибровочные данные, оформляются в двух экземплярах, и один экземпляр этих данных предоставляется персоналу Стороны, проводящей испытание, до отъезда назначенного персонала, проводившего эти измерения, с полигона. Калибровочные данные включают информацию, необходимую для подтверждения чувствительности каротажного оборудования в тех условиях, в которых оно используется;

d) назначенный персонал имеет право получать:

i) если выработка заложения является вертикальной, образцы керна или, по выбору назначенного персонала, осколки породы, отобранные из выработки заложения на 10 глубинах, указанных назначенным персоналом, плюс одной дополнительной глубине на каждые полные 50 метров расстояния между самой верхней и самой нижней точками заложения. Общий объем образцов керна или осколков породы, отобранных на каждой из указанных глубин, составляет не менее 400 кубических сантиметров и не более 3000 кубических сантиметров, если не будет иной договоренности между Сторонами; и

ii) если выработка заложения является горизонтальной, образцы керна или, по выбору назначенного персонала, осколки породы из выработки заложения в районах, простирающихся от каждой конечной части выработки заложения до точки, отстоящей на 300 метров от соответствующей точки заложения в направлении к устью выработки заложения. Образцы керна отбираются во время бурения из каждой из пяти скважин, пробуренных на позициях в выработке заложения, указанных назначенным персоналом. Эти пять позиций отстоят друг от друга не менее чем на 15 метров. На каждой позиции скважина бурится в направлении, указываемом назначенным персоналом, при том, что на каждой позиции в пределах 65 метров от каждой точки заложения Сторона, проводящая испытание, имеет право исключить два сектора в 90 градусов, отделенных сектором в 90 градусов. Диаметр каждой пробуренной скважины составляет не менее 0,09 метра и не более 0,15 метра, и глубина каждой скважины не превышает диаметра выработки заложения на данной позиции. Образцы керна отбираются из каждой скважины в местах вдоль скважины, указанных назначенным персоналом. Осколки породы отбираются из стенок выработки заложения на пяти позициях, указанных назначенным персоналом. Общий объем образцов керна или осколков породы, отобранных на каждой позиции, составляет не менее 400 кубических сантиметров и не более 3000 кубических сантиметров, если не будет иной договоренности между Сторонами;

e) образцы керна или, по выбору назначенного персонала, осколки породы отбираются в соответствии с подпунктом d) настоящего пункта персоналом Стороны, проводящей испытание, под наблюдением назначенного персонала или назначенным персоналом, по выбору Стороны, проводящей испытание;

f) если Сторона, проводящая испытание, не отбирает образцы керна или осколки породы в соответствии с подпунктом d) настоящего

пункта, назначенный персонал имеет право сделать это, используя свое собственное оборудование и под наблюдением персонала Стороны, проводящей испытание;

g) если до прибытия назначенного персонала на полигон Сторона, проводящая испытание, провела обсадку в общей сложности более чем 20 метров в пределах любого 100-метрового участка вертикальной выработки заложения в районе, простирающемся от конечной части выработки заложения до точки, расположенной в 300 метрах от планируемой точки заложения в направлении устья выработки заложения, Сторона, проводящая испытание, предоставляет необсаженную выработку, относительно которой контролирующая Сторона имеет те же права, которые указаны в отношении выработки заложения в подпунктах b), d), e) и f) настоящего пункта. Эта необсаженная выработка располагается на расстоянии не более чем 50 метров от выработки заложения и имеет глубину не менее глубины выработки заложения. Если персонал Стороны, проводящей испытание, под наблюдением назначенного персонала отбирает образцы керна путем их отбора во время бурения этой необсаженной выработки, то диаметр этой выработки составляет не менее 0,09 метра. Если назначенный персонал под наблюдением персонала Стороны, проводящей испытание, после бурения отбирает образцы керна из этой необсаженной выработки, то диаметр этой необсаженной выработки составляет не менее 0,3 метра; и

h) назначенный персонал имеет право удерживать образцы керна и осколки породы, указанные в подпунктах d), e), f) и g) настоящего пункта. Любые такие образцы керна или осколки породы подготавливаются в соответствии с согласованными Сторонами процедурами к отправке на территорию контролирующей Стороны.

2. Назначенный персонал имеет право:

a) если выработка заложения является вертикальной, наблюдать за заложением каждого зарядного контейнера в выработку заложения с момента, когда нижняя часть контейнера в последний раз находится в поле зрения над устьем выработки заложения, и определять путем прямых измерений глубину заложения нижней части контейнера;

b) если выработка заложения является горизонтальной, определять путем прямых измерений расположение каждого зарядного контейнера в выработке заложения и подтверждать наличие по меньшей мере десяти метров забивки, как указано в подпункте c) ii) настоящего пункта, в любом ранее забитом туннеле, который обеспечивал доступ к зарядному контейнеру, используя недеструктивно такие методы, как электромагнитные измерения, радиолокационное и акустическое зондирование;

c) наблюдать за забивкой каждой выработки заложения:

i) если выработка заложения является вертикальной, до тех пор, пока затвердевшая бетонная пробка толщиной не менее трех метров не будет установлена над зарядным контейнером, находящимся ближе всего к устью выработки заложения; и

ii) если выработка заложения является горизонтальной, до тех пор, пока доступ к любому зарядному контейнеру не будет исключен путем заложения забивочного материала на расстояние не менее 10 метров, включая установку затвердевшей бетонной пробки толщиной не менее трех метров;

d) иметь доступ по согласованным маршрутам к месту испытания для осуществления деятельности, связанной с инспекцией на месте;

e) иметь доступ к своему оборудованию, связанному с проведением инспекции на месте, с момента его передачи назначенному персоналу на полигоне и до его передачи персоналу Стороны, проводящей испытание, в соответствии с пунктом 9 g) раздела VIII настоящего Протокола, если в настоящем Протоколе не предусмотрено иное;

f) если выработка заложения является вертикальной, с целью проведения визуального осмотра дневной поверхности иметь доступ в район, ограниченный окружностью с радиусом в 300 метров с центром в устье выработки заложения; и

g) если выработка заложения является горизонтальной, с целью проведения визуального осмотра дневной поверхности иметь доступ в район, ограниченный окружностью с радиусом в 300 метров с центром непосредственно над точкой заложения каждого зарядного контейнера.

3. Назначенный персонал имеет право получать фотоснимки, связанные с инспекцией на месте, которые делаются в соответствии с пунктом 12 раздела V настоящего Протокола в отношении следующего:

a) если выработка заложения является вертикальной, заложения каждого зарядного контейнера и забивки выработки заложения, указанной в пункте 2 c) i) настоящего раздела;

b) если выработка заложения является горизонтальной, внутренней части выработки заложения в пределах 20 метров от точки заложения каждого зарядного контейнера и забивки выработки заложения, указанной в пункте 2 c) ii) настоящего раздела;

c) образцов керна и осколков породы, отобранных в соответствии с пунктами 1 d), 1 e), 1 f) и 1 g) настоящего раздела, оборудования и деятельности, связанных с отбором таких образцов, а также внутренней части выработки заложения, если выработка заложения является горизонтальной, на тех позициях, где были отобраны образцы керна и осколки породы; и

d) с согласия Стороны, проводящей испытание, других видов деятельности назначенного персонала, непосредственно связанных с инспекцией на месте.

4. В любом случае совокупная задержка в результате процесса фотосъемки, указанного в пункте 3 настоящего раздела, не превышает двух часов для каждой из операций, указанных в пункте 3 настоящего раздела, если не будет иной договоренности между Сторонами, при том, что забивка не прерывается в результате процесса фотосъемки.

5. Вся деятельность по инспекции на месте осуществляется в соответствии со скоординированным графиком. Назначенный персонал имеет право в течение периода, не превышающего 15 дней, проводить каротажные работы и работы по отбору керна, указанные в пункте 1 настоящего раздела, если не будет иной договоренности между Сторонами и если они не укажут это в скоординированном графике. Эта деятельность завершается не менее чем за один день до начала заложения взрывных устройств. По завершении деятельности, указанной в пункте I настоящего раздела, назначенный персонал покидает территорию Стороны, проводящей испытание, при том, что те лица из числа назначенного персонала, которые будут также участвовать в деятельности, указанной в пункте 2 настоящего раздела, остаются на полигоне, если Стороны решат, что это требуется по скоординированному графику. В противном случае назначенный персонал покидает территорию Стороны, проводящей испытание, или, если будет иметься договоренность между Сторонами, он может отбыть в другой пункт на территории Стороны, проводящей испытание. Весь назначенный персонал, который будет осуществлять деятельность, указанную в пункте 2 настоящего раздела, прибывает на полигон в соответствии со скоординированным графиком, но не менее чем за три дня до указанной Стороной, проводящей испытание, даты начала этой деятельности.

6. Численность назначенного персонала, осуществляющего деятельность, указанную в пункте 1 настоящего раздела, не превышает в любое время 23 человек. Численность назначенного персонала, осуществляющего деятельность, указанную в пунктах 2 a), 2 b) и 2 c) настоящего раздела, не превышает в любое время пяти человек. В состав назначенного персонала входит по меньшей мере одно лицо, свободно владеющее языком Стороны, проводящей испытание.

Раздел VIII. ОБОРУДОВАНИЕ

1. Назначенный персонал при осуществлении деятельности, связанной с контролем, в соответствии с настоящим Протоколом имеет право привозить на территорию Стороны, проводящей испытание, устанавливать и использовать:

a) если контролирующая Сторона предоставила уведомление о своем намерении применить гидродинамический метод измерения мощности, часть оборудования или все оборудование, указанное в пункте 3 настоящего раздела;

b) если контролирующая Сторона предоставила уведомление о своем намерении применить сейсмический метод измерения мощности, часть оборудования или все оборудование, указанное в пункте 4 настоящего раздела;

c) если контролирующая Сторона предоставила уведомление о своем намерении провести инспекцию на месте, часть оборудования или все оборудование, указанное в пункте 5 настоящего раздела;

d) ремонтное и вспомогательное оборудование и запасные части, необходимые для установки и функционирования оборудования контролирующей Стороны;

e) источники электропитания, преобразователи и связанные с ними кабели;

f) фотооборудование, если Сторона, проводящая испытание, не предоставляет такое оборудование;

g) замки, пломбы и оборудование, необходимое для установки пломб контролирующей Стороны и проверки их целостности;

h) медицинское и физиотерапевтическое оборудование и материалы, средства индивидуальной защиты, предметы досуга и такие другие предметы, которые могут быть согласованы Сторонами;

i) канцелярское оборудование и материалы, которые включают копировальные и факсимильные машины и персональные компьютеры, но не ограничиваются этим;

j) автономное телевизионное оборудование с целью осуществления назначенным персоналом дистанционного наблюдения в соответствии с пунктом 9 g) раздела V настоящего Протокола, если Сторона, проводящая испытание, не предоставляет такое оборудование; и

k) оборудование спутниковой связи, если Сторона, проводящая испытание, не предоставляет спутниковую связь для назначенного персонала.

2. Во время первого заседания Координационной группы по конкретному испытанию Стороны в течение 15 дней согласовывают такие дополнительные материалы, временные сооружения и оборудование, просьба о предоставлении которых может быть высказана в письменной форме контролирующей Стороной и которые предоставляются Стороной, проводящей испытание, для использования назначенным персоналом. Такие дополнительные материалы, временные сооружения и оборудование с их описанием и инструкциями по эксплуатации предоставляются назначенному персоналу в соответствии со скоординированным графиком.

3. Перечень оборудования в целях применения гидродинамического метода измерения мощности в соответствии с разделом V настоящего Протокола включает:

a) датчики и кабели-датчики и датчики-преобразователи;

b) электрические кабели для передачи гидродинамических данных от устья каждой горизонтальной вспомогательной выработки до устья горизонтальной выработки заложения, с которой она связана;

c) гидродинамические регистрирующие комплексы с оборудованием, включая компьютеры, для получения, записи и обработки данных и временных сигналов, а также для передачи и получения гидродинамических данных и сигналов управления и контроля между каждым гидродинамическим регистрирующим комплексом и комплексом управления и контроля и амортизирующие платформы для установки каждого гидродинамического регистрирующего комплекса, а также с

оборудованием для распределения электрических аналогов сигналов, поступающих из аппаратурного комплекса Стороны, проводящей испытание;

d) устройства формирования сигнала пуска для генерирования сигнала временной привязки с электрических кабелей контролирующей Стороны и оконечные устройства для преобразования оптического сигнала в электрический сигнал;

e) комплекс управления и контроля с оборудованием, включая компьютеры, для генерирования и регистрации сигналов управления и контроля, для передачи и получения сигналов управления и контроля между каждым гидродинамическим регистрирующим комплексом и комплексом управления и контроля, а также для снятия, хранения и обработки гидродинамических данных;

f) электрические кабели для передачи гидродинамических данных от устья каждой вертикальной вспомогательной выработки или от устья каждой горизонтальной выработки заложения до гидродинамического регистрирующего комплекса контролирующей Стороны;

g) электрические кабели для заземления оборудования и передачи по дневной поверхности электропитания и электрические и волоконно-оптические кабели для передачи по дневной поверхности сигналов управления и контроля и гидродинамических данных;

h) измерительную и калибровочную аппаратуру, вспомогательное оборудование и оборудование для заложения и установки датчиков и кабелей-датчиков и датчиков-преобразователей;

i) оборудование, указанное в пункте 5 настоящего раздела, для подтверждения характеристик выработок заложения и вспомогательных выработок; и

j) инклинометрическое и магнитометрическое оборудование и оборудование для определения расстояния между выработками заложения и вспомогательными выработками и оборудование для обнаружения полостей и определения их относительного расположения и объемов.

4. Перечень оборудования в целях применения сейсмического метода измерения мощности на каждой выделенной сейсмической станции в соответствии с разделом VI настоящего Протокола включает:

a) сейсмические датчики, способные регистрировать колебания грунта в трех ортогональных направлениях в пределах диапазона частот от 0,1 до 10 герц;

b) оборудование для усиления, фильтрации и перевода в цифровую форму выходных сигналов сейсмических датчиков;

c) оборудование для регистрации сейсмических данных и кабели для взаимного подключения оборудования, описание которого приводится в настоящем пункте;

d) оборудование для управления датчиками и регистраторами и для калибровки оборудования;

e) средства регистрации единого скоординированного времени и привязки к нему зарегистрированных сейсмических данных;

f) оборудование, включая компьютеры, для обработки данных, для контроля качества зарегистрированных данных, а также для воспроизведения на дисплее, хранения и копирования данных; и

g) оборудование для оценки достоверности зарегистрированных сейсмических данных, включая оборудование, использующее числовые алгоритмы.

5. Перечень оборудования в целях проведения инспекции на месте в соответствии с разделом VII настоящего Протокола включает:

a) оборудование для получения следующих каротажных данных: гамма-гамма, гамма, нейтронного каротажа, каротажа электрического сопротивления, магнитного, гравиметрического, телевизионного и акустического каротажа и кавернометрии, а также оборудование для измерения глубины и поперечного сечения выработок заложения и измерения объема полостей;

b) оборудование, включая компьютеры, для калибровки каротажного оборудования, для контроля качества зарегистрированных данных, а также для регистрации, воспроизведения на дисплее и копирования данных с каротажного оборудования;

c) оборудование для отбора образцов керна и осколков породы; и

d) полевые инструменты и наборы геолога и оборудование для записи полевых данных.

6. Сторона, проводящая испытание, имеет право в целях первоначального ознакомления произвести осмотр оборудования и каждой его части, которые контролирующая Сторона намерена использовать при осуществлении деятельности, связанной с контролем, и впоследствии имеет право ознакомиться с оборудованием и каждой частью оборудования, которые ранее не предоставлялись в этих целях в соответствии с настоящим пунктом. В этих целях:

a) оборудование, подлежащее ознакомлению Стороной, проводящей испытание, включает:

i) комплект оборудования для гидродинамических измерений мощности, указанный в пункте 3 настоящего раздела;

ii) комплект оборудования для сейсмических измерений мощности, указанный в пункте 4 настоящего раздела;

iii) комплект оборудования для инспекции на месте, указанный в пункте 5 настоящего раздела; и

iv) оборудование, указанное в пунктах 1 d), 1 e), 1 f), 1 g), 1 h), 1 i), 1 j) и 1 k) настоящего раздела;

b) контролирующая Сторона начинает процесс ознакомления путем направления уведомления Стороне, проводящей испытание, не менее чем

за 30 дней до той даты, когда она намерена доставить оборудование в пункт въезда. Это уведомление включает предварительный инвентарный перечень оборудования и планируемую дату его доставки;

c) не менее чем за семь дней до даты доставки оборудования контролирующая Сторона предоставляет полный инвентарный перечень такого оборудования, в котором указывается также, какое оборудование в соответствии с пунктом 7 h) настоящего раздела будет изъято с объектов контролирующей Стороны непосредственно перед началом генеральной репетиции и непосредственно перед проведением испытания. Одновременно контролирующая Сторона предоставляет инструкции по установке и эксплуатации оборудования с функциональными и техническими описаниями и характеристиками, включая электрические схемы, а также блок-схемы системы и ее компонентов;

d) не более чем через 45 дней после получения оборудования Сторона, проводящая испытание, с учетом оборудования, указанного в подпункте c) настоящего пункта для изъятия, указывает контролирующей Стороне в письменной форме:

i) оборудование, одобренное ею, для использования назначенным персоналом в соответствии с информацией, предоставленной в соответствии с подпунктом c) настоящего пункта; и

ii) характеристики любого компонента оборудования, который она считает неприемлемым вследствие его несоответствия требованиям по неинтрузивности, камуфлетности, технике безопасности или безопасности;

e) не более чем через 50 дней после его первоначальной доставки в пункт въезда оборудование возвращается в том же состоянии, в каком оно было получено, контролирующей Стороне в пункте въезда; и

f) после получения письменного заключения, предоставленного Стороной, проводящей испытание, в соответствии с подпунктом d) ii) настоящего пункта, контролирующая Сторона может доставить Стороне, проводящей испытание, для ознакомления в соответствии с процедурами, указанными в подпунктах b) и c) настоящего пункта, оборудование, видоизмененное или замененное в целях устранения неприемлемых характеристик, указанных Стороной, проводящей испытание, после чего в отношении видоизмененного или замененного оборудования применяются процедуры, указанные в подпунктах d) и e) настоящего пункта.

7. В отношении оборудования для применения гидродинамического метода измерения мощности применяются следующие процедуры:

a) за исключением того оборудования, которое контролирующая Сторона намерена использовать из оборудования, находящегося на хранении в соответствии с подпунктом j) настоящего пункта, не менее чем за 60 дней до планируемой даты начала заложения датчиков и кабелей-датчиков или планируемой даты начала заложения взрывных устройств, в зависимости от того, что произойдет раньше, если не

будет иной договоренности между Сторонами, контролирующая Сторона доставляет в пункт въезда в опломбированных контейнерах, по своему выбору, либо один, либо два комплекта всего или части оборудования, указанного в пунктах 1 d), 1 e), 1 f), 1 g), 1 h), 1 i), 1 k), 3 i) и 3 j) настоящего раздела;

b) за исключением того оборудования, которое контролирующая Сторона, намерена использовать из оборудования, находящегося на хранении в соответствии с подпунктом j) настоящего пункта, не менее чем за 45 дней до планируемой даты начала заложения датчиков и кабелей-датчиков, если не будет иной договоренности между Сторонами, контролирующая Сторона в опломбированных контейнерах доставляет в пункт въезда два идентичных комплекта оборудования, указанного в пунктах 3 a), 3 b), 3 c), 3 d) и 3 e) настоящего раздела, и, по своему выбору, либо один, либо два комплекта оборудования, указанного в пунктах 1 j), 3 f), 3 g) и 3 h) настоящего раздела, и, если оно не доставлялось в соответствии с подпунктом a) настоящего пункта, оборудование, указанное в пунктах 1 d), 1 e), 1 f), 1 g), 1 h), 1 i) и 1 k) настоящего раздела;

c) эти комплекты оборудования имеют те же составные части с такими же функциональными и техническими описаниями и характеристиками, что и оборудование, которое было одобрено Стороной, проводящей испытание, в соответствии с пунктом 6 d) i) настоящего раздела;

d) не менее чем за семь дней до даты доставки оборудования в пункт въезда контролирующая Сторона предоставляет полный инвентарный перечень этого оборудования с указанием, какое оборудование в соответствии с подпунктом h) настоящего пункта будет изъято с объектов контролирующей Стороны непосредственно перед началом генеральной репетиции и непосредственно перед проведением испытания;

e) если контролирующая Сторона предоставляет два идентичных комплекта оборудования:

i) Сторона, проводящая испытание, выбирает в пункте въезда один из двух идентичных комплектов оборудования каждого типа для использования назначенным персоналом, за исключением оборудования, указанного в пунктах 3 a) и 3 b) настоящего раздела, и пломбирует своими пломбами опломбированные контейнеры, в которых прибыл этот комплект оборудования. Комплект оборудования, не выбранный Стороной, проводящей испытание, для использования назначенным персоналом, подлежит осмотру Стороной, проводящей испытание. Пломбы контролирующей Стороны снимаются с оборудования, выбранного Стороной, проводящей испытание, для осмотра, в присутствии персонала обеих Сторон, и затем это оборудование удерживается для осмотра Стороной, проводящей испытание, без присутствия назначенного персонала на период не более 30 дней, после чего оно возвращается в том же состоянии, в каком оно было получено, контролирующей Стороне в пункте въезда;

ii) в отношении оборудования, указанного в пунктах 3 a) и 3 b) настоящего раздела, Сторона, проводящая испытание, под

наблюдением назначенного персонала снимает пломбы контролирующей Стороны, объединяет два комплекта оборудования и произвольно меняет местами предметы каждого типа такого оборудования, с тем чтобы получить два новых идентичных комплекта. Сторона, проводящая испытание, выбирает один из этих новых идентичных комплектов для использования назначенным персоналом, и обе Стороны пломбируют своими пломбами контейнеры с этим комплектом. Комплект оборудования, не выбранный Стороной, проводящей испытание, для использования назначенным персоналом, подлежит осмотру Стороной, проводящей испытание, в соответствии с процедурами, указанными в пункте e) iii) настоящего пункта;

iii) если контролирующая Сторона передала оборудование, указанное в пунктах 3 a) и 3 b) настоящего раздела, с отдельными газоблокирующими устройствами, установленными в кабелях, назначенный персонал под наблюдением персонала Стороны, проводящей испытание, разрезает каждый кабель в точках, отстоящих на расстоянии трех метров с каждой стороны от каждого газоблокирующего устройства, и помещает эти газоблокирующие устройства и присоединенные к ним отрезки кабелей в отдельные контейнеры. Если контролирующая Сторона передала это оборудование без установленных отдельных газоблокирующих устройств, назначенный персонал под наблюдением персонала Стороны, проводящей испытание, отрезает трехметровый отрезок с каждого конца каждого кабеля и помещает эти отрезки в отдельные контейнеры. Персонал каждой Стороны под наблюдением персонала другой Стороны пломбирует эти отдельные контейнеры с отрезками кабелей или газоблокирующими устройствами с отрезками кабелей. Оставшаяся часть этого оборудования удерживается для осмотра Стороной, проводящей испытание, в соответствии с подпунктом e) i) настоящего пункта при том, что в ходе осмотра этого оборудования Сторона, проводящая испытание, может изымать до 150 метров кабеля из комплекта, выбранного для осмотра, причем количество отрезков не превышает количества кабелей в данном комплекте более чем вдвое; комплект оборудования, не выбранный Стороной, проводящей испытание, для использования назначенным персоналом, подлежит осмотру Стороной, проводящей испытание;

iv) Сторона, проводящая испытание, обеспечивает охрану оборудования, выбранного для использования назначенным персоналом, и опломбированных контейнеров, указанных в подпункте e) iii) настоящего пункта, в период его нахождения на ее территории и перевозит это оборудование на полигон таким образом, чтобы обеспечить его передачу назначенному персоналу в том же состоянии, в каком оно было получено Стороной, проводящей испытание. До отправки на полигон и с момента его прибытия на полигон до момента его передачи назначенному персоналу это оборудование хранится в опломбированном виде в согласованных Сторонами условиях;

v) персонал Стороны, проводящей испытание, консультируется с назначенным персоналом о планах и графике отправки оборудования не менее чем за 48 часов до его отправки. Назначенный персонал имеет право проверять

целостность своих пломб, наблюдать за своим оборудованием и сопровождать его от пункта въезда до полигона. Оборудование, указанное в подпункте a) настоящего пункта, передается назначенному персоналу для использования на полигоне не менее чем за 25 дней до планируемой даты начала заложения взрывных устройств или планируемой даты начала заложения датчиков и кабелей-датчиков, в зависимости от того, что произойдет раньше, если не будет иной договоренности между Сторонами. Оборудование, указанное в подпункте b) настоящего пункта, передается назначенному персоналу на полигоне для использования не менее чем за 10 дней до планируемой даты начала заложения датчиков и кабелей-датчиков, если не будет иной договоренности между Сторонами. Персонал каждой Стороны снимает свои пломбы с оборудования под наблюдением персонала другой Стороны. Перед снятием своих пломб персонал каждой Стороны имеет право проверить целостность этих пломб под наблюдением персонала другой Стороны;

vi) пломбы, поставленные на оборудование, указанное в пунктах 3 a), 3 b) и 3 d) настоящего раздела, не снимаются либо до проведения испытаний давлением и недеструктивных осмотров в соответствии с подпунктами e) vii) и e) viii) настоящего пункта, либо до подготовки к установке такого оборудования, и в это время персонал каждой Стороны снимает свои пломбы под наблюдением персонала другой Стороны. Перед снятием своих пломб персонал каждой Стороны имеет право проверить целостность этих пломб под наблюдением персонала другой Стороны. После этого персонал Стороны, проводящей испытание, имеет право наблюдать за всей деятельностью назначенного персонала, имеющей отношение к этому оборудованию;

vii) Сторона, проводящая испытание, имеет право проводить испытания давлением отрезков кабелей с отдельными газоблокирующими устройствами, указанными в подпункте e) iii) настоящего пункта, в соответствии со своими техническими операциями и практикой и под наблюдением назначенного персонала для того, чтобы убедиться, что отдельные газоблокирующие устройства удовлетворяют требованиям камуфлетности Стороны, проводящей испытание. Эти испытания давлением проводятся во время, указанное Стороной, проводящей испытание, и в это время персонал каждой Стороны проверяет целостность своих пломб на контейнерах, указанных в подпункте e) iii) настоящего пункта, и снимает свои пломбы под наблюдением персонала другой Стороны. Сторона, проводящая испытание, имеет также право проводить под наблюдением назначенного персонала недеструктивные осмотры комплекта кабелей, выбранного для использования, для того, чтобы убедиться, что кабели, выбранные для использования, по конструкции идентичны тем, которые выбраны для осмотра. Такие недеструктивные осмотры проводятся во время, указанное Стороной, проводящей испытание. Не менее чем за 10 дней до планируемой даты начала заложения датчиков и кабелей датчиков завершаются все испытания и недеструктивные осмотры, связанные с требованиями камуфлетности Стороны, проводящей испытание, и

результаты сообщаются руководителю группы назначенного персонала на полигоне. Если все отдельные газоблокирующие устройства, изъятые из кабелей в комплекте, выбранном для осмотра, в соответствии с подпунктом e) iii) настоящего пункта, полностью удовлетворяют требованиям камуфлетности и если кабели, выбранные для использования, оказываются по конструкции идентичными тем, которые выбраны для осмотра, то тогда комплект, выбранный для использования, пломбируется пломбами обеих Сторон, которые не снимаются до подготовки к установке такого оборудования. После испытаний давлением Сторона, проводящая испытание, имеет право удерживать отдельные газоблокирующие устройства с присоединенными к ним отрезками кабелей из комплекта, выбранного для осмотра;

viii) если контролирующая Сторона передала оборудование, указанное в пунктах 3 a) и 3 b) настоящего раздела, без установленных в кабелях отдельных газоблокирующих устройств, Сторона,проводящая испытание, имеет право провести испытания давлением в соответствии со своими техническими операциями и практикой для того, чтобы убедиться, что газоблокирующие свойства этих кабелей удовлетворяют требованиям камуфлетности Стороны, проводящей испытание. Эти испытания под наблюдением назначенного персонала проводятся на отрезках кабелей, указанных в подпункте e) iii) настоящего пункта, а также на трехметровом отрезке каждого кабеля из комплекта, выбранного для использования, изъятого назначенным персоналом под наблюдением персонала Стороны, проводящей испытание, с конца кабеля, который будет выходить на дневную поверхность. Эти испытания давлением проводятся во время, указанное Стороной, проводящей испытание, и в это время персонал каждой Стороны проверяет целостность своих пломб на контейнерах, указанных в подпункте e) iii) настоящего пункта, а также на контейнерах с комплектом оборудования, выбранного для использования, указанного в пунктах 3 a) и 3 b), и снимает свои пломбы под наблюдением персонала другой Стороны. Не менее чем за 10 дней до планируемой даты начала заложения датчиков и кабелей-датчиков завершаются все испытания, связанные с требованиями камуфлетности Стороны, проводящей испытание, и результаты сообщаются руководителю группы назначенного персонала на полигоне. Если все отрезки кабелей, изъятые из комплекта, выбранного для использования, и комплекта, выбранного для осмотра, удовлетворяют требованиям камуфлетности Стороны, проводящей испытание, то тогда комплект, выбранный для использования, пломбируется пломбами обеих Сторон, которые не снимаются до подготовки к установке такого оборудования и его использования при гидродинамических измерениях мощности; и

ix) если в течение одного дня после завершения испытаний и недеструктивных осмотров, указанных в подпунктах e) vii) и e) viii) настоящего пункта, контролирующая Сторона обратится с такой просьбой, Сторона, проводящая испытание, предоставляет кабели, которые удовлетворяют ее требованиям камуфлетности. Сторона, проводящая испытание, передает эти кабели назначенному персоналу на полигоне не более чем через два дня

после получения просьбы контролирующей Стороны, но не менее чем за семь дней до планируемой даты начала заложения датчиков и кабелей-датчиков, если не будет иной договоренности между Сторонами;

f) если контролирующая Сторона предоставляет только один комплект оборудования:

i) по прибытии оборудования в пункт въезда с этого оборудования в присутствии персонала обеих Сторон снимаются пломбы контролирующей Стороны, после чего Сторона, проводящая испытание, имеет право осматривать это оборудование в течение срока не более чем 30 дней без присутствия назначенного персонала;

ii) по завершении осмотра Сторона, проводящая испытание, перевозит все одобренное оборудование на полигон и передает его в том же состоянии, в каком оно было получено, назначенному персоналу. Оборудование, указанное в подпункте a) настоящего пункта, передается назначенному персоналу не менее чем за 25 дней до планируемой даты начала заложения взрывных устройств или планируемой даты начала заложения датчиков и кабелей-датчиков, в зависимости от того, что произойдет раньше, если не будет иной договоренности между Сторонами. Оборудование, указанное в подпункте b) настоящего пункта, передается назначенному персоналу на полигоне не менее чем за 10 дней до планируемой даты начала заложения датчиков и кабелей-датчиков, если не будет иной договоренности между Сторонами; и

iii) в течение пяти дней после передачи оборудования назначенному персоналу руководитель группы назначенного персонала подтверждает в письменной форме Представителю Стороны, проводящей испытание, что доставленное на полигон оборудование находится в рабочем состоянии или, в случае повреждения оборудования, сообщает в письменной форме о таком повреждении;

g) по завершении осмотра оборудования в соответствии с подпунктами e) i) и f) i) настоящего пункта Сторона, проводящая испытание, в письменной форме информирует контролирующую Сторону о любом оборудовании, которое не соответствует ранее одобренному в соответствии с пунктом 6 d) i) настоящего раздела, и указывает несоответствующие характеристики любого такого оборудования или его компонента. До отправки оборудования на полигон, в том случае если предоставлен один комплект оборудования, или в момент передачи назначенному персоналу на полигоне комплекта оборудования, выбранного для использования, в том случае если предоставлено два комплекта оборудования, оборудование, не соответствующее ранее одобренному, изымается назначенным персоналом под наблюдением персонала Стороны, проводящей испытание, и, опломбированное обеими Сторонами, передается на хранение в месте, выбранном Стороной, проводящей испытание. Любое такое оборудование возвращается Стороной, проводящей испытание, назначенному персоналу в пункте въезда после завершения деятельности, связанной с контролем, для которой оно было первоначально предоставлено. Если в настоящем

Протоколе не предусмотрено иное, оборудование, одобренное Стороной, проводящей испытание, находится под исключительным контролем назначенного персонала с момента его передачи назначенному персоналу на полигоне до его передачи Стороне, проводящей испытание, в соответствии с подпунктом i) настоящего пункта;

h) непосредственно перед началом генеральной репетиции назначенный персонал под наблюдением персонала Стороны, проводящей испытание, изымает из каждого гидродинамического регистрирующего комплекса и комплекса управления и контроля все предметы, указанные в соответствии с пунктом 6 c) настоящего раздела для изъятия в этот момент. Эти предметы пломбируются персоналом обеих Сторон и передаются на хранение в месте, выбранном Стороной, проводящей испытание. При отбытии персонала обеих Сторон с каждого гидродинамического регистрирующего комплекса непосредственно перед проведением испытания все оставшееся ремонтное и вспомогательное оборудование и запасные части изымаются назначенным персоналом, если не будет иной договоренности между Сторонами;

i) персонал Стороны, проводящей испытание, имеет право осматривать оборудование после того, как оно было использовано для осуществления деятельности, связанной с гидродинамическими измерениями мощности, в течение периода 30 дней без присутствия назначенного персонала. В этих целях:

i) оборудование, использовавшееся для осуществления деятельности, указанной в пунктах 4 g), 5 c) и 5 f) или 5 g) или 5 h) и 6 b), 6 f), 7 c) и 7 f) или 7 g) или 7 h) раздела V настоящего Протокола, передается Стороне, проводящей испытание, по завершении всей этой деятельности, если не будет договоренности между Сторонами, что оборудование для какого-либо конкретного вида деятельности может передаваться по завершении этого вида деятельности;

ii) все другое оборудование, за исключением указанного в пунктах 1 e), 1 g), 1 h), 1 i) и 1 k) настоящего раздела, передается Стороне, проводящей испытание, по завершении всей деятельности, указанной в пунктах 9 m) и 14 b) раздела V настоящего Протокола;

iii) оборудование, указанное в пунктах 1 e), 1 g), 1 h), 1 i) и 1 k) настоящего раздела, передается Стороне, проводящей испытание, после завершения всей деятельности назначенного персонала, указанной в разделе V настоящего Протокола; и

iv) во время осмотра оборудования, указанного в пунктах 3 f) и 3 g) настоящего раздела, после того, как оно было использовано для осуществления деятельности, связанной с гидродинамическими измерениями мощности, Сторона, проводящая испытание, имеет право изымать и удерживать не более 150 метров этих кабелей, за исключением волоконно-оптических кабелей и электрических кабелей для передачи по дневной поверхности электропитания, причем количество кусков не превышает количества кабелей в данном комплекте более чем вдвое;

j) контролирующая Сторона имеет право хранить для последующего использования часть или все свое оборудование на территории Стороны, проводящей испытание. Хранение осуществляется в согласованных Сторонами условиях в месте, выбранном Стороной, проводящей испытание, и под ее охраной;

k) в отношении инвентаризации и отправки или хранения этого оборудования применяются, по выбору контролирующей Стороны, следующие процедуры:

i) при передаче оборудования Стороне, проводящей испытание, для осмотра в соответствии с подпунктом i) настоящего пункта назначенный персонал предоставляет полные инвентарные перечни оборудования, предназначенного для хранения, и оборудования, предназначенного для отправки на его территорию. Эти инвентарные перечни подписывают руководитель группы назначенного персонала и Представитель Стороны, проводящей испытание, каждый из которых оставляет у себя один экземпляр инвентарных перечней. В течение пяти дней после завершения осмотра любого оборудования, предназначенного для отправки, Сторона, проводящая испытание, возвращает это оборудование назначенному персоналу в пункте въезда в том же состоянии, в каком оно было получено. Ликвидация хранящейся в запоминающих устройствах информации не рассматривается как повреждение оборудования; или

ii) в течение пяти дней после завершения осмотра оборудования в соответствии с подпунктом i) настоящего пункта Сторона, проводящая испытание, возвращает это оборудование назначенному персоналу в месте, выбранном Стороной, проводящей испытание, в том же состоянии, в каком оно было получено. Ликвидация хранящейся в запоминающих устройствах информации не рассматривается как повреждение оборудования. Назначенный персонал проверяет, инвентаризует и упаковывает свое оборудование в контейнеры. Персонал Стороны, проводящей испытание, имеет право наблюдать за этой деятельностью. В течение пяти дней после получения своего оборудования назначенный персонал передает Стороне, проводящей испытание, упакованные контейнеры вместе с инвентарными перечнями оборудования, предназначенного для хранения, и оборудования, предназначенного для отправки. Эти инвентарные перечни подписывают руководитель группы назначенного персонала и Представитель Стороны, проводящей испытание, каждый из которых оставляет у себя один экземпляр инвентарных перечней. В течение 10 дней после получения оборудования, предназначенного для отправки, Сторона, проводящая испытание, доставляет его в пункт въезда; и

l) в случае использования находящегося на хранении оборудования для деятельности, связанной с контролем за последующим испытанием, оно подлежит дальнейшему осмотру только после такого использования. Оборудование, указанное в подпункте a) настоящего пункта, передается в том же состоянии, в каком оно было получено, назначенному персоналу для использования на полигоне не менее чем за 25 дней до планируемой даты начала заложения взрывных

устройств или планируемой даты начала заложения датчиков и кабелей-датчиков, в зависимости от того, что произойдет раньше, если не будет иной договоренности между Сторонами. Оборудование, указанное в подпункте b) настоящего пункта, передается в том же состоянии, в каком оно было получено, назначенному персоналу на полигоне не менее чем за 10 дней до планируемой даты начала заложения датчиков и кабелей-датчиков, если не будет иной договоренности между Сторонами.

8. В отношении оборудования для применения сейсмического метода измерения мощности применяются следующие процедуры:

a) за исключением того оборудования, которое контролирующая Сторона намерена использовать из оборудования, находящегося на хранении в соответствии с подпунктом h) настоящего пункта, не менее чем за 45 дней до планируемой даты испытания, если не будет иной договоренности между Сторонами, контролирующая Сторона доставляет в пункт въезда в опломбированных контейнерах, по своему выбору, либо один, либо два комплекта всего или части оборудования, указанного в пунктах 1 d), 1 e), 1 f), 1 g), 1 h), 1 i) и 4 настоящего раздела;

b) эти комплекты оборудования имеют те же составные части с такими же функциональными и техническими описаниями и характеристиками, что и оборудование, которое было одобрено Стороной, проводящей испытание, в соответствии с пунктом 6 d) i) настоящего раздела;

c) не менее чем за семь дней до даты доставки оборудования в пункт въезда контролирующая Сторона предоставляет полный инвентарный перечень этого оборудования;

d) если контролирующая Сторона предоставляет два идентичных комплекта оборудования:

i) Сторона, проводящая испытание, выбирает в пункте въезда один из двух идентичных комплектов оборудования каждого типа для использования назначенным персоналом и пломбирует своими пломбами опломбированные контейнеры, в которых прибыл этот комплект оборудования;

ii) Сторона, проводящая испытание, обеспечивает охрану этого оборудования в период его нахождения на ее территории и перевозит это оборудование на выделенные сейсмические станции таким образом, чтобы обеспечить его доставку назначенному персоналу в том же состоянии, в каком оно было получено Стороной, проводящей испытание. До отправки на выделенные сейсмические станции и с момента его прибытия на выделенные сейсмические станции до момента его передачи назначенному персоналу комплект оборудования, выбранный Стороной, проводящей испытание, для использования назначенным персоналом, хранится в опломбированном виде в согласованных Сторонами условиях;

iii) персонал Стороны, проводящей испытание, консультируется с назначенным персоналом о планах и графике

отправки оборудования не менее чем за 48 часов до его отправки. Назначенный персонал имеет право проверять целостность своих пломб, наблюдать за своим оборудованием и сопровождать его от пункта въезда до выделенных сейсмических станций. Это оборудование передается назначенному персоналу на выделенных сейсмических станциях для установки и использования не менее чем за 10 дней до планируемой даты испытания. Персонал каждой Стороны снимает свои пломбы с оборудования под наблюдением персонала другой Стороны. До снятия своих пломб персонал каждой Стороны имеет право проверить целостность этих пломб под наблюдением персонала другой Стороны; и

iv) с оборудования, выбранного Стороной, проводящей испытание, для осмотра, в присутствии персонала обеих Сторон снимаются пломбы контролирующей Стороны, и затем это оборудование удерживается для осмотра Стороной, проводящей испытание, без присутствия назначенного персонала на период не более чем 30 дней, после чего оно возвращается в том же состоянии, в каком оно было получено, контролирующей Стороне в пункте въезда;

e) если контролирующая Сторона предоставляет только один комплект оборудования:

i) по прибытии оборудования в пункт въезда с этого оборудования в присутствии персонала обеих Сторон снимаются пломбы контролирующей Стороны, после чего Сторона, проводящая испытание, имеет право осматривать это оборудование в течение срока не более чем 30 дней без присутствия назначенного персонала;

ii) по завершении осмотра Сторона, проводящая испытание, перевозит все одобренное оборудование на выделенные сейсмические станции и передает его в том же состоянии, в каком оно было получено, назначенному персоналу не менее чем за 10 дней до планируемой даты испытания, если не будет иной договоренности между Сторонами; и

iii) в течение трех дней после передачи оборудования назначенному персоналу руководитель группы назначенного персонала подтверждает в письменной форме Представителю Стороны, проводящей испытание, что доставленное на выделенную сейсмическую станцию оборудование находится в рабочем состоянии или, в случае повреждения оборудования, сообщает в письменной форме о таком повреждении;

f) по завершении осмотра оборудования в соответствии с подпунктами d) iv) и e) i) настоящего пункта Сторона, проводящая испытание, в письменной форме информирует контролирующую Сторону о любом оборудовании, которое не соответствует ранее одобренному в соответствии с пунктом 6 d) i) настоящего раздела, и указывает несоответствующие характеристики любого такого оборудования или его компонента. До отправки оборудования на выделенную сейсмическую станцию, в том случае если предоставлен один комплект оборудования, или в момент передачи назначенному персоналу на выделенной сейсмической станции комплекта оборудования, выбранного для

использования, в том случае если предоставлено два комплекта оборудования, оборудование, не соответствующее ранее одобренному, изымается назначенным персоналом под наблюдением персонала Стороны, проводящей испытание, и, опломбированное обеими Сторонами, передается на хранение в месте, выбранном Стороной, проводящей испытание. Любое такое оборудование возвращается Стороной, проводящей испытание, назначенному персоналу в пункте въезда после завершения деятельности, связанной с контролем, для которой оно было первоначально предоставлено. Если в настоящем Протоколе не предусмотрено иное, оборудование, одобренное Стороной, проводящей испытание, находится под исключительным контролем назначенного персонала с момента его передачи назначенному персоналу на выделенной сейсмической станции до его передачи Стороне, проводящей испытание, в соответствии с подпунктами g) и j) настоящего пункта;

g) персонал Стороны, проводящей испытание, имеет право осматривать оборудование после того, как оно было использовано для деятельности, связанной с сейсмическими измерениями мощности, в течение периода 30 дней без присутствия назначенного персонала. Если Сторона, проводящая испытание, принимает решение осматривать это оборудование, оно передается Стороне, проводящей испытание, по завершении деятельности, указанной в разделе VI настоящего Протокола;

h) контролирующая Сторона имеет право хранить для последующего использования часть или все оборудование на территории Стороны, проводящей испытание. Хранение осуществляется в согласованных Сторонами условиях в месте, выбранном Стороной, проводящей испытание, и под ее охраной;

i) если Сторона, проводящая испытание, осматривает оборудование, то в отношении инвентаризации и отправки или хранения этого оборудования применяются по выбору контролирующей Стороны следующие процедуры:

i) при передаче оборудования Стороне, проводящей испытание, для осмотра в соответствии с подпунктом g) настоящего пункта назначенный персонал предоставляет полные инвентарные перечни оборудования, предназначенного для хранения, и оборудования, предназначенного для отправки на его территорию. Эти инвентарные перечни подписывают руководитель группы назначенного персонала и Представитель Стороны, проводящей испытание, каждый из которых оставляет у себя один экземпляр инвентарных перечней. В течение пяти дней после завершения осмотра оборудования, предназначенного для отправки, Сторона, проводящая испытание, возвращает это оборудование назначенному персоналу в пункте въезда в том же состоянии, в каком оно было получено. Ликвидация хранящейся в запоминающих устройствах информации не рассматривается как повреждение оборудования; или

ii) в течение пяти дней после завершения осмотра оборудования в соответствии с подпунктом g) настоящего пункта Сторона, проводящая испытание, возвращает это оборудование назначенному персоналу в месте, выбранном Стороной, проводящей

испытание, в том же состоянии, в каком оно было получено. Ликвидация хранящейся в запоминающих устройствах информации не рассматривается как повреждение оборудования. Назначенный персонал проверяет, инвентаризует и упаковывает свое оборудование в контейнеры. Персонал Стороны, проводящей испытание, имеет право наблюдать за этой деятельностью. В течение пяти дней после получения своего оборудования назначенный персонал передает Стороне, проводящей испытание, упакованные контейнеры вместе с инвентарными перечнями оборудования, предназначенного для хранения, и оборудования, предназначенного для отправки. Эти инвентарные перечни подписывают руководитель группы назначенного персонала и Представитель Стороны, проводящей испытание, каждый из которых оставляет у себя один экземпляр инвентарных перечней. В течение 10 дней после получения оборудования, предназначенного для отправки, Сторона, проводящая испытание, доставляет его в пункт въезда;

j) если Сторона, проводящая испытание, решает не осматривать оборудование по завершении деятельности, связанной с сейсмическими измерениями мощности, назначенный персонал осуществляет до отбытия с выделенной сейсмической станции подготовку оборудования к хранению или отправке на свою территорию и по передаче оборудования Стороне, проводящей испытание, предоставляет полные инвентарные перечни оборудования, предназначенного для хранения, и оборудования, предназначенного для отправки. Эти инвентарные перечни подписывают руководитель группы назначенного персонала и Представитель Стороны, проводящей испытание, каждый из которых оставляет у себя один экземпляр инвентарных перечней. Оборудование, предназначенное для отправки, возвращается контролирующей Стороне в пункте въезда в течение 10 дней после отбытия назначенного персонала с выделенной сейсмической станции. Оборудование, предназначенное для хранения, подготавливается к хранению в соответствии с согласованными процедурами для условий хранения, выбранных Стороной, проводящей испытание; и

k) в случае использования оставленного на хранение оборудования для деятельности, связанной с контролем за последующим испытанием, оно подлежит дальнейшему осмотру только после такого использования. Это оборудование передается в том же состоянии, в каком оно было получено, назначенному персоналу для использования на выделенных сейсмических станциях не менее чем за 10 дней до планируемой даты испытания, если не будет иной договоренности между Сторонами.

9. В отношении оборудования для проведения инспекции на месте применяются следующие процедуры:

a) за исключением того оборудования, которое контролирующая Сторона намерена использовать из оборудования, находящегося на хранении в соответствии с подпунктом h) настоящего пункта, не менее чем за 55 дней до планируемой даты начала заложения взрывных устройств, если не будет иной договоренности между Сторонами, контролирующая Сторона доставляет в пункт въезда в опломбированных контейнерах, по своему выбору, либо один, либо два комплекта

всего или части оборудования, указанного в пунктах 1 d), 1 e), 1 f), 1 g), 1 h), 1 i), 1 k) и 5 настоящего раздела;

b) эти комплекты оборудования имеют те же составные части с такими же функциональными и техническими описаниями и характеристиками, что и оборудование, которое было одобрено Стороной, проводящей испытание, в соответствии с пунктом 6 d) i) настоящего раздела;

c) не менее чем за семь дней до даты доставки оборудования в пункт въезда контролирующая Сторона предоставляет полный инвентарный перечень этого оборудования;

d) если контролирующая Сторона предоставляет два идентичных комплекта оборудования:

i) Сторона, проводящая испытание, выбирает в пункте въезда один из двух идентичных комплектов оборудования каждого типа для использования назначенным персоналом и пломбирует своими пломбами опломбированные контейнеры, в которых прибыл этот комплект оборудования;

ii) Сторона, проводящая испытание, обеспечивает охрану этого оборудования в период его нахождения на ее территории и перевозит это оборудование на полигон таким образом, чтобы обеспечить его доставку назначенному персоналу в том же состоянии, в каком оно было получено Стороной, проводящей испытание. До отправки на полигон и с момента его прибытия на полигон до момента его передачи назначенному персоналу комплект оборудования, выбранный Стороной, проводящей испытание, для использования назначенным персоналом, хранится в опломбированном виде в согласованных Сторонами условиях;

iii) персонал Стороны, проводящей испытание, консультируется с назначенным персоналом о планах и графике отправки оборудования не менее чем за 48 часов до его отправки. Назначенный персонал имеет право проверять целостность своих пломб, наблюдать за своим оборудованием и сопровождать его от пункта въезда до полигона. Это оборудование передается назначенному персоналу на полигоне не менее чем за 20 дней до планируемой даты начала заложения взрывных устройств, если не будет иной договоренности между Сторонами. Персонал каждой Стороны снимает свои пломбы с оборудования под наблюдением персонала другой Стороны. Перед снятием своих пломб персонал каждой Стороны имеет право проверять целостность этих пломб под наблюдением персонала другой Стороны; и

iv) с оборудования, выбранного Стороной, проводящей испытание, для осмотра, в присутствии персонала обеих Сторон снимаются пломбы контролирующей Стороны, и затем это оборудование удерживается для осмотра Стороной, проводящей испытание, без присутствия назначенного персонала на период не более 30 дней, после чего оно возвращается контролирующей Стороне в том же состоянии, в каком оно было получено, в пункте въезда;

e) если контролирующая Сторона предоставляет только один комплект оборудования:

i) по прибытии этого оборудования в пункт въезда с этого оборудования в присутствии персонала обеих Сторон снимаются пломбы контролирующей Стороны, после чего Сторона, проводящая испытание, имеет право осматривать это оборудование в течение срока не более 30 дней без присутствия назначенного персонала;

ii) по завершении осмотра Сторона, проводящая испытание, перевозит все одобренное оборудование на полигон и передает его в том же состоянии, в каком оно было получено, назначенному персоналу не менее чем за 20 дней до планируемой даты начала заложения взрывных устройств, если не будет иной договоренности между Сторонами; и

iii) в течение пяти дней после передачи оборудования назначенному персоналу руководитель группы назначенного персонала подтверждает в письменной форме Представителю Стороны, проводящей испытание, что доставленное на полигон оборудование находится в рабочем состоянии или, в случае повреждения оборудования, сообщает в письменной форме о таком повреждении;

f) по завершении осмотра оборудования в соответствии с подпунктами d) iv) и e) i) настоящего пункта, Сторона, проводящая испытание, в письменной форме информирует контролирующую Сторону о любом оборудовании, которое не соответствует ранее одобренному в соответствии с пунктом 6 d) i) настоящего раздела, и указывает несоответствующие характеристики любого такого оборудования или его компонента. До отправки оборудования на полигон, в том случае если предоставлен один комплект оборудования, или в момент передачи назначенному персоналу на полигоне комплекта оборудования, выбранного для использования, в том случае если предоставлено два комплекта оборудования, оборудование, не соответствующее ранее одобренному, изымается назначенным персоналом под наблюдением персонала Стороны, проводящей испытание, и, опломбированное обеими Сторонами, передается на хранение в месте, выбранном Стороной, проводящей испытание. Любое такое оборудование возвращается Стороной, проводящей испытание, назначенному персоналу в пункте въезда после завершения деятельности, связанной с контролем, для которой оно было первоначально предоставлено. Если в настоящем Протоколе не предусмотрено иное, оборудование, одобренное Стороной, проводящей испытание, находится под исключительным контролем назначенного персонала с момента его передачи назначенному персоналу на полигоне до его передачи Стороне, проводящей испытание, в соответствии с подпунктом g) настоящего пункта;

g) персонал Стороны, проводящей испытание, имеет право осматривать оборудование после того, как оно было использовано для осуществления деятельности, связанной с инспекцией на месте, в течение периода 30 дней без присутствия назначенного персонала. В этих целях:

i) оборудование, использовавшееся для осуществления деятельности, указанной в пунктах 1 b), 1 c), 1 e), 1 f), 1 g)

и 1 h) раздела VII настоящего Протокола, передается Стороне, проводящей испытание, по завершении всей этой деятельности, если не будет договоренности между Сторонами, что оборудование для какого-либо конкретного вида деятельности может передаваться по завершении этого вида деятельности; и

ii) все другое оборудование передается Стороне, проводящей испытание, по завершении всей деятельности назначенного персонала, указанной в разделе VII настоящего Протокола;

h) контролирующая Сторона имеет право хранить для последующего использования часть или все свое оборудование на территории Стороны, проводящей испытание. Хранение осуществляется в согласованных Сторонами условиях в месте, выбранном Стороной, проводящей испытание, и под ее охраной;

i) в отношении инвентаризации и отправки или хранения этого оборудования, по выбору контролирующей Стороны, применяются следующие процедуры:

i) при передаче оборудования Стороне, проводящей испытание, для осмотра в соответствии с подпунктом g) настоящего пункта назначенный персонал предоставляет полные инвентарные перечни оборудования, предназначенного для хранения, и оборудования, предназначенного для отправки на его территорию. Эти инвентарные перечни подписывают руководитель группы назначенного персонала и Представитель Стороны, проводящей испытание, каждый из которых оставляет у себя один экземпляр инвентарных перечней. В течение пяти дней после завершения осмотра оборудования, предназначенного для отправки, Сторона, проводящая испытание, возвращает это оборудование назначенному персоналу в пункте въезда в том же состоянии, в каком оно было получено. Ликвидация хранящейся в запоминающих устройствах информации не рассматривается как повреждение оборудования; или

ii) в течение пяти дней после завершения осмотра оборудования в соответствии с подпунктом g) настоящего пункта Сторона, проводящая испытание, возвращает это оборудование назначенному персоналу в месте, выбранном Стороной, проводящей испытание, в том же состоянии, в каком оно было получено. Ликвидация хранящейся в запоминающих устройствах информации не рассматривается как повреждение оборудования. Назначенный персонал проверяет, инвентаризует и упаковывает свое оборудование в контейнеры. Персонал Стороны, проводящей испытание, имеет право наблюдать за этой деятельностью. В течение пяти дней после получения своего оборудования назначенный персонал передает Стороне, проводящей испытание, упакованные контейнеры вместе с инвентарными перечнями оборудования, предназначенного для хранения, и оборудования, предназначенного для отправки. Эти инвентарные перечни подписывают руководитель группы назначенного персонала и Представитель Стороны, проводящей испытание, каждый из которых оставляет у себя один экземпляр инвентарных перечней. В

течение 10 дней после получения оборудования, предназначенного для отправки, Сторона, проводящая испытание, доставляет его в пункт въезда; и

j) в случае использования находящегося на хранении оборудования для деятельности, связанной с контролем за последующим испытанием, оно подлежит дальнейшему осмотру только после такого использования. Это оборудование передается назначенному персоналу в том же состоянии, в каком оно было получено, на полигоне не менее чем за 20 дней до планируемой даты начала заложения взрывных устройств для этого испытания, если не будет иной договоренности между Сторонами.

Раздел IX. НАЗНАЧЕННЫЙ ПЕРСОНАЛ И ТРАНСПОРТНЫЙ ПЕРСОНАЛ

1. Не позднее чем через 10 дней после вступления Договора в силу каждая из Сторон предоставляет другой Стороне список предлагаемого ею назначенного персонала, который будет осуществлять деятельность в соответствии с настоящим Протоколом, и список предлагаемого ею транспортного персонала, который будет обеспечивать перевозку этого назначенного персонала, его багажа и оборудования контролирующей Стороны. В этих списках указываются фамилия, дата рождения и пол каждого лица из предлагаемого назначенного персонала и транспортного персонала. В списке назначенного персонала одновременно числится не более 300 человек, и в списке транспортного персонала одновременно числится не более 200 человек.

2. Каждая из Сторон рассматривает список назначенного персонала и список транспортного персонала, предложенный другой Стороной. Если Сторона, рассматривающая список, решает, что какое-либо из лиц, включенных в него, является для нее приемлемым, она в течение 20 дней после получения списка соответственно сообщает об этом Стороне, предоставившей такой список, и такое лицо считается приемлемым. Если Сторона, рассматривающая список, решает, что какое-либо из лиц, включенных в него, является для нее неприемлемым, она в течение 20 дней после получения списка соответственно сообщает о своем возражении Стороне, предоставившей такой список, и такое лицо считается неприемлемым и исключается из списка.

3. Каждая из Сторон в любое время может предложить внести дополнительно или заменить лиц, внесенных в ее список назначенного персонала или в ее список транспортного персонала, которые назначаются таким же образом, как это предусмотрено в пункте 2 настоящего раздела применительно к первоначальным спискам. Ежегодно замене подлежит не более 100 лиц из списка назначенного персонала. Это ограничение не действует в отношении замены отдельных лиц по причине постоянной инвалидности или смерти или исключения какого-либо лица из списка назначенного персонала в соответствии с пунктом 5 настоящего раздела. Замена лица по причине постоянной инвалидности, смерти или исключения из списка осуществляется таким же образом, как это предусмотрено в пункте 2 настоящего раздела.

4. После получения первоначального списка назначенного персонала или первоначального списка транспортного персонала или последующих изменений к ним Сторона, получившая такую информацию, подготавливает выдачу каждому лицу в списке назначенного персонала или в списке транспортного персонала, которое было принято, таких виз и других документов, которые могут потребоваться для обеспечения въезда этого лица на ее территорию и его пребывания там в целях осуществления деятельности в соответствии с настоящим Протоколом. Такие визы и документы выдаются Стороной, проводящей испытание, только лицам, фамилии которых включены в уведомление, направленное контролирующей Стороной в соответствии с пунктами 2 и 3 раздела X настоящего Протокола, по получении такого уведомления. Такие визы и документы действительны для многократного въезда в течение периода, необходимого для осуществления назначенным персоналом своей деятельности, связанной с контролем за конкретным испытанием.

5. Если Сторона устанавливает, что лицо, включенное в список назначенного персонала или в список транспортного персонала другой Стороны, нарушило положения настоящего Протокола или когда-либо совершило уголовное преступление на ее территории, или когда-либо было осуждено за совершение уголовного преступления, или когда-либо высылалось с ее территории, то Сторона, установившая такой факт, уведомляет другую Сторону о своем возражении против дальнейшего наличия этого лица в списке. Если в это время данное лицо находится на территории Стороны, выдвинувшей возражение, то другая Сторона немедленно отзывает это лицо с территории Стороны, выдвинувшей такое возражение, и сразу же после этого исключает это лицо из списка назначенного персонала или из списка транспортного персонала.

6. Назначенному персоналу со своим личным багажом и оборудованием контролирующей Стороны разрешается въезжать на территорию Стороны, проводящей испытание, через назначенный пункт въезда, находиться на этой территории и покидать эту территорию через назначенный пункт въезда.

7. Назначенному персоналу и транспортному персоналу на весь период пребывания на территории Стороны, проводящей испытание, а в дальнейшем в отношении действий, совершенных ранее при осуществлении ими своих официальных функций в качестве назначенного персонала или транспортного персонала, предоставляются следующие привилегии и иммунитеты:

a) назначенный персонал и транспортный персонал пользуется такой же неприкосновенностью, которой пользуются дипломатические агенты согласно статье 29 Венской конвенции о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года;

b) жилые и рабочие помещения, занимаемые назначенным персоналом и транспортным персоналом, осуществляющим деятельность в соответствии с настоящим Протоколом, пользуются такой же неприкосновенностью и защитой, которой пользуются помещения представительств и дипломатических агентов согласно статьям 22 и 30 Венской конвенции о дипломатических сношениях;

c) архивы, документы, бумаги и корреспонденция назначенного персонала и транспортного персонала пользуются такой же неприкосновенностью, которой пользуются архивы, документы, бумаги и корреспонденция представительств и дипломатических агентов согласно статьям 24 и 30 Венской конвенции о дипломатических сношениях. Кроме того, самолеты или другие транспортные средства контролирующей Стороны также пользуются неприкосновенностью;

d) назначенному персоналу и транспортному персоналу предоставляются такие же иммунитеты, которые предоставляются дипломатическим агентам согласно пунктам 1, 2 и 3 статьи 31 Венской конвенции о дипломатических сношениях. Контролирующая Сторона может отказаться от иммунитета от юрисдикции назначенного персонала или транспортного персонала в тех случаях, когда, по ее мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для осуществления положений настоящего Протокола. Отказ должен быть всегда определенно выраженным;

e) назначенный персонал и транспортный персонал, осуществляющий свою деятельность в соответствии с настоящим Протоколом, освобождается от налогов, сборов и пошлин, от которых освобождаются дипломатические агенты согласно статье 34 Венской конвенции о дипломатических сношениях;

f) жилые и рабочие помещения, занимаемые назначенным персоналом и транспортным персоналом, осуществляющим свою деятельность в соответствии с настоящим Протоколом, освобождаются от налогов, сборов и пошлин, от которых освобождаются помещений представительств согласно статье 23 Венской конвенции о дипломатических сношениях; и

g) назначенному персоналу и транспортному персоналу разрешается ввозить на территорию Стороны, проводящей испытание, без оплаты каких-либо таможенных пошлин или связанных с этим сборов предметы, предназначенные для его личного пользования, за исключением предметов, ввоз или вывоз которых запрещен законом или регулируется карантинными правилами.

8. Назначенный персонал и транспортный персонал не занимается на территории Стороны, проводящей испытание, какой-либо профессиональной или коммерческой деятельностью в целях личной выгоды.

9. Без ущерба для своих привилегий и иммунитетов назначенный персонал и транспортный персонал обязан уважать законы и постановления Стороны, проводящей испытание, а также обязан не вмешиваться во внутренние дела этой Стороны.

10. Если Сторона, проводящая испытание, считает, что имело место злоупотребление привилегиями и иммунитетами, указанными в пункте 7 настоящего раздела, между Сторонами проводятся консультации с целью установить, имело ли место такое злоупотребление, и, в случае установления этого, предотвратить повторение такого злоупотребления.

Раздел X. ВЪЕЗД, ПЕРЕВОЗКА, ПИТАНИЕ, РАЗМЕЩЕНИЕ И ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ УСЛУГ НАЗНАЧЕННОМУ ПЕРСОНАЛУ И ТРАНСПОРТНОМУ ПЕРСОНАЛУ

1. Сторона, проводящая испытание, обеспечивает назначенному персоналу и транспортному персоналу доступ на свою территорию в целях осуществления деятельности, связанной с контролем, в соответствии с настоящим Протоколом и оказывает этому персоналу такое другое содействие, которое может быть необходимо, чтобы позволить ему осуществлять эту деятельность. Назначенный персонал имеет право присутствовать на полигоне и на выделенных сейсмических станциях на территории Стороны, проводящей испытание, для осуществления деятельности, связанной с контролем, в соответствии с настоящим Протоколом в такое время и на протяжении таких периодов, которые необходимы для осуществления этой деятельности. Конкретные сроки и продолжительность осуществления такой деятельности указываются в скоординированном графике.

2. Не менее чем за 20 дней до планируемой даты прибытия своего назначенного персонала в пункт въезда для участия в деятельности, связанной с контролем за конкретным испытанием, контролирующая Сторона предоставляет Стороне, проводящей испытание:

a) поименный список назначенного персонала с их паспортами и документами, который будет осуществлять деятельность, связанную с контролем за конкретным испытанием;

b) фамилии руководителя группы или руководителей групп этого назначенного персонала и фамилии тех лиц из числа назначенного персонала, которые будут сопровождать оборудование контролирующей Стороны до полигона или каждой выделенной сейсмической станции;

c) подтверждение используемого пункта въезда;

d) запланированную дату и расчетное время прибытия этого назначенного персонала в пункт въезда; и

e) используемый способ перевозки.

Не более чем через 15 дней после получения списка и паспортов и документов, указанных в подпункте a) настоящего пункта, Сторона, проводящая испытание, возвращает эти паспорта контролирующей Стороне с визами и всеми необходимыми документами, указанными в пункте 4 раздела IX настоящего Протокола.

3. Не менее чем за 20 дней до планируемой даты прибытия транспортного персонала в пункт въезда контролирующая Сторона сообщает Стороне, проводящей испытание, численность транспортного персонала. Не менее чем за три дня до планируемой даты прибытия транспортного персонала контролирующая Сторона предоставляет Стороне, проводящей испытание, поименный список этого транспортного персонала с паспортами и документами. Не менее чем за один день до планируемой даты прибытия транспортного персонала Сторона, проводящая испытание, возвращает эти паспорта контролирующей

Стороне с визами и всеми необходимыми документами, указанными в пункте 4 раздела IX настоящего Протокола.

4. Численность находящегося на полигоне или выделенной сейсмической станции назначенного персонала для осуществления деятельности, связанной с контролем за конкретным испытанием, определяется соответствующими ограничениями, указанными в разделах V, VI и VII настоящего Протокола. Назначенный персонал покидает полигон или выделенную сейсмическую станцию по завершении деятельности, связанной с контролем за конкретным испытанием, как указано в скоординированном графике. Назначенный персонал, который находился на полигоне в течение непрерывного периода продолжительностью шесть недель или более, может быть заменен лицами, включенными в список, предоставленный в соответствии с пунктом 1 раздела IX настоящего Протокола. Назначенный персонал, который не находился на полигоне в течение непрерывного периода продолжительностью шесть недель, может быть заменен только по причине травмы, болезни или семейных обстоятельств и заменяется лицами, включенными в список, представленный в соответствии с пунктом 1 раздела IX настоящего Протокола.

5. Если перевозка между территорией контролирующей Стороны и пунктом въезда осуществляется контролирующей Стороной транспортным самолетом иным, чем коммерческий самолет, выполняющий регулярный авиарейс, то его маршрут должен соответствовать воздушным трассам, согласованным Сторонами, и план его полета предоставляется в соответствии с процедурами Международной организации гражданской авиации, принятыми для гражданских самолетов, с включением в раздел примечаний этого плана полета подтверждения, что соответствующее разрешение получено. Сторона, проводящая испытание, обеспечивает стоянку, охрану, обслуживание и топливо для самолета контролирующей Стороны в пункте въезда. Контролирующая Сторона оплачивает стоимость такого топлива и обслуживания.

6. Сторона, проводящая испытание, обеспечивает предоставление всех необходимых разрешений или подтверждений, с тем чтобы назначенный персонал, его багаж и оборудование контролирующей Стороны смогли прибыть в пункт въезда к расчетной дате и времени прибытия.

7. Сторона, проводящая испытание, содействует назначенному персоналу и транспортному персоналу и их багажу в прохождении таможенных формальностей без неоправданных задержек. Сторона, проводящая испытание, обеспечивает перевозку назначенного персонала, его багажа и оборудования контролирующей Стороны между пунктом въезда и полигоном или выделенными сейсмическими станциями, с тем чтобы такой персонал смог осуществить свои права и функции в сроки, предусмотренные в настоящем Протоколе и указанные в скоординированном графике.

8. Сторона, проводящая испытание, имеет право выделять свой персонал для сопровождения назначенного персонала и транспортного персонала во время его нахождения на ее территории.

9. Если в настоящем Протоколе не предусмотрено иное, передвижения и поездки назначенного персонала и транспортного

персонала на территории Стороны, проводящей испытание, с момента его прибытия в пункт въезда и до момента его отбытия из пункта въезда с территории Стороны, проводящей испытание, осуществляются по разрешению Стороны, проводящей испытание.

10. В течение периода пребывания назначенного персонала и транспортного персонала на территории Стороны, проводящей испытание, Сторона, проводящая испытание, обеспечивает этот персонал питанием, жилыми помещениями гостиничного типа, рабочими помещениями, транспортом и медицинским обслуживанием, включая доступ к своим медицинским учреждениям для амбулаторного и стационарного лечения, а также надежными местами хранения оборудования. Если контролирующая Сторона пожелает сама обеспечить питание для своего назначенного персонала и своего транспортного персонала во время его пребывания на территории Стороны, проводящей испытание, то Сторона, проводящая испытание, обеспечивает необходимое содействие для доставки таких продуктов питания в соответствующие места. В течение всего времени своего пребывания на полигоне и на каждой выделенной сейсмической станции назначенный персонал пользуется полностью оборудованной кухней.

11. Контролирующая Сторона имеет право включать в свой назначенный персонал медицинского специалиста, которому разрешается привозить с собой лекарства, медицинские инструменты и переносное медицинское оборудование, согласованное Сторонами. Если лечение назначенного персонала осуществляется в медицинском учреждении Стороны, проводящей испытание, медицинский специалист имеет право в любое время консультировать по рекомендуемому лечению и следить за ходом медицинского лечения. Медицинский специалист контролирующей Стороны имеет право потребовать от Стороны, проводящей испытание, обеспечить срочную эвакуацию любого больного или лица, получившего травму, из числа назначенного персонала во взаимно согласованное медицинское учреждение на территории Стороны, проводящей испытание, или в пункт въезда для срочной медицинской эвакуации контролирующей Стороной. Назначенный персонал имеет право отказаться от любого лечения, предписанного медицинским персоналом Стороны, проводящей испытание, и в этом случае Сторона, проводящая испытание, не несет ответственности за любые последствия такого отказа. Такой отказ должен быть всегда определенно выраженным.

12. Сторона, проводящая испытание, обеспечивает руководителю группы назначенного персонала или назначенному им представителю в любое время доступ к:

a) телефонной связи между посольством контролирующей Стороны на территории Стороны, проводящей испытание, и рабочими помещениями и жилыми помещениями назначенного персонала на каждом полигоне и каждой выделенной сейсмической станции; и

b) международную телефонную сеть связи от его рабочих помещений и жилых помещений на каждом полигоне и каждой выделенной сейсмической станции.

13. Руководитель группы назначенного персонала или назначенный им представитель имеют право использовать в любое время спутниковую

связь для обеспечения связи через коммерческую спутниковую систему связи Международной организации морской спутниковой связи (ИНМАРСАТ) или через систему с аналогичными характеристиками между каждым полигоном на территории Стороны, проводящей испытание, и системой телефонной связи контролирующей Стороны. Если Сторона, проводящая испытание, не предоставляет такую связь, назначенный персонал имеет право использовать свое собственное оборудование, указанное в пункте 1 k) раздела VIII настоящего Протокола. В этом случае установка и доводка всего такого оборудования осуществляются совместно. Все оборудование этой системы, за исключением устройства дистанционного управления, запирается и пломбируется пломбами обеих Сторон, и персонал ни одной из Сторон не имеет доступа к этому оборудованию, кроме как под наблюдением персонала другой Стороны. Только назначенный персонал использует устройство дистанционного управления. Если контролирующая Сторона предоставляет оборудование спутниковой связи, персонал Стороны, проводящей испытание, имеет право под наблюдением назначенного персонала вносить следующие изменения при условии, что они не понижают качество связи:

a) устанавливать полосовые фильтры с целью ограничения диапазона частот в антенных линиях передачи и приема сигналов;

b) вносить изменения в устройство дистанционного управления, с тем чтобы предотвратить возможность его настройки вручную; и

c) вносить изменения в оборудование спутниковой связи, с тем чтобы дать Стороне, проводящей испытание, возможность осуществлять наблюдение за всеми передачами сигналов.

14. Сторона, проводящая испытание, предоставляет в пользование назначенному персоналу:

a) переносные радиоустройства для обеспечения связи на месте проведения испытания;

b) телефоны для обеспечения связи между рабочими площадками и между рабочими площадками и жилыми помещениями назначенного персонала на полигоне или выделенных сейсмических станциях; и

c) доступ к контролируемым Стороной, проводящей испытание, радиоустройствам, установленным в автомашинах, для обеспечения связи с местом проведения испытания, рабочими площадками или жилыми помещениями во время проезда назначенного персонала по полигону.

15. На полигоне и каждой выделенной сейсмической станции назначенный персонал соблюдает все правила техники безопасности и требования, распространяющиеся на персонал Стороны, проводящей испытание, а также все дополнительные ограничения в отношении доступа и передвижения, которые могут быть установлены Стороной, проводящей испытание. Назначенный персонал имеет доступ только к местам непосредственного осуществления своих прав и функций в соответствии с разделами V, VI, VII и VIII настоящего Протокола. Районы полигона или выделенной сейсмической станции, в которых назначенный персонал пользуется свободой передвижения при проведении конкретного испытания без обязательного сопровождения

персоналом Стороны, проводящей испытание, обозначаются на схемах полигона или выделенных сейсмических станций, передаваемых контролирующей Стороне на первом заседании Координационной группы, указанном в пункте 10 раздела XI настоящего Протокола. Во всех иных случаях требуется разрешение Представителя Стороны, проводящей испытание, и сопровождение персоналом Стороны, проводящей испытание.

16. Назначенному персоналу не предоставляется доступа и он не стремится получить его физическими, визуальными или техническими средствами к внутренней части любого зарядного контейнера, к документальной или иной информации, дающей представление о конструкции взрывного устройства или аппаратуре управления и подрыва взрывного устройства. Сторона, проводящая испытание, не помещает документальную или иную информацию, дающую представление о конструкции взрывного устройства, таким образом, чтобы препятствовать назначенному персоналу в осуществлении его деятельности согласно настоящему Протоколу.

17. На территории Стороны, проводящей испытание, назначенному персоналу запрещено хранение или использование огнестрельного оружия, боеприпасов или наркотикосодержащих веществ, за исключением предписанных врачом. Если в настоящем Протоколе не предусмотрено иное, на полигоне или выделенной сейсмической станции назначенному персоналу также запрещено хранение или использование следующих предметов:

a) фотоаппаратуры и видеозаписывающей аппаратуры;

b) радиопередающей или принимающей аппаратуры, за исключением той, которая предоставляется Стороной, проводящей испытание;

c) звукозаписывающей аппаратуры;

d) телеоптических приборов; и

e) персональных компьютеров.

18. Если в настоящем Протоколе не предусмотрено иное или если на то нет письменного разрешения Представителя Стороны, проводящей испытание, назначенному персоналу запрещено выносить или вывозить с полигона или выделенной сейсмической станции любые из следующих предметов:

a) образцы почвы;

b) образцы растительности;

c) пробы воды и воздуха;

d) животных;

e) металлические предметы; и

f) образцы пород или обломки.

19. Назначенный персонал имеет право вывозить с территории Стороны, проводящей испытание, все предметы, включая данные, полученные в соответствии с настоящим Протоколом.

20. Сторона, проводящая испытание, имеет право досматривать в присутствии назначенного персонала при въезде на полигон или выделенные сейсмические станции или при выезде с них багаж и личные вещи назначенного персонала. Сторона, проводящая испытание, имеет также право досматривать в присутствии назначенного персонала любые посылки, получаемые назначенным персоналом в период его пребывания на полигоне или выделенных сейсмических станциях или подготовленные к отправлению назначенным персоналом с полигона или выделенных сейсмических станций.

21. За исключением случаев, предусмотренных в пунктах 22, 23 и 24 настоящего раздела, или если не будет иной договоренности между Сторонами, контролирующая Сторона несет все расходы по деятельности, связанной с контролем и осуществляемой назначенным персоналом и транспортным персоналом и изложенной в скоординированном графике, включая расходы на использование или потребление материалов, оборудования, перевозки, питание, жилые и рабочие помещения, медицинскую помощь, связь и услуги, с просьбой о которых обратилась контролирующая Сторона и которые были ей предоставлены. Контролирующая Сторона также несет расходы, связанные с использованием транспортных самолетов, в соответствии с пунктом 5 настоящего раздела.

22. Сторона, проводящая испытание, несет все расходы, связанные с обустройством своих полигонов, выделенных сейсмических станций и мест хранения оборудования на ее территории для использования назначенным персоналом, как это предусмотрено в настоящем Протоколе.

23. В отношении испытания в нетиповой постановке:

a) Сторона, проводящая испытание, несет расходы, связанные с деятельностью, указанной в пункте 6 a) раздела V настоящего Протокола, которая осуществляется в отношении второй и третьей вспомогательной выработки, если об этом поступила просьба от контролирующей Стороны в соответствии с пунктом 11 раздела XI настоящего Протокола; и

b) Сторона, проводящая испытание, несет расходы, связанные с проведением испытания, идентифицированного ею как калибровочное испытание в связи с просьбой контролирующей Стороны в соответствии с пунктом 11 раздела X1 настоящего Протокола.

24. Сторона, проводящая испытание, несет все расходы, связанные с перевозкой оборудования контролирующей Стороны между:

a) пунктом въезда и местом, в котором такое оборудование подлежит ознакомлению или осмотру Стороной, проводящей испытание, в соответствии с разделом VIII настоящего Протокола;

b) местом для ознакомления или осмотра Стороной, проводящей испытание, и местом, в котором такое оборудование возвращается контролирующей Стороне;

c) местом, в котором такое оборудование передается на хранение Стороне, проводящей испытание, и местом хранения; и

d) местом хранения и местом, в котором такое оборудование возвращается контролирующей Стороне.

25. Если контролирующая Сторона решает не осуществлять деятельности, связанной с контролем, которую она оговорила в своем первоначальном уведомлении, после того, как вопросы технического и организационного обеспечения такой деятельности были согласованы в Координационной группе в соответствии с пунктом 12 раздела XI настоящего Протокола, контролирующая Сторона возмещает Стороне, проводящей испытание, расходы по такому согласованному техническому и организационному обеспечению, понесенные Стороной, проводящей испытание, до получения уведомления о том, что контролирующая Сторона не будет осуществлять первоначально заявленной деятельности, связанной с контролем.

Раздел XI. ПРОЦЕДУРЫ КОНСУЛЬТАЦИЙ И КООРДИНАЦИИ

1. В целях осуществления Договора и настоящего Протокола Стороны незамедлительно после вступления Договора в силу создают Двустороннюю консультативную комиссию, в рамках которой они встречаются, по просьбе любой из Сторон, для того, чтобы:

a) рассматривать любые вопросы, относящиеся к осуществлению Договора и настоящего Протокола;

b) рассматривать любые предложения о поправках к Договору или настоящему Протоколу;

c) рассматривать любые технические или организационные изменения к настоящему Протоколу, имеющие характер, предусмотренный в пункте 2, 3 или 4 настоящего раздела;

d) рассматривать любые вопросы, относящиеся к соблюдению Договора и настоящего Протокола;

e) рассматривать любые новые технологии контроля, оказывающие влияние на Договор или настоящий Протокол;

f) достигать согласия по тем вопросам, которые определены в настоящем Протоколе как вопросы, требующие согласия Сторон; и

g) достигать согласия по вопросам, связанным с расходами на деятельность по контролю, и процедурам взаимных финансовых расчетов по таким расходам между Сторонами.

2. Если Стороны определят, что периоды времени, указанные в отношении уведомлений в разделе IV настоящего Протокола, создают

практические трудности и не служат интересам эффективного осуществления настоящего Протокола, они могут изменять такие периоды времени по договоренности в Двусторонней консультативной комиссии. Такие согласованные изменения не рассматриваются как поправки к Договору или настоящему Протоколу.

3. Если Стороны определят, что в интересах эффективного осуществления настоящего Протокола условия, указанные в разделе X настоящего Протокола в отношении транспорта, жилья, питания и предоставления услуг, потребуют изменений, положения раздела X настоящего Протокола могут быть изменены по договоренности Сторон в Двусторонней консультативной комиссии. Такие согласованные изменения не рассматриваются как поправки к Договору или настоящему Протоколу.

4. Если Стороны определят, что изменения процедур контроля, включая изменения, являющиеся результатом усовершенствования существующих технологий, повысили бы эффективность осуществления основных целей Договора или настоящего Протокола, то они могут в Двусторонней консультативной комиссии договориться о таких изменениях. Такие согласованные изменения не рассматриваются как поправки к Договору или настоящему Протоколу.

5. Стороны путем консультаций создают и могут по мере необходимости изменять положения, регулирующие работу Двусторонней консультативной комиссии.

6. Для каждого испытания, в отношении которого проводится деятельность, связанная с контролем, в соответствии с настоящим Протоколом, Стороны создают Координационную группу Двусторонней консультативной комиссии, которая ответственна за координацию деятельности контролирующей Стороны с деятельностью Стороны, проводящей испытание. Двусторонняя консультативная комиссия по мере необходимости может устанавливать и изменять процедуры, регулирующие деятельность Координационной группы.

7. Координационная группа действует в течение всего периода подготовки и проведения деятельности, связанной с контролем за конкретным испытанием, до отъезда назначенного персонала с территории Стороны, проводящей испытание.

8. Все члены Координационной группы от контролирующей Стороны набираются из списка назначенного персонала. Представителем контролирующей Стороны в Координационной группе является Главный руководитель группы назначенного персонала, фамилия которого сообщается одновременно с уведомлением о намерении осуществить деятельность, связанную с контролем за конкретным испытанием. В течение 15 дней после получения этого уведомления Сторона, проводящая испытание, сообщает контролирующей Стороне фамилию своего Представителя в Координационной группе.

9. Первое заседание Координационной группы созывается в столице Стороны, проводящей испытание, в течение 25 дней после уведомления контролирующей Стороны о том, что она намерена

осуществить деятельность, связанную с контролем за конкретным испытанием. Впоследствии Координационная группа собирается по просьбе любой из Сторон.

10. В первый день на первом заседании Координационной группы Сторона, проводящая испытание, предоставляет включающий сроки и продолжительность перечень всей деятельности, которую она намерена осуществить и которая может затронуть права контролирующей Стороны, предусмотренные в настоящем Протоколе, в отношении объявленной ею деятельности, связанной с контролем за конкретным испытанием. Если контролирующая Сторона предоставила уведомление о своем намерении:

a) применить гидродинамический метод измерения мощности или провести инспекцию на месте, Сторона, проводящая испытание, предоставляет контролирующей Стороне следующую информацию:

i) количество выработок заложения для этого конкретного испытания;

ii) в отношении каждой выработки заложения информацию о том, считается в целях настоящего Протокола выработка заложения вертикальной или горизонтальной; и

iii) количество взрывов, входящих в испытание, и расположение каждой планируемой конечной части каждой выработки заложения и соответствующей планируемой точки заложения с точностью до 10 метров;

b) применить гидродинамический метод измерения мощности в отношении испытания в типовой постановке, включающего более, чем один взрыв, Сторона, проводящая испытание, предоставляет в дополнение к информации, указанной в подпункте a) настоящего пункта следующую информацию:

i) имеет ли какой-либо взрыв планируемую мощность, превышающую 50 килотонн, и в этом случае, какой взрыв или какие взрывы; и

ii) имеет ли какой-либо взрыв планируемую мощность, превышающую 35 килотонн, и в этом случае, какой взрыв или какие взрывы; и

c) применить гидродинамический метод измерения мощности в отношении испытания в нетиповой постановке, Сторона, проводящая испытание, предоставляет информацию, указанную в подпунктах a) и b) настоящего пункта, а также следующую информацию:

i) подробное описание, включая размеры, каждой выработки заложения и любых подходных или обходных туннелей, соединяющихся с каждой выработкой заложения, если любая часть какого-либо подходного или обходного туннеля находится в пределах зоны гидродинамических измерений;

ii) размеры каждого зарядного контейнера и его ориентация в выработке заложения;

iii) плотность и размеры каждой закрывающей секции; и

iv) расположение и конфигурация любых подходных или обходных туннелей и любых известных полостей объемом более одного кубического метра в пределах 50 метров от стенки каждой выработки заложения в пределах зоны гидродинамических измерений и объемная плотиость забивочного материала, если эти полости подлежат забивке.

11. В течение 15 дней после созыва первого заседания Координационной группы контролирующая Сторона в Координационной группе предоставляет Стороне, проводящей испытание, перечень деятельности, которую она намеревается осуществить, а также такой деятельности, предусмотренной настоящим Протоколом, которую она не намеревается осуществлять. Контролирующая Сторона в Координационной группе также предоставляет Стороне, проводящей испытание, предварительное заявление о своих потребностях в техническом и организационном обеспечении деятельности, связанной с контролем, которую она намеревается осуществить, и сообщает, потребуется ли, чтобы Сторона, проводящая испытание, предоставила кабели, указанные в пунктах 3 a) и 3 b) раздела VIII настоящего Протокола для ее использования. Если контролирующая Сторона уведомила Сторону, проводящую испытание о том, что она намереиа применить гидродинамический метод измерения мощности в отношении испытания в нетиповой постановке, контролирующая Сторона также информирует Сторону, проводящую испытание:

a) требуется ли ей калибровочное испытание; и

b) будет ли она действительно проводить гидродинамические измерения мощности испытания в нетиповой постановке, и в этом случае, какие измерения, и:

i) о количестве требуемых вспомогательных выработок и конкретном расстоянии и азимуте относительно выработки заложения второй и третьей вспомогательных выработок, если таковые запросит контролирующая Сторона, и, если Сторона, проводящая испытание, не может подготовить первую вспомогательную выработку в соответствии с условиями для такой выработки в типовой постановке, о расстоянии и азимуте этой вспомогательной выработки относительно выработки заложения; и

ii) в каких вспомогательных выработках контролирующая Сторона намерена использовать датчики-преобразователи и связанные с ними источники питания.

12. В течение 10 дней после получения Стороной, проводящей испытание, информации, указанной в пункте 11 настоящего раздела, Стороны в Координационной группе разрабатывают и согласовывают скоординированный график, который включает конкретные сроки и продолжительность осуществления деятельности, связанной с контролем, обеспечивающие соблюдение прав каждой Стороны, предусмотренных в настоящем Протоколе, и учитывающие численность назначенного персонала, который будет осуществлять деятельность,

связанную с контролем за конкретным испытанием, в соответствии с разделами V, VI и VII настоящего Протокола. В скоординированном графике указывается эта численность.

13. Согласие Представителя каждой Стороны в Координационной группе является согласием Сторон для целей настоящего Протокола за исключением пунктов 3, 4, 5, 6 и 9 раздела III настоящего Протокола и пункта 2 раздела XII настоящего Протокола.

14. По завершении деятельности, связанной с контролем за конкретным испытанием, руководитель группы назначенного персонала на полигоне или на каждой выделенной сейсмической станции готовит письменный отчет на языке каждой из Сторон. Отчет носит фактологический характер. Он содержит перечисление видов деятельности, осуществляемой назначенным персоналом, с датами их завершения и включает перечни информации, данных, фотоснимков и образцов, полученных назначенным персоналом или предоставленных Стороной, проводящей испытание, в соответствии с настоящим Протоколом. В отчете перечисляются технические и организационные мероприятия, осуществленные Стороной, проводящей испытание, по обеспечению деятельности, связанной с контролем. Руководитель группы назначенного персонала включает в отчет замечания о любых неясных моментах, которые не были устранены в ходе осуществления деятельности, связанной с контролем. Представитель Стороны, проводящей испытание, может включать в отчет замечания, поясняющие эти неясные моменты. Руководитель группы назначенного персонала завершает подготовку отчета до запланированного отъезда назначенного персонала с полигона или выделенной сейсмической станции. Руководитель группы назначенного персонала и Представитель Стороны, проводящей испытание, подписывают отчет и оставляют у себя один экземпляр.

15. В случае возникновения в ходе осуществления деятельности, связанной с контролем за конкретным испытанием, в соответствии с настоящим Протоколом вопросов, требующих безотлагательного решения, такие вопросы рассматриваются Координационной группой. Если Координационная группа не может решить такие вопросы, они незамедлительно передаются в Двустороннюю консультативную комиссию для разрешения.

Раздел XII. ОПУБЛИКОВАНИЕ ИНФОРМАЦИИ

1. Ничто в Договоре и настоящем Протоколе не затрагивает прав собственности любой из Сторон на информацию, которая предоставляется ею согласно Договору и настоящему Протоколу, или на информацию, которая может быть раскрыта другой Стороне или стать известной другой Стороне при подготовке или проведении испытания. Претензии на такие права собственности, однако, не препятствуют осуществлению положений Договора и настоящего Протокола.

2. Оглашение информации, предоставляемой в соответствии с настоящим Протоколом, или опубликование материалов, использующих такую информацию, может осуществляться только с согласия Стороны,

проводящей испытание. Оглашение результатов наблюдений или измерений, проведенных назначенным персоналом, может осуществляться только с согласия обеих Сторон.

Раздел XIII. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Договора. Он вступает в силу в день вступления в силу Договора и остается в силе до тех пор, пока остается в силе Договор.

Совершено 1 июня 1990 года в Вашингтоне в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских Социалистических Республик:
[*Signed — Signé*][1]

За Соединенные Штаты Америки:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by M. Gorbachev — Signé par M. Gorbatchev.
[2] Signed by G. Bush — Signé par G. Bush.

TREATY[1] BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE LIMITATION OF UNDERGROUND NUCLEAR WEAPON TESTS

The Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America, hereinafter referred to as the Parties,

Declaring their intention to achieve at the earliest possible date the cessation of the nuclear arms race and to take effective measures toward reductions in strategic arms, nuclear disarmament, and general and complete disarmament under strict and effective international control,

Recalling the determination expressed by the Parties to the 1963 Treaty Banning Nuclear Weapon Tests in the Atmosphere, in Outer Space and Under Water[2] in its Preamble to seek to achieve the discontinuance of all test explosions of nuclear weapons for all time, and to continue negotiations to this end,

Noting that the adoption of measures for the further limitation of underground nuclear weapon tests would contribute to the achievement of these objectives and would meet the interests of strengthening peace and the further relaxation of international tension,

Reaffirming their adherence to the objectives and principles of the Treaty Banning Nuclear Weapon Tests in the Atmosphere, in Outer Space and Under Water and of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons,[3]

Have agreed as follows:

[1] Came into force on 11 December 1990 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Houston, in accordance with article IV.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 480, p. 43.
[3] *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

ARTICLE I

1. Each Party undertakes to prohibit, to prevent, and not to carry out any underground nuclear weapon test having a yield exceeding 150 kilotons at any place under its jurisdiction or control, beginning March 31, 1976.

2. Each Party shall limit the number of its underground nuclear weapon tests to a minimum.

3. The Parties shall continue their negotiations with a view toward achieving a solution to the problem of the cessation of all underground nuclear weapon tests.

ARTICLE II

1. For the purpose of providing assurance of compliance with the provisions of this Treaty, each Party shall use national technical means of verification at its disposal in a manner consistent with the generally recognized principles of international law.

2. Each Party undertakes not to interfere with the national technical means of verification of the other Party operating in accordance with paragraph 1 of this Article.

3. To promote the objectives and implementation of the provisions of this Treaty the Parties shall, as necessary, consult with each other, make inquiries and furnish information in response to such inquiries.

ARTICLE III

The provisions of this Treaty do not extend to underground nuclear explosions carried out by the Parties for peaceful purposes. Underground nuclear explosions for peaceful purposes shall be governed by an agreement which is to be negotiated and concluded by the Parties at the earliest possible time.

ARTICLE IV

This Treaty shall be subject to ratification in accordance with the constitutional procedures of each Party. This Treaty shall enter into force on the day of the exchange of instruments of ratification.

ARTICLE V

1. This Treaty shall remain in force for a period of five years. Unless replaced earlier by an agreement in implementation of the objectives specified in paragraph 3 of Article I of this Treaty, it shall be extended for successive five-year periods unless either Party notifies the other of its termination no later than six months prior to the expiration of the Treaty. Before the expiration of this period the Parties may, as necessary, hold consultations to consider the situation relevant to the substance of this Treaty and to introduce possible amendments to the text of the Treaty.

2. Each Party shall, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Treaty if it decides that extraordinary events related to the subject matter of this Treaty have jeopardized its supreme interests. It shall give notice of its decision to the other Party six months prior to withdrawal from this Treaty. Such notice shall include a statement of the extraordinary events the notifying Party regards as having jeopardized its supreme interests.

3. This Treaty shall be registered pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Moscow on July 3, 1974, in duplicate, in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet Socialist Republics:

[*Signed — Signé*][1]

General Secretary of the Central Committee of the CPSU

For the United States of America:

[*Signed — Signé*][2]

The President of the United States of America

[1] Signed by L. Brezhnev — Signé par L. Brejnev.
[2] Signed by R. Nixon — Signé par R. Nixon.

PROTOCOL TO THE TREATY BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE LIMITATION OF UNDERGROUND NUCLEAR WEAPON TESTS

The Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America, hereinafter referred to as the Parties,

Confirming the provisions of the Treaty Between the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America on the Limitation of Underground Nuclear Weapon Tests of July 3, 1974, hereinafter referred to as the Treaty,

Convinced of the necessity to ensure effective verification of compliance with the Treaty,

Have agreed as follows:

SECTION I. DEFINITIONS

For the purposes of this Protocol:

1. The term "test site" means a geographical area for the conduct of underground nuclear weapon tests, specified in paragraph 1 or in accordance with paragraph 2 of Section II of this Protocol.

2. The term "underground nuclear weapon test," hereinafter "test," means either a single underground nuclear explosion conducted at a test site, or two or more underground nuclear explosions conducted at a test site within an area delineated by a circle having a diameter of two kilometers and conducted within a total period of time of 0.1 second. The yield of a test shall be the aggregate yield of all explosions in the test.

3. The term "explosion" means the release of nuclear energy from an explosive canister.

4. The term "explosive canister" means, with respect to every explosion, the container or covering for one or more nuclear explosives.

5. The term "Testing Party" means the Party conducting a test.

6. The term "Verifying Party" means the Party entitled to carry out, in accordance with this Protocol, activities related to verification of compliance with the Treaty by the Testing Party.

7. The term "Designated Personnel" means personnel appointed by the Verifying Party from among its nationals and included on its list of Designated Personnel, in accordance with Section IX of this Protocol, to carry out activities related to verification in accordance with this Protocol in the territory of the Testing Party.

8. The term "Transport Personnel" means personnel appointed by the Verifying Party from among its nationals and included on its list of Transport Personnel, in accordance with Section IX of this Protocol, to provide transportation for Designated Personnel, their baggage, and equipment of the Verifying Party between the territory of the Verifying Party and the point of entry in the territory of the Testing Party.

9. The term "point of entry" means Moscow (Sheremetyevo-2 International Airport) for Designated Personnel and Transport Personnel and for equipment specified in Section VIII of this Protocol, and Leningrad (Pulkovo-2 International Airport) for Designated Personnel and Transport Personnel, with respect to the Union of Soviet Socialist Republics; and Washington, D.C. (Dulles International Airport), for Designated Personnel and Transport Personnel, and Travis Air Force Base, California, for Designated Personnel and Transport Personnel and for equipment specified in Section VIII of this Protocol, with respect to the United States of America. Other locations may serve as points of entry for specific tests, as agreed by the Parties.

10. The term "hydrodynamic yield measurement method" means the method whereby the yield of a test is derived from on-site, direct measurement of the properties of the shock wave as a function of time during the hydrodynamic phase of the ground motion produced by the test.

11. The term "seismic yield measurement method" means the method whereby the yield of a test is derived from measurement of parameters of elastic ground motion produced by the test.

12. The term "on-site inspection" means activities carried out by the Verifying Party at the test site of the Testing Party, in accordance with Section VII of this Protocol, for the purposes of independently obtaining data on conditions under which the test will be conducted and for confirming the validity of data provided by the Testing Party.

13. The term "emplacement hole" means any drill-hole, shaft, adit or tunnel in which one or more explosive canisters, associated cables, and other equipment are installed for the purposes of conducting a test.

14. The term "end of the emplacement hole" means the reference point established by the Testing Party beyond the planned location of each explosive canister along the axis of the emplacement hole.

15. The term "satellite hole" means any drill-hole, shaft, adit or tunnel in which sensing elements and cables and transducers are installed by the Verifying Party for the purposes of hydrodynamic measurement of the yield of a specific test.

16. The term "standard configuration" means either the standard vertical configuration or the standard horizontal configuration of a test described in paragraph 2 or 3 of Section V of this Protocol.

17. The term "non-standard configuration" means a configuration of a test different from that described in paragraph 2 or 3 of Section V of this Protocol.

18. The term "hydrodynamic measurement zone" means a region, the dimensions of which are specified in paragraph 1 of Section V of this Protocol, within which hydrodynamic yield measurements are carried out.

19. The term "reference test" means a test, identified by the Testing Party as a reference test, that meets the requirements of paragraph 8 of Section V of this Protocol.

20. The term "emplacement point" means the point in the emplacement hole that coincides with the center point of an emplaced explosive canister.

21. The term "choke section" means a barrier designed to restrict the flow of energy from an explosive canister.

22. The term "area of a pipe" or "area of a cableway" means the area of the external cross section of that pipe or cableway measured in a plane perpendicular to the axis of that pipe or cableway at the point within the zone specified in paragraph 2(c), 3(e), or 3(f) of Section V of this Protocol where its cross section is largest.

23. The term "sensing elements and cables" means switches, cables, and cable segments that provide direct measurement of the position of a shock front as a function of time, and are installed in a satellite hole by the Verifying Party for the purposes of use of the hydrodynamic yield measurement method.

24. The term "transducer" means a device that converts physical properties of a shock wave, such as stress and particle velocity, into a recordable signal, and is installed in a satellite hole by the Verifying Party, with associated power supplies, for the purposes of use of the hydrodynamic yield measurement method, with respect to explosions having a planned yield exceeding 50 kilotons and characteristics differing from those set forth in paragraph 2 or 3 of Section V of this Protocol.

25. The term "core sample" means an intact cylindrical sample of geologic material having dimensions no less than two centimeters in diameter and two centimeters in length.

26. The term "rock fragment" means a sample of geologic material having an irregular shape and a volume no less than 10 cubic centimeters.

27. The term "geodetic measurements" means the determination of the geometric position of points within tunnels or cavities.

28. The term "Designated Seismic Station" means any one of the seismic stations designated by each Party, in accordance with Section VI of this Protocol, at which activities related to verification are carried out in accordance with this Protocol.

29. The term "Bilateral Consultative Commission" means the Commission established in accordance with Section XI of this Protocol.

30. The term "Coordinating Group" means a working group of the Bilateral Consultative Commission that is established for each test with respect to which activities related to verification are carried out.

31. The term "coordinated schedule" means the schedule, including the specific times and durations for carrying out activities related to verification for a specific test, established in the Coordinating Group as specified in paragraph 12 of Section XI of this Protocol.

32. The term "Nuclear Risk Reduction Centers" means the Centers located in Moscow, and Washington, D.C., established in accordance with the Agreement Between the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America on the Establishment of Nuclear Risk Reduction Centers of September 15, 1987.[1]

SECTION II. TEST SITES

1. The test sites for the Parties are: the Northern Test Site (Novaya Zemlya) and the Semipalatinsk Test Site, for the Union of Soviet Socialist Republics; and the Nevada Test Site, for the United States of America. Upon entry into force of the Treaty, each Party, for each of its test sites, shall provide the other Party with:

(a) a precise written description of the boundaries; and

(b) a diagram with geographic coordinates of the boundaries to the nearest second, to a scale no smaller than 1:250,000.

2. Following entry into force of the Treaty, if a Party decides to establish a new test site or to change the boundaries of a test site specified in paragraph 1 of this Section, the description and diagram specified in paragraph 1 of this Section shall be transmitted to the other Party no less than 12 months prior to the planned date for conducting the first test at the new test site or area of expansion of a previously specified test site.

3. A test site of a Party shall be located only within its territory. All tests shall be conducted solely within test sites specified in paragraph 1 or in accordance with paragraph 2 of this Section.

4. For the purposes of the Treaty and this Protocol, all underground nuclear explosions at test sites specified in paragraph 1 or in accordance with paragraph 2 of this Section shall be considered underground nuclear weapon tests and shall be subject to all provisions of the Treaty and this Protocol.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1530, No. I-26557.

SECTION III. VERIFICATION MEASURES

1. For purposes of verification of compliance with the Treaty, in addition to using available national technical means, the Verifying Party shall have the right, with respect to tests that are conducted 200 days or more following entry into force of the Treaty:

(a) with respect to a test having a planned yield exceeding 50 kilotons, to carry out any or all of the verification activities associated with use of the hydrodynamic yield measurement method, in accordance with Section V of this Protocol, with respect to each explosion in the test;

(b) with respect to a test having a planned yield exceeding 50 kilotons, to carry out any or all of the verification activities associated with use of the seismic yield measurement method, in accordance with Section VI of this Protocol; and

(c) with respect to a test having a planned yield exceeding 35 kilotons, to carry out any or all of the verification activities associated with on-site inspection, in accordance with Section VII of this Protocol, with respect to each explosion in the test, except that such activities may be carried out with respect to a test having a planned yield exceeding 50 kilotons only if the Verifying Party does not use the hydrodynamic yield measurement method.

2. In addition to the rights specified in paragraph 1 of this Section, for the purposes of building confidence in the implementation of this Protocol and improving its national technical means of verification, the Verifying Party shall have the right:

(a) if, in each of the five calendar years immediately following entry into force of the Treaty, the Testing Party does not conduct at least two tests having a planned yield exceeding 50 kilotons, to use the hydrodynamic yield measurement method, in accordance with Section V of this Protocol, with respect to two tests from among those having the highest planned yields that the Testing Party conducts in that calendar year;

(b) if, in the sixth calendar year following entry into force of the Treaty and in each calendar year thereafter, unless the Parties otherwise agree, the Testing Party does not conduct at least one test having a planned yield exceeding 50 kilotons, to use the hydrodynamic yield measurement method, in accordance with Section V of this Protocol, with respect to one test from among those having the highest planned yield that the Testing Party conducts in that calendar year;

(c) if, in any calendar year, the Testing Party postpones a test having a planned yield of 50 kilotons or less to the following calendar year, after having been notified by the Verifying Party of its intent to use the hydrodynamic yield measurement method with respect to that test, to use such method with respect to that test in the following calendar year. This right shall be additional to the rights specified in paragraph 1(a) of this Section and in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph; and

(d) in addition to the rights specified in subparagraphs (a), (b), and (c) of this paragraph, if, in each of the five calendar years beginning with the conduct of the first test by the Testing Party at a new test site, the Testing Party does not conduct at least two tests having a planned yield exceeding 50 kilotons at the new test site, the Verifying Party shall have the right to use the hydrodynamic yield measurement method, in accordance with Section V of this Protocol, with respect to two tests from among those having the highest planned yields that the Testing Party conducts at the new test site in that calendar year.

3. If the Verifying Party has notified the Testing Party that it intends to use the hydrodynamic yield measurement method with respect to a specific test including more than one explosion, unless the Parties agree on verification measures with respect to such a test:

(a) the distance between the closest points of any two adjacent explosive canisters shall be no less than 50 meters; and

(b) the time of each explosion shall be established by the Testing Party so as to permit the carrying out of hydrodynamic yield measurements for each explosion for a distance of no less than 30 meters in the satellite hole closest to the emplacement hole with which it is associated.

4. If the Verifying Party has notified the Testing Party that it intends to use the hydrodynamic yield measurement method with respect to a specific test, and if that test is conducted in more than one emplacement hole, the Testing Party shall have the right to conduct that test only if no more than one emplacement hole has characteristics or contains explosive canisters having characteristics differing from those set forth in paragraph 2 or 3 of Section V of this Protocol with respect to a test of standard configuration, unless the Parties agree on verification measures with respect to such a test.

5. The Testing Party shall have the right to conduct a test having a planned yield exceeding 35 kilotons within a time period of less than two seconds of any other test having a planned yield exceeding 35 kilotons only if the Parties agree on verification measures with respect to such tests. No test shall be conducted within 15 minutes prior to or following a reference test, unless the Parties otherwise agree.

6. The Testing Party shall have the right to conduct a test having a planned yield exceeding 35 kilotons in a cavity having a volume exceeding 20,000 cubic meters only if the Parties agree on verification measures with respect to such a test.

7. The Verifying Party, by notifying the Testing Party that it intends to use the hydrodynamic yield measurement method with respect to a test of non-standard configuration having a planned yield exceeding 50 kilotons, shall have the right to require a reference test for this non-standard test, in order to compare the yields measured through its national technical means for these two associated tests with the yield obtained by carrying out hydrodynamic yield measurement of the reference test. The right of the Verifying Party to a reference test shall be independent of

whether or not it actually carries out hydrodynamic yield measurements of the test of non-standard configuration.

8. With respect to the requirement for a reference test:

(a) if the Testing Party, at the time it provides notification of a test, identifies that test as a reference test for a future test of non-standard configuration, and if the Verifying Party does not use the hydrodynamic yield measurement method with respect to the identified reference test, the Verifying Party shall forfeit its right to require a reference test for that test of non-standard configuration and for any subsequent test of non-standard configuration that would be associated with that reference test, if the Testing Party conducts the identified reference test;

(b) the Testing Party shall have the right to identify only one test of standard configuration as a reference test not associated with any specific test of non-standard configuration until it has conducted an associated test of non-standard configuration for which this test serves as a reference test, or unless it simultaneously provides notification of the associated test of non-standard configuration; and

(c) if the Testing Party, at the time it provides notification of a test of standard configuration, indicates that the test will satisfy a requirement for a reference test for a previously conducted test of non-standard configuration, and if the Verifying Party notifies the Testing Party of its intent not to use the hydrodynamic yield measurement method with respect to that reference test, the Verifying Party shall forfeit its right to require a reference test for the previously conducted test of non-standard configuration. In that case, the Testing Party shall have the right to cancel that reference test.

9. Following notification by the Verifying Party, in accordance with paragraph 5 of Section IV of this Protocol, of whether or not it intends to carry out any of the activities related to verification for a specific test, and, if so, which activities, the Verifying Party shall forfeit its right to revise that notification unless the Testing Party changes the previously declared location of that test by more than one minute of latitude or longitude or changes the planned yield of a test from 50 kilotons or less to a planned yield exceeding 50 kilotons. If the Testing Party makes any such change, the Verifying Party shall have the right to revise its previous notification and to carry out any of the activities specified in paragraph 1 or 2 of this Section and, if the Verifying Party notifies the Testing Party that it intends to carry out activities related to verification with respect to that test, in accordance with paragraph 20 of Section IV of this Protocol, the Testing Party shall not conduct the test less than 180 days following the date of the revised notification by the Verifying Party, unless the Parties otherwise agree.

10. Designated Personnel shall have the right to carry out activities related to verification in accordance with this Protocol, 24 hours a day, provided such activities are consistent with the safety requirements of the Testing Party at the test site or Designated Seismic Station. All operations and procedures that require the participation of Designated Personnel and personnel of

the Testing Party shall be carried out in accordance with the technical operations and practices at the test site or Designated Seismic Station of the Testing Party, and in this connection:

(a) Designated Personnel:

(i) shall not interfere with activities of personnel of the Testing Party at the test site or Designated Seismic Station; and

(ii) shall be responsible for the working of their equipment, its timely installation and operation, participation in such operations, including dry runs, as the Testing Party may request, and recording of data; and

(b) the Testing Party:

(i) shall be under no obligation to delay the test because of any malfunction of the equipment of the Verifying Party or inability of Designated Personnel to carry out their functions, unless the Testing Party caused such a situation to arise; and

(ii) shall bear full responsibility for the preparation and conduct of the test and shall have exclusive control over it.

11. If the Verifying Party has notified the Testing Party that it intends to carry out activities related to verification for a specific test, the Testing Party shall have the right to make changes in the timing of its operations related to the conduct of that test, except that the Testing Party shall not make changes in the timing of its operations related to the conduct of that test that would preclude Designated Personnel from carrying out their rights related to verification provided in this Protocol. If the Testing Party notifies the Verifying Party of a change in the timing of its operations that the Verifying Party deems would either preclude or significantly limit the exercise of such rights, the Coordinating Group shall meet at the request of the Representative of the Verifying Party to the Coordinating Group, to consider the change in order to ensure that the rights of the Verifying Party are preserved. If the Coordinating Group cannot agree on a revision to the coordinated schedule that will ensure the rights of both Parties as provided in this Protocol, there shall be no advancement of events within the coordinated schedule due to such a change. Either Party may request that the Bilateral Consultative Commission consider any such change in timing of operations or in the coordinated schedule, in accordance with paragraph 15 of Section XI of this Protocol.

SECTION IV. NOTIFICATIONS AND INFORMATION RELATING TO TESTS

1. Unless otherwise provided in this Protocol, all notifications required by this Protocol shall be transmitted through the Nuclear Risk Reduction Centers. The Nuclear Risk Reduction Centers may also be used, as appropriate, to transmit other information provided in accordance with this Protocol.

2. Not later than the June 1 immediately following entry into force of the Treaty, and not later than June 1 of each year thereafter, each Party shall provide the other Party with the following information on tests that it intends to conduct in the following calendar year:

(a) the projected number of tests having a planned yield exceeding 35 kilotons;

(b) the projected number of tests having a planned yield exceeding 50 kilotons; and

(c) if the number of tests declared in accordance with subparagraphs (a) and (b) of this paragraph is less than the number of tests for which rights are specified in paragraph 2 of Section III of this Protocol, whether it intends to conduct a sufficient number of other tests to permit the Verifying Party to exercise fully the rights specified in paragraph 2 of Section III of this Protocol.

3. On the date of entry into force of the Treaty each Party shall provide the other Party with the information specified in paragraphs 2(a) and 2(b) of this Section for the remainder of the calendar year in which the Treaty enters into force, and, if the Treaty enters into force after June 1, information specified in paragraph 2 of this Section for the following calendar year.

4. No less than 200 days prior to the planned date of any test with respect to which the Verifying Party has the right to carry out any activity related to verification in accordance with this Protocol, the Testing Party shall provide the Verifying Party with the following information to the extent and degree of accuracy available at that time:

(a) the planned date of the test and its designation;

(b) the planned date of the beginning of emplacement of explosive canisters;

(c) the location of the test, expressed in geographic coordinates to the nearest minute;

(d) whether the planned yield of the test exceeds 35 kilotons;

(e) whether the planned yield of the test exceeds 50 kilotons;

(f) if the planned yield is 50 kilotons or less, whether the test is one of the tests with respect to which the Verifying Party has the right to use the hydrodynamic yield measurement method, in accordance with paragraph 2 of Section III of this Protocol;

(g) the planned depth of each emplacement hole to the nearest 10 meters;

(h) the type or types of rock in which the test will be conducted, including the depth of the water table;

(i) whether the test will be of standard or non-standard configuration; and

(j) whether the test will serve as a reference test for:

(i) a previously conducted test of non-standard configuration with which such a reference test is associated;

(ii) a future test of non-standard configuration for which notification has been provided or is being simultaneously provided in accordance with paragraph 8(b) of Section III of this Protocol; or

(iii) a future test of non-standard configuration for which the Testing Party has not yet provided notification.

5. Within 20 days following receipt of information specified in paragraph 4 of this Section, the Verifying Party shall inform the Testing Party, in a single notification, whether or not it intends to carry out, with respect to this test, any activities related to verification that it has a right to carry out, in accordance with Section III of this Protocol, and, if so, whether it intends:

(a) to use the hydrodynamic yield measurement method, in accordance with Section V of this Protocol;

(b) to use the seismic yield measurement method, in accordance with Section VI of this Protocol; and

(c) to carry out on-site inspection, in accordance with Section VII of this Protocol.

6. Within 30 days following notification by the Verifying Party, in accordance with paragraph 11 of Section XI of this Protocol, that it requires a reference test for a test of non-standard configuration, the Testing Party shall notify the Verifying Party whether it will meet the requirement for a reference test through:

(a) the identification of a previously conducted reference test;

(b) the identification of a previously conducted test of standard configuration, meeting the requirements for a reference test, with respect to which the Verifying Party carried out hydrodynamic yield measurements;

(c) the identification of a previously notified test of standard configuration, meeting the requirements for a reference test, with respect to which the Verifying Party has notified the Testing Party of its intent to carry out hydrodynamic yield measurements; or

(d) the conduct of a reference test within 12 months of the non-standard test, whose identification as a reference test will be made in the notification, in accordance with paragraph 4(j) of this Section.

7. If the Verifying Party notifies the Testing Party that it intends to use the hydrodynamic yield measurement method, the Testing Party shall provide the Verifying Party, no less than 120 days prior to the planned date of the test, with the following information:

(a) a description of the geological and geophysical characteristics of the test location, which shall include: the depth of the water table; the stratigraphic column, including the lithologic description of each formation; the estimated physical parameters of the rock, including bulk density, grain density, compressional velocity, porosity, and total water content; and information on any known geophysical discontinuities in the media within each hydrodynamic measurement zone;

(b) the planned cross-sectional dimensions of each emplacement hole in each hydrodynamic measurement zone;

(c) the location and configuration of any known voids larger than one cubic meter within each hydrodynamic measurement zone;

(d) a description of materials, including their densities, to be used to stem each emplacement hole within each hydrodynamic measurement zone;

(e) whether it is planned that each emplacement hole will be fully or partially cased, and, if so, a description of materials of this casing;

(f) whether it is planned that each satellite hole will be fully or partially cased, and, if so, a description of materials of this casing;

(g) a topographic map to a scale no smaller than 1:25,000 and a contour interval of 10 meters or less showing:

(i) an area with a radius of no less than two kilometers centered on the entrance to each emplacement hole, that shall include the area delineated by a circle having a radius of 300 meters centered directly above the planned emplacement point of each explosive canister; and

(ii) a one-kilometer wide corridor centered on the planned location of the above-ground cables of the Verifying Party;

(h) overall drawings showing the external dimensions of each explosive canister and each choke section, and any pipes or cableways passing through a choke section, as well as any other pipes and cableways connected to that explosive canister and located within five meters of that explosive canister;

(i) the specific locations, referenced to the entrance to each vertical satellite hole or to the surface location of the entrance to each horizontal emplacement hole, at which individual gas-blocking devices shall be installed if such devices are used on the electrical cables specified in paragraphs 3(a) and 3(b) of Section VIII of this Protocol; and

(j) whether the Testing Party will provide satellite communications as specified in paragraph 13 of Section X of this Protocol for use by Designated Personnel.

8. If the Verifying Party notifies the Testing Party that it intends to use the seismic yield measurement method, the Testing Party shall provide the Verifying Party, no less than 120 days prior to the planned date of the test, with the information specified in paragraphs 9(a), 9(b), and 9(c) of this Section.

9. If the Verifying Party notifies the Testing Party that it intends to carry out on-site inspection, the Testing Party shall provide the Verifying Party, no less than 120 days prior to the planned date of the test, with the following information:

(a) a description of the geological and geophysical characteristics of the test location, which shall include: the depth of the water table; the stratigraphic column, including the lithologic description of each formation; the estimated physical parameters of the rock, including bulk density, grain density, compressional velocity, porosity, and total water content; and information on any known geophysical discontinuities in the media within a radius of 300 meters of the planned emplacement point of each explosive canister;

(b) the planned cross-sectional dimensions of each emplacement hole in the portion within 300 meters of the planned emplacement point of each explosive canister;

(c) the location and configuration of any known voids larger than 1000 cubic meters within a radius of 300 meters of the planned emplacement point of each explosive canister;

(d) whether it is planned that each emplacement hole will be fully or partially cased, and, if so, a description of materials of this casing;

(e) a topographic map to a scale no smaller than 1:25,000 and a contour interval of 10 meters or less showing an area with a radius of no less than two kilometers centered on the entrance to each emplacement hole, that shall include the area delineated by a circle having a radius of 300 meters centered directly above the planned emplacement point of each explosive canister; and

(f) whether the Testing Party will provide satellite communications as specified in paragraph 13 of Section X of this Protocol for use by Designated Personnel.

10. The Testing Party shall immediately notify the Verifying Party of any change in any information provided in accordance with paragraph 2, 3, 4(a), 4(c), 4(d), 4(e), 4(f) or 4(j) of this Section, and:

(a) if the Verifying Party has notified the Testing Party that it intends to carry out activities related to verification in accordance with Section V of this Protocol, of any change in any information provided in accordance with paragraph 4(b), 4(g), 4(h), 4(i), 6 or 7 of this Section, or paragraph 10 of Section XI of this Protocol;

(b) if the Verifying Party has notified the Testing Party that it intends to carry out activities related to verification in accordance with Section VI of this Protocol, of any change in any information provided in accordance with paragraph 4(g), 4(h) or 8 of this Section; and

(c) if the Verifying Party has notified the Testing Party that it intends to carry out activities related to verification in accordance with Section VII of this Protocol, of any change in any information provided in accordance with paragraph 4(b), 4(g), 4(h) or 9 of this Section, or paragraph 10(a) of Section XI of this Protocol.

11. If the Testing Party makes changes in the information specified in paragraph 4(a), 10(a), 10(b) or 10(c) of this Section related to a specific test for which Designated Personnel are present in the territory of the Testing Party, it shall also immediately notify, in writing, the Designated Personnel Team Leader carrying out activities related to verification of that test at the test site and at each Designated Seismic Station of such changes.

12. The Testing Party shall immediately inform the Verifying Party of any change in the timing of its operations related to the conduct of a specific test that affects the coordinated schedule, and if Designated Personnel are present in the territory of the Testing Party, it shall also immediately notify, in writing, the Designated Personnel Team Leader carrying out activities related to verification of that test at the test site and at each Designated Seismic Station.

13. If, in carrying out activities related to verification of a specific test, Designated Personnel are present at the test site or any Designated Seismic Station:

(a) no less than 48 hours prior to the initial planned time of the test, the Testing Party shall notify each Designated Personnel Team Leader, in writing, of the time for beginning the period of readiness for the test and the planned time of the test, to the nearest second. This and all subsequent notifications shall be referenced to Universal Time Coordinated and to local time at the test site or the Designated Seismic Station;

(b) except as otherwise provided in this Section, if the Testing Party changes the planned time of the test, it shall immediately notify each Designated Personnel Team Leader, in writing, of the new planned time of the test;

(c) the Testing Party shall conduct the test only within a period of readiness;

(d) unless the Parties otherwise agree, the period of readiness shall begin:

(i) no less than six days following completion of stemming of the hydrodynamic measurement zone of all satellite holes, if verification activities in accordance with Section V of this Protocol are carried out; and

(ii) no more than five days prior to the planned date of the test, if verification activities in accordance with Section VI of this Protocol are carried out;

(e) the Testing Party may terminate the period of readiness at any time. The Testing Party shall then immediately notify each Designated Personnel Team Leader, in writing, that the period of readiness has been terminated; and

(f) if the Testing Party terminates the period of readiness or changes the time for beginning the period of readiness, it shall provide notice of the time for beginning a new period of readiness to each Designated Personnel Team Leader, in writing, no less than 12 hours prior to beginning this new period of readiness.

14. Following notification in accordance with paragraph 13(a) or 13(b) of this Section, the Testing Party, without further notification, may advance the time of the test by no more than five minutes.

15. After the event readiness signal specified in paragraph 10(b) of Section V of this Protocol has been started:

(a) if the Testing Party delays the test and terminates the event readiness signal at least one second prior to the planned time of the test, it may carry out the test, without further notification, at any time within no more than 60 minutes after the planned time of the test, provided it generates a new event readiness signal; and

(b) if the Testing Party subsequently delays the test without ending the event readiness signal at least one second prior to the planned time of the test, the Testing Party shall end the event readiness signal and shall not begin a new event readiness signal within 20 minutes following that planned time of the test. The Testing Party shall notify each Designated Personnel Team Leader, in writing, of the new planned time of the test, at least 10 minutes prior to the beginning of the new event readiness signal for that test.

16. Following notification in accordance with paragraph 13(a) or 13(b) of this Section, if the test is delayed by more than 60 minutes the Testing Party shall notify each Designated Personnel Team Leader, in writing, of the new planned time of the test no less than 30 minutes prior to the new planned time of the test.

17. During the period of readiness, if a test is delayed by more than three hours from the last notification of the planned time of the test, the Testing Party shall notify each Designated Personnel Team Leader, in writing, of the period during which the test will not be conducted.

18. No less than one hour following the test, the Testing Party shall notify each Designated Personnel Team Leader, in writing, of the actual time of the test to the nearest 0.1 second.

19. For each test for which notification has been provided in accordance with paragraph 4 of this Section, no less than 48 hours prior to the initial planned time of the test, the Testing Party shall notify the Verifying Party of the planned time of the test to

the nearest one second. If the Testing Party subsequently delays the planned time of the test by more than 24 hours, it shall immediately notify the Verifying Party of the new planned time of the test to the nearest one second. No less than three days following the test, the Testing Party shall notify the Verifying Party of the actual time of the test, referenced to Universal Time Coordinated, to the nearest 0.1 second.

20. The Testing Party shall immediately notify the Verifying Party of a change in the location of a test by more than one minute of latitude or longitude or of a change in the planned yield of a test from 50 kilotons or less to a planned yield exceeding 50 kilotons. The Verifying Party shall notify the Testing Party, within 20 days following receipt of notification of such a change in the location or planned yield of the test, whether it intends to carry out for this test any activities related to verification in accordance with paragraph 9 of Section III of this Protocol. If the Verifying Party, in this revised notification, notifies the Testing Party that it intends to carry out any of the activities related to verification that it has a right to carry out in accordance with Section III of this Protocol, the Testing Party shall provide the Verifying Party with the information that it is required to provide in accordance with paragraphs 7, 8, and 9 of this Section and paragraph 10 of Section XI of this Protocol.

21. If the Verifying Party has notified the Testing Party that it intends to use the hydrodynamic yield measurement method, the beginning of emplacement of sensing elements and cables shall not occur less than 90 days after notification of any change in the location of the test by more than one minute of latitude or longitude, unless the Parties otherwise agree.

22. If the Verifying Party has notified the Testing Party that it does not intend to carry out hydrodynamic yield measurements for a specific test, the Testing Party shall have the right to change the configuration of that test from standard to non-standard or vice versa, without notifying the Verifying Party of such change.

23. If the Verifying Party has notified the Testing Party that it intends to carry out hydrodynamic yield measurements for a specific test, the Testing Party shall immediately notify the Verifying Party of a change in the configuration of that test from standard to non-standard, or vice versa, or of any increase in the number of emplacement holes or explosive canisters of the test. The Verifying Party shall, within five days of notification of any such change, notify the Testing Party whether it will revise its initial notification and whether it deems that this change would either preclude or significantly limit the exercise of its rights provided in this Protocol. If so, the Coordinating Group shall immediately meet to consider a revision in the coordinated schedule that will ensure the rights of both Parties provided in this Protocol. If the Parties cannot agree on a revised coordinated schedule within 15 days following notification by the Testing Party of such a change, the date of notification of the change shall be deemed the initial notification of a test in accordance with paragraph 4 of this Section, and the test shall be conducted no less than 180 days following the date of notification of the change.

24. If the Verifying Party has notified the Testing Party that it intends to carry out on-site inspection with respect to a specific test, and if the Testing Party notifies the Verifying Party

of an increase in the number of explosive canisters or an increase in the number of emplacement holes, the Verifying Party shall, within five days of notification of any such change, notify the Testing Party whether it deems that this change would significantly limit the exercise of its rights provided in this Protocol. If so, the Coordinating Group shall immediately meet to consider a revision in the coordinated schedule that will ensure the rights of both Parties provided in this Protocol. If the Parties cannot agree on a revised coordinated schedule within 15 days following notification by the Verifying Party that it deems that, as a result of such an increase, its rights would be significantly limited, the date of that notification shall be deemed notification by the Verifying Party that it intends to carry out on-site inspection in accordance with paragraph 5 of this Section, and the test shall be conducted no less than 165 days following the date of such notification.

25. The Verifying Party may at any time, but no later than one year following the test, request from the Testing Party clarification of any point of information provided in accordance with this Section. Such clarification shall be provided in the shortest possible time, but no later than 30 days following receipt of the request.

SECTION V. HYDRODYNAMIC YIELD MEASUREMENT METHOD

1. The hydrodynamic measurement zone is:

(a) with respect to a test of standard configuration, described in paragraph 2 or 3 of this Section, as well as with respect to any explosion having a planned yield of 50 kilotons or less:

(i) if an emplacement hole is vertical, the cylindrical region 25 meters in diameter whose axis is midway between the axes of the emplacement hole and the satellite hole, extending from a point 30 meters below the end of the emplacement hole to a point 100 meters from the end of the emplacement hole in the direction of the entrance to the emplacement hole; or

(ii) if an emplacement hole is horizontal, the cylindrical region 25 meters in diameter whose axis is midway between the axes of the emplacement hole and the satellite hole, extending from a point 15 meters beyond the end of the emplacement hole to a point 65 meters from the end of the emplacement hole in the direction of the entrance to the emplacement hole; and

(b) with respect to a test of non-standard configuration having a planned yield exceeding 50 kilotons:

(i) if an emplacement hole is vertical, the cylindrical region 200 meters in diameter coaxial with the emplacement hole, extending from a point 30 meters below the end of the emplacement hole to a point 100 meters from the center point of the explosive canister in the direction of the entrance to the emplacement hole; or

(ii) if an emplacement hole is horizontal, the cylindrical region 130 meters in diameter whose axis is coaxial with the emplacement hole, extending from a point 15 meters beyond the end of the emplacement hole to a point 65 meters from the center point of the explosive canister in the direction of the entrance to the emplacement hole.

2. For the purposes of the use of the hydrodynamic yield measurement method, a test shall be deemed of standard vertical configuration if:

(a) each emplacement hole is vertical and cylindrical, and is drilled or excavated with a diameter no greater than four meters;

(b) the bottom of each emplacement hole is filled with stemming material having a bulk density no less than 60 percent of the average density of the surrounding rock, to form a plug no less than three meters thick, and the top of this plug of stemming material is the end of the emplacement hole for the explosive canister emplaced farthest from the entrance to the emplacement hole;

(c) any pipe or cableway connected to an explosive canister passes through a choke section. This choke section is installed on the top of the explosive canister and has the following characteristics:

(i) the diameter of the choke section is no less than that of the explosive canister;

(ii) the choke section is no less than one meter thick;

(iii) the sum of the areas of all pipes and cableways within the choke section does not exceed 0.5 square meters;

(iv) the area of each pipe or cableway within the choke section does not exceed 0.3 square meters;

(v) the part of the choke section in contact with the explosive canister consists of a steel plate having a thickness no less than 0.005 meters; and

(vi) the choke section, except for pipes and cableways, is filled, prior to emplacement, with stemming material having a bulk density no less than 60 percent of the average density of the surrounding rock, and has a product of density and thickness no less than 250 grams per square centimeter;

(d) the length of each explosive canister does not exceed 12 meters and, after an explosive canister is emplaced, the lowest part of the choke section is no more than 12 meters above the end of the emplacement hole;

(e) the diameter of each explosive canister does not exceed three meters;

(f) each emplacement hole has been drilled or excavated with a diameter, within each hydrodynamic measurement zone, no

more than one meter greater than the diameter of each explosive canister; or, if an emplacement hole has been cased, the inside diameter of the casing, within each hydrodynamic measurement zone, is no more than one meter greater than the diameter of each explosive canister. Within the 15-meter segment above the end of each emplacement hole for each explosive canister, no washouts penetrate more than one meter into the wall of the emplacement hole;

(g) all voids in or connected to an emplacement hole, within each hydrodynamic measurement zone, external to:

(i) any explosive canister;

(ii) any choke sections;

(iii) any diagnostic canisters; and

(iv) associated cables and pipes

are filled with stemming material having a bulk density no less than 60 percent of the average density of the surrounding rock;

(h) within each hydrodynamic measurement zone, all voids greater than 10 cubic meters, external and unconnected to an emplacement hole or a satellite hole, and all voids greater than one cubic meter, within two meters of the wall of a satellite hole or any part of an explosive canister, are filled with stemming material having a bulk density no less than 70 percent of the average density of the surrounding rock; and

(i) within each hydrodynamic measurement zone, the distance between a satellite hole and any other drilled hole or excavation is no less than the distance between that satellite hole and the emplacement hole with which it is associated.

3. For the purposes of the use of the hydrodynamic yield measurement method, a test shall be deemed of standard horizontal configuration if:

(a) each emplacement hole is horizontal, with an excavated cross section, measured in the plane perpendicular to its axis, no greater than five meters by five meters for the first 65 meters from the end of the emplacement hole for each explosive canister, except that any diagnostic canister associated with it shall occupy, in an emplacement hole, space having a cross section no greater than 3.5 meters by 3.5 meters for the first 50 meters of the emplacement hole from the choke section of each explosive canister in the direction of the entrance to the emplacement hole;

(b) the end of each emplacement hole is either:

(i) unsupported native rock, the surface of which is essentially perpendicular to the axis of the emplacement hole; or

(ii) the surface of a plug no less than three meters thick, formed of stemming material having a bulk density

no less than 60 percent of the average density of the surrounding rock;

(c) the length of each explosive canister does not exceed 12 meters and, after it is emplaced, the end of the explosive canister farthest from the entrance to the emplacement hole is no less than one meter and no more than two meters from the end of the emplacement hole;

(d) the cross section of each explosive canister measured in the plane perpendicular to the axis of the emplacement hole does not exceed three meters by three meters;

(e) any pipe or cableway connected to an explosive canister and lying entirely within the emplacement hole passes through a choke section. This choke section is installed at the end of the explosive canister nearest to the entrance of the emplacement hole and has the following characteristics:

(i) the dimensions of the choke section perpendicular to the axis of the emplacement hole are no less than those of the explosive canister;

(ii) the choke section is no less than one meter thick;

(iii) the sum of the areas of all pipes and cableways within the choke section, plus the sum of the areas of pipes and cableways specified in subparagraph (f) of this paragraph, does not exceed 0.5 square meters;

(iv) the area of each pipe or cableway within the choke section does not exceed 0.3 square meters; and

(v) the choke section, except for pipes and cableways meeting the requirements of subparagraphs (e)(iii) and (e)(iv) of this paragraph, is filled with stemming material having a bulk density no less than 60 percent of the average density of the surrounding rock, and has a product of density and thickness no less than 250 grams per square centimeter;

(f) any pipe or cableway connected to any surface of an explosive canister and not lying entirely within the emplacement hole has the following characteristics:

(i) the area of each pipe or cableway within five meters of the explosive canister does not exceed 0.05 square meters; and

(ii) the sum of the areas of all such pipes and cableways within five meters of the explosive canister does not exceed 0.1 square meters;

(g) any diagnostic canister connected to the pipes or cableways specified in subparagraph (f) of this paragraph lies entirely outside the hydrodynamic measurement zone;

(h) all voids in or connected to an emplacement hole, including any bypass or access tunnels within the hydrodynamic measurement zone, external to:

(i) any explosive canister;

(ii) any choke sections;

(iii) any diagnostic canisters; and

(iv) associated cables and pipes

are filled with stemming material having a bulk density no less than 60 percent of the average density of the surrounding rock;

(i) within each hydrodynamic measurement zone, all voids greater than 10 cubic meters, external and unconnected to an emplacement hole or a satellite hole, and all voids greater than one cubic meter, within two meters of the wall of a satellite hole or any part of an explosive canister, are filled with stemming material having a bulk density no less than 70 percent of the average density of the surrounding rock; and

(j) within the portion of each hydrodynamic measurement zone extending from the end of the emplacement hole in the direction of the entrance to the emplacement hole, the distance between a satellite hole and any other tunnel or excavation is no less than the distance between that satellite hole and the emplacement hole with which it is associated.

4. With respect to a test of standard configuration, as well as with respect to any explosion having a planned yield of 50 kilotons or less:

(a) personnel of the Testing Party, using their own equipment, shall drill or excavate a satellite hole associated with each emplacement hole, at a time of their own choosing. The Testing Party shall have the right to complete drilling or excavation of a satellite hole for a specific test prior to the arrival of Designated Personnel at the test site to carry out activities related to use of the hydrodynamic yield measurement method for that test. Each satellite hole shall meet the following requirements:

(i) if an emplacement hole is vertical, the axis of the associated satellite hole shall be located 11 meters, plus or minus three meters, from the axis of the emplacement hole within each hydrodynamic measurement zone. If an emplacement hole is horizontal, the axis of the associated satellite hole shall be located 11 meters, plus or minus two meters, from the axis of the emplacement hole within each hydrodynamic measurement zone, and it may be drilled or excavated either as a single continuous hole or in separate consecutive segments associated with each hydrodynamic measurement zone. The axis of any satellite hole shall be no less than six meters from the wall of any drilled or excavated cavity or hole;

(ii) its end shall be no less than 30 meters below the level of the end of the associated vertical emplacement hole farthest from the entrance to the emplacement hole, or no less than 15 meters beyond the point at which the satellite hole is closest to the end of the associated horizontal emplacement hole farthest from the entrance to the emplacement hole;

(iii) if it is prepared by drilling, it shall be drilled no less than 0.3 meters and no more than 0.5 meters in diameter. Within each hydrodynamic measurement zone, no washouts shall penetrate more than one meter into the wall of the hole; and

(iv) if it is prepared by excavation, it shall have an excavated cross section, measured in the plane perpendicular to its axis, no greater than 2.5 meters by 2.5 meters within each hydrodynamic measurement zone;

(b) Designated Personnel shall have the right to observe the activities of the personnel of the Testing Party carried out to meet the specifications set forth in paragraph 2(b) of this Section and, if applicable, set forth in paragraph 3(b)(ii) of this Section. A representative sample of no less than 1000 cubic centimeters in volume of the stemming material used to form the plugs specified in paragraphs 2(b) and 3(b)(ii) of this Section shall be provided to Designated Personnel for retention;

(c) Designated Personnel shall have the right to carry out, under observation of personnel of the Testing Party and with their assistance, if such assistance is requested by Designated Personnel, directional surveys and geodetic measurements of each satellite hole and emplacement hole prior to the planned date of the beginning of emplacement of sensing elements and cables;

(d) equipment specified in paragraph 3 of Section VIII of this Protocol shall be operated by Designated Personnel and shall be installed, in accordance with installation instructions provided in accordance with paragraph 6(c) of Section VIII of this Protocol, by Designated Personnel under observation of personnel of the Testing Party and with their assistance, if such assistance is requested by Designated Personnel. The location of each hydrodynamic recording facility and the command and monitoring facility of the Verifying Party and the instrumentation facility of the Testing Party specified in paragraph 10(l) of this Section shall be determined by the Testing Party in consultation with the Verifying Party in the Coordinating Group no less than 90 days prior to the beginning of emplacement of sensing elements and cables. Areas for the installation of these facilities, cable supports, and cableways for protection of cables of the Verifying Party, specified in paragraphs 3(b), 3(f), and 3(g) of Section VIII of this Protocol, shall be prepared by the Testing Party in accordance with requirements agreed upon in the Coordinating Group. Only cables of the Verifying Party shall be installed in these cableways. Designated Personnel shall have access, under observation of personnel of the Testing Party, to the cables specified in paragraphs 3(f) and 3(g) of Section VIII of this Protocol and to the cableways in which they are installed, at all times. Personnel of the Testing Party shall have access to these cableways only under observation of Designated Personnel;

(e) Designated Personnel shall have the right to use their own primary electrical power sources to supply electrical power to hydrodynamic equipment specified in paragraph 3 of

Section VIII of this Protocol. At the request of the Verifying Party, the Testing Party shall supply electrical power from the standard electrical network of its test site through converters provided by the Verifying Party or, by agreement of the Parties, by the Testing Party;

(f) for each test, the only equipment installed in a satellite hole shall be that of the Verifying Party specified in paragraphs 3(a) and 3(h) of Section VIII of this Protocol. If an emplacement hole is vertical, the end point of the equipment farthest from the entrance to the satellite hole shall be installed no less than 30 meters below the level of the end of the emplacement hole farthest from the entrance to the emplacement hole. If an emplacement hole is horizontal, the end point of this equipment shall be installed no less than 15 meters beyond the point at which a satellite hole is closest to the end of the emplacement hole farthest from the entrance to the emplacement hole. For each satellite hole, Designated Personnel shall have the right to install no more than six sensing elements and cables, without regard to the number of switches. Personnel of each Party shall have the right to measure the location of the installed sensing elements and cables;

(g) Designated Personnel shall have the right to conduct a final directional survey and geodetic measurements of each satellite hole upon completion of installation of sensing elements and cables;

(h) personnel of the Testing Party, under observation of Designated Personnel, shall fill all voids in or connected to each satellite hole within each hydrodynamic measurement zone with a stemming material agreed upon by the Parties, having a bulk density no less than 70 percent of the average density of the surrounding rock. A representative sample of no less than 1000 cubic centimeters in volume of each stemming material used in each hydrodynamic measurement zone shall be provided to Designated Personnel for retention. The methods and materials used for stemming satellite holes and any hydrodynamic measurement equipment emplacement pipe shall:

(i) be consistent with the containment practices of the Testing Party;

(ii) be chosen to minimize voids around sensing elements and cables; and

(iii) be chosen to avoid damage to the sensing elements and cables;

(i) Designated Personnel shall have the right to observe the stemming of the hydrodynamic measurement zones of each emplacement hole in accordance with paragraphs 2(g) and 3(h) of this Section. A representative sample of no less than 1000 cubic centimeters in volume of each stemming material used in each hydrodynamic measurement zone shall be provided to Designated Personnel for retention;

(j) the Testing Party shall have the right to case or line each emplacement hole; and

(k) the Testing Party shall have the right to case or line each satellite hole, provided that:

(i) sensing elements and cables can be installed as specified in subparagraph (f) of this paragraph;

(ii) casing or lining material in each hydrodynamic measurement zone is agreed upon by the Parties; and

(iii) casing or lining in each hydrodynamic measurement zone is affixed to the surrounding formation with material agreed upon by the Parties.

5. In preparation for the use of the hydrodynamic yield measurement method with respect to a test of standard configuration, as well as with respect to any explosion having a planned yield of 50 kilotons or less:

(a) upon their arrival at the test site, no less than 10 days prior to the planned date of the beginning of emplacement of sensing elements and cables, Designated Personnel shall provide the Testing Party with a description of the recording format and the computer program, to enable the Testing Party to read digital data if digital recordings of hydrodynamic data will be made by Designated Personnel;

(b) the Testing Party shall provide Designated Personnel upon their arrival at the test site with the results of any studies of core samples and rock fragments extracted from each emplacement hole and satellite hole and any exploratory holes and tunnels, and the results of logging and geodetic measurements carried out in each emplacement hole, each satellite hole, and any exploratory holes and tunnels, relevant to the geology and geophysics of each hydrodynamic measurement zone, if the Testing Party carried out such studies and measurements;

(c) using their own equipment and under observation of personnel of the Testing Party, Designated Personnel shall have the right to carry out:

(i) if an emplacement hole is vertical, in the emplacement hole and associated satellite hole, caliper logs, directional surveys, geodetic measurements, and depth or distance measurements to determine the dimensions and the relative locations of the emplacement hole and satellite hole, as well as measurements to determine the location and volume of all voids within each hydrodynamic measurement zone, using, in a non-destructive way, such methods as electromagnetic measurements, radar, and acoustic sounding;

(ii) if an emplacement hole is vertical, within the hydrodynamic measurement zones of either the emplacement hole or, at the option of the Testing Party, of the satellite hole, gamma-gamma, gamma, neutron, electrical resistivity, magnetic susceptibility, gravity, acoustic, and television logging;

(iii) if an emplacement hole is horizontal, in the emplacement hole and associated satellite hole, as well as

in the drilled holes specified in subparagraph (e)(ii) of this paragraph, caliper logs, directional surveys, geodetic measurements, and distance measurements to determine the dimensions and relative location of these holes, as well as measurements to determine the location and volume of all voids within each hydrodynamic measurement zone using, in a non-destructive way, such methods as electromagnetic measurements, radar, and acoustic sounding; and

(iv) if an emplacement hole is horizontal, in the drilled holes specified in subparagraph (e)(ii) of this paragraph, and within the hydrodynamic measurement zones of the emplacement hole, or, at the option of the Testing Party, of the satellite hole, gamma-gamma, gamma, neutron, electrical resistivity, magnetic susceptibility, gravity, and acoustic logging;

(d) all logging data and geometrical measurements obtained by Designated Personnel, in accordance with subparagraph (c) of this paragraph, including calibration data, shall be duplicated, and a copy of the data shall be provided to personnel of the Testing Party prior to departure from the test site of Designated Personnel who have carried out these measurements. Calibration data shall include information necessary to confirm the sensitivity of logging equipment under the conditions in which it is used;

(e) Designated Personnel shall have the right to receive:

(i) if an emplacement hole is vertical, core samples or, at the option of Designated Personnel, rock fragments from the emplacement hole or, at the option of the Testing Party, from the satellite hole, extracted at no more than 10 depths within each hydrodynamic measurement zone, specified by Designated Personnel. The total volume of core samples or rock fragments extracted at each depth shall be no less than 400 cubic centimeters and no more than 3000 cubic centimeters, unless the Parties otherwise agree; and

(ii) if an emplacement hole is horizontal, core samples or, at the option of Designated Personnel, rock fragments from the emplacement hole or, at the option of the Testing Party, the satellite hole within each hydrodynamic measurement zone. If core samples are extracted from the emplacement hole or, at the option of the Testing Party, from an excavated satellite hole, they shall be extracted during drilling from each of no more than 10 holes drilled at stations specified by Designated Personnel. The diameter of each drilled hole shall be no less than 0.09 meters and no more than 0.15 meters, and the depth of each hole shall be no more than the diameter of the emplacement hole or satellite hole at this station. Core samples shall be extracted at locations specified by Designated Personnel along each drilled hole. If core samples are extracted from a drilled satellite hole, they shall be extracted by personnel of the Testing Party during the drilling of the satellite hole, within each hydrodynamic measurement zone, at no

more than 10 stations specified by Designated Personnel and under their observation. Rock fragments shall be extracted from the emplacement hole or an excavated satellite hole at each of no more than 10 stations specified by Designated Personnel. Core samples and rock fragments may be taken from no more than a total of 10 stations. If an emplacement hole or an excavated satellite hole is lined at any station specified by Designated Personnel for extracting core samples or rock fragments, personnel of the Testing Party shall enable Designated Personnel to extract core samples or rock fragments at such a station from native rock. The total volume of core samples or rock fragments extracted at each station shall be no less than 400 cubic centimeters and no more than 3000 cubic centimeters, unless the Parties otherwise agree;

(f) core samples or rock fragments may be extracted in accordance with subparagraph (e) of this paragraph by personnel of the Testing Party, under observation of Designated Personnel, or by Designated Personnel, at the option of the Testing Party;

(g) if personnel of the Testing Party do not extract core samples or rock fragments in accordance with subparagraph (e) of this paragraph, Designated Personnel shall have the right, using their own equipment, to extract such core samples or rock fragments in accordance with subparagraph (e) of this paragraph, under observation of personnel of the Testing Party;

(h) if an emplacement hole is vertical, and if the Testing Party, prior to arrival of Designated Personnel at the test site:

(i) has cased a total of 20 meters or more of the emplacement hole or the satellite hole within any hydrodynamic measurement zone, Designated Personnel shall have the right to carry out, in the uncased hole, the activities specified in subparagraph (c)(ii) of this paragraph and to receive core samples or rock fragments from the uncased hole, extracted in accordance with subparagraphs (e), (f), and (g) of this paragraph; or

(ii) has cased a total of 20 meters or more of both the emplacement hole and the satellite hole within any hydrodynamic measurement zone, the Testing Party shall provide an uncased hole with respect to which Designated Personnel shall have the same rights as those specified for the emplacement hole and the satellite hole in subparagraphs (c), (e), (f), and (g) of this paragraph. The axis of this uncased hole shall be within 22 meters of the axes of the emplacement hole and the satellite hole within each hydrodynamic measurement zone. If personnel of the Testing Party, under observation of Designated Personnel, extract core samples through coring during the drilling of this uncased hole, the diameter of the hole shall be no less than 0.09 meters. If Designated Personnel, under observation of personnel of the Testing Party, extract core samples from this uncased hole following drilling, the diameter of the uncased hole shall be no less than 0.3 meters;

(i) Designated Personnel shall have the right to retain core samples and rock fragments specified in subparagraphs (e), (f), (g), and (h) of this paragraph. Any such core samples or rock fragments shall be prepared in accordance with procedures agreed upon by the Parties for shipment to the territory of the Verifying Party; and

(j) logging, directional surveys, geodetic measurements, and extracting of core samples or rock fragments carried out in accordance with subparagraphs (c), (e), (f), (g), (h), and (i) of this paragraph shall begin at times chosen by the Testing Party and specified in the coordinated schedule. Designated Personnel shall have the right, within a period not to exceed 21 days, to carry out logging, directional surveys, geodetic measurements, and coring activities, unless the Parties otherwise agree and so specify in the coordinated schedule. The Testing Party shall not emplace any explosive until the activities specified in this paragraph have been completed.

6. With respect to any explosion having a planned yield exceeding 50 kilotons and characteristics differing from those set forth in paragraph 2 or 3 of this Section with respect to a test of standard configuration:

(a) personnel of the Testing Party, using their own equipment and at a time of their own choosing, shall drill or excavate up to three satellite holes associated with the emplacement hole. The location of the satellite holes shall be determined in accordance with paragraph 11(b)(i) of Section XI of this Protocol. The Testing Party shall have the right to complete drilling or excavation of satellite holes for the specific test prior to the arrival of Designated Personnel at the test site for that test. The satellite holes shall meet the following requirements:

(i) with respect to the first satellite hole, its length shall be as specified in paragraph 4(a)(ii) of this Section;

(ii) with respect to the second and third satellite holes, if such are required by the Verifying Party, the axis of each satellite hole shall be within three meters of the axis specified by the Verifying Party. Its length shall be specified by the Verifying Party and in no case shall it extend beyond the hydrodynamic measurement zone associated with that explosion;

(iii) within each hydrodynamic measurement zone, the axis of each satellite hole shall be essentially parallel to the axis of the emplacement hole, if the emplacement hole is vertical, or shall be essentially straight, if the emplacement hole is horizontal. Within each hydrodynamic measurement zone, its axis shall be no less than eight meters from the axis of the emplacement hole, if the emplacement hole is vertical, or no less than 10 meters from the axis of the emplacement hole, if the emplacement hole is horizontal, and no less than six meters from the wall of any drilled or excavated cavity or hole;

(iv) with respect to a drilled satellite hole, it shall be drilled no less than 0.3 meters and no more than

0.5 meters in diameter, unless the Parties otherwise agree. Within each hydrodynamic measurement zone, no washouts shall penetrate more than one meter into the wall of the hole;

(v) with respect to an excavated satellite hole, it shall have a cross section, measured in the plane perpendicular to its axis, no greater than 2.5 meters by 2.5 meters within each hydrodynamic measurement zone; and

(vi) within each hydrodynamic measurement zone, except for any drilled or excavated cavity or hole, all voids, external and unconnected to any satellite hole, greater than 10 cubic meters in volume, within six meters of the axis of any satellite hole, and all voids greater than one cubic meter in volume, within two meters of the axis of any satellite hole, shall be filled with stemming material having a bulk density no less than 70 percent of the average density of the surrounding rock;

(b) Designated Personnel shall have the right to carry out, under observation of personnel of the Testing Party and with their assistance, if such assistance is requested by Designated Personnel, directional surveys and geodetic measurements of each satellite hole and emplacement hole prior to the beginning of emplacement of sensing elements and cables and transducers;

(c) equipment specified in paragraph 3 of Section VIII of this Protocol shall be operated by Designated Personnel and shall be installed, in accordance with installation instructions provided in accordance with paragraph 6(c) of Section VIII of this Protocol, by Designated Personnel under observation of personnel of the Testing Party and with their assistance, if such assistance is requested by Designated Personnel. The location of each hydrodynamic recording facility and the command and monitoring facility of the Verifying Party and the instrumentation facility of the Testing Party specified in paragraph 10(l) of this Section shall be determined by the Testing Party in consultation with the Verifying Party in the Coordinating Group no less than 90 days prior to the beginning of emplacement of sensing elements and cables. Areas for the installation of these facilities, cable supports, and cableways for protection of cables of the Verifying Party specified in paragraphs 3(b), 3(f), and 3(g) of Section VIII of this Protocol shall be prepared by the Testing Party in accordance with requirements agreed upon in the Coordinating Group. Only cables of the Verifying Party shall be installed in these cableways. Designated Personnel shall have access, under observation of personnel of the Testing Party, to the cables specified in paragraphs 3(f) and 3(g) of Section VIII of this Protocol and to the cableways in which they are installed, at all times. Personnel of the Testing Party shall have access to these cableways only under observation of Designated Personnel;

(d) Designated Personnel shall have the right to use their own primary electrical power sources to supply electrical power to hydrodynamic equipment specified in paragraph 3 of Section VIII of this Protocol. At the request of the Verifying Party, the Testing Party shall supply electrical power from the

standard electrical network of its test site through converters provided by the Verifying Party or, upon agreement of the Parties, by the Testing Party;

(e) for each test, the only equipment installed in each satellite hole shall be that of the Verifying Party specified in paragraphs 3(a) and 3(h) of Section VIII of this Protocol. This equipment shall be installed in each satellite hole at the locations specified by Designated Personnel. Designated Personnel shall have the right to install in each satellite hole no more than six sensing elements and cables, without regard to the number of switches, and no more than six transducers together with no more than 14 cables for information transmission and power supply. The total number of cables in each satellite hole shall not exceed 20. Personnel of each Party shall have the right to measure the location of the installed sensing elements and cables and transducers;

(f) Designated Personnel shall have the right to conduct a final directional survey and geodetic measurements of each satellite hole upon completion of installation of sensing elements and cables and transducers;

(g) personnel of the Testing Party, under observation of Designated Personnel, shall fill all voids in or connected to each satellite hole within each hydrodynamic measurement zone with a stemming material agreed upon by the Parties, having a bulk density no less than 70 percent of the average density of the surrounding rock. A representative sample of no less than 1000 cubic centimeters in volume of each stemming material used in each hydrodynamic measurement zone shall be provided to Designated Personnel for retention. The methods and materials used for stemming satellite holes and any hydrodynamic measurement equipment emplacement pipe shall:

(i) be consistent with the containment practices of the Testing Party;

(ii) be chosen to minimize voids around sensing elements and cables and transducers; and

(iii) be chosen to avoid damage to the sensing elements and cables and transducers;

(h) Designated Personnel shall have the right to observe the stemming of the hydrodynamic measurement zones of each emplacement hole in accordance with paragraph 9(d) of this Section. A representative sample of no less than 1000 cubic centimeters in volume of each stemming material used in each hydrodynamic measurement zone shall be provided to Designated Personnel for retention;

(i) the Testing Party shall have the right to case or line each emplacement hole; and

(j) the Testing Party shall have the right to case or line each satellite hole, provided that:

(i) sensing elements and cables and transducers can be installed as specified in subparagraph (e) of this paragraph;

(ii) casing or lining material in each hydrodynamic measurement zone is agreed upon by the Parties; and

(iii) casing or lining in each hydrodynamic measurement zone is affixed to the surrounding formation with material agreed upon by the Parties.

7. In preparation for the use of the hydrodynamic yield measurement method with respect to any explosion having a planned yield exceeding 50 kilotons and characteristics differing from those set forth in paragraph 2 or 3 of this Section with respect to a test of standard configuration:

(a) upon their arrival at the test site, no less than 10 days prior to the planned date of the beginning of emplacement of sensing elements and cables and transducers, Designated Personnel shall provide the Testing Party with a description of the recording format and the computer program, to enable the Testing Party to read digital data if digital recordings of hydrodynamic data will be made by Designated Personnel;

(b) the Testing Party shall provide Designated Personnel upon their arrival at the test site with the results of any studies of core samples and rock fragments extracted from each emplacement hole and satellite hole and any exploratory holes and tunnels, and the results of logging and geodetic measurements carried out in each emplacement hole, each satellite hole, and any exploratory holes and tunnels, relevant to the geology and geophysics of each hydrodynamic measurement zone, if the Testing Party carried out such studies and measurements;

(c) using their own equipment and under observation of personnel of the Testing Party, Designated Personnel shall have the right to carry out:

(i) if an emplacement hole is vertical, in the emplacement hole and each associated satellite hole, caliper logs, directional surveys, geodetic measurements, and depth or distance measurements to determine the dimensions and the relative locations of the emplacement hole and each satellite hole, as well as measurements to determine the location and volume of all voids within each hydrodynamic measurement zone, using, in a non-destructive way, such methods as electromagnetic measurements, radar, and acoustic sounding;

(ii) if an emplacement hole is vertical, within the hydrodynamic measurement zones of the emplacement hole and each associated satellite hole, gamma-gamma, gamma, neutron, electrical resistivity, magnetic susceptibility, gravity, acoustic, and television logging;

(iii) if an emplacement hole is horizontal, in the emplacement hole and each associated satellite hole, as well as in the drilled holes specified in subparagraph (e)(ii) of this paragraph, caliper logs, directional surveys, geodetic measurements, and distance measurements to determine the dimensions and relative location of these holes, as well as measurements to determine the location and volume of all voids in each hydrodynamic measurement

zone using, in a non-destructive way, such methods as electromagnetic measurements, radar, and acoustic sounding;

(iv) if an emplacement hole is horizontal, in the drilled holes specified in subparagraph (e)(ii) of this paragraph, and within the hydrodynamic measurement zones of the emplacement hole and each associated satellite hole, gamma-gamma, gamma, neutron, electrical resistivity, magnetic susceptibility, gravity, and acoustic logging; and

(v) magnetic surveys, in vertical satellite holes and drilled horizontal satellite holes, to obtain information necessary for the installation and positioning of transducers;

(d) all logging data and geometrical measurements obtained by Designated Personnel, in accordance with subparagraph (c) of this paragraph, including calibration data, shall be duplicated, and a copy of the data shall be provided to personnel of the Testing Party prior to departure from the test site of Designated Personnel who have carried out these measurements. Calibration data shall include information necessary to confirm the sensitivity of logging equipment under the conditions in which it is used;

(e) Designated Personnel shall have the right to receive:

(i) if an emplacement hole is vertical, core samples or, at the option of Designated Personnel, rock fragments from the emplacement hole and from each satellite hole, extracted at no more than 10 depths within each hydrodynamic measurement zone, specified by Designated Personnel. The total volume of core samples or rock fragments extracted at each depth shall be no less than 400 cubic centimeters and no more than 3000 cubic centimeters, unless the Parties otherwise agree; and

(ii) if an emplacement hole is horizontal, core samples or, at the option of Designated Personnel, rock fragments from the emplacement hole and each satellite hole within each hydrodynamic measurement zone. If core samples are extracted from the emplacement hole or an excavated satellite hole, they shall be extracted during drilling from each of no more than 10 holes drilled at stations specified by Designated Personnel. The diameter of each drilled hole shall be no less than 0.09 meters and no more than 0.15 meters, and the depth of each hole shall be no more than the diameter of the emplacement hole or satellite hole at this station. Core samples shall be extracted at locations specified by Designated Personnel along each drilled hole. If core samples are extracted from a drilled satellite hole, they shall be extracted by personnel of the Testing Party during the drilling of the satellite hole, within each hydrodynamic measurement zone, at no more than 10 stations specified by Designated Personnel and under their observation. Rock fragments shall be extracted from the emplacement hole or an excavated satellite hole at each of no more than 10 stations specified by Designated Personnel. Core samples and rock fragments may be taken from no more than a total

of 10 stations for each hole. If an emplacement hole or an excavated satellite hole is lined at any station specified by Designated Personnel for extracting core samples or rock fragments, personnel of the Testing Party shall enable Designated Personnel to extract core samples or rock fragments at such a station from native rock. The total volume of core samples or rock fragments extracted at each station shall be no less than 400 cubic centimeters and no more than 3000 cubic centimeters, unless the Parties otherwise agree;

(f) core samples or rock fragments may be extracted in accordance with subparagraph (e) of this paragraph by personnel of the Testing Party, under observation of Designated Personnel, or by Designated Personnel, at the option of the Testing Party;

(g) if personnel of the Testing Party do not extract core samples or rock fragments in accordance with subparagraph (e) of this paragraph, Designated Personnel shall have the right, using their own equipment, to extract such core samples or rock fragments in accordance with subparagraph (e) of this paragraph, under observation of personnel of the Testing Party;

(h) if an emplacement hole is vertical, and if the Testing Party, prior to arrival of Designated Personnel at the test site, has cased a total of 20 meters or more of the emplacement hole or any satellite hole within any hydrodynamic measurement zone, and if within 22 meters from this cased hole there is no uncased hole with a diameter no less than 0.3 meters, the Testing Party shall provide an uncased hole for each hole so cased, with respect to which the Verifying Party shall have the same rights as those specified in subparagraphs (c), (e), (f), and (g) of this paragraph. Within each hydrodynamic measurement zone the axis of each uncased hole shall be no less than 11 and no more than 22 meters from such a cased hole. If personnel of the Testing Party, under observation of Designated Personnel, extract core samples through coring during the drilling of this uncased hole, the diameter of the hole shall be no less than 0.09 meters. If Designated Personnel, under observation of personnel of the Testing Party, extract core samples from this uncased hole following drilling, the diameter of the uncased hole shall be no less than 0.3 meters;

(i) Designated Personnel shall have the right to retain core samples and rock fragments specified in subparagraphs (e), (f), (g), and (h) of this paragraph. Any such core samples or rock fragments shall be prepared in accordance with procedures agreed upon by the Parties for shipment to the territory of the Verifying Party; and

(j) logging, directional surveys, magnetic surveys, geodetic measurements, and extracting of core samples or rock fragments carried out in accordance with subparagraphs (c), (e), (f), (g), (h), and (i) of this paragraph shall begin at times chosen by the Testing Party and specified in the coordinated schedule. Designated Personnel shall have the right, within a period not to exceed 25 days, to carry out logging, directional surveys, magnetic surveys, geodetic

measurements, and coring activities, unless the Parties otherwise agree and so specify in the coordinated schedule. The Testing Party shall not emplace any explosive until the activities specified in this paragraph have been completed.

8. If the Verifying Party has notified the Testing Party that it intends to use the hydrodynamic yield measurement method with respect to a test of non-standard configuration having a planned yield exceeding 50 kilotons, and that it requires a reference test in accordance with paragraph 7 of Section III of this Protocol, the Testing Party shall provide for such a reference test for the non-standard test. To serve as a reference test, a test shall:

(a) have a planned yield exceeding 50 kilotons;

(b) be of standard configuration;

(c) have a single explosive canister;

(d) meet the following spacing criteria:

(i) the horizontal separation between the emplacement point of the reference test and each emplacement point of the non-standard test at which any explosive canister or its emplacement conditions differ from those specified for a test of standard configuration shall be no less than 300 meters and no more than 2000 meters;

(ii) each explosive canister of the test of non-standard configuration and the explosive canister of the associated reference test shall all be emplaced above the water table or shall all be emplaced below the water table; and

(iii) the depth of all emplacement points of the test of non-standard configuration shall be within 150 meters of the depth of the emplacement point of its associated reference test; and

(e) be conducted either prior to, or within 12 months following, the conduct of the test of non-standard configuration for which it serves as a reference test.

9. Designated Personnel shall have the right:

(a) to have access along agreed routes to the location of the test to carry out activities related to use of the hydrodynamic yield measurement method;

(b) to have access to their equipment associated with the hydrodynamic yield measurement method from the time of its delivery to Designated Personnel at the test site, until it is transferred to personnel of the Testing Party in accordance with paragraph 7(i) of Section VIII of this Protocol, unless otherwise provided in this Protocol;

(c) with respect to a test of standard configuration, as well as with respect to any explosion having a planned yield of 50 kilotons or less:

(i) if an emplacement hole is vertical, prior to the lowering of the explosive canister into the emplacement hole, to confirm by direct measurement the external dimensions of each explosive canister; to inspect visually the entire external structure of that canister and the choke section; to confirm by direct measurement that the choke section conforms to the specifications set forth in paragraph 2(c) of this Section; to observe continuously the explosive canister and any choke section from the time inspections and measurements, carried out in accordance with this subparagraph, begin; to observe the emplacement of the explosive canister into the emplacement hole and stemming of the emplacement hole from the time the entire explosive canister is last visible above the entrance of the emplacement hole until completion of stemming of each hydrodynamic measurement zone of the emplacement hole; to determine by direct measurement the depth of emplacement of the bottom part of any choke section; and to observe the stemming of the entire satellite hole; and

(ii) if an emplacement hole is horizontal, following placement of explosive canisters in the emplacement hole, and prior to the beginning of stemming around explosive canisters, to confirm by direct measurement the external dimensions of each explosive canister; to inspect visually the entire external structure of each explosive canister; to confirm by direct measurement that each choke section conforms to the specifications set forth in paragraph 3(e) of this Section; to observe continuously each explosive canister and each choke section from the time inspections and measurements, carried out in accordance with this subparagraph, begin, until the completion of stemming around each explosive canister and choke section, or, at the option of the Testing Party, until the explosive canister and choke section are fixed in place with solidified stemming material, in which case, after a period of no more than 24 hours for placement of explosives, to observe the explosive canister, the choke section, and the completion of stemming around each explosive canister and choke section; and to observe the stemming of each hydrodynamic measurement zone of the emplacement hole, the stemming of any access or bypass drifts, the stemming of any voids in each hydrodynamic measurement zone connected to the emplacement hole; and to observe the entire stemming of each associated satellite hole;

(d) with respect to any explosion having a planned yield exceeding 50 kilotons and characteristics differing from those set forth in paragraph 2 or 3 of this Section with respect to a test of standard configuration:

(i) if an emplacement hole is vertical, prior to the lowering of an explosive canister into the emplacement hole, to confirm by direct measurement the external dimensions of each explosive canister; to inspect visually the external structure of each canister and each choke section; to confirm by direct measurement that each choke section conforms to any specifications provided by the Testing Party in accordance with paragraph 10(c)(iii) of

Section XI of this Protocol; to observe continuously each explosive canister and each choke section from the time inspections and measurements, carried out in accordance with this subparagraph, begin; to observe the emplacement of each explosive canister into the emplacement hole and stemming of the emplacement hole from the time an entire explosive canister is last visible above the entrance of the emplacement hole until completion of stemming of each hydrodynamic measurement zone of the emplacement hole; to determine by direct measurement the depth of emplacement of the upper surface of each explosive canister; and to observe the entire stemming of each associated satellite hole;

(ii) if an emplacement hole is horizontal, following placement of all explosive canisters in the emplacement hole and prior to the beginning of stemming around the explosive canister, to confirm by direct measurement the external dimensions of each explosive canister; to inspect visually the entire external structure of each explosive canister; to confirm by direct measurement that each choke section conforms to any specifications provided by the Testing Party in accordance with paragraph 10(c)(iii) of Section XI of this Protocol; to observe continuously each explosive canister and each choke section from the time inspections and measurements, carried out in accordance with this subparagraph, begin, until the completion of stemming around each explosive canister and choke section, or, at the option of the Testing Party, until the explosive canister and choke section are fixed in place with solidified stemming material, in which case, after a period of no more than 24 hours for placement of explosives, to observe the explosive canister, the choke section, and the completion of stemming around each explosive canister and choke section; to observe the stemming of each hydrodynamic measurement zone of the emplacement hole, the stemming of any access or bypass drifts, the stemming of any voids in each hydrodynamic measurement zone connected to the emplacement hole, except those voids and any access or bypass drifts designated by the Testing Party to remain unstemmed in accordance with paragraph 10(c) of Section XI of this Protocol; and to observe the entire stemming of each associated satellite hole; and

(iii) if a test is conducted in a cavity, to measure the shape and volume of the cavity after excavation and once again immediately prior to placement of explosive canisters with explosives or placement of explosives into explosive canisters. After placement of explosive canisters with explosives or placement of explosives into explosive canisters, Designated Personnel shall have the right to observe explosive canisters and to observe the stemming of each hydrodynamic measurement zone of the emplacement hole and any access or bypass drifts, and of any voids connected to the emplacement hole, within each hydrodynamic measurement zone, except those voids and any access or bypass drifts designated by the Testing Party to remain unstemmed, in accordance with paragraph 10(c) of Section XI of this Protocol; and to observe the entire stemming of each associated satellite hole;

(e) with respect to a test of standard configuration, as well as with respect to any explosion having a planned yield of 50 kilotons or less:

(i) if an emplacement hole is vertical, to unobstructed visual observation of the entrance to the emplacement hole and associated satellite hole from completion of stemming of the satellite hole and of the hydrodynamic measurement zones of the emplacement hole until departure of all personnel from the test location prior to the test; and

(ii) if an emplacement hole is horizontal, to unobstructed visual observation of sensing elements and cables until completion of stemming of each associated satellite hole, and of cables specified in paragraph 3(b) of Section VIII of this Protocol until completion of their installation in protective cableways specified in paragraph 4(d) of this Section, as well as observation of the entrance to the emplacement hole from completion of stemming of each satellite hole and of the hydrodynamic measurement zones of the emplacement hole until departure of all personnel from the test location prior to the test;

(f) with respect to any explosion having a planned yield exceeding 50 kilotons and characteristics differing from those set forth in paragraph 2 or 3 of this Section with respect to a test of standard configuration:

(i) if an emplacement hole is vertical, to unobstructed visual observation of the entrance to the emplacement hole and each satellite hole from completion of stemming of all satellite holes and the hydrodynamic measurement zones of the emplacement hole until departure of all personnel from the test location prior to the test; and

(ii) if an emplacement hole is horizontal, to unobstructed visual observation of the sensing elements and cables and transducers until completion of stemming of all associated satellite holes, and of cables specified in paragraph 3(b) of Section VIII of this Protocol until completion of their installation in protective cableways specified in paragraph 6(c) of this Section of the Protocol, as well as the entrance to the emplacement hole from completion of stemming of all satellite holes and the hydrodynamic measurement zones of the emplacement hole until departure of all personnel from the test location prior to the test;

(g) to monitor electrically the integrity and performance of their equipment specified in paragraphs 3(a), 3(b), 3(c), 3(d), 3(e), 3(f), and 3(g) of Section VIII of this Protocol and to observe continuously the cables specified in paragraphs 3(f) and 3(g) of Section VIII of this Protocol and the cableways in which they are installed as specified in paragraphs 4(d) and 6(c) of this Section, from the time emplacement of sensing elements and cables and transducers begins until departure of all personnel from the test location. Following departure of personnel and until reentry of personnel to the test location following the test, Designated Personnel shall have the right

to observe remotely, by means of closed-circuit television, the surface area containing their hydrodynamic yield measurement equipment;

(h) to monitor electrically the integrity and performance of their equipment specified in paragraphs 3(a), 3(b), 3(c), 3(d), 3(f), and 3(g) of Section VIII of this Protocol from the command and monitoring facility specified in paragraph 3(e) of Section VIII of this Protocol, from commencement of its use by Designated Personnel until completion of the activities specified in paragraphs 9(m) and 14(b) of this Section;

(i) to transmit from the command and monitoring facility to each hydrodynamic recording facility the commands required for operation of that hydrodynamic recording facility;

(j) to use channels provided by the Testing Party within its telemetry system for transmission of information specified in subparagraphs (h), (i), (k), and (l) of this paragraph, if such a system is used at the test site of the Testing Party, or to use for these purposes its own cables, specified in paragraph 3(g) of Section VIII of this Protocol;

(k) to carry out hydrodynamic yield measurements and to record the hydrodynamic data;

(l) to transmit the hydrodynamic yield measurement data from each hydrodynamic recording facility to the command and monitoring facility; and

(m) to reenter the area containing each hydrodynamic recording facility at the same time as personnel of the Testing Party, and to have access, in accordance with procedures agreed upon by the Parties and accompanied by personnel of the Testing Party, to each hydrodynamic recording facility, for the purposes of retrieving and verifying the authenticity of recorded data and assessing the performance of the equipment of the Verifying Party during data recording and transmission.

10. During the carrying out of hydrodynamic yield measurements:

(a) the Representative of the Testing Party shall notify, in writing, the Designated Personnel Team Leader at the test site of the beginning of the period of readiness and the planned time of the test, in accordance with paragraph 13 of Section IV of this Protocol;

(b) the Testing Party shall produce an event readiness signal in the interval from seven to 15 minutes prior to the planned time of the test, as specified by the Verifying Party, with an accuracy of plus or minus 100 milliseconds. The parameters for this signal, produced by the Testing Party, and procedures for its transmission and reception shall be agreed upon by the Parties;

(c) Designated Personnel shall have the right to generate, using the trigger conditioner devices approved by the Parties, a timing reference signal using an electromagnetic pulse from their sensing elements and cables. This timing reference signal shall be generated, transmitted, and used by Designated Personnel without intervention by personnel of the

Testing Party. For each explosion in a test, the trigger conditioner shall receive signals from one or two hydrodynamic yield measurement cables;

(d) Designated Personnel, under observation of personnel of the Testing Party, shall have the right to install the trigger conditioner devices. From the time of installation of these devices until the time of the test:

(i) Designated Personnel shall have the right to test and monitor the operation of the devices;

(ii) personnel of the Testing Party shall have the right to monitor the operation of the devices and to monitor and record the timing reference signal; and

(iii) neither Designated Personnel nor personnel of the Testing Party shall have physical access to the devices, except under observation of personnel of the other Party;

(e) the Testing Party shall provide, at the request of the Verifying Party, an electrical pulse corresponding to the nuclear explosion zero-time, with an accuracy of plus or minus one microsecond, for each explosion. The parameters for this signal and procedures for its transmission and reception shall be agreed upon by the Parties;

(f) the Testing Party shall have exclusive control over the generation of signals specified in subparagraphs (b) and (e) of this paragraph;

(g) Designated Personnel, under observation of personnel of the Testing Party, shall install in each cable from each satellite hole to a hydrodynamic recording facility an anti-intrusiveness device for interrupting the transmission, from the sensing elements and cables and transducers to the hydrodynamic recording facility of the Verifying Party, of any signal unrelated to hydrodynamic yield measurements These devices shall be provided by the Testing Party from among those approved by both Parties and shall not interfere with the ability of Designated Personnel to record data required for hydrodynamic yield measurements of each explosion in a test. From the time of installation of these devices until the final dry run, personnel of each Party shall have the right to test and monitor the operation of the devices and to have physical access to them only under observation of personnel of the other Party. Sole control over the triggering of these devices shall be transferred to the Testing Party at the time of departure of all personnel from the test location prior to the test;

(h) each hydrodynamic recording facility shall have an independent grounding loop with an impedance no greater than 10 ohms;

(i) the shields of all cables associated with sensing elements and cables and transducers of the Verifying Party shall be grounded:

(i) at the input to each hydrodynamic recording facility of the Verifying Party;

(ii) at the output of each anti-intrusiveness device;

(iii) at the input of each trigger conditioner device; and

(iv) in those cables associated with sensing elements and cables in which no trigger conditioner device is installed, at the input of the anti-intrusiveness device;

(j) grounding of each hydrodynamic recording facility, as well as grounding of cables associated with the sensing elements and cables and transducers of the Verifying Party, shall be carried out by Designated Personnel under observation of personnel of the Testing Party. The grounding system of each hydrodynamic recording facility, as well as of cables associated with the sensing elements and cables and transducers shall be under the joint control of the Parties;

(k) Designated Personnel shall have the right to install, under observation of personnel of the Testing Party, an isolation transformer at the input of each anti-intrusiveness device or trigger conditioner device. From the time of installation of these devices until the time of the test, neither Designated Personnel nor personnel of the Testing Party shall have physical access to these devices, except under observation of personnel of the other Party;

(l) the Testing Party shall have the right to install, at a distance of no less than 50 meters from each hydrodynamic recording facility, a facility containing instrumentation for monitoring and recording the timing reference signal, for controlling and monitoring the operation of the anti-intrusiveness devices, and for the transmission of control and trigger signals. Signals between the instrumentation facility of the Testing Party and each hydrodynamic recording facility shall be transmitted over fiber optic cables. The Testing Party shall provide for the installation, in each hydrodynamic recording facility, of terminal devices for converting optical signals into electrical signals produced in accordance with subparagraphs (b) and (e) of this paragraph, and for monitoring the interval of interruption and for monitoring the power supply of the anti-intrusiveness device, in accordance with subparagraph (g) of this paragraph. The Verifying Party shall provide for the installation in the facility of the Testing Party of a terminal device for converting an optical signal into an electrical time referencing signal provided in accordance with subparagraph (d)(ii) of this paragraph. These provided devices shall be installed under observation of personnel of both Parties and sealed by the Party providing the device. The instrumentation facilities specified in this subparagraph shall be under the exclusive control of the Testing Party; and

(m) upon arrival at the test site, Designated Personnel shall provide the Testing Party with a copy of the block diagram of the equipment configuration for hydrodynamic yield measurements for the test together with notification of any changes from the block diagram approved during the familiarization process provided in paragraph 6(d)(i) of Section VIII of this Protocol. No less than two days prior to the final dry run, Designated Personnel shall notify the

Testing Party, in writing, of any additional changes in this block diagram. In the event of any changes in the block diagram, the Testing Party shall have the right, within one day following such notification, to disapprove any changes it finds inconsistent with its non-intrusiveness, containment, safety, or security requirements. Such disapproval shall be provided, in writing, to the Designated Personnel Team Leader, stating the specific reasons for disapproval. Any changes not disapproved shall be deemed accepted. If a change is disapproved, Designated Personnel shall configure the equipment in accordance with the block diagram previously approved in accordance with paragraph 6(d)(i) of Section VIII of this Protocol, unless the Testing Party otherwise agrees.

11. Personnel of the Testing Party shall have the right to observe use of equipment by Designated Personnel at the test site, with access to each hydrodynamic recording facility and the command and monitoring facility of the Verifying Party subject to the following:

(a) at any time prior to the test that Designated Personnel are not present in these facilities, these facilities shall be sealed by the seals of both Parties. Seals shall be removed only under observation of personnel of both Parties;

(b) prior to the test, except for periods specified in subparagraphs (c) and (d) of this paragraph, personnel of the Testing Party may enter these facilities only with the agreement of the Designated Personnel Team Leader and when accompanied by the Team Leader or his designated representative;

(c) for the period of two hours prior to the final dry run, and for the period of two hours prior to the time fixed for withdrawal of all personnel to the area designated for occupation during the test, personnel of the Testing Party, not to exceed two, shall have the right to join Designated Personnel in each hydrodynamic recording facility, to observe final preparations of the equipment and to confirm the agreed configuration of that equipment. All personnel shall leave the facility together; and

(d) for a period beginning two hours prior to a test and ending upon completion of the activities specified in paragraphs 9(m) and 14(b) of this Section, personnel of the Testing Party, not to exceed two, shall have the right to join Designated Personnel in the command and monitoring facility to observe final command and monitoring of the recording equipment and acquisition and duplication of data, and to receive a copy of these data.

12. Designated Personnel shall have the right to obtain photographs taken by personnel of the Testing Party using photographic cameras of the Testing Party or, at the option of the Testing Party, photographic cameras provided by the Verifying Party. These photographs shall be taken under the following conditions:

(a) the Testing Party shall identify those of its personnel who will take photographs;

(b) photographs shall be taken at the request and under observation of Designated Personnel. If requested by Designated Personnel, such photographs shall show the size of an object by placing a measuring scale, provided by Designated Personnel, alongside that object during the photographing;

(c) Designated Personnel shall determine whether photographs conform to those requested, and, if not, repeat photographs shall be taken; and

(d) before completion of any photographed operation related to emplacement, and prior to the time at which an object that is being photographed becomes permanently hidden from view, Designated Personnel shall determine whether requested photographs are adequate. If they are not adequate, before the operation shall proceed additional photographs shall be taken until the Designated Personnel determine that the photographs of that operation are adequate. This photographic process shall be undertaken as expeditiously as possible, and in no case shall the cumulative delay resulting from this process exceed two hours for each of the operations specified in paragraphs 13(a), 13(b), 13(d), 13(e), and 13(f) of this Section, unless the Parties otherwise agree, except that stemming shall not be interrupted as a result of the photographic process.

13. Designated Personnel shall have the right to obtain photographs, taken in accordance with paragraph 12 of this Section, of the following:

(a) the emplacement and installation of equipment associated with the hydrodynamic yield measurement method, including all sensing elements and cables and transducers and their connections, each hydrodynamic recording facility, the command and monitoring facility, anti-intrusiveness devices, and trigger conditioner devices;

(b) the stemming of all satellite holes;

(c) all choke sections and the exterior of each explosive canister;

(d) if an emplacement hole is vertical, the emplacement of each explosive canister and the stemming of the hydrodynamic measurement zones of the emplacement hole;

(e) if an emplacement hole is horizontal, the interior of the emplacement hole within 20 meters of the emplacement point of each installed explosive canister and the stemming of hydrodynamic measurement zones of the emplacement hole;

(f) core samples and rock fragments obtained in accordance with paragraphs 5(e), 5(f), 5(g), 5(h), 7(e), 7(f), 7(g), and 7(h) of this Section, the equipment and activities associated with extracting such samples, as well as the interior of the emplacement hole, if an emplacement hole is horizontal, at the stations where core samples or rock fragments were extracted; and

(g) with the agreement of the Testing Party, other activities of Designated Personnel directly related to the use of the hydrodynamic yield measurement method.

14. The following procedures shall apply to the recovery and transfer of data:

(a) no later than the final dry run, Designated Personnel shall inform personnel of the Testing Party of the procedures for recovering and verifying the authenticity of data and shall advise personnel of the Testing Party, at the time of data recovery, of any changes Designated Personnel make in those procedures and the reasons for such changes;

(b) following the test, Designated Personnel, in the presence of personnel of the Testing Party, shall enter the hydrodynamic recording facility and recover all recordings of data taken at the time of the test. Designated Personnel shall prepare two identical copies of such data. Personnel of the Testing Party shall select one of the two identical copies. Designated Personnel shall retain the other copy, but no other such data; and

(c) following the completion of the activities specified in paragraph 9(m) of this Section and subparagraph (b) of this paragraph, Designated Personnel shall leave the hydrodynamic recording facility and the command and monitoring facility at the same time as personnel of the Testing Party. Designated Personnel shall have no further access to their hydrodynamic recording facility, command and monitoring facility, or equipment until these are returned to the Verifying Party in accordance with paragraph 7(i)(ii) of Section VIII of this Protocol, unless the Parties otherwise agree, in which case access by Designated Personnel to their facilities and equipment shall be under observation of personnel of the Testing Party.

15. Designated Personnel shall not be present in areas from which all personnel of the Testing Party have been withdrawn in connection with the test, but shall have the right to reenter those areas, as provided in this Protocol, at the same time as personnel of the Testing Party.

16. All hydrodynamic yield measurement activities shall be carried out in accordance with the coordinated schedule. Designated Personnel who will carry out the activities specified in this Section and in paragraph 7(e) of Section VIII of this Protocol shall arrive at the test site in accordance with the coordinated schedule, but no less than three days prior to the date specified by the Testing Party for the beginning of these activities.

17. The number of Designated Personnel carrying out hydrodynamic yield measurements with respect to a test of standard configuration conducted in a single emplacement hole, without regard to the number of ends of that emplacement hole, as these are specified in paragraph 3(b) of this Section, shall not exceed, at any time, 35 individuals, and the number of Designated Personnel, at any time, carrying out hydrodynamic yield measurements with respect to a test of non-standard configuration or a test conducted in more than one emplacement hole shall not exceed, at any time, 45 individuals, unless the Parties otherwise agree. Within these

totals, the coordinated schedule shall be developed so as to ensure that the number of Designated Personnel for carrying out hydrodynamic yield measurements with respect to a specific test shall not exceed:

(a) if a test is of standard configuration, for carrying out activities related to hydrodynamic yield measurements, other than activities specified in paragraph 5(j) of this Section, 26 individuals and, for carrying out activities specified in paragraph 5(j) of this Section:

(i) if an emplacement hole is vertical, 18 individuals; or

(ii) if an emplacement hole is horizontal, 22 individuals; or

(b) if a test is of non-standard configuration or is conducted in more than one emplacement hole, for carrying out activities related to hydrodynamic yield measurements other than activities specified in paragraph 5(j) or 7(j) of this Section, 35 individuals and, for carrying out activities specified in paragraph 5(j) or 7(j) of this Section, 26 individuals; and

(c) Designated Personnel shall include at least two individuals fluent in the language of the Testing Party.

SECTION VI. SEISMIC YIELD MEASUREMENT METHOD

1. For the purposes of the use of the seismic yield measurement method, the Verifying Party shall have the right to carry out independent seismic measurements at three Designated Seismic Stations in the territory of the Testing Party, in accordance with this Section. Designated Seismic Stations of each Party shall meet the following criteria:

(a) be located within its continental territory;

(b) each shall have an Lg-wave signal-to-noise ratio not less than nine for any test in its territory having a yield of 150 kilotons. The signal-to-noise ratio shall be defined as one-half of the maximum peak amplitude of the Lg-wave signal divided by the root-mean-square value of the seismic noise in the recording segment immediately preceding the arrival of the P-wave signal and having a duration of no less than one minute. The signals and the noise shall be measured on a vertical component of the recording in the frequency range typical of Lg-waves recorded at the Designated Seismic Station;

(c) ensure wide azimuthal coverage of each of its test sites, insofar as permitted by their geographic location; and

(d) be chosen from those existing seismic stations that provide earthquake and other seismic event data, including tests, to archives in the territory of the Testing Party, accessible to the Verifying Party.

2. The Union of Soviet Socialist Republics designates the following three seismic stations as meeting the criteria specified in paragraph 1 of this Section: Arti (ARU)(56°26'N; 058°34'E); Novosibirsk (NVS)(54°51'N; 083°16'E); and Obninsk (OBN)(55°07'N; 036°34'E).

3. The United States of America designates the following three seismic stations as meeting the criteria specified in paragraph 1 of this Section: Tulsa, Oklahoma (TUL) (35°55'N; 095°48'W); Black Hills, South Dakota (RSSD)(44°07'N; 104°02'W); and Newport, Washington (NEW) 48°16'N; 117°07'W).

4. Upon entry into force of the Treaty each Party shall provide the other Party with the following information on each of its Designated Seismic Stations:

(a) a site diagram of the station showing the areas assigned for use by Designated Personnel;

(b) elevation above mean sea level to the nearest 10 meters; and

(c) types of rock on which it is located.

5. The Testing Party shall have the right to replace one or more of its Designated Seismic Stations, provided:

(a) the new Designated Seismic Station meets all the criteria specified in paragraph 1 of this Section;

(b) notification of the decision of the Testing Party to select a new Designated Seismic Station, together with the station name and its reference code, the station coordinates to the nearest one minute of geographic latitude and longitude, and the information and site diagram for the new station specified in paragraph 4 of this Section, is provided to the Verifying Party no less than 90 days prior to the planned date of any test with respect to which the Verifying Party has notified the Testing Party that it intends to use the seismic yield measurement method and for which this Designated Seismic Station would be used; and

(c) seismic data, for the period from entry into force of the Treaty until the new Designated Seismic Station begins use as a Designated Seismic Station, are placed in archives in the territory of the Testing Party, accessible to the Verifying Party. If a Designated Seismic Station is replaced within the first four years following entry into force of the Treaty, seismic data for at least four years of operation of the new Designated Seismic Station shall be placed in archives in the territory of the Testing Party, accessible to the Verifying Party.

6. If any Designated Seismic Station does not meet the criteria specified in paragraph 1 of this Section, the Verifying Party shall have the right to request its replacement with another Designated Seismic Station that meets such criteria. Any request by the Verifying Party for replacement shall state the reasons this Designated Seismic Station does not meet the criteria specified in paragraph 1 of this Section, and shall be transmitted to the Testing Party through the Nuclear Risk Reduction Centers. If the Parties

are unable to resolve the issue of replacement of a Designated Seismic Station, it shall immediately be referred to the Bilateral Consultative Commission in accordance with paragraph 1(a) of Section XI of this Protocol for resolution.

7. The Testing Party shall bear the costs of replacing any Designated Seismic Station in its territory, including any costs of eliminating the previous Designated Seismic Station and the costs of preparing a new Designated Seismic Station in accordance with paragraph 6 of this Section.

8. If requested by the Verifying Party, the Testing Party shall provide, according to agreed technical specifications, at each Designated Seismic Station, for the exclusive use of Designated Personnel:

(a) a surface vault and pier for the installation of seismic sensors, to be located not less than 100 meters and not more than 200 meters from the seismometers of the Testing Party, unless the Parties otherwise agree;

(b) a borehole for installation of seismic sensors, to be located not less than 100 meters and not more than 200 meters from the seismometers of the Testing Party, unless the Parties otherwise agree;

(c) a working facility with an area not less than 20 square meters, for the installation and operation of equipment by Designated Personnel and situated not less than 75 meters and not more than 125 meters from the seismometers of the Verifying Party, unless the Parties otherwise agree;

(d) a covered cableway that will allow Designated Personnel to connect devices in the facilities specified in subparagraphs (a), (b), and (c) of this paragraph;

(e) a facility for the storage of shipping containers and spare parts for the use of Designated Personnel while carrying out their activities at the Designated Seismic Stations; and

(f) electrical power from its standard electrical network through converters provided by the Verifying Party or, by agreement of the Parties, by the Testing Party.

9. At each Designated Seismic Station, personnel of the Testing Party shall:

(a) have the right to observe the installation and calibration of equipment by Designated Personnel, but at all other times they may be present only at the invitation of the Designated Personnel Team Leader and when accompanied by the Designated Personnel Team Leader or his designated representative;

(b) not interfere with the activities of Designated Personnel with regard to the installation, calibration, adjustment, and operation of equipment; and

(c) provide assistance and logistical support to Designated Personnel in accordance with paragraph 13 of Section

XI of this Protocol, and, by agreement of the Parties, other assistance and logistical support requested by Designated Personnel.

10. In carrying out seismic measurements at the Designated Seismic Stations, Designated Personnel shall have the right to:

(a) confirm that the agreed technical specifications for the installation and operation of the equipment have been met during the time periods specified in the coordinated schedule;

(b) have access to their equipment from the time of the arrival of Designated Personnel at, and until their departure from, each Designated Seismic Station, unless otherwise provided in this Protocol;

(c) install, calibrate, adjust, and continuously operate their equipment;

(d) record seismic signals and universal time signals continuously from the time their equipment is installed until two hours after the test, as well as process data to monitor the quality of recorded data and retrieve and copy all recorded data;

(e) use their own electrical sources to supply electrical power to their equipment specified in paragraph 4 of Section VIII of this Protocol;

(f) install and operate tamper-detection equipment and observe the cableway and the exterior of the facility in which the seismic sensors are installed;

(g) assess the integrity and performance of their equipment and confirm that there has been no interference with seismic measurements and the recording of such measurements; and

(h) lock and seal the facilities specified in paragraphs 8(a), 8(b), 8(c), and 8(e) of this Section with their own seals.

11. The Representative of the Testing Party shall notify, in writing and referenced to Universal Time Coordinated, the Designated Personnel Team Leader at each Designated Seismic Station of the beginning of the period of event readiness and the planned time of the test, to the nearest one second, in accordance with paragraph 13 of Section IV of this Protocol.

12. At each Designated Seismic Station, Designated Personnel shall:

(a) upon arrival, provide the Representative of the Testing Party with a description of the recording format and the computer program to enable the Testing Party to read digital data, if digital recordings of data are made;

(b) prior to departure, provide the Representative of the Testing Party with the following:

(i) a copy of all data recorded by all equipment used by Designated Personnel, on the same medium as that on which these data were recorded;

(ii) a graphic representation on a paper medium of the seismic data of the test for a period of time beginning one minute prior to the test and ending 30 minutes following the test; and

(iii) the results of the calibration of all seismic equipment, including the amplitude-frequency characteristics of the equipment used to measure and record the seismic data; and

(c) prior to their departure, prepare for inspection, storage in accordance with the conditions chosen by the Testing Party, or shipment of their equipment.

13. Designated Personnel shall have the right to acquire photographs of operations and activities related to seismic yield measurement at the Designated Seismic Stations. Photographs shall be taken by personnel of the Testing Party, using their own photographic cameras, or, at the option of the Testing Party, by Designated Personnel using their own photographic cameras.

(a) If the Testing Party takes photographs, the following conditions shall be met:

(i) the Testing Party shall identify those of its personnel who will take photographs;

(ii) photographs shall be taken at the request and under observation of Designated Personnel. If requested by Designated Personnel, such photographs shall show the size of an object being photographed by placing a measuring scale, provided by Designated Personnel, alongside that object during the photographing; and

(iii) Designated Personnel shall determine whether photographs that were taken conform to those requested, and, if not, repeat photographs shall be taken.

(b) If Designated Personnel take photographs, the following conditions shall be met:

(i) the Verifying Party shall identify those of its Designated Personnel who will take photographs; and

(ii) photographs shall be taken under observation of personnel of the Testing Party, unless otherwise agreed by the Parties.

14. All activities of Designated Personnel at the Designated Seismic Stations shall be carried out in accordance with the coordinated schedule. Designated Personnel shall arrive at the Designated Seismic Stations in accordance with this schedule, but no less than 10 days prior to the planned date of the test Designated Personnel shall depart the Designated Seismic Station within two days following the test.

15. If the planned date of a test is postponed by more than 10 days following receipt of the most recent notification, Designated Personnel shall have the right to leave the Designated Seismic Stations or, if requested by the Representative of the Testing Party, shall depart the Designated Seismic Stations for a mutually agreed location within the territory of the Testing Party or depart the territory of the Testing Party through the point of entry. If Designated Personnel leave the Designated Seismic Stations, they shall have the right to seal their equipment located at the stations. The seals shall not be broken except by Designated Personnel under observation of personnel of the Testing Party. Designated Personnel shall have the right to reoccupy the Designated Seismic Stations no less than 72 hours prior to the next planned time of the test.

16. The number of Designated Personnel carrying out seismic measurements at each Designated Seismic Station shall not exceed five. At least one individual fluent in the language of the Testing Party shall be among Designated Personnel at each Designated Seismic Station.

SECTION VII. ON-SITE INSPECTION

1. In carrying out on-site inspection, the Verifying Party shall have the right to confirm the validity of the geological, geophysical, and geometrical information provided in accordance with paragraphs 4 and 9 of Section IV of this Protocol, in accordance with the following procedures:

(a) the Testing Party shall provide Designated Personnel, upon their arrival at the test site, with the results of any studies of core samples and rock fragments extracted from each emplacement hole and any exploratory holes and tunnels, and the results of logging and geodetic measurements carried out in each emplacement hole and any exploratory holes and tunnels, relevant to the geology and geophysics of the emplacement medium, if the Testing Party carried out such studies and measurements;

(b) using their own equipment and under observation of personnel of the Testing Party, Designated Personnel shall have the right to carry out:

(i) if an emplacement hole is vertical, in the emplacement hole, from the end of the hole to the entrance to the hole, gamma-gamma; gamma, neutron, electrical resistivity, magnetic susceptibility, gravity, acoustic, television, and caliper logging, and measurements of the depth and cross section of the emplacement hole, as well as measurements to determine the location and volume of voids, using, in a non-destructive way, such methods as electromagnetic measurements, radar, and acoustic sounding; and

(ii) if an emplacement hole is horizontal, in the holes specified in subparagraph (d)(ii) of this paragraph, and in the emplacement hole in the regions extending from each end of the emplacement hole to a point located 300

meters from the corresponding emplacement point in the direction of the entrance to the emplacement hole, gamma-gamma, gamma, neutron, electrical resistivity, magnetic susceptibility, gravity, acoustic, and caliper logging, and measurements of the length and cross section of the emplacement hole, as well as measurements to determine the location and volume of voids, using, in a non-destructive way, such methods as electromagnetic measurements, radar, and acoustic sounding;

(c) all logging and geometrical measurement data obtained by Designated Personnel in accordance with subparagraph (b) of this paragraph, including calibration data, shall be duplicated, and a copy of these data shall be provided to personnel of the Testing Party prior to the departure from the test site of Designated Personnel who have carried out those measurements. Calibration data shall include information needed to confirm the sensitivity of logging equipment under the conditions in which it is used;

(d) Designated Personnel shall have the right to receive:

(i) if an emplacement hole is vertical, core samples or rock fragments, at the option of Designated Personnel, extracted from the emplacement hole at 10 depths specified by Designated Personnel, plus one additional depth for every complete 50-meter distance between the uppermost and lowest emplacement points. The total volume of core samples or rock fragments extracted at each of the specified depths shall be no less than 400 cubic centimeters and no more than 3000 cubic centimeters, unless the Parties otherwise agree; and

(ii) if an emplacement hole is horizontal, core samples or rock fragments, at the option of Designated Personnel, from the emplacement hole in the regions extending from each end of the emplacement hole to a point located 300 meters from the corresponding emplacement point in the direction of the entrance to the emplacement hole. Core samples shall be extracted during drilling from each of five holes drilled at stations in the emplacement hole, specified by Designated Personnel. These five stations shall be separated from each other by no less than 15 meters. At each station the hole shall be drilled in a direction specified by Designated Personnel, except that at each station within 65 meters of each emplacement point the Testing Party shall have the right to exclude two 90-degree sectors separated by a sector of 90 degrees. The diameter of each drilled hole shall be no less than 0.09 meters and no more than 0.15 meters, and the depth of each hole shall be no more than the diameter of the emplacement hole at that station. Core samples shall be extracted at locations specified by Designated Personnel along the drilled hole. Rock fragments shall be extracted from the walls of the emplacement hole at five stations specified by Designated Personnel. The total volume of core samples or rock fragments extracted at each station shall be no less than 400 cubic centimeters and no more than 3000 cubic centimeters, unless the Parties otherwise agree.

(e) core samples or rock fragments, at the option of Designated Personnel, shall be extracted, in accordance with subparagraph (d) of this paragraph, by personnel of the Testing Party, under observation of Designated Personnel, or by Designated Personnel, at the option of the Testing Party;

(f) if the Testing Party does not extract core samples or rock fragments in accordance with subparagraph (d) of this paragraph, Designated Personnel shall have the right to do so, using their own equipment and under observation of personnel of the Testing Party;

(g) if, prior to arrival of Designated Personnel at the test site, the Testing Party has cased more than a total of 20 meters within any 100-meter segment of a vertical emplacement hole in the region extending from the end of the emplacement hole to a point 300 meters from the planned emplacement point in the direction of the entrance to the emplacement hole, the Testing Party shall provide an uncased hole with respect to which the Verifying Party shall have the same rights as those specified for an emplacement hole in subparagraphs (b), (d), (e), and (f) of this paragraph. This uncased hole shall be located no more than 50 meters from the emplacement hole and shall have a depth no less than that of the emplacement hole. If personnel of the Testing Party, under observation of Designated Personnel, extract core samples through coring during the drilling of this uncased hole, the diameter of this hole shall be no less than 0.09 meters. If Designated Personnel, under observation of personnel of the Testing Party, extract core samples from this uncased hole following drilling, the diameter of this uncased hole shall be no less than 0.3 meters; and

(h) Designated Personnel shall have the right to retain core samples and rock fragments specified in subparagraphs (d), (e), (f), and (g) of this paragraph. Any such core samples or rock fragments shall be prepared in accordance with the procedures agreed upon by the Parties for shipment to the territory of the Verifying Party.

2. Designated Personnel shall have the right:

(a) if an emplacement hole is vertical, to observe the emplacement of each explosive canister into the emplacement hole from the time the bottom of the canister is last visible above the entrance of the emplacement hole, and to determine by direct measurement the depth of emplacement of the bottom of the canister;

(b) if an emplacement hole is horizontal, to determine by direct measurement the location of each explosive canister in the emplacement hole, and to confirm the presence of at least 10 meters of stemming, as specified in subparagraph (c)(ii) of this paragraph, in any previously stemmed tunnel that had provided access to an explosive canister, using, in a non-destructive way, such methods as electromagnetic measurements, radar, and acoustic sounding;

(c) to observe stemming of each emplacement hole:

(i) if an emplacement hole is vertical, until a solid concrete plug no less than three meters thick is installed above the explosive canister closest to the entrance to the emplacement hole; and

(ii) if an emplacement hole is horizontal, until access to any explosive canister has been prevented by installation of stemming material for a distance no less than 10 meters, including the installation of a solid concrete plug no less than three meters thick;

(d) to have access along agreed routes to the location of the test to carry out activities related to on-site inspection;

(e) to have access to their equipment associated with the carrying out of on-site inspection from the time of its transfer to Designated Personnel at the test site, until it is transferred to personnel of the Testing Party in accordance with paragraph 9(g) of Section VIII of this Protocol, unless otherwise provided in this Protocol;

(f) if an emplacement hole is vertical, to have access, for the purpose of visual inspection of the ground surface, to the area delineated by a circle having a radius of 300 meters, centered on the entrance to the emplacement hole; and

(g) if an emplacement hole is horizontal, to have access, for the purpose of visual inspection of the ground surface, to the area delineated by a circle having a radius of 300 meters, centered directly above the emplacement point of each explosive canister.

3. Designated Personnel shall have the right to obtain photographs associated with on-site inspection, which shall be taken in accordance with paragraph 12 of Section V of this Protocol, of the following:

(a) if an emplacement hole is vertical, the emplacement of each explosive canister and the stemming of the emplacement hole specified in paragraph 2(c)(i) of this Section;

(b) if an emplacement hole is horizontal, the interior of the emplacement hole within 20 meters of the emplacement point of each explosive canister, and the stemming of the emplacement hole specified in paragraph 2(c)(ii) of this Section;

(c) core samples and rock fragments, extracted in accordance with paragraphs 1(d), 1(e), 1(f), and 1(g) of this Section, the equipment and activities associated with extracting such samples, as well as the interior of the emplacement hole, if the emplacement hole is horizontal, at the stations where core samples and rock fragments were extracted; and

(d) with the agreement of the Testing Party, other activities of Designated Personnel directly related to on-site inspection.

4. In no case shall the cumulative delay resulting from the photographic process specified in paragraph 3 of this Section exceed two hours for each of the operations specified in paragraph 3 of

this Section, unless the Parties otherwise agree, except that stemming shall not be interrupted as a result of the photographic process.

5. All on-site inspection activities shall be carried out in accordance with the coordinated schedule. Designated Personnel shall have the right, within a period not to exceed 15 days, to carry out logging and coring activities specified in paragraph 1 of this Section, unless the Parties otherwise agree and so specify in the coordinated schedule. These activities shall be completed no less than one day prior to the beginning of emplacement of explosives. Upon completion of the activities specified in paragraph 1 of this Section, Designated Personnel shall depart the territory of the Testing Party, except that Designated Personnel who will also participate in the activities specified in paragraph 2 of this Section shall remain at the test site, if the Parties decide that this is required by the coordinated schedule. Otherwise, Designated Personnel shall depart the territory of the Testing Party or, if agreed by the Parties, they may depart to another point within the territory of the Testing Party. All Designated Personnel who will carry out the activities specified in paragraph 2 of this Section shall arrive at the test site in accordance with the coordinated schedule, but no less than three days prior to the date specified by the Testing Party for the beginning of these activities.

6. The number of Designated Personnel carrying out the activities specified in paragraph 1 of this Section shall not exceed 23 at any time. The number of Designated Personnel carrying out activities specified in paragraphs 2(a), 2(b), and 2(c) of this Section shall not exceed five at any time. At least one individual fluent in the language of the Testing Party shall be among Designated Personnel.

SECTION VIII. EQUIPMENT

1. Designated Personnel, in carrying out activities related to verification in accordance with this Protocol, shall have the right to bring into the territory of the Testing Party, install, and use:

(a) if the Verifying Party has provided notification of its intent to use the hydrodynamic yield measurement method, part or all of the equipment specified in paragraph 3 of this Section;

(b) if the Verifying Party has provided notification of its intent to use the seismic yield measurement method, part or all of the equipment specified in paragraph 4 of this Section;

(c) if the Verifying Party has provided notification of its intent to carry out on-site inspection, part or all of the equipment specified in paragraph 5 of this Section;

(d) maintenance and support equipment and spare parts necessary for the installation and functioning of equipment of the Verifying Party;

(e) electrical power supplies, converters, and associated cables;

(f) photographic equipment, if the Testing Party does not provide such equipment;

(g) locks, seals, and equipment necessary for installing seals of the Verifying Party and checking their integrity;

(h) medical and health physics equipment and supplies, personal protective gear, recreational items, and such other items as may be agreed upon by the Parties;

(i) office equipment and supplies, including, but not limited to, copying and facsimile machines, and personal computers;

(j) closed-circuit television equipment for the purpose of carrying out remote observation by Designated Personnel, in accordance with paragraph 9(g) of Section V of this Protocol, if the Testing Party does not provide such equipment; and

(k) satellite communications equipment, if the Testing Party does not provide satellite communications for Designated Personnel.

2. During the first meeting of the Coordinating Group for a specific test, the Parties shall agree, within 15 days, upon such additional materials, temporary structures, and equipment as may be requested in writing by the Verifying Party and which shall be supplied by the Testing Party for use by Designated Personnel. Such additional materials, temporary structures, and equipment, with their descriptions and operating instructions, shall be provided to Designated Personnel in accordance with the coordinated schedule.

3. The list of equipment for the purposes of the use of the hydrodynamic yield measurement method in accordance with Section V of this Protocol shall include:

(a) sensing elements and cables and transducers;

(b) electrical cables for transmission of hydrodynamic data from the entrance of each horizontal satellite hole to the entrance of the horizontal emplacement hole with which it is associated;

(c) the hydrodynamic recording facilities, with equipment, including computers, for acquiring, recording, and processing data and timing signals, as well as for transmitting and receiving hydrodynamic data and command and monitoring signals between each hydrodynamic recording facility and the command and monitoring facility, and the shock mitigation platforms for installing each hydrodynamic recording facility, and with equipment for distributing electrical analogs of the signals arriving from the instrumentation facility of the Testing Party;

(d) trigger conditioner devices for generating a timing reference signal from the electrical cables of the Verifying Party, and terminal devices for converting an optical signal into an electrical signal;

(e) the command and monitoring facility, with equipment, including computers, for generating and recording command and monitoring signals, for transmitting and receiving command and monitoring signals between each hydrodynamic recording facility and the command and monitoring facility, as well as for retrieving, storing, and processing hydrodynamic data;

(f) electrical cables for transmission of hydrodynamic data from the entrance of each vertical satellite hole or from the entrance of each horizontal emplacement hole to the hydrodynamic recording facility of the Verifying Party;

(g) electrical cables for the grounding of equipment and for above-ground transmission of electrical power, and electrical and fiber optic cables for above-ground transmission of command and monitoring signals and hydrodynamic data;

(h) measuring and calibration instrumentation, support equipment, and equipment for installing and positioning sensing elements and cables and transducers;

(i) equipment specified in paragraph 5 of this Section for confirming the characteristics of emplacement holes and satellite holes; and

(j) directional survey and magnetic survey equipment and equipment for determining the distance between emplacement holes and satellite holes, and equipment for detecting voids and determining their relative locations and volumes.

4. The list of equipment for the purposes of the use of the seismic yield measurement method at each Designated Seismic Station in accordance with Section VI of this Protocol shall include:

(a) seismic sensors capable of recording ground movements in three orthogonal directions within the frequency range from 0.1 to 10 hertz;

(b) equipment for amplifying, filtering, and digitizing the output signals of the seismic sensors;

(c) equipment for recording seismic data, and cables for interconnecting the equipment described in this paragraph;

(d) equipment for controlling sensors and recorders and for calibrating equipment;

(e) means of recording Universal Time Coordinated and referencing the recorded seismic data to it;

(f) equipment, including computers, to process data, to monitor the quality of the recorded data, as well as to display, store, and copy data; and

(g) equipment, including that using digital algorithms, for assessing the validity of recorded seismic data.

5. The list of equipment for the purposes of carrying out on-site inspection in accordance with Section VII of this Protocol shall include:

(a) equipment for obtaining the following logging data: gamma-gamma, gamma, neutron, electrical resistivity, magnetic susceptibility, gravity, television, acoustic, and caliper, as well as equipment for measuring the depth and cross section of emplacement holes and for measuring the volume of voids;

(b) equipment, including computers, for calibrating logging equipment, for monitoring the quality of the recorded data, as well as for recording, displaying, and copying data from logging equipment;

(c) equipment for extracting core samples and rock fragments; and

(d) geologist's field tools and kits, and equipment for the recording of field data.

6. The Testing Party shall have the right, for the purposes of an initial familiarization, to inspect the equipment and every component thereof that the Verifying Party intends to use in carrying out activities related to verification, and thereafter shall have the right to familiarize itself with the equipment and every component thereof that had not previously been provided for this purpose in accordance with this paragraph. For these purposes:

(a) the equipment subject to familiarization by the Testing Party shall include:

(i) a set of equipment for hydrodynamic yield measurements, specified in paragraph 3 of this Section;

(ii) a set of equipment for seismic yield measurements, specified in paragraph 4 of this Section;

(iii) a set of equipment for on-site inspection, specified in paragraph 5 of this Section; and

(iv) the equipment specified in paragraphs 1(d), 1(e), 1(f), 1(g), 1(h), 1(i), 1(j), and 1(k) of this Section;

(b) the Verifying Party shall initiate the familiarization process by notifying the Testing Party no less than 30 days prior to the date on which it intends to deliver equipment to the point of entry. This notification shall include a preliminary inventory of the equipment and the planned date of its delivery;

(c) no less than seven days prior to the date of delivery of equipment, the Verifying Party shall provide a complete inventory of such equipment, which shall also specify which equipment, in accordance with paragraph 7(h) of this Section, will be removed from the facilities of the Verifying Party immediately prior to the beginning of the final dry run and immediately prior to the test. At the same time the Verifying Party shall provide instructions on the installation and operation of equipment with functional and technical descriptions and specifications, including electrical diagrams, as well as block diagrams of the system and its components;

(d) no more than 45 days following receipt of the equipment, the Testing Party, taking into account the equipment

specified for removal in subparagraph (c) of this paragraph, shall specify, in writing, to the Verifying Party:

(i) the equipment approved by it for use by Designated Personnel in accordance with the information provided in accordance with subparagraph (c) of this paragraph; and

(ii) the characteristics of any equipment component it finds unacceptable because it is inconsistent with its non-intrusiveness, containment, safety, or security requirements;

(e) no more than 50 days following its initial delivery to the point of entry, equipment shall be returned, in the same condition as that in which it was received, to the Verifying Party at the point of entry; and

(f) following receipt of the written evaluation provided by the Testing Party in accordance with subparagraph (d)(ii) of this paragraph, the Verifying Party may deliver to the Testing Party, for familiarization in accordance with procedures specified in subparagraphs (b) and (c) of this paragraph, modified or replacement equipment to eliminate the unacceptable characteristics specified by the Testing Party, after which the procedures specified in subparagraphs (d) and (e) of this paragraph shall be followed with respect to the modified or replacement equipment.

7. The following procedures shall apply to equipment for use of the hydrodynamic yield measurement method:

(a) with the exception of that equipment that the Verifying Party intends to use from the equipment stored in accordance with subparagraph (j) of this paragraph, no less than 60 days prior to the planned date of the beginning of emplacement of sensing elements and cables or the planned date of the beginning of emplacement of explosives, whichever occurs earlier, unless the Parties otherwise agree, the Verifying Party shall deliver in sealed containers to the point of entry, at its option, either one or two sets of all or part of the equipment specified in paragraphs 1(d), 1(e), 1(f), 1(g), 1(h), 1(i), 1(k), 3(i), and 3(j) of this Section;

(b) with the exception of that equipment that the Verifying Party intends to use from the equipment stored in accordance with subparagraph (j) of this paragraph, no less than 45 days prior to the planned date of the beginning of emplacement of sensing elements and cables, unless the Parties otherwise agree, the Verifying Party shall deliver in sealed containers to the point of entry two identical sets of the equipment specified in paragraphs 3(a), 3(b), 3(c), 3(d), and 3(e) of this Section, and, at its option, either one or two sets of the equipment specified in paragraphs 1(j), 3(f), 3(g), and 3(h) of this Section, and, if it has not been delivered in accordance with subparagraph (a) of this paragraph, the equipment specified in paragraphs 1(d), 1(e), 1(f), 1(g), 1(h), 1(i), and 1(k) of this Section;

(c) these sets of equipment shall have the same components with the same functional and technical descriptions

and specifications as the equipment approved by the Testing Party in accordance with paragraph 6(d)(i) of this Section;

(d) no less than seven days prior to the date of delivery of equipment to the point of entry, the Verifying Party shall provide a complete inventory of this equipment, specifying which equipment, in accordance with subparagraph (h) of this paragraph, will be removed from the facilities of the Verifying Party immediately prior to the beginning of the final dry run and immediately prior to the test;

(e) if the Verifying Party provides two identical sets of equipment:

(i) the Testing Party shall choose, at the point of entry, one of the two identical sets of each type of equipment for use by Designated Personnel, with the exception of the equipment specified in paragraphs 3(a) and 3(b) of this Section, and shall affix its own seals to the sealed containers in which that set of equipment arrived. The set of equipment not chosen by the Testing Party for use by Designated Personnel shall be subject to inspection by the Testing Party. Seals of the Verifying Party shall be removed from equipment chosen by the Testing Party for inspection, in the presence of personnel of both Parties, and thereafter this equipment shall be retained for inspection by the Testing Party without the presence of Designated Personnel for a period of no more than 30 days, after which time it shall be returned, in the same condition as that in which it was received, to the Verifying Party at the point of entry;

(ii) with respect to the equipment specified in paragraphs 3(a) and 3(b) of this Section, the Testing Party, under observation of Designated Personnel, shall remove the seals of the Verifying Party, combine the two sets of equipment, and randomly redistribute the items of each type of such equipment in order to produce two new identical sets. The Testing Party shall choose one of these new identical sets for use by Designated Personnel, and both Parties shall affix their own seals to the containers of that set. The set of equipment not chosen by the Testing Party for use by Designated Personnel shall be subject to inspection by the Testing Party in accordance with procedures specified in subparagraph (e)(iii) of this paragraph;

(iii) if the Verifying Party has delivered the equipment specified in paragraphs 3(a) and 3(b) of this Section with individual gas-blocking devices installed in the cables, Designated Personnel, under observation of personnel of the Testing Party, shall cut each cable at points three meters on either side of each gas-blocking device and shall place these gas-blocking devices and their attached cable segments in separate containers. If the Verifying Party delivered this equipment without individual gas-blocking devices installed, Designated Personnel, under observation of personnel of the Testing Party, shall cut a three-meter segment from each end of each cable and shall place these segments in separate containers. Personnel of each Party, under observation of personnel of

the other Party, shall seal these separate containers of cable segments or gas-blocking devices with cable segments. The remainder of this equipment shall be retained for inspection by the Testing Party in accordance with subparagraph (e)(i) of this paragraph, except that during inspection of this equipment the Testing Party may remove up to 150 meters of cable from the set chosen for inspection, in no more segments than twice the number of cables in that set; the set of equipment not chosen by the Testing Party for use by Designated Personnel shall be subject to inspection by the Testing Party;

(iv) the Testing Party shall ensure protection of the equipment chosen by it for use by Designated Personnel and the sealed containers specified in subparagraph (e)(iii) of this paragraph while they are in its territory, and shall transport this equipment to the test site in such a manner as to ensure that it is delivered to Designated Personnel in the same condition as that in which it was received by the Testing Party. Prior to shipment to the test site, and from the time of its arrival at the test site until the time of its transfer to Designated Personnel, this equipment shall be kept sealed, in storage under conditions agreed upon by the Parties;

(v) personnel of the Testing Party shall consult with Designated Personnel regarding plans and schedule of shipment of the equipment no less than 48 hours prior to its shipment. Designated Personnel shall have the right to verify the integrity of their seals, to observe their equipment, and to accompany it from the point of entry to the test site. The equipment specified in subparagraph (a) of this paragraph shall be delivered to Designated Personnel for use at the test site no less than 25 days prior to the planned date of the beginning of emplacement of explosives or the planned date of the beginning of emplacement of sensing elements and cables, whichever occurs earlier, unless the Parties otherwise agree. The equipment specified in subparagraph (b) of this paragraph shall be delivered to Designated Personnel at the test site for use no less than 10 days prior to the planned date of the beginning of emplacement of sensing elements and cables, unless the Parties otherwise agree. Personnel of each Party shall remove their seals from the equipment under observation of personnel of the other Party. Prior to removing their seals, personnel of each Party shall have the right to verify the integrity of those seals, under observation of personnel of the other Party;

(vi) seals affixed to the equipment specified in paragraphs 3(a), 3(b), and 3(d) of this Section shall not be removed prior to either the conduct of pressure tests and non-destructive inspections, in accordance with subparagraphs e(vii) and (e)(viii) of this paragraph, or preparation for installation of such equipment, at which time personnel of each Party shall remove their seals, under observation of personnel of the other Party. Prior to removing their seals, personnel of each Party shall have the right to verify the integrity of those seals, under observation of personnel of the other Party.

Thereafter, personnel of the Testing Party shall have the right to observe all activities of Designated Personnel related to this equipment;

(vii) the Testing Party shall have the right to conduct pressure tests on the portions of cables with individual gas-blocking devices specified in subparagraph (e)(iii) of this paragraph, in accordance with its technical operations and practices and under observation of Designated Personnel, to ensure that the individual gas-blocking devices meet the containment requirements of the Testing Party. These pressure tests shall be conducted at a time specified by the Testing Party, at which time personnel of each Party shall verify the integrity of their seals on the containers specified in subparagraph (e)(iii) of this paragraph and shall remove their seals, under observation of personnel of the other Party. The Testing Party shall also have the right to conduct non-destructive inspections, under observation of Designated Personnel, on the set of cables chosen for use, to ensure that the cables chosen for use are identical in construction to those chosen for inspection. Such non-destructive inspections shall be carried out at a time specified by the Testing Party. All tests and non-destructive inspections related to the containment requirements of the Testing Party shall be completed, and the results communicated to the Designated Personnel Team Leader at the test site, no less than 10 days prior to the planned date for the beginning of emplacement of sensing elements and cables. If all of the individual gas-blocking devices removed from cables in the set chosen for inspection, in accordance with subparagraph (e)(iii) of this paragraph, successfully meet the containment requirements, and if cables chosen for use are found to be identical in construction to those chosen for inspection, then the set chosen for use shall be sealed by the seals of both Parties, which shall not be removed prior to preparation for installation of such equipment. Following the pressure tests, the Testing Party shall have the right to retain the individual gas-blocking devices with their attached cable segments from the set chosen for inspection;

(viii) if the Verifying Party delivered the equipment specified in paragraphs 3(a) and 3(b) of this Section without individual gas-blocking devices installed in the cables, the Testing Party shall have the right to conduct pressure tests, in accordance with its technical operations and practices, to ensure that the gas-blocking properties of these cables meet the containment requirements of the Testing Party. These tests shall be performed under observation of Designated Personnel on the segments of cables specified in subparagraph (e)(iii) of this paragraph as well as on a three-meter segment of each cable of the set chosen for use, removed by Designated Personnel, under observation of personnel of the Testing Party, from the end of the cable that will extend to the ground surface. These pressure tests shall be conducted at a time specified by the Testing Party, at which time personnel of each Party shall verify the integrity of their seals on the containers specified in subparagraph

(e)(iii) of this paragraph, as well as on the containers with the set of equipment chosen for use, specified in paragraphs 3(a) and 3(b), and shall remove their seals under observation of personnel of the other Party. All tests related to the containment requirements of the Testing Party shall be completed, and the results communicated to the Designated Personnel Team Leader at the test site, no less than 10 days prior to the planned date for the beginning of emplacement of sensing elements and cables. If all of the cable segments removed from the set chosen for use and the set chosen for inspection meet the containment requirements of the Testing Party, then the set chosen for use shall be sealed by the seals of both Parties, which shall not be removed prior to preparation for installation of such equipment and its use in hydrodynamic yield measurements; and

(ix) if, within one day following the completion of testing and non-destructive inspections specified in subparagraphs (e)(vii) and (e)(viii) of this paragraph, the Verifying Party so requests, the Testing Party shall provide cables that meet its containment requirements. The Testing Party shall deliver these cables to Designated Personnel at the test site no more than two days following the request of the Verifying Party but no less than seven days prior to the planned date for the beginning of emplacement of sensing elements and cables, unless the Parties otherwise agree;

(f) if the Verifying Party provides only one set of equipment:

(i) upon arrival of the equipment at the point of entry, the seals of the Verifying Party shall be removed from this equipment in the presence of personnel of both Parties, after which the Testing Party shall have the right to inspect this equipment for no more than 30 days, without the presence of Designated Personnel;

(ii) upon completion of the inspection, the Testing Party shall transport all approved equipment to the test site and deliver it, in the same condition as that in which it was received, to Designated Personnel. The equipment specified in subparagraph (a) of this paragraph shall be delivered to Designated Personnel no less than 25 days prior to the planned date of the beginning of emplacement of explosives or the planned date of the beginning of emplacement of sensing elements and cables, whichever occurs earlier, unless the Parties otherwise agree. The equipment specified in subparagraph (b) of this paragraph shall be delivered to Designated Personnel at the test site no less than 10 days prior to the planned date of the beginning of emplacement of sensing elements and cables, unless the Parties otherwise agree; and

(iii) within five days following delivery of equipment to Designated Personnel, the Designated Personnel Team Leader shall certify, in writing, to the Representative of the Testing Party that the equipment delivered to the test site is in working condition or, in the event of damage to the equipment, shall report such damage in writing;

(g) upon completion of inspection of the equipment, in accordance with subparagraphs (e)(i) and (f)(i) of this paragraph, the Testing Party shall inform the Verifying Party, in writing, of any equipment that does not conform to that approved previously in accordance with paragraph 6(d)(i) of this Section and shall specify the non-conforming characteristics of any such equipment or component thereof. Prior to shipment to the test site, in the case of equipment provided in one set, or at the time of delivery to Designated Personnel at the test site of the set of equipment chosen for use, in the case of equipment provided in two sets, the equipment that does not conform to that approved previously shall be removed by Designated Personnel under observation of personnel of the Testing Party and placed under seals of both Parties in storage at a location chosen by the Testing Party. Any such equipment shall be returned by the Testing Party to Designated Personnel at the point of entry following completion of the activity related to verification for which it was originally provided. Except as otherwise provided in this Protocol, equipment approved by the Testing Party shall remain under the exclusive control of Designated Personnel from the time of its delivery to Designated Personnel at the test site until it is transferred to the Testing Party in accordance with subparagraph (i) of this paragraph;

(h) immediately prior to the beginning of the final dry run, Designated Personnel, under observation of personnel of the Testing Party, shall remove from each hydrodynamic recording facility and the command and monitoring facility all items specified in accordance with paragraph 6(c) of this Section for removal at that time. These items shall be placed under the seals of both Parties and stored at a location chosen by the Testing Party. Upon departure of personnel of both Parties from each hydrodynamic recording facility immediately prior to the test, all remaining maintenance and support equipment and spare parts shall be removed by Designated Personnel, unless the Parties otherwise agree;

(i) personnel of the Testing Party shall have the right to inspect equipment after it has been used for carrying out activities related to hydrodynamic yield measurements, for a period of 30 days, without the presence of Designated Personnel. For these purposes:

(i) the equipment used for carrying out activities specified in paragraphs 4(g), 5(c), and 5(f) or 5(g) or 5(h), and 6(b), 6(f), 7(c), and 7(f) or 7(g) or 7(h) of Section V of this Protocol shall be transferred to the Testing Party upon completion of all these activities, unless the Parties agree that equipment for any specific activity may be transferred upon completion of that activity;

(ii) all other equipment, except that specified in paragraphs 1(e), 1(g), 1(h), 1(i), and 1(k) of this Section, shall be transferred to the Testing Party upon completion of all activities specified in paragraphs 9(m) and 14(b) of Section V of this Protocol;

(iii) equipment specified in paragraphs 1(e), 1(g), 1(h), 1(i), and 1(k) of this Section shall be transferred

to the Testing Party upon completion of all activities of Designated Personnel specified in Section V of this Protocol; and

(iv) during inspection of equipment specified in paragraphs 3(f) and 3(g) of this Section, after it has been used for carrying out activities related to hydrodynamic yield measurements, the Testing Party shall have the right to remove and retain no more than 150 meters of those cables, in no more segments than twice the number of cables in each set, with the exception of the fiber optic cables and the electrical cables for above-ground transmission of electrical power;

(j) the Verifying Party shall have the right to store for subsequent use part or all of its equipment in the territory of the Testing Party. Storage shall be under conditions agreed upon by the Parties, at a location chosen by the Testing Party and under its protection;

(k) with respect to inventory and shipment or storage of this equipment, the following procedures, at the option of the Verifying Party, shall be applied:

(i) upon transfer of equipment to the Testing Party for inspection, in accordance with subparagraph (i) of this paragraph, Designated Personnel shall provide complete inventories of equipment to be stored and equipment to be shipped to their territory. These inventories shall be signed by the Designated Personnel Team Leader and the Representative of the Testing Party, each of whom shall retain a copy of the inventories. Within five days following completion of inspection of equipment to be shipped, the Testing Party shall return this equipment to Designated Personnel at the point of entry, in the same condition as that in which it was received. Elimination of information stored in memories shall not be deemed damage to the equipment; or

(ii) within five days following completion of inspection of equipment in accordance with subparagraph (i) of this paragraph, the Testing Party shall return this equipment to Designated Personnel at a location chosen by the Testing Party, in the same condition as that in which it was received. Elimination of information stored in memories shall not be deemed damage to the equipment. Designated Personnel shall examine, inventory, and pack their equipment in containers. Personnel of the Testing Party shall have the right to observe these activities. Within five days following receipt of their equipment, Designated Personnel shall transfer to the Testing Party the packed containers, along with inventories of the equipment to be stored and the equipment to be shipped. These inventories shall be signed by the Designated Personnel Team Leader and the Representative of the Testing Party, each of whom shall retain a copy of the inventories. Within 10 days following receipt of the equipment to be shipped, the Testing Party shall deliver it to the point of entry; and

(l) if stored equipment is to be used for activities related to verification of a subsequent test, it shall be subject to further inspection only after such use. The equipment specified in subparagraph (a) of this paragraph shall be delivered, in the same condition as that in which it was received, to Designated Personnel for use at the test site no less than 25 days prior to the planned date of the beginning of emplacement of explosives or the planned date of the beginning of emplacement of sensing elements and cables, whichever occurs earlier, unless the Parties otherwise agree. The equipment specified in subparagraph (b) of this paragraph shall be delivered, in the same condition as that in which it was received, to Designated Personnel at the test site no later than 10 days prior to the planned date of the beginning of emplacement of sensing elements and cables, unless the Parties otherwise agree.

8. The following procedures shall apply to equipment for use of the seismic yield measurement method:

(a) with the exception of that equipment that the Verifying Party intends to use from the equipment stored in accordance with subparagraph (h) of this paragraph, no less than 45 days prior to the planned date of the test, unless the Parties otherwise agree, the Verifying Party shall deliver in sealed containers to the point of entry, at its option, either one or two sets of all or part of the equipment specified in paragraphs 1(d), 1(e), 1(f), 1(g), 1(h), 1(i), and 4 of this Section;

(b) these sets of equipment shall have the same components with the same functional and technical descriptions and specifications as the equipment approved by the Testing Party in accordance with paragraph 6(d)(i) of this Section;

(c) no less than seven days prior to the date of delivery of equipment to the point of entry, the Verifying Party shall provide a complete inventory of this equipment;

(d) if the Verifying Party provides two identical sets of equipment:

(i) the Testing Party shall choose, at the point of entry, one of the two identical sets of each type of equipment for use by Designated Personnel, and shall affix its own seals to the sealed containers in which that set of equipment arrived;

(ii) the Testing Party shall ensure protection of this equipment while it is in its territory, and shall transport this equipment to the Designated Seismic Stations in such a manner as to ensure that it is delivered to Designated Personnel in the same condition as that in which it was received by the Testing Party. Prior to shipment to the Designated Seismic Stations, and from the time of its arrival at the Designated Seismic Stations until the time of its transfer to Designated Personnel, the set of equipment chosen by the Testing Party for use by Designated Personnel shall be kept sealed, in storage under conditions agreed upon by the Parties;

(iii) personnel of the Testing Party shall consult with Designated Personnel regarding plans and schedule of shipment of the equipment no less than 48 hours prior to its shipment. Designated Personnel shall have the right to verify the integrity of their seals, to observe their equipment, and to accompany it from the point of entry to the Designated Seismic Stations. This equipment shall be delivered to Designated Personnel at Designated Seismic Stations for installation and use no less than 10 days prior to the planned date of the test. Personnel of each Party shall remove their seals from the equipment under observation of personnel of the other Party. Prior to removing their seals, personnel of each Party shall have the right to verify the integrity of those seals, under observation of personnel of the other Party; and

(iv) seals of the Verifying Party shall be removed from equipment chosen by the Testing Party for inspection, in the presence of personnel of both Parties, and thereafter this equipment shall be retained for inspection by the Testing Party without the presence of Designated Personnel for a period of no more than 30 days, after which time it shall be returned, in the same condition as that in which it was received, to the Verifying Party at the point of entry;

(e) if the Verifying Party provides only one set of equipment:

(i) upon arrival of the equipment at the point of entry, the seals of the Verifying Party shall be removed from this equipment in the presence of personnel of both Parties, after which the Testing Party shall have the right to inspect this equipment for no more than 30 days, without the presence of Designated Personnel;

(ii) upon completion of the inspection, the Testing Party shall transport all approved equipment to the Designated Seismic Stations and deliver it, in the same condition as that in which it was received, to Designated Personnel no less than 10 days prior to the planned date of the test, unless the Parties otherwise agree; and

(iii) within three days following delivery of the equipment to Designated Personnel, the Designated Personnel Team Leader shall certify in writing to the Representative of the Testing Party that the equipment delivered to the Designated Seismic Station is in working condition or, in the event of damage to the equipment, shall report such damage in writing;

(f) upon completion of inspection of the equipment, in accordance with subparagraphs (d)(iv) and (e)(i) of this paragraph, the Testing Party shall inform the Verifying Party, in writing, of any equipment that does not conform to that approved previously in accordance with paragraph 6(d)(i) of this Section and shall specify the non-conforming characteristics of any such equipment or component thereof. Prior to shipment to the Designated Seismic Station, in the case of equipment provided in one set, or at the time of delivery to Designated Personnel at the Designated Seismic

Station of the set of equipment chosen for use, in the case of equipment provided in two sets, the equipment that does not conform to that approved previously shall be removed by Designated Personnel under observation of personnel of the Testing Party and placed under seals of both Parties in storage at a location chosen by the Testing Party. Any such equipment shall be returned by the Testing Party to Designated Personnel at the point of entry following completion of the activity related to verification for which it was originally provided. Except as otherwise provided in this Protocol, equipment approved by the Testing Party shall remain under the exclusive control of Designated Personnel from the time of its delivery to Designated Personnel at a Designated Seismic Station until it is transferred to the Testing Party in accordance with subparagraphs (g) and (j) of this paragraph;

(g) personnel of the Testing Party shall have the right to inspect equipment after it has been used for activities related to seismic yield measurements for a period of 30 days, without the presence of Designated Personnel. If the Testing Party decides to inspect that equipment, it shall be transferred to the Testing Party upon completion of activities specified in Section VI of this Protocol;

(h) the Verifying Party shall have the right to store for subsequent use part or all of its equipment in the territory of the Testing Party. Storage shall be under conditions agreed upon by the Parties, at a location chosen by the Testing Party and under its protection;

(i) if the Testing Party inspects the equipment, with respect to inventory and shipment or storage of this equipment, the following procedures, at the option of the Verifying Party, shall be applied:

(i) upon transfer of equipment to the Testing Party for inspection in accordance with subparagraph (g) of this paragraph, Designated Personnel shall provide complete inventories of equipment to be stored and equipment to be shipped to their territory. These inventories shall be signed by the Designated Personnel Team Leader and the Representative of the Testing Party, each of whom shall retain a copy of the inventories. Within five days following completion of inspection of equipment to be shipped, the Testing Party shall return this equipment to Designated Personnel at the point of entry, in the same condition as that in which it was received. Elimination of information stored in memories shall not be deemed damage to the equipment; or

(ii) within five days following completion of inspection of equipment in accordance with subparagraph (g) of this paragraph, the Testing Party shall return this equipment to Designated Personnel at a location chosen by the Testing Party in the same condition as that in which it was received. Elimination of information stored in memories shall not be deemed damage to the equipment. Designated Personnel shall examine, inventory, and pack their equipment in containers. Personnel of the Testing Party shall have the right to observe these activities. Within five days following receipt of their equipment,

Designated Personnel shall transfer to the Testing Party the packed containers, along with inventories of the equipment to be stored and the equipment to be shipped. These inventories shall be signed by the Designated Personnel Team Leader and the Representative of the Testing Party, each of whom shall retain a copy of the inventories. Within 10 days following receipt of equipment to be shipped, the Testing Party shall deliver it to the point of entry;

(j) if the Testing Party chooses not to inspect the equipment upon completion of activities related to seismic yield measurements, Designated Personnel shall prepare the equipment for storage or shipment to their territory prior to departure from the Designated Seismic Station and, upon transfer of equipment to the Testing Party, shall provide complete inventories of equipment to be stored and equipment to be shipped. These inventories shall be signed by the Designated Personnel Team Leader and the Representative of the Testing Party, each of whom shall retain a copy of the inventories. Equipment to be shipped shall be returned to the Verifying Party at the point of entry within 10 days following departure of Designated Personnel from the Designated Seismic Station. Equipment to be stored shall be prepared for storage, in accordance with agreed procedures for the conditions of storage chosen by the Testing Party; and

(k) if stored equipment is to be used for activities related to verification of a subsequent test, it shall be subject to further inspection only after such use This equipment shall be delivered, in the same condition as that in which it was received, to Designated Personnel for use at the Designated Seismic Stations no later than 10 days prior to the planned date of the test, unless the Parties otherwise agree.

9. The following procedures shall apply to equipment for carrying out on-site inspection:

(a) with the exception of that equipment that the Verifying Party intends to use from the equipment stored in accordance with subparagraph (h) of this paragraph, no less than 55 days prior to the planned date of the beginning of emplacement of explosives, unless the Parties otherwise agree, the Verifying Party shall deliver in sealed containers to the point of entry, at its option, either one or two sets of all or part of the equipment specified in paragraphs 1(d), 1(e), 1(f), 1(g), 1(h), 1(i), 1(k), and 5 of this Section;

(b) these sets of equipment shall have the same components with the same functional and technical descriptions and specifications as the equipment approved by the Testing Party in accordance with paragraph 6(d)(i) of this Section;

(c) no less than seven days prior to the date of delivery of equipment to the point of entry, the Verifying Party shall provide a complete inventory of this equipment;

(d) if the Verifying Party provides two identical sets of equipment:

(i) the Testing Party shall choose, at the point of entry, one of the two identical sets of each type of equipment for use by Designated Personnel, and shall affix its own seals to the sealed containers in which that set of equipment arrived;

(ii) the Testing Party shall ensure protection of this equipment while it is in its territory, and shall transport this equipment to the test site in such a manner as to ensure that it is delivered to Designated Personnel in the same condition as that in which it was received by the Testing Party. Prior to shipment to the test site, and from the time of its arrival at the test site until the time of its transfer to Designated Personnel, the set of equipment chosen by the Testing Party for use by Designated Personnel shall be kept sealed, in storage under conditions agreed upon by the Parties;

(iii) personnel of the Testing Party shall consult with Designated Personnel regarding plans and schedule of shipment of the equipment no less than 48 hours prior to its shipment. Designated Personnel shall have the right to verify the integrity of their seals, to observe their equipment, and to accompany it from the point of entry to the test site. This equipment shall be delivered to Designated Personnel at the test site no less than 20 days before the planned date of the beginning of emplacement of explosives, unless the Parties otherwise agree. Personnel of each Party shall remove their seals from the equipment under observation of personnel of the other Party. Prior to removing their seals, personnel of each Party shall have the right to verify the integrity of those seals, under observation of personnel of the other Party; and

(iv) seals of the Verifying Party shall be removed from equipment chosen by the Testing Party for inspection, in the presence of personnel of both Parties, and thereafter this equipment shall be retained for inspection by the Testing Party without the presence of Designated Personnel for a period of no more than 30 days, after which time it shall be returned, in the same condition as that in which it was received, to the Verifying Party at the point of entry;

(e) if the Verifying Party provides only one set of equipment:

(i) upon arrival of the equipment at the point of entry, the seals of the Verifying Party shall be removed from this equipment in the presence of personnel of both Parties, after which the Testing Party shall have the right to inspect this equipment for no more than 30 days, without the presence of Designated Personnel;

(ii) upon completion of the inspection, the Testing Party shall transport all approved equipment to the test site and deliver it, in the same condition as that in which it was received, to Designated Personnel no less than 20 days prior to the planned date of the beginning of emplacement of explosives, unless the Parties otherwise agree; and

(iii) within five days following delivery of equipment to Designated Personnel, the Designated Personnel Team Leader shall certify, in writing, to the Representative of the Testing Party that the equipment delivered to the test site is in working condition or, in the event of damage to the equipment, shall report such damage in writing;

(f) upon completion of inspection of the equipment in accordance with subparagraphs (d)(iv) and (e)(i) of this paragraph, the Testing Party shall inform the Verifying Party, in writing, of any equipment that does not conform to that approved previously in accordance with paragraph 6(d)(i) of this Section and shall specify the non-conforming characteristics of any such equipment or component thereof. Prior to shipment to the test site, in the case of equipment provided in one set, or at the time of delivery to Designated Personnel at the test site of the set of equipment chosen for use, in the case of equipment provided in two sets, the equipment that does not conform to that approved previously shall be removed by Designated Personnel under observation of personnel of the Testing Party and placed under seals of both Parties in storage at a location chosen by the Testing Party. Any such equipment shall be returned by the Testing Party to Designated Personnel at the point of entry, following completion of the activity related to verification for which it was originally provided. Except as otherwise provided in this Protocol, equipment approved by the Testing Party shall remain under the exclusive control of Designated Personnel from the time of its delivery to Designated Personnel at the test site until it is transferred to the Testing Party in accordance with subparagraph (g) of this paragraph;

(g) personnel of the Testing Party shall have the right to inspect equipment after it has been used for carrying out activities related to on-site inspection, for a period of 30 days, without the presence of Designated Personnel. For these purposes:

(i) the equipment used for carrying out activities specified in paragraphs 1(b), 1(c), 1(e), 1(f), 1(g), and 1(h) of Section VII of this Protocol shall be transferred to the Testing Party upon completion of all these activities, unless the Parties agree that equipment for any specific activity may be transferred upon completion of that activity; and

(ii) all other equipment shall be transferred to the Testing Party upon completion of all activities of Designated Personnel specified in Section VII of this Protocol;

(h) the Verifying Party shall have the right to store for subsequent use part or all of its equipment in the territory of the Testing Party. Storage shall be under conditions agreed by the Parties, at a location chosen by the Testing Party and under its protection;

(i) with respect to inventory and shipment or storage of this equipment, the following procedures, at the option of the Verifying Party, shall be applied:

(i) upon transfer of equipment to the Testing Party for inspection in accordance with subparagraph (g) of this paragraph, Designated Personnel shall provide complete inventories of equipment to be stored and equipment to be shipped to their territory. These inventories shall be signed by the Designated Personnel Team Leader and the Representative of the Testing Party, each of whom shall retain a copy of the inventories. Within five days following completion of inspection of the equipment to be shipped, the Testing Party shall return this equipment to Designated Personnel at the point of entry, in the same condition as that in which it was received. Elimination of information stored in memories shall not be deemed damage to the equipment; or

(ii) within five days following completion of inspection of equipment in accordance with subparagraph (g) of this paragraph, the Testing Party shall return this equipment to Designated Personnel at a location chosen by the Testing Party, in the same condition as that in which it was received. Elimination of information stored in memories shall not be deemed damage to the equipment. Designated Personnel shall examine, inventory, and pack their equipment in containers. Personnel of the Testing Party shall have the right to observe these activities. Within five days following receipt of their equipment, Designated Personnel shall transfer to the Testing Party the packed containers, along with inventories of the equipment to be stored and the equipment to be shipped. These inventories shall be signed by the Designated Personnel Team Leader and the Representative of the Testing Party, each of whom shall retain a copy of the inventories. Within 10 days following receipt of the equipment to be shipped, the Testing Party shall deliver it to the point of entry; and

(j) if stored equipment is to be used for activities related to verification of a subsequent test, it shall be subject to further inspection only after such use. This equipment shall be delivered, in the same condition as that in which it was received, to Designated Personnel at the test site no less than 20 days prior to the planned date of the beginning of emplacement of explosives for that test, unless the Parties otherwise agree.

SECTION IX. DESIGNATED PERSONNEL AND TRANSPORT PERSONNEL

1. No later than 10 days following entry into force of the Treaty each Party shall provide the other Party with a list of its proposed Designated Personnel who will carry out activities in accordance with this Protocol and a list of its proposed Transport Personnel who will provide transportation for these Designated Personnel, their baggage, and equipment of the Verifying Party. These lists shall contain name, date of birth, and sex of each individual of its proposed Designated Personnel and Transport Personnel. The list of Designated Personnel shall at no time

include more than 300 individuals, and the list of Transport Personnel shall at no time include more than 200 individuals.

2. Each Party shall review the list of Designated Personnel and the list of Transport Personnel proposed by the other Party. If the Party reviewing a list determines that an individual included thereon is acceptable to it, it shall so inform the Party providing the list within 20 days following receipt of the list, and such an individual shall be deemed accepted. If the Party reviewing a list determines that an individual included thereon is not acceptable to it, it shall so inform the Party providing the list of its objection within 20 days following receipt of the list, and such an individual shall be deemed unaccepted and shall be deleted from the list.

3. Each Party may propose the addition or substitution of individuals on its list of Designated Personnel or its list of Transport Personnel at any time, who shall be designated in the same manner as provided in paragraph 2 of this Section with regard to the initial lists. Annually, no more than 100 individuals from the list of Designated Personnel shall be subject to substitution. This limitation shall not apply to the replacement of individuals due to permanent physical incapacity or death, or to deletion of an individual from the list of Designated Personnel in accordance with paragraph 5 of this Section. Replacement of an individual due to permanent physical incapacity, death or deletion from the list shall be accomplished in the same manner as provided in paragraph 2 of this Section.

4. Following receipt of the initial list of Designated Personnel or the initial list of Transport Personnel or of subsequent changes thereto, the Party receiving such information shall prepare for the issuance of such visas and other documents as may be required to ensure that each individual on the list of Designated Personnel or the list of Transport Personnel who has been accepted may enter and remain in its territory for the purpose of carrying out activities in accordance with this Protocol. Such visas and documents shall be provided by the Testing Party only to the individuals whose names are included in the notification provided by the Verifying Party, in accordance with paragraphs 2 and 3 of Section X of this Protocol, upon receipt of such notification. Such visas and documents shall be valid for multiple entry throughout the period required for Designated Personnel to carry out their activities related to verification of a specific test.

5. If a Party determines that an individual included on the list of Designated Personnel or the list of Transport Personnel of the other Party has violated the provisions of this Protocol or has ever committed a criminal offense in its territory, or has ever been sentenced for committing a criminal offense, or has ever been expelled from its territory, the Party making such a determination shall notify the other Party of its objection to the continued inclusion of this individual on the list. If at that time this individual is present in the territory of the Party raising the objection, then the other Party shall immediately recall this individual from the territory of the Party raising this objection and immediately thereafter delete that individual from the list of Designated Personnel or from the list of Transport Personnel.

6. Designated Personnel with their personal baggage and equipment of the Verifying Party shall be permitted to enter the

territory of the Testing Party at the designated point of entry, to remain in that territory, and to exit that territory through the designated point of entry.

7. Designated Personnel and Transport Personnel shall be accorded the following privileges and immunities for the entire period they are in the territory of the Testing Party and thereafter with respect to acts previously performed in the exercise of their official functions as Designated Personnel or Transport Personnel:

(a) Designated Personnel and Transport Personnel shall be accorded the inviolability enjoyed by diplomatic agents pursuant to Article 29 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961;[1]

(b) living and working quarters occupied by Designated Personnel and Transport Personnel carrying out activities in accordance with this Protocol shall be accorded the inviolability and protection accorded the quarters of missions and diplomatic agents pursuant to Articles 22 and 30 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations;

(c) archives, documents, papers, and correspondence of Designated Personnel and Transport Personnel shall enjoy the inviolability accorded the archives, documents, papers, and correspondence of missions and diplomatic agents pursuant to Articles 24 and 30 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations. In addition, the aircraft or other transport vehicles of the Verifying Party shall be inviolable;

(d) Designated Personnel and Transport Personnel shall be accorded the immunities accorded diplomatic agents pursuant to paragraphs 1, 2, and 3 of Article 31 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations. Immunity from jurisdiction of Designated Personnel or Transport Personnel may be waived by the Verifying Party in those cases in which it is of the opinion that immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the implementation of the provisions of this Protocol. Waiver must always be express;

(e) Designated Personnel and Transport Personnel carrying out their activities in accordance with this Protocol shall be accorded the exemption from dues and taxes accorded diplomatic agents pursuant to Article 34 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations;

(f) living and working quarters occupied by Designated Personnel and Transport Personnel carrying out their activities in accordance with this Protocol shall be accorded the exemption from dues and taxes accorded mission premises pursuant to Article 23 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations; and

(g) Designated Personnel and Transport Personnel shall be permitted to bring into the territory of the Testing Party, without payment of any customs duties or related charges,

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

articles for their personal use, with the exception of articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by quarantine regulations.

8. Designated Personnel and Transport Personnel shall not engage in any professional or commercial activity for personal profit in the territory of the Testing Party.

9. Without prejudice to their privileges and immunities, Designated Personnel and Transport Personnel shall be obliged to respect the laws and regulations of the Testing Party and shall be obliged not to interfere in the internal affairs of that Party.

10. If the Testing Party considers that there has been an abuse of privileges and immunities specified in paragraph 7 of this Section, consultations shall be held between the Parties to determine whether such an abuse has occurred and, if so determined, to prevent a repetition of such an abuse.

SECTION X. ENTRY, TRANSPORT, FOOD, LODGING, AND PROVISION OF SERVICES FOR DESIGNATED PERSONNEL AND TRANSPORT PERSONNEL

1. The Testing Party shall ensure Designated Personnel and Transport Personnel access to its territory for the purposes of carrying out activities related to verification in accordance with this Protocol, and shall provide these personnel with such other assistance as may be necessary to enable them to carry out these activities. Designated Personnel shall have the right to be present at the test site and at Designated Seismic Stations in the territory of the Testing Party to carry out activities related to verification in accordance with this Protocol at such times and for such periods as required to carry out these activities. The specific times and periods for carrying out such activities shall be specified in the coordinated schedule.

2. No less than 20 days prior to the planned date of arrival of its Designated Personnel at the point of entry for participation in activities related to verification of a specific test, the Verifying Party shall provide the Testing Party with:

(a) a list of the names of the Designated Personnel with their passports and documentation, who will carry out activities related to verification of a specific test;

(b) the names of the Designated Personnel Team Leader or Leaders and the names of Designated Personnel who will escort equipment of the Verifying Party to the test site or each Designated Seismic Station;

(c) confirmation of the point of entry to be used;

(d) the planned date and the estimated time of arrival of these Designated Personnel at the point of entry; and

(e) the mode of transport to be used.

No more than 15 days following receipt of the list and passports and documentation specified in subparagraph (a) of this paragraph, the Testing Party shall return those passports to the Verifying Party with the visas and all necessary documents specified in paragraph 4 of Section IX of this Protocol.

3. No less than 20 days prior to the planned date of arrival of Transport Personnel at the point of entry, the Verifying Party shall provide the Testing Party with the number of Transport Personnel. No less than three days prior to the planned date of arrival of Transport Personnel, the Verifying Party shall provide the Testing Party with a list of the names of those Transport Personnel with their passports and documentation. No less than one day prior to the planned date of arrival of Transport Personnel, the Testing Party shall return those passports to the Verifying Party with the visas and all necessary documents specified in paragraph 4 of Section IX of this Protocol.

4. The number of Designated Personnel present at a test site or Designated Seismic Station to carry out activities related to verification of a specific test shall be governed by the relevant restrictions specified in Sections V, VI, and VII of this Protocol. Designated Personnel shall leave the test site or Designated Seismic Station upon completion of activities related to verification of a specific test as specified in the coordinated schedule. Designated Personnel who have been present at the test site for a period of six consecutive weeks or more may be replaced by individuals included on the list submitted in accordance with paragraph 1 of Section IX of this Protocol. Designated Personnel who have not been present at the test site for a period of six consecutive weeks may be replaced only for reasons of injury, illness, or family emergency, and shall be replaced by individuals included on the list submitted in accordance with paragraph 1 of Section IX of this Protocol.

5. If a transport aircraft other than a regularly scheduled commercial aircraft is used by the Verifying Party for transportation between the territory of the Verifying Party and the point of entry, its flight path shall be along airways agreed upon by the Parties, and its flight plan shall be filed in accordance with the procedures of the International Civil Aviation Organization applicable to civil aircraft, including in the remarks section of the flight plan a confirmation that the appropriate clearance has been obtained. The Testing Party shall provide parking, security protection, servicing, and fuel for aircraft of the Verifying Party at the point of entry. The Verifying Party shall bear the cost of such fuel and servicing.

6. The Testing Party shall ensure that all necessary clearances or approvals are granted so as to enable Designated Personnel, their baggage, and equipment of the Verifying Party to arrive at the point of entry by the estimated arrival date and time.

7. The Testing Party shall assist Designated Personnel and Transport Personnel and their baggage in passage through customs without undue delay. The Testing Party shall provide transportation between the point of entry and the test site or the Designated Seismic Stations for Designated Personnel, their baggage, and equipment of the Verifying Party, so as to enable such personnel to exercise their rights and functions in the time periods provided in this Protocol and specified in the coordinated schedule.

8. The Testing Party shall have the right to assign its personnel to escort Designated Personnel and Transport Personnel while they are in its territory.

9. Except as otherwise provided in this Protocol, movement and travel of Designated Personnel and Transport Personnel in the territory of the Testing Party, from the time of their arrival at the point of entry until their departure from the territory of the Testing Party at the point of entry, shall be subject to the authorization of the Testing Party.

10. During the period Designated Personnel and Transport Personnel are in the territory of the Testing Party, the Testing Party shall provide food, hotel-like living accommodations, working facilities, transportation, and medical services for such personnel, including access to its medical facilities for out-patient treatment and in-patient treatment, and also secure places for storing equipment. If the Verifying Party desires to provide its own food for its Designated Personnel and its Transport Personnel during their stay in the territory of the Testing Party, the Testing Party shall provide such assistance as may be necessary for such food to arrive at the appropriate locations. Designated Personnel shall have the use of a complete kitchen at all times during their stay at the test site and at each Designated Seismic Station.

11. The Verifying Party shall have the right to include among its Designated Personnel a medical specialist, who shall be allowed to bring medications, medical instruments, and portable medical equipment agreed upon by the Parties. If Designated Personnel are treated in a medical facility of the Testing Party, the medical specialist shall have the right to consult on the recommended treatment and monitor the course of medical treatment at all times. The medical specialist of the Verifying Party shall have the right to require the Testing Party to provide emergency evacuation of any individual of the Designated Personnel who is ill or has suffered an accident to a mutually agreed medical facility in the territory of the Testing Party or to the point of entry for emergency medical evacuation by the Verifying Party. Designated Personnel shall have the right to refuse any treatment prescribed by medical personnel of the Testing Party, and in this case the Testing Party shall not be responsible for any consequences of such refusal. Such refusal must always be express.

12. The Testing Party shall provide the Designated Personnel Team Leader or his designated representative at all times access to:

(a) telephone communications between the embassy of the Verifying Party in the territory of the Testing Party and the working facilities and living accommodations of Designated Personnel at each test site and each Designated Seismic Station; and

(b) an international telephone network from their working facilities and living accommodations at each test site and each Designated Seismic Station.

13. The Designated Personnel Team Leader or his designated representative shall have the right to use at all times satellite communications to ensure communications via the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) commercial satellite system, or a system of equivalent performance, between each test

site in the territory of the Testing Party and the telephone communications system of the Verifying Party. If the Testing Party does not provide such communications, Designated Personnel shall have the right to use their own equipment specified in paragraph 1(k) of Section VIII of this Protocol. In this case, installation and alignment of all such equipment shall be done jointly. All equipment of this system, except the remote control unit, shall be locked and placed under seals of both Parties, and personnel of neither Party shall have access to this equipment except under observation of personnel of the other Party. Only Designated Personnel shall use the remote control unit. If the Verifying Party provides satellite communications equipment, personnel of the Testing Party shall have the right, under observation of Designated Personnel, to make the following modifications provided they do not degrade the quality of the communications:

(a) install bandpass filters, to limit the frequency range, in the antenna signal transmission and reception lines;

(b) modify the remote control unit to prevent manual tuning; and

(c) modify the satellite communications equipment to allow the Testing Party to monitor all transmissions.

14. The Testing Party shall provide the following for use by Designated Personnel:

(a) portable radios for communications at the test location;

(b) telephones for communications between work areas and between work areas and living quarters of Designated Personnel at the test site or Designated Seismic Stations; and

(c) access to Testing Party-controlled vehicle-mounted radios for communications with the test location, work areas, or living quarters while Designated Personnel are in transit at the test site.

15. At the test site and each Designated Seismic Station, Designated Personnel shall observe all safety rules and regulations applicable to the personnel of the Testing Party, as well as all those additional restrictions with regard to access and movement as may be established by the Testing Party. Designated Personnel shall have access only to the areas in which they will directly exercise their rights and functions in accordance with Sections V, VI, VII, and VIII of this Protocol. The areas at the test site or the Designated Seismic Station in which Designated Personnel shall have freedom of movement during the conduct of a specific test without the mandatory escort of personnel of the Testing Party shall be marked on the diagrams of the test site or the Designated Seismic Stations provided to the Verifying Party at the first meeting of the Coordinating Group specified in paragraph 10 of Section XI of this Protocol. In all other cases, the permission of the Representative of the Testing Party, and escort by, personnel of the Testing Party shall be required.

16. Designated Personnel shall not be given or seek access by physical, visual, or technical means to the interior of any explosive canister, to documentary or other information descriptive

of the design of an explosive, or to equipment for control and firing of an explosive. The Testing Party shall not locate documentary or other information descriptive of the design of an explosive in such ways as to impede Designated Personnel in carrying out their activities in accordance with this Protocol.

17. Possession or use by Designated Personnel of firearms, ammunition, or substances containing narcotics, with the exception of those prescribed by a physician, in the territory of the Testing Party is prohibited. Except as otherwise provided in this Protocol, possession or use by Designated Personnel of the following items is also prohibited at the test site or a Designated Seismic Station:

(a) photographic and video recording equipment;

(b) radio transmitters or receivers other than those supplied by the Testing Party;

(c) sound recorders;

(d) teleoptical devices; and

(e) personal computers.

18. Except as otherwise provided in this Protocol or as may be approved in writing by the Representative of the Testing Party, Designated Personnel are prohibited from removing any of the following items from the test site or a Designated Seismic Station:

(a) soil samples;

(b) plant samples;

(c) water and air samples;

(d) animals;

(e) metal objects; and

(f) rock samples or debris.

19. Designated Personnel shall have the right to remove from the territory of the Testing Party all items, including data, obtained in accordance with this Protocol.

20. The Testing Party shall have the right to inspect, in the presence of Designated Personnel, baggage and personal possessions of Designated Personnel upon their entry to or departure from the test site or Designated Seismic Stations. The Testing Party shall also have the right to inspect, in the presence of Designated Personnel, any packages received by Designated Personnel during their stay at the test site or Designated Seismic Stations or prepared for shipment by Designated Personnel from the test site or Designated Seismic Stations.

21. Except as provided in paragraphs 22, 23, and 24 of this Section or unless the Parties otherwise agree, the Verifying Party shall bear all costs of verification activities of Designated Personnel and Transport Personnel set forth in the coordinated schedule, including costs for use or consumption of materials, equipment, transportation, food, living and working facilities,

medical assistance, communications, and services requested by and provided to the Verifying Party. The Verifying Party shall also bear the costs associated with transport aircraft in accordance with paragraph 5 of this Section.

22. The Testing Party shall bear all costs related to the preparation of its test sites, Designated Seismic Stations, and equipment storage facilities within its territory for the use of Designated Personnel as provided for in this Protocol.

23. With respect to a test of non-standard configuration:

(a) the Testing Party shall bear the costs of the activities specified in paragraph 6(a) of Section V of this Protocol that are carried out with respect to the second and third satellite holes, if requested by the Verifying Party in accordance with paragraph 11 of Section XI of this Protocol; and

(b) the Testing Party shall bear the costs related to the conduct of a test identified by it as a reference test to satisfy the request of the Verifying Party in accordance with paragraph 11 of Section XI of this Protocol.

24. The Testing Party shall bear all costs related to transportation of equipment of the Verifying Party between:

(a) the point of entry and the location at which such equipment is subject to familiarization or inspection by the Testing Party in accordance with Section VIII of this Protocol;

(b) the location for familiarization or inspection by the Testing Party and the location at which such equipment is returned to the Verifying Party;

(c) the location at which such equipment is turned over to the Testing Party for storage and the storage location; and

(d) the storage location and the location at which such equipment is returned to the Verifying Party.

25. If the Verifying Party decides not to carry out activities related to verification that it specified in its initial notification, after technical and logistical support for these activities has been agreed upon in the Coordinating Group in accordance with paragraph 12 of Section XI of this Protocol, the Verifying Party shall reimburse the Testing Party for the costs of such agreed technical and logistical support incurred by the Testing Party prior to receipt of notification that the Verifying Party will not carry out the initially declared activities related to verification.

SECTION XI. PROCEDURES FOR CONSULTATION AND COORDINATION

1. For the purposes of implementation of the Treaty and this Protocol, the Parties shall, immediately following entry into force

of the Treaty, establish a Bilateral Consultative Commission, within the framework of which they shall meet, at the request of either Party, to:

(a) consider any questions relating to implementation of the Treaty and this Protocol;

(b) consider any suggestions for amendments to the Treaty or this Protocol;

(c) consider any technical or administrative changes to this Protocol of the nature provided in paragraph 2, 3, or 4 of this Section;

(d) consider any questions relating to compliance with the Treaty and this Protocol;

(e) consider any new verification technologies having a bearing on the Treaty or this Protocol;

(f) seek agreement on those matters specified in this Protocol as requiring agreement of the Parties; and

(g) seek agreement on questions related to costs for verification activities and procedures for reciprocal payments of such costs between the Parties.

2. If the Parties determine that the periods of time specified with respect to notifications in Section IV of this Protocol create practical difficulties and do not serve the interest of effective implementation of this Protocol, they may change such periods of time by agreement in the Bilateral Consultative Commission. Such agreed changes shall not be considered amendments to the Treaty or this Protocol.

3. If the Parties determine that, in the interest of effective implementation of this Protocol, the arrangements set forth in Section X of this Protocol regarding transportation, lodging, food, and services require modification, the provisions of Section X of this Protocol may be changed by agreement of the Parties in the Bilateral Consultative Commission. Such agreed changes shall not be considered amendments to the Treaty or this Protocol.

4. If the Parties determine that modifications to verification procedures, including modifications resulting from improvements in existing technologies, would enhance effective implementation of the basic aims of the Treaty or this Protocol, they may, in the Bilateral Consultative Commission, agree upon such modifications. Such agreed modifications shall not be considered amendments to the Treaty or this Protocol.

5. The Parties, through consultation, shall establish, and may amend as appropriate, regulations to govern the operations of the Bilateral Consultative Commission.

6. For each test with respect to which activities related to verification are carried out in accordance with this Protocol, the Parties shall establish a Coordinating Group of the Bilateral Consultative Commission that shall be responsible for coordinating the activities of the Verifying Party with the activities of the

Testing Party. The Bilateral Consultative Commission may, as necessary, establish and amend procedures governing the activities of the Coordinating Group.

7. The Coordinating Group shall operate throughout the entire period of preparing and carrying out activities related to verification of a specific test, until departure of Designated Personnel from the territory of the Testing Party.

8. All members of the Coordinating Group from the Verifying Party shall be drawn from the list of Designated Personnel. The Representative of the Verifying Party to the Coordinating Group shall be the Principal Designated Personnel Team Leader, whose name shall be provided simultaneously with the notification of intent to carry out activities related to verification of a specific test. Within 15 days following receipt of this notification, the Testing Party shall provide the Verifying Party with the name of its Representative to the Coordinating Group.

9. The first meeting of the Coordinating Group shall be convened in the capital of the Testing Party within 25 days following notification by the Verifying Party that it intends to carry out activities related to verification of a specific test. Thereafter, the Coordinating Group shall meet at the request of either Party.

10. On the first day of the first meeting of the Coordinating Group, the Testing Party shall present a list, including times and durations, of all activities it intends to carry out that could affect the rights of the Verifying Party provided in this Protocol with respect to activities declared by it and related to verification of a specific test. If the Verifying Party has provided notification of its intent:

(a) to use the hydrodynamic yield measurement method or carry out an on-site inspection, the Testing Party shall provide the Verifying Party with the following information:

(i) the number of emplacement holes for the specific test;

(ii) with respect to each emplacement hole, whether, for the purposes of this Protocol, the emplacement hole shall be deemed vertical or horizontal; and

(iii) the number of explosions included in the test and the location of each planned end of each emplacement hole and of the corresponding planned emplacement point, to the nearest 10 meters;

(b) to use the hydrodynamic yield measurement method with respect to a test of standard configuration that includes more than one explosion, the Testing Party shall provide, in addition to the information specified in subparagraph (a) of this paragraph, the following information:

(i) whether any explosion has a planned yield exceeding 50 kilotons, and, if so, which explosion or explosions; and

(ii) whether any explosion has a planned yield exceeding 35 kilotons, and, if so, which explosion or explosions; and

(c) to use the hydrodynamic yield measurement method with respect to a test of non-standard configuration, the Testing Party shall provide the information specified in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph, as well as the following information:

(i) a detailed description, including dimensions, of each emplacement hole and any access or bypass tunnels connected to each emplacement hole if any portion of an access or bypass tunnel is within the hydrodynamic measurement zone;

(ii) the dimensions of each explosive canister and its orientation in the emplacement hole;

(iii) the density and dimensions of each choke section; and

(iv) the location and configuration of any access or bypass tunnels and any known voids with a volume larger than one cubic meter, within 50 meters of the wall of each emplacement hole within the hydrodynamic measurement zone, and the bulk density of the stemming material if these voids are to be stemmed.

11. Within 15 days following the convening of the first meeting of the Coordinating Group, the Verifying Party shall provide the Testing Party, in the Coordinating Group, with a list of the activities it intends to carry out, as well as those activities provided for in this Protocol that it intends not to carry out. The Verifying Party shall also provide the Testing Party, in the Coordinating Group, with a preliminary statement of its requirements for technical and logistical support for the activities related to verification that it intends to carry out and whether it will require the Testing Party to provide the cables specified in paragraphs 3(a) and 3(b) of Section VIII of this Protocol for its use. If the Verifying Party has notified the Testing Party that it intends to use the hydrodynamic yield measurement method with respect to a test of non-standard configuration, the Verifying Party also shall inform the Testing Party:

(a) whether it requires a reference test; and

(b) whether it will actually carry out hydrodynamic yield measurements of the test of non-standard configuration, and, if so, which measurements, and:

(i) the number of satellite holes required and the specific distance and azimuth relative to the emplacement hole of the second and third satellite holes, if such are requested by the Verifying Party and, if the Testing Party is unable to prepare the first satellite hole in accordance with the conditions for such hole in the standard configuration, the distance and azimuth of that satellite hole relative to the emplacement hole; and

(ii) in which satellite holes the Verifying Party intends to use transducers and associated power supplies.

12. Within 10 days following receipt by the Testing Party of the information specified in paragraph 11 of this Section, the Parties, in the Coordinating Group, shall develop and agree upon a coordinated schedule, which shall include specific times and durations for carrying out activities related to verification, ensuring the rights of each Party provided in this Protocol, and taking into account the number of Designated Personnel that will carry out activities related to verification of a specific test in accordance with Sections V, VI, and VII of this Protocol. The coordinated schedule shall reflect those numbers.

13. Agreement of the Representative of each Party to the Coordinating Group shall constitute agreement of the Parties for the purposes of this Protocol with the exception of paragraphs 3, 4, 5, 6, and 9 of Section III of this Protocol and paragraph 2 of Section XII of this Protocol.

14. Upon completion of activities related to verification of a specific test, the Designated Personnel Team Leader at the test site or at each Designated Seismic Station shall prepare a written report, in the language of each Party. The report shall be factual. It shall list activities carried out by Designated Personnel, with dates of their completion, and shall include lists of information, data, photographs, and samples obtained by Designated Personnel or provided by the Testing Party in accordance with this Protocol. The report shall list technical and logistical activities carried out by the Testing Party in support of activities related to verification. The Designated Personnel Team Leader shall include in the report comments on any ambiguities not resolved during the carrying out of activities related to verification. The Representative of the Testing Party may include in the report comments responding to these ambiguities. The Designated Personnel Team Leader shall complete the report prior to the scheduled departure of Designated Personnel from the test site or Designated Seismic Station. The Designated Personnel Team Leader and the Representative of the Testing Party shall each sign the report and retain a copy.

15. If, in the course of implementing activities related to verification of a specific test, in accordance with this Protocol, questions arise requiring prompt resolution, such questions shall be considered by the Coordinating Group. If the Coordinating Group is unable to resolve such questions, they shall immediately be referred to the Bilateral Consultative Commission for resolution.

SECTION XII. RELEASE OF INFORMATION

1. Nothing in the Treaty and this Protocol shall affect the proprietary rights of either Party in information provided by it in accordance with the Treaty and this Protocol, or in information that may be disclosed to the other Party or that may become known to the other Party in preparing for or conducting a test. Claims to such proprietary rights, however, shall not impede implementation of the provisions of the Treaty and this Protocol.

2. Public release of the information provided in accordance with this Protocol or publication of material using such information may take place only with the agreement of the Testing Party. Public release of the results of observation or measurements made by Designated Personnel may take place only with the agreement of both Parties.

SECTION XIII. ENTRY INTO FORCE

This Protocol is an integral part of the Treaty. It shall enter into force on the date of entry into force of the Treaty and shall remain in force as long as the Treaty remains in force.

DONE at Washington, in duplicate, this first day of June, 1990, in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet Socialist Republics:
[*Signed — Signé*][1]

For the United States of America:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by M. Gorbachev — Signé par M. Gorbatchev.
[2] Signed by G. Bush — Signé par G. Bush.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ[1] ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA LIMITATION DES ESSAIS SOUTERRAINS D'ARMES NUCLÉAIRES

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et les Etats-Unis d'Amérique, ci-après dénommés les « Parties »,

Affirmant leur intention de parvenir dans le plus bref délai possible à l'arrêt de la course aux armements nucléaires et de prendre des mesures efficaces en vue de la réduction des armes stratégiques, du désarmement nucléaire et du désarmement général et complet sous un contrôle international strict et efficace,

Rappelant la volonté exprimée par les Parties au Traité de 1963 interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau[2], dans le préambule de cet instrument, de chercher à obtenir l'arrêt de toutes les explosions expérimentales d'armes nucléaires à tout jamais et de poursuivre les négociations à cette fin,

Notant que l'adoption de mesures tendant à une nouvelle limitation des essais souterrains d'armes nucléaires contribuerait à la réalisation de ces objectifs et serait conforme aux intérêts du renforcement de la paix et d'un relâchement accru de la tension internationale,

Réaffirmant leur adhésion aux objectifs et principes du Traité interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires[3],

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Chacune des Parties s'engage à interdire, à prévenir et à s'abstenir d'effectuer tout essai souterrain d'armes nucléaires d'une puissance excédant 150 kilotonnes en quelque endroit que ce soit se trouvant sous sa juridiction ou son contrôle, et ce à partir du 31 mars 1976.

2. Chacune des Parties limitera à un minimum le nombre de ses essais souterrains d'armes nucléaires.

3. Les Parties poursuivront leurs négociations en vue de parvenir à une solution du problème de l'arrêt de tous les essais souterrains d'armes nucléaires.

Article II

1. En vue d'assurer le respect des dispositions du Traité, chacune des Parties utilisera les moyens techniques nationaux de vérification dont elle dispose, d'une façon compatible avec les principes généralement reconnus du droit international.

[1] Entré en vigueur le 11 décembre 1990 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Houston, conformément à l'article IV.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, p. 43.

[3] *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

2. Chacune des Parties s'engage à ne pas s'ingérer dans l'emploi des moyens techniques nationaux de vérification de l'autre Partie utilisés conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. En vue de promouvoir les objectifs et l'exécution des dispositions du présent Traité, les Parties se consulteront comme de besoin, procéderont à des enquêtes et fourniront des renseignements en réponse auxdites enquêtes.

Article III

Les dispositions du présent Traité ne s'appliquent pas aux explosions nucléaires souterraines effectuées par les Parties à des fins pacifiques. Les explosions nucléaires souterraines destinées à des fins pacifiques seront régies par un accord qui sera négocié et conclu par les Parties dans les plus brefs délais possible.

Article IV

Le présent Traité sera soumis à ratification conformément aux procédures constitutionnelles de chacune des Parties. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article V

1. Le présent Traité demeurera en vigueur pour une période de cinq ans. A moins qu'il n'ait été remplacé avant l'expiration de cette période par un accord visant la réalisation des objectifs énoncés au paragraphe 3 de l'article premier du présent Traité, il sera prorogé pour des périodes successives de cinq ans à condition que l'une des Parties n'ait pas notifié à l'autre son intention d'y mettre fin six mois au moins avant la date d'expiration du Traité. Avant l'expiration de cette période, les Parties peuvent, le cas échéant, se consulter en vue d'examiner la situation en ce qui concerne les dispositions de fond du présent Traité et d'apporter à son texte des amendements éventuels.

2. Chaque Partie, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, aura le droit de se retirer du Traité si elle décide que des événements extraordinaires, en rapport avec l'objet du présent Traité, ont compromis ses intérêts suprêmes. Elle devra notifier sa décision à l'autre Partie six mois au moins avant la date du retrait. Ladite notification devra contenir un exposé des événements extraordinaires que la Partie notifiante considère comme ayant compromis ses intérêts suprêmes.

3. Le présent Traité sera enregistré conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Moscou, le 3 juillet 1974, en deux exemplaires, en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

Le Secrétaire général du Comité central du Parti communiste de l'Union soviétique,

[L. BREJNEV]

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Le Président des Etats-Unis d'Amérique,

[R. NIXON]

PROTOCOLE AU TRAITÉ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA LIMITATION DES ESSAIS SOUTERRAINS D'ARMES NUCLÉAIRES

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et les Etats-Unis d'Amérique, ci-après dénommés les « Parties »,

Confirmant les dispositions du Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les Etats-Unis d'Amérique relatif à la limitation des essais souterrains d'armes nucléaires, en date du 3 juillet 1974, ci-après dénommé le « Traité »,

Convaincus de la nécessité d'assurer la vérification efficace du respect des dispositions du Traité,

Sont convenus de ce qui suit :

Section I. DEFINITIONS

Aux fins du présent Protocole :

1. Par « zone d'essai », il faut entendre une zone géographique destinée à effectuer des essais souterrains d'armes nucléaires, telle qu'elle est spécifiée au paragraphe 1 ou déterminée conformément au paragraphe 2 de la section II du présent Protocole.

2. Par « essai souterrain d'armes nucléaires », ci-après dénommé « essai », il faut entendre soit une seule explosion nucléaire souterraine effectuée dans une zone d'essai, soit deux ou plusieurs explosions nucléaires souterraines effectuées dans une zone d'essai à l'intérieur d'un périmètre délimité par un cercle de deux kilomètres de diamètre et pendant une durée totale de 0,1 seconde. La puissance d'un essai est la puissance globale de toutes les explosions effectuées durant l'essai.

3. Par « explosion », il faut entendre la libération d'énergie nucléaire provenant d'une cartouche d'explosif.

4. Par « cartouche d'explosif », il faut entendre, à l'égard de chaque explosion, le conteneur ou l'enveloppe d'un ou plusieurs explosifs nucléaires.

5. Par « Partie effectuant l'essai », il faut entendre la Partie qui effectue un essai.

6. Par « Partie effectuant la vérification », il faut entendre la Partie habilitée à effectuer, conformément au présent Protocole, des activités ayant trait à la vérification du respect du Traité par la Partie effectuant l'essai.

7. Par « personnel désigné », il faut entendre le personnel nommé par la Partie effectuant la vérification parmi ses ressortissants et figurant sur sa liste du personnel désigné, conformément à la section IX du présent Protocole, afin de procéder sur le territoire de la Partie effectuant l'essai à des activités ayant trait à la vérification conformément au présent Protocole.

8. Par « personnel de transport », il faut entendre le personnel nommé par la Partie effectuant la vérification parmi ses ressortissants et figurant sur sa liste du personnel de transport, conformément à la section IX du présent Protocole, afin d'assurer le transport du personnel désigné, de ses bagages et du matériel de la Partie effectuant la vérification, entre le territoire de cette Partie et le point d'entrée sur le territoire de la Partie effectuant l'essai.

9. Par « point d'entrée », il faut entendre, en ce qui concerne l'Union des Républiques socialistes soviétiques, Moscou (aéroport international Cheremetievo-2) pour le personnel désigné et le personnel de transport ainsi que pour le matériel visé à la section VIII du présent Protocole, et Leningrad (aéroport international Poulkovo-2) pour le personnel désigné et le personnel de transport; en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, Washington (aéroport international Dulles) pour le personnel désigné et le personnel de transport, et la base aérienne militaire de Travis (Californie) pour le personnel désigné et le personnel de transport ainsi que pour le matériel visé à la section VIII du présent Protocole. D'autres emplacements peuvent servir de points d'entrée pour des essais spécifiques, selon ce qui est convenu par les Parties.

10. Par « méthode de mesure hydrodynamique de la puissance », il faut entendre la méthode par laquelle on calcule la puissance d'un essai en mesurant directement sur place les propriétés de l'onde de choc en fonction du temps durant la phase hydrodynamique du mouvement du sol produit par l'essai.

11. Par « méthode de mesure sismique de la puissance », il faut entendre la méthode par laquelle on calcule la puissance d'un essai en mesurant le mouvement élastique du sol produit par l'essai.

12. Par « inspection sur place », il faut entendre les activités auxquelles procède la Partie effectuant la vérification dans la zone d'essai de la Partie effectuant l'essai, conformément à la section VII du présent Protocole, en vue d'obtenir de manière indépendante des données sur les conditions dans lesquelles l'essai sera réalisé et de confirmer la validité des données fournies par la Partie effectuant l'essai.

13. Par « chambre de tir », il faut entendre tout forage, puits, galerie ou tunnel dans lequel une ou plusieurs cartouches d'explosif, des câbles auxiliaires et autre matériel sont installés afin d'effectuer un essai.

14. Par « extrémité de la chambre de tir », il faut entendre le point de référence établi par la Partie effectuant l'essai au-delà de l'emplacement prévu de chaque cartouche d'explosif le long de l'axe de la chambre de tir.

15. Par « chambre satellite », il faut entendre tout forage, puits, galerie ou tunnel dans lequel des capteurs, des câbles et des transducteurs sont installés par la Partie effectuant la vérification afin de procéder à la mesure hydrodynamique de la puissance d'une essai donné.

16. Par « configuration type », il faut entendre la configuration type, verticale ou horizontale, d'un essai décrit aux paragraphes 2 et 3 de la section V du présent Protocole.

17. Par « configuration spéciale », il faut entendre la configuration d'un essai différente de celle qui est décrite aux paragraphes 2 et 3 de la section V du présent Protocole.

18. Par « zone de mesure hydrodynamique », il faut entendre la zone, dont les dimensions sont précisées au paragraphe 1 de la section V du présent Protocole, dans laquelle sont effectuées des mesures hydrodynamiques de la puissance.

19. Par « essai témoin », il faut entendre un essai, identifié par la Partie effectuant l'essai en tant qu'essai témoin, qui répond aux conditions énoncées au paragraphe 8 de la section V du présent Protocole.

20. Par « point d'explosion », il faut entendre le point situé dans la chambre de tir qui correspond au point central de la cartouche d'explosif mise en place.

21. Par « section d'obturation », il faut entendre une barrière conçue pour restreindre le flux d'énergie provenant de la cartouche d'explosif.

22. Par « aire d'un tuyau » ou « aire d'un conduit de câble », il faut entendre l'aire de la coupe transversale extérieure dudit tuyau ou conduit de câble mesurée dans un plan perpendiculaire à l'axe du tuyau ou du conduit de câble au point situé dans la zone visée aux paragraphes 2 *c*, 3 *e* ou 3 *f* de la section V du présent Protocole où sa section droite est la plus grande.

23. Par « capteurs et câbles », il faut entendre les commutateurs, câbles et segments de câble qui permettent de mesurer directement la position d'un front de choc en fonction du temps et qui sont installés dans une chambre satellite par la Partie effectuant la vérification afin d'appliquer la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance.

24. Par « transducteur », il faut entendre un dispositif qui convertit en signal enregistrable les propriétés physiques d'une onde de choc, telles que les contraintes et la vitesse des particules, et qui est installé dans une chambre satellite par la Partie effectuant la vérification, ainsi que les moyens auxiliaires d'alimentation électrique, afin d'appliquer la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance, en ce qui concerne des explosions ayant une puissance prévue dépassant 50 kilotonnes et des caractéristiques différentes de celles qui sont énoncées aux paragraphes 2 et 3 de la section V du présent Protocole.

25. Par « carottage », il faut entendre un échantillon cylindrique intact de matériau géologique dont le diamètre et la longueur ont au moins deux centimètres.

26. Par « fragment de roche », il faut entendre un échantillon de matériau géologique dont la forme est irrégulière et dont le volume n'est pas inférieur à 10 centimètres cubes.

27. Par « mesures géodésiques », il faut entendre la détermination de la position géométrique de points situés dans les tunnels ou cavités.

28. Par « station sismologique désignée », il faut entendre l'une des stations sismologiques désignées par chaque Partie, conformément à la section VI du présent Protocole, dans laquelle des activités se rapportant à la vérification sont effectuées conformément au présent Protocole.

29. Par « Commission consultative bilatérale », il faut entendre la Commission créée conformément à la section XI du présent Protocole.

30. Par « Groupe de coordination », il faut entendre un groupe de travail de la Commission consultative bilatérale qui est créé pour chaque essai à l'égard duquel sont effectuées des activités ayant trait à la vérification.

31. Par « calendrier coordonné », il faut entendre le calendrier, y compris la date, l'heure et la durée spécifiées pour effectuer des activités ayant trait à la vérification à l'égard d'un essai donné, qui est établi au sein du Groupe de coordination ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 12 de la section XI du présent Protocole.

32. Par « centres de réduction du risque nucléaire », il faut entendre les centres situés à Moscou et à Washington, qui ont été établis conformément à l'Accord entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les Etats-Unis d'Amérique

sur la création de centres pour la réduction du danger nucléaire, en date du 15 septembre 1987[1].

Section II. ZONES D'ESSAI

1. Les zones d'essai des Parties sont les suivantes : le polygone d'essais du Nord (Nouvelle-Zemble); le polygone d'essais de Semipalatinsk pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le polygone d'essais du Nevada pour les Etats-Unis d'Amérique. Dès l'entrée en vigueur du Traité, chaque Partie fournit à l'autre Partie, pour chacune de ses zones d'essai, les renseignements ci-après :

a) Une description précise par écrit des limites de la zone; et

b) Un schéma indiquant les coordonnées géographiques des limites de la zone à la seconde près, à une échelle d'au moins 1/250 000.

2. Après l'entrée en vigueur du Traité, si une Partie décide d'établir une nouvelle zone d'essai ou de modifier les limites d'une zone d'essai spécifiée au paragraphe 1 de la présente section, la description et le schéma visés au paragraphe 1 de la présente section sont communiqués à l'autre Partie au plus tard 12 mois avant la date prévue pour effectuer le premier essai dans la nouvelle zone d'essai ou dans le périmètre d'extension d'une zone d'essai précédemment spécifiée.

3. Les zones d'essai des Parties sont situées uniquement dans les limites de leur territoire. Tous les essais sont effectués uniquement dans les zones d'essai spécifiées au paragraphe 1 ou déterminées conformément au paragraphe 2 de la présente section.

4. Aux fins du Traité et du présent Protocole, toutes les explosions nucléaires souterraines effectuées dans les zones d'essai spécifiées au paragraphe 1 ou déterminées conformément au paragraphe 2 de la présente section sont considérées comme des essais souterrains d'armes nucléaires et soumises à toutes les dispositions du Traité et du présent Protocole.

Section III. MESURES DE VÉRIFICATION

1. En vue de vérifier le respect des dispositions du Traité, outre l'emploi des moyens techniques nationaux disponibles, la Partie effectuant la vérification a le droit, en ce qui concerne les essais effectués 200 jours ou plus après l'entrée en vigueur du Traité :

a) Dans les cas d'un essai d'une puissance prévue dépassant 50 kilotonnes, d'effectuer, pour chaque explosion de l'essai, l'une quelconque ou l'ensemble des activités de vérification associées à l'emploi de la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance, conformément à la section V du présent Protocole;

b) Dans le cas d'un essai d'une puissance dépassant 50 kilotonnes, d'effectuer l'une quelconque ou l'ensemble des activités de vérification associées à l'emploi de la méthode de mesure sismique de la puissance, conformément à la section VI du présent Protocole; et

c) Dans le cas d'un essai d'une puissance prévue dépassant 35 kilotonnes, d'effectuer, pour chaque explosion de l'essai, l'une quelconque ou l'ensemble des activités de vérification associées aux inspections sur place, conformément à la sec-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1530, n° I-26557.

tion VII du présent Protocole, à cette exception près que de telles activités ne peuvent être entreprises, pour un essai d'une puissance prévue dépassant 50 kilotonnes, que si la Partie effectuant la vérification n'utilise pas la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance.

2. Outre les droits visés au paragraphe 1 de la présente section, afin de renforcer la confiance à l'égard de l'application du présent Protocole et d'améliorer ses moyens techniques nationaux de vérification, la Partie effectuant la vérification a le droit :

a) Si la Partie effectuant l'essai ne réalise pas au moins deux essais d'une puissance prévue dépassant 50 kilotonnes au cours de chacune des cinq années civiles suivant immédiatement l'entrée en vigueur du Traité — d'employer la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance, conformément à la section V du présent Protocole, à l'égard de deux essais comptant parmi ceux dont la puissance prévue est la plus élevée et qui sont réalisés lors de l'année civile considérée;

b) Si la Partie effectuant l'essai ne réalise pas au moins un essai d'une puissance prévue dépassant 50 kilotonnes au cours de la sixième année suivant l'entrée en vigueur du Traité et durant chaque année civile consécutive, à moins que les Parties n'en conviennent autrement — d'employer la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance conformément à la section V du présent Protocole, à l'égard d'un essai figurant parmi ceux dont la puissance prévue est la plus élevée et qui sont réalisés lors de l'année civile considérée;

c) Si, au cours de l'année civile quelconque, la Partie effectuant l'essai repousse à l'année suivante un essai d'une puissance prévue de 50 kilotonnes ou moins, après avoir été avisée par la Partie effectuant la vérification de son intention d'employer la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance à l'égard de cet essai — d'utiliser cette méthode à l'égard dudit essai lors de l'année civile suivante. Ce droit vient en sus de ceux qui sont visés à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de la présente section et aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe; et

d) Outre les droits visés aux alinéas *a*, *b* et *c* du présent paragraphe, si, durant chacune de cinq années civiles à compter de la conduite du premier essai par la Partie effectuant l'essai dans une nouvelle zone d'essai, cette dernière Partie ne réalise pas dans la nouvelle zone au moins deux essais d'une puissance prévue dépassant 50 kilotonnes, la Partie effectuant la vérification a le droit d'employer la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance, conformément à la section V du présent Protocole, à l'égard de deux essais figurant parmi ceux dont la puissance prévue est la plus élevée et qui sont réalisés dans la nouvelle zone d'essai durant l'année civile considérée.

3. Si la Partie effectuant la vérification a avisé la Partie effectuant l'essai qu'elle a l'intention d'employer la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance à l'égard d'un essai donné comprenant plus d'une explosion, à moins que les Parties ne conviennent de mesures de vérification concernant un tel essai :

a) La distance entre les points les plus rapprochés de deux cartouches d'explosif adjacentes n'est pas inférieure à 50 mètres; et

b) L'heure de chaque explosion est fixée par la Partie effectuant l'essai de manière à pouvoir effectuer des mesures hydrodynamiques de la puissance pour chaque explosion à une distance d'au moins 30 mètres dans la chambre satellite la plus rapprochée de la chambre de tir à laquelle elle est associée.

4. Si la Partie effectuant la vérification a avisé la Partie effectuant l'essai qu'elle a l'intention d'employer la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance à l'égard d'un essai donné et si celui-ci est réalisé dans plusieurs chambres de tir, la Partie effectuant l'essai a le droit de réaliser cet essai uniquement si une seule chambre de tir possède des caractéristiques ou renferme des cartouches d'explosif qui ont des caractéristiques différentes de celles qui sont visées aux paragraphes 2 et 3 de la section V du présent Protocole dans le cas d'un essai de configuration type, à moins que les Parties ne conviennent de mesures de vérification à l'égard d'un tel essai.

5. La Partie effectuant l'essai a le droit de réaliser un essai d'une puissance prévue dépassant 35 kilotonnes dans un intervalle de temps inférieur à deux secondes après tout autre essai d'une puissance prévue de 35 kilotonnes uniquement si les Parties conviennent de mesures de vérification à cet égard. Aucun essai n'est effectué dans les 15 minutes qui précèdent ou qui suivent un essai témoin, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

6. La Partie effectuant l'essai a la droit de réaliser un essai d'une puissance prévue dépassant 35 kilotonnes dans une cavité d'un volume supérieur à 20 000 mètres cubes uniquement si les Parties conviennent de mesures de vérification à cet égard.

7. La Partie effectuant la vérification, en avisant la Partie effectuant l'essai qu'elle a l'intention d'employer la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance à l'égard d'un essai de configuration spéciale d'une puissance prévue dépassant 50 kilotonnes, a le droit de demander dans ce cas un essai témoin afin de comparer les puissances mesurées par ses moyens techniques nationaux pour ces deux essais associés, la puissance étant obtenue par la mesure hydrodynamique de la puissance de l'essai témoin. Le droit de la Partie effectuant la vérification concernant un essai témoin est indépendant du fait qu'elle procède effectivement ou non à la mesure hydrodynamique de la puissance de l'essai de configuration spéciale.

8. En ce qui concerne les conditions applicables à un essai témoin :

a) Si la Partie effectuant l'essai au moment où elle annonce un essai, identifie celui-ci comme un essai témoin pour un futur essai de configuration spéciale, et si la Partie effectuant la vérification n'utilise pas la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance à l'égard de l'essai témoin identifié, la Partie effectuant la vérification perd son droit de demander un essai témoin pour cet essai de configuration spéciale et pour tout essai ultérieur de même genre qui serait associé à cet essai témoin, si la Partie effectuant l'essai réalise l'essai témoin identifié;

b) La Partie effectuant l'essai a le droit d'identifier uniquement un seul essai de configuration type en tant qu'essai témoin non associé à tout essai donné de configuration spéciale jusqu'à ce qu'elle ait réalisé un essai associé de configuration spéciale pour lequel cet essai sert d'essai témoin, ou à moins qu'elle n'annonce simultanément l'essai associé de configuration spéciale; et

c) Si la Partie effectuant l'essai, au moment où elle annonce un essai de configuration type, indique que celui-ci répond à une condition applicable à un essai témoin pour un essai précédemment effectué de configuration spéciale, et si la Partie effectuant la vérification avise la Partie effectuant l'essai qu'elle n'a pas l'intention d'utiliser la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance à l'égard de cet essai témoin, la Partie effectuant la vérification perd le droit de demander un essai

témoin pour l'essai précédemment effectué de configuration spéciale. Dans ce cas, la Partie effectuant l'essai a le droit d'annuler cet essai témoin.

9. Après que la Partie effectuant la vérification a annoncé, conformément au paragraphe 5 de la section IV du présent Protocole, qu'elle a l'intention, ou non, de réaliser des activités ayant trait à la vérification pour un essai donné et, le cas échéant, les activités auxquelles elle entend procéder, elle perd son droit de réviser cette notification à moins que la Partie effectuant l'essai ne modifie l'emplacement précédemment déclaré de cet essai de plus d'une minute de latitude ou de longitude ou ne réduise la puissance prévue d'un essai de 50 kilotonnes. Si la Partie effectuant l'essai apporte une telle modification, la Partie effectuant la vérification a le droit de réviser sa notification précédente et de réaliser des activités visées au paragraphe 1 ou 2 de la présente section et, si la Partie effectuant la vérification avise la Partie effectuant l'essai qu'elle a l'intention de procéder à des activités ayant trait à la vérification à l'égard de cet essai, conformément au paragraphe 20 de la section IV du présent Protocole, la Partie effectuant l'essai réalise l'essai dans un délai de moins de 180 jours après la date de la notification révisée de la Partie effectuant la vérification, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

10. Le personnel désigué a le droit d'effectuer vingt-quatre heures sur vingt-quatre des activités ayant trait à la vérification conformément au présent Protocole, à condition que ces activités soient conformes aux consignes de sécurité appliquées par la Partie effectuant l'essai dans la zone d'essai ou la station sismologique désignée. Toutes les opérations et procédures qui nécessitent la participation du personnel désigné et du personnel de la Partie effectuant l'essai sont mises en œuvre conformément aux modes opératoires et pratiques appliqués dans la zone d'essai ou la station sismologique désiguée, et à cet égard :

a) Le personnel désigné :

i) N'entrave pas les activités du personnel de la Partie effectuant l'essai dans la zone d'essai ou la station sismologique désiguée; et

ii) Est responsable de l'état de marche de son matériel, de son installation et de son fonctionnement en temps voulu, de la participation aux opérations en question, y compris les essais à blanc que la Partie effectuant l'essai peut demander, et de l'enregistrement des données; et

b) La Partie effectuant l'essai :

i) N'est obligée de repousser l'essai en raison du fait que le matériel de la Partie effectuant la vérification fonctionne mal ou que le personnel désigné est dans l'incapacité d'exercer ses fonctions, à moins que la Partie effectuant l'essai ne soit la cause d'une telle situation; et

ii) Est entièrement responsable de la préparation et de la conduite de l'essai et en a le contrôle exclusif.

11. Si la Partie effectuant la vérification a avisé la Partie effectuant l'essai qu'elle a l'intention de procéder à des activités ayant trait à la vérification dans le cas d'un essai donné, la Partie effectuant l'essai a le droit de modifier la chronologie de ses opérations relatives à la conduite de cet essai, sauf si de telles modifications empêchent le personnel désigué d'exercer ses droits concernant la vérification qui sont prévus dans le présent Protocole. Si la Partie effectuant l'essai avise la Partie effectuant la vérification qu'elle apporte à la chronologie de ses opérations une modification qui, de l'avis de la Partie effectuant la vérification, entrave ou limite de

manière significative l'exercice de ces droits, le Groupe de coordination se réunit, à la demande du représentant de ce groupe de la Partie effectuant la vérification, pour examiner la modification afin de veiller à ce que les droits de la Partie effectuant la vérification soient préservés. Si le Groupe de coordination ne peut s'entendre sur une révision du calendrier coordonné assurant les droits des deux Parties ainsi qu'il est prévu dans le présent Protocole, les événements prévus dans le calendrier coordonné ne sont pas avancés en raison d'une telle modification. L'une ou l'autre Partie peut demander que la Commission consultative bilatérale examine toute modification concernant la chronologie des opérations ou le calendrier coordonné, conformément au paragraphe 15 de la section XI du présent Protocole.

Section IV. NOTIFICATIONS ET RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES ESSAIS

1. Sauf dispositions contraires stipulées dans le présent Protocole, toutes les notifications requises au titre du présent Protocole sont transmises par l'intermédiaire des centres de réduction du risque nucléaire. Ceux-ci peuvent également servir, le cas échéant, à transmettre d'autres informations fournies conformément au présent Protocole.

2. Au plus tard à la date du 1er juin immédiatement après l'entrée en vigueur du Traité, et au plus tard le 1er juin de chaque année consécutive, chaque Partie fournit à l'autre Partie les renseiguements suivants sur les essais qu'elle a l'intention d'effectuer durant l'année civile suivante :

a) Le nombre prévu d'essais d'une puissance prévue dépassant 35 kilotonnes;

b) Le nombre prévu d'essais d'une puissance prévue dépassant 50 kilotonnes; et

c) Au cas où le nombre d'essais déclarés conformément aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe est inférieur au nombre d'essais pour lesquels des droits sont spécifiés au paragraphe 2 de la section III du présent Protocole, si elle a l'intention d'effectuer un nombre suffisant d'autres essais pour permettre à la Partie effectuant la vérification d'exercer pleinement les droits visés au paragraphe 2 de la section III du présent Protocole.

3. A la date d'entrée en vigueur du Traité, chaque Partie fournit à l'autre Partie les renseignements visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 de la présente section pour le reste de l'année civile durant laquelle le Traité est entré en vigueur et, si le Traité entre en vigueur après le 1er juin, les renseignements visés au paragraphe 2 de la présente section pour l'année civile suivante.

4. Au moins 200 jours avant la date prévue de tout essai à l'égard duquel la Partie effectuant la vérification a le droit de procéder à des activités ayant trait à la vérification conformément au présent Protocole, la Partie effectuant l'essai fournit à la Partie effectuant la vérification les renseignements ci-après, dans la mesure où ils sont disponibles et avec le degré de précision qui peut être obtenu à ce moment-là :

a) La date prévue de l'essai et sa désignation;

b) La date prévue du début de la mise en place des cartouches d'explosif;

c) Le lieu de l'essai, défini par ses coordonnées géographiques à la minute près;

d) Si la puissance prévue de l'essai dépasse 35 kilotonnes;

e) Si la puissance prévue de l'essai dépasse 50 kilotonnes;

f) Au cas où la puissance prévue est de 50 kilotonnes ou moins, si l'essai compte parmi ceux pour lesquels la Partie effectuant la vérification a le droit d'utiliser la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance, conformément au paragraphe 2 de la section III du présent Protocole;

g) La profondeur prévue de chaque chambre de tir, à 10 mètres près;

h) Le type ou les types de roche dans lesquels l'essai sera effectué, y compris la profondeur de la nappe phréatique;

i) Si l'essai est de configuration type ou spéciale; et

j) Si l'essai constitue un essai témoin pour :

i) Un essai précédemment effectué de configuration spéciale auquel est associé un tel essai témoin;

ii) Un essai futur de configuration spéciale qui a été notifié ou est simultanément notifié conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 8 de la section III du présent Protocole; ou

iii) Un essai futur de configuration spéciale que la Partie effectuant l'essai n'a pas encore notifié.

5. Dans les 20 jours après avoir reçu les renseignements visés au paragraphe 4 de la présente section, la Partie effectuant la vérification fait savoir à la Partie effectuant l'essai, dans une seule notification, si elle a l'intention ou non d'effectuer, à l'égard de cet essai, des activités ayant trait à la vérification auxquelles elle a le droit de procéder conformément à la section III du présent Protocole, et, le cas échéant, si elle entend :

a) Utiliser la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance, conformément à la section V du présent Protocole;

b) Utiliser la méthode de mesure sismique de la puissance, conformément à la section VI du présent Protocole; et

c) Effectuer une inspection sur place, conformément à la section VII du présent Protocole.

6. Dans les 30 jours après que la Partie effectuant la vérification a notifié, conformément au paragraphe 11 de la section XI du présent Protocole, qu'elle demande un essai témoin pour un essai de configuration spéciale, la Partie effectuant l'essai fait savoir à la Partie effectuant la vérification si elle répondra à cette demande par l'un des moyens suivants :

a) En identifiant un essai témoin précédemment effectué;

b) En identifiant un essai de configuration type précédemment effectué, qui répond aux conditions applicables à un essai témoin, à l'égard duquel la Partie effectuant la vérification a procédé à des mesures hydrodynamiques de la puissance;

c) En identifiant un essai de configuration type précédemment notifié, qui répond aux conditions applicables à un essai témoin, à l'égard duquel la Partie effectuant la vérification a avisé la Partie effectuant l'essai qu'elle avait l'intention de procéder à des mesures hydrodynamiques de la puissance; ou

d) En effectuant un essai témoin dans les 12 mois précédant l'essai de configuration spéciale, dont l'identification en tant qu'essai témoin sera faite dans la notification, conformément à l'alinéa *j* du paragraphe 4 de la présente section.

7. Si la Partie effectuant la vérification avise la Partie effectuant l'essai qu'elle a l'intention d'utiliser la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance, la Partie effectuant l'essai lui fournit, au moins 120 jours avant la date prévue de l'essai, les renseignements ci-après :

a) Une description des caractéristiques géologiques et géophysiques du lieu de l'essai, y compris la profondeur de la nappe phréatique; la colonne stratigraphique, notamment la description lithologique de chaque formation; une estimation des paramètres physiques de la roche, notamment la masse volumique apparente, la densité des grains, la vitesse des ondes de compression, la porosité et la teneur totale en eau; des renseignements sur toute discontinuité géophysique connue dans le milieu à l'intérieur de chaque zone de mesure hydrodynamique;

b) Les dimensions prévues de la coupe transversale de chaque chambre de tir dans chaque zone de mesure hydrodynamique;

c) L'emplacement et la confignration de toute cavité connue d'un volume supérieur à un mètre cube dans chaque zone de mesure hydrodynamique;

d) La description des matériaux, y compris leur masse spécifique, utilisés pour bourrer chaque chambre de tir dans chaque zone de mesure hydrodynamique;

e) S'il est prévu de cuveler entièrement ou partiellement chaque chambre de tir et, dans ce cas, avec quels matériaux;

f) S'il est prévu de cuveler entièrement ou partiellement chaque chambre satellite et, dans ce cas, avec quels matériaux;

g) Un plan topographique à une échelle d'au moins 1/25 000, la différence de cote entre les courbes de niveau n'étant pas supérieure à 10 mètres, indiquant :

i) Une zone d'un rayon d'au moins deux kilomètres ayant pour centre l'entrée de chaque chambre de tir, qui comprend la zone délimitée par un cercle de 300 mètres de rayon dont le centre est situé directement au-dessus du point d'explosion prévu pour chaque cartouche d'explosif; et

ii) Un couloir d'un kilomètre de large ayant pour centre l'emplacement prévu des câbles de surface de la Partie effectuant la vérification;

h) Des schémas généraux indiquant les dimensions extérieures de chaque cartouche d'explosif et de chaque section d'obturation, ainsi que les tuyaux ou conduits de câble traversant une section d'obturation, et les autres tuyaux et conduits de câble reliés à la cartouche d'explosif et situés à moins de cinq mètres de celle-ci;

i) L'emplacement spécifique, par rapport à l'entrée de chaque chambre satellite verticale ou à l'emplacement en surface de l'entrée de chaque chambre satellite horizontale, où des dispositifs individuels de blocage des gaz sont installés, si de tels dispositifs sont utilisés sur les câbles visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 3 de la section VIII du présent Protocole; et

j) Si la Partie effectuant l'essai fournit des moyens de télécommunication par satellite à l'intention du personnel désigné, comme il est spécifié au paragraphe 13 de la section X du présent Protocole.

8. Si la Partie effectuant la vérification avise la Partie effectuant l'essai qu'elle a l'intention d'employer la méthode de mesure sismique de la puissance, la Partie effectuant l'essai lui fournit, au moins 120 jours avant la date prévue de l'essai, les renseignements visés aux alinéa *a*, *b* et *c* du paragraphe 9 de la présente section.

9. Si la Partie effectuant la vérification avise la Partie effectuant l'essai qu'elle a l'intention de procéder à une inspection sur place, la Partie effectuant l'essai lui fournit, au moins 120 jours avant la date prévue de l'essai, les renseignements ci-après :

a) La description des caractéristiques géologiques et géophysiques du lieu de l'essai, y compris la profondeur de la nappe phréatique; la colonne stratigraphique, notamment la description lithologique de chaque formation; une estimation des paramètres physiques de la roche, notamment la masse volumique apparente, la densité des grains, la vitesse des ondes de compression, la porosité et la teneur totale en eau; des renseignements sur toute discontinuité géophysique connue dans le milieu située dans un rayon de 300 mètres à partir du point d'explosion prévu pour chaque cartouche d'explosif;

b) Les dimensions prévues de la coupe transversale de chaque chambre de tir dans la partie située à moins de 300 mètres du point d'explosion prévu pour chaque cartouche d'explosif;

c) L'emplacement et la configuration des cavités connues d'un volume supérieur à 1 000 mètres cube situées dans un rayon de 300 mètres à partir du point d'explosion prévu pour chaque cartouche d'explosif;

d) S'il est prévu de cuveler entièrement ou partiellement chaque chambre de tir et, dans ce cas, avec quels matériaux;

e) Un plan topographique à une échelle d'au moins 1/25 000, la différence de cote entre les courbes de niveau n'étant pas supérieure à 10 mètres, indiquant une zone d'un rayon d'au moins deux kilomètres ayant pour centre l'entrée de chaque chambre de tir, qui comprend la zone délimitée par un cercle de 300 mètres de rayon dont le centre est situé directement au-dessus du point d'explosion de chaque cartouche d'explosif; et

f) Si la Partie effectuant l'essai fournit des moyens de télécommunication par satellite à l'intention du personnel désigné, comme il est spécifié au paragraphe 13 de la section X du présent Protocole.

10. La Partie effectuant l'essai avise immédiatement la Partie effectuant la vérification de toute modification concernant les renseignements fournis conformément aux paragraphes 2 et 3 et aux alinéas *a*, *c*, *d*, *e*, *f* ou *j* du paragraphe 4 de la présente section, et;

a) Si la Partie effectuant la vérification a avisé la Partie effectuant l'essai qu'elle a l'intention de procéder à des activités ayant trait à la vérification conformément à la section V du présent Protocole, la Partie effectuant l'essai signale toute modification concernant les renseignements fournis conformément aux alinéas *b*, *g*, *h* et *i* du paragraphe 4 et aux paragraphes 6 et 7 de la présente section, ou au paragraphe 10 de la section XI du présent Protocole;

b) Si la Partie effectuant la vérification a avisé la Partie effectuant l'essai qu'elle a l'intention de procéder à des activités ayant trait à la vérification conformément à la section VI du présent Protocole, la Partie effectuant l'essai signale toute modification concernant les renseignements fournis conformément aux alinéas *g* et *h* du paragraphe 4 ou au paragraphe 8 de la présente section; et

c) Si la Partie effectuant la vérification a avisé la Partie effectuant l'essai qu'elle a l'intention de procéder à des activités ayant trait à la vérification conformément à la section VII du présent Protocole, la Partie effectuant l'essai signale toute modifi-

cation concernant les renseignements fournis conformément aux alinéas *b*, *g* et *h* du paragraphe 4 ou au paragraphe 9 de la présente section, ainsi qu'à l'alinéa *a* du paragraphe 10 de la section XI du présent Protocole;

11. Si la Partie effectuant l'essai modifie les renseignements visés à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ou aux alinéas *a*, *b* ou *c* du paragraphe 10 de la présente section en ce qui concerne un essai donné pour lequel le personnel désigné est présent sur son territoire, elle communique aussi immédiatement par écrit ces modifications au chef d'équipe du personnel désigné exerçant des activités ayant trait à la vérification de cet essai dans la zone d'essai et dans chaque station sismologique désignée.

12. La Partie effectuant l'essai informe immédiatement la Partie effectuant la vérification de toute modification concernant la chronologie de ses opérations relatives à la conduite d'un essai donné qui influe sur le calendrier coordonné, et si le personnel désigné est présent sur son territoire, elle communique aussi immédiatement par écrit ces modifications au chef d'équipe du personnel désigné exerçant des activités ayant trait à la vérification de cet essai dans la zone d'essai et dans chaque station sismologique désignée.

13. Si, dans l'exercice d'activités ayant trait à la vérification d'un essai donné, le personnel désigné est présent dans la zone d'essai ou dans une station sismologique désignée :

a) Au moins 48 heures avant l'heure initiale prévue de l'essai, la Partie effectuant l'essai communique par écrit, à chaque chef d'équipe du personnel désigné, l'heure du début de la période d'attente précédant l'essai et l'heure prévue de l'essai, à la seconde près. Cette notification ainsi que tous les avis ultérieurs se réfèrent au temps universel coordonné et à l'heure locale de la zone d'essai ou de la station sismologique désignée;

b) Sauf dispositions contraires stipulées dans la présente section, si la Partie effectuant l'essai modifie l'heure prévue de l'essai, elle communique immédiatement par écrit à chaque chef d'équipe du personnel désigné la nouvelle heure prévue à cet égard;

c) Si la Partie effectuant l'essai réalise l'essai uniquement dans les limites d'une période d'attente;

d) A moins que les Parties n'en conviennent autrement, la période d'attente commence :

i) Au moins six jours après la fin du bourrage de la zone de mesure hydrodynamique de toutes les chambres satellites, si des activités de vérification sont effectuées conformément à la section V du présent Protocole; et

ii) Au plus tard cinq jours avant la date prévue de l'essai, si des activités de vérification sont effectuées conformément à la section VI du présent Protocole;

e) La Partie effectuant l'essai peut mettre fin à tout moment à la période d'attente, auquel cas elle en avise immédiatement par écrit chaque chef d'équipe du personnel désigné; et

f) Si la Partie effectuant l'essai met fin à la période d'attente ou modifie l'heure du début de cette période, elle avise par écrit chaque chef d'équipe du personnel désigné de l'heure du début de la nouvelle période d'attente, au moins 12 heures avant le début de celle-ci.

14. Après notification faite conformément à l'alinéa *a* ou *b* du paragraphe 13 de la présente section, la Partie effectuant l'essai peut avancer, sans autre notification, l'heure de l'essai de cinq minutes au maximum.

15. Après que le signal d'attente précédant l'événement visé à l'alinéa *b* du paragraphe 10 de la section V du présent Protocole a commencé :

a) Si la Partie effectuant l'essai retarde l'essai et met fin au signal d'attente précédant l'événement, au moins une seconde avant l'heure prévue de l'essai, elle peut effectuer l'essai, sans autre modification, à tout moment dans les 60 minutes au plus tard après l'heure prévue de l'essai à condition qu'elle produise un nouveau signal d'attente précédant l'événement; et

b) Si la Partie effectuant l'essai retarde par la suite l'essai sans mettre fin au signal d'attente précédant l'événement au moins une seconde avant l'heure prévue de l'essai, elle met fin à ce signal et ne déclenche pas de nouveau signal dans un délai de 20 minutes suivant l'heure prévue de l'essai. Elle avise par écrit chaque chef d'équipe du personnel désigné de la nouvelle heure prévue pour l'essai au moins 10 minutes avant le début du nouveau signal d'attente précédant cet essai.

16. Après notification donnée conformément aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 13 de la présente section, si l'essai est retardé de plus de 60 minutes, la Partie effectuant l'essai avise par écrit chaque chef d'équipe du personnel désigné de la nouvelle heure prévue pour l'essai au moins 30 minutes à l'avance.

17. Durant la période d'attente, si un essai est retardé de plus de trois heures à compter de la dernière notification de l'heure prévue de l'essai, la Partie effectuant l'essai avise par écrit chaque chef d'équipe du personnel désigné de la période durant laquelle l'essai ne sera pas effectué.

18. Au moins une heure après l'essai, la Partie effectuant l'essai avise par écrit chaque chef d'équipe du personnel désigné de l'heure effective de l'essai à 0,1 seconde près.

19. Pour chaque essai qui a été notifié conformément au paragraphe 4 de la présente section au moins 48 heures avant l'heure initiale prévue, la Partie effectuant l'essai avise la Partie effectuant la vérification de l'heure prévue de l'essai à la seconde près. Si la Partie effectuant l'essai retarde par la suite l'heure prévue pour l'essai de plus de 24 heures, elle avise immédiatement la Partie effectuant la vérification de la nouvelle heure prévue pour l'essai à la seconde près. Au moins trois jours après l'essai, la Partie effectuant l'essai avise la Partie effectuant la vérification de l'heure effective de l'essai à 0,1 seconde près, en se référant au temps universel coordonné.

20. La Partie effectuant l'essai avise immédiatement la Partie effectuant la vérification d'une modification du lieu de l'essai supérieure à une minute de latitude ou de longitude, ou d'une modification de la puissance prévue d'un essai de 50 kilotonnes ou moins portant celle-ci à plus de 50 kilotonnes. La Partie effectuant la vérification avise la Partie effectuant l'essai, dans les 20 jours suivant la réception de la notification d'une telle modification concernant le lieu ou la puissance prévue de l'essai, si elle a l'intention d'effectuer pour cet essai des activités ayant trait à la vérification conformément au paragraphe 9 de la section III du présent Protocole. Si la Partie effectuant la vérification avise la Partie effectuant l'essai, dans cette notification révisée, qu'elle a l'intention d'exercer des activités ayant trait à la vérification auxquelles elle a le droit de procéder conformément à la section III du présent

Protocole, elle fournit à la Partie effectuant la vérification les renseignements qu'elle est tenue de communiquer conformément aux paragraphes 7, 8 et 9 de la présente section et au paragraphe 10 de la section XI du présent Protocole.

21. Si la Partie effectuant la vérification a avisé la Partie effectuant l'essai qu'elle a l'intention d'employer la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance, le début de la mise en place des capteurs et des câbles a lieu 90 jours au moins après notification de toute modification du lieu de l'essai de plus d'une minute de latitude ou de longitude, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

22. Si la Partie effectuant la vérification a avisé la Partie effectuant l'essai qu'elle n'a pas l'intention d'employer la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance pour un essai donné, la Partie effectuant l'essai a le droit de modifier la configuration de cet essai — passage de la configuration type à une configuration spéciale ou inversement — sans aviser de ce changement la Partie effectuant la vérification.

23. Si la Partie effectuant la vérification a avisé la Partie effectuant l'essai qu'elle a l'intention d'employer la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance pour un essai donné, la Partie effectuant l'essai avise immédiatement la Partie effectuant la vérification d'une modification concernant la configuration de cet essai — passage de la configuration type à une configuration spéciale ou inversement — ainsi que de toute augmentation du nombre de chambres de tir ou de cartouches d'explosif pour l'essai. Dans les cinq jours suivant la notification d'une telle modification, la Partie effectuant la vérification fait savoir à la Partie effectuant l'essai si elle révise sa notification initiale et si elle estime que cette modification entrave ou limite de manière significative l'exercice de ses droits conformément au présent Protocole. Si tel est le cas, le Groupe de coordination se réunit immédiatement pour envisager de réviser le calendrier coordonné afin de garantir les droits des deux Parties stipulés dans le présent Protocole. Si les Parties ne peuvent s'entendre sur un calendrier coordonné révisé dans les 15 jours suivant la notification d'une telle modification faite par la Partie effectuant l'essai, la date de la notification de la modification est considérée comme constituant la notification initiale d'un essai conformément au paragraphe 4 de la présente section, et l'essai est effectué au moins 180 jours après la date de la notification de la modification.

24. Si la Partie effectuant la vérification a avisé la Partie effectuant l'essai qu'elle a l'intention de procéder à une inspection sur place à l'égard d'un essai donné, et si la Partie effectuant l'essai avise la Partie effectuant la vérification que le nombre de cartouches d'explosif ou de chambres de tir a augmenté, la Partie effectuant la vérification fait savoir à la Partie effectuant l'essai, dans les cinq jours suivant la notification d'une telle modification, si elle estime que cette modification limite de manière significative l'exercice de ses droits tels qu'ils sont stipulés dans le présent Protocole. Si tel est le cas, le Groupe de coordination se réunit immédiatement pour envisager de réviser le calendrier coordonné afin de garantir les droits des deux Parties au titre du présent Protocole. Si les Parties ne peuvent s'entendre sur un calendrier coordonné révisé dans les 15 jours suivant la notification par laquelle la Partie effectuant la vérification estime que ses droits sont limités de manière significative en raison de ladite augmentation, la date de la notification est considérée comme constituant la notification par laquelle la Partie effectuant la vérification annonce son intention de procéder à une inspection sur place conformément au paragraphe 5 de la présente section, et l'essai est effectué au moins 165 jours après la date de cette notification.

25. La Partie effectuant la vérification peut à tout moment, mais au plus tard un an après l'essai, demander à la Partie effectuant l'essai de préciser tout élément d'information fourni conformément à la présente section. Les précisions sont communiquées dans les meilleurs délais, et au plus tard 30 jours après que la demande en a été reçue.

Section V. MÉTHODES DE MESURE HYDRODYNAMIQUE DE LA PUISSANCE

1. Par zone de mesure hydrodynamique, il faut entendre :

a) Dans le cas de l'essai de configuration type décrit au paragraphe 2 ou 3 de la présente section, ainsi que de toute explosion d'une puissance prévue ne dépassant pas 50 kilotonnes :

i) Si la chambre de tir est verticale, la zone cylindrique de 25 mètres de diamètre, dont l'axe est à mi-chemin entre ceux de la chambre de tir et de la chambre satellite et qui s'étend d'un point situé à 30 mètres sous l'extrémité de la chambre de tir à un point situé à 100 mètres à partir de l'extrémité de ladite chambre en direction de son entrée; ou

ii) Si la chambre de tir est horizontale, la zone cylindrique de 25 mètres de diamètre, dont l'axe est à mi-chemin entre ceux de la chambre de tir et de la chambre satellite et qui s'étend d'un point situé à 15 mètres au-delà de l'extrémité de la chambre de tir à un point situé à 65 mètres à partir de l'extrémité de ladite chambre en direction de son entrée; et

b) Dans le cas d'un essai de configuration spéciale et d'une puissance prévue dépassant 50 kilotonnes :

i) Si la chambre de tir est verticale, la zone cylindrique de 200 mètres de diamètre, qui a le même axe que la chambre de tir et s'étend d'un point situé à 30 mètres sous l'extrémité de la chambre de tir à un point situé à 100 mètres à partir du point central de la cartouche d'explosif en direction de l'entrée de la chambre de tir; ou

ii) Si la chambre de tir est horizontale, la zone cylindrique de 130 mètres de diamètre, qui a le même axe que la chambre de tir et s'étend d'un point situé à 15 mètres au-delà de l'extrémité de la chambre de tir à un point situé à 65 mètres à partir du point central de la cartouche d'explosif en direction de l'entrée de la chambre de tir.

2. Aux fins de l'emploi de la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance, un essai est considéré comme ayant une configuration type verticale si :

a) Chaque chambre de tir est verticale et cylindrique et que son diamètre au forage ou au creusement n'est pas supérieur à quatre mètres;

b) Le fond de chaque chambre de tir est garni de matériaux de bourrage dont la masse volumique apparente n'est pas inférieure à 60% de la masse spécifique moyenne de la roche environnante, pour former un bouchon de trois mètres d'épaisseur au minimum, le sommet de ce bouchon de matériaux de bourrage constituant l'extrémité de la chambre de tir pour la cartouche d'explosif la plus éloignée de l'entrée de la chambre de tir;

c) Tout tuyau ou conduit de câble relié à une cartouche d'explosif traverse une section d'obturation. Cette section d'obturation est située sur le sommet de la cartouche d'explosif et présente les caractéristiques suivantes :

i) Le diamètre de la section d'obturation n'est pas inférieur à celui de la cartouche d'explosif;

ii) La section d'obturation n'a pas moins d'un mètre d'épaisseur;

iii) La somme des aires de tous les tuyaux et conduits de câble à l'intérieur de la section d'obturation n'est pas supérieure à 0,5 mètre carré;

iv) L'aire de chaque tuyau ou conduit de câble à l'intérieur de la section d'obturation n'est pas supérieure à 0,3 mètre carré;

v) La partie de la section d'obturation qui est en contact avec la cartouche d'explosif est formée d'une plaque d'acier dont l'épaisseur n'est pas inférieure à 0,005 mètre; et

vi) La section d'obturation, à l'exclusion des tuyaux et des conduits de câble, est remplie avant d'être mise en place de matériaux de bourrage dont la masse volumique apparente n'est pas inférieure à 60 % de la masse spécifique moyenne de la roche environnante, le produit de sa masse spécifique par son épaisseur n'étant pas inférieur à 250 grammes par centimètre carré;

d) La longueur de chaque cartouche d'explosif n'est pas supérieure à 12 mètres et, après que la cartouche a été mise en place, la partie la plus basse de la section d'obturation est à 12 mètres au maximum au-dessus de l'extrémité de la chambre de tir;

e) Le diamètre de chaque cartouche d'explosif n'est pas supérieur à trois mètres;

f) A l'intérieur de chaque zone de mesure hydrodynamique, le diamètre au forage ou au creusement de chaque chambre de tir n'est pas supérieur d'un mètre à celui de chaque cartouche d'explosif; ou, si la chambre de tir a été cuvelée, le diamètre intérieur du cuvelage, à l'intérieur de chaque zone de mesure hydrodynamique, n'est pas supérieur d'un mètre à celui de chaque cartouche d'explosif. Aucune poche de dissolution dans un segment de 15 mètres au-dessus de l'extrémité de chaque chambre de tir pour chaque cartouche d'explosif ne pénètre sur plus d'un mètre dans la paroi de la chambre de tir;

g) A l'intérieur de chaque zone de mesure hydrodynamique, toutes les cavités dans une chambre de tir ou reliées à une telle chambre, qui sont situées à l'extérieur :

i) D'une cartouche d'explosif;

ii) D'une section d'obturation;

iii) D'une cartouche de diagnostic; et

iv) Des câbles et tuyaux associés,

sont remplies de matériaux de bourrage dont la masse volumique apparente n'est pas inférieure à 60 % de la masse spécifique moyenne des roches environnantes;

h) A l'intérieur de chaque zone de mesure hydrodynamique, toutes les cavités d'un volume supérieur à dix mètres cubes, qui sont situées à l'extérieur d'une chambre de tir ou d'une chambre satellite et ne sont pas reliées à de telles chambres, et toutes les cavités d'un volume supérieur à un mètre cube qui se trouvent à moins de deux mètres de la paroi d'une chambre satellite ou d'une partie quelconque d'une cartouche d'explosif, sont remplies de matériaux de bourrage dont la masse volumique apparente n'est pas inférieure à 70 % de la masse spécifique moyenne des roches environnantes; et

i) A l'intérieur de chaque zone de mesure hydrodynamique, la distance entre une chambre satellite et tout autre forage ou excavation n'est pas inférieure à la distance entre cette chambre satellite et la chambre de tir à laquelle elle est associée.

3. Aux fins de l'emploi de la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance, un essai sera considéré comme ayant une configuration type horizontale si :

a) Chaque chambre de tir est horizontale et que la coupe transversale au creusement, mesurée sur le plan perpendiculaire à son axe, ne dépasse pas 5 m × 5 m, sur les 65 premiers mètres à partir de l'extrémité de la chambre de tir pour chaque cartouche d'explosif, à ceci près que toute cartouche de diagnostic associée occupe, dans une chambre de tir, un espace dont la coupe transversale ne dépasse pas 3,5 m × 3,5 m, sur les 50 premiers mètres de la chambre de tir à partir de la section d'obturation de chaque cartouche d'explosif en direction de l'entrée de la chambre de tir;

b) L'extrémité de chaque chambre de tir :

i) Est constituée de roches encaissantes non étayées, dont la surface est sensiblement perpendiculaire à l'axe de la chambre de tir; ou

ii) Constitue la surface d'un bouchon d'une épaisseur de trois mètres au minimum, formé de matériaux de bourrage dont la masse volumique apparente n'est pas inférieure à 60 % de la masse spécifique moyenne des roches environnantes;

c) La longueur de chaque cartouche d'explosif n'est pas supérieure à 12 mètres et, lorsqu'elle a été mise en place, l'extrémité de la cartouche d'explosif la plus éloignée de l'entrée de la chambre de tir est à un mètre au minimum et à deux mètres au maximum de l'extrémité de la chambre de tir;

d) La coupe transversale de chaque cartouche d'explosif, mesurée sur le plan perpendiculaire à l'axe de la chambre de tir, ne dépasse pas 3 m × 3 m;

e) Tout tuyau ou conduit de câble relié à une cartouche d'explosif et qui rentre entièrement dans la chambre de tir, passe par une section d'obturation. Cette section est située à l'extrémité de la cartouche d'explosif la plus proche de l'entrée de la chambre de tir, et présente les caractéristiques suivantes :

i) Les dimensions de la section d'obturation, mesurée sur le plan perpendiculaire à l'axe de la chambre de tir, ne sont pas inférieures à celles de la cartouche d'explosif;

ii) La section d'obturation n'a pas moins d'un mètre d'épaisseur;

iii) La somme des aires de tous les tuyaux et conduits de câble à l'intérieur de la section d'obturation ajoutée à la somme des aires des tuyaux et conduits de câble visés à l'alinéa *f* du présent paragraphe, n'est pas supérieure à 0,5 mètre carré;

iv) L'aire de chaque tuyau ou conduit de câble à l'intérieur de la section d'obturation n'est pas supérieure à 0,3 mètre carré; et

v) La section d'obturation, à l'exclusion des tuyaux et des conduits de câble répondant aux spécifications énoncées aux alinéas *e*, iii et *e*, iv, du présent paragraphe, est remplie de matériaux de bourrage dont la masse volumique apparente n'est pas inférieure à 60 % de la masse spécifique moyenne des roches environnantes, le produit de sa masse spécifique par son épaisseur n'étant pas inférieur à 250 grammes par centimètre carré;

f) Tout tuyau ou conduit de câble relié à l'une quelconque des parois externes d'une cartouche d'explosif et qui ne rentre pas entièrement dans la chambre de tir présente les caractéristiques suivantes :

i) L'aire de chaque tuyau ou conduit de câble à moins de cinq mètres de la cartouche d'explosif n'est pas supérieure à 0,05 mètre carré; et

ii) La somme des aires de tous les tuyaux et conduits de câble de ce type à moins de cinq mètres de la cartouche d'explosif n'est pas supérieure à 0,1 mètre carré;

g) Toute cartouche de diagnostic reliée aux tuyaux ou conduits de câble visés à l'alinéa *f* du présent paragraphe se trouve entièrement en dehors de la zone de mesure hydrodynamique;

h) Toutes les cavités dans une chambre de tir ou reliées à une telle chambre, y compris tous les tunnels de dérivation ou d'accès à l'intérieur de la zone de mesure hydrodynamique, qui sont situées à l'extérieur :

i) D'une cartouche d'explosif;

ii) D'une section d'obturation;

iii) D'une cartouche de diagnostic; et

iv) Des câbles et tuyaux associés,

sont remplies de matériaux de bourrage dont la masse volumique apparente n'est pas inférieure à 60 % de la masse spécifique moyenne des roches environnantes;

i) A l'intérieur de chaque zone de mesure hydrodynamique, toutes les cavités d'un volume supérieur à dix mètres cubes, qui sont à l'extérieur d'une chambre de tir ou d'une chambre satellite et ne sont pas reliées à de telles chambres, et toutes les cavités d'un volume supérieur à un mètre cube qui se trouvent à moins de deux mètres de la paroi d'une chambre satellite ou d'une partie quelconque d'une cartouche d'explosif, sont remplies de matériaux de bourrage dont la masse volumique apparente n'est pas inférieure à 70 % de la masse spécifique moyenne des roches environnantes; et

j) Dans les limites de la partie de chaque zone de mesure hydrodynamique qui s'étend de l'extrémité de la chambre de tir en direction de l'entrée de ladite chambre, la distance entre une chambre satellite et tout autre tunnel ou excavation n'est pas inférieure à la distance entre cette chambre satellite et la chambre de tir à laquelle elle est associée.

4. Dans le cas d'un essai de configuration type, ainsi que de toute explosion d'une puissance prévue ne dépassant pas 50 kilotonnes :

a) Le personnel de la Partie effectuant l'essai fore ou creuse à l'aide de son propre matériel, pour chaque chambre de tir, une chambre satellite associée au moment qu'il choisit. La Partie effectuant l'essai a le droit d'achever le forage ou le creusement d'une chambre satellite pour un essai donné avant l'arrivée du personnel désigné dans la zone d'essai, pour effectuer des activités ayant trait à l'emploi de la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance pour ledit essai. Chaque chambre satellite répond aux spéeifications suivantes :

i) Si la chambre de tir est verticale, l'axe de la chambre satellite associée est à 11 mètres, plus ou moins trois mètres, de celui de la cbambre de tir à l'intérieur de chaque zone de mesure hydrodynamique. Si la chambre de tir est horizontale, l'axe de la chambre satellite associée est à 11 mètres, plus ou moins deux mètres,

de celui de la chambre de tir à l'intérieur de chaque zone de mesure hydrodynamique, la chambre satellite pouvant être forée ou creusée soit d'un seul tenant soit en segments consécutifs séparés, associés à chaque zone de mesure hydrodynamique. L'axe de toute chambre satellite est à six mètres au moins de la paroi de toute cavité ou chambre forée ou creusée;

ii) Son extrémité est située à 30 mètres au moins sous l'horizon de l'extrémité de la chambre de tir verticale associée qui est la plus éloignée de l'entrée de la chambre de tir, ou à 15 mètres au moins au-delà du point de la chambre satellite qui est le plus proche de l'extrémité de la chambre de tir horizontale associée qui est la plus éloignée de l'entrée de la chambre de tir;

iii) Si la chambre satellite est forée, son diamètre au forage est de 0,3 mètre au minimum et de 0,5 mètre au maximum. Aucune poche de dissolution à l'intérieur de chaque zone de mesure hydrodynamique ne pénètre sur plus d'un mètre dans la paroi de la chambre; et

iv) Si la chambre satellite est creusée, sa coupe transversale au creusement, mesurée sur le plan perpendiculaire à son axe, ne dépasse pas 2,5 m × 2,5 m à l'intérieur de chaque zone de mesure hydrodynamique;

b) Le personnel désigné a le droit d'observer les opérations menées par le personnel de la Partie effectuant l'essai pour mettre en œuvre les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de la présente section et, le cas échéant, de l'alinéa *b*, ii, du paragraphe 3 de la présente section. Un échantillon représentatif, de 1 000 centimètres cubes au moins du matériau de bourrage utilisé pour faire les bouchons visés à l'alinéa *b* du paragraphe 2 et *b*, ii, du paragraphe 3 de la présente section, est remis au personnel désigné qui le conserve;

c) Le personnel désigné a le droit de procéder, sous la surveillance et avec le concours du personnel de la Partie effectuant l'essai, si un tel concours est demandé par le personnel désigné, à des levés directionnels et à des mesures géodésiques de chaque chambre satellite et de chaque chambre de tir avant la date prévue pour le début de la mise en place des capteurs et des câbles;

d) Le personnel désigné fait fonctionner le matériel visé au paragraphe 3 de la section VIII du présent Protocole et l'installe en suivant les instructions d'installation données conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 6 de la section VIII du présent Protocole, sous la surveillance et avec le concours du personnel de la Partie effectuant l'essai, si un tel concours est demandé par le personnel désigné. L'emplacement de chaque installation d'enregistrement des mesures hydrodynamiques et du centre de commande et de contrôle de la Partie effectuant la vérification, ainsi que de l'installation destinée à l'instrumentation de la Partie effectuant l'essai, visées à l'alinéa 1) du paragraphe 10 de la présente section, est déterminé par la Partie effectuant l'essai, en consultation avec la Partie effectuant la vérification au sein du Groupe de coordination, 90 jours au moins avant le début de la mise en place des capteurs et des câbles. Les zones où seront mis en place ces installations, les supports de câble et les conduits de protection des câbles de la Partie effectuant la vérification, qui sont visés aux alinéas *b*, *f* et *g* du paragraphe 3 de la section VIII du présent Protocole, sont mises en état par la Partie effectuant l'essai, conformément aux spécifications convenues au sein du Groupe de coordination. Seuls les câbles de la Partie effectuant la vérification sont installés dans ces conduits. Le personnel désigné a accès à tout moment, sous la surveillance du personnel de la Partie effectuant l'essai, aux câbles visés aux alinéas *f* et *g* du paragraphe 3 de la section VIII du

présent Protocole, ainsi qu'aux conduits dans lesquels ils sont installés. Le personnel de la Partie effectuant l'essai n'a accès à ces conduits de câble que sous la surveillance du personnel désigné;

e) Le personnel désigné a le droit d'utiliser ses propres sources primaires pour alimenter en électricité le matériel de mesure hydrodynamique visé au paragraphe 3 de la section VIII du présent Protocole. A la demande de la Partie effectuant la vérification, la Partie effectuant l'essai fournit le courant du réseau alimentant sa zone d'essai, en utilisant les convertisseurs fournis par la Partie effectuant la vérification, ou si les Parties en conviennent ainsi, par celle qui effectue l'essai;

f) Pour chaque essai, seul le matériel de la Partie effectuant la vérification, qui est visé aux alinéas *a* et *h* du paragraphe 3 de la section VIII du présent Protocole, est installé dans une chambre satellite. Si la chambre de tir est verticale, le point extrême du matériel qui est le plus éloigné de l'entrée de la chambre satellite est situé à 30 mètres au moins sous l'horizon de l'extrémité de la chambre de tir qui est la plus éloignée de l'entrée de la chambre de tir. Si la chambre de tir est horizontale, le point extrême de ce matériel est situé à 15 mètres au moins au-delà du point de la chambre satellite qui est le plus proche de l'extrémité de la chambre de tir la plus éloignée de l'entrée de la chambre de tir. Pour chaque chambre satellite, le personnel désigné a le droit d'installer six capteurs et câbles au maximum, quel que soit le nombre de commutateurs. Le personnel de chaque Partie a le droit de mesurer l'emplacement où sont installés les capteurs et les câbles;

g) Le personnel désigné a le droit de procéder à un levé directionnel et géodésique final de chaque chambre satellite après l'achèvement de l'installation des capteurs et des câbles;

h) Le personnel de la Partie effectuant l'essai remplit, sous la surveillance du personnel désigné, toutes les cavités dans chaque chambre satellite ou reliées à une telle chambre à l'intérieur de chaque zone de mesure hydrodynamique, d'un matériau de bourrage dont les Parties sont convenues et dont la masse volumique apparente n'est pas inférieure à 70% de la masse spécifique moyenne de la roche environnante. Un échantillon représentatif, de 1 000 centimètres cubes au moins de chaque matériau de bourrage utilisé dans chaque zone de mesure hydrodynamique, est remis au personnel désigné qui le conserve. Les méthodes et les matériaux de bourrage des chambres satellites ainsi que tout tuyau destiné à recevoir le matériel de mesure hydrodynamique :

i) Sont conformes à ce que nécessitent les méthodes de confinement généralement employées par la Partie effectuant l'essai;

ii) Sont choisis de manière à minimiser les cavités autour des capteurs et des câbles; et

iii) Sont choisis de manière à éviter d'endommager les capteurs et les câbles;

i) Le personnel désigné a le droit de surveiller le bourrage des zones de mesure hydrodynamique de chaque chambre de tir, conformément à l'alinéa *g* du paragraphe 2 et à l'alinéa *h* du paragraphe 3 de la présente section. Un échantillon représentatif de 1 000 centimètres cubes au moins de chaque matériau de bourrage utilisé dans chaque zone de mesure hydrodynamique, est remis au personnel désigné qui le conserve;

j) La Partie effectuant l'essai a le droit de cuveler ou de revêtir chaque chambre de tir; et

k) La Partie effectuant l'essai a le droit de cuveler ou de revêtir chaque chambre satellite, pour autant que les conditions suivantes soient remplies :

i) Les capteurs et les câbles peuvent être installés comme le dispose l'alinéa *f* du présent paragraphe;

ii) Les Parties sont convenues du matériau de cuvelage ou de revêtement utilisé dans chaque zone de mesure hydrodynamique; et

iii) Le cuvelage ou le revêtement des chambres dans chaque zone de mesure hydrodynamique est scellé aux formations environnantes à l'aide d'un matériau dont les Parties sont convenues.

5. En vue de l'emploi de la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance d'un essai de configuration type, ainsi que de toute explosion d'un puissance prévue ne dépassant pas 50 kilotonnes :

a) A son arrivée dans la zone d'essai, 10 jours au moins avant la date prévue pour le début de la mise en place des capteurs et des câbles, le personnel désigné remet à la Partie effectuant l'essai une description du format d'enregistrement et du programme informatique, afin que la Partie effectuant l'essai soit à même de lire les données numériques si le personnel désigné compte faire des enregistrements numériques des mesures hydrodynamiques;

b) La Partie effectuant l'essai communique au personnel désigné, à son arrivée dans la zone d'essai, les résultats de toute étude de carottes et de fragments de roche extraits de chaque chambre de tir, de chaque chambre satellite et de tout forage et tunnel de reconnaissance, ainsi que les résultats des diagraphies et des mesures géodésiques effectuées dans chaque chambre de tir, dans chaque chambre satellite et dans tout forage et tunnel de reconnaissance, ayant un rapport avec les caractéristiques géologiques et géophysiques de chaque zone de mesure hydrodynamique, si la Partie effectuant l'essai a fait de telles études et mesures;

c) Le personnel désigné a le droit de faire, à l'aide de son propre matériel et sous la surveillance du personnel de la Partie effectuant l'essai :

i) Si la chambre de tir est verticale, des diagraphies de diamétrage, des levés directionnels et géodésiques et des mesures de la profondeur ou de la distance, dans la chambre de tir et dans la chambre satellite associée, afin de déterminer les dimensions et l'emplacement relatif de la chambre de tir et de la chambre satellite, ainsi que des mesures visant à déterminer l'emplacement et le volume de toutes les cavités à l'intérieur de chaque zone de mesure hydrodynamique, en employant, d'une manière non destructive, des méthodes telles que la mesure électromagnétique, le radar et le sondage acoustique;

ii) Si la chambre de tir est verticale, des diagraphies gamma-gamma, gamma, neutron, de résistivité électrique, de susceptibilité magnétique, gravimétriques, acoustiques, et par télévision, à l'intérieur des zones de mesure hydrodynamique soit de la chambre de tir ou, au choix de la Partie effectuant l'essai, de la chambre satellite;

iii) Si la chambre de tir est horizontale, des diagraphies de diamétrage, des levés directionnels et géodésiques et des mesures de la distance, dans la chambre de tir et la chambre satellite associée ainsi que dans les forages visés à l'alinéa *e*, ii, du présent paragraphe, afin de déterminer les dimensions et l'emplacement relatif de ces chambres et forages, ainsi que des mesures visant à déterminer l'emplacement et le volume de toutes les cavités à l'intérieur de chaque zone de

mesure hydrodynamique, en employant, d'une manière non destructive, des méthodes telles que la mesure électromagnétique, le radar et le sondage acoustique; et

iv) Si la chambre de tir est horizontale, des diagraphies gamma-gamma, gamma, neutron, de résistivité électrique, de susceptibilité magnétique, gravimétriques et acoustiques dans les forages visés à l'alinéa *e*, ii, du présent paragraphe et à l'intérieur des zones de mesure hydrodynamique de la chambre de tir ou, au choix de la Partie effectuant l'essai, de la chambre satellite;

d) Il est établi des doubles de tous les diagrammes et relevés de mesures géométriques faits par le personnel désigné, conformément aux dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe, ainsi que des relevés d'étalonnage, et copie en est remise au personnel de la Partie effectuant l'essai avant que le personnel désigné qui a fait ces mesures ne quitte la zone d'essai. Les données d'étalonnage comprennent les renseignements nécessaires pour obtenir confirmation de la sensibilité du matériel de diagraphie dans les conditions dans lesquelles il a été utilisé;

e) Le personnel désigné a le droit de se faire remettre :

i) Si la chambre de tir est verticale, des carottes ou, au choix du personnel désigné, des fragments de roche provenant de la chambre de tir ou, au choix de la Partie effectuant l'essai, de la chambre satellite, extraits à 10 profondeurs au maximum à l'intérieur de chaque zone de mesure hydrodynamique, spécifiées par le personnel désigné. Le volume total des carottes ou des fragments de roche extraits à chaque profondeur est de 400 centimètres cubes au minimum et de 3 000 centimètres cubes au maximum, à moins que les Parties n'en conviennent autrement; et

ii) Si la chambre de tir est horizontale, des carottes ou, au choix du personnel désigné, des fragments de roche provenant de la chambre de tir ou, au choix de la Partie effectuant l'essai, de la chambre satellite à l'intérieur de chaque zone de mesure hydrodynamique. Si les carottes sont extraites de la chambre de tir ou, au choix de la Partie effectuant l'essai, d'une chambre satellite creusée, elles le sont par forage de chacun des 10 puits, au maximum, aux stations spécifiées par le personnel désigné. Le diamètre de chaque forage est de 0,09 mètre au minimum et de 0,15 mètre au maximum, et la profondeur de chaque forage n'est pas supérieure au diamètre de la chambre de tir ou de la chambre satellite à cette station. Les carottes sont extraites aux endroits spécifiés par le personnel désigné, le long de chaque forage. Si les carottes sont extraites d'une chambre satellite forée, elles le sont sous la surveillance du personnel désigné et par le personnel de la Partie effectuant l'essai au cours du forage de la chambre satellite, à l'intérieur de chaque zone de mesure hydrodynamique, aux 10 stations, au maximum, spécifiées par le personnel désigné. Les fragments de roche sont extraits de la chambre de tir ou d'une chambre satellite creusée à chacune des 10 stations, au maximum, spécifiées par la personnel désigné. Les carottes et les fragments de roche peuvent être prélevés à 10 stations au maximum et en tout. Si une chambre de tir ou une chambre satellite creusée est revêtue à l'une quelconque des stations spécifiées par le personnel désigné en vue de l'extraction de carottes ou de fragments de roche, le personnel de la Partie effectuant l'essai donnera au personnel désigné la possibilité d'extraire des carottes ou des fragments de roche encaissante à cette station. Le volume total des carottes ou des fragments de roche extraits à chaque station est de 400 centimètres cubes au minimum et de 3 000 centimètres cubes au maximum, à moins que les Parties n'en conviennent autrement :

f) Les carottes ou les fragments de roche peuvent être extraits conformément aux dispositions de l'alinéa *e* du présent paragraphe par le personnel de la Partie effectuant l'essai, sous la surveillance du personnel désigné, ou par ce dernier, au choix de la Partie effectuant l'essai;

g) Si le personnel de la Partie effectuant l'essai n'extrait pas de carottes ou de fragments de roche conformément aux dispositions de l'alinéa *e* du présent paragraphe, le personnel désigné a le droit d'extraire de telles carottes ou de tels fragments de roche conformément aux dispositions de l'alinéa *e* du présent paragraphe, à l'aide de son propre matériel et sous la surveillance du personnel de la Partie effectuant l'essai;

h) Si la chambre de tir est verticale et si, avant l'arrivée du personnel désigné dans la zone d'essai, la Partie effectuant l'essai :

i) A cuvelé en tout sur 20 mètres ou plus la chambre de tir ou la chambre satellite à l'intérieur de l'une quelconque des zones de mesure hydrodynamique, le personnel désigné a le droit de mener, dans la chambre non cuvelée, les activités spécifiées à l'alinéa *c*, ii, du présent paragraphe et de se faire remettre des carottes ou des fragments de roche provenant de cette chambre et extraits conformément aux dispositions des alinéas *e*, *f* et *g* du présent paragraphe; ou

ii) A cuvelé en tout sur 20 mètres ou plus, tant la chambre de tir que la chambre satellite à l'intérieur de l'une quelconque des zones de mesure hydrodynamique, la Partie effectuant l'essai fournit une chambre non cuvelée à l'égard de laquelle le personnel désigné a les mêmes droits que ceux qui sont énoncés aux alinéas *c*, *e*, *f* et *g* du présent paragraphe en ce qui concerne la chambre de tir et la chambre satellite. L'axe de cette chambre non cuvelée se trouve à moins de 22 mètres des axes de la chambre de tir et de la chambre satellite à l'intérieur de chaque zone de mesure hydrodynamique. Si le personnel de la Partie effectuant l'essai extrait, sous la surveillance du personnel désigné, des carottes au cours du forage de cette chambre non cuvelée, le diamètre de la chambre n'est pas inférieur à 0,09 mètre. Si le personnel désigné extrait, sous la surveillance du personnel de la Partie effectuant l'essai, des carottes de cette chambre non cuvelée après le forage, le diamètre de la chambre non cuvelée n'est pas inférieur à 0,03 mètre;

i) Le personnel désigné a le droit de conserver les carottes et les fragments de roche visés aux alinéas *e*, *f*, *g* et *h* du présent paragraphe. Tous ces fragments de roche ou carottes sont conditionnés suivant les modalités convenues par les Parties en vue de leur transfert dans le territoire de la Partie effectuant la vérification; et

j) Les diagraphies, les levés d'orientation, les mesures géodésiques et l'extraction de carottes ou de fragments de roche effectués conformément aux dispositions des alinéas *c*, *e*, *f*, *g*, *h* et *i* du présent paragraphe, commencent au moment choisi par la Partie effectuant l'essai et spécifié dans le calendrier coordonné. Le personnel désigné a le droit, dans un délai de 21 jours au maximum, d'effectuer des diagraphies, des levés directionnels et géodésiques et des activités ayant trait au carottage, à moins que les Parties n'en conviennent autrement et le stipulent dans le calendrier coordonné. La Partie effectuant l'essai ne met en place aucun explosif avant l'achèvement des activités spécifiées dans le présent paragraphe.

6. Dans le cas de toute explosion d'une puissance prévue dépassant 50 kilotonnes et dont les caractéristiques diffèrent de celles qui sont énoncées au paragraphe 2 ou 3 de la présente section en ce qui concerne les essais de configuration type :

a) Le personnel de la Partie effectuant l'essai fore ou creuse jusqu'à trois chambres satellites associées à la chambre de tir, à l'aide de son propre matériel et au moment qu'il choisit. L'emplacement des chambres satellites est déterminé conformément aux dispositions de l'alinéa *b*, i, du paragraphe 11 de la section XI du présent Protocole. La Partie effectuant l'essai a le droit d'achever le forage ou le creusement des chambres satellites pour l'essai considéré avant l'arrivée du personnel désigné dans la zone où aura lieu cet essai. Les chambres satellites répondent aux spécifications suivantes :

i) La longueur de la première chambre satellite est conforme aux dispositions de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 4 de la présente section;

ii) S'agissant des deuxième et troisième chambres satellites, si la Partie effectuant la vérification requiert que celles-ci soient forées ou creusées, l'axe de chacune d'entre elles est à moins de trois mètres de l'axe spécifié par la Partie effectuant la vérification. Leur longueur est déterminée par la Partie effectuant la vérification et en aucun cas ces chambres ne s'étendent au-delà de la zone de mesure hydrodynamique associée à l'explosion considérée;

iii) A l'intérieur de chaque zone de mesure hydrodynamique, l'axe de chaque chambre satellite est sensiblement parallèle à celui de la chambre de tir, si cette dernière est verticale, ou sensiblement droite, si la chambre de tir est horizontale. A l'intérieur de chaque zone de mesure hydrodynamique, son axe est à huit mètres au moins de celui de la chambre de tir, si cette dernière est verticale, ou à 10 mètres au moins de celui de la chambre de tir, si cette dernière est horizontale, et à six mètres au moins de la paroi de toute cavité ou chambre forée ou creusée;

iv) S'agissant d'une chambre satellite forée, son diamètre au forage est de 0,3 mètre au minimum et de 0,5 mètre au maximum, à moins que les Parties n'en conviennent autrement. Aucune poche de dissolution à l'intérieur de chaque zone de mesure hydrodynamique ne pénètre sur plus d'un mètre dans la paroi de la chambre;

v) S'agissant d'une chambre satellite creusée, sa coupe transversale, mesurée sur le plan perpendiculaire à son axe, n'est pas supérieure à 2,5 m × 2,5 m, à l'intérieur de chaque zone de mesure hydrodynamique; et

vi) A l'intérieur de chaque zone de mesure hydrodynamique, à l'exception de toute cavité ou chambre forée ou creusée, toutes les cavités extérieures à toute chambre satellite et ne communiquant pas avec une telle chambre, dont le volume est supérieur à 10 mètres cubes, et qui sont à moins de six mètres de l'axe de l'une quelconque des chambres satellites, ainsi que toutes les cavités d'un volume supérieur à un mètre cube et se trouvant à moins de deux mètres de l'axe de l'une quelconque des chambres satellites, sont remplies de matériaux de bourrage dont la masse volumique apparente n'est pas inférieure à 70 % de la masse spécifique moyenne de la roche environnante;

b) Le personnel désigné a le droit de procéder, sous la surveillance et avec le concours du personnel de la Partie effectuant l'essai, si un tel concours est demandé par le personnel désigné, à des levés directionnels et géodésiques de chaque chambre satellite et de chaque chambre de tir avant le début de la mise en place des capteurs et des câbles ainsi que des transducteurs;

c) Le personnel désigné fait fonctionner le matériel visé au paragraphe 3 de la section VIII du présent Protocole et l'installe en suivant les instructions d'installa-

tion prévues conformément à l'alinéa *c*, du paragraphe 6 de la section VIII du présent Protocole, sous la surveillance et avec le concours du personnel de la Partie effectuant l'essai, si un tel concours est demandé par le personnel désigné. L'emplacement de chaque installation d'enregistrement des mesures hydrodynamiques et du centre de commande et de contrôle de la Partie effectuant la vérification, ainsi que de l'installation destinée à l'instrumentation de la Partie effectuant l'essai, visées à l'alinéa 1 du paragraphe 10 de la présente section, est déterminé par la Partie effectuant l'essai, en consultation avec la Partie effectuant la vérification au sein du Groupe de coordination, 90 jours au moins avant le début de la mise en place des capteurs et des câbles. Les zones où seront mis en place ces installations, les supports de câble et les conduits de protection des câbles de la Partie effectuant la vérification, qui sont visés aux alinéas *b*, *f* et *g* du paragraphe 3 de la section VIII du présent Protocole, sont mises en état par la Partie effectuant l'essai conformément aux spécifications convenues au sein du Groupe de coordination. Seuls les câbles de la Partie effectuant la vérification sont installés dans ces conduits. Le personnel désigné a accès à tout moment, sous la surveillance du personnel de la Partie effectuant l'essai, aux câbles visés aux alinéas *f* et *g* du paragraphe 3 de la section VIII du présent Protocole, ainsi qu'aux conduits dans lesquels ils sont installés. Le personnel de la Partie effectuant l'essai n'a accès à ces conduits de câble que sous la surveillance du personnel désigné;

d) Le personnel désigné a le droit d'utiliser ses propres sources primaires pour alimenter en électricité le matériel de mesure hydrodynamique visé au paragraphe 3 de la section VIII du présent Protocole. A la demande de la Partie effectuant la vérification, la Partie effectuant l'essai fournit le courant du réseau alimentant sa zone d'essai, en utilisant les convertisseurs fournis par la Partie effectuant la vérification, ou si les Parties en conviennent ainsi, par celle qui effectue l'essai;

e) Pour chaque essai, seul le matériel de la Partie effectuant la vérification, qui est visé aux alinéas *a* et *h* du paragraphe 3 de la section VIII du présent Protocole, est installé dans chacune des chambres satellites. Ce matériel est installé dans chaque chambre satellite aux endroits spécifiés par le personnel désigné. Dans chaque chambre satellite, le personnel désigné a le droit d'installer six capteurs et câbles au maximum, quel que soit le nombre de commutateurs, et six transducteurs au maximum ainsi que 14 câbles au maximum pour la transmission des données et l'alimentation électrique. Le nombre total de câbles installés dans chaque chambre satellite est de 20 au maximum. Le personnel de chaque Partie a le droit de mesurer l'emplacement où sont installés les capteurs et les câbles ainsi que les transducteurs;

f) Le personnel désigné a le droit de procéder à un levé directionnel et géodésique final de chaque chambre satellite après l'achèvement de l'installation des capteurs et des câbles ainsi que des transducteurs;

g) Le personnel de la Partie effectuant l'essai remplit, sous la surveillance du personnel désigné, toutes les cavités dans chaque chambre satellite ou reliées à une telle chambre à l'intérieur de chaque zone de mesure hydrodynamique, d'un matériau de bourrage dont les Parties sont convenues et dont la masse volumique apparente n'est pas inférieure à 70 % de la masse spécifique moyenne de la roche environnante. Un échantillon représentatif, de 1 000 centimètres cubes au moins de chaque matériau de bourrage utilisé dans chaque zone de mesure hydrodynamique, est remis au personnel désigné qui le conserve. Les méthodes et les matériaux de bourrage des chambres satellites ainsi que tout tuyau destiné à recevoir le matériel de mesure hydrodynamique :

i) Sont conformes à ce que nécessitent les méthodes de confinement généralement employées par la Partie effectuant l'essai;

ii) Sont choisis de manière à minimiser les cavités autour des capteurs et des câbles ainsi que des transducteurs; et

iii) Sont choisis de manière à éviter d'endommager les capteurs et les câbles ainsi que les transducteurs;

h) Le personnel désigné a le droit de surveiller le bourrage des zones de mesure hydrodynamique de chaque chambre de tir, conformément aux dispositions de l'alinéa *d* du paragraphe 9 de la présente section. Un échantillon représentatif, de 1 000 centimètres cubes au moins de chaque matériau de bourrage utilisé dans chaque zone de mesure hydrodynamique, est remis au personnel désigné qui le conserve;

i) La Partie effectuant l'essai a le droit de cuveler ou de revêtir chaque chambre de tir; et

j) La Partie effectuant l'essai a le droit de cuveler ou de revêtir chaque chambre satellite, pour autant que les conditions suivantes soient remplies :

i) Les capteurs et les câbles ainsi que les transducteurs peuvent être installés comme le dispose l'alinéa *e* du présent paragraphe;

ii) Les Parties sont convenues du matériau de cuvelage ou de revêtement utilisé dans chaque zone de mesure hydrodynamique; et

iii) Le cuvelage ou le revêtement des chambres dans chaque zone de mesure hydrodynamique est scellé aux formations environnantes à l'aide d'un matériau dont les Parties sont convenues.

7. En vue de l'emploi de la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance de toute explosion d'une puissance prévue dépassant 50 kilotonnes et dont les caractéristiques diffèrent de celles qui sont énoncées au paragraphe 2 ou 3 de la présente section en ce qui concerne les essais de configuration type :

a) A son arrivée dans la zone d'essai, 10 jours au moins avant la date prévue pour le début de la mise en place des capteurs et des câbles ainsi que des transducteurs, le personnel désigné remet à la Partie effectuant l'essai une description du format d'enregistrement et du programme informatique, afin que la Partie effectuant l'essai soit à même de lire les données numériques si le personnel désigné compte faire des enregistrements numériques des mesures hydrodynamiques;

b) La Partie effectuant l'essai communique au personnel désigné, à son arrivée dans la zone d'essai, les résultats de toute étude de carottes et de fragments de roche extraits de chaque chambre de tir et chaque chambre satellite et de tout forage et tunnel de reconnaissance, ainsi que les résultats des diagraphies et des mesures géodésiques effectuées dans chaque chambre de tir, dans chaque chambre satellite et dans tout forage et tunnel de reconnaissance, ayant un rapport avec les caractéristiques géologiques et géophysiques de chaque zone de mesure hydrodynamique, si la Partie effectuant l'essai a fait de telles études et mesures;

c) A l'aide de son propre matériel, et sous la surveillance du personnel de la Partie effectuant l'essai, le personnel désigné a le droit de faire :

i) Si la chambre de tir est verticale, des diagraphies de diamétrage, des levés directionnels et géodésiques et des mesures de la profondeur ou de la distance dans

la chambre de tir et dans chaque chambre satellite associée, afin de déterminer les dimensions et l'emplacement relatif de la chambre de tir et de chaque chambre satellite, ainsi que des mesures visant à déterminer l'emplacement et le volume de toutes les cavités à l'intérieur de chaque zone de mesure hydrodynamique, en employant, d'une manière non destructive, des méthodes telles que la mesure électromagnétique, le radar et le sondage acoustique;

ii) Si la chambre de tir est verticale, des diagraphies gamma-gamma, gamma, neutron, de résistivité électrique, de susceptibilité magnétique, gravimétriques, acoustiques et par télévision, à l'intérieur des zones de mesure hydrodynamique de la chambre de tir et de chaque chambre satellite associée;

iii) Si la chambre de tir est horizontale, des diagraphies de diamétrage, des levés directionnels et géodésiques et des mesures de la distance dans la chambre de tir et dans chaque chambre satellite associée, ainsi que dans les forages visés à l'alinéa *e*, ii, du présent paragraphe, afin de déterminer les dimensions et l'emplacement relatif de ces chambres et forages, ainsi que des mesures visant à déterminer l'emplacement et le volume de toutes les cavités dans chaque zone de mesure hydrodynamique, en employant, d'une manière non destructive, des méthodes telles que la mesure électromagnétique, le radar et le sondage acoustique;

iv) Si la chambre de tir est horizontale, des diagraphies gamma-gamma, gamma, neutron, de résistivité électrique, de susceptibilité magnétique, gravimétriques et acoustiques dans les forages visés à l'alinéa *e*, ii, du présent paragraphe, et à l'intérieur des zones de mesure hydrodynamique de la chambre de tir et de chaque chambre satellite associée; et

v) Des levés magnétiques, dans des chambres satellites verticales et des chambres satellites horizontales forées, afin d'obtenir les renseignements nécessaires à l'installation et au positionnement des transducteurs;

d) Il est établi des doubles de toutes les diagraphies et de tous les relevés de mesures géométriques faits par le personnel désigné, conformément aux dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe, y compris des relevés d'étalonnage, et copie en est donnée au personnel de la Partie effectuant l'essai avant que le personnel désigné qui a fait ces mesures ne quitte la zone d'essai. Les données d'étalonnage comprennent les renseignements nécessaires pour confirmer la sensibilité du matériel de diagraphie dans les conditions dans lesquelles il a été utilisé;

e) Le personnel désigné a le droit de se faire remettre :

i) Si la chambre de tir est verticale, des carottes ou, au choix du personnel désigné, des fragments de roche provenant de la chambre de tir et de chaque chambre satellite, extraits à 10 profondeurs au maximum à l'intérieur de chaque zone de mesure hydrodynamique, spécifiées par le personnel désigné. Le volume total des carottes ou des fragments de roche extraits à chaque profondeur est de 400 centimètres cubes au minimum et de 3 000 centimètres cubes au maximum, à moins que les Parties n'en conviennent autrement; et

ii) Si la chambre de tir est horizontale, des carottes ou, au choix du personnel désigné, des fragments de roche provenant de la chambre de tir et de chaque chambre satellite à l'intérieur de chaque zone de mesure hydrodynamique. Si les carottes sont extraites de la chambre de tir ou d'une chambre satellite creusée, elles le sont par forage de chacun des 10 puits, au maximum, aux stations spécifiées par

le personnel désigné. Le diamètre de chaque forage est de 0,09 mètre au minimum et de 0,15 mètre au maximum, et la profondeur de chaque forage n'est pas supérieure au diamètre de la chambre de tir ou de la chambre satellite à cette station. Les carottes sont extraites aux endroits spécifiés par le personnel désigné, le long de chaque forage. Si les carottes sont extraites d'une chambre satellite forée, elles le sont sous la surveillance du personnel désigné et par le personnel de la Partie effectuant l'essai au cours du forage de la chambre satellite, à l'intérieur de chaque zone de mesure hydrodynamique, aux 10 stations, au maximum, spécifiées par le personnel désigné. Les fragments de roche sont extraits de la chambre de tir ou d'une chambre satellite creusée à chacune des 10 stations, au maximum, spécifiées par la personnel désigné. Les carottes et les fragments de roche peuvent être prélevés à 10 stations au maximum et en tout, pour chaque chambre. Si une chambre de tir ou une chambre satellite creusée est revêtue à l'une quelconque des stations spécifiées par le personnel désigné en vue de l'extraction de carottes ou de fragments de roche, le personnel de la Partie effectuant l'essai donne au personnel désigné la possibilité d'extraire des carottes ou des fragments de roche encaissante à cette station. Le volume total des carottes ou des fragments de roche extraits à chaque station est de 400 centimètres cubes au minimum et de 3 000 centimètres cubes au maximum, à moins que les Parties n'en conviennent autrement;

f) Les carottes ou les fragments de roche peuvent être extraits conformément aux dispositions de l'alinéa *e* du présent paragraphe par le personnel de la Partie effectuant l'essai, sous la surveillance du personnel désigné, ou par ce dernier, au choix de la Partie effectuant l'essai;

g) Si le personnel de la Partie effectuant l'essai n'extrait pas de carottes ou de fragments de roche conformément aux dispositions de l'alinéa *e* du présent paragraphe, le personnel désigné a le droit d'extraire de telles carottes ou de tels fragments de roche conformément aux dispositions de l'alinéa *e* du présent paragraphe, à l'aide de son propre matériel et sous la surveillance du personnel de la Partie effectuant l'essai;

h) Si la chambre de tir est verticale et si, avant l'arrivée du personnel désigné dans la zone d'essai, la Partie effectuant l'essai a cuvelé en tout sur 20 mètres ou plus la chambre de tir ou une chambre satellite à l'intérieur de l'une quelconque des zones de mesure hydrodynamique, et s'il n'y a aucune chambre non cuvelée d'un diamètre de 0,3 mètre au minimum à moins de 22 mètres de cette chambre cuvelée, la Partie effectuant l'essai fournit, pour chacune des chambres ainsi cuvelées, une chambre non cuvelée à l'égard de laquelle la Partie effectuant la vérification a les mêmes droits que ceux qui sont énoncés aux alinéas *c*, *e*, *f* et *g* du présent paragraphe. A l'intérieur de chaque zone de mesure hydrodynamique, l'axe de chaque chambre non cuvelée est à 11 mètres au minimum et à 22 mètres au maximum d'une telle chambre cuvelée. Si le personnel de la Partie effectuant l'essai extrait, sous la surveillance du personnel désigné, des carottes au cours du forage de cette chambre non cuvelée, le diamètre de la chambre n'est pas inférieur à 0,09 mètre. Si le personnel désigné extrait, sous la surveillance du personnel de la Partie effectuant l'essai, des carottes de cette chambre non cuvelée après le forage, le diamètre de la chambre non cuvelée n'est pas inférieur à 0,3 mètre;

i) Le personnel désigné a le droit de conserver les carottes et les fragments de roche visés aux alinéas *e*, *f*, *g* et *h* du présent paragraphe. Tous ces fragments de

roche ou carottes sont conditionnés suivant les modalités convenues par les Parties en vue de leur transfert sur le territoire de la Partie effectuant la vérification;

j) Les diagraphies, les levés directionnels, magnétiques et géodésiques et l'extraction de carottes ou de fragments de roche effectués conformément aux dispositions des alinéas *c*, *e*, *f*, *g*, *h* et *i* du présent paragraphe, commencent au moment choisi par la Partie effectuant l'essai et spécifié dans le calendrier coordonné. Le personnel désigné a le droit, dans un délai de 25 jours au maximum, d'effectuer des diagraphies, des levés directionnels, magnétiques et géodésiques et des activités ayant trait au carottage, à moins que les Parties n'en conviennent autrement et le stipulent dans le calendrier coordonné. La Partie effectuant l'essai ne met en place aucun explosif avant l'achèvement des activités spécifiées dans le présent paragraphe.

8. Si la Partie effectuant la vérification a signifié à la Partie effectuant l'essai qu'elle a l'intention d'employer la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance à l'égard d'un essai de configuration spéciale, d'une puissance prévue dépassant 50 kilotonnes, et qu'elle demande un essai témoin conformément aux dispositions du paragraphe 7 de la section III du présent Protocole, la Partie effectuant l'essai procède à une telle explosion pour l'essai de configuration spéciale. L'essai témoin doit :

a) Avoir une puissance prévue dépassant 50 kilotonnes;

b) Avoir une configuration type;

c) Etre réalisé avec une seule cartouche d'explosif;

d) Répondre aux critères suivants en ce qui concerne l'espacement :

i) La séparation horizontale entre le point d'explosion de l'essai témoin et chaque point d'explosion de l'essai de configuration spéciale auquel l'une quelconque des cartouches d'explosif ou les conditions de sa mise en place diffèrent de celles qui sont spécifiées pour un essai de configuration type, est de 300 mètres au minimum et de 2 000 mètres au maximum;

ii) Les cartouches d'explosif destinées à l'essai de confignration spéciale et la cartouche d'explosif destinée à l'essai témoin associé sont toutes placées soit au-dessus, soit au-dessous de la nappe phréatique; et

iii) La profondeur de tous les points d'explosion de l'essai de confignration spéciale est à moins de 150 mètres de celle du point d'explosion de l'essai témoin associé;

e) Etre effectué dans les 12 mois précédant ou suivant la réalisation de l'essai de configuration spéciale pour lequel il sert de témoin.

9. Le personnel désigné a le droit :

a) D'avoir accès, par des itinéraires convenus, au lieu de l'essai pour effectuer les activités ayant trait à l'utilisation de la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance;

b) D'avoir accès à son matériel associé à la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance à partir du moment où il lui est livré dans la zone d'essai et jusqu'au moment où il est transféré au personnel de la Partie effectuant l'essai, conformément à l'alinéa *i* du paragraphe 7 de la section VIII du présent Protocole, sauf disposition contraire du présent Protocole;

c) Dans le cas d'un essai de configuration type et d'explosions d'une puissance globale prévue ne dépassant pas 50 kilotonnes :

i) Si une chambre de tir est verticale, avant la descente de la cartouche d'explosif dans la chambre de tir, d'obtenir confirmation, par des mesures directes, des dimensions extérieures de chaque cartouche d'explosif; d'inspecter visuellement l'ensemble de la structure extérieure de cette cartouche et de la section d'obturation; d'obtenir confirmation par des mesures directes, que la section d'obturation est conforme aux spécifications énoncées à l'alinéa *c* du paragraphe 2 de la présente section; d'observer en permanence la cartouche d'explosif et toute section d'obturation dès le début des inspections et des mesures effectuées conformément au présent alinéa; d'observer la mise en place de la cartouche d'explosif dans la chambre de tir et le bourrage de cette dernière à partir du moment où la cartouche d'explosif cesse d'être visible au-dessus de l'entrée de la chambre de tir et jusqu'à l'achèvement du bourrage de chaque zone de mesure hydrodynamique de la chambre de tir; de déterminer, par des mesures directes, la profondeur à laquelle se situe le fond de toute section d'obturation; d'observer le bourrage de l'ensemble de la chambre satellite; et

ii) Si la chambre de tir est horizontale, après la mise en place des cartouches d'explosif dans la chambre de tir et avant le début du bourrage autour de ces cartouches, d'obtenir confirmation, par des mesures directes, des dimensions extérieures de chaque cartouche d'explosif; d'inspecter visuellement l'ensemble de la structure extérieure de chaque cartouche d'explosif; d'obtenir confirmation, par des mesures directes, que chaque section d'obturation est conforme aux spécifications énoncées à l'alinéa *e* du paragraphe 3 de la présente section; d'observer en permanence chaque cartouche d'explosif et chaque section d'obturation dès le début des inspections et des mesures effectuées conformément au présent alinéa et, jusqu'à l'achèvement du bourrage autour de chaque cartouche d'explosif et de chaque section d'obturation ou, au choix de la Partie effectuant l'essai, jusqu'à ce que la cartouche d'explosif et la section d'obturation soient fixées par des matériaux de bourrage solidifiés, et dans ce cas, après une période de 24 heures au plus pour la mise en place des explosifs, d'observer la cartouche d'explosif, la section d'obturation et l'achèvement du bourrage autour de chaque cartouche d'explosif et de chaque section d'obturation; d'observer le bourrage de chaque zone de mesure hydrodynamique de la chambre de tir, de toute galerie d'accès ou de dérivation, et de toute cavité dans chaque zone de mesure hydrodynamique communiquant avec la chambre de tir; d'observer toute l'opération de bourrage de chaque chambre satellite associée;

d) Dans le cas d'une explosion d'une puissance globale prévue dépassant 50 kilotonnes et ayant des caractéristiques différentes de celles qui sont énoncées au paragraphe 2 ou 3 de la présente section, pour un essai de configuration type :

i) Si une chambre de tir est verticale, avant la descente d'une cartouche d'explosif dans la chambre de tir, d'obtenir confirmation, par des mesures directes, des dimensions extérieures de chaque cartouche d'explosif; d'inspecter visuellement la structure extérieure de chaque cartouche et de chaque section d'obturation; d'obtenir confirmation, par des mesures directes, que chaque section d'obturation est conforme aux spécifications fournies par la Partie effectuant l'essai conformément à l'alinéa *c*, iii, du paragraphe 10 de la section XI du présent Protocole; d'observer en permanence chaque cartouche d'explosif et chaque section d'obturation dès le début des inspections et des mesures effectuées con-

formément au présent alinéa; d'observer la mise en place de chaque cartouche d'explosif dans la chambre de tir et le bourrage de celle-ci à partir du moment où une cartouche d'explosif cesse d'être visible au-dessus de l'entrée de la chambre de tir et jusqu'à l'achèvement du bourrage de chaque zone de mesure hydrodynamique de la chambre de tir; de déterminer, par des mesures directes, la profondeur à laquelle se situe le sommet de chaque cartouche d'explosif; d'observer toute l'opération de bourrage de chaque chambre satellite associée;

ii) Si une chambre de tir est horizontale, après la mise en place de toutes les cartouches d'explosif dans la chambre de tir et avant le début du bourrage autour de la cartouche d'explosif, d'obtenir confirmation, par des mesures directes, des dimensions extérieures de chaque cartouche d'explosif; d'inspecter visuellement l'ensemble de la structure extérieure de chaque cartouche d'explosif; d'obtenir confirmation, par des mesures directes, que chaque section d'obturation est conforme aux spécifications fournies par la Partie effectuant l'essai conformément à l'alinéa *c*, iii, du paragraphe 10 de la section XI du présent Protocole; d'observer en permanence chaque cartouche d'explosif et chaque section d'obturation dès le début des inspections et des mesures effectuées conformément au présent alinéa, jusqu'à l'achèvement du bourrage autour de chaque cartouche d'explosif et de chaque section d'obturation ou, au choix de la Partie effectuant l'essai, jusqu'à ce que la cartouche d'explosif et la section d'obturation soient fixées avec des matériaux de bourrage solidifiés, et dans ce cas, après une période de 24 heures au plus pour la mise en place des explosifs, d'observer la cartouche d'explosif, la section d'obturation et l'achèvement du bourrage autour de chaque cartouche d'explosif et de chaque section d'obturation; d'observer le bourrage de chaque zone de mesure hydrodynamique de la chambre de tir, de toute galerie d'accès ou de dérivation, de toute cavité dans chaque zone de mesure hydrodynamique communiquant avec la chambre de tir, à l'exception des cavités et de toute galerie d'accès ou de dérivation que la Partie effectuant l'essai a décidé de laisser non bourrées conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 10 de la section XI du présent Protocole; d'observer toute l'opération de bourrage de chaque chambre satellite associée; et

iii) Si l'essai est réalisé dans une cavité, de mesurer la forme et le volume de cette dernière après le creusement et de nouveau immédiatement avant la mise en place des cartouches remplies d'explosifs ou la mise en place des explosifs dans les cartouches. Après cette mise en place, le personnel désigné a le droit d'observer les cartouches d'explosif et le bourrage de chaque zone de mesure hydrodynamique de la chambre de tir, de toute galerie d'accès ou de dérivation, et de toute cavité communiquant avec la chambre de tir, à l'intérieur de chaque zone de mesure hydrodynamique, à l'exception des cavités et de toute galerie d'accès ou de dérivation que la Partie effectuant l'essai a décidé de laisser non bourrées, conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 10 de la section XI du présent Protocole; d'observer toute l'opération de bourrage de chaque chambre satellite associée;

e) Dans le cas d'un essai de configuration type et d'une explosion d'une puissance prévue ne dépassant pas 50 kilotonnes;

i) Si une chambre de tir est verticale, d'observer visuellement sans entrave la zone de l'entrée de la chambre de tir et de la chambre satellite associée depuis l'achèvement du bourrage de la chambre satellite et des zones de mesure hydro-

dynamique de la chambre de tir jusqu'au départ de l'ensemble du personnel du lieu de l'essai avant que celui-ci ne soit effectué; et

ii) Si une chambre de tir est horizontale, d'observer visuellement sans entrave les capteurs et les câbles jusqu'à l'achèvement du bourrage de chaque chambre satellite associée, ainsi que les câbles spécifiés à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de la section VIII du présent Protocole, une fois qu'ils ont été installés dans les conduits de câble protecteurs spécifiés à l'alinéa *d* du paragraphe 4 de la présente section; d'observer également l'entrée de la chambre de tir depuis l'achèvement du bourrage de chaque chambre satellite et des zones de mesure hydrodynamique de la chambre de tir jusqu'au départ de l'ensemble du personnel du lieu de l'essai avant que celui-ci ne soit effectué;

f) Dans le cas d'une explosion d'une puissance prévue dépassant 50 kilotonnes et ayant des caractéristiques différentes de celles qui sont énoncées au paragraphe 2 ou 3 de la présente section, pour un essai de configuration type :

i) Si une chambre de tir est verticale, d'observer visuellement sans entrave l'entrée de la chambre de tir et de chaque chambre satellite depuis l'achèvement du bourrage de toutes les chambres satellites et des zones de mesure hydrodynamique de la chambre de tir jusqu'au départ de l'ensemble du personnel du lieu de l'essai avant que celui-ci ne soit effectué; et

ii) Si une chambre de tir est horizontale, d'observer visuellement sans entrave les capteurs, les câbles auxiliaires et les transducteurs jusqu'à l'achèvement du bourrage de toutes les chambres satellites associées, ainsi que les câbles visés à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de la section VIII du présent Protocole une fois qu'ils ont été installés dans les conduits de câble protecteurs spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 6 de la présente section du Protocole; d'observer également l'entrée de la chambre de tir depuis l'achèvement du bourrage de toutes les chambres satellites et des zones de mesure hydrodynamique de la chambre de tir jusqu'au départ de l'ensemble du personnel du lieu de l'essai avant que celui-ci ne soit effectué;

g) De surveiller électriquement l'intégrité et le fonctionnement de son matériel visé aux alinéas *a*, *b*, *c*, *d*, *e*, *f* et *g* du paragraphe 3 de la section VIII du présent Protocole, et d'observer en permanence les câbles spécifiés aux alinéas *f* et *g* du paragraphe 3 de la section VIII du présent Protocole, ainsi que les conduits de câble dans lesquels ils sont installés comme il est indiqué aux alinéas *d* du paragraphe 4 et *c* du paragraphe 6 de la présente section, depuis le début de la mise en place des capteurs, des câbles et des transducteurs jusqu'au départ de l'ensemble du personnel du lieu de l'essai. Après le départ du personnel et jusqu'à son retour sur le lieu de l'essai après que celui-ci a été effectué, le personnel désigné a le droit d'observer à distance, par un système de télévision en circuit fermé, l'aire où est situé son matériel de mesure hydrodynamique de la puissance;

h) De surveiller électriquement l'intégrité et le fonctionnement de son matériel spécifié aux alinéas *a*, *b*, *c*, *d*, *f* et *g* du paragraphe 3 de la section VIII du présent Protocole, depuis le centre de commande et de contrôle visé à l'alinéa *e* du paragraphe 3 de la section VIII du présent Protocole, à partir du moment où il l'utilise jusqu'à l'achèvement des activités spécifiées à l'alinéa *m* du paragraphe 9 et à l'alinéa *b* du paragraphe 14 de la présente section;

i) De transmettre à chaque installation d'enregistrement des mesures hydrodynamiques, depuis le centre de commande et de contrôle, les ordres nécessaires pour le fonctionnement de ladite installation;

j) D'utiliser les canaux fournis par la Partie effectuant l'essai dans le cadre de son système de télémesure pour la transmission des renseignements spécifiés aux alinéas *h*, *i*, *k* et *l* du présent paragraphe, si un tel système est utilisé dans la zone d'essai de la Partie effectuant l'essai, ou d'utiliser à cette fin ses propres câbles visés à l'alinéa *g* du paragraphe 3 de la section VIII du présent Protocole;

k) D'effectuer des mesures hydrodynamiques de la puissance et d'enregistrer les données hydrodynamiques;

l) De transmettre les données provenant des mesures hydrodynamiques de la puissance depuis chaque installation d'enregistrement de ces mesures jusqu'au centre de commande et de contrôle; et

m) D'entrer de nouveau dans le périmètre où est située chaque installation d'enregistrement des mesures hydrodynamiques en même temps que le personnel de la Partie effectuant l'essai et d'avoir accès, conformément à des procédures convenues par les Parties et en étant accompagné par le personnel de la Partie effectuant l'essai, à chaque station d'enregistrement des mesures hydrodynamiques pour relever les données enregistrées et en vérifier l'authenticité ainsi que pour évaluer le fonctionnement du matériel de la Partie effectuant la vérification pendant l'enregistrement et la transmission des données.

10. Pendant la réalisation des mesures hydrodynamiques de la puissance :

a) Le représentant de la Partie effectuant l'essai avise, par écrit, le chef d'équipe du personnel désigné présent dans la zone d'essai du début de la période d'attente précédant l'essai ainsi que l'heure prévue de celui-ci, conformément au paragraphe 13 de la section IV du présent Protocole;

b) La Partie effectuant l'essai envoie un signal d'attente précédant l'événement dans un intervalle compris entre 7 et 15 minutes avant l'heure prévue de l'essai, comme il est spécifié par la Partie effectuant la vérification, avec une précision de plus ou moins 100 millisecondes. Les paramètres concernant ce signal envoyé par la Partie effectuant l'essai, ainsi que les modalités de sa transmission et de sa réception, sont convenus par les Parties;

c) Le personnel désigné a le droit de produire, à l'aide des dispositifs de conditionnement du déclenchement agréés par les Parties, un signal de référence de temps en utilisant une impulsion électromagnétique émanant de ses capteurs et de ses câbles. Ce signal est produit, transmis et utilisé par le personnel désigné sans intervention du personnel de la Partie effectuant l'essai. Pour chaque explosion effectuée dans le cadre d'un essai, le dispositif de conditionnement du déclenchement reçoit les signaux acheminés par un ou deux câbles de mesure hydrodynamique de la puissance;

d) Le personnel désigné, sous la surveillance du personnel de la Partie effectuant l'essai, a le droit d'installer les dispositifs de conditionnement du déclenchement. Depuis le moment où ces dispositifs sont installés jusqu'au moment de l'essai :

i) Le personnel désigné a le droit de tester et de surveiller le fonctionnement de ces dispositifs;

ii) Le personnel de la Partie effectuant l'essai a le droit de surveiller le fonctionnement des dispositifs, ainsi que de contrôler et d'enregistrer le signal de référence de temps; et

iii) Ni le personnel désigné, ni le personnel de la Partie effectuant l'essai n'ont physiquement accès aux dispositifs, sauf sous la surveillance du personnel de l'autre Partie;

e) La Partie effectuant l'essai fournit pour chaque explosion, à la demande de la Partie effectuant la vérification, une impulsion électrique correspondant au temps zéro de l'explosion nucléaire, avec une précision de plus ou moins une microseconde. Les paramètres concernant ce signal, ainsi que les modalités de sa transmission et de sa réception, sont convenus par les Parties;

f) La Partie effectuant l'essai a le contrôle exclusif de la production des signaux spécifiés aux alinéas *b* et *e* du présent paragraphe;

g) Le personnel désigné, sous la surveillance du personnel de la Partie effectuant l'essai, installe dans chaque câble reliant chaque chambre satellite à une installation d'enregistrement des mesures hydrodynamiques un dispositif anti-intrusion permettant d'interrompre la transmission, depuis les capteurs, les câbles et les transducteurs jusqu'à l'installation d'enregistrement des mesures hydrodynamiques de la Partie effectuant la vérification de tout signal n'ayant pas de rapport avec la mesure hydrodynamique de la puissance. Ces dispositifs, qui sont fournis par la Partie effectuant l'essai, sont choisis parmi ceux approuvés par les deux Parties et n'empêchent pas le personnel désigné de pouvoir enregistrer les données nécessaires pour la mesure hydrodynamique de la puissance de chaque explosion effectuée lors d'un essai. A partir du moment où ces dispositifs sont installés et jusqu'à l'essai à blanc final, le personnel de chaque Partie a le droit de tester et de surveiller le fonctionnement des dispositifs et d'y avoir physiquement accès uniquement sous la surveillance du personnel de l'autre Partie. Le contrôle exclusif du déclenchement de ces dispositifs est transféré à la Partie effectuant l'essai au moment du départ de l'ensemble du personnel du lieu de l'essai avant que celui-ci ne soit réalisé;

h) Chaque installation d'enregistrement des mesures hydrodynamiques dispose d'un boucle de mise à la terre indépendante d'une impédance ne dépassant pas 10 ohms;

i) Les gaines de tous les câbles associés aux capteurs, aux câbles auxiliaires et aux transducteurs de la Partie effectuant la vérification sont mises à la terre :

i) A l'entrée de chaque installation d'enregistrement des mesures hydrodynamiques de la Partie effectuant la vérification;

ii) A la sortie de chaque dispositif anti-intrusion;

iii) A l'entrée de chaque dispositif de conditionnement du déclenchement; et

iv) A l'entrée du dispositif anti-intrusion, dans le cas des câbles associés aux capteurs et câbles auxiliaires dans lesquels aucun dispositif de conditionnement du déclenchement n'est installé;

j) La mise à la terre de chaque installation d'enregistrement des mesures hydrodynamiques, ainsi que celle des câbles associés aux capteurs, aux câbles auxiliaires et aux transducteurs de la Partie effectuant la vérification, est exécutée par le personnel désigné sous la surveillance du personnel de la Partie effectuant l'essai. Le système de mise à la terre de chaque installation d'enregistrement des mesures

hydrodynamiques ainsi que des câbles associés aux capteurs, aux câbles auxiliaires et aux transducteurs est contrôlé conjointement par les Parties;

k) Le personnel désigné a le droit d'installer, sous la surveillance du personnel de la Partie effectuant l'essai, un transformateur d'isolation à l'entrée de chaque dispositif anti-intrusion ou de chaque dispositif de conditionnement du déclenchement. A partir du moment où ces dispositifs sont installés et jusqu'au moment de l'essai, ni le personnel désigné, ni le personnel de la Partie effectuant l'essai n'y ont physiquement accès, sauf sous la surveillance du personnel de l'autre Partie;

l) La Partie effectuant l'essai a le droit d'installer, à une distance d'au moins 50 mètres de chaque installation d'enregistrement des mesures hydrodynamiques, une installation destinée à l'instrumentation permettant de contrôler et d'enregistrer le signal de référence de temps, de commander et contrôler le fonctionnement des dispositifs anti-intrusion et de transmettre les signaux de commande et de déclenchement. Les signaux émis entre l'installation destinée à l'instrumentation de la Partie effectuant l'essai et chaque installation d'enregistrement des mesures hydrodynamiques sont acheminés sur des câbles à fibres optiques. La Partie effectuant l'essai assure la mise en place, dans chaque installation d'enregistrement des mesures hydrodynamiques, de terminaux permettant de convertir les signaux optiques en signaux électriques produits conformément aux alinéas *b* et *e* du présent paragraphe et de contrôler l'intervalle d'interruption ainsi que l'alimentation électrique du dispositif anti-intrusion, conformément à l'alinéa *g* du présent paragraphe. La Partie effectuant la vérification assure la mise en place, dans l'installation de la Partie effectuant l'essai, d'un terminal permettant de convertir un signal optique en un signal électrique de référence de temps produit conformément à l'alinéa *d*, ii, du présent paragraphe. Les dispositifs ainsi fournis sont installés sous la surveillance du personnel des deux Parties et sont scellés par la Partie qui les fournit. Les installations destinées à l'instrumentation spécifiées dans le présent alinéa sont placées sous le contrôle exclusif de la Partie effectuant l'essai; et

m) Dès son arrivée dans la zone d'essai, le personnel désigné fournit à la Partie effectuant l'essai un exemplaire du schéma fonctionnel de la configuration du matériel nécessaire pour les mesures hydrodynamiques de la puissance effectuées lors de l'essai et l'informe de toute modification de ce schéma approuvée pendant le processus de familiarisation prévu à l'alinéa *d*, i, du paragraphe 6 de la section VIII du présent Protocole. Au plus tard deux jours avant l'essai à blanc final, le personnel désigné informe par écrit la Partie effectuant l'essai de toute modification supplémentaire apportée au schéma. En cas de modification de ce shéma, la Partie effectuant l'essai a le droit, dans la journée qui suit la notification, de refuser toute modification qu'elle juge incompatible avec ses exigences en matière de non-intrusion, de confinement, de sûreté et de sécurité. Ce refus, dûment motivé, est communiqué par écrit au chef d'équipe du personnel désigné. Toute modification non refusée est considérée comme étant acceptée. Si une modification est refusée, le personnel désigné adapte le matériel au schéma fonctionnel précédemment approuvé, conformément à l'alinéa *d*, i, du paragraphe 6 de la section VIII du présent Protocole, à moins que la Partie effectuant l'essai n'en décide autrement.

11. Le personnel de la Partie effectuant l'essai a le droit d'observer l'utilisation du matériel par le personnel désigné dans la zone d'essai, l'accès à chaque installation d'enregistrement des mesures hydrodynamiques et au centre de commande et de contrôle de la Partie effectuant la vérification étant soumis aux conditions suivantes :

a) A tout moment avant l'essai pendant lequel le personnel désigné n'est pas présent dans ces installations, celles-ci sont scellées par les deux Parties. Les scellés sont levés uniquement sous la surveillance du personnel des deux Parties;

b) Avant l'essai, sauf pendant les périodes spécifiées aux alinéas *c* et *d* du présent paragraphe, le personnel de la Partie effectuant l'essai ne peut pénétrer dans ces installations qu'avec l'accord du chef d'équipe du personnel désigné et en étant accompagné par celui-ci ou par son représentant désigné;

c) Pendant les deux heures qui précèdent l'essai à blanc final et pendant les deux heures qui précèdent l'heure fixée pour le retrait de tout le personnel de l'aire désignée pour être occupée pendant l'essai, le personnel de la Partie effectuant l'essai, qui ne doit pas comprendre plus de deux personnes, a le droit de se joindre au personnel désigné dans chaque installation d'enregistrement des mesures hydrodynamiques afin d'observer les derniers préparatifs du matériel et d'obtenir confirmation que la configuration de ce matériel est conforme à celle qui a été convenue. L'ensemble du personnel quitte l'installation en même temps; et

d) Pendant une période commençant deux heures avant un essai et se terminant avec l'achèvement des activités visées à l'alinéa *m* du paragraphe 9 et à l'alinéa *b* du paragraphe 14 de la présente section, le personnel de la Partie effectuant l'essai, qui ne doit pas comprendre plus de deux personnes, a le droit de se joindre au personnel désigné dans le centre de commande et de contrôle pour observer la commande finale et la surveillance du matériel d'enregistrement, ainsi que l'acquisition et la duplication des données, et pour recevoir un exemplaire de ces données.

12. Le personnel désigné a le droit d'obtenir les photographies prises par le personnel de la Partie effectuant l'essai avec les appareils de celle-ci ou, au choix de cette Partie, avec les appareils fournis par la Partie effectuant la vérification. Ces photographies sont prises dans les conditions suivantes :

a) La Partie effectuant l'essai précise quels membres de son personnel prendront les photographies;

b) Les photographies sont prises à la demande et sous la surveillance du personnel désigné. Si ce dernier le demande, ces photographies indiquent la taille d'un objet à l'aide d'une échelle de mesure fournie par le personnel désigné et placée le long de cet objet pendant la photographie;

c) Le personnel désigné décide si ces photographies sont conformes à celles qui ont été demandées, et, dans le cas contraire, de nouvelles photographies sont prises; et

d) Avant l'achèvement de toute opération photographiée ayant trait à la mise en place et avant le moment où un objet qui est photographié disparaît totalement de la vue, le personnel désigné décide si les photographies demandées conviennent. Dans le cas contraire, avant que l'opération ne se poursuive, de nouvelles photographies sont prises jusqu'à ce que le personnel désigné décide que les photographies de cette opération conviennent. Les prises de vues photographiques sont réalisées le plus rapidement possible et, en aucun cas, le retard cumulé résultant de ce processus ne dépasse deux heures pour chacune des opérations visées aux alinéas *a*, *b*, *d*, *e* et *f* du paragraphe 13 de la présente section, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, étant entendu que le bourrage n'est pas interrompu par la prise des photographies.

13. Le personnel désigné a le droit d'obtenir les photographies, prises conformément au paragraphe 12 de la présente section, de ce qui suit :

a) La mise en place et l'installation du matériel associé à la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance, y compris tous les capteurs, câbles et transducteurs et leurs connexions, chaque installation d'enregistrement des mesures hydrodynamiques, le centre de commande et de contrôle, les dispositifs anti-intrusion et les dispositifs de conditionnement du déclenchement;

b) Le bourrage de toutes les chambres satellites;

c) Toutes les sections d'obturation et l'extérieur de chaque cartouche d'explosif;

d) Dans le cas d'une chambre de tir verticale, la mise en place de chaque cartouche d'explosif et le bourrage des zones de mesure hydrodynamique de la chambre de tir;

e) Dans le cas d'une chambre de tir horizontale, l'intérieur de la chambre de tir à moins de 20 mètres du point d'explosion de chaque cartouche d'explosif mise en place et le bourrage des zones de mesure hydrodynamique de la chambre de tir;

f) Des carottes et des fragments de roche obtenus conformément aux alinéas *e*, *f*, *g* et *h* des paragraphes 5 et 7 de la présente section, le matériel et les activités associés à l'extraction de ces carottes, ainsi que l'intérieur de la chambre de tir si celle-ci est horizontale, dans les stations où les carottes ou les fragments de roche ont été extraits; et

g) Avec l'accord de la Partie effectuant l'essai, d'autres activités du personnel désigné ayant directement trait à l'utilisation de la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance.

14. Les modalités suivantes s'appliquent à la récupération et au transfert des données :

a) Au plus tard au moment de l'essai à blanc final, le personnel désigné communique au personnel de la Partie effectuant l'essai les procédures de récupération des données et de vérification de leur authenticité et lui signale, au moment de la récupération des données, toutes les modifications qu'il apporte à ces procédures et les raisons de ces modifications;

b) Après l'essai, le personnel désigné, en présence du personnel de la Partie effectuant l'essai, pénètre dans l'installation d'enregistrement des mesures hydrodynamiques et récupère tous les enregistrements des données faits au moment de l'essai. Le personnel désigné établit deux exemplaires identiques de ces données. Le personnel de la Partie effectuant l'essai en choisit un. Le personnel désigné garde l'autre exemplaire, à l'exclusion de toute autre donnée de ce type; et

c) Après l'achèvement des activités visées à l'alinéa *m* du paragraphe 9 de la présente section et à l'alinéa *b* du présent paragraphe, le personnel désigné quitte l'installation d'enregistrement des mesures hydrodynamiques et le centre de commande et de contrôle en même temps que le personnel de la Partie effectuant l'essai. Le personnel désigné n'a plus accès à l'installation d'enregistrement des mesures hydrodynamiques, au centre de commande et de contrôle ou au matériel jusqu'à ce qu'ils aient été restitués à la Partie effectuant la vérification conformément à l'alinéa *i*, ii, du paragraphe 7 de la section VIII du présent Protocole, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, et dans ce cas l'accès du personnel désigné à

ses installations et à son matériel est placé sous la surveillance du personnel de la Partie effectuant l'essai.

15. Le personnel désigné ne peut pas demeurer dans les zones d'où tout le personnel de la Partie effectuant l'essai a été évacué en prévision de l'essai mais il a le droit d'y retourner, comme il est prévu dans le présent Protocole, en même temps que le personnel de la Partie effectuant l'essai.

16. Toutes les activités de mesure hydrodynamique de la puissance sont effectuées conformément au calendrier coordonné. Le personnel désigné, qui effectue les activités visées dans la présente section et à l'alinéa *e* du paragraphe 7 de la section VIII du présent Protocole, arrive dans la zone d'essai conformément au calendrier coordonné, mais au plus tard trois jours avant la date spécifiée par la Partie effectuant l'essai pour le début de ces activités.

17. L'effectif du personnel désigné effectuant des mesures hydrodynamiques de la puissance dans le cas d'un essai de confignration type réalisé dans une seule chambre de tir, indépendamment du nombre d'extrémités de cette chambre, telles qu'elles sont spécifiées à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de la présente section, ne dépasse jamais 35 personnes; l'effectif du personnel désigné effectuant les mesures hydrodynamiques de la puissance dans le cas d'un essai de configuration spéciale ou d'un essai réalisé dans plusieurs chambres de tir ne dépasse jamais 45 personnes, à moins que les Parties n'en conviennent autrement. Compte tenu de ces chiffres, le calendrier coordonné est établi de façon à veiller à ce que l'effectif du personnel désigné effectuant les mesures hydrodynamiques de la puissance, dans le cas d'un essai donné, ne dépasse pas :

a) Vingt-six personnes, s'il s'agit d'un essai de confignration type, pour effectuer les activités ayant trait aux mesures hydrodynamiques de la puissance autres que les activités visées à l'alinéa *j* du paragraphe 5 de la présente section, et, pour effectuer les activités visées à l'alinéa *j* du paragraphe 5 de la présente section :

i) Dix-huit personnes, si une chambre de tir est verticale; ou

ii) Vingt-deux personnes, si une chambre de tir est horizontale; ou

b) Trente-cinq personnes, s'il s'agit d'un essai de configuration spéciale ou d'un essai réalisé dans plusieurs chambres de tir, pour effectuer des activités ayant trait aux mesures hydrodynamiques de la puissance autres que les activités visées à l'alinéa *j* des paragraphes 5 et 7 de la présente section, et 26 personnes pour effectuer les activités visées à l'alinéa *j* des paragraphes 5 et 7 de la présente section; et

c) Le personnel désigné comprend au moins deux personnes parlant couramment la langue de la Partie effectuant l'essai.

Section VI. MÉTHODE DE MESURE SISMIQUE DE LA PUISSANCE

1. Aux fins de l'utilisation de la méthode de mesure sismique de la puissance, la Partie effectuant la vérification a le droit de procéder à des mesures sismiques indépendantes dans trois stations sismologiques désignées situées sur le territoire de la Partie effectuant l'essai, conformément à la présente section. Les stations sismologiques désignées de chaque Partie répondent aux critères suivants :

a) Elles sont situées dans les limites du territoire continental de chaque Partie;

b) Chacune a un rapport signal/bruit de l'onde longitudinale au moins égal à neuf pour tout essai d'une puissance de 150 kilotonnes effectué sur le territoire de la

Partie. Le rapport signal/bruit est défini comme étant la moitié de l'amplitude de crête maximale du signal de l'onde longitudinale divisée par la moyenne quadratique du bruit sismique dans le segment d'enregistrement précédant immédiatement l'arrivée du signal de l'onde P et ayant une durée d'une minute au moins. Les signaux et le bruit sont mesurés sur une composante verticale de l'enregistrement dans la gamme des fréquences caractéristiques des ondes longitudinales enregistrées dans la station sismologique désignée;

c) Elles assurent une large couverture azimutale de chacune des zones d'essai de la Partie pour autant que leur emplacement géographique le permette; et

d) Elles sont choisies parmi des stations sismologiques existantes qui fournissent des données sur les tremblements de terre et autres événements sismiques, y compris des essais, à des archives situées sur le territoire de la Partie effectuant l'essai et accessibles à la Partie effectuant la vérification.

2. L'Union des Républiques socialistes soviétiques désigne les trois stations sismologiques suivantes, qui répondent aux critères spécifiés au paragraphe 1 de la présente section : Arti (ARU) (56° 26′ N; 58° 34′ E); Novosibirsk (NVS) (54° 51′ N; 83° 16′ E); Obninsk (OBN) (55° 07 N; 36° 34′ E).

3. Les Etats-Unis d'Amérique désignent les trois stations sismologiques suivantes, qui répondent aux critères spécifiés au paragraphe 1 de la présente section : Tulsa (Oklahoma) (TUL) (35° 55′ N; 95° 48′ O); Black Hills (Dakota du Sud) (RSSD) (44° 07′ N; 104° 02′ O); Newport (Washington) (NEW) (48° 16′ N; 117° 07′ O).

4. Dès l'entrée en vigueur du Traité, chaque Partie communique à l'autre Partie les renseignements suivants concernant chacune de ses stations sismologiques désignées :

a) Un plan de situation de la station indiquant les zones affectées à l'utilisation du personnel désigné;

b) L'altitude par rapport au niveau moyen de la mer, à 10 mètres près; et

c) Les types de roche sur lesquels la station est située.

5. La Partie effectuant l'essai a le droit de remplacer une ou plusieurs de ses stations sismologiques désignées si les conditions suivantes sont remplies :

a) La nouvelle station sismologique désignée répond à tous les critères spécifiés au paragraphe 1 de la présente section;

b) La notification de la décision de la Partie effectuant l'essai de choisir une nouvelle station sismologique désignée, le nom de la station, son code de référence, ses coordonnées à une minute près de latitude et de longitude géographique ainsi que les renseignements et le plan de situation de la nouvelle station précisés au paragraphe 4 de la présente section sont fouruis à la Partie effectuant la vérification au plus tard 90 jours avant la date prévue pour tout essai à l'égard duquel la Partie effectuant la vérification a avisé la Partie effectuant l'essai de son intention d'utiliser la méthode de mesure sismique de la puissance et pour lequel cette station sismologique serait utilisée; et

c) Les données sismiques, pour la période allant de l'entrée en vigueur du Traité jusqu'au moment où la nouvelle station sismologique désignée commence à être utilisée comme station sismologique désignée, sont placées dans des archives situées sur le territoire de la Partie effectuant l'essai et accessibles à la Partie effec-

tuant la vérification. Si une station sismologique désignée est remplacée dans les quatre premières années qui suivent l'entrée en vigueur du Traité, les données sismiques correspondant à quatre années au moins de fonctionnement de la nouvelle station sismologique désignée sont placées dans des archives situées sur le territoire de la Partie effectuant l'essai et accessibles à la Partie effectuant la vérification.

6. Si une station sismologique désignée ne répond pas aux critères spécifiés au paragraphe 1 de la présente section, la Partie effectuant la vérification a le droit de demander qu'elle soit remplacée par une autre station sismologique désignée conforme à ces critères. Toute demande de remplacement émanant de la Partie effectuant la vérification précise les raisons pour lesquelles cette station sismologique désignée ne répond pas aux critères spécifiés au paragraphe 1 de la présente section, et est transmise à la Partie effectuant l'essai par l'intermédiaire des centres de réduction du risque nucléaire. Si les Parties ne sont pas en mesure de résoudre la question du remplacement d'une station sismologique désignée, la Commission consultative bilatérale en est immédiatement saisie conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de la section XI du présent Protocole en vue d'une solution.

7. La Partie effectuant l'essai prend à sa charge les dépenses afférentes au remplacement de toute station sismologique désignée située sur son territoire, y compris celles qui concernent la destruction de l'ancienne station sismologique désignée et l'aménagement d'une nouvelle station sismologique désignée, conformément au paragraphe 6 de la présente section.

8. Si la Partie effectuant la vérification le lui demande, la Partie effectuant l'essai fournit, conformément à des spécifications techniques convenues, pour chaque station sismologique désignée et à l'usage exclusif du personnel désigné :

a) Une cave avec pilier pour la mise en place des capteurs sismiques, située à 100 mètres au moins et 200 mètres au plus des sismomètres de la Partie effectuant l'essai, à moins que les Parties n'en conviennent autrement;

b) Un forage pour la mise en place des capteurs sismiques, situé à 100 mètres au moins et 200 mètres au plus des sismomètres de la Partie effectuant l'essai, à moins que les Parties n'en conviennent autrement;

c) Un local de travail d'une surface de 20 mètres carrés au moins destiné à l'installation et au fonctionnement du matériel utilisé par le personnel désigné et situé à 75 mètres au moins et 125 mètres au plus des sismomètres de la Partie effectuant la vérification, à moins que les Parties n'en conviennent autrement;

d) Un conduit de câble clos permettant au personnel désigné de raccorder les dispositifs dans les installations visées aux alinéas *a*, *b* et *c* du présent paragraphe;

e) Une installation de stockage des conteneurs de transport et des pièces détachées utilisés par le personnel désigné pour effectuer ses activités dans les stations sismologiques désignées; et

f) Une alimentation électrique depuis le réseau au moyen de convertisseurs fournis par la Partie effectuant la vérification ou, à l'assentiment des Parties, par la Partie effectuant l'essai.

9. Dans chaque station sismologique désignée, le personnel de la Partie effectuant l'essai :

a) A le droit d'observer l'installation et l'étalonnage du matériel par le personnel désigné, mais ne peut être présent à tout autre moment que s'il est invité par le

chef d'équipe du personnel désigné et s'il est accompagné du chef d'équipe du personnel désigné ou de son représentant désigné;

b) N'entrave pas les activités du personnel désigné concernant la mise en place, l'étalonnage, le réglage et le fonctionnement du matériel; et

c) Fournit une assistance et un appui logistique au personnel désigné conformément au paragraphe 13 de la section XI du présent Protocole et, à l'assentiment des Parties, toute autre assistance et tout autre appui logistique demandés par le personnel désigné.

10. Pour procéder aux mesures sismologiques dans les stations sismologiques désignées, le personnel désigné a le droit :

a) D'obtenir confirmation que les spécifications techniques convenues pour la mise en place et le fonctionnement du matériel ont été respectées pendant les périodes spécifiées dans le calendrier coordonné;

b) D'avoir accès à son matériel dès le moment où il arrive dans chaque station sismologique désignée et jusqu'au moment où il en repart, sauf dispositions contraires du présent Protocole;

c) De mettre en place, d'étalonner, de régler et de faire fonctionner en permanence son matériel;

d) D'enregistrer en permanence des signaux sismologiques et des signaux de temps universel depuis le moment où son matériel est installé jusque deux heures après l'essai, ainsi que de traiter des données pour contrôler la qualité des données enregistrées, de relever et de copier toutes les données enregistrées;

e) D'utiliser ses propres sources d'énergie électrique pour alimenter son matériel visé au paragraphe 4 de la section VIII du présent Protocole;

f) De mettre en place et de faire fonctionner un matériel de détection des fraudes et de surveiller le conduit de câble et l'extérieur de l'installation où sont placés les capteurs sismiques;

g) D'évaluer l'intégrité et le fonctionnement de son matériel et d'obtenir confirmation que les mesures sismologiques et leur enregistrement n'ont subi aucune entrave; et

h) De verrouiller les installations visées aux alinéas *a*, *b*, *c* et *e* du paragraphe 8 de la présente section et d'y apposer ses propres scellés.

11. Le représentant de la Partie effectuant l'essai avise, par écrit et en se référant au temps universel coordonné, le chef d'équipe du personnel désigné dans chaque station sismologique désignée du début de la période d'attente précédant l'événement et de l'heure et de la date prévues pour l'essai à une seconde près, conformément au paragraphe 13 de la section IV du présent Protocole.

12. Dans chaque station sismologique désignée, le personnel désigné :

a) Fournit, à son arrivée, au représentant de la Partie effectuant l'essai une description du format d'enregistrement et du programme informatique permettant à ladite Partie de lire les données numériques si des enregistrements numériques de données sont réalisés;

b) Fournit, avant son départ, au représentant de la Partie effectuant l'essai les éléments suivants :

i) Un exemplaire de l'ensemble des données enregistrées par tout le matériel utilisé par le personnel désigné, sur le même support d'enregistrement;

ii) Une représentation graphique sur support papier des données sismiques de l'essai pour la période commençant une minute avant l'essai et s'achevant 30 minutes après l'essai; et

iii) Les résultats de l'étalonnage de tout le matériel sismologique, y compris les caractéristiques d'amplitude et de fréquence du matériel utilisé pour mesurer et enregistrer les données sismiques; et

c) Procède, avant son départ, aux préparatifs nécessaires pour l'inspection et le stockage de son matériel conformément aux conditions choisies par la Partie effectuant l'essai, ou pour l'expédition de ce matériel.

13. Le personnel désigné a le droit d'obtenir des photographies des opérations et des activités ayant trait à la mesure sismique de la puissance dans les stations sismologiques désignées. Les photographies sont prises par le personnel de la Partie effectuant l'essai, avec ses propres appareils ou, au choix de la Partie effectuant l'essai, par le personnel désigné avec ses propres appareils.

a) Si la Partie effectuant l'essai prend les photographies, les conditions suivantes doivent être remplies :

i) La Partie effectuant l'essai indique quels membres de son personnel prendront les photographies;

ii) Les photographies sont prises à la demande et sous la surveillance du personnel désigné. Si le personnel désigné le demande, ces photographies indiquent la taille d'un objet photographié à l'aide d'une échelle de mesure fournie par le personnel désigné et placée le long de cet objet pendant la photographie; et

iii) Le personnel désigné décide si les photographies qui ont été prises sont conformes à celles qui ont été demandées et, dans le cas contraire, de nouvelles photographies sont prises;

b) Si le personnel désigné prend les photographies, les conditions suivantes doivent être remplies :

i) La Partie effectuant la vérification indique quels membres de son personnel désigné prendront les photographies; et

ii) Les photographies sont prises sous la surveillance du personnel de la Partie effectuant l'essai, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

14. Toutes les activités du personnel désigné dans les stations sismologiques désignées sont effectuées conformément au calendrier coordonné. Le personnel désigné arrive dans les stations sismologiques désignées conformément à ce calendrier mais 10 jours au moins avant la date prévue de l'essai. Le personnel désigné quitte la station sismologique désignée dans les deux jours qui suivent l'essai.

15. Si la date prévue d'un essai est retardée de plus de 10 jours après réception de la notification la plus récente, le personnel désigné a le droit de quitter les stations sismologiques désignées ou, si le représentant de la Partie effectuant l'essai le demande, quitte ces stations pour se rendre dans un lieu mutuellement convenu situé sur le territoire de la Partie effectuant l'essai, ou quitte le territoire de la Partie effectuant l'essai, par le point d'entrée. Si le personnel désigné quitte les stations sismologiques désignées, il a le droit d'apposer des scellés à son matériel situé dans

les stations. Les scellés ne sont levés que par le personnel désigné sous la surveillance du personnel de la Partie effectuant l'essai. Le personnel désigné a le droit d'occuper de nouveau les stations sismologiques désignées 72 heures au moins avant la prochaine heure prévue pour l'essai.

16. L'effectif du personnel désigné effectuant les mesures sismiques dans chaque station sismologique désignée ne dépasse pas cinq personnes. Une personne au moins parlant couramment la langue de la Partie effectuant l'essai fait partie du personnel désigué dans chaque station sismologique désiguée.

Section VII. INSPECTION SUR PLACE

1. Lorsqu'elle procède à une inspection sur place, la Partie effectuant la vérification a le droit d'obtenir confirmation de la validité des renseignements géologiques, géophysiques et géométriques fournis conformément aux paragraphes 4 et 9 de la section IV du présent Protocole, les modalités suivantes étant appliquées :

a) La Partie effectuant l'essai communique au personnel désigné, à son arrivée dans la zone d'essai, les résultats de toute étude de carottes et de fragments de roche, extraits de chaque chambre de tir et de tout forage et tunnel de reconnaissance, ainsi que les résultats des diagraphies et des mesures géodésiques effectuées dans chaque chambre de tir et dans tout forage et tunnel de reconnaissance ayant un rapport avec les caractéristiques géologiques et géophysiques du milieu ambiant, si la Partie effectuant l'essai a fait de telles études et mesures;

b) Avec son propre matériel et sous la surveillance du personnel de la Partie effectuant l'essai, le personnel désigné a le droit d'effectuer :

i) Si la chambre de tir est verticale, dans la chambre de tir, depuis l'extrémité jusqu'à l'entrée de la chambre, des diagraphies gamma-gamma, gamma, neutron, de résistivité électrique, de susceptibilité magnétique, gravimétriques, acoustiques, par télévision et de diamétrage, ainsi que des mesures de la profondeur et de la coupe transversale de la chambre de tir et des mesures visant à déterminer l'emplacement et le volume des cavités en utilisant, de façon non destructrice, des méthodes telles que la mesure électromagnétique, le radar et le sondage acoustique; et

ii) Si la chambre de tir est horizontale, dans les forages spécifiés à l'alinéa *d*, ii, du présent paragraphe et dans la chambre de tir dans les zones s'étendant depuis chaque extrémité de la chambre de tir jusqu'à un point situé à 300 mètres du point d'explosion correspondant dans la direction de l'entrée de la chambre de tir, des diagraphies gamma-gamma, gamma, neutron, de résistivité électrique, de susceptibilité magnétique, gravimétriques, acoustiques et de diamétrage, ainsi que des mesures de la longueur et de la coupe transversale de la chambre de tir et de mesures visant à déterminer l'emplacement et le volume des cavités en utilisant, de façon non destructrice, des méthodes telles que la mesure électromagnétique, le radar et le sondage acoustique;

c) Toutes les données des diagraphies et des mesures géométriques obtenues par le personnel désigné, conformément à l'alinéa *b* du présent paragraphe, y compris les mesures d'étalonnage, sont fournies en deux exemplaires, dont l'un est remis au personnel de la Partie effectuant l'essai avant que le personnel désigné qui a effectué ces mesures ne quitte la zone d'essai. Les données d'étalonnage con-

tiennent les renseignements nécessaires pour confirmer la sensibilité du matériel de diagraphie dans les conditions dans lesquelles il a été utilisé;

d) Le personnel désigné a le droit de recevoir :

i) Si la chambre de tir est verticale, des carottes ou des fragments de roche, au choix du personnel désigné, extraits de la chambre de tir à 10 profondeurs spécifiées par le personnel désigné, plus une profondeur supplémentaire pour chaque distance complète de 50 mètres entre les points d'explosion supérieur et inférieur. Le volume total des carottes ou des fragments de roche extraits à chacune des profondeurs spécifiées est de 400 centimètres cubes au moins et de 3 000 centimètres cubes au plus, à moins que les Parties n'en conviennent autrement; et

ii) Si la chambre de tir est horizontale, des carottes ou des fragments de roche, au choix du personnel désigné, extraits de la chambre de tir dans les zones s'étendant depuis chaque extrémité de la chambre de tir jusqu'à un point situé à 300 mètres du point d'explosion correspondant dans la direction de l'entrée de la chambre de tir. Les carottes sont extraites, pendant l'opération de forage, de chacun des cinq forages creusés dans les stations de la chambre de tir spécifiées par le personnel désigné. Ces cinq stations sont distantes les unes des autres d'au moins 15 mètres. Dans chaque station, le forage est creusé dans une direction précisée par le personnel désigné, étant entendu que dans chaque station située à 65 mètres de chaque point d'explosion, la Partie effectuant l'essai a le droit d'exclure deux secteurs de 90 degrés séparés par un secteur de 90 degrés. Le diamètre de chaque forage est de 0,09 mètre au moins et de 0,15 mètre au plus et sa profondeur ne dépasse pas le diamètre de la chambre de tir dans la station. Les carottes sont extraites d'emplacements précisés par le personnel désigné et situés le long du forage. Les fragments de roche sont extraits des parois de la chambre de tir dans cinq stations précisées par le personnel désigné. Le volume total des carottes ou des fragments de roche extraits dans chaque station est de 400 centimètres cubes au moins et de 3 000 centimètres cubes au plus, à moins que les Parties n'en conviennent autrement;

e) Les carottes ou les fragments de roche, au choix du personnel désigné, sont extraits, conformément à l'alinéa *d* du présent paragraphe par le personnel de la Partie effectuant l'essai, sous la surveillance du personnel désigné, ou par ce dernier, au choix de la Partie effectuant l'essai;

f) Si la Partie effectuant l'essai n'extrait pas de carottes ou de fragments de roche conformément à l'alinéa *d* du présent paragraphe, le personnel désigné a le droit de le faire, en utilisant son propre matériel et sous la surveillance du personnel de la Partie effectuant l'essai;

g) Si, avant l'arrivée du personnel désigné dans la zone d'essai, la Partie effectuant l'essai a cuvelé au total plus de 20 mètres d'un segment de 100 mètres d'une chambre de tir verticale dans la zone s'étendant de l'extrémité de la chambre de tir jusqu'à un point situé à 300 mètres du point d'explosion prévu dans la direction de l'entrée de la chambre de tir, la Partie effectuant l'essai fournit un forage non cuvelé à l'égard duquel la Partie effectuant la vérification a les mêmes droits que ceux qui sont spécifiés pour une chambre de tir aux alinéas *b*, *d*, *e* et *f* du présent paragraphe. Ce forage non cuvelé, situé à 50 mètres au plus de la chambre de tir, a une profondeur au moins égale à celle de la chambre de tir. Si le personnel de la Partie effectuant l'essai, sous la surveillance du personnel désigné, extrait des carottes pendant le creusement de ce forage non cuvelé, le diamètre de ce forage est de 0,09 mètre au

moins. Si le personnel désigné, sous la surveillance du personnel de la Partie effectuant l'essai, extrait des carottes de ce forage non cuvelé après le creusement, le diamètre de ce forage non cuvelé est de 0,3 mètre au moins; et

h) Le personnel désigné a le droit de conserver les carottes et les fragments de roche spécifiés aux alinéas *d*, *e*, *f* et *g* du présent paragraphe. Ces carottes ou ces fragments de roche sont conditionnés conformément aux procédures convenues par les Parties afin d'être expédiées sur le territoire de la Partie effectuant la vérification.

2. Le personnel désigné a le droit :

a) Si la chambre de tir est verticale, d'observer la mise en place de chaque cartouche d'explosif dans la chambre de tir à partir du dernier moment où le fond de la cartouche est visible au-dessus de l'entrée de la chambre de tir, et de déterminer par mesure directe la profondeur à laquelle se trouve le fond de la cartouche;

b) Si la chambre de tir est horizontale, de déterminer par mesure directe la position de chaque cartouche d'explosif dans la chambre de tir, et de s'assurer de la présence d'au moins 10 mètres de matériaux de bourrage, ainsi qu'il est spécifié à l'alinéa *c*, ii, du présent paragraphe, dans tout tunnel précédemment obturé par lequel avait été introduite une cartouche d'explosif en utilisant, de façon non destructive, des méthodes comme la mesure électromagnétique, le radar et le sondage acoustique;

c) D'observer le bourrage de chaque chambre de tir :

i) Si la chambre de tir est verticale, jusqu'à ce qu'un bouchon de béton compact d'au moins trois mètres d'épaisseur soit placé au-dessus de la cartouche d'explosif qui est la plus proche de l'entrée de la chambre de tir;

ii) Si la chambre de tir est horizontale, jusqu'à ce que l'accès à toute cartouche d'explosif ait été rendu impossible par l'introduction de matériaux de bourrage sur une distance d'au moins 10 mètres, y compris la pose d'un bouchon de béton compact d'au moins trois mètres d'épaisseur;

d) D'accéder, suivant des itinéraires convenus, au lieu de l'essai pour procéder aux activités ayant trait à l'inspection sur place;

e) D'accéder à son matériel associé à la réalisation de l'inspection sur place entre le moment où ledit matériel a été transféré au personnel désigné dans la zone d'essai et son transfert au personnel de la Partie effectuant l'essai conformément à l'alinéa *g* du paragraphe 9 de la section VIII du présent Protocole, à moins que celui-ci n'en dispose autrement;

f) Si la chambre de tir est verticale, d'accéder, aux fins d'une inspection visuelle de la surface du sol, à la zone comprise à l'intérieur d'un cercle de 300 mètres de rayon ayant pour centre l'entrée de la chambre de tir; et

g) Si la chambre de tir est horizontale, d'accéder, aux fins d'une inspection visuelle de la surface du sol, à la zone comprise à l'intérieur d'un cercle de 300 mètres de rayon dont le centre est situé directement au-dessus du point d'explosion de chacune des cartouches d'explosif.

3. Le personnel désigné a le droit d'obtenir des photographies ayant trait à l'inspection sur place, qui sont prises conformément au paragraphe 12 de la section V du présent Protocole et qui concernent :

a) Si la chambre de tir est verticale, la mise en place de chaque cartouche d'explosif et le bourrage de la chambre de tir conformément à l'alinéa *c*, i, du paragraphe 2 de la présente section;

b) Si la chambre de tir est horizontale, l'intérieur de la chambre de tir à moins de 20 mètres du point d'explosion de chaque cartouche d'explosif et le bourrage de la chambre de tir conformément à l'alinéa *c*, ii, du paragraphe 2 de la présente section;

c) Les carottes et fragments de roche extraits conformément aux alinéas *d*, *e*, *f* et *g* du paragraphe 1 de la présente section, le matériel et les activités ayant trait au prélèvement desdits échantillons, ainsi que l'intérieur de la chambre de tir, si celle-ci est horizontale, aux endroits où des carottes et fragments de roche ont été prélevés; et

d) Avec l'accord de la Partie effectuant l'essai, d'autres activités du personnel désigné ayant directement trait à l'inspection sur place.

4. Le retard cumulé par la prise de photographies conformément au paragraphe 3 de la présente section ne peut en aucun cas dépasser deux heures pour chacune des opérations spécifiées au paragraphe 3 de la présente section, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, étant entendu que le bourrage ne peut être interrompu pour la prise de clichés.

5. Toutes les activités d'inspection sur place s'effectuent conformément au calendrier coordonné. Le personnel désigné a le droit, pendant une période qui ne peut dépasser 15 jours, de procéder aux opérations de diagraphie et de carottage spécifiées au paragraphe 1 de la présente section, à moins que les Parties n'en conviennent autrement et ne le spécifient dans le calendrier coordonné. Ces activités doivent prendre fin au plus tard un jour avant le début de la mise en place des explosifs. Après avoir mené à bien les activités spécifiées au paragraphe 1 de la présente section, le personnel désigné quitte le territoire de la Partie effectuant l'essai, à moins que les membres du personnel désigné qui participent aussi aux activités spécifiées au paragraphe 2 de la présente section ne restent dans la zone d'essai si les Parties décident que cela est prescrit dans le calendrier coordonné. Dans le cas contraire, le personnel désigné quitte le territoire de la Partie effectuant l'essai ou, si les Parties en conviennent ainsi, se rend en un autre point du territoire de la Partie effectuant l'essai. Tous les membres du personnel désigné chargés des activités spécifiées au paragraphe 2 de la présente section arrivent dans la zone d'essai conformément au calendrier coordonné, mais trois jours au moins avant la date spécifiée par la Partie effectuant l'essai pour le début desdites activités.

6. L'effectif du personnel désigné s'acquittant des activités spécifiées au paragraphe 1 de la présente section ne dépasse à aucun moment 23 personnes. L'effectif du personnel désigné s'acquittant des activités spécifiées aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 2 de la présente section ne dépasse à aucun moment cinq personnes. Au moins un membre du personnel désigné parle couramment la langue de la Partie effectuant l'essai.

Section VIII. MATÉRIEL

1. Le personnel désigné, dans l'exercice de ses activités de vérification conformément au présent Protocole a le droit de faire venir sur le territoire de la Partie effectuant l'essai, d'y installer et d'y utiliser :

a) Si la Partie effectuant la vérification a signifié son intention d'utiliser la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance, une partie ou la totalité du matériel spécifié au paragraphe 3 de la présente section;

b) Si la Partie effectuant la vérification a signifié son intention d'utiliser la méthode de mesure sismique de la puissance, une partie ou la totalité du matériel spécifié au paragraphe 4 de la présente section;

c) Si la Partie effectuant la vérification a signifié son intention de procéder à une inspection sur place, une partie ou la totalité du matériel spécifié au paragraphe 5 de la présente section;

d) Le matériel d'entretien et d'appui ainsi que les pièces détachées nécessaires à l'installation et au fonctionnement du matériel de la Partie effectuant la vérification;

e) Les alimentations électriques, convertisseurs et câbles auxiliaires;

f) Le matériel photographique, si la Partie effectuant l'essai ne le fournit pas;

g) Les cadenas et les scellés, ainsi que le matériel nécessaire à la Partie effectuant la vérification pour apposer ses scellés et en vérifier l'intégrité;

h) Le matériel et les fournitures médicales et sanitaires, les équipements de protection individuelle, les équipements de loisirs et autres articles dont les Parties conviennent d'un commun accord;

i) Du matériel et des fournitures de bureau — entre autres, des machines à photocopier, des télécopieurs et des ordinateurs personnels;

j) Le système de télévision en circuit fermé permettant au personnel désigné de procéder à des observations à distance, conformément à l'alinéa *g* du paragraphe 9 de la section V du présent Protocole, si la Partie effectuant l'essai ne le fournit pas; et

k) Du matériel de télécommunication par satellite, si la Partie effectuant l'essai ne fournit pas au personnel désigné des moyens de télécommunication par satellite.

2. Au cours de la première réunion du Groupe de coordination consacrée à un essai donné, les Parties conviennent, dans les 15 jours, des matériaux, ouvrages temporaires et équipements supplémentaires que la Partie effectuant la vérification peut demander par écrit et que la Partie effectuant l'essai met à la disposition du personnel désigné. Ces matériaux, ouvrages temporaires et équipements supplémentaires, avec leur description et mode d'emploi, sont fournis au personnel désigné conformément au calendrier coordonné.

3. La liste du matériel destiné à l'utilisation de la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance conformément à la section V du présent Protocole, comporte ce qui suit :

a) Capteurs, câbles auxiliaires et transducteurs;

b) Câbles électriques pour la transmission des données des mesures hydrodynamiques depuis l'entrée de chaque chambre satellite horizontale jusqu'à l'entrée de la chambre de tir horizontale à laquelle elle est associée;

c) Dispositifs d'enregistrement des données hydrodynamiques, avec le matériel connexe, notamment les ordinateurs, pour relever, enregistrer et traiter les données et les signaux de référence de temps, ainsi que pour transmettre et recevoir les données hydrodynamiques et les signaux de commande et de contrôle entre

chaque dispositif d'enregistrement des données hydrodynamiques et le centre de commande et de contrôle, et les plates-formes d'amortissement des chocs où sont installés les dispositifs d'enregistrement des données hydrodynamiques, avec le matériel de diffusion de signaux électriques analognes aux signaux en provenance de l'installation destinée à l'instrumentation de la Partie effectuant l'essai;

d) Dispositifs de conditionnement du déclenchement qui envoient un signal de référence de temps à partir des câbles électriques de la Partie effectuant la vérification, et terminaux où le signal optique est transformé en signal électrique;

e) Centre de commande et de contrôle doté d'un matériel, notamment d'ordinateurs, permettant de produire et d'enregistrer des signaux de commande et de contrôle, de transmettre et de recevoir les signaux de commande et de contrôle à chaque installation d'enregistrement des données hydrodynamiques, et de relever, de stocker et de traiter les données hydrodynamiques;

f) Câbles électriques pour transmettre les données hydrodynamiques depuis l'entrée de chaque chambre satellite verticale ou horizontale jusqu'à l'installation d'enregistrement des données hydrodynamiques de la Partie effectuant la vérification;

g) Câbles électriques pour mettre à la terre le matériel et pour transporter le courant ainsi que câbles électriques et câbles à fibres optiques pour transmettre par voie aérienne les signaux de commande et de contrôle et les données hydrodynamiques;

h) Appareils de mesure et d'étalonnage, matériel d'appui et matériel d'installation et de positionnement des capteurs, câbles auxiliaires et transducteurs;

i) Matériel spécifié au paragraphe 5 de la présente section pour confirmer les caractéristiques des chambres de tir et chambres satellites; et

j) Matériel pour les levés directionnels et magnétiques ainsi qu'instruments pour mesurer la distance entre les chambres de tir et les chambres satellites, et matériel pour détecter les cavités et en déterminer les emplacements et volumes relatifs.

4. La liste du matériel destiné à l'utilisation de la méthode de mesure sismique de la puissance à chaque station sismologique désignée conformément à la section VI du présent Protocole comprend ce qui suit :

a) Capteurs sismiques capables d'enregistrer les mouvements du sol dans trois directions orthogonales dans une bande de fréquence situés entre 0,1 et 10 hertz;

b) Matériel d'amplification, de filtrage et de numérisation des signaux fournis par les capteurs sismiques;

c) Matériel d'enregistrement des données sismiques et câbles reliant entre eux les dispositifs décrits dans le présent paragraphe;

d) Matériel servant à commander les capteurs et enregistreurs et à étalonner le matériel;

e) Instruments pour enregistrer le temps universel coordonné et y rapporter les données sismiques enregistrées;

f) Matériel, notamment ordinateurs, pour traiter les données, contrôler la qualité des données enregistrées ainsi que visualiser, stocker et reproduire ces données;

g) Matériel, notamment matériel à algorithmes numériques, servant à vérifier la validité des données sismiques enregistrées.

5. La liste du matériel utilisé aux fins d'une inspection sur place menée en application de la section VII du présent Protocole comprend ce qui suit :

a) Matériel d'obtention des données provenant des diagraphies gamma-gamma, gamma, neutron, de résistivité électrique, de susceptibilité magnétique, gravimétriques, par télévision, acoustiques et de diamétrage, et matériel pour mesurer la profondeur et la coupe transversale des chambres de tir ainsi que le volume des cavités;

b) Matériel, notamment ordinateurs, servant à étalonner les instruments de diagraphie, à contrôler la qualité des données enregistrées ainsi qu'à enregistrer, visualiser et reproduire les données fournies par les instruments de diagraphie;

c) Matériel d'extraction de carottes et de fragments de roche;

d) Outils et trousses de campagne de géologue ainsi que matériel pour l'enregistrement des données obtenues sur le terrain.

6. La Partie effectuant l'essai a le droit, aux fins d'une familiarisation initiale, d'inspecter le matériel et chacun des éléments de celui-ci que la Partie effectuant la vérification a l'intention d'utiliser dans le cadre des activités de vérification, et a ensuite le droit de se familiariser avec le matériel et chaque élément de celui-ci qui n'ont pas été préalablement fournis à cette fin, conformément au présent paragraphe. A cet effet :

a) Le matériel avec lequel la Partie effectuant l'essai peut se familiariser comprend les éléments suivants :

i) Un jeu de matériel pour la mesure hydrodynamique de la puissance, tel qu'il est spécifié au paragraphe 3 de la présente section;

ii) Un jeu de matériel pour la mesure sismique de la puissance, tel qu'il est spécifié au paragraphe 4 de la présente section;

iii) Un jeu de matériel pour l'inspection sur place, tel qu'il est spécifié au paragraphe 5 de la présente section; et

iv) Le matériel spécifié aux alinéas *d*, *e*, *f*, *g*, *h*, *i*, *j* et *k* du paragraphe 1 de la présente section;

b) La Partie effectuant la vérification engage le processus de familiarisation en avisant la Partie effectuant l'essai au moins 30 jours avant la date à laquelle elle se propose de livrer le matériel au point d'entrée. Cette notification comprend un inventaire préliminaire du matériel et précise la date prévue de sa livraison;

c) Au moins sept jours avant la date de livraison du matériel, la Partie effectuant la vérification fournit un inventaire complet de ce matériel, spécifiant également le matériel qui, conformément à l'alinéa *h* du paragraphe 7 de la présente section, sera retiré des installations de la Partie effectuant la vérification immédiatement avant le début du dernier essai à blanc et immédiatement avant l'essai proprement dit. En même temps, la Partie effectuant la vérification fournit les modes d'installation et d'emploi du matériel, avec des descriptions et spécifications fonctionnelles et techniques, notamment des diagrammes électriques, ainsi que des schémas fonctionnels du système et de ses composantes;

d) Au plus tard 45 jours après la réception du matériel, la Partie effectuant l'essai, compte tenu du matériel dont l'enlèvement est prévu à l'alinéa *c* du présent paragraphe, spécifie par écrit à la Partie effectuant la vérification :

i) Le matériel dont elle approuve l'emploi par le personnel désigné conformément aux renseignements fournis en application de l'alinéa *c* du présent paragraphe; et

ii) Les caractéristiques de tout appareil qu'elle estime inacceptable en raison de son incompatibilité avec les exigences en matière de non-intrusion, de confinement, de sûreté ou de sécurité;

e) Au plus tard 50 jours après sa livraison initiale au point d'entrée, le matériel est renvoyé au point d'entrée, dans l'état dans lequel il a été reçu, à la Partie effectuant la vérification; et

f) Après réception de l'évaluation écrite fournie par la Partie effectuant l'essai conformément à l'alinéa *d*, ii, du présent paragraphe, la Partie effectuant la vérification peut livrer à la Partie effectuant l'essai, pour une familiarisation conforme aux modalités spécifiées aux alinéas *b* et *c* du présent paragraphe, le matériel modifié ou remplacé pour éliminer les caractéristiques inacceptables indiquées par la Partie effectuant l'essai, après quoi les procédures spécifiées aux alinéas *d* et *e* du présent paragraphe sont suivies en ce qui concerne le matériel modifié ou remplacé.

7. S'agissant du matériel utilisé pour la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance, les modalités à appliquer sont les suivantes :

a) A l'exception du matériel que la Partie effectuant l'essai a l'intention de choisir, pour l'utiliser, parmi le matériel entreposé conformément à l'alinéa *j* du présent paragraphe, au plus tard 60 jours avant la date prévue pour le début de la mise en place des capteurs et des câbles auxiliaires ou avant la date prévue pour le début de la mise en place des explosifs, selon l'opération effectuée en premier, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, la Partie effectuant l'essai livre dans des conteneurs plombés au point d'entrée, à son choix, un ou deux jeux de l'ensemble ou d'une partie du matériel spécifié aux alinéas *d*, *e*, *f*, *g*, *h*, *i* et *k* du paragraphe 1 et aux alinéas *i* et *j* du paragraphe 3 de la présente section;

b) A l'exception du matériel que la Partie effectuant la vérification a l'intention de choisir pour l'utiliser, parmi le matériel entreposé conformément à l'alinéa *j* du présent paragraphe, au plus tard 45 jours avant la date prévue pour le début de la mise en place des capteurs et câbles auxiliaires, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, la Partie effectuant la vérification livre dans des conteneurs plombés au point d'entrée deux jeux identiques du matériel spécifié aux alinéas *a*, *b*, *c*, *d* et *e* du paragraphe 3 de la présente section et, à son choix, un ou deux jeux du matériel spécifié à l'alinéa *j* du paragraphe 1 et aux alinéas *f*, *g* et *h* du paragraphe 3 de la présente section et, s'il n'a pas été livré conformément à l'alinéa *a* du présent paragraphe, le matériel spécifié aux alinéas *d*, *e*, *f*, *g*, *h*, *i* et *k* du paragraphe 1 de la présente section;

c) Ces jeux de matériel ont les mêmes éléments, avec les mêmes descriptions et spécifications fonctionnelles et techniques, que le matériel approuvé par la Partie effectuant l'essai conformément à l'alinéa *d*, i, du paragraphe 6 de la présente section;

d) Au plus tard sept jours avant la date de livraison du matériel au point d'entrée, la Partie effectuant la vérification fournit un inventaire complet de ce matériel, en spécifiant celui qui, conformément à l'alinéa *h* du présent paragraphe, est enlevé

des installations de la Partie effectuant la vérification immédiatement avant le début du dernier essai à blanc et immédiatement avant l'essai proprement dit;

e) Si la Partie effectuant la vérification fournit deux jeux identiques de matériel :

i) La Partie effectuant l'essai choisit, au point d'entrée, dans les deux jeux identiques de chaque type de matériel, celui que le personnel désigné utilisera, à l'exception du matériel spécifié aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 3 de la présente section, et appose ses propres scellés sur les conteneurs plombés dans lesquels ce jeu de matériel est arrivé. Le jeu de matériel que la Partie effectuant l'essai n'a pas choisi pour être utilisé par le personnel désigné est inspecté par elle. Les scellés de la Partie effectuant la vérification sont ôtés du matériel choisi par la Partie effectuant l'essai aux fins d'inspection, en présence du personnel des deux Parties; ensuite ce matériel est conservé pour inspection par la Partie effectuant l'essai hors de la présence du personnel désigné pendant une période n'excédant pas 30 jours, après quoi il est rendu au point d'entrée, dans l'état dans lequel il a été reçu, à la Partie effectuant la vérification;

ii) S'agissant du matériel spécifié aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 3 de la présente section, la Partie effectuant l'essai lève, sous la surveillance du personnel désigné, les scellés de la Partie effectuant la vérification, combine les deux jeux de matériel et redistribue au hasard les éléments de chaque type de matériel pour constituer deux nouveaux jeux identiques. La Partie effectuant l'essai choisit celui de ces nouveaux jeux identiques qui sera utilisé par le personnel désigné, et les deux Parties apposent leurs propres scellés sur les conteneurs de ce jeu. Le jeu de matériel qui n'est pas retenu par la Partie effectuant l'essai pour que le personnel désigné l'utilise est soumis à l'inspection de la Partie effectuant l'essai conformément aux modalités spécifiées à l'alinéa *e*, iii du présent paragraphe;

iii) Si la Partie effectuant la vérification a livré le matériel spécifié aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 3 de la présente section avec des dispositifs individuels de blocage des gaz incorporés dans les câbles, le personnel désigné, sous la surveillance du personnel de la Partie effectuant l'essai, coupe chaque câble en des points situés à trois mètres de ehaque côté de chaque dispositif de blocage des gaz et dépose lesdits dispositifs ainsi que les câbles qui y sont rattachés dans des conteneurs séparés. Si la Partie effectuant la vérification a livré ce matériel sans qu'il soit doté de dispositifs individuels de blocage des gaz, le personnel désigné, sous la surveillance du personnel de la Partie effectuant l'essai, coupe un segment de trois mètres à chaque bout de chaque câble et dépose ces segments dans des conteneurs séparés. Le personnel de chaque Partie, sous la surveillance du personnel de l'autre Partie, appose ses scellés sur ces conteneurs séparés renfermant les segments de câbles ou les dispositifs de blocage des gaz avec segments de câbles. Le reste de ce matériel est gardé à la disposition de la Partie effectuant l'essai aux fins d'inspection conformément à l'alinéa *e*, i, du présent paragraphe, étant entendu que, au cours de l'inspection de ce matériel, la Partie effectuant l'essai peut ôter jusqu'à 150 mètres de câble du jeu choisi aux fins d'inspection, en segments dont le nombre ne peut dépasser le double du nombre de câbles dans ce jeu; le jeu de matériel qui n'est pas choisi par la Partie effectuant l'essai pour être confié au personnel désigné peut être inspecté par celle-ci;

iv) La Partie effectuant l'essai assure la protection du matériel qu'elle a choisi pour être utilisé par le personnel désigné et des conteneurs plombés spécifiés à l'alinéa *e*, iii, du présent paragraphe tant qu'ils se trouvent sur son territoire, et se charge de transporter ce matériel dans la zone d'essai, de telle sorte qu'il soit livré au personnel désigné dans l'état dans lequel elle l'a reçu. Avant d'être expédié vers la zone d'essai, et depuis son arrivée dans la zone d'essai jusqu'à son transfert au personnel désigné, ce matériel est maintenu sous scellés et entreposé dans les conditions convenues par les Parties;

v) Le personnel de la Partie effectuant l'essai consulte le personnel désigné pour arrêter le plan et le calendrier d'expédition du matériel au moins 48 heures avant l'expédition. Le personnel désigné a le droit de vérifier l'intégrité de ses scellés, de surveiller son matériel et de l'accompagner depuis le point d'entrée jusqu'à la zone d'essai. Le matériel spécifié à l'alinéa *a* du présent paragraphe est livré au personnel désigné pour utilisation dans la zone d'essai au moins 25 jours avant la date prévue pour le début de la mise en place des explosifs, ou la date prévue pour le début de la mise en place des capteurs et câbles auxiliaires, selon l'opération effectuée en premier, à moins que les Parties n'en conviennent autrement. Le matériel spécifié à l'alinéa *b* du présent paragraphe est livré au personnel désigné pour utilisation dans la zone d'essai au moins 10 jours avant la date prévue pour le début de la mise en place des capteurs et câbles auxiliaires, à moins que les Parties n'en conviennent autrement. Le personnel de chacune des Parties ôte les scellés qu'il a apposés sur le matériel confié à la surveillance du personnel de l'autre Partie. Avant de lever ses scellés, le personnel de chaque Partie a le droit de vérifier l'intégrité de ceux-ci, sous la surveillance du personnel de l'autre Partie;

vi) Les scellés apposés sur le matériel spécifié aux alinéas *a*, *b* et *d* du paragraphe 3 de la présente section ne sont pas ôtés avant qu'il ne soit procédé aux tests de pression et aux inspections non destructives conformément aux alinéas *e*, vii et *e*, viii, du présent paragraphe, ou bien avant les préparatifs de mise en place de ce matériel, le personnel de chaque Partie ôtant à ce moment ses scellés sous la surveillance du personnel de l'autre Partie. Avant de lever ses scellés, le personnel de chaque Partie a le droit de vérifier l'intégrité de ceux-ci, sous la surveillance du personnel de l'autre Partie. Ensuite, le personnel de la Partie effectuant l'essai a le droit d'observer toutes les activités du personnel désigné ayant trait à ce matériel;

vii) La Partie effectuant l'essai a le droit de procéder à des tests de pression sur les segments de câble dotés des dispositifs individuels de blocage des gaz mentionnés à l'alinéa *e*, iii, du présent paragraphe, en appliquant les techniques et modes opératoires qui lui sont propres et sous la surveillance du personnel désigné, pour s'assurer que les dispositifs individuels de blocage des gaz répondent aux exigences en matière de confinement de la Partie effectuant l'essai. Ces tests de pression sont menés au moment spécifié par la Partie effectuant l'essai, et c'est à ce moment que le personnel de chaque Partie vérifie l'intégrité des scellés qu'il a apposés sur les conteneurs spécifiés à l'alinéa *e*, iii, du présent paragraphe et lève ses scellés, sous la surveillance du personnel de l'autre Partie. La Partie effectuant l'essai a aussi le droit, sous la surveillance du personnel désigné, de mener des inspections non destructives qui portent sur le jeu de câbles retenu pour être utilisé, en vue de s'assurer que lesdits câbles sont d'une structure identique à celle des câbles retenus pour inspection. Ces ins-

pections non destructives ont lieu au moment spécifié par la Partie effectuant l'essai. Tous les tests et inspections non destructives visant à satisfaire aux exigences en matière de confinement de la Partie effectuant l'essai sont menés à bien, et les résultats en sont communiqués au chef d'équipe du personnel désigné dans la zone d'essai, au moins 10 jours avant la date prévue pour le début de la mise en place des capteurs et câbles auxiliaires. Si tous les dispositifs individuels de blocage des gaz enlevés des câbles dans le jeu retenu pour inspection conformément à l'alinéa *e*, iii, du présent paragraphe répondent bien aux exigences de confinement, et si les câbles retenus pour être utilisés s'avèrent d'une structure identique à celle des câbles retenus pour inspection, le jeu retenu pour être utilisé est scellé par les deux Parties, et les scellés apposés ne sont pas levés avant les préparatifs de mise en place de ce matériel. Après les tests de pression, la Partie effectuant l'essai a le droit de prélever sur le jeu retenu pour inspection les dispositifs individuels de blocage des gaz avec les segments de câbles qui y sont attachés;

viii) Si la Partie effectuant la vérification a livré le matériel spécifié aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 3 de la présente section sans que des dispositifs individuels de blocage des gaz aient été incorporés dans les câbles, la Partie effectuant l'essai a le droit de procéder à des tests de pression, en appliquant les techniques et modes opératoires qui lui sont propres, pour s'assurer que les capacités de blocage des gaz de ces câbles répondent aux exigences de confinement de la Partie effectuant l'essai. Ces essais ont lieu sous la surveillance du personnel désigné et portent sur les segments de câbles spécifiés à l'alinéa *e*, iii, du présent paragraphe ainsi que sur un segment de trois mètres de chaque câble de jeu retenu pour être utilisé que le personnel désigné, opérant sous la surveillance du personnel de la Partie effectuant l'essai, a coupé à l'extrémité du câble qui va jusqu'à la surface du sol. Ces tests de pression ont lieu au moment spécifié par la Partie effectuant l'essai, et c'est à ce moment que le personnel de chaque Partie vérifie l'intégrité des scellés qu'il a apposés sur les conteneurs spécifiés à l'alinéa *e*, iii, du présent paragraphe ainsi que sur les conteneurs où se trouve le jeu de matériel retenu pour être utilisé spécifié aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 3, et qu'il lève ses scellés sous la surveillance du personnel de l'autre Partie. Tous les tests visant à satisfaire aux exigences de confinement de la Partie effectuant l'essai sont menés à bien et les résultats en sont communiqués au chef d'équipe du personnel désigné dans la zone d'essai au moins 10 jours avant la date prévue pour le début de la mise en place des capteurs et câbles auxiliaires. Si tous les segments de câbles prélevés sur le jeu retenu pour être utilisé et sur le jeu retenu pour inspection répondent aux exigences de confinement de la Partie effectuant l'essai, les deux Parties apposent leurs scellés sur le jeu retenu pour être utilisé, lesquels scellés ne sont pas levés avant les préparatifs d'installation de ce matériel et son utilisation pour les mesures hydrodynamiques de la puissance; et

ix) Le jour suivant la fin des tests et des inspections non destructives spécifiés aux alinéas *e*, vii et *e*, viii, du présent paragraphe, si la Partie effectuant la vérification le demande, la Partie effectuant l'essai fournit des câbles conformes à ses exigences en matière de confinement. Elle livre ces câbles au personnel désigné dans la zone d'essai au plus tard deux jours après la demande de la Partie effectuant la vérification mais pas moins de sept jours avant la date prévue pour le début de la mise en place des capteurs et câbles auxiliaires, à moins que les Parties n'en conviennent autrement;

f) Si la Partie effectuant la vérification ne fournit qu'un seul jeu de matériel :

i) A l'arrivée du matériel au point d'entrée, les scellés qu'y a apposés la Partie effectuant la vérification sont levés en présence du personnel des deux Parties, après quoi la Partie effectuant l'essai a le droit d'inspecter ce matériel hors de la présence du personnel désigné pendant un délai maximal de 30 jours;

ii) Une fois l'inspection menée à bien, la Partie effectuant l'essai transporte tout le matériel agréé dans la zone d'essai et le livre au personnel désigné dans l'état dans lequel il a été reçu. Le matériel spécifié à l'alinéa *a* du présent paragraphe est livré au personnel désigné au moins 25 jours avant la date prévue pour le début de la mise en place des explosifs ou avant la date prévue pour le début de la mise en place des capteurs et câbles auxiliaires, selon l'opération effectuée en premier, à moins que les Parties n'en conviennent autrement. Le matériel spécifié à l'alinéa *b* du présent paragraphe est livré au personnel désigné dans la zone d'essai au moins 10 jours avant la date prévue pour le début de la mise en place des capteurs et câbles auxiliaires, à moins que les Parties n'en conviennent autrement; et

iii) Dans les cinq jours qui suivent la livraison du matériel au personnel désigné, le chef d'équipe du personnel désigné certifie par écrit au représentant de la Partie effectuant l'essai que le matériel livré dans la zone d'essai est en bon état de fonctionnement ou, au cas où le matériel a été endommagé, signale par écrit les dégâts constatés;

g) Après avoir mené à bien l'inspection du matériel, conformément aux alinéas *e*, i et *f*, i, du présent paragraphe, la Partie effectuant l'essai signale par écrit à la Partie effectuant la vérification tout matériel non conforme au matériel préalablement approuvé en application de l'alinéa *d*, i, du paragraphe 6 de la présente section et spécifie les caractéristiques non conformes de ce matériel ou des éléments de celui-ci. Avant d'être acheminé dans la zone d'essai — dans le cas de matériel fourni en un seul jeu — ou au moment de la livraison du jeu de matériel retenu pour être utilisé au personnel désigné dans la zone d'essai — dans le cas d'un matériel fourni en deux jeux — le matériel non conforme au matériel précédemment approuvé est enlevé par le personnel désigné sous la surveillance du personnel de la Partie effectuant l'essai et est entreposé, sous les scellés des deux Parties en un lieu choisi par le Partie effectuant l'essai. Tout matériel de ce type est rendu par la Partie effectuant l'essai au personnel désigné au point d'entrée une fois menées à bien les activités ayant trait à la vérification pour lesquelles il était initialement fourni. Sauf dispositions contraires du présent Protocole, le matériel agréé par la Partie effectuant l'essai est confié à la responsabilité exclusive du personnel désigné depuis le moment de sa livraison au personnel désigné dans la zone d'essai jusqu'à son transfert à la Partie effectuant l'essai conformément à l'alinéa *i* du présent paragraphe;

h) Immédiatement avant le début du dernier essai à blanc, le personnel désigné, sous la surveillance du personnel de la Partie effectuant l'essai, ôte de chaque dispositif d'enregistrement des données hydrodynamiques et du centre de commande et de contrôle tous les éléments dont l'éloignement à ce moment est prévu à l'alinéa *c* du paragraphe 6 de la présente section. Les deux Parties apposent leurs scellés sur ces éléments, qui sont entreposés en un lieu choisi par la Partie effectuant l'essai. Lorsque le personnel des deux Parties quitte chacune des installations d'enregistrement des mesures hydrodynamiques immédiatement avant l'essai, tout le matériel

d'entretien et d'appui restant ainsi que les pièces détachées sont emportés par le personnel désigné, à moins que les Parties n'en conviennent autrement;

i) Le personnel de la Partie effectuant l'essai a le droit d'inspecter le matériel après que celui-ci a été utilisé pour des activités de mesure hydrodynamique de la puissance pendant une période de 30 jours en dehors de la présence du personnel désigné. A cet effet :

i) Le matériel utilisé pour mener à bien les activités spécifiées à l'alinéa *g* du paragraphe 4, aux alinéas *c* et *f* ou *g* ou *h* du paragraphe 5, aux alinéas *b* et *f* du paragraphe 6 et aux alinéas *c* et *f*, ou *g* ou *h* du paragraphe 7 de la section V du présent Protocole est transféré à la Partie effectuant l'essai une fois toutes ces activités achevées, à moins que les Parties ne conviennent que le matériel destiné à une activité spécifique ne puisse être transféré dès la fin de cette activité;

ii) Tout autre matériel, à l'exception de celui qui est spécifié aux alinéas *e*, *g*, *h*, *i* et *k* du paragraphe 1 de la présente section, est transféré à la Partie effectuant l'essai une fois achevées toutes les activités spécifiées à l'alinéa *m* du paragraphe 9 et à l'alinéa *b* du paragraphe 14 de la section V du présent Protocole;

iii) Le matériel spécifié aux alinéas *e*, *g*, *h*, *i* et *k* du paragraphe 1 de la présente section est transféré à la Partie effectuant l'essai une fois achevées toutes les activités du personnel désigné spécifiées à la section V du présent Protocole; et

iv) Au cours de l'inspection du matériel spécifié aux alinéas *f* et *g* du paragraphe 3 de la présente section, après son utilisation pour les activités de mesure hydrodynamique de la puissance, la Partie effectuant l'essai a le droit d'enlever et de conserver au maximum 150 mètres desdits câbles, en segments dont le nombre ne peut être supérieur au double du nombre de câbles de chaque jeu, à l'exception des câbles à fibres optiques et des câbles aériens de transport du courant;

j) La Partie effectuant la vérification a le droit de stocker sur le territoire de la Partie effectuant l'essai une partie ou l'ensemble de son matériel pour l'utiliser ensuite. L'entreposage se fait dans les conditions convenues par les Parties, en un lieu choisi par la Partie effectuant l'essai et placé sous sa protection;

k) En ce qui concerne l'inventaire et l'expédition ou le stockage de ce matériel, les modalités suivantes s'appliquent, au choix de la Partie effectuant la vérification :

i) Lorsque le matériel est transféré à la Partie effectuant l'essai à des fins d'inspection conformément à l'alinéa *i* du présent paragraphe, le personnel désigné fournit des inventaires complets du matériel à entreposer et du matériel à expédier sur son territoire. Ces inventaires sont signés par le chef d'équipe du personnel désigné et par le représentant de la Partie effectuant l'essai, chacun en conservant un exemplaire. Dans les cinq jours qui suivent l'achèvement de l'inspection du matériel à expédier, la Partie effectuant l'essai rend ce matériel au personnel désigné au point d'entrée, dans l'état dans lequel elle l'a reçu. La suppression d'informations mises en mémoire n'est pas considérée comme une détérioration dudit matériel; ou

ii) Dans les cinq jours qui suivent l'achèvement de l'inspection du matériel conformément à l'alinéa *i* du présent paragraphe, la Partie effectuant l'essai rend ce matériel au personnel désigné à un endroit choisi par elle et dans l'état dans lequel elle l'a reçu. La suppression d'informations mises en mémoire n'est pas considérée comme une détérioration dudit matériel. Le personnel désigné exa-

mine, inventorie et emballe son matériel dans des conteneurs. Le personnel de la Partie effectuant l'essai a le droit d'observer ces activités. Dans les cinq jours qui suivent la réception de son matériel, le personnel désigné transfère à la Partie effectuant l'essai les conteneurs pleins ainsi que les inventaires du matériel à entreposer et du matériel à expédier. Ces inventaires sont signés par le chef d'équipe du personnel désigné et par le représentant de la Partie effectuant l'essai, chacun en conservant un exemplaire. Dans les 10 jours suivant la réception du matériel à expédier, la Partie effectuant l'essai le livre au point d'entrée;

l) Si le matériel entreposé doit servir à des activités ayant trait à la vérification d'un essai ultérieur, il n'est soumis à une nouvelle inspection qu'après avoir été utilisé à cette fin. Le matériel spécifié à l'alinéa *a* du présent paragraphe est livré, dans l'état dans lequel il a été reçu, au personnel désigné pour être utilisé dans la zone d'essai au moins 25 jours avant la date prévue pour le début de la mise en place des explosifs ou de la date prévue pour le début de la mise en place des capteurs et câbles auxiliaires, selon l'opération effectuée en premier, à moins que les Parties n'en conviennent autrement. Le matériel spécifié à l'alinéa *b* du présent paragraphe est livré, dans l'état dans lequel il a été reçu, au personnel désigné dans la zone d'essai au moins 10 jours avant la date prévue pour le début de la mise en place des capteurs et câbles auxiliaires, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

8. S'agissant du matériel utilisé pour la mesure sismique de la puissance, les modalités à appliquer sont les suivantes :

a) A l'exception du matériel que la Partie effectuant la vérification a l'intention de choisir, pour l'utiliser, parmi le matériel entreposé conformément à l'alinéa *h* du présent paragraphe, au moins 45 jours avant la date prévue de l'essai et à moins que les Parties n'en conviennent autrement, la Partie effectuant la vérification livre dans des conteneurs plombés au point d'entrée, à son choix, un ou deux jeux de l'ensemble ou d'une partie du matériel spécifié aux alinéas *d*, *e*, *f*, *g*, *h* et *i* du paragraphe 1 et au paragraphe 4 de la présente section;

b) Ces jeux de matériel comportent les mêmes éléments, avec les mêmes descriptions et spécifications fonctionnelles et techniques, que le matériel approuvé par la Partie effectuant l'essai conformément à l'alinéa *d*, i, du paragraphe 6 de la présente section;

c) Au moins sept jours avant la date de livraison du matériel au point d'entrée, la Partie effectuant la vérification fournit un inventaire complet de ce matériel;

d) Si la Partie effectuant la vérification fournit deux jeux identiques de matériel :

i) La Partie effectuant l'essai choisit, au point d'entrée, celui des deux jeux identiques de chaque type de matériel qu'utilisera le personnel désigné et appose ses scellés sur les conteneurs plombés dans lesquels ce jeu de matériel est arrivé;

ii) La Partie effectuant l'essai assure la protection de ce matériel tant qu'il se trouve sur son territoire et le transporte aux stations sismologiques désignées de telle sorte qu'il soit livré au personnel désigné dans l'état dans lequel il a été reçu par elle. Avant son expédition aux stations sismologiques désignées, et depuis son arrivée dans lesdites stations jusqu'à son transfert au personnel désigné, le jeu de matériel retenu par la Partie effectuant l'essai pour être utilisé par le personnel désigné est gardé sous scellés et entreposé dans les conditions convenues par les Parties;

iii) Le personnel de la Partie effectuant l'essai établit en consultation avec le personnel désigné le plan et le calendrier d'expédition du matériel au moins 48 heures avant son envoi. Le personnel désigné a le droit de vérifier l'intégrité de ses scellés, de surveiller son matériel et de l'accompagner entre le point d'entrée et les stations sismologiques désignées. Ce matériel est livré au personnel désigné dans les stations sismologiques désignées pour y être installé et utilisé au moins 10 jours avant la date prévue de l'essai. Le personnel de chaque Partie ôte les scellés qu'il a apposés sur le matériel confié à la surveillance du personnel de l'autre Partie. Avant de lever ses scellés, le personnel de chaque Partie a le droit d'en vérifier l'intégrité sous la surveillance du personnel de l'autre Partie; et

iv) Les scellés de la Partie effectuant la vérification sont ôtés du matériel que la Partie effectuant l'essai a retenu pour inspection en présence du personnel des deux Parties, et ce matériel est ensuite conservé aux fins d'inspection par la Partie effectuant l'essai hors de la présence du personnel désigné pendant une période n'excédant pas 30 jours, après quoi il est rendu au point d'entrée à la Partie effeetuant la vérification dans l'état dans lequel il a été reçu;

e) Si la Partie effectuant la vérification ne fournit qu'un jeu de matériel :

i) A l'arrivée du matériel au point d'entrée, les scellés de la Partie effectuant la vérification sont ôtés du matériel en présence du personnel des deux Parties, après quoi la Partie effectuant l'essai a le droit d'inspecter ce matériel pendant une période n'excédant pas 30 jours hors de la présence du personnel désigné;

ii) Une fois l'inspection achevée, la Partie effectuant l'essai transporte tout le matériel agréé aux stations sismologiques désignées et le livre, dans l'état dans lequel elle l'a reçu, au personnel désigné au moins 10 jours avant la date prévue de l'essai, à moins que les Parties n'en conviennent autrement; et

iii) Dans les trois jours qui suivent la livraison du matériel au personnel désigné, le chef d'équipe du personnel désigné certifie par écrit au représentant de la Partie effectuant l'essai que le matériel livré à la station sismologique désignée est en bon état de fonctionnement ou, en cas de détérioration, signale par écrit les dégâts constatés;

f) Une fois achevée l'inspection du matériel conformément aux alinéas *d*, iv et *e*, i, du présent paragraphe, la Partie effectuant l'essai signale par écrit à la Partie effectuant la vérification tout matériel qui n'est pas conforme au matériel précédemment approuvé conformément à l'alinéa *d*, i, du paragraphe 6 de la présente section et spécifie en quoi ce matériel ou élément de matériel est non conforme. Avant l'expédition à la station sismologique désignée, dans le cas de matériel fourni en un seul jeu, ou au moment de la livraison au personnel désigné dans la station sismologique désignée du jeu de matériel retenu pour être utilisé, dans le cas de matériel fourni en deux jeux, le matériel non conforme au matériel précédemment approuvé est enlevé par le personnel désigné sous la surveillance du personnel de la Partie effectuant l'essai et il est entreposé, sous les scellés des deux Parties, en un lieu choisi par la Partie effectuant l'essai. Tout matériel de ce type est rendu par la Partie effectuant l'essai au personnel désigné au point d'entrée une fois menée à bien l'activité ayant trait à la vérification pour laquelle il a été initialement fourni. Sauf dispositions contraires du présent Protocole, le matériel approuvé par la Partie effectuant l'essai reste sous le contrôle exclusif du personnel désigné depuis le moment où il est remis au personnel désigné dans une station sismologique désignée

jusqu'à son transfert à la Partie effectuant l'essai conformément aux alinéas *g* et *j* du présent paragraphe;

g) Le personnel de la Partie effectuant l'essai a le droit d'inspecter le matériel après son utilisation pour des activités de mesure sismique de la puissance pendant 30 jours hors de la présence du personnel désigné. Si la Partie effectuant l'essai décide d'inspecter ce matériel, il lui est transféré une fois achevées les activités spécifiées à la section VI du présent Protocole;

h) La Partie effectuant la vérification a le droit d'entreposer à des fins d'utilisation ultérieure une partie ou l'ensemble de son matériel sur le territoire de la Partie effectuant l'essai. L'entreposage se fait dans les conditions convenues par les deux Parties, en un lieu choisi par la Partie effectuant l'essai et placé sous sa protection;

i) Si la Partie effectuant l'essai inspecte le matériel, s'agissant de l'inventaire et de l'expédition ou de l'entreposage de ce matériel, les modalités ci-après sont appliquées, au choix de la Partie effectuant la vérification :

i) Lors du transfert du matériel à la Partie effectuant l'essai aux fins de l'inspection conformément à l'alinéa *g* du présent paragraphe, le personnel désigné fournit des inventaires complets du matériel à entreposer et du matériel à expédier sur son territoire. Ces inventaires sont signés par le chef d'équipe du personnel désigné et par le représentant de la Partie effectuant l'essai, chacun en conservant un exemplaire. Dans les cinq jours qui suivent la fin de l'inspection du matériel à expédier, la Partie effectuant l'essai rend ce matériel au personnel désigné au point d'entrée, dans l'état dans lequel il a été reçu. La suppression d'informations mises en mémoire n'est pas considérée comme une détérioration dudit matériel; ou

ii) Dans les cinq jours suivant l'achèvement de l'inspection du matériel conformément à l'alinéa *g* du présent paragraphe, la Partie effectuant l'essai rend ce matériel au personnel désigné en un lieu choisi par la Partie effectuant l'essai dans l'état dans lequel il a été reçu. La suppression d'informations mises en mémoire n'est pas considérée comme une détérioration du matériel. Le personnel désigné examine, inventorie et emballe son matériel dans des conteneurs. Le personnel de la Partie effectuant l'essai a le droit d'observer ces activités. Dans les cinq jours qui suivent la réception de son matériel, le personnel désigné transfère à la Partie effectuant l'essai les conteneurs pleins, ainsi que les inventaires du matériel à entreposer et du matériel à expédier. Ces inventaires sont signés par le chef d'équipe du personnel désigné et par le représentant de la Partie effectuant l'essai, chacun en conservant un exemplaire. Dans les 10 jours qui suivent la réception du matériel à expédier, la Partie effectuant l'essai le livre au point d'entrée;

j) Si la Partie effectuant l'essai choisit de ne pas inspecter le matériel après l'achèvement des activités de mesure sismique de la puissance, le personnel désigné conditionne le matériel aux fins de son entreposage ou de son expédition sur son territoire avant de quitter la station sismologique désignée et, lors du transfert du matériel à la Partie effectuant l'essai, fournit des inventaires complets du matériel à entreposer et du matériel à expédier. Ces inventaires sont signés par le chef d'équipe du personnel désigné et par le représentant de la Partie effectuant l'essai, chacun en conservant un exemplaire. Le matériel à expédier est rendu à la Partie effectuant la vérification au point d'entrée dans les 10 jours qui suivent le départ du personnel désigné de la station sismologique désignée. Le matériel à entreposer est condi-

tionné conformément aux modalités relatives aux conditions d'entreposage choisies par la Partie effectuant l'essai; et

k) Si le matériel entreposé doit servir à des activités ayant trait à la vérification d'un essai ultérieur, il ne fera l'objet d'une nouvelle inspection qu'après avoir été utilisé à cette fin. Ce matériel est livré, dans l'état dans lequel il a été reçu, au personnel désigné pour utilisation dans les stations sismologiques désignées au moins 10 jours avant la date prévue de l'essai, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

9. S'agissant du matériel d'inspection sur place, les modalités à appliquer sont les suivantes :

a) A l'exception du matériel que la Partie effectuant la vérification a l'intention de choisir, pour l'utiliser, parmi le matériel entreposé conformément à l'alinéa *h* du présent paragraphe, au moins 55 jours avant la date prévue pour le début de la mise en place des explosifs, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, la Partie effectuant la vérification livre au point d'entrée dans des conteneurs scellés, à son choix, un ou deux jeux de l'ensemble ou d'une partie du matériel spécifié aux alinéas *d*, *e*, *f*, *g*, *h*, *i* et *k* du paragraphe 1 et au paragraphe 5 de la présente section;

b) Ces jeux de matériel comportent les mêmes éléments, avec les mêmes descriptions et spécifications fonctionnelles et techniques, que le matériel approuvé par la Partie effectuant l'essai conformément à l'alinéa *d*, i, du paragraphe 6 de la présente section;

c) Au moins sept jours avant la date de livraison du matériel au point d'entrée, la Partie effectuant la vérification fournit un inventaire complet de ce matériel;

d) Si la Partie effectuant la vérification fournit deux jeux identiques de matériel :

i) La Partie effectuant l'essai choisit, au point d'entrée, celui des deux jeux identiques de chaque type de matériel qu'utilisera le personnel désigné et appose ses scellés sur les conteneurs plombés dans lesquels ce jeu de matériel est arrivé;

ii) La Partie effectuant l'essai assure la protection de ce matériel tant que celui-ci se trouve sur son territoire, et transporte ledit matériel dans la zone d'essai en veillant à ce qu'il soit remis au personnel désigné dans l'état dans lequel elle l'a reçu. Avant d'être envoyé dans la zone d'essai, et depuis son arrivée dans cette zone jusqu'à son transfert au personnel désigné, le jeu de matériel choisi par la Partie effectuant l'essai pour être utilisé par le personnel désigné est placé sous scellés et entreposé dans les conditions convenues par les Parties;

iii) Le personnel de la Partie effectuant l'essai consulte le personnel désigné en ce qui concerne les plans et le calendrier d'expédition du matériel au plus tard 48 heures avant l'expédition. Le personnel désigné a le droit de vérifier que ses scellés sont intacts, de surveiller son matériel et de l'accompagner du point d'entrée jusqu'à la zone d'essai. Ce matériel est remis au personnel désigné dans la zone d'essai au plus tard 20 jours avant la date prévue pour le début de la mise en place des explosifs, à moins que les Parties n'en conviennent autrement. Le personnel de chaque Partie lève ses scellés apposés sur le matériel, sous la surveillance du personnel de l'autre Partie. Avant de lever ses scellés, le personnel de chaque Partie a le droit de s'assurer qu'ils sont intacts, sous la surveillance du personnel de l'autre Partie; et

iv) Les scellés de la Partie effectuant la vérification apposés sur le matériel choisi par la Partie effectuant l'essai sont levés aux fins d'inspection, en présence du personnel des deux Parties, et ce matériel est ensuite gardé aux fins d'inspection par la Partie effectuant l'essai, hors de la présence du personnel désigné, pendant une période ne dépassant pas 30 jours, après quoi il est restitué au point d'entrée à la Partie effectuant la vérification dans l'état dans lequel il a été reçu;

e) Si la Partie effectuant la vérification ne fournit qu'un jeu de matériel :

i) A l'arrivée du matériel au point d'entrée, les scellés apposés sur ce matériel par la Partie effectuant la vérification sont levés en présence du personnel des deux Parties, après quoi la Partie effectuant l'essai a le droit d'inspecter ce matériel pendant 30 jours au plus, hors de la présence du personnel désigné;

ii) Une fois l'inspection achevée, la Partie effectuant l'essai transporte dans la zone d'essai l'ensemble du matériel agréé et le remet au personnel désigné, dans l'état dans lequel elle l'a reçu, au plus tard 20 jours avant la date prévue pour le début de la mise en place des explosifs, à moins que les Parties n'en conviennent autrement; et

iii) Dans les cinq jours qui suivent la remise du matériel au personnel désigné, le chef d'équipe du personnel désigné certifie par écrit au représentant de la Partie effectuant l'essai que le matériel livré dans la zone d'essai est en bon état de marche ou, en cas de détérioration du matériel, signale par écrit les dégâts constatés;

f) Une fois achevée l'inspection du matériel conformément aux alinéas *d*, iv et *e*, i, du présent paragraphe, la Partie effectuant l'essai signale par écrit à la Partie effectuant la vérification tout matériel qui n'est pas conforme au matériel précédemment approuvé conformément à l'alinéa *d*, i, du paragraphe 6 de la présente section, et spécifie en quoi ce matériel ou élément de matériel n'est pas conforme. Avant d'être envoyé dans la zone d'essai, dans le cas de matériel fourni en un seul jeu, ou au moment de la remise au personnel désigné dans la zone d'essai du jeu de matériel choisi pour être utilisé, dans le cas de matériel fourni en deux jeux, le matériel qui n'est pas conforme à celui qui a été précédemment approuvé est enlevé par le personnel désigné sous la surveillance du personnel de la Partie effectuant l'essai et il est entreposé, sous les scellés des deux Parties, en un lieu choisi par la Partie effectuant l'essai. Ce matériel est restitué au personnel désigné par la Partie effectuant l'essai, au point d'entrée, une fois terminée l'activité ayant trait à la vérification pour laquelle il a été initialement fourni. Sauf dispositions contraires du présent Protocole, le matériel approuvé par la Partie effectuant l'essai reste sous le contrôle exclusif du personnel désigné depuis le moment où il est remis audit personnel dans la zone d'essai jusqu'à son transfert à la Partie effectuant l'essai conformément à l'alinéa *g* du présent paragraphe;

g) Le personnel de la Partie effectuant l'essai a le droit d'inspecter le matériel après son utilisation pour des activités ayant trait à l'inspection sur place, pendant une période de 30 jours hors de la présence du personnel désigné. A cet effet :

i) Le matériel employé pour réaliser les activités spécifiées aux alinéas *b*, *c*, *e*, *f*, *g* et *h* du paragraphe 1 de la section VII du présent Protocole est transféré à la Partie effectuant l'essai une fois toutes ces activités terminées, à moins que les Parties ne décident que le matériel destiné à une activité donnée peut être transféré dès l'achèvement de cette activité; et

ii) Tout autre matériel est transféré à la Partie effectuant l'essai dès l'achèvement de toutes les activités du personnel désigné spécifiées à la section VII du présent Protocole;

h) La Partie effectuant la vérification a le droit d'entreposer, en vue d'une utilisation ultérieure, une partie ou l'ensemble de son matériel sur le territoire de la Partie effectuant l'essai. Le matériel est entreposé dans les conditions convenues par les Parties, en un lieu choisi par la Partie effectuant l'essai et sous sa protection;

i) S'agissant de l'inventaire et de l'expédition ou de l'entreposage de ce matériel, les modalités ci-après sont appliquées, au choix de la Partie effectuant la vérification :

i) Lors du transfert aux fins d'inspection du matériel à la Partie effectuant l'essai conformément à l'alinéa *g* du présent paragraphe, le personnel désigné fournit des inventaires complets du matériel qui doit être entreposé et de celui qui doit être envoyé sur son territoire. Ces inventaires sont signés par le chef d'équipe du personnel désigné et le représentant de la Partie effectuant l'essai, qui en conservent chacun un exemplaire. Dans les cinq jours qui suivent l'achèvement de l'inspection du matériel à expédier, la Partie effectuant l'essai restitue ce matériel au personnel désigné, au point d'entrée, dans l'état dans lequel elle l'a reçu. La suppression d'informations mises en mémoire n'est pas considérée comme une détérioration dudit matériel; ou

ii) Dans les cinq jours qui suivent l'achèvement de l'inspection du matériel conformément à l'alinéa *g* du présent paragraphe, la Partie effectuant l'essai restitue ce matériel au personnel désigné en un lieu qu'elle choisit, dans l'état dans lequel elle l'a reçu. La suppression d'informations mises en mémoire n'est pas considérée comme une détérioration du matériel. Le personnel désigné examine, inventorie et emballe son matériel dans des conteneurs. Le personnel de la Partie effectuant l'essai a le droit de surveiller ces activités. Dans les cinq jours qui suivent la réception de son matériel, le personnel désigné transfère à la Partie effectuant l'essai les conteneurs pleins, accompagnés des inventaires du matériel qui doit être entreposé et de celui qui doit être expédié. Ces inventaires sont signés par le chef d'équipe du personnel désigné et le représentant de la Partie effectuant l'essai, qui en conservent chacun un exemplaire. Dans les 10 jours qui suivent la réception du matériel à expédier, la Partie effectuant l'essai le livre au point d'entrée; et

j) Si le matériel entreposé doit être utilisé pour des activités ayant trait à la vérification d'un essai ultérieur, il ne fait l'objet d'une nouvelle inspection qu'après avoir été utilisé à cette fin. Ce matériel est remis, dans l'état dans lequel il a été reçu, au personnel désigné, dans la zone d'essai, au plus tard 20 jours avant la date prévue pour le début de la mise en place des explosifs destinés à cet essai, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Section IX. PERSONNEL DÉSIGNÉ ET PERSONNEL DE TRANSPORT

1. Au plus tard 10 jours après l'entrée en vigueur du Traité, chaque Partie fournit à l'autre Partie une liste de son personnel désigné qu'elle propose pour réaliser les activités conformément au présent Protocole et une liste de son personnel de transport qu'elle propose pour assurer le transport de ce personnel désigné, de ses bagages et du matériel de la Partie effectuant la vérification. Ces listes précisent le nom, la date de naissance et le sexe de chaque membre de son personnel désigné

et de son personnel de transport qui sont ainsi proposés. La liste du personnel désigné ne comprend jamais plus de 300 personnes, et la liste du personnel de transport ne comprend jamais plus de 200 personnes.

2. Chaque Partie examine la liste du personnel désigné et celle du personnel de transport qui sont proposées par l'autre Partie. Si la Partie qui examine une liste décide qu'une personne y figurant lui convient, elle en informe la Partie ayant fourni la liste dans les 20 jours qui suivent la réception de cette dernière, et ladite personne est considérée comme acceptée. Si la Partie qui examine une liste décide qu'une personne y figurant ne lui convient pas, elle communique son objection à la Partie ayant fourni la liste dans les 20 jours qui suivent la réception de cette dernière, et ladite personne est considérée comme non acceptée et son nom est rayé de la liste.

3. Chaque Partie peut, à tout moment, proposer d'ajouter ou de remplacer des personnes sur sa liste du personnel désigné ou sa liste du personnel de transport, ces personnes étant désignées selon des modalités identiques à celles qui sont prévues au paragraphe 2 de la présente section en ce qui concerne les listes initiales. Cent personnes au plus par an sont susceptibles d'être remplacées sur la liste du personnel désigné. Cette limite ne s'applique pas au remplacement des personnes en raison d'une incapacité physique permanente ou de leur décès, ni à la suppression d'une personne sur la liste du personnel désigné conformément au paragraphe 5 de la présente section. Le remplacement d'une personne en raison d'une incapacité physique permanente, de son décès ou de sa suppression de la liste s'effectue selon des modalités identiques à celles qui sont prévues au paragraphe 2 de la présente section.

4. Après avoir reçu la liste initiale du personnel désigné ou la liste initiale du personnel de transport ou les modifications apportées ultérieurement, la Partie qui reçoit ces renseignements prend les dispositions pour délivrer les visas et autres documents qui peuvent être nécessaires, afin d'assurer que chaque personne qu'elle a acceptée figurant sur la liste du personnel désigné ou la liste du personnel de transport puisse entrer et demeurer sur son territoire pour y effectuer des activités conformément au présent Protocole. Ces visas et documents ne sont délivrés par la Partie effectuant l'essai qu'aux personnes dont les noms figurent dans la notification fournie par la Partie qui effectue la vérification, conformément aux paragraphes 2 et 3 de la section X du présent Protocole, dès réception de cette notification. Ces visas et documents sont valables pour plusieurs entrées durant toute la période nécessaire au personnel désigné pour mener à bien ses activités liées à la vérification d'un essai donné.

5. Si une Partie constate qu'une personne figurant sur la liste du personnel désigné ou la liste du personnel de transport de l'autre Partie a violé les dispositions du présent Protocole ou, à un moment donné, a commis un délit criminel sur son territoire, ou a été condamnée pour avoir commis un délit criminel, ou a été expulsée de son territoire, la Partie faisant cette constatation informe l'autre Partie qu'elle s'oppose à ce que cette personne demeure inscrite sur la liste. Si la personne se trouve à ce moment-là sur le territoire de la Partie qui soulève l'objection, l'autre Partie la rappelle alors aussitôt dudit territoire et raye aussitôt après son nom de la liste du personnel désigné ou de la liste du personnel de transport.

6. Le personnel désigné, accompagné de ses bagages personnels et du matériel de la Partie effectuant la vérification, est autorisé à entrer sur le territoire de la Partie

qui effectue l'essai par le point d'entrée désigné, à demeurer sur ce territoire et à le quitter par le point d'entrée désigné.

7. Le personnel désigné et le personnel de transport bénéficient des privilèges et immunités ci-après pendant toute la période durant laquelle ils se trouvent sur le territoire de la Partie effectuant l'essai et au-delà de cette période pour les actes qu'ils ont accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles en tant que personnel désigné ou personnel de transport :

a) Le personnel désigné et le personnel de transport bénéficient de l'inviolabilité dont jouissent les agents diplomatiques en vertu de l'article 29 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques en date du 18 avril 1961[1];

b) Les logements et locaux de travail occupés par le personnel désigné et le personnel de transport qui exécutent des activités conformément au présent Protocole bénéficient de l'inviolabilité et de la protection accordées aux locaux des missions et aux demeures privées des agents diplomatiques conformément aux articles 22 et 30 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

c) Les archives, les documents et la correspondance du personnel désigné et du personnel de transport bénéficient de l'inviolabilité accordée aux archives, aux documents et à la correspondance des missions et des agents diplomatiques conformément aux articles 24 et 30 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. En outre, les aéronefs ou autres véhicules de transport de la Partie effectuant la vérification sont inviolables;

d) Le personnel désigné et le personnel de transport bénéficient des immunités dont jouissent les agents diplomatiques conformément aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 31 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. La Partie effectuant la vérification peut renoncer à l'immunité de juridiction du personnel désigné ou du personnel de transport dans les cas où elle estime que l'immunité entraverait le cours de la justice, et l'immunité peut être levée sans préjudice de l'application des dispositions du présent Protocole. La renonciation doit toujours être expresse;

e) Le personnel désigné et le personnel de transport exerçant leurs activités conformément au présent Protocole bénéficient de l'exemption d'impôts et de taxes dont jouissent les agents diplomatiques en vertu de l'article 34 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

f) Les logements et locaux de travail occupés par le personnel désigné et le personnel de transport exerçant leurs activités conformément au présent Protocole bénéficient de l'exemption d'impôts et de taxes accordée aux locaux des missions en vertu de l'article 23 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques; et

g) Le personnel désigné et le personnel de transport sont autorisés à apporter sur le territoire de la Partie effectuant l'essai, sans s'acquitter d'aucun droit de douane ou autre redevance connexe, les objets destinés à leur usage personnel, à l'exemption des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par la législation ou soumise aux règlements de quarantaine.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

8. Le personnel désigné et le personnel de transport n'exercent aucune activité professionnelle ou commerciale en vue d'un gain personnel sur le territoire de la Partie effectuant l'essai.

9. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, le personnel désigné et le personnel de transport sont tenus de respecter les lois et règlements de la Partie effectuant l'essai et de ne pas s'ingérer dans les affaires intérieures de cette Partie.

10. Si la Partie effectuant l'essai estime que les privilèges et immunités énoncés au paragraphe 7 de la présente section ont été utilisés abusivement, des consultations ont lieu entre les Parties pour déterminer si tel a été le cas, et, dans l'affirmative, pour empêcher qu'un tel abus ne se reproduise.

Section X. ENTRÉE, TRANSPORT, REPAS, LOGEMENT ET PRESTATION DE SERVICES POUR LE PERSONNEL DÉSIGNÉ ET LE PERSONNEL DE TRANSPORT

1. La Partie effectuant l'essai garantit au personnel désigné et au personnel de transport l'accès à son territoire afin qu'ils puissent exercer les activités ayant trait à la vérification conformément au présent Protocole, et leur accorde toute autre forme d'assistance dont ils pourraient avoir besoin pour mener à bien ces activités. Le personnel désigné a le droit d'être présent dans la zone d'essai et dans les stations sismologiques désignées sur le territoire de la Partie effectuant l'essai, pour exécuter des activités ayant trait à la vérification conformément au présent Protocole aux moments et pendant les périodes nécessaires à la réalisation de ces activités. Les dits moments et périodes sont spécifiés dans le calendrier coordonné.

2. Au plus tard 20 jours avant la date prévue de l'arrivée de son personnel désigné au point d'entrée pour participer à des activités ayant trait à la vérification d'un essai donné, la Partie effectuant la vérification communique à la Partie effectuant l'essai :

a) Une liste des noms ainsi que les passeports et documents des membres du personnel désigné qui effectueront des activités ayant trait à la vérification d'un essai donné;

b) Le nom du chef ou des chefs d'équipe du personnel désigné ainsi que celui des membres du personnel désigné qui accompagnent le matériel de la Partie effectuant la vérification jusqu'à la zone d'essai ou jusqu'à chaque station sismologique désignée;

c) La confirmation du point d'entrée qui sera utilisé;

d) La date prévue et l'heure approximative de l'arrivée au point d'entrée de ces membres du personnel désigné; et

e) Le mode de transport qui sera utilisé.

Au plus tard 15 jours après avoir reçu la liste ainsi que les passeports et documents visés à l'alinéa *a* du présent paragraphe, la Partie effectuant l'essai restitue les passeports à la Partie effectuant la vérification, accompagnés des visas et de tous les documents nécessaires spécifiés au paragraphe 4 de la section IX du présent Protocole.

3. Au plus tard 20 jours avant la date prévue de l'arrivée au point d'entrée du personnel de transport, la Partie effectuant la vérification communique à la Partie effectuant l'essai l'effectif dudit personnel. Au plus tard trois jours avant la date prévue de l'arrivée du personnel de transport, la Partie effectuant la vérification

fournit à la Partie effectuant l'essai une liste des noms des membres de ce personnel, accompagnée de leurs passeports et documents. Au plus tard, un jour avant la date prévue de l'arrivée du personnel de transport, la Partie effectuant l'essai restitue à la Partie effectuant la vérification ces passeports accompagnés des visas et de tous les documents nécessaires spécifiés au paragraphe 4 de la section IX du présent Protocole.

4. L'effectif du personnel désigné qui se trouve dans une zone d'essai ou dans une station sismologique désignée pour effectuer des activités ayant trait à la vérification d'un essai donné est soumis aux restrictions pertinentes précisées aux sections V, VI et VII du présent Protocole. Le personnel désigné quitte la zone d'essai ou la station sismologique désignée une fois achevées les activités ayant trait à la vérification d'un essai donné comme il est indiqué dans le calendrier coordonné. Les membres du personnel désigné qui sont restés dans la zone d'essai pendant six semaines consécutives ou plus peuvent être remplacés par des personnes figurant sur la liste soumise conformément au paragraphe 1 de la section IX du présent Protocole. Les membres du personnel désigné qui ne sont pas restés dans la zone d'essai pendant six semaines consécutives ne peuvent être remplacés qu'en cas de blessure, de maladie ou de situation familiale grave, et ils sont remplacés par des personnes figurant sur la liste soumise conformément au paragraphe 1 de la section IX du présent Protocole.

5. Si un aéronef de transport autre qu'un aéronef commercial assurant des liaisons régulières est utilisé par la Partie qui effectue la vérification pour le transport entre son territoire et le point d'entrée, sa trajectoire de vol suit des itinéraires convenus par les Parties, et son plan de vol est déposé conformément aux procédures de l'Organisation de l'aviation civile internationale applicables aux aéronefs civils, et contient, dans sa section consacrée aux observations, la confirmation que l'autorisation appropriée a été obtenue. La Partie effectuant l'essai assure, au point d'entrée, l'emplacement de stationnement, la protection voulue pour garantir la sécurité, l'entretien journalier et le ravitaillement en carburant de l'aéronef de la Partie effectuant la vérification. La Partie effectuant la vérification prend à sa charge les frais de carburant et d'entretien journalier.

6. La Partie effectuant l'essai veille à ce que toutes les autorisations ou approbations nécessaires soient accordées de façon à permettre au personnel désigné, à ses bagages et au matériel de la Partie effectuant la vérification d'arriver au point d'entrée à la date et à l'heure prévues.

7. La Partie effectuant l'essai prête son concours afin que le personnel désigné et le personnel de transport ainsi que leurs bagages puissent passer la douane sans retard injustifié. La Partie effectuant l'essai assure le transport du personnel désigné, de ses bagages et du matériel de la Partie effectuant la vérification entre le point d'entrée et la zone d'essai ou les stations sismologiques désignées, de façon que ce personnel puisse exercer ses droits et fonctions dans les délais prévus par le présent Protocole et précisés dans le calendrier coordonné.

8. La Partie effectuant l'essai peut charger son personnel d'accompagner le personnel désigné et le personnel de transport tant qu'ils séjournent sur son territoire.

9. Sauf dispositions contraires au présent Protocole, la circulation et les déplacements du personnel désigué et du personnel de transport sur le territoire de la Partie effectuant l'essai, depuis le moment de leur arrivée au point d'entrée

jusqu'à ce qu'ils quittent ledit territoire par le point d'entrée, sont soumis à l'autorisation de la Partie effectuant l'essai.

10. Pendant la période durant laquelle le personnel désigné et le personnel de transport se trouvent sur le territoire de la Partie effectuant l'essai, ladite Partie leur assure les repas, le logement dans un hôtel ou un établissement assimilé, des locaux de travail, le transport et les services médicaux y compris l'accès à ses installations médicales prévues pour les traitements ambulatoires et hospitaliers, et offre également des lieux sûrs pour l'entreposage du matériel. Si la Partie effectuant la vérification souhaite assurer elle-même les repas de son personnel désigné et de son personnel de transport durant leur séjour sur le territoire de la Partie effectuant l'essai, cette dernière prête son assistance en tant que de besoin, pour que ces repas soient servis aux lieux appropriés. Le personnel désigné a la jouissance d'une cuisine aménagée, à tout moment au cours de son séjour dans la zone d'essai et dans chaque station sismologique désignée.

11. La Partie effectuant la vérification a le droit d'intégrer à son personnel désigné un spécialiste médical, qui est autorisé à apporter des médicaments, des instruments médicaux et du matériel médical portatif agréés par les Parties. Si des membres du personnel désigné sont soignés dans un service médical de la Partie qui effectue l'essai, le spécialiste médical a le droit de donner son avis sur le traitement recommandé et de surveiller, à tout moment, le déroulement de celui-ci. Le spécialiste médical de la Partie effectuant la vérification a le droit d'exiger que la Partie effectuant l'essai veille à ce que tout membre du personnel désigné malade ou victime d'un accident soit évacué d'urgence dans un service médical convenu par les deux Parties et situé sur le territoire de la Partie effectuant l'essai, ou au point d'entrée aux fins d'évacuation médicale d'urgence par la Partie effectuant la vérification. Le personnel désigné a le droit de refuser tout traitement prescrit par le personnel médical de la Partie effectuant l'essai, auquel cas ladite Partie n'est pas responsable des conséquences d'un tel refus. Le refus doit toujours être opposé en termes exprès.

12. La Partie effectuant l'essai assure à tout moment au chef d'équipe du personnel désigné ou à son représentant désigné l'accès :

a) Aux communications téléphoniques entre l'ambassade de la Partie effectuant la vérification située sur le territoire de la Partie effectuant l'essai et les locaux de travail et logements du personnel désigné dans chaque zone d'essai et chaque station sismologique désignée; et

b) A un réseau téléphonique international relié à ses locaux de travail et à son logement dans chaque zone d'essai et chaque station sismologique désignée.

13. Le chef d'équipe du personnel désigné ou son représentant désigné a le droit d'utiliser à tout moment des moyens de télécommunication par satellite pour établir des liaisons par l'intermédiaire du système à satellites commercial de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellite (INMARSAT), ou d'un système équivalent, entre chaque zone d'essai située sur le territoire de la Partie effectuant l'essai et le réseau téléphonique de la Partie effectuant la vérification. Si la Partie effectuant l'essai n'assure pas de telles communications, le personnel désigné a le droit d'utiliser son propre matériel mentionné à l'alinéa *k* du paragraphe 1 de la section VIII du présent Protocole. Dans ce cas, l'installation et le réglage de l'ensemble de ce matériel sont effectués en commun. A l'exception de l'unité de télécommande, tout le matériel de ce système est verrouillé et les deux

Parties y apposent des scellés; aucune des Parties n'a accès à ce matériel autrement que sous la surveillance du personnel de l'autre Partie. Seul le personnel désigné utilise l'unité de télécommande. Si la Partie effectuant la vérification fournit le matériel de télécommunications par satellite, le personnel de la Partie effectuant l'essai a le droit, sous la surveillance du personnel désigné, d'apporter les modifications ci-après, sous réserve qu'elles n'altèrent pas la qualité des communications :

a) Installation de filtres passe-bande, pour limiter la gamme de fréquences dans les canaux de transmission et de réception des signaux d'antenne;

b) Modification de l'unité de télécommande pour empêcher la syntonisation manuelle; et

c) Modification du matériel de télécommunication par satellite pour permettre à la Partie effectuant l'essai de surveiller toutes les transmissions.

14. La Partie effectuant l'essai fournit les éléments ci-après à l'usage du personnel désigné :

a) Des radios portatives pour les communications sur le lieu de l'essai;

b) Des téléphones pour les communications entre les différentes aires d'opérations ainsi qu'entre les aires d'opérations et le logement du personnel désigné dans la zone d'essai ou les stations sismologiques désignées; et

c) L'accès aux radios installées à bord de véhicules sous contrôle de la Partie effectuant l'essai pour les communications avec le lieu de l'essai, les aires d'opérations ou les logements, tant que le personnel désigné est en transit dans la zone d'essai.

15. Dans la zone d'essai et dans chaque station sismologique désignée, le personnel désigné observe toutes les consignes et règles de sécurité applicables au personnel de la Partie effectuant l'essai, ainsi que toutes les restrictions supplémentaires concernant l'accès et la circulation qui pourraient être établies par la Partie effectuant l'essai. Le personnel désigné n'a accès qu'aux lieux dans lesquels il exerce directement ses droits et fonctions conformément aux sections V, VI, VII et VIII du présent Protocole. Le périmètre de la zone d'essai ou de la station sismologique désignée dans lequel le personnel désigné peut librement circuler pendant l'exécution d'un essai donné sans être nécessairement accompagné par le personnel de la Partie qui effectue l'essai est indiqué sur le plan de la zone d'essai ou les plans des stations sismologiques désignées qui sont fournis à la Partie effectuant la vérification à la première réumion du Groupe de coordination visé au paragrapbe 10 de la section XI du présent Protocole. Dans tous les autres cas, l'autorisation du représentant de la Partie effectuant l'essai et l'accompagnement par le personnel de ladite Partie sont nécessaires.

16. Le personnel désigné n'a pas accès, et ne cherche pas à avoir accès par des moyens matériels, visuels ou techniques, ni à l'intérieur de toute cartouche d'explosif, ni aux documents ou autres renseignements qui indiquent comment l'explosif est conçu, ni aux appareils de commande et de mise à feu de l'explosif. La Partie effectuant l'essai ne place pas de documents ou autres renseignements qui indiquent comment l'explosif est conçu de manière à gêner le personnel désigné dans l'exercice de ses activités conformément au présent Protocole.

17. La possession ou l'utilisation par le personnel désigné d'armes à feu, de munitions ou de substances contenant des stupéfiants, à l'exception des substances prescrites par un médecin, est interdite sur le territoire de la Partie effectuant l'essai.

Sauf dispositions contraires du présent Protocole, la possession ou l'utilisation par le personnel désigné des articles ci-après est également interdite dans la zone d'essai ou dans une station sismologique désignée :

a) Matériel photographique et d'enregistrement vidéo;

b) Emetteurs ou récepteurs radio autres que ceux fournis par la Partie effectuant l'essai;

c) Dispositifs d'enregistrement du son;

d) Dispositifs téléoptiques; et

e) Ordinateurs personnels.

18. Sauf dispositions contraires du présent Protocole ou consentement éventuel par écrit du représentant de la Partie effectuant l'essai, il est interdit au personnel désigné de faire sortir de la zone d'essai ou d'une station sismologique désignée aucun des articles ci-après :

a) Echantillons de sol;

b) Echantillons de végétaux;

c) Echantillons d'eau et d'air;

d) Animaux;

e) Objets métalliques; et

f) Echantillons ou débris de roches.

19. Le personnel désigné a le droit de faire sortir du territoire de la Partie effectuant l'essai tous les articles, y compris les données, obtenus conformément au présent Protocole.

20. La Partie qui effectue l'essai a le droit d'inspecter, en présence du personnel désigné, les bagages et biens personnels dudit personnel au moment où il entre dans la zone d'essai ou les stations sismologiques désignées ou lorsqu'il en repart. La Partie effectuant l'essai a également le droit d'inspecter, en présence du personnel désigné, tout colis reçu par ledit personnel au cours de son séjour dans la zone d'essai ou les stations sismologiques désignées ou que ledit personnel s'apprête à envoyer de la zone d'essai ou des stations sismologiques désignées.

21. Sous réserve des dispositions des paragraphes 22, 23 et 24 de la présente section ou à moins que les Parties n'en conviennent autrement, la Partie effectuant la vérification prend à sa charge toutes les dépenses encourues au titre des activités de vérification du personnel désigné et du personnel de transport énoncées dans le calendrier coordonné, notamment les frais d'utilisation ou de consommation concernant les matériaux, les équipements, les moyens de transport, les repas, le logement et les locaux de travail, l'assistance médicale, les communications et les services qui sont demandés par la Partie effectuant la vérification et qui lui sont fournis. Cette dernière prend également à sa charge les frais liés au transport aérien conformément au paragraphe 5 de la présente section.

22. La Partie qui effectue l'essai prend à sa charge tous les frais relatifs à la préparation de ses zones d'essai, stations sismologiques désignées et installations d'entreposage du matériel à l'intérieur de son territoire en vue de leur utilisation par le personnel désigné ainsi qu'il est prévu dans le présent Protocole.

23. Dans le cas d'un essai de confignration spéciale :

a) La Partie effectuant l'essai prend à sa charge les dépenses relatives aux activités visées à l'alinéa *a* du paragraphe 6 de la section V du présent Protocole qui sont réalisées en ce qui concerne les deuxième et troisième chambres satellites, si la Partie effectuant la vérification le demande conformément au paragraphe 11 de la section XI du présent Protocole; et

b) La Partie effectuant l'essai prend à sa charge les dépenses liées à la réalisation d'un essai qu'elle a identifié comme un essai témoin pour donner suite à la demande de la Partie effectuant la vérification conformément au paragraphe 11 de la section XI du présent Protocole.

24. La Partie effectuant l'essai prend à sa charge tous les frais liés au transport du matériel de la Partie effectuant la vérification entre :

a) Le point d'entrée et l'endroit où la Partie effectuant l'essai se familiarise avec le matériel ou l'inspecte conformément à la section VIII du présent Protocole;

b) L'endroit où la Partie effectuant l'essai se familiarise avec le matériel ou l'inspecte et l'endroit où ce matériel est restitué à la Partie effectuant la vérification;

c) L'endroit où le matériel est remis à la Partie effectuant l'essai afin d'être entreposé et le lieu d'entreposage; et

d) Le lieu d'entreposage et l'endroit où le matériel est restitué à la Partie effectuant la vérification.

25. Si la Partie effectuant la vérification décide de ne pas réaliser les activités ayant trait à la vérification qui sont spécifiées dans sa notification initiale, après qu'un appui technique et logistique à ces activités a été décidé par le Groupe de coordination conformément au paragraphe 12 de la section XI du présent Protocole, elle rembourse la Partie effectuant l'essai des dépenses concernant cet appui technique et logistique convenu qui ont été engagées par cette dernière avant d'avoir reçu la notification l'informant que la Partie effectuant la vérification n'exécuterait pas les activités ayant trait à la vérification initialement déclarées.

Section XI. PROCÉDURES DE CONSULTATION ET DE COORDINATION

1. Aux fins d'application du Traité et du présent Protocole, les Parties établissent, aussitôt après l'entrée en vigueur du Traité, une Commission consultative bilatérale, dans le cadre de laquelle elles se rencontrent, à la demande de l'une ou de l'autre pour :

a) Examiner toute question portant sur l'application du Traité et du présent Protocole;

b) Examiner toute suggestion d'amendement au Traité ou au présent Protocole;

c) Examiner toute modification technique ou administrative du présent Protocole du type visé aux paragraphes 2, 3 ou 4 de la présente section;

d) Examiner toute question portant sur le respect des dispositions du Traité et du présent Protocole;

e) Examiner toute nouvelle technique de vérification intéressant le Traité ou le présent Protocole;

f) Parvenir à un accord sur les questions spécifiées dans le présent Protocole qui nécessitent le consentement des Parties;

g) Parvenir à un accord sur les questions concernant les dépenses afférentes aux activités de vérification et les modalités de paiement réciproque de ces dépenses entre les Parties.

2. Si les Parties constatent que les délais concernant les notifications spécifiées à la section IV du présent Protocole suscitent des difficultés pratiques et ne répondent pas au souci d'appliquer effectivement le présent Protocole, elles peuvent les modifier et en fixer d'autres au sein de la Commission consultative bilatérale. Les modifications ainsi adoptées ne sont pas considérées comme constituant des amendements au Traité ou au présent Protocole.

3. Si les Parties constatent que, pour des raisons d'application effective du présent Protocole, il convient de modifier les arrangements énoncés à la section X du présent Protocole concernant le transport, le logement, les repas et les services, les dispositions de la section X du présent Protocole peuvent être cbangées avec l'assentiment des Parties au sein de la Commission consultative bilatérale. Les modifications ainsi adoptées ne sont pas considérées comme constituant des amendements au Traité ou au présent Protocole.

4. Si les Parties déterminent que des modifications des procédures de vérification, notamment à la suite des progrès des techniques existantes, contribueraient à la réalisation effective des buts fondamentaux du Traité ou du présent Protocole, elles peuvent adopter ces modifications au sein de la Commission consultative bilatérale. Les modifications ainsi adoptées ne sont pas considérées comme constituant des amendements au Traité ou au présent Protocole.

5. Les Parties établissent, par voie de consultation, des règlements destinés à régir le fonctionnement de la Commission consultative bilatérale et peuvent les modifier comme il convient.

6. Pour chaque essai à l'égard duquel des activités ayant trait à la vérification sont réalisées conformément au présent Protocole, les Parties créent un Groupe de coordination de la Commission consultative bilatérale chargé de coordonner les activités de la Partie effectuant la vérification avec celles de la Partie effectuant l'essai. La Commission consultative bilatérale peut, en tant que de besoin, fixer et modifier les procédures régissant les activités du Groupe de coordination.

7. Le Groupe de coordination fonctionne pendant toute la période de préparation et d'exécution des activités ayant trait à la vérification d'un essai donné, jusqu'au moment où le personnel désigné quitte le territoire de la Partie effectuant l'essai.

8. Tous les membres du Groupe de coordination de la Partie effectuant la vérification sont choisis sur la liste du personnel désigné. Le représentant de la Partie effectuant la vérification auprès du Groupe de coordination est le chef d'équipe principal du personnel désigné, dont le nom est communiqué en même temps que la notification de l'intention d'exécuter des activités ayant trait à la vérification d'un essai donné. Dans les 15 jours qui suivent la réception de cette notification, la Partie effectuant l'essai fournit à la Partie effectuant la vérification le nom de son représentant au Groupe de coordination.

9. La première réunion du Groupe de coordination a lieu dans la capitale de la Partie effectuant l'essai dans les 25 jours qui suivent la notification, par la Partie effectuant la vérification, de son intention d'exécuter des activités ayant trait à la

vérification d'un essai donné. Par la suite, le Groupe de coordination se réunit à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

10. Le premier jour de la première réunion du Groupe de coordination, la Partie effectuant l'essai présente une liste de toutes les activités, avec indication des heures et des durées, qu'elle prévoit d'exécuter et qui sont susceptibles d'affecter les droits de la Partie effectuant la vérification énoncés dans le présent Protocole en ce qui concerne les activités déclarées par cette dernière et ayant trait à la vérification d'un essai donné. Si la Partie effectuant la vérification a signifié son intention :

a) D'employer la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance ou de réaliser une inspection sur place, la Partie effectuant l'essai fournit à la Partie effectuant la vérification les renseignements ci-après :

i) Le nombre de chambres de tir pour l'essai donné;

ii) A l'égard de chaque chambre de tir, si aux fins du présent Protocole, la chambre de tir est considérée comme étant verticale ou horizontale; et

iii) Le nombre d'explosions que comprend l'essai et l'emplacement de chaque extrémité prévue de chaque chambre de tir et du point d'explosion prévu correspondant, à dix mètres près;

b) D'employer la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance dans le cas d'un essai de configuration type comprenant plusieurs explosions, la Partie effectuant l'essai, outre les renseignements visés à l'alinéa *a* du présent paragraphe, indique ce qui suit :

i) Si une explosion a une puissance prévue dépassant 50 kilotonnes, et, dans ce cas, laquelle (ou lesquelles); et

ii) Si une explosion a une puissance prévue dépassant 35 kilotonnes, et, dans ce cas, laquelle (ou lesquelles);

c) D'employer la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance dans le cas d'un essai de configuration spéciale, la Partie effectuant l'essai fournit les renseignements visés aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe, ainsi que les renseignements ci-après :

i) Une description détaillée, comprenant les dimensions, de chaque chambre de tir et des tunnels d'accès ou de dérivation communiquant avec chaque chambre de tir, si une partie d'un tunnel d'accès ou de dérivation se trouve dans la zone de mesure hydrodynamique;

ii) Les dimensions de chaque cartouche d'explosif et son orientation dans la chambre de tir;

iii) La masse spécifique et les dimensions de chaque section d'obturation; et

iv) L'emplacement et la configuration de tout tunnel d'accès ou de dérivation et de toute cavité connue d'un volume supérieur à un mètre cube, situés à moins de 50 mètres de la paroi de chaque chambre de tir à l'intérieur de la zone de mesure hydrodynamique, et la masse volumique apparente des matériaux de bourrage si l'on doit bourrer ces cavités.

11. Dans les 15 jours qui suivent la convocation de la première réunion du Groupe de coordination, la Partie effectuant la vérification fournit à la Partie effectuant l'essai, au sein du Groupe de coordination, une liste des activités qu'elle a l'intention de réaliser ainsi que des activités prévues dans le présent Protocole

qu'elle n'a pas l'intention de réaliser. La Partie effectuant la vérification fournit également à la Partie effectuant l'essai, au sein du Groupe de coordination, un état préliminaire de ses besoins en matière d'appui technique et logistique pour les activités ayant trait à la vérification qu'elle a l'intention de réaliser et indique si elle a besoin que la Partie effectuant l'essai lui fournisse les câbles spécifiés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 3 de la section VIII du présent Protocole. Si la Partie effectuant la vérification a informé la Partie effectuant l'essai de son intention d'employer la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance à l'égard d'un essai de configuration spéciale, elle indique également à cette Partie :

a) Si elle a besoin d'un essai témoin; et

b) Si elle procédera effectivement à des mesures hydrodynamiques de la puissance de l'essai de configuration spéciale, et, dans ce cas, lesquelles, et :

i) Le nombre de chambres satellites nécessaires ainsi que la distance et l'azimut précis, par rapport à la chambre de tir, des deuxième et troisième chambres satellites, si celles-ci sont demandées par la Partie effectuant la vérification et, si la Partie effectuant l'essai n'est pas en mesure de préparer la première chambre satellite conformément aux conditions applicables à ce type de chambre dans le cas de la configuration type, la distance et l'azimut de cette chambre satellite par rapport à la chambre de tir; et

ii) Dans quelles chambres satellites le Partie effectuant la vérification a l'intention d'utiliser des transducteurs et des moyens d'alimentation électrique auxiliaires.

12. Dans les 10 jours qui suivent la réception par la Partie effectuant l'essai des renseignements spécifiés au paragraphe 11 de la présente section, les Parties, au sein du Groupe de coordination, mettent au point et adoptent un calendrier coordonné, qui inclut les heures et les durées concernant la réalisation des activités ayant trait à la vérification, en garantissant les droits de chaque Partie prévus dans le présent Protocole, et en tenant compte de l'effectif du personnel désigné qui réalisera les activités ayant trait à la vérification d'un essai donné conformément aux sections V, VI et VII du présent Protocole. Ces chiffres sont pris en considération dans le calendrier coordonné.

13. Le consentement du représentant de chaque Partie au Groupe de coordination constitue l'accord des Parties aux fins du présent Protocole, à l'exception des paragraphes 3, 4, 5, 6 et 9 de la section III et du paragraphe 2 de la section XII du présent Protocole.

14. Une fois achevées les activités ayant trait à la vérification d'un essai donné, le chef d'équipe du personnel désigné dans la zone d'essai ou dans chaque station sismologique désignée établit un rapport écrit, dans la langue de chaque Partie. Ce rapport s'en tient aux faits. Il énumère les activités réalisées par le personnel désigné, avec la date de leur achèvement, et indique les renseignements, données, photographies et échantillons obtenus par le personnel désigné ou fournis par la Partie effectuant l'essai conformément au présent Protocole. Il énumère les activités techniques et logistiques exécutées par la Partie effectuant l'essai à l'appui des activités ayant trait à la vérification. Le chef d'équipe du personnel désigné inclut dans le rapport des observations sur ces ambiguïtés qui n'ont pas été levées au cours de la réalisation des activités ayant trait à la vérification. Le représentant de la Partie effectuant l'essai peut inclure dans le rapport des observations concernant ces ambiguïtés. Le chef d'équipe du personnel désigné achève la rédaction du rapport avant le départ prévu du personnel désigué de la zone d'essai ou de la station sismologique

désignée. Le chef d'équipe du personnel désigné et le représentant de la Partie effectuant l'essai signent chacun le rapport et en conservent un exemplaire.

15. Si des questions qui exigent d'être rapidement réglées se posent au cours de la réalisation des activités ayant trait à la vérification d'un essai donné conformément au présent Protocole, elles sont examinées par le Groupe de coordination. Si celui-ci n'est pas en mesure de les régler, elles sont aussitôt renvoyées à la Commission consultative bilatérale, en vue de leur règlement.

Section XII. DIFFUSION DES RENSEIGNEMENTS

1. Aucune disposition du Traité et du présent Protocole n'affecte les droits de propriété de l'une ou l'autre des Parties sur les renseignements qu'elle communique en vertu du Traité et du présent Protocole ou qui pourraient être divulgués à l'autre Partie ou venir à sa connaissance pendant les préparatifs ou l'exécution d'un essai. Cependant, aucun desdits droits de propriété ne saurait empêcher la mise en œuvre des dispositions du Traité et du présent Protocole.

2. Des renseignements fournis conformément au présent Protocole ou des textes utilisant ces renseignements ne peuvent être diffusés dans le public que si la Partie effectuant l'essai y consent. Les résultats des observations ou des mesures faites par le personnel désigné ne peuvent être diffusés dans le public qu'avec l'accord des deux Parties.

Section XIII. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Protocole fait partie intégrante du Traité. Il entre en vigueur à la même date que le Traité et reste en vigueur aussi longtemps que celui-ci.

FAIT à Washington, le 1er juin 1990 en deux exemplaires, en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[M. GORBATCHEV]

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[G. BUSH]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING THE PROTOCOL OF 1 JUNE 1990 TO THE TREATY OF 3 JULY 1974 ON THE LIMITATION OF UNDERGROUND NUCLEAR WEAPON TESTS[2]

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. MFA/261/92

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and has the honor to refer to discussions that took place in the Bilateral Consultative Commission on corrections to the Protocol[2] to the Treaty between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the Limitation of Underground Nuclear Weapons Tests,[2] hereinafter referred to as the Protocol, which was signed at Washington June 1, 1990, and entered into force December 1, 1990.

The United States of America has the honor to propose to the Russian Federation that, in accordance with customary international law as reflected in Article 79 of the Vienna Convention on the law of treaties,[3] the United States of America and the Russian Federation agree that the following corrections be made to the text of the Protocol:

1. In both the English and Russian texts, paragraph 18 of Section IV, which reads "no less than one hour following the test . . .," shall read "within one hour following the test . . ."

2. In both the English and Russian texts, paragraph 19 of Section IV, which reads "no less than three days following the test . . .," shall read "within three days following the test . . ."

3. In both the English and Russian texts, paragraph 8 of Section V shall read "if the verifying party has notified the testing party that it intends to use the hydrodynamic yield measurement method with respect to a test of non-standard configuration having a planned yield exceeding 50 kilotons, and has informed the testing party in accordance with paragraph 11 of Section XI of this Protocol that it requires a reference test in accordance with paragraph 7 of Section III of this Protocol, the testing party shall provide for such a reference test for non-standard test. . . ."

4. In both the English and Russian texts, in paragraph 10 (i), (iv), of Section V the words "and transducers" shall be added, following "sensing elements and cables."

5. In the English text, in paragraph 10 (*j*) of Section V, in the last sentence, a comma shall be added after "transducers."

[1] Came into force on 2 February 1993 by the exchange of the said notes.
[2] See p. 217 of this volume.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331.

6. In both the English and Russian texts, in paragrapb 9 (*c*) of Section VI the reference to paragrapb 13 of Section XI shall be changed to paragraph 12 of Section XI.

7. In both English and Russian texts, in paragraph 15 of Section X the reference to paragraph 10 of Section XI shall be changed to paragraph 9 of Section X.

8. In the English text, in paragraph 15 of Section X, in the last sentence, commas after "party" and "by" shall be deleted.

If the Russian Federation agrees within the proposal set forth above, the United States of America, further proposes that this note and the note of the Russian Federation in reply thereto shall constitute a correction to the Protocol.

The Embassy of the United States of America avails itself of the opportunity to extend to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation renewed assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Moscow, December 31, 1992

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Министерство Иностранных Дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Соединенных Штатов Америки и подтверждает получение ноты Посольства N MFA/261/92 от 31 декабря 1992 года следующего содержания.

"Посольство Соединенных Штатов Америки свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Российской Федерации и имеет честь сослаться на обсуждения, состоявшиеся в Двусторонней консультативной комиссии относительно внесения исправлений в Протокол к Договору между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик об ограничении подземных испытаний ядерного оружия, ниже именуемый Протоколом, который был подписан в Вашингтоне 1 июня 1990 года.

Соединенные Штаты Америки имеют честь предложить Российской Федерации, чтобы в соответствии с обычным международным правом, как это отражено в статье 79 Венской конвенции о праве договоров, Соединенные Штаты Америки и Российская Федерация договорились о внесении следуюших исправлений в текст Протокола:

1. В английском и русском текстах пункт 18 раздела IV, гласящий: "Не менее чем через один час после проведения испытания...", следует читать: "В течение одного часа после проведения испытания...".

2. В английском и русском текстах пункт 19 раздела IV, гласящий: "не менее чем через три дня после испытания...", следует читать: "в течение трех дней после испытания...".

3. В английском и русском текстах пункт 8 раздела V следует читать: "если контролирующая Сторона уведомила Сторону, проводящую испытание, о том, что она намерена применить гидродинамический метод измерения мощности в отношении испытания в нетиповой постановке, имеющего планируемую мощность, превышающую 50 килотонн, и проинформировала Сторону, проводящую испытание, в соответствии с пунктом 11 раздела XI настоящего Протокола о том, что ей требуется в соответствии с пунктом 7 раздела III настоящего Протокола калибровочное испытание, Сторона, проводящая испытание, обеспечивает такое калибровочное испытание для нетипового испытания...".

4. В английском и русском текстах в пункте 10 i) iv) раздела V после слов "датчиками и кабелями-датчиками" следует добавить слова "и датчиками-преобразователями".

5. В английском тексте в пункте 10 j) раздела V следует добавить в последнем предложении запятую после слова "transducers".

6. В английском и русском текстах в пункте 9 c) раздела VI ссылку на пункт 13 раздела XI следует заменить ссылкой на пункт 12 раздела XI.

7. В английском и русском текстах в пункте 15 раздела X ссылку на пункт 10 раздела XI следует заменить ссылкой на пункт 9 раздела XI.

8. В английском тексте в последнем предложении пункта 15 раздела X следует снять запятые после слова "Party" и после предлога "by".

Если Российская Федерация согласится с изложенным выше предложением, Соединенные Штаты Америки далее предлагают, чтобы настоящая нота и ответная нота Российской Федерации составили исправления к Протоколу.

Посольство Соединенных Штатов Америки пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Российской Федерации уверения в своем весьма высоком уважении."

Министерство Иностранных Дел сообщает о согласии с тем, чтобы указанная нота Посольства и настоящая нота составили соглащение между Российской Федерацией и Соединенными Штатами Америки по данному вопросу.

Министерство Иностранных Дел пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем весьма высоком уважении.

ПОСОЛЬСТВУ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

г. Москва

Москва, "9" февраля 1993 года

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
RUSSIAN FEDERATION

No. 567/drk

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation presents its compliments to the Embassy of the United States of America and acknowledges receipt of the note of the Embassy No. MFA/261/92 dated 31 December 1992, which reads as follows:

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs states that it agrees that the Embassy's aforementioned note and this reply to it shall constitute an agreement between the Russian Federation and the United States of America for that purpose.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassy the renewed assurances of its highest consideration.

Moscow, 2 February 1993

Embassy of the United States of America
Moscow

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE MODIFIANT LE PROTOCOLE DU 1er JUIN 1990 AU TRAITÉ DU 3 JUILLET 1974 SUR L'INTERDICTION DES ESSAIS D'ARMES NUCLÉAIRES SOUTERRAINS[2]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° MFA/261/92

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie et a l'honneur de se référer aux discussions consacrées par la Commission consultative bilatérale à des corrections du Protocole[2] au Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les Etats-Unis d'Amérique relatif à la limitation des essais souterrains d'armes nucléaires[2], (ci-après dénommé le Protocole) signé à Washington le 1er juin 1990 et entré en vigueur le 11décembre 1990.

Les Etats-Unis d'Amérique proposent à la Fédération de Russie que, conformément à la coutume du droit international, consacrée par l'article 79 de la Convention de Vienne sur le droit des traités[3], les Etats-Unis d'Amérique et la Fédération de Russie conviennent d'apporter les corrections suivantes au texte du Protocole :

1. Dans le texte anglais et dans le texte russe, au paragraphe 18 de la section IV, remplacer les mots « Au moins une heure après l'essai » par les mots « Dans l'heure qui suit l'essai ».

2. Dans le texte anglais et dans le texte russe, au paragraphe 19 de la section IV, remplacer les mots « Au moins trois jours après l'essai » par les mots « Dans les trois jours qui suivent l'essai ».

3. Dans le texte anglais et dans le texte russe, remplacer la première phrase du paragraphe 8 de la section V par la phrase suivante : « Si la Partie effectuant la vérification a signifié à la Partie effectuant l'essai qu'elle a l'intention d'employer la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance à l'égard d'un essai de configuration spéciale, d'une puissance prévue dépassant 50 kilotonnes, et qu'elle a informé la Partie effectuant l'essai, conformément aux dispositions du paragraphe 11 de la section XI du présent Protocole, qu'elle demande un essai témoin conformément aux dispositions du paragraphe 7 de la section III du présent Protocole, la Partie effectuant l'essai procède à une telle explosion pour l'essai de configuration spéciale. »

[1] Entré en vigueur le 2 février 1993 par l'échange desdites notes.
[2] Voir p. 302 du présent volume.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331.

4. Dans le texte anglais et dans le texte russe, à l'alinéa *i*, iv, du paragraphe 10 de la section V, ajouter les mots « et aux transducteurs » après les mots « aux capteurs et câbles auxiliaires ».

5. Dans le texte anglais, ajouter une virgule après les mots « aux transducteurs » à la dernière phrase du paragraphe 10 *j* de la section V.

6. Dans le texte anglais et dans le texte russe, au paragraphe 9 *c* de la section VI, la référence au paragraphe 13 de la section XI est remplacée par une référence au paragraphe 12 de la section XI.

7. Dans le texte anglais et dans le texte russe, au paragraphe 15 de la section X, la référence au paragraphe 10 de la section XI est remplacée par une référence au paragraphe 9 de la section XI.

8. Dans le texte anglais, au paragraphe 15 de la section X, à la dernière phrase, les virgules sont supprimées après les mots « party » et « by ».

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément de la Fédération de Russie, les Etats-Unis d'Amérique proposent que la présente note et la note de réponse de la Fédération de Russie constituent une correction au Protocole.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Moscou, le 31 décembre 1992

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
FÉDÉRATION DE RUSSIE

N° 567/drk

Le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et accuse réception de la note n° MFA/261/92, en date du 31 décembre 1992, de l'Ambassade dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que la proposition énoncée dans la note rencontre l'agrément de la Fédération de Russie et constitue un Accord entre elle et les Etats-Unis d'Amérique.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Moscou, le 2 février 1993

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Moscou

No. 29638

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
UNITED STATES OF AMERICA

Treaty on underground nuclear explosions for peaceful purposes (with agreed statement and protocol dated at Washington on 1 June 1990). Signed at Moscow and at Washington on 28 May 1976

Authentic texts: Russian and English.

Registered by the Russian Federation on 16 March 1993.

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Traité relatif aux explosions nucléaires souterraines à des fins pacifiques (avec déclaration appronvée et protocole en date à Washington du 1er juin 1990). Signé à Moscon et à Washington le 28 mai 1976

Textes authentiques : russe et anglais.

Enregistré par la Fédération de Russie le 16 mars 1993.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ О ПОДЗЕМНЫХ ЯДЕРНЫХ ВЗРЫВАХ В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ

Союз Советских Социалистических Республик и Соединенные Штаты Америки, ниже именуемые Сторонами,

исходя из желания выполнить статью Ш Договора между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки об ограничении подземных испытаний ядерного оружия, которая предусматривает заключение по возможности скорее соглашения относительно подземных ядерных взрывов в мирных целях,

вновь подтверждая свою верность целям и принципам Договора о запрещении испытаний ядерного оружия в атмосфере, в космическом пространстве и под водой, Договора о нераспространении ядерного оружия и Договора об ограничении подземных испытаний ядерного оружия и свою решимость неукоснительно соблюдать положения этих международных соглашений,

желая обеспечить, чтобы подземные ядерные взрывы в мирных целях не использовались в целях, связанных с ядерным оружием,

желая, чтобы использование ядерной энергии было направлено исключительно на мирные цели,

желая развивать надлежащим образом сотрудничество в области подземных ядерных взрывов в мирных целях,

договорились о нижеследующем:

Статья I

I. Стороны заключают настоящий Договор, чтобы выполнить обязательства по статье Ш Договора об ограничении подземных испытаний ядерного оружия, и принимают на себя дополнительные обязательства в соответствии с положениями настоящего Договора.

2. Настоящий Договор регулирует все подземные ядерные взрывы в мирных целях, проводимые Сторонами после 31 марта 1976 года.

Статья П

В целях настоящего Договора:

a) "взрыв" означает любой отдельный или групповой подземный ядерный взрыв в мирных целях;

b) "взрывное устройство" означает любое приспособление, механизм или систему для производства отдельного взрыва;

c) "групповой взрыв" означает два или более отдельных взрыва, для которых интервал времени между последовательными отдельными взрывами не превышает пяти секунд и для которых точки заложения всех взрывных устройств могут быть взаимосвязаны отрезками прямых линий, каждый из которых соединяет две точки заложения и каждый из которых не превышает 40 километров.

Статья Ш

I. Каждая из Сторон при соблюдении обязательств, взятых на себя по настоящему Договору и по другим международным соглашениям, сохраняет право:

a) проводить взрывы в любом месте, находящемся под ее юрисдикцией или контролем, за пределами географических гра-

ниц испытательных полигонов, обозначенных в соответствии с положениями Договора об ограничении подземных испытаний ядерного оружия; и

b) проводить, участвовать и помогать проведению взрывов на территории другого государства по просьбе такого другого государства.

2. Каждая из Сторон обязуется запретить, предотвращать и не проводить в любом месте, находящемся под ее юрисдикцией или контролем, а также обязуется не проводить, не участвовать и не помогать проведению где бы то ни было:

a) любого отдельного взрыва мощностью свыше 150 килотонн;

b) любого группового взрыва:

(1) суммарной мощностью свыше 150 килотонн, за исключением проводимого таким способом, который позволит идентифицировать каждый отдельный взрыв и определить мощность каждого отдельного взрыва в группе в соответствии с положениями статьи IУ настоящего Договора и Протокола к нему;

(2) суммарной мощностью свыше полутора мегатонн;

c) любого взрыва, проводимого не в осуществление мирного применения;

d) любого взрыва, не соответствующего положениям Договора о запрещении испытаний ядерного оружия в атмосфере, в космическом пространстве и под водой, Договора о нераспространении ядерного оружия и других международных соглашений, участником которых является эта Сторона.

3. Вопрос о проведении любого отдельного взрыва мощностью свыше той, которая указана в подпункте 2 a) настоящей

статьи, будет рассмотрен Сторонами в соответствующее время, которое подлежит согласованию.

Статья IУ

I. В целях обеспечения уверенности в соблюдении положений настоящего Договора каждая из Сторон:

а) использует имеющиеся в ее распоряжении национальные технические средства контроля таким образом, чтобы это соответствовало общепризнанным принципам международного права; и

Ь) предоставляет другой Стороне информацию и доступ к местам взрывов и оказывает содействие в соответствии с положениями, изложенными в Протоколе к настоящему Договору.

2. Каждая из Сторон обязуется не чинить помех национальным техническим средствам контроля другой Стороны, выполняющим свои функции в соответствии с подпунктом I а) настоящей статьи, и осуществлению положений, предусмотренных подпунктом I Ь) настоящей статьи.

Статья У

I. Для содействия осуществлению целей и положений настоящего Договора Стороны незамедлительно создадут Совместную консультативную комиссию, в рамках которой они будут:

а) консультироваться друг с другом, делать запросы и предоставлять информацию в связи с такими запросами для обеспечения уверенности в соблюдении принятых обязательств;

b) рассматривать вопросы, касающиеся соблюдения принятых обязательств и связанных с этим ситуаций, которые могут считаться неясными;

c) рассматривать вопросы, связанные с непреднамеренными помехами средствам обеспечения соблюдения положений настоящего Договора;

d) рассматривать изменения в технологии или другие новые обстоятельства, которые имеют отношение к положениям настоящего Договора; и

e) рассматривать возможные поправки к положениям, регулирующим подземные ядерные взрывы в мирных целях.

2. Стороны путем консультаций разработают и могут по мере необходимости изменять Положение о Совместной консультативной комиссии, регулирующее процедуры, состав и другие соответствующие вопросы.

Статья VI

I. Стороны будут развивать сотрудничество на основе обоюдной выгоды, равенства и взаимности в различных областях, связанных с проведением подземных ядерных взрывов в мирных целях.

2. Совместная консультативная комиссия будет содействовать этому сотрудничеству путем рассмотрения конкретных областей и форм сотрудничества, которые определяются по соглашению между Сторонами в соответствии с их конституционными процедурами.

3. Стороны будут надлежащим образом информировать Международное агентство по атомной энергии о результатах

своего сотрудничества в области подземных ядерных взрывов в мирных целях.

Статья УП

I. Каждая из Сторон будет продолжать содействовать разработке международного соглашения или соглашений и процедур, предусмотренных статьей У Договора о нераспространении ядерного оружия, и будет оказывать в этом отношении соответствующую помощь Международному агентству по атомной энергии.

2. Каждая из Сторон обязуется не проводить, не участвовать и не помогать проведению любого взрыва на территории другого государства, если это государство не согласится на осуществление на своей территории международного наблюдения и процедур, предусмотренных статьей У Договора о нераспространении ядерного оружия, а также положений статьи IУ настоящего Договора и Протокола к нему, включая предоставление этим государством помощи, необходимой для такого осуществления, а также привилегий и иммунитетов, указанных в Протоколе.

Статья УШ

I. Настоящий Договор остается в силе в течение пяти лет, и он продлевается на последующие пятилетние периоды, если одна из Сторон не уведомит другую о прекращении его действия не позднее чем за шесть месяцев до истечения срока его действия. До истечения этого срока Стороны, по мере необходимости, могут проводить консультации для рассмотрения ситуации, имеющей отношение к существу настоя-

щего Договора. Однако ни одна из Сторон ни при каких обстоятельствах не имеет права прекращать действие настоящего Договора, пока Договор об ограничении подземных испытаний ядерного оружия остается в силе.

2. Прекращение действия Договора об ограничении подземных испытаний ядерного оружия дает право каждой из Сторон выйти из настоящего Договора в любое время.

3. Каждая из Сторон может предлагать поправки к настоящему Договору. Поправки вступают в силу в день обмена ратификационными грамотами таких поправок.

Статья IX

I. Настоящий Договор, включая Протокол, который составляет его неотъемлемую часть, подлежит ратификации в соответствии с конституционными процедурами каждой из Сторон. Настоящий Договор вступает в силу в день обмена ратификационными грамотами, который происходит одновременно с обменом ратификационными грамотами Договора об ограничении подземных испытаний ядерного оружия.

2. Настоящий Договор будет зарегистрирован в соответствии со статьей I02 Устава Организации Объединенных Наций.

Совершено 28 мая 1976 года в Москве и Вашингтоне в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских Социалистических Республик:

[*Signed — Signé*][1]

Генеральный секретарь ЦК КПСС

За Соединениые Штаты Америки:

[*Signed — Signé*][2]

Президент Соединеиных Штатов Америки

[1] Signed by L. Brezhnev — Signé par L. Brejnev.
[2] Signed by G. Ford — Signé par G. Ford.

СОГЛАСОВАННОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ

Стороны Договора между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки о подземных ядерных взрывах в мирных целях, ниже именуемого Договором, соглашаются, что, согласно подпункту 2 с) статьи III Договора:

а) испытание для разработки ядерных взрывных устройств не представляет собой "мирного применения" и любые такие испытания для разработки проводятся только в пределах границ испытательных полигонов ядерного оружия, обозначенных в соответствии с Договором между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки об ограничении подземных испытаний ядерного оружия;

b) использование испытательных установок, аппаратуры или процедур, относящихся только к испытаниям ядерного оружия или его действия, в связи с любым взрывом, проводящимся в соответствии с Договором, не представляет собой "мирного применения".

28 мая 1976 года

П Р О Т О К О Л

К ДОГОВОРУ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ О ПОДЗЕМНЫХ ЯДЕРНЫХ ВЗРЫВАХ В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ

Союз Советских Социалистических Республик и Соединенные Штаты Америки, ниже именуемые Сторонами,

подтверждая положения Договора между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки о подземных ядерных взрывах в мирных целях от 28 мая 1976 года, ниже именуемого Договором,

учитывая тот факт, что ядерные взрывы в мирных целях проводятся вне национальных ядерных испытательных полигонов в различных геологических условиях,

убежденные в необходимости обеспечения эффективного контроля за соблюдением Договора,

договорились о нижеследующем:

Раздел I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В дополнение к определениям терминов, изложенным в статье II Договора, для целей настоящего Протокола:

1. Термин "выработка заложения" означает все внутреннее пространство любой скважины, шахты, штольни или туннеля, в которых в целях проведения взрыва размещаются взрывное устройство, связанные с ним кабели и другое оборудование.

2. Термин "контролирующая Сторона" означает Сторону, которая имеет право осуществлять в соответствии с настоящим Протоколом деятельность, связанную с контролем за соблюдением Договора Стороной, проводящей взрыв.

3. Термин "назначенный персонал" означает персонал, назначенный контролирующей Стороной из числа своих граждан и включенный в ее список назначенного персонала в соответствии с разделом IX настоящего Протокола, для осуществления деятельности, связанной с контролем, в соответствии с настоящим Протоколом на территории Стороны, проводящей взрыв.

4. Термин "транспортный персонал" означает персонал, назначенный контролирующей Стороной из числа своих граждан и включенный в ее список транспортного персонала в соответствии с разделом IX настоящего Протокола, для обеспечения перевозки назначенного персонала, его багажа и оборудования контролирующей Стороны между территорией контролирующей Стороны и пунктом въезда на территории Стороны, проводящей взрыв.

5. Термин "пункт въезда" означает Москву (аэропорт "Шереметьево-2") в отношении Союза Советских Социалистических Республик; и Вашингтон, округ Колумбия, (международный аэропорт "Даллес") в отношении Соединенных Штатов Америки. По согласованию Сторон пунктами въезда для конкретных взрывов могут служить другие места.

6. Термин "инспекция на месте" означает деятельность, осуществляемую контролирующей Стороной на территории Стороны, проводящей взрыв, в соответствии с разделом VII настоящего Протокола в целях независимого получения данных об условиях, в которых будет проводиться взрыв, и подтверждения достоверности данных, предоставленных Стороной, проводящей взрыв.

7. Термин "гидродинамический метод измерения мощности" означает метод, с помощью которого мощность взрыва рассчитывается на основании прямых измерений на месте положения фронта ударной волны как функции времени на гидродинамической стадии движения грунта, вызванного взрывом.

8. Термин "местная сейсмическая сеть" означает совокупность сейсмических станций и пункт управления, которые временно развернуты в соответствии с настоящим Протоколом в целях идентификации количества отдельных взрывов в конкретном групповом взрыве.

9. Термин "Совместная консультативная комиссия" означает Комиссию, учреждаемую в соответствии со статьей V Договора.

10. Термин "Координационная группа" означает рабочую группу Совместной консультативной комиссии, создаваемую в соответствии с разделом XI настоящего Протокола.

11. Термин "Центры по уменьшению ядерной опасности" означает Центры, расположенные в Москве и в Вашингтоне, округ Колумбия, созданные в соответствии с Соглашением между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки о создании Центров по уменьшению ядерной опасности от 15 сентября 1987 года.

Раздел II. ГЛУБИНА И СОСТАВ ВЗРЫВОВ

1. Ни один взрыв не проводится на расстоянии в метрах от земной поверхности, меньшем чем корень степени 3,4 из планируемой мощности этого взрыва в килотоннах, умноженный на 30.

2. Ни один групповой взрыв не превышает по суммарной мощности 150 килотонн, если Стороны не согласуют конкретные процедуры осуществления соответствующих положений настоящего Протокола, позволяющие идентифицировать каждый отдельный взрыв и определить мощность каждого отдельного взрыва в группе.

3. Ни один взрыв, имеющий планируемую мощность, превышающую 35 килотонн, не проводится в полости объемом более 20000 кубических метров, если Стороны не согласуют меры контроля в отношении такого взрыва.

Раздел III. МЕРЫ КОНТРОЛЯ

1. Для целей Договора все подземные ядерные взрывы, проводимые вне национальных ядерных испытательных полигонов, считаются подземными ядерными взрывами в мирных целях, на которые распространяются все положения Договора. В целях контроля за соблюдением Договора в дополнение к использованию имеющихся национальных технических средств контроля контролирующая Сторона имеет право:

a) применять гидродинамический метод измерения мощности в соответствии с разделом V настоящего Протокола для измерения мощности каждого взрыва, в отношении которого Сторона, проводящая взрыв, уведомляет в соответствии с пунктом 3 раздела IV настоящего Протокола, что его планируемая мощность превышает 50 килотонн;

b) применять гидродинамический метод измерения мощности в соответствии с разделом V настоящего Протокола для контроля за мощностью каждого отдельного взрыва в групповом взрыве, в отношении которого Сторона, проводящая взрыв, уведомляет в соответствии с пунктом 3 раздела IV настоящего Протокола, что его планируемая суммарная мощность превышает 50 килотонн;

c) использовать наряду с применением гидродинамического метода измерения мощности местную сейсмическую сеть в соответствии с разделом VI настоящего Протокола для каждого группового взрыва, в отношении которого Сторона, проводящая взрыв, уведомляет в соответствии с пунктом 3 раздела IV настоящего Протокола, что его планируемая суммарная мощность превышает 150 килотонн; и

d) проводить инспекцию на месте в соответствии с разделом VII настоящего Протокола в отношении любого взрыва, который, по уведомлению Стороны, проводящей взрыв, в соответствии с пунктом 3 раздела IV настоящего Протокола, имеет планируемую мощность, превышающую 35 килотонн, и в отношении любого взрыва, который имеет планируемую мощность, превышающую 50 килотонн, только в том случае, если контролирующая Сторона приняла решение не применять гидродинамический метод измерения мощности.

2. Сторона, проводящая взрыв, несет полную ответственность за проведение взрыва и осуществляет исключительный контроль над ним.

3. Назначенный персонал ответственен за исправность своего оборудования, его своевременную установку и использование, за участие в таких операциях, в том числе генеральных репетициях, которые может запросить Сторона, проводящая взрыв, и за регистрацию данных во время взрыва. Сторона, проводящая взрыв, не обязана переносить сроки проведения взрыва из-за какой-либо неисправности

оборудования контролирующей Стороны или неспособности назначенного персонала осуществлять свои функции, если только действия Стороны, проводящей взрыв, не явились причиной возникновения такого положения.

Раздел IV. УВЕДОМЛЕНИЯ И ИНФОРМАЦИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ВЗРЫВАМ

1. Если не будет иной договоренности между Сторонами, все уведомления, предусмотренные в настоящем Протоколе, передаются через Центры по уменьшению ядерной опасности. Центры по уменьшению ядерной опасности могут также использоваться по мере необходимости для передачи другой информации, предоставляемой в соответствии с настоящим Протоколом.

2. Не позднее I июля, следующего за вступлением Договора в силу, и I июля каждого года после этого, каждая Сторона информирует другую Сторону, намерена она или нет провести в течение следующего календарного года какой-либо одиночный или групповой взрыв в мирных целях, имеющий планируемую суммарную мощность, превышающую 35 килотонн, и в случае такого намерения - о количестве таких взрывов. В день вступления Договора в силу информация, указанная в настоящем пункте, предоставляется каждой из Сторон на оставшуюся часть календарного года, в котором Договор вступает в силу, и на период с 1 января по 31 декабря следующего года. В случае изменений информации, предоставленной в соответствии с настоящим пунктом, такие изменения незамедлительно доводятся до сведения другой Стороны.

3. По каждому взрыву, имеющему планируемую мощность, превышающую 35 килотонн, Сторона, проводящая взрыв, не менее чем за I80 дней до планируемой даты начала заложения взрывного устройства или взрывных устройств уведомляет контролирующую Сторону о своем намерении провести взрыв и предоставляет контролирующей Стороне следующую информацию в объеме и со степенью точности, доступными на момент предоставления:

a) планируемая дата взрыва;

b) планируемая дата начала заложения взрывного устройства или взрывных устройств;

c) цель взрыва;

d) место взрыва, указанное в географических координатах с точностью до одной минуты;

e) планируемая мощность взрыва;

f) количество взрывных устройств и планируемая мощность каждого отдельного взрывного устройства;

g) планируемая глубина заложения каждого взрывного устройства с точностью до 10 метров;

h) тип или типы породы, в которой будет проводиться взрыв, включая уровень грунтовых вод; и

i) описание специфических технологических особенностей проекта, частью которого является взрыв, которые могут повлиять на определение его мощности и подтверждение его цели.

4. После получения информации, указанной в пункте 3 настоящего раздела, контролирующая Сторона не менее чем за 150 дней до планируемой даты начала заложения взрывных устройств информирует единым уведомлением Сторону, проводящую взрыв, намерена она или нет осуществлять один из следующих видов деятельности, связанной с контролем:

a) в отношении взрыва, имеющего планируемую мощность, превышающую 35 килотонн, проводить инспекцию на месте в соответствии с разделом VII настоящего Протокола; или

b) в отношении взрыва, имеющего планируемую мощность, превышающую 50 килотонн, применять гидродинамический метод измерения мощности в соответствии с разделом V настоящего Протокола и в отношении группового взрыва, имеющего планируемую суммарную мощность, превышающую 150 килотонн, использовать наряду с применением гидродинамического метода измерения мощности местную сейсмическую сеть в соответствии с разделом VI настоящего Протокола.

5. Если контролирующая Сторона:

a) заявляет о своем намерении не осуществлять деятельность, указанную в пунктах 4 a) и 4 b) настоящего раздела, она тем самым теряет свое право на осуществление такой деятельности, за исключением случаев, когда Сторона, проводящая взрыв, в соответствии с пунктом 9 настоящего раздела передает уведомление об изменении места более чем на одну минуту по широте или долготе проведения взрыва или об изменении планируемой даты проведения взрыва, что меняет дату, указанную в первоначальном уведомлении, на 60 или более дней. В течение 30 дней после уведомления Стороной, проводящей взрыв, о любом таком изменении места или планируемой даты взрыва контролирующая Сторона имеет право пересмотреть уведомление, переданное ею в соответствии с пунктом 4 настоящего раздела. В случае если контролирующая Сторона решит пересмотреть свое уведомление и применить гидродинамический метод измерения мощности или провести инспекцию на месте, заложение взрывных устройств не начинается менее чем через 90 дней с даты пересмотренного уведомления контролирующей Стороны, если не будет иной договоренности между Сторонами. После этого Сторона, проводящая взрыв, предоставляет контролирующей Стороне информацию, указанную в пункте 6 или 7 настоящего раздела; или

b) решает не осуществлять деятельность, связанную с контролем и указанную ею в своем первоначальном уведомлении, после того как требования к техническому и организационному обеспечению такой деятельности были согласованы в Координационной группе в соответствии с пунктом 6 раздела XI настоящего Протокола,

контролирующая Сторона возмещает Стороне, проводящей взрыв, расходы по такому техническому и организационному обеспечению, понесенные Стороной, проводящей взрыв, к моменту получения уведомления о том, что контролирующая Сторона не будет осуществлять первоначально заявленную деятельность, связанную с контролем.

6. В случае получения Стороной, проводящей взрыв, уведомления от контролирующей Стороны о ее намерении применить гидродинамический метод измерения мощности Сторона, проводящая взрыв, предоставляет контролирующей Стороне не менее чем за 60 дней до планируемой даты начала заложения взрывных устройств следующую информацию:

a) количество взрывных устройств; планируемая мощность каждого взрывного устройства; планируемая глубина заложения каждого взрывного устройства с точностью до 10 метров; планируемая точка заложения каждого взрывного устройства, которое будет использоваться в групповом взрыве, относительно всех других взрывных устройств в группе с точностью до 10 процентов от расстояния между этим взрывным устройством и ближайшим к нему другим взрывным устройством, но ни при каких условиях погрешность не должна превышать 100 метров; и планируемые временные интервалы между отдельными взрывами в каждом групповом взрыве с точностью до 0,1 секунды;

b) описание геологических и геофизических характеристик места каждого взрыва, которые могут повлиять на определение мощности, включающее: уровень грунтовых вод; стратиграфическую колонку над каждой точкой заложения; положение каждой точки заложения относительно близлежащих геологических и других особенностей, которые повлияли на разработку проекта, частью которого является взрыв; и расчетные физические параметры породы в пределах каждой зоны гидродинамических измерений, включая объемную плотность, плотность частиц, скорость продольных и поперечных волн, пористость и общее содержание воды;

c) места расположения и назначение установок и сооружений, связанных с проведением взрыва;

d) планируемая дата начала заложения каждого взрывного устройства;

e) топографический план с географическими координатами, обозначенными с точностью до одной минуты долготы и широты, районов, ограниченных окружностями радиусом 15 километров с центрами на поверхности земли над точками заложения каждого взрывного устройства, в масштабе I : 24000 или I : 25000 с интервалом между горизонталями в 10 метров или менее. Планируемое расположение каждого взрывного устройства обозначается на этом плане с точностью до 50 метров;

f) длина каждого контейнера, в котором будет размещено взрывное устройство, ниже именуемого зарядным контейнером;

g) размеры любой трубы или другого устройства, которые будут использованы для заложения каждого зарядного контейнера;

h) планируемые размеры поперечного сечения каждой выработки заложения в пределах зон гидродинамических измерений;

i) описание материалов, включая их плотность, которые будут использованы для забивки выработки заложения в пределах каждой зоны гидродинамических измерений; и

j) расположение и конфигурация любых известных полостей объемом более одного кубического метра в пределах каждой зоны гидродинамических измерений.

7. В случае получения Стороной, проводящей взрыв, уведомления от контролирующей Стороны о ее намерении провести инспекцию на месте Сторона, проводящая взрыв, предоставляет контролирующей Стороне не менее чем за 60 дней до планируемой даты начала заложения взрывных устройств следующую информацию:

a) количество взрывных устройств; планируемая мощность каждого взрывного устройства; планируемая глубина заложения каждого взрывного устройства с точностью до 10 метров; планируемая точка заложения каждого взрывного устройства, которое будет использоваться в групповом взрыве, относительно всех других взрывных устройств в группе с точностью до 10 процентов от расстояния между этим взрывным устройством и ближайшим к нему другим взрывным устройством, но ни при каких условиях погрешность не должна превышать 100 метров; и планируемые временные интервалы между отдельными взрывами в каждом групповом взрыве с точностью до 0,1 секунды;

b) описание геологических и геофизических характеристик места каждого взрыва, которые могут повлиять на определение мощности, включающее: уровень грунтовых вод; литологическую колонку над каждой точкой заложения; положение каждой точки заложения относительно близлежащих геологических и других особенностей, которые повлияли на разработку проекта, частью которого является взрыв; и расчетные физические параметры породы в пределах каждой зоны гидродинамических измерений, включая объемную плотность, плотность частиц, пористость и общее содержание воды;

c) места расположения и назначение установок и сооружений, связанных с проведением взрыва;

d) планируемая дата начала заложения каждого взрывного устройства;

e) топографический план с географическими координатами, обозначенными с точностью до одной минуты долготы и широты, районов, ограниченных окружностями радиусом 15 километров с центрами на поверхности земли над точками заложения каждого взрывного устройства, в масштабе 1 : 24000 или 1 : 25000 с интервалом между горизонталями в 10 метров или менее. Планируемое

расположение каждого взрывного устройства обозначается на этом плане с точностью до 50 метров;

f) планируемые размеры поперечного сечения каждой выработки заложения в пределах зон гидродинамических измерений; и

g) расположение и конфигурация любых известных полостей объемом более одного кубического метра в пределах каждой зоны гидродинамических измерений.

8. По каждому взрыву Сторона, проводящая взрыв, не менее чем за два дня до взрыва информирует контролирующую Сторону о планируемом времени подрыва каждого взрывного устройства с точностью до 0,1 секунды. В случае принятия Стороной, проводящей взрыв, решения об изменении времени подрыва контролирующая Сторона незамедлительно после принятия такого решения уведомляется об этом изменении. Не более чем через 10 дней после взрыва контролирующая Сторона информируется о фактическом времени подрыва.

9. Сторона, проводящая взрыв, незамедлительно уведомляет контролирующую Сторону о любом изменении в любой информации, предоставленной в соответствии с пунктом 3, 6 или 7 настоящего раздела. Если контролирующая Сторона в соответствии с пунктом 4 настоящего раздела передала уведомление о своем решении применить гидродинамический метод измерения мощности или провести инспекцию на месте, заложение взрывных устройств не начинается менее чем через 90 дней после уведомления о любом изменении в любой информации, предоставленной в соответствии с пунктом 3, 6 или 7 настоящего раздела, которое требует более широких процедур контроля, чем это требуется на основе первоначальной информации, если между Сторонами не согласована более ранняя дата начала заложения взрывных устройств. К таким изменениям относятся:

a) изменение места взрыва более чем на одну минуту по долготе или широте;

b) изменение количества взрывных устройств в групповом взрыве;

c) изменение мощности взрыва;

d) изменение цели взрыва; и

e) изменение планируемой даты взрыва на более позднюю более чем на 90 дней.

10. При применении взрыва для ослабления последствий чрезвычайной ситуации, связанной с непредвиденными обстоятельствами и требующей немедленных действий, в силу чего было бы практически невозможно выполнить требования пункта 3 настоящего раздела относительно срока, соблюдаются следующие условия:

a) Сторона, принимающая решение о проведении взрыва с такой целью, уведомляет контролирующую Сторону об этом решении незамедлительно после его принятия и указывает эти обстоятельства и сообщает планируемую мощность такого взрыва;

b) планируемая суммарная мощность такого взрыва не превышает 100 килотонн, и этот взрыв не включает более трех отдельных взрывов, если не будет иной договоренности между Сторонами;

c) Сторона, проводящая такой взрыв, предоставляет контролирующей Стороне информацию, указанную в пунктах 3 и 6 настоящего раздела, в той степени, в какой такая информация доступна, после принятия решения о проведении взрыва, но не менее чем за 60 дней до начала заложения взрывных устройств; и

d) если контролирующая Сторона в течение 15 дней после получения уведомления о проведении такого взрыва приняла решение осуществить контроль за этим взрывом, применяя гидродинамический метод измерения мощности, она не менее чем за 35 дней до планируемой даты начала заложения взрывных устройств в соответствии с пунктами 8 b), 8 c), 8 d), 8 e) и 8 f) раздела VIII настоящего Протокола доставляет в пункт въезда на территории Стороны, проводящей взрыв, оборудование для гидродинамических измерений мощности. Это оборудование передается назначенному персоналу на месте взрыва в том же состоянии, в каком оно было получено, для заложения, установки и использования не менее чем за 20 дней до планируемой даты начала заложения взрывных устройств.

11. Сторона, проводящая взрыв, имеет право вносить изменения в график работ, связанных с проведением взрыва. В случае осуществления контролирующей Стороной своих прав на применение гидродинамического метода измерения мощности или проведение инспекции на месте в соответствии с разделом III настоящего Протокола Сторона, проводящая взрыв, незамедлительно информирует контролирующую Сторону о любом таком изменении в графике работ. Если контролирующая Сторона в соответствии с пунктом 4 настоящего раздела передала уведомление о своем решении применить гидродинамический метод измерения мощности или провести инспекцию на месте, взрыв проводится не более чем за пять дней до запланированной даты взрыва, указанной в первоначальном уведомлении, если не будет иной договоренности между Сторонами.

12. Контролирующая Сторона может в любое время, но не более чем через год после взрыва, запросить у Стороны, проводящей взрыв, пояснение любого пункта информации, предоставленной в соответствии с настоящим разделом. Такое пояснение предоставляется в возможно короткий срок, но не более чем через 30 дней после получения запроса.

Раздел V. ГИДРОДИНАМИЧЕСКИЙ МЕТОД ИЗМЕРЕНИЯ МОЩНОСТИ

1. Зона гидродинамических измерений для каждого взрывного устройства означает область, имеющую форму цилиндра, соосного с выработкой заложения этого взрывного устройства. Эта область простирается в направлении к устью выработки заложения от срединной точки контейнера, содержащего это взрывное устройство, до точки, в которой ось выработки заложения пересекает сферическую поверхность, радиус которой, измеренный от срединной точки контейнера,

содержащего это взрывное устройство, равен в метрах корню кубическому из планируемой мощности этого взрывного устройства в килотоннах, умноженному на 10, или 25 метрам, в зависимости от того, что больше. Длина этой области в противоположном направлении от той же самой срединной точки контейнера равна в метрах корню кубическому из планируемой мощности этого взрывного устройства в килотоннах, умноженному на три, или 7,5 метрам, в зависимости от того, что больше. Радиус этой области равен в метрах корню кубическому из планируемой мощности этого взрывного устройства в килотоннах, умноженному на три, или 7,5 метрам, в зависимости от того, что больше.

2. При гидродинамических измерениях мощности применяются следующие процедуры:

a) назначенный персонал устанавливает для каждого взрывного устройства оборудование, указанное в пункте 5 a) раздела VIII настоящего Протокола, в ту же выработку заложения, что и взрывное устройство. Оборудование, указанное в пунктах 5 a) и 5 b) раздела VIII настоящего Протокола, устанавливается в соответствии с инструкциями по установке, предоставленными в соответствии с пунктом 8 a) i) раздела VIII настоящего Протокола, назначенным персоналом под наблюдением персонала Стороны, проводящей взрыв, и при его содействии, если назначенный персонал обратился с просьбой о таком содействии. Место расположения каждого регистрирующего комплекса и комплекса управления и контроля контролирующей Стороны определяется по согласованию Сторон применительно к каждому конкретному взрыву. Использование такого оборудования осуществляется назначенным персоналом;

b) для каждого взрывного устройства оборудование, указанное пункте 5 a) раздела VIII настоящего Протокола, устанавливается таким образом, что конечная точка этого оборудования, наиболее удаленная от устья выработки заложения, находится на расстоянии трех метров по оси выработки заложения от ближайшей к устью выработки заложения поверхности зарядного контейнера. Расположение этого оборудования относительно оси выработки заложения согласовывается Сторонами. Для каждого взрывного устройства устанавливается не более шести каналов датчиков. Каждая Сторона производит документальные записи измеренных расстояний до датчиков. Стороны обмениваются этими записями;

c) зарядные контейнеры длиной более 10 метров или диаметром более трех метров используются только при наличии заранее достигнутой между Сторонами договоренности, устанавливающей в каждом конкретном случае положения по их использованию; и

d) Сторона, проводящая взрыв, заполняет все полости, за исключением зарядного контейнера, в пределах зоны гидродинамических измерений каждого взрывного устройства в каждой выработке заложения забивочным материалом. Этот забивочный материал, начиная с расстояния не более трех метров от крышки каждого зарядного контейнера, обращенной к устью выработки, и далее в этом направлении имеет объемную плотность не менее 70 процентов от средней плотности окружающей породы. Для заполнения остальной части

зоны гидродинамических измерений этого взрывного устройства может быть использован альтернативный забивочный материал. Для любого взрывного устройства, размещенного в выработке заложения, диаметр которой менее 30 сантиметров, и заложенного на расстоянии более 1,5 километра от устья выработки, альтернативный забивочный материал может быть использован для заполнения всей зоны гидродинамических измерений этого взрывного устройства. Если в одной выработке заложения размещается более одного взрывного устройства, Стороны договариваются об альтернативном забивочном материале для заполнения всей зоны гидродинамических измерений каждого взрывного устройства, помимо взрывного устройства, ближайшего к устью выработки заложения, если диаметр выработки заложения более 30 сантиметров, но менее 60 сантиметров. Любой альтернативный забивочный материал имеет объемную плотность не менее 1,2 грамма на кубический сантиметр. Трубы, расположенные в пределах зоны гидродинамических измерений, могут не заполняться забивочным материалом, если они имеют площадь поперечного сечения менее 10 квадратных сантиметров или если они имеют площадь поперечного сечения менее 100 квадратных сантиметров и длину менее одного метра. Расходы Стороны, проводящей взрыв, по обеспечению в пределах зоны гидродинамических измерений плотности забивочного материала не менее 70 процентов от средней плотности окружающей породы несет контролирующая Сторона.

3. При групповом взрыве Сторона, проводящая взрыв, обеспечивает, чтобы точка заложения каждого зарядного контейнера, последовательность подрыва и временные интервалы между отдельными взрывами были такими, чтобы никакой взрыв в группе не препятствовал гидродинамическим измерениям мощности любого другого отдельного взрыва. За исключением групповых взрывов, предусмотренных в пункте 2 раздела II настоящего Протокола, если технологические особенности проекта, частью которого является групповой взрыв, не позволяют выполнить это требование, Стороны до начала заложения взрывных устройств согласовывают альтернативные гидродинамические или иные процедуры контроля.

4. При подготовке к применению гидродинамического метода измерения мощности контролирующая Сторона имеет право подтверждать достоверность геологической и геофизической информации, предоставленной в соответствии с разделом IV настоящего Протокола, в соответствии со следующими процедурами:

a) назначенный персонал может анализировать соответствующие исследования и данные измерений, включая каротажные данные, Стороны, проводящей взрыв, образцы керна или осколки породы, отобранные из каждой выработки заложения в пределах зоны гидродинамических измерений, а также любые каротажные данные и образцы керна из существующих исследовательских выработок, которые предоставляются назначенному персоналу по его прибытии на место взрыва, если Сторона, проводящая взрыв, осуществляла соответствующие исследования, измерения и отбор керна; и

b) назначенный персонал имеет право наблюдать за каротажем и отбором образцов керна или осколков породы из согласованных Сторонами мест в пределах зоны гидродинамических измерений

выработки заложения или из исследовательской выработки в интервалах глубин, согласованных Сторонами. Любая такая исследовательская выработка располагается от выработки заложения на расстоянии в метрах, не превышающем корень кубический из планируемой мощности закладываемого взрывного устройства в килотоннах, умноженный на 10; или

c) если Сторона, проводящая взрыв, не осуществляет отбора образцов керна или осколков породы в соответствии с подпунктом b) настоящего пункта или не осуществляет бурения исследовательской выработки, удовлетворяющей требования, указанные в подпункте b) настоящего пункта, контролирующая Сторона имеет право отбирать образцы породы из стенок выработки заложения своим собственным оборудованием, бурить такую исследовательскую выработку и производить отбор керна из этой выработки. Такие операции осуществляются в присутствии персонала Стороны, проводящей взрыв. Забивку такой исследовательской выработки осуществляет Сторона, проводящая взрыв, за счет контролирующей Стороны; и

d) назначенный персонал имеет право исследовать и вывозить с территории Стороны, проводящей взрыв, каротажные данные, отобранные назначенным персоналом образцы керна, образцы породы из стенок и осколки породы, указанные в подпунктах a), b) и c) настоящего пункта.

5. При применении гидродинамического метода измерения мощности назначенный персонал имеет право:

a) подтверждать путем прямых измерений достоверность информации, предоставленной в соответствии с пунктами 6 f), 6 g) и 6 h) раздела IV настоящего Протокола;

b) подтверждать достоверность информации, предоставленной в соответствии с пунктом 6 i) раздела IV настоящего Протокола, и получать по просьбе образец каждой партии забивочного материала по мере заложения этого материала в выработку заложения в пределах зоны гидродинамических измерений; и

c) подтверждать достоверность информации, предоставленной в соответствии с пунктами 6 b) и 6 j) раздела IV настоящего Протокола, путем наблюдения по просьбе за проведением соответствующих полевых измерений Стороной, проводящей взрыв, если такие измерения осуществляются Стороной, проводящей взрыв, и путем осуществления полевых измерений своим собственным каротажным оборудованием, включая определение расположения и конфигурации любых полостей в пределах каждой зоны гидродинамических измерений, или же по выбору контролирующей Стороны на арендных условиях каротажным оборудованием Стороны, проводящей взрыв, если такое оборудование имеется у Стороны, проводящей взрыв. Такие полевые измерения проводятся в присутствии персонала обеих Сторон. Все данные, полученные каждой из Сторон, включая калибровочные данные, оформляются в двух экземплярах, и один экземпляр данных передается каждой из Сторон. Калибровочные данные оборудования включают информацию для подтверждения чувствительности оборудования в тех условиях, в которых оно используется для данного взрыва.

6. Назначенный персонал имеет право:

a) иметь доступ к месту взрыва и к установкам и сооружениям, связанным с проведением взрыва, по согласованным маршрутам;

b) наблюдать за заложением каждого зарядного контейнера, подтверждать путем прямых измерений глубину заложения каждого из зарядных контейнеров и для взрывных устройств в группе - относительное расположение точек их заложения и наблюдать за забивкой каждой выработки заложения;

c) иметь доступ к своему оборудованию, связанному с применением гидродинамического метода измерения мощности, с момента начала работы с ним назначенного персонала на месте взрыва до вывода всего персонала из района взрыва перед проведением взрыва;

d) беспрепятственно визуально наблюдать за районом устья каждой выработки заложения в любое время с момента заложения каждого взрывного устройства до вывода всего персонала из района взрыва перед проведением взрыва;

e) наблюдать на расстоянии с помощью автономного телевизионного оборудования за своим оборудованием для проведения гидродинамических измерений мощности, указанным в пунктах 5 b) и 5 c) раздела VIII настоящего Протокола;

f) наблюдать взрыв; и

g) контролировать с помощью электроаппаратуры сохранность и работоспособность своего оборудования в каждом регистрирующем комплексе с комплекса управления и контроля, передавать данные гидродинамических измерений мощности с каждого регистрирующего комплекса в комплекс управления и контроля и передавать команды, требуемые для работы каждого регистрирующего комплекса с комплекса управления и контроля в каждый регистрирующий комплекс.

7. Сторона, проводящая взрыв, выдает по просьбе контролирующей Стороны на каждый регистрирующий комплекс сигнал управления для синхронизации за две минуты до момента взрыва или до первого взрыва в группе взрывов с точностью плюс-минус 100 миллисекунд и для каждого взрыва нулевой сигнал отметки времени взрыва с точностью плюс-минус одна микросекунда на каждый соответствующий регистрирующий комплекс. Стороны согласовывают параметры этих сигналов, выдаваемых Стороной, проводящей взрыв, и процедуры их передачи и получения. По выбору контролирующей Стороны она имеет право генерировать сигнал временной привязки для каждого взрыва, используя электромагнитный импульс со своих кабелей для гидродинамических измерений мощности взрыва. Эти сигналы временной привязки передаются, используются и регистрируются контролирующей Стороной без вмешательства Стороны, проводящей взрыв.

8. Назначенный персонал имеет право на получение фотоснимков, сделанных Стороной, проводящей взрыв, фотоаппаратами, предоставляемыми контролирующей Стороной, при следующих условиях:

a) Сторона, проводящая взрыв, указывает тот свой персонал, который будет делать фотоснимки;

b) фотоснимки делаются по просьбе и в присутствии назначенного персонала. По просьбе назначенного персонала такие фотоснимки показывают размеры объекта путем помещения мерной линейки, предоставляемой контролирующей Стороной, рядом с этим объектом во время фотосъемки;

c) назначенный персонал определяет, соответствуют ли сделанные фотоснимки его просьбе, и в противном случае делаются повторные фотоснимки; и

d) до завершения любой фотографируемой операции, связанной с заложением, и до окончательного исчезновения фотографируемого объекта из поля видимости назначенный персонал определяет адекватность полученных по его просьбе фотоснимков. Если они не адекватны, до продолжения операции делаются дополнительные фотоснимки, пока назначенный персонал не убедится в адекватности фотоснимков этой операции. Этот процесс фотографирования осуществляется так быстро, как это возможно, но в любом случае совокупная задержка, являющаяся результатом такого процесса, не превышает двух часов для каждой операции по заложению, если не будет иной договоренности между Сторонами.

9. Назначенный персонал имеет право на получение следующих фотоснимков:

a) внешнего вида установок и сооружений, связанных с проведением взрыва;

b) заложения каждого зарядного контейнера и забивки каждой выработки заложения, указанных в пункте 6 b) настоящего раздела;

c) геологических образцов, используемых для подтверждения достоверности геологической и геофизической информации, как это предусмотрено в пункте 4 настоящего раздела, и оборудования, применяемого для получения таких образцов;

d) заложения и установки оборудования для применения гидродинамического метода измерения мощности и связанных с ним кабелей;

e) контейнеров, установок и сооружений для хранения и эксплуатации оборудования, используемого назначенным персоналом; и

f) других видов деятельности с согласия Стороны, проводящей взрыв, непосредственно связанных с применением гидродинамического метода измерения мощности.

10. Оборудование, указанное Стороной, проводящей взрыв, в соответствии с пунктом 8 h) раздела VIII настоящего Протокола как неприемлемое для использования во время взрыва, пломбируется обеими

Сторонами и сдается на хранение Стороне, проводящей взрыв, в момент, согласованный Стороной, проводящей взрыв, и назначенным персоналом.

11. Два представителя Стороны, проводящей взрыв, имеют право присоединиться к назначенному персоналу в комплексе управления и контроля во время проведения взрыва, наблюдать за управлением и контролем регистрирующего оборудования и получением и размножением данных, передаваемых с каждого регистрирующего комплекса, и получить копию данных. Назначенный персонал в присутствии персонала Стороны, проводящей взрыв, снимает все записи данных, полученных при проведении взрыва, и подготавливает две идентичные копии таких данных. Персонал Стороны, проводящей взрыв, выбирает одну из двух идентичных копий по жребию, а назначенный персонал оставляет у себя другую копию. Назначенный персонал не оставляет себе никаких других таких данных и больше не имеет доступа к своим регистрирующим комплексам, комплексу управления и контроля и своему оборудованию, до тех пор пока они не будут возвращены контролирующей Стороне в соответствии с пунктом 11 раздела VIII настоящего Протокола, если не будет иной договоренности между Сторонами, и в таком случае доступ назначенного персонала к своим регистрирующим комплексам, комплексу управления и контроля и оборудованию осуществляется под наблюдением персонала Стороны, проводящей взрыв. Назначенный персонал предоставляет Стороне, проводящей взрыв, информацию о размещении датчиков относительно взрывного контейнера. При цифровой записи сигналов контролирующая Сторона предоставляет описание формата записи и образец программы для компьютера для считывания цифровых данных. Программа передается назначенным персоналом по его прибытии в пункт въезда.

12. Назначенный персонал не присутствует в тех районах, из которых в связи с проведением взрыва выведен весь персонал Стороны, проводящей взрыв, но имеет право вернуться в эти районы одновременно с персоналом Стороны, проводящей взрыв.

Раздел VI. МЕСТНАЯ СЕЙСМИЧЕСКАЯ СЕТЬ

1. При любом групповом взрыве, в отношении которого Сторона, проводящая взрыв, уведомила, что его планируемая суммарная мощность превышает 150 килотонн, и в отношении которого контролирующая Сторона уведомила о своем намерении измерить мощность взрыва, применяя гидродинамический метод измерения мощности, назначенный персонал в дополнение к применению гидродинамического метода измерения мощности имеет право устанавливать и использовать под наблюдением и при содействии персонала Стороны, проводящей взрыв, если назначенный персонал обращается с просьбой о таком содействии, местную сейсмическую сеть.

2. Такая сеть устанавливается и используется в согласованных Сторонами местах в пределах района, ограниченного окружностями радиусом 15 километров с центрами в точках на поверхности земли над точками заложения взрывных устройств. Количество станций этой сети

определяется контролирующей Стороной, но не превышает количества взрывных устройств в группе плюс восемь.

3. Пункт управления местной сейсмической сети устанавливается в месте, которое по согласованию Сторон находится за пределами районов, указанных в пункте 12 раздела V настоящего Протокола, и в пределах района, указанного в пункте 2 настоящего раздела, если не будет иной договоренности между Сторонами. Назначенный персонал имеет право на доступ к своему оборудованию на пункте управления в любое время, начиная с момента установки местной сейсмической сети и заканчивая через пять дней после взрыва, при соблюдении положений пункта 12 раздела V, если они применимы, и пункта 10 е) раздела VIII настоящего Протокола.

4. Установка местной сейсмической сети может начинаться за 20 дней до планируемой даты взрыва, а ее использование продолжается не более трех дней после взрыва, если не будет иной договоренности между Сторонами.

5. Назначенный персонал имеет право использовать радиосвязь для передачи и приема данных и сигналов управления между сейсмическими станциями и пунктом управления местной сейсмической сети. Частоты и максимальная выходная мощность радиопередатчиков, частотный диапазон и чувствительность радиоприемников, направленность передающих и принимающих антенн, а также время работы радиопередатчиков и радиоприемников местной сейсмической сети до взрыва согласовываются Сторонами. Использование радиоаппаратуры после взрыва продолжается не более трех дней, если не будет иной договоренности между Сторонами.

6. Назначенный персонал в целях осуществления деятельности, связанной с установкой и использованием местной сейсмической сети, имеет доступ по согласованным маршрутам к станциям и пункту управления местной сейсмической сети.

7. При установке и использовании местной сейсмической сети назначенный персонал имеет право использовать и оставлять у себя топографический план, предоставленный в соответствии с пунктом 6 е) раздела IV настоящего Протокола.

8. Назначенный персонал имеет право на получение фотоснимков, относящихся к местной сейсмической сети, которые делаются Стороной, проводящей взрыв, по просьбе назначенного персонала в соответствии с применимыми положениями пункта 8 раздела V настоящего Протокола.

9. В течение пяти дней после взрыва назначенный персонал предоставляет Стороне, проводящей взрыв, подлинник и одну копию данных, полученных станциями местной сейсмической сети, записанных на первичном носителе, графического отображения материалов записи на бумажном носителе и результатов калибровки сейсмических каналов. По получении этих материалов Сторона, проводящая взрыв, в присутствии назначенного персонала выбирает и оставляет у себя либо копию, либо подлинник каждой записи, графического отображения и результатов калибровки сейсмических каналов. Комплект данных, не выбранный Стороной, проводящей взрыв, остается у назначенного

персонала. При цифровой записи сейсмических сигналов контролирующая Сторона предоставляет описание формата записи и образец программы для компьютера для считывания цифровых данных. Назначенный персонал предоставляет образец программы по прибытии в пункт въезда. Сейсмические записи, передаваемые Стороне, проводящей взрыв, охватывают период времени, начинающийся не менее чем за 30 секунд до времени вступления первой, вызванной взрывом, P-волны на любую станцию местной сейсмической сети и заканчивающийся не более чем через три дня после взрыва, если не будет иной договоренности между Сторонами. Все сейсмические записи содержат общую временную привязку, согласованную Сторонами.

Раздел VII. ИНСПЕКЦИЯ НА МЕСТЕ

1. При проведении инспекции на месте контролирующая Сторона имеет право подтверждать достоверность геологической и геофизической информации, предоставляемой в соответствии с пунктами 3 и 7 раздела IV настоящего Протокола, в соответствии со следующими процедурами:

a) назначенный персонал может анализировать соответствующие исследования и данные измерений, включая каротажные данные, Стороны, проводящей взрыв, образцы керна или осколки породы, отобранные из каждой выработки заложения, начиная с дна выработки и до расстояния в метрах над точкой заложения, равного корню кубическому из планируемой мощности закладываемого взрывного устройства в килотоннах, умноженному на 40, а также любые каротажные данные и образцы керна из существующих исследовательских выработок, которые предоставляются назначенному персоналу по его прибытии на место взрыва, если Сторона, проводящая взрыв, осуществляла соответствующие исследования, измерения и отбор керна;

b) назначенный персонал имеет право наблюдать за каротажем и отбором образцов керна или осколков породы из согласованных Сторонами мест в пределах участка выработки заложения, указанного в подпункте a) настоящего пункта, или из исследовательской выработки, если она располагается от выработки заложения на расстоянии в метрах, не превышающем корень кубический из планируемой мощности заложенного взрывного устройства в килотоннах, умноженный на 10, с интервалами по глубине, согласованными Сторонами, если такие операции осуществляются Стороной, проводящей взрыв;

c) назначенный персонал имеет право использовать свое собственное оборудование для каротажа выработки заложения и отбора образцов породы из стенок в пределах участка выработки заложения, указанного в подпункте a) настоящего пункта. Такие операции осуществляются в присутствии персонала Стороны, проводящей взрыв; и

d) все каротажные данные, полученные любой из Сторон, включая калибровочные данные, оформляются в двух экземплярах, и один экземпляр данных предоставляется каждой из Сторон. Калибровочные данные включают информацию, необходимую для подтверждения чувствительности оборудования в тех условиях, в которых оно используется. Назначенный персонал имеет право исследовать и

вывозить с территории Стороны, проводящей взрыв, отобранные назначенным персоналом образцы керна, образцы породы из стенок и осколки породы, указанные в подпунктах a), b) и c) настоящего пункта.

2. При проведении инспекции на месте назначенный персонал имеет право:

a) подтверждать путем прямых измерений достоверность информации, предоставленной в соответствии с пунктом 7 f) раздела IV настоящего Протокола;

b) подтверждать достоверность информации, предоставленной в соответствии с пунктом 7 g) раздела IV настоящего Протокола, путем наблюдения за проведением соответствующих измерений, путем доступа к полученным данным, если такие измерения осуществляются Стороной, проводящей взрыв, и путем осуществления измерений своим собственным оборудованием для определения расположения и конфигурации любых полостей в пределах каждой зоны гидродинамических измерений;

c) иметь доступ к месту взрыва и к установкам и сооружениям, связанным с проведением взрыва, по согласованным маршрутам;

d) наблюдать за заложением каждого зарядного контейнера, подтверждать глубину его заложения и относительное расположение взрывных устройств в группе и наблюдать за забивкой каждой выработки заложения;

e) иметь доступ к своему оборудованию, связанному с проведением инспекции на месте, с начала работы с ним назначенного персонала на месте взрыва и до вывода всего персонала из района взрыва перед проведением взрыва;

f) беспрепятственно визуально наблюдать за районом устья каждой выработки заложения в любое время с момента заложения каждого взрывного устройства до вывода всего персонала из района взрыва перед проведением взрыва; и

g) наблюдать взрыв.

3. Назначенный персонал имеет право на получение фотоснимков, связанных с проведением инспекции на месте, которые делаются Стороной, проводящей взрыв, по просьбе назначенного персонала в соответствии с пунктами 8 и 9 раздела V настоящего Протокола.

Раздел VIII. ОБОРУДОВАНИЕ

1. Назначенный персонал при осуществлении деятельности, связанной с контролем, в соответствии с настоящим Протоколом имеет право привозить на территорию Стороны, проводящей взрыв, устанавливать и использовать следующее оборудование:

a) если контролирующая Сторона передала уведомление о своем намерении применить гидродинамический метод измерения мощности, часть оборудования или все оборудование, указанное в пункте 5 настоящего раздела;

b) если контролирующая Сторона передала уведомление о своем намерении использовать местную сейсмическую сеть, часть оборудования или все оборудование, указанное в пункте 6 настоящего раздела;

c) если контролирующая Сторона передала уведомление о своем намерении провести инспекцию на месте, часть оборудования или все оборудование, указанное в пункте 7 настоящего раздела;

d) полевые инструменты и наборы геолога, геодезическое оборудование, оборудование для топографической съемки, оборудование для записи полевых данных и оборудование для быстрой обработки фотоматериалов;

e) переносное оборудование для ближней связи, мощность и частота которого соответствуют ограничениям, установленным Стороной, проводящей взрыв;

f) передвижные мастерские и временные сооружения;

g) медицинское и физиотерапевтическое оборудование и материалы, средства индивидуальной защиты, персональные компьютеры, предметы досуга и другие предметы, которые могут быть согласованы Сторонами; и

h) оборудование спутниковой связи, если Сторона, проводящая взрыв, не предоставляет спутниковую связь для назначенного персонала.

2. По выбору Стороны, проводящей взрыв, контролирующая Сторона или Сторона, проводящая взрыв, предоставляет автономное телевизионное оборудование в целях осуществления контролирующей Стороной дистанционного наблюдения в соответствии с пунктом 6 e) раздела V настоящего Протокола.

3. Назначенный персонал при осуществлении деятельности, связанной с контролем, в соответствии с настоящим Протоколом имеет право привозить на территорию Стороны, проводящей взрыв, для использования персоналом Стороны, проводящей взрыв, в соответствии с пунктом 8 раздела V настоящего Протокола фотоаппараты, фотопленку и связанное с ними фотографическое оборудование.

4. Не менее чем за 120 дней до планируемой даты начала заложения взрывных устройств Стороны согласовывают перечень такого дополнительного оборудования, с просьбой о предоставлении которого может обратиться контролирующая Сторона и которое будет предоставлено Стороной, проводящей взрыв, для использования назначенным персоналом. Такое дополнительное оборудование вместе с его описанием и инструкциями по эксплуатации предоставляется назначенному персоналу по прибытии на место взрыва.

5. Полный перечень оборудования для гидродинамических измерений мощности включает:

a) датчики и связанные с ними кабели, предназначенные для использования в выработке заложения;

b) регистрирующий комплекс или комплексы, включая оборудование для подачи и записи команд, оборудование для генерирования сигнала временной привязки с кабелей для гидродинамических измерений мощности и оборудование для получения, записи и обработки данных, а в отношении группового взрыва, в котором любой отдельный взрыв в группе удален от любого другого взрыва более чем на два километра, радиоаппаратуру для контроля режима работы этого оборудования и для передачи и приема сигналов управления. Частоты и максимальная выходная мощность радиопередатчиков, частотный диапазон и чувствительность радиоприемников и направленность передающих и принимающих антенн согласовываются Сторонами. Использование радиоаппаратуры начинается в момент начала заложения датчиков и связанных с ними кабелей и прекращается в момент взрыва. Назначенный персонал заранее уведомляет Сторону, проводящую взрыв, о любых включениях и выключениях радиоаппаратуры;

c) кабели для передачи по дневной поверхности электропитания, сигналов управления и данных;

d) источники электропитания;

e) измерительную и калибровочную аппаратуру, вспомогательное оборудование, ремонтное оборудование и запасные части, необходимые для обеспечения работы датчиков, кабелей и оборудования регистрирующих комплексов и комплекса управления и контроля;

f) каротажное оборудование и оборудование для отбора образцов породы из стенок, необходимое для подтверждения геологических и геофизических характеристик выработки заложения, а также для получения данных о пространственном положении точек заложения каждого зарядного контейнера;

g) оборудование для отбора керна и буровое оборудование для бурения исследовательской выработки в целях отбора керна. По договоренности между Сторонами контролирующая Сторона на условиях аренды может использовать в этих целях оборудование для отбора керна и буровое оборудование Стороны, проводящей взрыв; и

h) комплекс управления и контроля с оборудованием, включая компьютеры, для генерирования и регистрации сигналов управления и контроля, для передачи и получения сигналов управления и контроля между каждым регистрирующим комплексом и комплексом управления и контроля, а также для снятия, хранения и обработки гидродинамических данных.

6. Полный перечень оборудования местной сейсмической сети включает:

a) сейсмические станции, каждая из которых содержит сейсмические приборы, источник электропитания и связанные с ним кабели, радиооборудование для приема и передачи сигналов управления и данных;

b) оборудование для пункта управления, включая источники электропитания, оборудование для подачи и записи сигналов управления и данных, а также оборудование для обработки данных; и

c) измерительную и калибровочную аппаратуру, вспомогательное оборудование, ремонтное оборудование и запасные части, необходимые для обеспечения работы всей сети.

7. Полный перечень оборудования для инспекции на месте включает каротажное оборудование и оборудование для отбора образцов породы из стенок, необходимое для подтверждения геологических и геофизических характеристик выработки заложения, а также для получения данных о пространственном положении точек заложения каждого зарядного контейнера.

8. В отношении оборудования для гидродинамических измерений мощности, оборудования для инспекции на месте и оборудования для местной сейсмической сети применяются следующие процедуры:

a) не менее чем за 140 дней до планируемой даты начала заложения взрывных устройств контролирующая Сторона предоставляет Стороне, проводящей взрыв, если она заявила о своем намерении применить гидродинамический метод измерения мощности, оборудование и информацию, указанные в подпункте a) i) настоящего пункта, и если контролирующая Сторона заявила о своем намерении использовать местную сейсмическую сеть, оборудование и информацию, указанные в подпункте a) ii) настоящего пункта; или если она заявила о своем намерении проводить инспекцию на месте, оборудование и информацию, указанные в подпункте a) iii) настоящего пункта, чтобы дать возможность Стороне, проводящей взрыв, ознакомиться с таким оборудованием, если такое оборудование и информация ранее не предоставлялись. Если по завершении ознакомления с оборудованием, предоставленным в соответствии с настоящим подпунктом, Сторона, проводящая взрыв, приходит к выводу, что использование какого-либо элемента предоставленного оборудования не соответствует ее требованиям в отношении камуфлетности или безопасности, Сторона, проводящая взрыв, незамедлительно, но не менее чем за 120 дней до планируемой даты начала заложения взрывных устройств, информирует об этом контролирующую Сторону и указывает те изменения, которые должны быть внесены в это оборудование, чтобы оно отвечало требованиям Стороны, проводящей взрыв. Оборудование, предоставленное в соответствии с настоящим подпунктом, возвращается в том же состоянии, в каком оно было получено, контролирующей Стороне в пункте въезда не менее чем за 90 дней до планируемой даты начала заложения взрывных устройств. Предоставляются следующие оборудование и информация:

i) один комплект оборудования, указанного в пунктах 5 a), 5 b), 5 c), 5 d), 5 e), 5 f) и 5 h) настоящего раздела, а

также информация об электрической схеме и механической конструкции, спецификации и инструкции по установке и эксплуатации этого оборудования;

ii) один комплект оборудования, указанного в пункте 6 настоящего раздела, включающий одну сейсмическую станцию, а также информация об электрической схеме и механической конструкции, спецификации и инструкции по установке и эксплуатации этого оборудования; и

iii) один комплект оборудования, указанного в пункте 7 настоящего раздела, а также информация об электрической схеме и механической конструкции, спецификации и инструкции по эксплуатации этого оборудования;

b) не менее чем за 50 дней до планируемой даты начала заложения взрывных устройств контролирующая Сторона в опломбированных контейнерах доставляет в пункт въезда на территории Стороны, проводящей взрыв, два идентичных комплекта каждого типа оборудования, которое она намерена использовать для деятельности, связанной с контролем за данным взрывом, с полным инвентарным перечнем оборудования с указанием любых компонентов, не выполняющих функций, непосредственно связанных с измерениями во время взрыва. Эти комплекты оборудования имеют те же компоненты и технические характеристики, что и оборудование, указанное в подпункте a) настоящего пункта, или, если это было указано Стороной, проводящей взрыв, в соответствии с подпунктом a) настоящего пункта, содержат изменения, внесенные в них в соответствии с требованиями Стороны, проводящей взрыв, в отношении камуфлетности и безопасности. Каждый из двух идентичных комплектов включает следующее:

i) если контролирующая Сторона передала уведомление о своем намерении применить гидродинамический метод измерения мощности, оборудование, указанное в пунктах 5 a), 5 b) и 5 h) настоящего раздела; и

ii) если контролирующая Сторона передала уведомление о своем намерении использовать местную сейсмическую сеть, оборудование, указанное в пунктах 6 a) и 6 b) настоящего раздела;

c) Сторона, проводящая взрыв, выбирает один из двух идентичных комплектов оборудования каждого типа для использования назначенным персоналом;

d) в пункте въезда Сторона, проводящая взрыв, пломбирует своими собственными пломбами опломбированные контейнеры, в которых прибыло оборудование, выбранное для использования, обеспечивает охрану этого оборудования в течение всего периода его нахождения на территории Стороны, проводящей взрыв, и перевозит это оборудование на место взрыва. До отправки на место взрыва комплект оборудования, выбранный для использования, хранится в опломбированном виде в пункте въезда, и время его отправки на место взрыва определяется Стороной, проводящей взрыв. Сторона, проводящая взрыв, консультируется с назначенным персоналом о планах и графике

отправки оборудования не менее чем за 48 часов до его отправки. Назначенный персонал имеет право беспрепятственно проверять целостность своих пломб, наблюдать за своими оборудованием и сопровождать свое оборудование. Это оборудование передается назначенному персоналу на месте взрыва для заложения, установки и использования не менее чем за 20 дней до планируемой даты начала заложения взрывных устройств, после чего оно остается под контролем назначенного персонала; пломбы, поставленные на оборудование, указанное в пункте 5 b) настоящего раздела, не снимаются до подготовки к установке такого оборудования, и в это время эти пломбы снимаются назначенным персоналом в присутствии персонала Стороны, проводящей взрыв, и затем персонал Стороны, проводящей взрыв, имеет право наблюдать за всей деятельностью, имеющей отношение к установке такого оборудования;

e) с оборудования, не выбранного для использования, в присутствии персонала обеих Сторон, снимаются пломбы контролирующей Стороны, и затем это оборудование удерживается для осмотра Стороной, проводящей взрыв, без присутствия назначенного персонала на период, заканчивающийся не более чем через 30 дней после взрыва, и в это время такое оборудование возвращается контролирующей Стороне в пункте въезда в том же состоянии, в каком оно было получено;

f) не менее чем за 50 дней до планируемой даты начала заложения взрывных устройств контролирующая Сторона по своему выбору предоставляет либо один, либо два комплекта оборудования, которое контролирующая Сторона намерена использовать для деятельности, связанной с контролем за данным взрывом, иное, чем оборудование, указанное в пункте 8 b) настоящего раздела. Полный инвентарный перечень такого оборудования с указанием любых компонентов, не выполняющих функций, непосредственно связанных с измерениями во время взрыва, предоставляется Стороне, проводящей взрыв, по меньшей мере за одну неделю до запланированного прибытия оборудования в пункт въезда. Если контролирующей Стороной предоставляется только один комплект оборудования, Сторона, проводящая взрыв, имеет право осматривать это оборудование по его прибытии в пункт въезда в течение периода до 30 дней без присутствия назначенного персонала. По завершении осмотра Сторона, проводящая взрыв, указывает любое оборудование, которое она считает неприемлемым для доставки на место взрыва, и в этом случае такое оборудование изымается контролирующей Стороной и возвращается на ее территорию. Все оборудование, которое считается приемлемым для доставки на место взрыва, доставляется к месту взрыва, с тем чтобы дать возможность назначенному персоналу осуществлять свою деятельность, связанную с контролем, как это предусмотрено в скоординированном графике, указанном в пункте 6 раздела XI настоящего Протокола, но в любом случае не менее чем за 20 дней до начала заложения взрывных устройств. Сторона, проводящая взрыв, перевозит это оборудование таким образом, чтобы обеспечить его передачу назначенному персоналу в том же состоянии, в каком оно было получено. Если контролирующей Стороной предоставляются два комплекта оборудования, соблюдаются процедуры, указанные в пунктах 8 b), 8 c), 8 d) и 8 e) настоящего раздела в отношении выбора и осмотра оборудования. Если контролирующая Сторона использует на

условиях аренды оборудование для отбора керна и буровое оборудование Стороны, проводящей взрыв, такое оборудование предоставляется назначенному персоналу на месте взрыва, с тем чтобы дать возможность назначенному персоналу осуществлять свою деятельность, связанную с контролем, как это предусмотрено в скоординированном графике, указанном в пункте 6 раздела XI настоящего Протокола, но в любом случае не менее чем за 20 дней до начала заложения взрывных устройств, если не будет иной договоренности между Сторонами;

g) в отношении оборудования, указанного в пунктах 5 a) и 5 c) настоящего раздела, Сторона, проводящая взрыв, имеет право удерживать для своих целей до 150 метров кабеля каждого типа из осматриваемого комплекта. Отрезки кабелей, подлежащие удержанию, могут браться из любого места кабеля по всей длине, но количество отдельных отрезков не превышает количества катушек с кабелем в комплекте оборудования; и

h) Сторона, проводящая взрыв, после проведения осмотра оборудования в соответствии с пунктами 8 e) и 8 f) настоящего раздела, информирует назначенный персонал, какое оборудование из доставленного на место взрыва она считает неприемлемым для использования во время взрыва.

9. До начала заложения взрывных устройств назначенный персонал подтверждает в письменной форме персоналу Стороны, проводящей взрыв, что оборудование, доставленное на место взрыва, находится в рабочем состоянии.

10. Персонал Стороны, проводящей взрыв, имеет право наблюдать за использованием оборудования назначенным персоналом на месте взрыва, при этом доступ в регистрирующие комплексы, комплекс управления и контроля, в пункт управления и к сейсмическим станциям местной сейсмической сети контролирующей Стороны определяется следующим:

a) в любое время до взрыва, когда назначенный персонал не присутствует в регистрирующих комплексах, комплексе управления и контроля, в пункте управления или на сейсмических станциях, эти комплексы, пункт управления и станции пломбируются пломбами обеих Сторон. Пломбы могут быть сняты назначенным персоналом только в присутствии персонала Стороны, проводящей взрыв;

b) до взрыва персонал Стороны, проводящей взрыв, может войти в регистрирующие комплексы, в комплекс управления и контроля или в пункт управления контролирующей Стороны для целей проведения операций, требующих участия обеих Сторон, только с согласия руководителя группы назначенного персонала и в сопровождении руководителя группы назначенного персонала или назначенного им представителя;

c) во все остальное время до взрыва персонал Стороны, проводящей взрыв, может войти в регистрирующие комплексы, в комплекс управления и контроля или в пункт управления контролирующей Стороны только по определенно выраженному

приглашению руководителя группы назначенного персонала и в сопровождении руководителя группы назначенного персонала или назначенного им представителя;

d) после взрыва назначенный персонал имеет право войти в регистрирующие комплексы для снятия данных только в сопровождении персонала Стороны, проводящей взрыв. Назначенный персонал не позднее проведения генеральной репетиции информирует Сторону, проводящую взрыв, о процедурах снятия таких данных, а в момент снятия данных сообщает Стороне, проводящей взрыв, о любых изменениях, вносимых назначенным персоналом в эти процедуры, и о причинах таких изменений. Персонал Стороны, проводящей взрыв, наблюдает за процессом снятия данных с аппаратуры регистрирующих комплексов и комплекса управления и контроля и покидает регистрирующие комплексы и комплекс управления и контроля одновременно с назначенным персоналом; и

e) в любое время после взрыва персонал Стороны, проводящей взрыв, имеет право наблюдать за деятельностью назначенного персонала в пункте управления. Персонал Стороны, проводящей взрыв, присутствует в пункте управления для наблюдения за снятием первоначальных данных, которое производится в течение одного часа после взрыва. В любое время после взрыва, когда назначенный персонал не присутствует в пункте управления, этот пункт пломбируется пломбами обеих Сторон. Пломбы могут быть сняты назначенным персоналом только в присутствии персонала Стороны, проводящей взрыв. В течение пяти дней после взрыва назначенный персонал покидает пункт управления одновременно с персоналом Стороны, проводящей взрыв.

11. После снятия данных оборудование, использованное для деятельности, связанной с контролем, в соответствии с настоящим Протоколом может быть удержано Стороной, проводящей взрыв, и находиться под ее исключительным контролем в течение периода, заканчивающегося не более чем через 30 дней после снятия данных, и тогда это оборудование возвращается контролирующей Стороне в пункте въезда в том же состоянии, в каком оно было получено. Ликвидация хранящейся в запоминающих устройствах информации не рассматривается как повреждение оборудования.

Раздел IX. НАЗНАЧЕННЫЙ ПЕРСОНАЛ И ТРАНСПОРТНЫЙ ПЕРСОНАЛ

1. Каждая из Сторон не более чем через 10 дней после вступления Договора в силу предоставляет другой Стороне список предлагаемого ею назначенного персонала, который будет осуществлять деятельность, связанную с контролем, в соответствии с настоящим Протоколом, а также список предлагаемого ею транспортного персонала, который будет обеспечивать перевозку этого назначенного персонала, его багажа и оборудования контролирующей Стороны. В этих списках указываются фамилия, дата рождения и пол каждого лица из предлагаемого назначенного персонала и транспортного персонала. В списке назначенного персонала не должно одновременно числиться

более 200 человек и в списке транспортного персонала не должно одновременно числиться более 200 человек.

2. Каждая из Сторон рассматривает список назначенного персонала и список транспортного персонала, предложенный другой Стороной. Если Сторона, рассматривающая список, решает, что какое-либо из лиц, включенных в него, является для нее приемлемым, она в течение 20 дней после получения списка соответственно сообщает об этом Стороне, предоставившей такой список, и такое лицо считается приемлемым. Если Сторона, рассматривающая список, решает, что какое-либо из лиц, включенных в него, является для нее неприемлемым, она в течение 20 дней после получения списка соответственно сообщает о своем возражении Стороне, предоставившей такой список, и такое лицо считается неприемлемым и исключается из списка.

3. Каждая из Сторон в любое время может предложить внести дополнительно или заменить лиц, внесенных в ее список назначенного персонала или в ее список транспортного персонала, которые назначаются таким же образом, как это предусмотрено в пункте 2 настоящего раздела применительно к первоначальным спискам. Ежегодно замене подлежит не более 40 лиц из списка назначенного персонала. Это ограничение не действует в отношении замены отдельных лиц по причине их постоянной инвалидности или смерти или исключения какого-либо лица из списка назначенного персонала в соответствии с пунктом 5 настоящего раздела. Замена лица по причине его постоянной инвалидности, смерти или исключения из списка осуществляется таким же образом, как это предусмотрено в пункте 2 настоящего раздела.

4. После получения первоначального списка назначенного персонала или первоначального списка транспортного персонала или последующих изменений к ним Сторона, получившая такую информацию, подготавливает выдачу каждому лицу в списке назначенного персонала или в списке транспортного персонала, с назначением которого она согласна, таких виз и других документов, которые могут потребоваться для обеспечения въезда этого лица на ее территорию и его пребывания там в целях осуществления деятельности, связанной с контролем, в соответствии с настоящим Протоколом. Такие визы и документы выдаются Стороной, проводящей взрыв, только лицам, фамилии которых включены в поименные списки, предоставленные контролирующей Стороной в соответствии с пунктом 3 раздела X настоящего Протокола, по получении таких списков. Такие визы и документы действительны для многократного въезда в течение всего периода подготовки и проведения этого конкретного взрыва.

5. Если Сторона устанавливает, что лицо, включенное в список назначенного персонала или в список транспортного персонала другой Стороны, нарушило положения настоящего Протокола, или когда-либо совершило уголовное преступление на ее территории, или когда-либо было осуждено за совершение уголовного преступления, или когда-либо высылалось с ее территории, Сторона, установившая такой факт, соответственно уведомляет другую Сторону о своем возражении против дальнейшего оставления этого лица в списке. Если в это время данное лицо находится на территории Стороны, выдвинувшей возражение, другая Сторона немедленно отзывает это лицо с территории Стороны,

выдвинувшей такое возражение, и сразу же после этого исключает это лицо из списка назначенного персонала или из списка транспортного персонала.

6. Назначенному персоналу со своим личным багажом и оборудованием контролирующей Стороны разрешается въезжать на территорию Стороны, проводящей взрыв, через назначенный пункт въезда, находиться на этой территории и покидать эту территорию через назначенный пункт въезда.

7. Назначенному персоналу и транспортному персоналу на весь период пребывания на территории Стороны, проводящей взрыв, а в дальнейшем в отношении действий, совершенных ранее при осуществлении ими своих официальных функций в качестве назначенного персонала или транспортного персонала, предоставляются следующие привилегии и иммунитеты:

a) назначенный персонал и транспортный персонал пользуется такой же неприкосновенностью, которой пользуются дипломатические агенты согласно статье 29 Венской конвенции о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года;

b) жилые и рабочие помещения, занимаемые назначенным персоналом и транспортным персоналом, осуществляющим деятельность в соответствии с настоящим Протоколом, пользуются такой же неприкосновенностью и защитой, которой пользуются помещения представительств и дипломатических агентов согласно статьям 22 и 30 Венской конвенции о дипломатических сношениях;

c) архивы, документы, бумаги и корреспонденция назначенного персонала и транспортного персонала пользуются такой же неприкосновенностью, которой пользуются архивы, документы, бумаги и корреспонденция представительств и дипломатических агентов согласно статьям 24 и 30 Венской конвенции о дипломатических сношениях. Кроме того, самолеты или другие транспортные средства контролирующей Стороны также пользуются неприкосновенностью;

d) назначенному персоналу и транспортному персоналу предоставляются такие же иммунитеты, которые предоставляются дипломатическим агентам согласно пунктам 1, 2 и 3 статьи 31 Венской конвенции о дипломатических сношениях. Контролирующая Сторона может отказаться от иммунитета от юрисдикции назначенного или транспортного персонала в тех случаях, когда, по ее мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для осуществления положений настоящего Протокола. Отказ должен быть всегда определенно выраженным;

e) назначенный персонал и транспортный персонал, осуществляющий свою деятельность в соответствии с настоящим Протоколом, освобождается от налогов, сборов и пошлин, от которых освобождаются дипломатические агенты согласно статье 34 Венской конвенции о дипломатических сношениях;

f) жилые и рабочие помещения, занимаемые назначенным персоналом и транспортным персоналом, осуществляющим свою

деятельность в соответствии с настоящим Протоколом, освобождаются от налогов, сборов и пошлин, от которых освобождаются помещения представительств согласно статье 23 Венской конвенции о дипломатических сношениях; и

g) назначенному персоналу и транспортному персоналу разрешается ввозить на территорию Стороны, проводящей взрыв, без оплаты каких-либо таможенных пошлин или связанных с этим сборов предметы, предназначенные для его личного пользования за исключением предметов, ввоз или вывоз которых запрещен законом или регулируется карантинными правилами.

8. Назначенный персонал и транспортный персонал не занимается на территории Стороны, проводящей взрыв, какой-либо профессиональной или коммерческой деятельностью в целях личной выгоды.

9. Без ущерба для своих привилегий и иммунитетов назначенный персонал и транспортный персонал обязан уважать законы и постановления Стороны, проводящей взрыв, а также обязан не вмешиваться во внутренние дела этой Стороны.

10. Если Сторона, проводящая взрыв, считает, что имело место злоупотребление привилегиями и иммунитетами, указанными в пункте 7 настоящего раздела, между Сторонами проводятся консультации с целью установить, имело ли место такое злоупотребление, и, в случае установления этого, предотвратить повторение такого злоупотребления.

РАЗДЕЛ X. ВЪЕЗД, ПЕРЕВОЗКА, ПИТАНИЕ, РАЗМЕЩЕНИЕ И ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ УСЛУГ НАЗНАЧЕННОМУ ПЕРСОНАЛУ И ТРАНСПОРТНОМУ ПЕРСОНАЛУ

1. Сторона, проводящая взрыв, обеспечивает назначенному персоналу и транспортному персоналу доступ на свою территорию в целях осуществления деятельности, связанной с контролем, в соответствии с настоящим Протоколом, и оказывает этому персоналу такое другое содействие, которое может быть необходимо, чтобы дать ему возможность осуществлять эту деятельность. После направления контролирующей Стороной уведомления о ее намерении провести гидродинамические измерения мощности или провести инспекцию на месте назначенный персонал имеет право присутствовать на месте взрыва для осуществления деятельности в соответствии с настоящим Протоколом в такое время и на протяжении таких периодов, которые необходимы для осуществления этой деятельности. Конкретные сроки и продолжительность осуществления такой деятельности указываются в скоординированном графике, указанном в пункте 6 раздела XI настоящего Протокола.

2. Численность назначенного персонала не превышает:

a) при осуществлении им своих прав и функций, связанных с бурением, каротажем, обследованием выработки и отбором керна, если

эти работы выполняются назначенным персоналом его собственным оборудованием или оборудованием, взятым в аренду у Стороны, проводящей взрыв, - 25;

b) при осуществлении им своих прав и функций, связанных с наблюдением за бурением, каротажем; обследованием выработки и отбором керна, осуществляемых Стороной, проводящей взрыв, или при осуществлении назначенным персоналом каротажа, обследования выработки или отбора образцов породы из боковых стенок выработки заложения - 10;

c) при осуществлении им своих прав и функций, связанных с подтверждением достоверности геологической и геофизической информации, - количества выработок заложения плюс три;

d) при осуществлении им своих прав и функций, связанных с использованием оборудования для проведения гидродинамических измерений мощности, - количества взрывных устройств плюс три, плюс количество регистрирующих комплексов, указанных в пункте 5 раздела VIII настоящего Протокола, умноженное на семь; а при групповых взрывах, когда используются радиоуправляемые регистрирующие комплексы, - трех на регистрирующий комплекс, плюс семь для комплекса управления и контроля;

e) при осуществлении им своих прав и функций, связанных с использованием местной сейсмической сети, - 15;

f) для административных целей, целей координации, канцелярской работы, оказания медицинской помощи и обеспечения безопасности, когда присутствует назначенный персонал, указанный в подпунктах a), b), c), d) и e) настоящего пункта, - восьми; и

g) если контролирующая Сторона обеспечивает питанием и жильем назначенный персонал, указанный в подпунктах a), b), c), d), e) и f) настоящего пункта, - шести.

3. Не менее чем за 20 дней до планируемого прибытия своего назначенного персонала или оборудования в пункт въезда для осуществления деятельности, связанной с контролем за конкретным взрывом, контролирующая Сторона предоставляет Стороне, проводящей взрыв:

a) поименный список назначенного персонала, паспорта и документы и поименный список транспортного персонала, паспорта и документы, который будет осуществлять деятельность, связанную с контролем за конкретным взрывом;

b) фамилии руководителя группы назначенного персонала и заместителя руководителя группы, а также фамилии тех лиц из числа назначенного персонала, которые будут сопровождать оборудование контролирующей Стороны до места взрыва;

c) подтверждение используемого пункта въезда;

d) запланированную дату и расчетное время прибытия назначенного персонала в пункт въезда; и

e) обозначение используемого способа перевозки.

Не более чем через 15 дней после получения списков, паспортов и документов, указанных в подпункте a) настоящего пункта, Сторона, проводящая взрыв, возвращает эти паспорта контролирующей Стороне с визами и документами, указанными в пункте 4 раздела IX настоящего Протокола.

4. Если перевозка осуществляется транспортным самолетом иным, чем коммерческий самолет, выполняющий регулярный авиарейс, его маршрут должен соответствовать воздушным трассам, согласованным Сторонами, и план его полета предоставляется в соответствии с процедурами Международной организации гражданской авиации, принятыми для гражданских самолетов, с включением в раздел примечаний этого плана полета подтверждения, что соответствующее разрешение получено. Сторона, проводящая взрыв, обеспечивает стоянку, охрану, обслуживание и топливо для самолета контролирующей Стороны в пункте въезда. Контролирующая Сторона оплачивает стоимость такого топлива и обслуживания.

5. Сторона, проводящая взрыв, обеспечивает предоставление необходимых разрешений или подтверждений, с тем чтобы назначенный персонал, его багаж и оборудование контролирующей Стороны смогли прибыть в пункт въезда к расчетной дате и времени прибытия.

6. Сторона, проводящая взрыв, содействует назначенному персоналу и транспортному персоналу и их багажу в прохождении таможенных формальностей без неоправданных задержек. Сторона, проводящая взрыв, обеспечивает перевозку назначенного персонала, его багажа и оборудования контролирующей Стороны между пунктом въезда и местом взрыва, с тем чтобы такой персонал смог осуществить свои права и функции в сроки, предусмотренные в настоящем Протоколе.

7. Сторона, проводящая взрыв, имеет право выделять свой персонал для сопровождения назначенного персонала и транспортного персонала во время его нахождения на территории Стороны, проводящей взрыв.

8. Если в настоящем Протоколе не предусмотрено иное, передвижения и поездки назначенного персонала и транспортного персонала осуществляются с разрешения Стороны, проводящей взрыв.

9. В течение периода пребывания назначенного персонала и транспортного персонала на территории Стороны, проводящей взрыв, Сторона, проводящая взрыв, обеспечивает этот персонал питанием, жилыми и рабочими помещениями, надежными местами хранения оборудования, транспортом и медицинским обслуживанием. Если контролирующая Сторона пожелает сама обеспечить питание или жилые модули для своего назначенного персонала или питание для своего транспортного персонала во время его пребывания на территории Стороны, проводящей взрыв, Сторона, проводящая взрыв, оказывает

такое содействие, которое может быть необходимо для доставки такого питания и жилых модулей в соответствующие места. Если контролирующая Сторона обеспечивает свои собственные жилые модули, они доставляются в пункт въезда не менее чем за 30 дней до прибытия назначенного персонала. Сторона, проводящая взрыв, имеет право осматривать эти жилые модули по их прибытии в пункт въезда в течение периода до 30 дней без присутствия персонала контролирующей Стороны.

10. Сторона, проводящая взрыв, обеспечивает руководителю группы назначенного персонала или назначенному им представителю в любое время доступ к средствам прямой связи между местом взрыва и посольством контролирующей Стороны и предоставляет назначенному персоналу телефонную связь между его рабочими и жилыми помещениями на месте взрыва. Руководитель группы назначенного персонала или назначенный им представитель имеют также право использовать в любое время спутниковую связь для обеспечения связи через коммерческую спутниковую систему связи Международной организации морской спутниковой связи (ИНМАРСАТ) или через систему с аналогичными характеристиками между местом взрыва и системой телефонной связи контролирующей Стороны. Если Сторона, проводящая взрыв, не предоставляет такую связь, назначенный персонал имеет право использовать свое собственное оборудование, указанное в пункте 1 h) раздела VIII настоящего Протокола. В этом случае установка и доводка всего такого оборудования будет осуществляться совместно. Все оборудование этой системы, за исключением устройства дистанционного управления, запирается и пломбируется пломбами обеих Сторон, и ни одна из Сторон не имеет доступа к этому оборудованию, кроме как под наблюдением персонала другой Стороны. Только назначенный персонал использует устройство дистанционного управления. Если контролирующая Сторона предоставляет оборудование спутниковой связи, персонал Стороны, проводящей взрыв, имеет право под наблюдением назначенного персонала вносить следующие изменения при условии, что они не понижают качество связи:

a) устанавливать полосовые фильтры с целью ограничения диапазона частот в антенных линиях передачи и приема сигналов;

b) вносить изменения в устройство дистанционного управления, с тем чтобы предотвратить возможность его настройки вручную; и

c) вносить изменения в оборудование спутниковой связи, с тем чтобы дать Стороне, проводящей взрыв, возможность осуществлять наблюдение за всеми передачами сигналов.

11. На месте взрыва назначенный персонал соблюдает все правила и положения техники безопасности, распространяющиеся на персонал Стороны, проводящей взрыв, а также те дополнительные ограничения в отношении доступа и передвижения, которые могут быть установлены Стороной, проводящей взрыв. Назначенный персонал имеет доступ только к местам непосредственного осуществления своих прав и функций в соответствии с разделами V, VI и VII настоящего Протокола.

12. Назначенному персоналу не предоставляется доступа, и он не стремится получить его физическими, визуальными или техническими средствами к внутренней части зарядного контейнера, к документальной или иной информации, дающей представление о конструкции взрывного устройства, или к оборудованию для контроля и подрыва взрывных устройств. Сторона, проводящая взрыв, не помещает документальную или иную информацию, дающую представление о конструкции взрывного устройства, таким образом, чтобы препятствовать назначенному персоналу в осуществлении им своей деятельности в соответствии с настоящим Протоколом.

13. За исключением тех случаев, когда Стороны договариваются об ином, контролирующая Сторона несет все расходы, связанные с деятельностью назначенного персонала и транспортного персонала, осуществляемой в соответствии с настоящим Протоколом, включая расходы на материалы, оборудование, взятое в аренду оборудование и услуги, с просьбой о которых обратилась контролирующая Сторона и которые были ей предоставлены, а также расходы на перевозки, питание, жилые и рабочие помещения, оказание медицинской помощи и связь. Такие расходы рассчитываются по стандартным или официальным расценкам, существующим на территории Стороны, проводящей взрыв.

14. Контролирующая Сторона имеет право включать в свой назначенный персонал медицинского специалиста, которому разрешается привозить с собой лекарства, медицинские инструменты и переносное медицинское оборудование, согласованные Сторонами. Если лечение назначенного персонала осуществляется в медицинском учреждении Стороны, проводящей взрыв, медицинский специалист имеет право в любое время консультировать по рекомендуемому лечению и следить за ходом медицинского лечения. Медицинский специалист контролирующей Стороны имеет право потребовать от Стороны, проводящей взрыв, обеспечить срочную эвакуацию любого больного или лица, получившего травму, из числа назначенного персонала во взаимно согласованное медицинское учреждение на территории Стороны, проводящей взрыв, или в пункт въезда для срочной медицинской эвакуации контролирующей Стороной. Назначенный персонал имеет право отказаться от любого лечения, предписанного медицинским персоналом Стороны, проводящей взрыв, и в этом случае Сторона, проводящая взрыв, не несет ответственности за любые последствия такого отказа. Отказ должен быть всегда определенно выраженным.

Раздел XI. ПРОЦЕДУРЫ КОНСУЛЬТАЦИЙ И КООРДИНАЦИИ

1. Для содействия осуществлению настоящего Протокола Стороны используют Совместную консультативную комиссию, как это предусмотрено в Договоре, которая собирается по просьбе любой из Сторон. Для каждого взрыва, в отношении которого проводится деятельность в соответствии с настоящим Протоколом, Стороны создают Координационную группу этой Комиссии.

2. Координационная группа ответственна за координацию деятельности контролирующей Стороны с деятельностью Стороны, проводящей взрыв.

3. Координационная группа действует в течение всего периода подготовки и осуществления деятельности, связанной с контролем за конкретным взрывом, до отъезда назначенного персонала с территории Стороны, проводящей взрыв.

4. Представителем контролирующей Стороны в Координационной группе является руководитель группы назначенного персонала, фамилия которого сообщается одновременно с уведомлением о намерении осуществить деятельность, связанную с контролем за конкретным взрывом. Все члены Координационной группы от контролирующей Стороны выбираются из списка назначенного персонала. В течение 15 дней после получения такого уведомления Сторона, проводящая взрыв, сообщает контролирующей Стороне фамилию своего Представителя в Координационной группе.

5. Первое заседание Координационной группы созывается в столице Стороны, проводящей взрыв, в течение 25 дней после уведомления контролирующей Стороны о намерении осуществить деятельность, связанную с контролем за конкретным взрывом. В дальнейшем Координационная группа собирается по просьбе любой из Сторон.

6. На первом заседании Координационной группы Сторона, проводящая взрыв, предоставляет включающий сроки и продолжительность перечень всей ее запланированной деятельности, которую предполагается осуществить с первого дня этого заседания и которая затрагивает права контролирующей Стороны, предусмотренные в настоящем Протоколе. Контролирующая Сторона передает предварительное заявление о своих требованиях к техническому и организационному обеспечению деятельности, связанной с контролем, которую она намеревается осуществить. В течение 10 дней Стороны разрабатывают и согласовывают скоординированный график, включающий конкретные сроки и продолжительность осуществления деятельности, связанной с контролем, который обеспечивает соблюдение прав каждой Стороны, предусмотренных в настоящем Протоколе.

7. Согласие Представителя каждой Стороны в Координационной группе является согласием Сторон для целей следующих конкретных положений настоящего Протокола:

a) раздел I: пункт 5;

b) раздел IV: пункты 9, 10 b) и 11;

c) раздел V: пункты 2, 3, 4 b), 6 a), 7, 8 d), 9 f), 10 и 11;

d) раздел VI: пункты 2, 3, 4, 5, 6 и 9;

e) раздел VII: пункты 1 b) и 2 c);

f) раздел VIII: пункты 1 g), 4, 5 b), 5 g) и 8 f);

g) раздел X: пункты 4 и 13; и

h) раздел XI: пункт 6.

8. По завершении деятельности, связанной с контролем на месте взрыва, руководитель группы назначенного персонала готовит по своему выбору либо на месте взрыва, либо в столице Стороны, проводящей взрыв, отчет о деятельности, предусмотренной в настоящем Протоколе и осуществленной назначенным персоналом. Отчет носит фактологический характер и содержит перечисление видов деятельности в хронологическом порядке. К отчету прилагаются перечни информации, фотоснимков и данных, требуемых в соответствии с настоящим Протоколом и предоставленных назначенным персоналом Стороне, проводящей взрыв, и полученных назначенным персоналом от Стороны, проводящей взрыв, в ходе осуществления деятельности, связанной с контролем, на территории Стороны, проводящей взрыв. Отчет передается Стороне, проводящей взрыв, в ее столице руководителем группы назначенного персонала в течение 15 дней после завершения деятельности, связанной с контролем, на месте взрыва.

9. Если в ходе осуществления деятельности, связанной с контролем, в соответствии с настоящим Протоколом возникают вопросы, требующие безотлагательного решения, такие вопросы рассматриваются Координационной группой. Если Координационная группа не может решить такие вопросы, они незамедлительно передаются в Совместную консультативную комиссию для разрешения.

10. В течение 30 дней после того, как Сторона, проводящая взрыв, направила уведомление о своем намерении провести групповой взрыв, имеющий планируемую суммарную мощность, превышающую 150 килотонн, по просьбе любой из Сторон созывается заседание Совместной консультативной комиссии с целью достижения договоренности по конкретным процедурам, как это указано в пункте 2 раздела II настоящего Протокола. Взрыв проводится не менее чем через 150 дней после завершения согласования Сторонами таких процедур.

11. Совместная консультативная комиссия по мере необходимости может устанавливать и изменять процедуры, регулирующие деятельность Координационной группы.

Раздел XII. ОПУБЛИКОВАНИЕ ИНФОРМАЦИИ

1. Ничто в Договоре и настоящем Протоколе не затрагивает прав собственности любой из Сторон на информацию, которая предоставляется ею согласно Договору и настоящему Протоколу, или на информацию, которая может быть раскрыта другой Стороне или стать известной другой Стороне при подготовке или проведении взрывов. Претензии на такие права собственности, однако, не препятствуют осуществлению положений Договора и настоящего Протокола.

2. Оглашение информации, предоставляемой в соответствии с настоящим Протоколом, или опубликование материалов, использующих такую информацию, может осуществляться только с согласия Стороны, проводящей взрыв. Оглашение результатов наблюдений или измерений, проведенных назначенным персоналом, может осуществляться только с согласия обеих Сторон.

Раздел XIII. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Договора. Он вступает в силу в день вступлення в силу Договора и остается в силе до тех пор, пока остается в силе Договор.

Совершено 1 июня 1990 года в Вашингтоне в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских Социалистических Республик:
[*Signed — Signé*][1]

За Соединенные Штаты Америки:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by M. Gorbachev — Signé par M. Gorbatchev.
[2] Signed by G. Bush — Signé par G. Bush.

TREATY[1] BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON UNDERGROUND NUCLEAR EXPLOSIONS FOR PEACEFUL PURPOSES

The Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America, hereinafter referred to as the Parties,

Proceeding from a desire to implement Article III of the Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America on the Limitation of Underground Nuclear Weapon Tests,[2] which calls for the earliest possible conclusion of an agreement on underground nuclear explosions for peaceful purposes,

Reaffirming their adherence to the objectives and principles of the Treaty Banning Nuclear Weapon Tests in the Atmosphere, in Outer Space and Under Water,[3] the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons,[4] and the Treaty on the Limitation of Underground Nuclear Weapon Tests, and their determination to observe strictly the provisions of these international agreements,

Desiring to assure that underground nuclear explosions for peaceful purposes shall not be used for purposes related to nuclear weapons,

Desiring that utilization of nuclear energy be directed only toward peaceful purposes,

Desiring to develop appropriately cooperation in the field of underground nuclear explosions for peaceful purposes,

Have agreed as follows:

[1] Came into force on 11 December 1990 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Houston, in accordance with article IX (1).
[2] See p. 123 of this volume.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 480, p. 43.
[4] *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

Article I

1. The Parties enter into this Treaty to satisfy the obligations in Article III of the Treaty on the Limitation of Underground Nuclear Weapon Tests, and assume additional obligations in accordance with the provisions of this Treaty.

2. This Treaty shall govern all underground nuclear explosions for peaceful purposes conducted by the Parties after March 31, 1976.

Article II

For the purposes of this Treaty:

(a) "explosion" means any individual or group underground nuclear explosion for peaceful purposes;

(b) "explosive" means any device, mechanism or system for producing an individual explosion;

(c) "group explosion" means two or more individual explosions for which the time interval between successive individual explosions does not exceed five seconds and for which the emplacement points of all explosives can be interconnected by straight line segments, each of which joins two emplacement points and each of which does not exceed 40 kilometers.

Article III

1. Each Party, subject to the obligations assumed under this Treaty and other international agreements, reserves the right to:

(a) carry out explosions at any place under its jurisdiction or control outside the geographical boundaries of test sites specified under the provisions of the Treaty on the Limitation of Underground Nuclear Weapon Tests; and

(b) carry out, participate or assist in carrying out explosions in the territory of another State at the request of such other State.

2. Each Party undertakes to prohibit, to prevent and not to carry out at any place under its jurisdiction or control, and further undertakes not to carry out, participate or assist in carrying out anywhere:

(a) any individual explosion having a yield exceeding 150 kilotons;

(b) any group explosion:

(1) having an aggregate yield exceeding 150 kilotons except in ways that will permit identification of each individual explosion and determination of the yield of each individual explosion in the group in accordance with the provisions of Article IV of and the Protocol to this Treaty;

(2) having an aggregate yield exceeding one and one-half megatons;

(c) any explosion which does not carry out a peaceful application;

(d) any explosion except in compliance with the provisions of the Treaty Banning Nuclear Weapon Tests in the Atmosphere, in Outer Space and Under Water, the Treaty on Non-Proliferation of Nuclear Weapons, and other international agreements entered into by that Party.

3. The question of carrying out any individual explosion having a yield exceeding the yield specified in paragraph 2(a) of this article will be considered by the Parties at an appropriate time to be agreed.

Article IV

1. For the purpose of providing assurance of compliance with the provisions of this Treaty, each Party shall:

(a) use national technical means of verification at its disposal in a manner consistent with generally recognized principles of international law; and

(b) provide to the other Party information and access to sites of explosions and furnish assistance in accordance with the provisions set forth in the Protocol to this Treaty.

2. Each Party undertakes not to interfere with the national technical means of verification of the other Party operating in accordance with paragraph 1(a) of this article, or with the implementation of the provisions of paragraph 1(b) of this article.

Article V

1. To promote the objectives and implementation of the provisions of this Treaty, the Parties shall establish promptly a Joint Consultative Commission within the framework of which they will:

(a) consult with each other, make inquiries and furnish information in response to such inquiries, to assure confidence in compliance with the obligations assumed;

(b) consider questions concerning compliance with the obligations assumed and related situations which may be considered ambiguous;

(c) consider questions involving unintended interference with the means for assuring compliance with the provisions of this Treaty;

(d) consider changes in technology or other new circumstances which have a bearing on the provisions of this Treaty; and

(e) consider possible amendments to provisions governing underground nuclear explosions for peaceful purposes.

2. The Parties through consultation shall establish, and may amend as appropriate, Regulations for the Joint Consultative Commission governing procedures, composition and other relevant matters.

Article VI

1. The Parties will develop cooperation on the basis of mutual benefit, equality, and reciprocity in various areas related to carrying out underground nuclear explosions for peaceful purposes.

2. The Joint Consultative Commission will facilitate this cooperation by considering specific areas and forms of cooperation which shall be determined by agreement between the Parties in accordance with their constitutional procedures.

3. The Parties will appropriately inform the International Atomic Energy Agency of results of their cooperation in the field of underground nuclear explcsions for peaceful purposes.

Article VII

1. Each Party shall continue to promote the development of the international agreement or agreements and procedures provided for in Article V of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, and shall provide appropriate assistance to the International Atomic Energy Agency in this regard.

2. Each Party undertakes not to carry out, participate or assist in the carrying out of any explosion in the territory of another State unless that State agrees to the implementation in its territory of the international observation and procedures contemplated by Article V of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and the provisions of Article IV of and the Protocol to this Treaty, including the provision by that State of the assistance necessary for such implementation and of the privileges and immunities specified in the Protocol.

Article VIII

1. This Treaty shall remain in force for a period of five years, and it shall be extended for successive five-year periods unless either Party notifies the other of its termination no later than six months prior to its expiration. Before the expiration of this period the Parties may, as necessary, hold consultations to consider the situation relevant to the substance of this Treaty. However, under no circumstances shall either Party be entitled to terminate this Treaty while the Treaty on the Limitation of Underground Nuclear Weapon Tests remains in force.

2. Termination of the Treaty on the Limitation of Underground Nuclear Weapon Tests shall entitle either Party to withdraw from this Treaty at any time.

3. Each Party may propose amendments to this Treaty. Amendments shall enter into force on the day of the exchange of instruments of ratification of such amendments.

Article IX

1. This Treaty including the Protocol which forms an integral part hereof, shall be subject to ratification in accordance with the constitutional procedures of each Party. This Treaty shall enter into force on the day of the exchange of instruments of ratification which exchange shall take place simultaneously with the exchange of instruments of ratification of the Treaty on the Limitation of Underground Nuclear Weapon Tests.

2. This Treaty shall be registered pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Moscow and Washington, on May 28, 1976, in duplicate, in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet Socialist Republics:
[*Signed — Signé*][1]
General Secretary
of the Central Committee of the CPSU

For the United States of America:
[*Signed — Signé*][2]
The President
of the United States of America

[1] Signed by L. Brezhnev — Signé par L. Brejnev.
[2] Signed by G. Ford — Signé par G. Ford.

AGREED STATEMENT

The Parties to the Treaty Between the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America on Underground Nuclear Explosions for Peaceful Purposes, hereinafter referred to as the Treaty, agree that under subparagraph 2(c) of Article III of the Treaty:

(a) Development testing of nuclear explosives does not constitute a "peaceful application" and any such development tests shall be carried out only within the boundaries of nuclear weapon test sites specified in accordance with the Treaty Between the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America on the Limitation of Underground Nuclear Weapon Tests;

(b) Associating test facilities, instrumentation or procedures related only to testing of nuclear weapons or their effects with any explosion carried out in accordance with the Treaty does not constitute a "peaceful application".

May 28, 1976

PROTOCOL TO THE TREATY BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON UNDERGROUND NUCLEAR EXPLOSIONS FOR PEACEFUL PURPOSES

The Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America hereinafter referred to as the Parties,

Confirming the provisions of the Treaty Between the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America on Underground Nuclear Explosions for Peaceful Purposes of May 28, 1976, hereinafter referred to as the Treaty,

Taking into account the fact that nuclear explosions for peaceful purposes are conducted outside national nuclear test sites under various geological conditions,

Convinced of the necessity to ensure effective verification of compliance with the Treaty,

Have agreed as follows:

SECTION I. DEFINITIONS

In addition to the definitions of terms set forth in Article II of the Treaty, for the purposes of this Protocol:

1. The term "emplacement hole" means the entire interior of any drill hole, shaft, adit or tunnel in which an explosive, associated cables, and other equipment are installed for the purposes of carrying out an explosion.

2. The term "Verifying Party" means the Party entitled to carry out, in accordance with this Protocol, activities related to verification of compliance with the Treaty by the Party carrying out an explosion.

3. The term "Designated Personnel" means personnel appointed by the Verifying Party from among its nationals and included on its list of Designated Personnel, in accordance with Section IX of this Protocol, to carry out activities related to verification, in accordance with this Protocol, in the territory of the Party carrying out the explosion.

4. The term "Transport Personnel" means personnel appointed by the Verifying Party from among its nationals and included on its list of Transport Personnel, in accordance with Section IX of this Protocol, to provide transportation for Designated Personnel, their baggage, and equipment of the Verifying Party between the territory of the Verifying Party and the point of entry in the territory of the Party carrying out the explosion.

5. The term "point of entry" means Moscow (Sheremetyevo-2 Airport) with respect to the Union of Soviet Socialist Republics; and Washington, D.C. (Dulles International Airport) with respect to the United States of America. Other locations may serve as points of entry for specific explosions, as agreed by the Parties.

6. The term "on-site inspection" means activities carried out by the Verifying Party in the territory of the Party carrying out the explosion, in accordance with Section VII of this Protocol, for the purposes of independently obtaining data on conditions under which the explosion will be conducted and confirming the validity of data provided by the Party carrying out the explosion.

7. The term "hydrodynamic yield measurement method" means the method whereby the yield of an explosion is derived from on-site, direct measurement of the position of the shock front as a function of time during the hydrodynamic phase of the ground motion produced by the explosion.

8. The term "local seismic network" means the array of seismic stations and the control point temporarily deployed, in accordance with this Protocol, for the purpose of identifying the number of individual explosions in a specific group explosion.

9. The term "Joint Consultative Commission" means the Commission established in accordance with Article V of the Treaty.

10. The term "Coordinating Group" means a working group of the Joint Consultative Commission, established in accordance with Section XI of this Protocol.

11. The term "Nuclear Risk Reduction Centers" means the Centers located in Moscow, and Washington, D.C., established in accordance with the Agreement Between the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America on the Establishment of Nuclear Risk Reduction Centers of September 15, 1987.[1]

SECTION II. EXPLOSION DEPTH AND COMPOSITION

1. No explosion shall be conducted at a distance in meters from the ground surface less than 30 times the 3.4 root of the planned yield of that explosion in kilotons.

2. No group explosion shall have an aggregate yield exceeding 150 kilotons unless the Parties agree on specific procedures to implement appropriate provisions of this Protocol so as to permit identification of each individual explosion and determination of the yield of each individual explosion in the group.

3. No explosion having a planned yield exceeding 35 kilotons shall be conducted in a cavity having a volume exceeding 20,000 cubic meters, unless the Parties agree on verification measures for such an explosion.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1530, No. I-26557.

SECTION III. VERIFICATION MEASURES

1. For the purposes of the Treaty, all underground nuclear explosions conducted outside national nuclear test sites shall be considered underground nuclear explosions for peaceful purposes subject to all the provisions of the Treaty. For purposes of verification of compliance with the Treaty, in addition to using available national technical means, the Verifying Party shall have the right:

(a) to use the hydrodynamic yield measurement method, in accordance with Section V of this Protocol, to measure the yield of each explosion that the Party carrying out the explosion notifies, in accordance with paragraph 3 of Section IV of this Protocol, to have a planned yield exceeding 50 kilotons;

(b) to use the hydrodynamic yield measurement method, in accordance with Section V of this Protocol, to monitor the yield of each individual explosion in a group explosion that the Party carrying out the explosion notifies, in accordance with paragraph 3 of Section IV of this Protocol; to have a planned aggregate yield exceeding 50 kilotons;

(c) to use, in conjunction with the use of the hydrodynamic yield measurement method, a local seismic network, in accordance with Section VI of this Protocol, for each group explosion that the Party carrying out the explosion notifies, in accordance with paragraph 3 of Section IV of this Protocol, to have a planned aggregate yield exceeding 150 kilotons; and

(d) to carry out on-site inspection, in accordance with Section VII of this Protocol, with respect to any explosion that the Party carrying out the explosion notifies, in accordance with paragraph 3 of Section IV of this Protocol, to have a planned yield exceeding 35 kilotons and, with respect to any explosion having a planned yield exceeding 50 kilotons, only if the Verifying Party has decided not to use the hydrodynamic yield measurement method.

2. The Party carrying out the explosion shall bear full responsibility for, and have exclusive control over, the conduct of the explosion.

3. Designated Personnel shall be responsible for the working of their equipment, its timely installation and operation, for participating in such operations, including dry runs, as the Party carrying out the explosion may request, and for recording data at the time of the explosion. The Party carrying out the explosion shall be under no obligation to change the time of the explosion because of any malfunction of the equipment of the Verifying Party or inability of Designated Personnel to carry out their functions, unless actions of the Party carrying out the explosion have caused such a situation to arise.

SECTION IV. NOTIFICATIONS AND INFORMATION RELATING TO EXPLOSIONS

1. Unless the Parties otherwise agree, all notifications provided for in this Protocol shall be transmitted through the Nuclear Risk Reduction Centers. The Nuclear Risk Reduction Centers may also be used, as appropriate, to transmit other information provided in accordance with this Protocol.

2. Not later than July 1 following entry into force of the Treaty, and each July 1 thereafter, each Party shall inform the other Party whether or not it intends to conduct, during the following calendar year, any individual or group explosion for peaceful purposes having a planned aggregate yield exceeding 35 kilotons, and, if so, how many. On the date of entry into force of the Treaty, information specified by this paragraph shall be provided by each Party for the remainder of the calendar year in which the Treaty enters into force and for the period from January 1 through December 31 of the succeeding year. In the event of changes in the information provided in accordance with this paragraph, such changes shall be immediately provided to the other Party.

3. No less than 180 days prior to the planned date of the beginning of emplacement of the explosive or explosives for every explosion having a planned yield exceeding 35 kilotons, the Party carrying out the explosion shall notify the Verifying Party of its intention to carry out the explosion and shall provide the Verifying Party with the following information, to the extent and degree of accuracy available at the time when it is provided:

(a) the planned date of the explosion;

(b) the planned date of the beginning of emplacement of the explosive or explosives;

(c) the purpose of the explosion;

(d) the location of the explosion, expressed in geographic coordinates to the nearest minute;

(e) the planned yield of the explosion;

(f) the number of explosives, and the planned yield of each individual explosive;

(g) the planned depth of emplacement of each explosive to the nearest 10 meters;

(h) the type or types of rock in which the explosion will take place, including the depth of the water table; and

(i) a description of specific technological features of the project of which the explosion is a part that may affect determination of its yield and confirmation of its purpose.

4. Following receipt of information specified in paragraph 3 of this Section, the Verifying Party shall inform the Party carrying out the explosion, no less than 150 days prior to the planned date

of the beginning of emplacement of explosives, in a single notification, whether or not it intends to carry out one of the following activities related to verification:

(a) with respect to an explosion having a planned yield exceeding 35 kilotons, to carry out on-site inspection in accordance with Section VII of this Protocol; or

(b) with respect to an explosion having a planned yield exceeding 50 kilotons, to use the hydrodynamic yield measurement method, in accordance with Section V of this Protocol, and, with respect to a group explosion having a planned aggregate yield exceeding 150 kilotons, to use, in conjunction with the hydrodynamic yield measurement method, a local seismic network, in accordance with Section VI of this Protocol.

5. If the Verifying Party:

(a) declares its intention not to conduct activities described in paragraphs 4(a) and 4(b) of this Section, it shall thereby forfeit its right to conduct such activities unless the Party carrying out the explosion provides notification, in accordance with paragraph 9 of this Section, of a change in the location by more than one minute of latitude or longitude or of a change in the planned date of the explosion that changes the date indicated in the initial notification by 60 days or more. Within 30 days of notification by the Party carrying out the explosion of any such change in location or planned date of the explosion, the Verifying Party shall have the right to revise the notification it provided in accordance with paragraph 4 of this Section. In the event the Verifying Party elects to revise its notification and to use the hydrodynamic yield measurement method or to carry out on-site inspection, the beginning of emplacement of explosives shall not occur less than 90 days from the date of the Verifying Party's revised notification, unless the Parties otherwise agree. The Party carrying out the explosion shall thereafter provide the Verifying Party with the information specified in paragraph 6 or 7 of this Section; or

(b) decides not to conduct the activities related to verification specified by it in its initial notification, after technical and logistical support requirements for these activities have been agreed upon in the Coordinating Group, in accordance with paragraph 6 of Section XI of this Protocol, the Verifying Party shall reimburse the Party carrying out the explosion for costs for such technical and logistical support incurred by the Party carrying out the explosion prior to receipt of notification that the Verifying Party will not carry out the initially-declared activities related to verification.

6. In the event of receipt by the Party carrying out the explosion of notification from the Verifying Party of its intent to use the hydrodynamic yield measurement method, the Party carrying out the explosion shall provide the Verifying Party not less than 60 days prior to the planned date of the beginning of emplacement of explosives with the following information:

(a) the number of explosives; the planned yield of each explosive; the planned depth of emplacement of each explosive with an accuracy of 10 meters; the planned point of emplacement of each explosive to be used in a group explosion relative to all other explosives in the group with an accuracy of 10 percent of the distance between that explosive and the nearest other explosive, but in no case shall the error be greater than 100 meters; and the planned time intervals between individual explosions in each group explosion with an accuracy of 0.1 second;

(b) a description of the geological and geophysical characteristics of the site of each explosion that could influence determination of the yield, which shall include: the depth of the water table; a stratigraphic column above each emplacement point; the position of each emplacement point relative to nearby geological and other features that influenced the design of the project of which the explosion is a part; and the estimated physical parameters of the rock within each hydrodynamic measurement zone, including bulk density, grain density, compressional and shear-wave velocities, porosity, and total water content;

(c) the locations and purposes of facilities and installations that are associated with the conduct of the explosion;

(d) the planned date of the beginning of emplacement of each explosive;

(e) a topographic chart, marked with geographic coordinates accurate to one minute of latitude and longitude, of the areas circumscribed by circles of 15 kilometer radius centered on points on the surface of the earth above the points of emplacement of each explosive, at a scale of 1:24,000 or 1:25,000 with a contour interval of 10 meters or less. The planned location of each explosive shall be marked on this chart with an accuracy of 50 meters;

(f) the length of each canister in which an explosive will be contained, hereinafter referred to as an explosive canister;

(g) the dimensions of any pipe or other device that will be used to emplace each explosive canister;

(h) the planned cross-sectional dimensions of each emplacement hole within the hydrodynamic measurement zones;

(i) a description of materials, including their densities, to be used to stem the emplacement hole within each hydrodynamic measurement zone; and

(j) the location and configuration of any known voids larger in volume than one cubic meter within each hydrodynamic measurement zone.

7. In the event of receipt by the Party carrying out the explosion of notification from the Verifying Party of its intent to carry out on-site inspection, the Party carrying out the explosion

shall provide the Verifying Party, not less than 60 days prior to the planned date of the beginning of emplacement of explosives, with the following information:

(a) the number of explosives; the planned yield of each explosive; the planned depth of emplacement of each explosive with an accuracy of 10 meters; the planned point of emplacement of each explosive to be used in a group explosion relative to all other explosives in the group with an accuracy of 10 percent of the distance between that explosive and the nearest other explosive, but in no case shall the error be greater than 100 meters; and the planned time intervals between individual explosions in each group explosion with an accuracy of 0.1 second;

(b) a description of the geological and geophysical characteristics of the site of each explosion that could influence determination of the yield, which shall include: the depth of the water table; a lithologic column above each emplacement point; the position of each emplacement point relative to nearby geological and other features that influenced the design of the project of which the explosion is a part; and the estimated physical parameters of the rock within each hydrodynamic measurement zone, including bulk density, grain density, porosity, and total water content;

(c) the locations and purposes of facilities and installations that are associated with the conduct of the explosion;

(d) the planned date of the beginning of emplacement of each explosive;

(e) a topographic chart, marked with geographic coordinates accurate to one minute of latitude and longitude, of the areas circumscribed by circles of 15 kilometer radius centered on points on the surface of the earth above the points of emplacement of each explosive, at a scale of 1:24,000 or 1:25,000 with a contour interval of 10 meters or less. The planned location of each explosive shall be marked on this chart with an accuracy of 50 meters;

(f) the planned cross-sectional dimensions of each emplacement hole within the hydrodynamic measurement zones; and

(g) the location and configuration of any known voids larger in volume than one cubic meter within each hydrodynamic measurement zone.

8. For each explosion, the Party carrying out the explosion shall inform the Verifying Party, no less than two days prior to the explosion, of the planned time of detonation of each explosive, with an accuracy of 0.1 second. In the event the Party carrying out the explosion decides to change the detonation time, the Verifying Party shall be notified of this change immediately after this decision has been taken. No more than 10 days following the explosion the Verifying Party shall be informed of the actual detonation time.

9. The Party carrying out the explosion shall immediately notify the Verifying Party of any change in any information provided in accordance with paragraph 3, 6, or 7 of this Section. If the Verifying Party has provided notification under paragraph 4 of this Section of its decision to use the hydrodynamic yield measurement method or to carry out on-site inspection, the emplacement of explosives shall not begin less than 90 days following notification of any change in any information provided in accordance with paragraph 3, 6, or 7 of this Section that requires more extensive verification procedures than are required on the basis of initial information, unless an earlier date for the beginning of emplacement of explosives has been agreed upon by the Parties. Such changes include:

(a) change in the location of the explosion by more than one minute of latitude or longitude;

(b) change in the number of explosives in a group explosion;

(c) change in the yield of the explosion;

(d) change in the purpose of the explosion; and

(e) delay in the planned date of the explosion by more than 90 days.

10. In using an explosion to decrease the consequences of an emergency situation related to an unforeseen set of circumstances and requiring immediate action, by virtue of which it would be practically impossible to adhere to the requirements of paragraph 3 of this Section concerning the time period, the following conditions shall be fulfilled:

(a) the Party making the decision to carry out an explosion for such a purpose shall notify the Verifying Party of this decision immediately after it has been made and shall describe the circumstances and provide the planned yield for such an explosion;

(b) the planned aggregate yield for such an explosion shall not exceed 100 kilotons and the explosion shall not include more than three individual explosions, unless the Parties otherwise agree;

(c) the Party carrying out such an explosion shall provide the Verifying Party with the information specified in paragraphs 3 and 6 of this Section, to the extent such information is available, after making the decision on carrying out the explosion, but no less than 60 days prior to the beginning of emplacement of explosives; and

(d) if, within 15 days following receipt of notification of such an explosion, the Verifying Party has made the decision to carry out verification of that explosion using the hydrodynamic yield measurement method, it shall deliver hydrodynamic yield measurement equipment to the point of entry in the territory of the Party carrying out the explosion no less than 35 days prior to the planned date of the beginning of emplacement of explosives, in accordance with paragraphs 8(b),

8(c), 8(d), 8(e), and 8(f) of Section VIII of this Protocol. This equipment shall be handed over, in the same condition as that in which it was received, to Designated Personnel at the site of the explosion for emplacement, installation, and use no less than 20 days prior to the planned date of the beginning of emplacement of explosives.

11. The Party carrying out an explosion shall have the right to make changes in the schedule of operations related to the conduct of the explosion. In the event the Verifying Party exercises its rights to use the hydrodynamic yield measurement method or to carry out on-site inspection, in accordance with Section III of this Protocol, the Party carrying out the explosion shall immediately inform the Verifying Party of any such change in the schedule of operations. In the event the Verifying Party has provided notification, under paragraph 4 of this Section, of its decision to use the hydrodynamic yield measurement method or to carry out on-site inspection, the explosion shall not be carried out more than five days prior to the planned date of the explosion indicated in the initial notification, unless the Parties otherwise agree.

12. The Verifying Party may at any time, but no more than one year after the explosion, request from the Party carrying out the explosion clarification of any point of information provided in accordance with this Section. Such clarification shall be provided in the shortest possible time, but no more than 30 days following receipt of a request.

SECTION V. HYDRODYNAMIC YIELD MEASUREMENT METHOD

1. The hydrodynamic measurement zone for each explosive means a cylindrical region coaxial with the emplacement hole of that explosive. This region extends in the direction of the entrance to the emplacement hole from the midpoint of the canister containing that explosive to the point at which the axis of the emplacement hole intersects a spherical surface whose radius, measured from the midpoint of the canister containing the explosive, is equal in meters to 10 times the cube root of the planned yield in kilotons of that explosive, or 25 meters, whichever is greater. The length of this region in the opposite direction from the same midpoint of the canister is equal in meters to three times the cube root of the planned yield in kilotons of that explosive, or 7.5 meters, whichever is greater. The radius of this region is equal in meters to three times the cube root of the planned yield in kilotons of that explosive, or 7.5 meters, whichever is greater.

2. For hydrodynamic yield measurement the following procedures shall apply:

(a) Designated Personnel shall emplace, for each explosive, the equipment specified in paragraph 5(a) of Section VIII of this Protocol in the same emplacement hole as the explosive. The equipment specified in paragraphs 5(a) and 5(b) of Section VIII of this Protocol shall be installed, in accordance with installation instructions provided in accordance with paragraph 8(a)(i) of Section VIII of this Protocol, by Designated Personnel under observation of

personnel of the Party carrying out the explosion and with their assistance, if Designated Personnel have requested such assistance. The location of each recording facility and the command and monitoring facility of the Verifying Party shall be determined by agreement of the Parties with respect to each particular explosion. This equipment shall be operated by Designated Personnel;

(b) for each explosive, the equipment specified in paragraph 5(a) of Section VIII of this Protocol shall be installed so that the end point of the equipment farthest from the emplacement hole entrance is three meters from the surface of the explosive canister closest to the emplacement hole entrance as measured along the axis of the emplacement hole. The location of this equipment relative to the axis of the emplacement hole shall be agreed upon by the Parties. No more than six sensor channels shall be installed for each explosive. Each Party shall make documented records of measured distances to the sensors. These records shall be exchanged by the Parties;

(c) explosive canisters with a length greater than 10 meters or a diameter greater than three meters shall be used only if prior agreement has been reached between the Parties establishing, in each specific case, provisions for their use; and

(d) the Party carrying out the explosion shall fill all voids other than the explosive canister within the hydrodynamic measurement zone of each explosive in each emplacement hole with stemming material. This stemming material, beginning no more than three meters from each explosive canister cover towards the entrance of the hole, and proceeding in that direction, shall have a bulk density no less than 70 percent of the average density of the surrounding rock. An alternate stemming material may be used for filling the remainder of the hydrodynamic measurement zone of that explosive. For any explosive emplaced in an emplacement hole whose diameter is less than 30 centimeters and emplaced at a distance of more than 1.5 kilometers from the entrance of the hole, an alternate stemming material may be used for filling the entire hydrodynamic measurement zone of that explosive. If more than one explosive is emplaced in a single emplacement hole, the Parties shall agree upon an alternate stemming material for filling the entire hydrodynamic measurement zone of each explosive other than the explosive nearest the entrance of the emplacement hole if the emplacement hole diameter is greater than 30 centimeters but less than 60 centimeters. Any alternate stemming material shall have a bulk density no less than 1.2 grams per cubic centimeter. Pipes located within the hydrodynamic measurement zone need not be filled with stemming material if they have a cross-sectional area less than 10 square centimeters, or if they have a cross-sectional area less than 100 square centimeters and a length less than one meter. Costs incurred by the Party carrying out the explosion to ensure, within the hydrodynamic measurement zone, a density of stemming material no less than 70 percent of the average density of the surrounding rock shall be borne by the Verifying Party.

3. For a group explosion the Party carrying out the explosion shall ensure that the emplacement point of each explosive canister, the detonation sequence, and the time intervals between individual explosions are such that no explosion in the group shall interfere with the hydrodynamic yield measurement of any other individual explosion. With the exception of group explosions provided for in paragraph 2 of Section II of this Protocol, if the technological characteristics of the project of which the group explosion is a part make it impossible to satisfy this requirement, the Parties, prior to the beginning of emplacement of explosives, shall agree upon alternative hydrodynamic or other verification procedures.

4. In preparation for the use of the hydrodynamic yield measurement method, the Verifying Party shall have the right to confirm the validity of the geological and geophysical information provided in accordance with Section IV of this Protocol, in accordance with the following procedures:

(a) Designated Personnel may analyze relevant studies and measurement data, including logging data, of the Party carrying out the explosion, the core samples or rock fragments extracted from each emplacement hole within the hydrodynamic measurement zone, as well as any logging data and core samples from existing exploratory holes, which shall be provided to Designated Personnel upon their arrival at the explosion site, if the Party carrying out the explosion carried out relevant studies, measurements, and coring; and

(b) Designated Personnel shall have the right to observe logging and the extraction of core samples or rock fragments from locations agreed upon by the Parties within the hydrodynamic measurement zone in the emplacement hole or from an exploratory hole at depth intervals agreed upon by the Parties. Any such exploratory hole shall be no farther from the emplacement hole than a distance in meters of 10 times the cube root of the planned yield in kilotons of the emplaced explosive; or

(c) if the Party carrying out the explosion does not take core samples or rock fragments in accordance with subparagraph (b) of this paragraph or does not drill an exploratory hole meeting the requirements specified in subparagraph (b) of this paragraph, the Verifying Party shall have the right to extract sidewall rock samples from the emplacement hole with its own equipment, to drill such an exploratory hole, and to core this hole. Such operations shall be conducted in the presence of personnel of the Party carrying out the explosion. Such an exploratory hole shall be stemmed by the Party carrying out the explosion, at the expense of the Verifying Party; and

(d) Designated Personnel shall have the right to examine and remove from the territory of the Party carrying out the explosion logging data, core samples, sidewall rock samples, and rock fragments referred to in subparagraphs (a), (b), and (c) of this paragraph, as selected by Designated Personnel.

5. While using the hydrodynamic yield measurement method, Designated Personnel shall have the right:

(a) to confirm by direct measurement the validity of the information provided in accordance with paragraphs 6(f), 6(g), and 6(h) of Section IV of this Protocol;

(b) to confirm the validity of the information provided in accordance with paragraph 6(i) of Section IV of this Protocol, and to receive, upon request, a sample of each batch of stemming material as this material is placed in the emplacement hole within the hydrodynamic measurement zone; and

(c) to confirm the validity of the information provided in accordance with paragraphs 6(b) and 6(j) of Section IV of this Protocol, by observing, upon request, relevant field measurements being made by the Party carrying out the explosion if such measurements are made by the Party carrying out the explosion, and by making field measurements with its own logging equipment, to include determination of the location and configuration of any voids within each hydrodynamic measurement zone or, at the option of the Verifying Party under leasing conditions, with the logging equipment of the Party carrying out the explosion, if the Party carrying out the explosion has such equipment. Such field measurements shall be made in the presence of personnel of both Parties. All of the data produced by either Party, including calibration data, shall be duplicated, and one copy of the data shall be provided to each Party. Calibration data for the equipment shall include information to confirm the sensitivity of the equipment under the conditions in which it is utilized for this explosion.

6. Designated Personnel shall have the right:

(a) to have access to the site of the explosion and to facilities and structures related to the conduct of the explosion, along agreed routes;

(b) to observe the emplacement of each explosive canister, to confirm, by direct measurement, the depth of emplacement of each explosive canister and, for explosives in a group, the relative location of their points of emplacement, and to observe the stemming of each emplacement hole;

(c) to have access to their equipment associated with the use of the hydrodynamic yield measurement method from commencement of its use by Designated Personnel at the explosion site until the departure of all personnel from the explosion area prior to the explosion;

(d) to unimpeded visual observation of the entrance area to each emplacement hole at any time from the moment of emplacement of each explosive until the departure of all personnel from the explosion area prior to the explosion;

(e) to observe remotely by means of closed-circuit television equipment their hydrodynamic yield measurement equipment specified in paragraphs 5(b) and 5(c) of Section VIII of this Protocol;

(f) to observe the explosion; and

(g) to monitor electrically the integrity and performance of their equipment in each recording facility from the command and monitoring facility, to transmit the hydrodynamic yield measurement data from each recording facility to the command and monitoring facility, and to transmit the commands required for operation of each recording facility from the command and monitoring facility to each recording facility.

7. The Party carrying out the explosion shall produce, at the request of the Verifying Party, a timing reference command signal to each recording facility at two minutes, plus or minus 100 milliseconds, before the moment of the explosion, or before the first explosion in a group, and a zero-time reference signal to each corresponding recording facility for each explosion, with an accuracy of plus or minus one microsecond. The parameters for these signals, produced by the Party carrying out the explosion, and procedures for their transmission and reception shall be agreed upon by the Parties. At the Verifying Party's option, it shall have the right to generate a timing reference signal for each explosion, using the electromagnetic pulse from its hydrodynamic measurement cables. These timing reference signals shall be transmitted, used, and recorded by the Verifying Party without intervention by the Party carrying out the explosion.

8. Designated Personnel shall have the right to acquire photographs taken by the Party carrying out the explosion, with photographic cameras provided by the Verifying Party, under the following conditions:

(a) the Party carrying out the explosion shall identify those of its personnel who will take photographs;

(b) photographs shall be taken as requested by, and in the presence of, Designated Personnel. If requested by Designated Personnel, such photographs shall show the size of an object by placing a measuring scale, provided by the Verifying Party, alongside that object during the photographing;

(c) Designated Personnel shall determine whether photographs conform to those requested and, if not, repeat photographs shall be taken; and

(d) before completion of any photographed operation related to emplacement, and prior to the time at which an object being photographed becomes permanently hidden from view, Designated Personnel shall determine whether requested photographs are adequate. If they are not adequate, before the operation shall proceed, additional photographs shall be taken until the Designated Personnel determine that the photographs of that operation are adequate. This photographic process shall be carried out as expeditiously as possible, and in no case shall the cumulative delay resulting from this process exceed two hours for each emplacement operation, unless the Parties otherwise agree.

9. Designated Personnel shall have the right to obtain photographs of the following:

(a) the exterior of installations and structures associated with the conduct of the explosion;

(b) the emplacement of each explosive canister and stemming of each emplacement hole as specified in paragraph 6(b) of this Section;

(c) geological samples used for confirming the validity of geological and geophysical information as provided for in paragraph 4 of this Section, and equipment used in obtaining such samples;

(d) emplacement and installation of hydrodynamic yield measurement method equipment and cables associated with it;

(e) containers, facilities and structures for storing and operating the equipment used by Designated Personnel; and

(f) with the agreement of the Party carrying out the explosion, other activities of Designated Personnel directly related to the use of the hydrodynamic yield measurement method.

10. Equipment identified by the Party carrying out the explosion, in accordance with paragraph 8(h) of Section VIII of this Protocol, as unacceptable for use at the time of the explosion shall be sealed by both Parties and placed in the custody of the Party carrying out the explosion at a time agreed upon by the Party carrying out the explosion and by Designated Personnel.

11. Two individuals from the Party carrying out the explosion shall have the right to join Designated Personnel in the command and monitoring facility at the time of the explosion, to observe command and monitoring of the recording equipment and acquisition and duplication of data transmitted from each recording facility, and to receive a copy of the data. Designated Personnel, in the presence of personnel of the Party carrying out the explosion, shall recover all recordings of data taken at the time of the explosion and prepare two identical copies of such data. Personnel of the Party carrying out the explosion shall select one of the two identical copies by lot, and Designated Personnel shall retain the other copy. Designated Personnel shall retain no other such data, and shall have no further access to their recording facilities, their command and monitoring facility, and their equipment until these are returned to the Verifying Party, in accordance with paragraph 11 of Section VIII of this Protocol, unless the Parties otherwise agree, in which case access of the Designated Personnel to their recording facilities, their command and monitoring facility, and their equipment shall be under the observation of personnel of the Party carrying out the explosion. Designated Personnel shall provide the Party carrying out the explosion with information on sensor location in relation to the explosive canister. With respect to digital recording of signals, the Verifying Party shall provide a description of the recording format and a sample of the computer program for reading digital data. The program shall be provided by Designated Personnel upon their arrival at the point of entry.

12. Designated Personnel shall not be present in areas from which all personnel of the Party carrying out the explosion have been withdrawn in connection with carrying out an explosion, but shall have the right to reenter those areas at the same time as personnel of the Party carrying out the explosion.

SECTION VI. LOCAL SEISMIC NETWORK

1. For any group explosion that the Party carrying out the explosion has notified to have a planned aggregate yield exceeding 150 kilotons, and with respect to which the Verifying Party has notified its intention to measure the yield of the explosion using the hydrodynamic yield measurement method, Designated Personnel, in addition to using the hydrodynamic yield measurement method, shall have the right to install and use, under the observation and with the assistance of personnel of the Party carrying out the explosion if Designated Personnel request such assistance, a local seismic network.

2. Such a network shall be installed and used at locations agreed upon by the Parties within an area circumscribed by circles of 15 kilometer radius centered on points on the surface of the earth above the points of emplacement of the explosives. The number of stations of the network shall be determined by the Verifying Party, but shall not exceed the number of explosives in the group plus eight.

3. The control point of the local seismic network shall be installed at a location that the Parties agree is outside the areas specified in paragraph 12 of Section V of this Protocol and within the area specified in paragraph 2 of this Section, unless the Parties otherwise agree. Designated Personnel shall have the right to have access to their equipment in the control point at any time from commencement of installation of the local seismic network until five days following the explosion, subject to the provisions of paragraph 12 of Section V, if applicable, and paragraph 10(e) of Section VIII of this Protocol.

4. Installation of a local seismic network may commence 20 days prior to the planned date of the explosion, and its operation shall continue no more than three days following the explosion, unless the Parties otherwise agree.

5. Designated Personnel shall have the right to use radio communication for the transmission and reception of data and control signals between seismic stations and the control point of the local seismic network. Frequencies and maximum power output of radio transmitters, frequency range and sensitivity of radio receivers, orientation of transmitting and receiving antennas, and period of operation of the local seismic network radio transmitters and radio receivers prior to the explosion shall be agreed upon by the Parties. Operation of the radio equipment following the explosion shall continue for no more than three days, unless the Parties otherwise agree.

6. Designated Personnel shall have access along agreed routes to the stations and the control point of the local seismic network for the purpose of carrying out activities related to the installation and use of the local seismic network.

7. In installing and using a local seismic network, Designated Personnel shall have the right to use and retain the topographic chart provided in accordance with paragraph 6(e) of Section IV of this Protocol.

8. Designated Personnel shall have the right to obtain photographs associated with the local seismic network, which shall

be taken by the Party carrying out the explosion at the request of Designated Personnel in accordance with applicable provisions of paragraph 8 of Section V of this Protocol.

9. Within five days following the explosion, Designated Personnel shall provide the Party carrying out the explosion with the original and one copy of the data from the local seismic network stations recorded on the primary medium, graphic representation of recording materials on a paper medium, and the results of calibration of seismic channels. Upon receipt of these materials the Party carrying out the explosion, in the presence of Designated Personnel, shall select and retain either the copy or the original of each recording, graphic representation, and results of calibration of the seismic channels. The set of data not selected by the Party carrying out the explosion shall be retained by Designated Personnel. For digital recording of seismic signals, the Verifying Party shall provide the description of the recording format and a sample of the computer program for reading digital data. Designated Personnel shall provide the program sample upon arrival at the point of entry. Seismic recordings provided to the Party carrying out the explosion shall cover a time period beginning no less than 30 seconds prior to the time of arrival of the first explosion-generated P-wave at any station of the local seismic network and ending no more than three days after the explosion, unless the Parties otherwise agree. All seismic recordings shall include a common time reference agreed upon by the Parties.

SECTION VII. ON-SITE INSPECTION

1. In carrying out on-site inspection, the Verifying Party shall have the right to confirm the validity of the geological and geophysical information provided in accordance with paragraphs 3 and 7 of Section IV of this Protocol in accordance with the following procedures:

(a) Designated Personnel may analyze relevant studies and measurement data, including logging data, of the Party carrying out the explosion, the core samples or rock fragments extracted from each emplacement hole from the bottom of the hole to a distance above the point of emplacement in meters equal to 40 times the cube root of the planned yield in kilotons of the emplaced explosive, as well as any logging data and core samples from existing exploratory holes, which shall be provided to Designated Personnel upon their arrival at the explosion site, if the Party carrying out the explosion carried out relevant studies, measurements, and coring;

(b) Designated Personnel shall have the right to observe logging and the extraction of core samples or rock fragments from locations agreed upon by the Parties within the portion of the emplacement hole specified in subparagraph (a) of this paragraph or from an exploratory hole, provided that it is located no farther from the emplacement hole than a distance in meters equal to 10 times the cube root of the planned yield in kilotons of the emplaced explosive at depth intervals agreed upon by the Parties if such operations are carried out by the Party carrying out the explosion;

(c) Designated Personnel shall have the right to use their own equipment for logging the emplacement hole and extracting sidewall rock samples within the portion of the emplacement hole identified in subparagraph (a) of this paragraph. Such operations shall be conducted in the presence of personnel of the Party carrying out the explosion; and

(d) all logging data produced by either Party, including calibration data, shall be duplicated, and one copy of the data shall be provided to each Party. Calibration data shall include information needed to confirm the sensitivity of the equipment under the conditions in which it is used. Designated Personnel shall have the right to examine and remove from the territory of the Party carrying out the explosion core samples, sidewall rock samples, and rock fragments specified in subparagraphs (a), (b), and (c) of this paragraph, as selected by Designated Personnel.

2. In carrying out on-site inspection, Designated Personnel shall have the right:

(a) to confirm by direct measurement the validity of the information provided in accordance with paragraph 7(f) of Section IV of this Protocol;

(b) to confirm the validity of the information provided in accordance with paragraph 7(g) of Section IV of this Protocol, by observing relevant measurements being made, and by having access to the data obtained if such measurements are conducted by the Party carrying out the explosion, and by making measurements with their own equipment to determine the location and configuration of any voids within each hydrodynamic measurement zone;

(c) to have access to the site of the explosion and to facilities and structures related to the conduct of the explosion, along agreed routes;

(d) to observe the emplacement of each explosive canister, to confirm the depth of its emplacement and the relative location of explosives in a group, and to observe the stemming of each emplacement hole;

(e) to have access to their equipment associated with carrying out on-site inspection from commencement of its use by Designated Personnel at the explosion site until the departure of all personnel from the explosion area prior to the explosion;

(f) to unimpeded visual observation of the entrance area to each emplacement hole at any time from the moment of emplacement of each explosive until the departure of all personnel from the explosion area prior to the explosion; and

(g) to observe the explosion.

3. Designated Personnel shall have the right to obtain photographs associated with carrying out on-site inspection, which

shall be taken by the Party carrying out the explosion at the request of Designated Personnel, in accordance with paragraphs 8 and 9 of Section V of this Protocol.

SECTION VIII. EQUIPMENT

1. Designated Personnel, in carrying out activities related to verification in accordance with this Protocol, shall have the right to bring into the territory of the Party carrying out the explosion, install, and use the following equipment:

(a) if the Verifying Party has provided notification of its intent to use the hydrodynamic yield measurement method, part or all of the equipment specified in paragraph 5 of this Section;

(b) if the Verifying Party has provided notification of its intent to use a local seismic network, part or all of the equipment specified in paragraph 6 of this Section;

(c) if the Verifying Party has provided notification of its intent to carry out on-site inspection, part or all of the equipment specified in paragraph 7 of this Section;

(d) geologist's field tools and kits, geodetic equipment, topographic survey equipment, equipment for recording of field data, and equipment for rapid photo processing;

(e) portable short-range communication equipment, whose power and frequency shall conform to restrictions established by the Party carrying out the explosion;

(f) mobile work stations and temporary facilities;

(g) medical and health physics equipment and supplies, personal protective gear, personal computers, recreational and other items as may be agreed by the Parties; and

(h) satellite communications equipment, if the Party carrying out the explosion does not provide satellite communications for Designated Personnel.

2. At the choice of the Party carrying out the explosion, closed-circuit television equipment shall be provided by the Verifying Party or the Party carrying out the explosion, for the purpose of remote observation by the Verifying Party, in accordance with paragraph 6(e) of Section V of this Protocol.

3. Designated Personnel, in carrying out activities related to verification in accordance with this Protocol, shall have the right to bring into the territory of the Party carrying out the explosion, for use by the personnel of the Party carrying out the explosion in accordance with paragraph 8 of Section V of this Protocol, photographic cameras, film, and related photographic equipment.

4. No less than 120 days prior to the planned date of the beginning of emplacement of explosives, the Parties shall agree upon

the list of such additional equipment as may be requested by the Verifying Party, and which shall be supplied by the Party carrying out the explosion for use by Designated Personnel. Such additional equipment with its description and operating instructions shall be provided to Designated Personnel upon arrival at the site of the explosion.

5. The complete list of equipment for hydrodynamic yield measurement shall include:

(a) sensing elements and associated cables for use in the emplacement hole;

(b) the recording facility or facilities, including equipment for sending and recording commands, equipment for generation of a timing reference signal from hydrodynamic measurement cables, and equipment for data acquisition, recording and processing, and, with respect to a group explosion in which any individual explosion in the group is separated from any other explosion by more than two kilometers, radio equipment for monitoring the operational status of the equipment and for transmitting and receiving control signals. Frequencies and maximum power output of radio transmitters, frequency range and sensitivity of radio receivers, and orientation of transmitting and receiving antennas shall be agreed upon by the Parties. Operation of the radio equipment shall begin at the time of the beginning of emplacement of sensing elements and associated cables and shall end at the time of the explosion. Designated Personnel shall notify the Party carrying out the explosion in advance of any activation or deactivation of the radio equipment;

(c) cables for above-ground transmission of electrical power, control signals and data;

(d) electrical power supplies;

(e) measuring and calibration instruments, support equipment, maintenance equipment, and spare parts necessary for ensuring the functioning of sensing elements, cables and equipment of the recording facilities and the command and monitoring facility;

(f) logging and sidewall rock sampling equipment necessary for confirming geological and geophysical characteristics of the emplacement hole as well as for obtaining data on the spatial location of points of emplacement of each explosive canister;

(g) coring equipment and drilling equipment for the drilling of an exploratory hole for coring purposes. Upon agreement between the Parties, the Verifying Party, under leasing conditions, may use for these purposes the coring and drilling equipment of the Party carrying out the explosion; and

(h) the command and monitoring facility, with equipment, including computers, for generating and recording command and monitoring signals, for transmitting and receiving command and

monitoring signals between each recording facility and the command and monitoring facility, as well as for retrieving, storing, and processing hydrodynamic data.

6. The complete list of equipment for a local seismic network shall include:

(a) seismic stations, each of which contains seismic instruments, an electrical power supply and associated cables, and radio equipment for receiving and transmitting control signals and data;

(b) equipment for the control point, including electrical power supplies, equipment for sending and recording control signals and data, and data processing equipment; and

(c) measuring and calibration instruments, support equipment, maintenance equipment, and spare parts necessary for ensuring the functioning of the complete network.

7. The complete list of equipment for on-site inspection shall include logging and sidewall rock sampling equipment necessary for confirming geological and geophysical characteristics of the emplacement hole as well as for obtaining data on the spatial location of points of emplacement of each explosive canister.

8. The following procedures shall be followed with respect to the equipment for hydrodynamic yield measurement, the equipment for on-site inspection, and the equipment for a local seismic network:

(a) no less than 140 days prior to the planned date of the beginning of emplacement of explosives, the Verifying Party, if it has declared its intention to use the hydrodynamic yield measurement method, shall provide the Party carrying out the explosion with the equipment and information specified in subparagraph (a)(i) of this paragraph and, if the Verifying Party has declared its intention to use a local seismic network, the equipment and information specified in subparagraph (a)(ii) of this paragraph; or, if it has declared its intention to conduct on-site inspection, equipment and information specified in subparagraph (a)(iii) of this paragraph, in order to enable the Party carrying out the explosion to familiarize itself with such equipment, if such equipment and information have not previously been provided. If, upon completion of familiarization with the equipment provided in accordance with this subparagraph, the Party carrying out the explosion concludes that use of any element of the equipment provided would be inconsistent with its containment or security requirements, the Party carrying out the explosion shall promptly, but no less than 120 days prior to the planned date of the beginning of emplacement of explosives, so inform the Verifying Party, and shall specify the modifications that must be made in this equipment to satisfy the requirements of the Party carrying out the explosion. The equipment provided in accordance with this subparagraph shall be returned in the same condition as that in which it was received to the Verifying Party at the point of entry no less than 90 days prior to the planned date of the beginning of emplacement of explosives. The following equipment and information shall be provided:

(i) one set of equipment specified in paragraphs 5(a), 5(b), 5(c), 5(d), 5(e), 5(f) and 5(h) of this Section, as well as electrical and mechanical design information, specifications, and installation and operating instructions for this equipment;

(ii) one set of equipment specified in paragraph 6 of this Section, including one seismic station, as well as electrical and mechanical design information, specifications, and installation and operating instructions for this equipment; and

(iii) one set of equipment specified in paragraph 7 of this Section, as well as electrical and mechanical design information, specifications, and operating instructions for this equipment;

(b) no less than 50 days prior to the planned date of the beginning of emplacement of explosives, the Verifying Party shall deliver in sealed containers, to the point of entry in the territory of the Party carrying out the explosion, two identical sets of each type of equipment that it intends to use for activities related to verification for that explosion, with a complete inventory of equipment, specifying any components that do not perform functions directly related to measurements during the explosion. These sets of equipment shall have the same components and technical characteristics as the equipment specified in subparagraph (a) of this paragraph, or, if specified by the Party carrying out the explosion in accordance with subparagraph (a) of this paragraph, shall contain modifications made in accordance with the requirements of the Party carrying out the explosion with regard to containment and security. Each of the two identical sets shall include the following:

(i) if the Verifying Party has provided notification of its intent to use the hydrodynamic yield measurement method, equipment specified in paragraphs 5(a), 5(b), and 5(h) of this Section; and

(ii) if the Verifying Party has provided notification of its intent to use a local seismic network, equipment specified in paragraphs 6(a) and 6(b) of this Section;

(c) the Party carrying out the explosion shall choose one of the two identical sets of each type of equipment for use by Designated Personnel;

(d) at the point of entry the Party carrying out the explosion shall affix its own seals to the sealed containers in which the equipment chosen for use arrived, shall ensure protection of this equipment throughout the entire period it is in the territory of the Party carrying out the explosion, and shall transport that equipment to the site of the explosion. Prior to shipment to the site of the explosion, the set of equipment chosen for use shall be kept sealed at the point of entry, and the time of its shipment to the site of the explosion shall be determined by the Party carrying out the explosion. The Party carrying out the explosion shall consult with Designated Personnel regarding plans and schedule of

shipment of the equipment no less than 48 hours in advance of the shipment. Designated Personnel shall have the right to unimpeded verification of the integrity of their seals, to observe their equipment, and to accompany their equipment. This equipment shall be handed over to Designated Personnel at the site of the explosion for emplacement, installation, and use no less than 20 days prior to the planned date of the beginning of emplacement of explosives, and it shall thereafter remain under the control of Designated Personnel; seals affixed to the equipment specified in paragraph 5(a) of this Section shall not be removed prior to preparation for installation of such equipment, at which time the seals shall be removed by Designated Personnel in the presence of personnel of the Party carrying out the explosion, and personnel of the Party carrying out the explosion thereafter shall have the right to observe all activities relating to the installation of such equipment;

(e) seals of the Verifying Party shall be removed from equipment not chosen for use, in the presence of personnel of both Parties, and thereafter this equipment shall be retained for inspection by the Party carrying out the explosion without the presence of Designated Personnel for a period ending no more than 30 days following the explosion, at which time such equipment shall be returned in the same condition as that in which it was received to the Verifying Party at the point of entry;

(f) no less than 50 days prior to the planned date of the beginning of emplacement of explosives, the Verifying Party shall provide, at its option, either one or two sets of the equipment that the Verifying Party intends to use for activities related to verification for this explosion, other than equipment specified in paragraph 8(b) of this Section. A complete inventory of such equipment, specifying any components that do not perform functions directly related to measurements during the explosion, shall be provided to the Party carrying out the explosion at least one week prior to the planned arrival of the equipment at the point of entry. If only one set of equipment is provided by the Verifying Party, the Party carrying out the explosion shall have the right to inspect this equipment upon its arrival at the point of entry for up to 30 days, without the presence of Designated Personnel. Upon conclusion of the inspection, the Party carrying out the explosion shall identify any equipment that it deems unacceptable for delivery to the site of the explosion, in which case such equipment shall be removed by the Verifying Party and returned to its territory. All equipment deemed acceptable for delivery to the site of the explosion shall be shipped to the site of the explosion so as to enable Designated Personnel to carry out their activities related to verification as set forth in the coordinated schedule specified in paragraph 6 of Section XI of this Protocol, but in no case less than 20 days prior to the beginning of emplacement of explosives. The Party carrying out the explosion shall transport this equipment in such a manner as to ensure that it is delivered to Designated Personnel in the same condition as that in which it was received. If two sets of equipment are provided by the Verifying Party, the procedures specified in paragraphs 8(b), 8(c), 8(d), and 8(e) of this Section for selection and inspection of equipment shall be followed. If the Verifying

Party under leasing conditions uses coring and drilling equipment of the Party carrying out the explosion, such equipment shall be provided to Designated Personnel at the site of the explosion so as to enable Designated Personnel to carry out their activities related to verification as set forth in the coordinated schedule referred to in paragraph 6 of Section XI of this Protocol, but in no case less than 20 days prior to the beginning of emplacement of explosives, unless the Parties otherwise agree;

(g) with respect to the equipment specified in paragraphs 5(a) and 5(c) of this Section, the Party carrying out the explosion shall have the right to retain for its own purposes up to 150 meters of each type of cable in the set being inspected. The cable segments to be retained may be taken from any place along the length of the cable, but the number of individual segments shall not exceed the number of reels of cable in a set of equipment; and

(h) after inspecting the equipment in accordance with paragraphs 8(e) and 8(f) of this Section, the Party carrying out the explosion shall inform Designated Personnel what equipment of that delivered to the site of the explosion it deems unacceptable for use during the explosion.

9. Prior to the beginning of emplacement of explosives, Designated Personnel shall certify in writing to the personnel of the Party carrying out the explosion that the equipment delivered to the site of the explosion is in working condition.

10. Personnel of the Party carrying out the explosion shall have the right to observe use of equipment by Designated Personnel at the site of the explosion, with access to the recording facilities, the command and monitoring facility, the control point, and seismic stations of the local seismic network of the Verifying Party being subject to the following:

(a) at any time prior to the explosion that Designated Personnel are not present in the recording facilities, in the command and monitoring facility, in the control point, or at the seismic stations, these facilities, control point, and stations shall be sealed by the seals of both Parties. Seals may be removed by Designated Personnel only in the presence of personnel of the Party carrying out the explosion;

(b) prior to the explosion, personnel of the Party carrying out the explosion may enter the recording facilities, the command and monitoring facility, or the control point of the Verifying Party for the purpose of conducting operations that require the participation of both Parties only with the agreement of the Designated Personnel Team Leader and when accompanied by the Designated Personnel Team Leader or his designated representative;

(c) at all other times prior to the explosion, personnel of the Party carrying out the explosion may enter the recording facilities, the command and monitoring facility, or the control point of the Verifying Party only at the express invitation of

the Designated Personnel Team Leader and when accompanied by the Designated Personnel Team Leader or his designated representative;

(d) following the explosion, Designated Personnel shall have the right to enter the recording facilities for data recovery only when accompanied by personnel of the Party carrying out the explosion. No later than the final dry run, Designated Personnel shall inform the Party carrying out the explosion of procedures for recovering such data and shall advise the Party carrying out the explosion at the time of data recovery of any changes the Designated Personnel make in those procedures and the reasons for such changes. Personnel of the Party carrying out the explosion shall observe the process of data recovery from instrumentation in the recording facilities and the command and monitoring facility, and shall leave the recording facilities and the command and monitoring facility at the same time as Designated Personnel; and

(e) at any time following the explosion, personnel of the Party carrying out the explosion shall have the right to observe the activities of Designated Personnel in the control point. Personnel of the Party carrying out the explosion shall be present in the control point to observe recovery of the initial data, which shall take place within one hour following the explosion. At any time following the explosion that Designated Personnel are not present in the control point, the control point shall be sealed with the seals of both Parties. The seals may be removed by Designated Personnel only in the presence of personnel of the Party carrying out the explosion. Within five days following the explosion, Designated Personnel shall leave the control point at the same time as personnel of the Party carrying out the explosion.

11. Following data recovery, the equipment used for activities related to verification in accordance with this Protocol may be retained by the Party carrying out the explosion and be subject to its exclusive control for a period ending no more than 30 days following data recovery, at which time this equipment shall be returned, in the same condition as that in which it was received, to the Verifying Party at the point of entry. Elimination of information stored in memories shall not be deemed damage to the equipment.

SECTION IX. DESIGNATED PERSONNEL AND TRANSPORT PERSONNEL

1. No later than 10 days following entry into force of the Treaty, each Party shall provide the other Party with a list of its proposed Designated Personnel who will carry out the activities related to verification in accordance with this Protocol and a list of its proposed Transport Personnel who will provide transportation for these Designated Personnel, their baggage, and equipment of the Verifying Party. These lists shall contain name, date of birth, and sex of each individual of its proposed Designated Personnel and Transport Personnel. The list of Designated Personnel shall at no

time include more than 200 individuals, and the list of Transport Personnel shall at no time include more than 200 individuals.

2. Each Party shall review the list of Designated Personnel and the list of Transport Personnel proposed by the other Party. If the Party reviewing a list determines that an individual included thereon is acceptable to it, it shall so inform the Party providing the list within 20 days following receipt of the list, and such an individual shall be deemed accepted. If the Party reviewing a list determines that an individual included thereon is not acceptable to it, it shall so inform the Party providing the list of its objection within 20 days following receipt of the list, and such an individual shall be deemed not accepted and shall be deleted from the list.

3. Each Party may propose the addition or substitution of individuals on its list of Designated Personnel or its list of Transport Personnel at any time, who shall be designated in the same manner as is provided for in paragraph 2 of this Section with regard to the initial lists. Annually, no more than 40 individuals from the list of Designated Personnel shall be subject to substitution. This limitation shall not apply to the replacement of individuals due to permanent physical incapacity or death, or to deletion of an individual from the list of Designated Personnel in accordance with paragraph 5 of this Section. Replacement of an individual due to permanent physical incapacity, death or deletion from the list shall be accomplished in the same manner as is provided for in paragraph 2 of this Section.

4. Following receipt of the initial list of Designated Personnel or the initial list of Transport Personnel or of subsequent changes thereto, the Party receiving such information shall prepare for the issuance of such visas and other documents as may be required to ensure that each individual on the list of Designated Personnel or the list of Transport Personnel to whom it has agreed may enter and remain in its territory for the purpose of carrying out activities related to verification in accordance with this Protocol. Such visas and documents shall be provided by the Party carrying out the explosion only to the individuals whose names are included on the lists provided by the Verifying Party, in accordance with paragraph 3 of Section X of this Protocol, upon receipt of such lists. Such visas and documents shall be valid for multiple entry throughout the period of preparation and conduct of the particular explosion.

5. If a Party determines that an individual included on the list of Designated Personnel or the list of Transport Personnel of the other Party has violated the provisions of this Protocol or has ever committed a criminal offense in its territory, or has ever been sentenced for committing a criminal offense, or has ever been expelled from its territory, the Party making such a determination shall so notify the other Party of its objection to the continued inclusion of this individual on the list. If at that time this individual is present in the territory of the Party raising the objection, the other Party shall immediately recall this individual from the territory of the Party raising this objection and immediately thereafter delete that individual from the list of Designated Personnel or from the list of Transport Personnel.

6. Designated Personnel with their personal baggage and equipment of the Verifying Party shall be permitted to enter the

territory of the Party carrying out the explosion at the designated point of entry, to remain in that territory and to exit through the designated point of entry.

7. Designated Personnel and Transport Personnel shall be accorded the following privileges and immunities for the entire period they are in the territory of the Party carrying out the explosion and thereafter with respect to acts previously performed in the exercise of their official functions as Designated Personnel or Transport Personnel:

(a) Designated Personnel and Transport Personnel shall be accorded the inviolability enjoyed by diplomatic agents pursuant to Article 29 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961;[1]

(b) living and working quarters occupied by Designated Personnel and Transport Personnel carrying out activities in accordance with this Protocol shall be accorded the inviolability and protection accorded the quarters of missions and diplomatic agents pursuant to Articles 22 and 30 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations;

(c) archives, documents, papers and correspondence of Designated Personnel and Transport Personnel shall enjoy the inviolability accorded the archives, documents, papers and correspondence of missions and diplomatic agents pursuant to Articles 24 and 30 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations. In addition, the aircraft or other transport vehicles of the Verifying Party shall be inviolable;

(d) Designated Personnel and Transport Personnel shall be accorded the immunities accorded diplomatic agents pursuant to paragraphs 1, 2, and 3 of Article 31 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations. Immunity from jurisdiction of Designated Personnel or Transport Personnel may be waived by the Verifying Party in those cases in which it is of the opinion that immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the implementation of the provisions of this Protocol. Waiver must always be express;

(e) Designated Personnel and Transport Personnel carrying out their activities in accordance with this Protocol shall be accorded the exemption from dues and taxes accorded diplomatic agents pursuant to Article 34 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations;

(f) living and working quarters occupied by Designated Personnel and Transport Personnel carrying out their activities in accordance with this Protocol shall be accorded the exemption from dues and taxes accorded mission premises pursuant to Article 23 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations; and

(g) Designated Personnel and Transport Personnel shall be permitted to bring into the territory of the Party carrying out

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

the explosion, without payment of any customs duties or related charges, articles for their personal use, with the exception of articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by quarantine regulations.

8. Designated Personnel and Transport Personnel shall not engage in any professional or commercial activity for personal profit in the territory of the Party carrying out the explosion.

9. Without prejudice to their privileges and immunities, Designated Personnel and Transport Personnel shall be obliged to respect the laws and regulations of the Party carrying out the explosion and shall be obliged not to interfere in the internal affairs of that Party.

10. If the Party carrying out the explosion considers that there has been an abuse of privileges and immunities specified in paragraph 7 of this Section, consultations shall be held between the Parties to determine whether such an abuse has occurred and, if so determined, to prevent a repetition of such an abuse.

SECTION X. ENTRY, TRANSPORT, FOOD, LODGING AND PROVISION OF SERVICES FOR DESIGNATED PERSONNEL AND TRANSPORT PERSONNEL

1. The Party carrying out the explosion shall ensure Designated Personnel and Transport Personnel access to its territory for the purposes of carrying out activities related to verification, in accordance with this Protocol, and shall provide these personnel with such other assistance as may be necessary to enable them to carry out these activities. Following notification by the Verifying Party of its intention to conduct hydrodynamic yield measurement or to carry out on-site inspection, Designated Personnel shall have the right to be present at the site of the explosion to carry out activities in accordance with this Protocol at such times and for such periods as required to carry out these activities. The specific times and periods for carrying out such activities shall be specified in the coordinated schedule specified in paragraph 6 of Section XI of this Protocol.

2. The number of Designated Personnel shall not exceed:

(a) when exercising their rights and functions associated with drilling, logging, hole surveying, and coring, if this work is carried out by Designated Personnel operating their own equipment or equipment leased from the Party carrying out the explosion, 25;

(b) when exercising their rights and functions associated with observing drilling, logging, hole surveying, and coring performed by the Party carrying out the explosion, or when Designated Personnel perform logging, hole surveying, or sidewall rock sampling, 10;

(c) when exercising their rights and functions associated with the confirmation of the validity of geological and geophysical information, the number of emplacement holes plus three;

(d) when exercising their rights and functions associated with the use of hydrodynamic yield measurement equipment, the number of explosives plus three, plus the number of recording facilities specified in paragraph 5 of Section VIII of this Protocol multiplied by seven; and, with respect to group explosions in which radio controlled recording facilities are employed, three per recording facility, plus seven for the command and monitoring facility;

(e) when exercising their rights and functions associated with the use of a local seismic network, 15;

(f) for administrative, coordination, clerical, and health and safety matters, when Designated Personnel described in subparagraphs (a), (b), (c), (d), and (e) of this paragraph are present, eight; and

(g) if the Verifying Party provides food and housing for Designated Personnel identified in subparagraphs (a), (b), (c), (d), (e), and (f) of this paragraph, six.

3. No less than 20 days prior to the planned arrival of its Designated Personnel or equipment at the point of entry to carry out activities related to verification of a particular explosion, the Verifying Party shall provide the Party carrying out the explosion with:

(a) a list of the names of the Designated Personnel, their passports and documentation, and a list of the names of the Transport Personnel, their passports and documentation, who will carry out activities related to verification of a particular explosion;

(b) the names of the Designated Personnel Team Leader and deputy team leader, and the names of those individuals from the Designated Personnel who will escort equipment of the Verifying Party to the site of the explosion;

(c) confirmation of the point of entry to be used;

(d) the scheduled date and the estimated time of arrival of Designated Personnel at the point of entry; and

(e) designation of the mode of transport to be used.

No more than 15 days following receipt of the lists, passports, and documentation specified in subparagraph (a) of this paragraph, the Party carrying out the explosion shall return those passports to the Verifying Party with the visas and documents specified in paragraph 4 of Section IX of this Protocol.

4. If a transport aircraft other than a regularly scheduled commercial aircraft is used for transportation, its flight path shall be along airways that are agreed upon by the Parties, and its flight plan shall be filed in accordance with the procedures of the

International Civil Aviation Organization applicable to civil aircraft, including in the remarks section of the flight plan a confirmation that the appropriate clearance has been obtained. The Party carrying out the explosion shall provide parking, security protection, servicing, and fuel for the aircraft of the Verifying Party at the point of entry. The Verifying Party shall bear the cost of such fuel and servicing.

5. The Party carrying out the explosion shall ensure that any necessary clearances or approvals are granted so as to enable Designated Personnel, their baggage, and equipment of the Verifying Party to arrive at the point of entry by the estimated arrival date and time.

6. The Party carrying out the explosion shall assist Designated Personnel and Transport Personnel and their baggage in passage through customs without undue delay. The Party carrying out the explosion shall provide transportation between the point of entry and the site of the explosion for Designated Personnel, for their baggage and equipment of the Verifying Party, so as to enable such personnel to exercise their rights and functions in the time periods provided for in this Protocol.

7. The Party carrying out the explosion shall have the right to assign its personnel to escort Designated Personnel and Transport Personnel while they are in the territory of the Party carrying out the explosion.

8. Except as otherwise provided for in this Protocol, movement and travel of Designated Personnel and Transport Personnel shall be subject to the authorization of the Party carrying out the explosion.

9. During the period Designated Personnel and Transport Personnel are in the territory of the Party carrying out the explosion, the Party carrying out the explosion shall provide food, living and working facilities, secure places for storing equipment, transportation, and medical services for such personnel. If the Verifying Party desires to provide its own food or housing units for its Designated Personnel, or food for its Transport Personnel during their stay in the territory of the Party carrying out the explosion, the Party carrying out the explosion shall provide such assistance as may be necessary for such food and housing units to arrive at the appropriate locations. If the Verifying Party provides its own housing units, they shall be delivered to the point of entry no less than 30 days prior to the arrival of Designated Personnel. The Party carrying out the explosion shall have the right to inspect these housing units upon their arrival at the point of entry for a 30-day period, without the presence of personnel of the Verifying Party.

10. The Party carrying out the explosion shall ensure the Designated Personnel Team Leader or his designated representative access at all times to means of direct communications between the site of the explosion and the embassy of the Verifying Party, and shall provide Designated Personnel with telephone communications between their working facilities and living accommodations at the site of the explosion. The Designated Personnel Team Leader or his designated representative shall also have the right to use at all times satellite communications to ensure communications via the

International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) commercial satellite system, or a system of equivalent performance, between the site of the explosion and the telephone communications system of the Verifying Party. If the Party carrying out the explosion does not provide such communications, Designated Personnel shall have the right to use their own equipment specified in paragraph 1(h) of Section VIII of this Protocol. In this case, installation and alignment of all such equipment shall be done jointly. All equipment of this system, except the remote control unit, shall be locked and placed under seals of both Parties, and neither Party shall have access to this equipment except under the observation of personnel of the other Party. Designated Personnel shall have exclusive use of the remote control unit. If the Verifying Party provides satellite communications equipment, personnel of the Party carrying out the explosion shall have the right, under the observation of Designated Personnel, to make the following modifications provided they do not degrade the quality of communications:

(a) install bandpass filters, to limit the frequency range, in the antenna signal transmission and reception lines;

(b) modify the remote control unit to prevent manual tuning; and

(c) modify the satellite communications equipment to allow the Party carrying out the explosion to monitor all transmissions.

11. At the site of the explosion, Designated Personnel shall observe all safety rules and regulations applicable to the personnel of the Party carrying out the explosion, as well as those additional restrictions with regard to access and movement as may be established by the Party carrying out the explosion. Designated Personnel shall have access only to the areas where they will directly exercise their rights and functions in accordance with Sections V, VI, and VII of this Protocol.

12. Designated Personnel shall not be given or seek access by physical, visual or technical means to the interior of the explosive canister, to documentary or other information descriptive of the design of an explosive, or to equipment for control and firing of explosives. The Party carrying out the explosion shall not locate documentary or other information descriptive of the design of an explosive in such ways as to impede Designated Personnel in carrying out their activities in accordance with this Protocol.

13. With the exception of those cases in which the Parties otherwise agree, all costs related to the activities of Designated Personnel and Transport Personnel carried out in accordance with this Protocol shall be borne by the Verifying Party, including costs for materials, equipment, leased equipment, and services that have been requested by and provided to the Verifying Party, as well as costs for transportation, food, living and working facilities, provision of medical assistance, and communications. These costs shall be billed at the standard or official rates existing in the territory of the Party carrying out the explosion.

14. The Verifying Party shall have the right to include among its Designated Personnel a medical specialist, who shall be allowed

to bring medications, medical instruments, and portable medical equipment agreed upon by the Parties. If Designated Personnel are treated in a medical facility of the Party carrying out the explosion the medical specialist shall have the right to consult on the recommended treatment and monitor the course of medical treatment at all times. The medical specialist of the Verifying Party shall have the right to require the Party carrying out the explosion to provide emergency evacuation of any individual of Designated Personnel who is ill or suffered an accident to a mutually agreed medical facility in the territory of the Party carrying out the explosion or to the point of entry for emergency medical evacuation by the Verifying Party. Designated Personnel shall have the right to refuse any treatment prescribed by medical personnel of the Party carrying out the explosion, and in this case the Party carrying out the explosion shall not be responsible for any consequences of such refusal. Such refusal must always be express.

SECTION XI. PROCEDURES FOR CONSULTATION AND COORDINATION

1. To facilitate the implementation of this Protocol, the Parties shall use the Joint Consultative Commission, as provided for in the Treaty, that shall meet at the request of either Party. For each explosion for which activities are carried out in accordance with this Protocol, the Parties shall establish a Coordinating Group of this Commission.

2. The Coordinating Group shall be responsible for coordinating the activities of the Verifying Party with the activities of the Party carrying out the explosion.

3. The Coordinating Group shall operate throughout the entire period of preparing and carrying out of the activities related to verification for a particular explosion, until the departure of Designated Personnel from the territory of the Party carrying out the explosion.

4. The Representative of the Verifying Party to the Coordinating Group shall be the Designated Personnel Team Leader, whose name shall be provided simultaneously with the notification of intent to carry out activities related to verification for a particular explosion. All members of the Coordinating Group from the Verifying Party shall be drawn from the list of Designated Personnel. Within 15 days following receipt of this notification, the Party carrying out the explosion shall provide the Verifying Party with the name of its Representative to the Coordinating Group.

5. The first meeting of the Coordinating Group shall be convened in the capital of the Party carrying out the explosion within 25 days following notification by the Verifying Party of its intent to conduct activities related to verification for a particular explosion. Thereafter, the Coordinating Group shall meet at the request of either Party.

6. At the first meeting of the Coordinating Group, the Party carrying out the explosion shall present a list, including times and

durations, of all its planned activities that are to be carried out as from the first day of this meeting and affect the rights of the Verifying Party provided in this Protocol. The Verifying Party shall provide a preliminary statement of its requirements for technical and logistical support for the activities related to verification that it intends to carry out. Within 10 days the Parties shall develop and agree upon a coordinated schedule, including specific times and durations for carrying out activities related to verification, that shall ensure the rights of each Party provided in this Protocol.

7. Agreement of the Representative of each Party in the Coordinating Group shall constitute agreement of the Parties with respect to the following specific provisions of this Protocol:

(a) Section I: paragraph 5;

(b) Section IV: paragraphs 9, 10(b), and 11;

(c) Section V: paragraphs 2, 3, 4(b), 6(a), 7, 8(d), 9(f), 10, and 11;

(d) Section VI: paragraphs 2, 3, 4, 5, 6, and 9;

(e) Section VII: paragraphs 1(b) and 2(c);

(f) Section VIII: paragraphs 1(g), 4, 5(b), 5(g), and 8(f);

(g) Section X: paragraphs 4 and 13; and

(h) Section XI: paragraph 6.

8. Upon completion of activities related to verification at the site of an explosion, the Designated Personnel Team Leader shall prepare, at his option, either at the site of the explosion or in the capital of the Party carrying out the explosion, a report of the activities provided for in this Protocol that were carried out by Designated Personnel. The report shall be factual, and shall list the types of activities in chronological order. Lists of information, of photographs, and of data required in accordance with this Protocol and provided by Designated Personnel to the Party carrying out the explosion and received by Designated Personnel from the Party carrying out the explosion in the course of conducting activities related to verification on the territory of the Party carrying out the explosion shall be appended to the report. The report shall be provided to the Party carrying out the explosion in its capital by the Designated Personnel Team Leader within 15 days following completion of activities related to verification at the site of the explosion.

9. If, in the course of implementing activities related to verification in accordance with this Protocol, questions arise requiring prompt resolution, such questions shall be considered by the Coordinating Group. If the Coordinating Group is unable to resolve such questions, they shall immediately be referred to the Joint Consultative Commission for resolution.

10. Within 30 days after the Party carrying out the explosion provides notification of its intent to carry out a group explosion

having a planned aggregate yield exceeding 150 kilotons, a meeting of the Joint Consultative Commission shall be convened at the request of either Party with the goal of reaching agreement on specific procedures as specified in paragraph 2 of Section II of this Protocol. The explosion shall be conducted no less than 150 days following agreement of the Parties upon such procedures.

11. The Joint Consultative Commission may, as necessary, establish and amend procedures governing the activities of the Coordinating Group.

SECTION XII. RELEASE OF INFORMATION

1. Nothing in the Treaty and this Protocol shall affect the proprietary rights of either Party in information provided by it in accordance with the Treaty and this Protocol, or in information that may be disclosed to the other Party or that may become known to the other Party in preparing for, or carrying out, explosions. Claims to such proprietary rights, however, shall not impede implementation of the provisions of the Treaty and this Protocol.

2. Public release of the information provided in accordance with this Protocol or publication of material using such information may take place only with the agreement of the Party carrying out an explosion. Public release of the results of observation or measurements made by Designated Personnel may take place only with the agreement of both Parties.

SECTION XIII. ENTRY INTO FORCE

This Protocol is an integral part of the Treaty. It shall enter into force on the date of entry into force of the Treaty and shall remain in force as long as the Treaty remains in force.

DONE at Washington, in duplicate, this first day of June, 1990, in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet Socialist Republics:

[*Signed — Signé*][1]

For the United States of America:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by M. Gorbachev — Signé par M. Gorbatchev.
[2] Signed by G. Bush — Signé par G. Bush.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ[1] ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LES EXPLOSIONS NUCLÉAIRES SOUTERRAINES À DES FINS PACIFIQUES

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et les Etats-Unis d'Amérique, ci-après dénommés les Parties,

Animés du désir de mettre en œuvre les dispositions de l'article III du Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les Etats-Unis d'Amérique relatif à la limitation des essais souterrains d'armes nucléaires[2] qui prévoit la conclusion, dans les meilleurs délais, d'un accord sur les explosions nucléaires souterraines à des fins pacifiques,

Réaffirmant leur approbation des objectifs et principes du Traité interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau[3], du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires[4] et du Traité relatif à la limitation des essais souterrains d'armes nucléaires, et leur détermination de respecter strictement les dispositions de ces accords internationaux,

Souhaitant faire en sorte que les explosions nucléaires souterraines à des fins pacifiques ne soient pas utilisées à des fins d'armement nucléaire,

Souhaitant que l'utilisation de l'énergie nucléaire n'ait d'autres fins que pacifiques,

Souhaitant développer, d'une manière appropriée, la coopération dans le domaine des explosions nucléaires souterraines à des fins pacifiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties concluent le présent Traité pour satisfaire aux engagements pris en vertu de l'article III du Traité sur la limitation des essais souterrains d'armes nucléaires et prendre de nouveaux engagements conformément aux dispositions du présent Traité.

2. Le présent Traité régit toutes les explosions nucléaires souterraines à des fins pacifiques effectuées par les Parties après le 31 mars 1976.

Article II

Aux fins du présent Traité :

a) Par « explosion », il faut entendre toute explosion nucléaire souterraine à des fins pacifiques, individuelle ou groupée;

[1] Entré en vigueur le 11 décembre 1990 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Houston, conformément au paragraphe 1 de l'article IX.

[2] Voir p. 123 du présent volume.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, p. 43.

[4] *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

b) Par « explosif », il faut entendre tout dispositif, mécanisme ou système utilisé pour produire une explosion individuelle;

c) Par « explosion groupée », il faut entendre deux ou un plus grand nombre d'explosions individuelles si l'intervalle de temps entre les explosions individuelles successives ne dépasse pas cinq secondes et que tous les points d'explosion peuvent être joints par des segments de droites, chacun d'eux joignant deux desdits points et n'ayant pas plus de 40 kilomètres.

Article III

1. Sous réserve des engagements qu'elle prend en vertu du présent Traité et d'autres accords internationaux, chaque partie se réserve le droit :

a) D'effectuer des explosions en tout lieu relevant de sa juridiction ou de son contrôle et situé hors du périmètre géographique des polygones d'essais spécifiés conformément aux dispositions du Traité relatif à la limitation des essais souterrains d'armes nucléaires; et

b) D'effectuer ou de contribuer, par sa participation ou son aide, à effectuer des explosions sur le territoire d'un autre Etat à la demande dudit Etat.

2. Chaque Partie s'engage à interdire, à empêcher et à s'abstenir d'effectuer en tout lieu relevant de sa juridiction ou de son contrôle, ainsi qu'à s'abstenir d'effectuer et de contribuer, par sa participation ou son aide, à effectuer où que ce soit :

a) Toute explosion individuelle d'une puissance supérieure à 150 kilotonnes;

b) Toute explosion groupée :

1) D'une puissance globale supérieure à 150 kilotonnes, à moins de le faire d'une manière qui permette d'identifier chaque explosion individuelle et de déterminer la puissance de chaque explosion individuelle du groupe conformément aux dispositions de l'article IV du présent Traité et du Protocole audit Traité;

2) D'une puissance globale supérieure à une mégatonne et demie;

c) Toute explosion qui n'est pas une application pacifique;

d) Toute autre explosion, sauf en conformité des dispositions du Traité interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau, du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et des autres accords internationaux conclus par ladite Partie.

3. La question de l'exécution d'une explosion individuelle d'une puissance supérieure à celle qui est spécifiée à l'alinéa *a* du paragraphe 2 du présent article sera examinée par les Parties à une date appropriée dont elles conviendront.

Article IV

1. En vue de prouver que les dispositions du présent Traité sont respectées, chaque Partie :

a) Utilise les moyens techniques de vérification nationaux dont elle dispose, d'une façon compatible avec les principes généralement admis du droit international; et

b) Communique à l'autre Partie des renseignements, lui donne accès aux sites des explosions et lui prête son concours conformément aux dispositions énoncées dans le Protocole au présent Traité.

2. Chaque Partie s'engage à n'entraver ni les moyens techniques de vérification nationaux de l'autre Partie opérant conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article, ni la mise en œuvre des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article.

Article V

1. En vue de favoriser la réalisation des objectifs et la mise en œuvre des dispositions du présent Traité, les Parties instituent à bref délai une commission consultative mixte dans le cadre de laquelle elles :

a) Se consulteront, demanderont des renseignements et en fourniront en réponse aux demandes, en vue de donner confiance que les engagements pris seront tenus;

b) Examineront les questions concernant le respect des engagements pris et les cas s'y rapportant, qui pourraient être considérés comme ambigus;

c) Examineront les questions comportant une entrave involontaire aux moyens destinés à assurer le respect des dispositions du présent Traité;

d) Examineront les modifications de la technique ou autres circonstances nouvelles qui ont une influence sur les dispositions du présent Traité; et

e) Examineront d'éventuels amendements aux dispositions régissant les explosions nucléaires souterraines à des fins pacifiques.

2. Par voie de consultations, les Parties établissent et peuvent modifier le règlement intérieur de la Commission consultative mixte.

Article VI

1. Les Parties instaureront une coopération fondée sur l'intérêt commun, l'égalité et la réciprocité, dans divers domaines relatifs à l'exécution d'explosions nucléaires souterraines à des fins pacifiques.

2. La Commission consultative mixte facilitera cette coopération en examinant les domaines et formes de coopération spécifiques que les Parties devront fixer d'un commun accord conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

3. Les Parties informeront, de façon appropriée, l'Agence internationale de l'énergie atomique des résultats de leur coopération dans le domaine des explosions nucléaires souterraines à des fins pacifiques.

Article VII

1. Chaque Partie continue de faciliter l'élaboration de l'accord international ou des accords internationaux et des procédures internationales visés à l'article 5 du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, et à cet égard prête son concours de manière appropriée à l'Agence internationale de l'énergie atomique.

2. Chaque Partie s'engage à s'abstenir d'effectuer et de contribuer, par sa participation ou son aide, à effectuer une explosion sur le territoire d'un autre Etat, à moins que ledit Etat ne consente à l'application sur son territoire de la surveillance et des procédures internationales visées à l'article 5 du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et dans les dispositions de l'article 4 du présent Traité et de son Protocole, y compris l'octroi par ledit Etat de l'aide nécessaire à cette application, ainsi que des privilèges et immunités spécifiés dans le Protocole.

Article VIII

1. Le présent Traité reste en vigueur pour une période de cinq ans et est prolongé pour des périodes successives de cinq ans, sauf dénonciation par l'une des Parties au plus tard six mois avant son expiration. Avant l'expiration de cette période, les Parties peuvent, le cas échéant, avoir des consultations en vue d'examiner la situation se rapportant au fond du présent Traité. Toutefois, en aucun cas, les Parties ne peuvent dénoncer le présent Traité, tant que le Traité sur la limitation des essais souterrains d'armes nucléaires est en vigueur.

2. S'il est mis fin au Traité sur la limitation des essais souterrains d'armes nucléaires, chacune des Parties peut dénoncer le présent Traité à tout moment.

3. Chaque Partie peut proposer des modifications au présent Traité. Les modifications entrent en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification de ces modifications.

Article IX

1. Le présent Traité, y compris le Protocole qui en fait partie intégrante, sera ratifié par les Parties en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu en même temps que l'échange des instruments de ratification du Traité relatif à la limitation des essais souterrains d'armes nucléaires.

2. Le présent Traité est enregistré conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Moscou et à Washington, le 28 mai 1976, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

Le Secrétaire général du Comité central du PCUS,

[L. BREJNEV]

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Le Président des Etats-Unis d'Amérique,

[G. FORD]

DÉCLARATION CONJOINTE

Les Parties au Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les Etats-Unis d'Amérique sur les explosions nucléaires souterraines à des fins pacifiques (ci-après : « le Traité ») conviennent que, dans le cadre de l'article III paragraphe 2 alinéa *c* du Traité,

a) Les essais de mise au point d'explosifs nucléaires ne constituent pas une « application pacifique » et tous essais de ce type devront être effectués exclusivement à l'intérieur des limites des sites d'essai d'armes nucléaires spécifiés conformément au Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les Etats-Unis d'Amérique realtif à la limitation des essais souterrains d'armes nucléaires;

b) Le fait d'associer à une explosion quelconque effectuée conformément au Traité des installations, instruments ou procédures d'essai qui concernent uniquement les essais d'armes nucléaires ou leurs effets ne constitue pas une « application pacifique ».

Le 28 mai 1976

PROTOCOLE AU TRAITÉ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LES EXPLOSIONS NUCLÉAIRES SOUTERRAINES À DES FINS PACIFIQUES

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et les Etats-Unis d'Amérique, ci-après dénommés les Parties,

Confirmant les dispositions du Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques les Etats-Unis d'Amérique sur les explosions nucléaires souterraines à des fins pacifiques, en date du 28 mai 1976, ci-après dénommé le Traité,

Compte tenu du fait que les explosions nucléaires à des fins pacifiques sont effectuées en dehors des polygones d'essais nucléaires nationaux dans diverses dispositions du Traité,

Convaincus de la nécessité d'assurer la vérification efficace du respect des dispositions du Traité,

Sont convenus de ce qui suit :

Section I. DÉFINITIONS

Outre les définitions des termes énoncées à l'article 2 du Traité, aux fins du présent Protocole :

1. Par « chambre de tir », il faut entendre tout espace intérieur du forage, puits, galerie ou tunnel dans lequel un explosif, les câbles auxiliaires et autre matériel sont installés afin d'effectuer une explosion.

2. Par « Partie effectuant la vérification », il faut entendre la Partie habilitée à effectuer, conformément au présent Protocole, des activités ayant trait à la vérification du respect du Traité par la Partie effectuant l'explosion.

3. Par « personnel désigné », il faut entendre le personnel nommé par la Partie effectuant la vérification parmi ses ressortissants et figurant sur sa liste du personnel désigné, conformément à la Section IX du présent Protocole, afin de procéder sur le territoire de la Partie effectuant l'explosion à des activités ayant trait à la vérification conformément au présent Protocole.

4. Par « personnel de transport », il faut entendre le personnel nommé par la Partie effectuant la vérification parmi ses ressortissants et figurant sur sa liste du personnel de transport, conformément à la Section IX du présent Protocole, afin d'assurer le transport du personnel désigné, de ses bagages et du matériel de la Partie effectuant la vérification, entre le territoire de cette Partie et le point d'entrée sur le territoire de la Partie effectuant l'explosion.

5. Par « point d'entrée », il faut entendre, en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, Washington (aéroport international Dulles); et, en ce qui concerne l'Union des Républiques socialistes soviétiques, Moscou (aéroport Cheremetievo-2). D'autres emplacements peuvent servir de points d'entrée pour des explosions spécifiques, selon ce qui est convenu par les Parties.

6. Par « inspection sur place », il faut entendre les activités auxquelles procède la Partie effectuant la vérification sur le territoire de la Partie effectuant l'explosion, conformément à la Section VII du présent Protocole, en vue d'obtenir de manière indépendante des donnécs sur les conditions dans lesquelles l'explosion

sera réalisée et de confirmer la validité des données fournies par la Partie effectuant l'explosion.

7. Par « méthode de mesure hydrodynamique de la puissance », il faut entendre la méthode par laquelle on calcule la puissance d'une explosion en mesurant directement sur place la position du front de l'onde de choc en fonction du temps durant la phase hydrodynamique du mouvement du sol produit par l'explosion.

8. Par « réseau sismologique local », il faut entendre l'ensemble des stations sismologiques et le centre de commande temporairement mis en place, conformément au présent Protocole, en vue d'identifier le nombre d'explosions individuelles dans une explosion groupée donnée.

9. Par « Commission consultative mixte », il faut entendre la Commission créée conformément à l'article 5 du Traité.

10. Par « groupe de coordination », il faut entendre un groupe de travail de la Commission consultative mixte créé conformément à la Section XI du présent Protocole.

11. Par « centres de réduction du risque nucléaire », il faut entendre les centres situés à Washington et à Moscou, qui ont été établis conformément à l'Accord entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les Etats-Unis d'Amérique sur la création de centres de réduction du danger nucléaire, en date du 15 septembre 1987[1].

Section II. PROFONDEUR ET COMPOSITION DES EXPLOSIONS

1. Aucune explosion individuelle n'est effectuée à une distance, en mètres, de la surface du sol, qui soit inférieure à 30 fois la racine 3,4 de la puissance prévue en kilotonnes.

2. Aucune explosion groupée n'a une puissance globale dépassant 150 kilotonnes à moins que les Parties ne conviennent de procédures spécifiques en vue d'appliquer les dispositions appropriées du présent Protocole de manière à pouvoir identifier chaque explosion individuelle et déterminer la puissance de chaque explosion individuelle du groupe.

3. Aucune explosion d'une puissance prévue dépassant 35 kilotonnes n'est effectuée dans une cavité d'un volume dépassant 20.000 mètres cubes, à moins que les Parties ne conviennent de mesures de vérification à l'égard d'une telle explosion.

Section III. MESURES DE VÉRIFICATION

1. Aux fins du Traité, toutes les explosions nucléaires souterraines effectuées en dehors des polygones d'essais nucléaires nationaux sont considérées comme des explosions nucléaires souterraines à des fins pacifiques soumises à toutes les dispositions du Traité. En vue de vérifier le respect des dispositions du Traité, outre l'emploi des moyens techniques nationaux disponibles, la Partie effectuant la vérification a le droit :

a) D'employer la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance, conformément à la Section V du présent Protocole, afin de mesurer la puissance de chaque explosion que la Partie effectuant l'explosion signale, conformément au

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1530, n° I-26557.

paragraphe 3 de la Section IV du présent Protocole, comme ayant une puissance prévue dépassant 50 kilotonnes;

b) D'employer la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance, conformément à la Section V du présent Protocole, afin de contrôler la puissance de chaque explosion individuelle d'une explosion groupée que la Partie effectuant l'explosion signale, conformément au paragraphe 3 de la Section IV du présent Protocole, comme ayant une puissance globale prévue dépassant 50 kilotonnes;

c) D'utiliser, conjointement avec l'emploi de la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance, un réseau sismologique local, conformément à la Section VI du présent Protocole, pour chaque explosion groupée que la Partie effectuant l'explosion signale, conformément au paragraphe 3 de la Section IV du présent Protocole, comme ayant une puissance globale prévue dépassant 150 kilotonnes; et

d) D'effectuer une inspection sur place, conformément à la Section VII du présent Protocole, à l'égard de toute explosion que la Partie effectuant l'explosion signale, conformément au paragraphe 3 de la Section IV du présent Protocole, comme ayant une puissance prévue dépassant 50 kilotonnes — et cela uniquement si la Partie effectuant la vérification a décidé de ne pas employer de mesure hydrodynamique de la puissance.

2. La Partie effectuant l'explosion est entièrement responsable de la conduite de celle-ci et en a le contrôle exclusif.

3. Le personnel désigné est responsable du fonctionnement de son matériel, de son installation et de son utilisation en temps voulu, de la participation aux opérations en question, y compris les essais à blanc que la Partie effectuant l'explosion peut demander, et de l'enregistrement des données au moment de l'explosion. La Partie effectuant l'explosion n'est pas obligée de modifier l'heure de l'explosion en raison du fait que le matériel de la Partie effectuant la vérification fonctionne mal ou que le personnel désigné est dans l'incapacité d'exercer ses fonctions, à moins que la Partie effectuant l'explosion ne soit la cause d'une telle situation.

Section IV. NOTIFICATIONS ET RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES EXPLOSIONS

1. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, toutes les notifications prévues dans le présent Protocole sont transmises par l'intermédiaire des centres de réduction du risque nucléaire. Ceux-ci peuvent également servir, le cas échéant, pour transmettre d'autres informations fournies conformément au présent Protocole.

2. Au plus tard à la date du 1er juillet après l'entrée en vigueur du Traité, et le 1er juillet de chaque année consécutive, chaque Partie fait savoir à l'autre Partie si elle a l'intention ou non d'effectuer, au cours de l'année civile suivante, des explosions individuelles ou groupées à des fins pacifiques ayant une puissance globale prévue dépassant 35 kilotonnes, et le cas échéant, le nombre de ces explosions. A la date d'entrée en vigueur du Traité, chaque Partie fournit les renseignements visés dans le présent paragraphe pour le reste de l'année civile durant laquelle le Traité est entré en vigueur et pour la période allant du 1er janvier au 31 décembre de l'année suivante. Au cas où des modifications sont apportées aux renseignements fournis conformément au présent paragraphe, elles sont immédiatement communiquées à l'autre Partie.

3. Au moins 180 jours avant la date prévue du début de la mise en place de l'explosion ou des explosifs pour chaque explosion d'une puissance prévue dépassant 35 kilotonnes, la Partie effectuant l'explosion avise la Partie effectuant la vérification de son intention d'effectuer l'explosion et fournit à la Partie effectuant la vérification les renseignements ci-après dans la mesure où ils sont disponibles au moment où ils sont communiqués et avec le degré de précision obtenu à ce moment :

a) La date prévue de l'explosion;

b) La date prévue de la mise en place de l'explosif ou des explosifs;

c) L'objectif de l'explosion;

d) Le lieu de l'explosion, défini par ses coordonnées géographiques à la minute près;

e) La puissance prévue de l'explosion;

f) Le nombre d'explosifs et la puissance prévue de chaque explosif à 10 mètres près;

g) La profondeur prévue de l'emplacement de chaque explosif à 10 mètres près;

h) Le type ou les types de roche dans lesquels l'explosion sera effectuée, y compris la profondeur de la nappe phréatique; et

i) Une description des caractéristiques techniques spécifiques de l'ouvrage dont l'explosion fait partie qui peuvent influer sur la détermination de sa puissance et la confirmation de son objectif.

4. Après avoir reçu les renseignements visés au paragraphe 3 de la présente Section et au moins 150 jours avant la date prévue du début de la mise en place des explosifs, la Partie effectuant la vérification fait savoir à la Partie effectuant l'explosion, dans une seule notification, si elle a l'intention ou non de procéder à l'une des activités suivantes ayant trait à la vérification :

a) Dans le cas d'une explosion d'une puissance prévue dépassant 35 kilotonnes, d'effectuer une inspection sur place conformément à la Section VII du présent Protocole; ou

b) Dans le cas d'une explosion d'une puissance prévue dépassant 50 kilotonnes, d'employer la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance, conformément à la Section V du présent Protocole, et, à l'égard d'une explosion groupée d'une puissance globale prévue dépassant 150 kilotonnes, d'employer, conjointement avec la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance, un réseau sismologique local conformément à la Section VI du présent Protocole.

5. Si la Partie effectuant la vérification :

a) Déclare qu'elle n'a pas l'intention de procéder aux activités visées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 4 de la présente Section, elle perd de ce fait son droit d'entreprendre de telles activités à moins que la Partie effectuant l'explosion ne signale, conformément au paragraphe 9 de la présente Section, une modification du lieu de l'explosion supérieure à une minute de latitude ou de longitude, ou une modification de la date prévue de l'explosion qui change la date indiquée dans la notification initiale de 60 jours ou plus. Dans les 30 jours après que la Partie effectuant l'explosion a signalé une telle modification du lieu ou de la date prévue de l'explosion, la Partie effectuant la vérification a le droit de réviser la notification

qu'elle a donnée conformément au paragraphe 4 de la présente Section. Au cas où la Partie effectuant la vérification choisit de réviser sa notification et d'employer la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance ou de procéder à une inspection sur place, la mise en place des explosifs ne commence pas avant 90 jours au moins à compter de la date de la notification révisée de la Partie effectuant la vérification, à moins que les Parties n'en conviennent autrement. La Partie effectuant l'explosion fournit ensuite à la Partie effectuant la vérification les renseignements visés aux paragraphes 6 ou 7 de la présente Section; ou

b) Décide de ne pas procéder aux activités ayant trait à la vérification qu'elle a spécifiées dans sa notification initiale après que les besoins en matière d'appui technique et de logistique à cet égard ont été arrêtées au sein d'un groupe de coordination conformément au paragraphe 6 de la Section XI du présent Protocole, la Partie effectuant la vérification rembourse à la Partie effectuant l'explosion les frais que celle-ci a encourus au titre de cet appui technique et logistique avant d'avoir été avisée que la Partie effectuant la vérification ne procédera pas aux activités de vérification initialement déclarées.

6. Au cas où la Partie effectuant l'explosion a été avisée par la Partie effectuant la vérification de son intention d'employer la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance, elle lui fournit les renseignements ci-après au moins 60 jours avant la date prévue pour le début de la mise en place des explosifs :

a) Le nombre d'explosifs; la puissance prévue de chaque explosif; la profondeur prévue de l'emplacement de chaque explosif, avec une précision de 10 mètres; le point d'explosion prévu pour chaque explosif destiné à une explosion groupée, par rapport à tous les autres explosifs du groupe, avec une précision égale à 10 % de la distance entre cet explosif et l'explosif le plus proche, l'erreur ne devant en aucun cas être supérieure à 100 mètres; les intervalles de temps prévus entre les explosions individuelles de chaque explosion groupée, avec une précision de 0,1 seconde;

b) Une description des caractéristiques géologiques et géophysiques du lieu de chaque explosion qui pourraient influer sur la détermination de la puissance, comprenant : la profondeur de la nappe phréatique; une colonne stratigraphique au-dessus de chaque point d'explosion; la position de chaque point d'explosion par rapport aux caractéristiques voisines géologiques et autres qui ont influencé la conception de l'ouvrage dont fait partie l'explosion; et une estimation des paramètres physiques de la roche à l'intérieur de chaque zone de mesure hydrodynamique, y compris la masse volumique apparente, la densité des grains, la vitesse des ondes de compression et de cisaillement, la porosité et la teneur totale en eau;

c) Les emplacements et les usages des moyens et installations qui sont associés à la conduite de l'explosion;

d) La date prévue pour le début de la mise en place de chaque explosif;

e) Un plan topographique, en coordonnées géographiques avec une précision d'une minute de latitude et de longitude, des zones délimitées par des cercles de 15 kilomètres de rayon ayant leurs centres à la surface du sol au-dessus du point d'explosion de chaque explosif, à une échelle de 1/24 000 ou 1/25 000, la différence de cote entre les courbes de niveau n'étant pas supérieure à 10 mètres. L'emplacement prévu de chaque explosif est marqué sur ce plan avec une précision de 50 mètres;

f) La longueur de chaque conteneur renfermant un explosif, ci-après dénommé « cartouche d'explosif »;

g) Les dimensions des tubes ou autres dispositifs utilisés pour mettre en place chaque cartouche d'explosif;

h) Les dimensions prévues de la coupe transversale de chaque chambre de tir à l'intérieur des zones de mesure hydrodynamique;

i) Une description des matériaux, y compris leur masse spécifique, utilisés pour bourrer la chambre de tir à l'intérieur de chaque zone de mesure hydrodynamique; et

j) L'emplacement et la configuration de toute cavité connue d'un volume supérieur à un mètre cube à l'intérieur de chaque zone de mesure hydrodynamique.

7. Au cas où la Partie effectuant l'explosion a été avisée par la Partie effectuant la vérification de son intention de procéder à une inspection sur place, elle lui fournit les renseignements ci-après au moins 60 jours avant la date prévue pour le début de la mise en place des explosifs :

a) Le nombre d'explosifs; la puissance prévue de chaque explosif; la profondeur prévue de l'emplacement de chaque explosif, avec une précision de 10 mètres; le point d'explosion prévu pour chaque explosif destiné à une explosion groupée par rapport à tous les autres explosifs du groupe, avec une précision égale à 10% de la distance entre cet explosif et l'explosif le plus proche, l'erreur ne devant en aucun cas être supérieure à 100 mètres; les intervalles de temps prévus entre les explosions individuelles de chaque explosion groupée, avec une précision de 0,1 seconde;

b) Une description des caractéristiques géologiques et géophysiques du lieu de chaque explosion qui pourraient influer sur la détermination de la puissance, comprenant : la profondeur de la nappe phréatique; une colonne lithologique au-dessus de chaque point d'explosion; la position de chaque point d'explosion par rapport aux caractéristiques voisines géologiques et autres qui ont influencé la conception de l'ouvrage dont fait partie l'explosion; une estimation des paramètres physiques de la roche à l'intérieur de chaque zone de mesure hydrodynamique, y compris la masse volumique apparente, la densité des grains, la porosité et la teneur totale en eau;

c) Les emplacements et les usages des moyens et installations qui sont associés à la conduite de l'explosion;

d) La date prévue pour le début de la mise en place de chaque explosif;

e) Un plan topographique, en coordonnées géographiques avec une précision d'une minute de latitude et de longitude, des zones délimitées par des cercles de 15 kilomètres de rayon ayant leurs centres à la surface du sol au-dessus du point d'explosion de chaque explosif, à une échelle de 1/24 000 ou 1/25 000, la différence de cote entre les courbes de niveau n'étant pas supérieure à 10 mètres. L'emplacement prévu de chaque explosif est marqué sur ce plan avec une précision de 50 mètres;

f) Les dimensions prévues de la coupe transversale de chaque chambre de tir à l'intérieur des zones de mesure hydrodynamique; et

g) L'emplacement et la configuration de toute cavité connue d'un volume supérieur à un mètre cube à l'intérieur de chaque zone de mesure hydrodynamique.

8. Pour chaque explosion, la Partie effectuant l'explosion fait connaître à la Partie effectuant la vérification, au moins deux jours avant l'explosion, l'heure prévue pour la mise à feu de chaque explosif, avec une précision de 0,1 seconde. Au cas où la Partie effectuant l'explosion décide de modifier l'heure de la mise à feu, la Partie effectuant la vérification est avisée de cette modification immédiatement après que cette décision a été prise. La Partie effectuant la vérification est informée de l'heure effective de la mise à feu au plus tard 10 jours avant l'explosion.

9. La Partie effectuant l'explosion avise immédiatement la Partie effectuant la vérification de toute modification des renseignements fournis conformément aux paragraphes 3, 6 ou 7 de la présente Section. Si la Partie effectuant la vérification a signifié, au titre du paragraphe 4 de la présente Section, sa décision d'employer la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance ou de procéder à une inspection sur place, la mise en place des explosifs ne commencera pas moins de 90 jours après l'avis de toute modification des renseignements fournis conformément aux paragraphes 3, 6 ou 7 de la présente Section qui exige des procédures de vérification plus étendues qu'auraient exigées les renseignements initiaux, à moins que les Parties ne soient convenues d'une date plus rapprochée pour le début de la mise en place des explosifs. Les modifications ainsi visées consistent :

a) A modifier le lieu de l'explosion de plus d'une minute de latitude ou de longitude;

b) A modifier le nombre d'explosifs dans une explosion groupéc;

c) A modifier la puissance de l'explosion;

d) A modifier l'objectif de l'explosion; et

e) A repousser la date prévue pour l'explosion de plus de 90 jours.

10. Dans le cas de l'application d'une explosion visant à remédier aux conséquences d'une situation exceptionnelle due à un concours de circonstances imprévu qui exige une action immédiate pour laquelle il serait pratiquement impossible de respecter les délais prescrits au paragraphe 3 de la présente Section, il faut que les conditions suivantes soient remplies :

a) La Partie qui prend la décision d'effectuer une explosion à une telle fin informe la Partie effectuant la vérification de cette décision immédiatement après que celle-ci a été prise, décrit les circonstances en question et indique la puissance prévue pour cette explosion;

b) La puissance globale prévue pour une telle explosion ne dépasse pas 100 kilotonnes et l'explosion ne comprend pas plus de trois explosions individuelles, à moins que les Parties n'en conviennent autrement;

c) La Partie effectuant une telle explosion fournit à la Partie effectuant la vérification les renseignements spécifiés aux paragraphes 3 et 6 de la présente Section, dans la mesure où ils sont disponibles, après avoir pris la décision d'effectuer l'explosion, mais au moins 60 jours avant le début de la mise en place des explosifs; et

d) Si, dans les 15 jours après avoir reçu la notification d'une telle explosion, la Partie effectuant la vérification a pris la décision de vérifier cette explosion en employant la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance, elle apporte le matériel de mesure hydrodynamique au point d'entrée sur le territoire de la Partie effectuant l'explosion au moins 35 jours avant la date prévue pour le début de la mise

en place des explosifs, conformément aux alinéas *b*, *c*, *d*, *e* et *f* du paragraphe 8 de la Section VIII du présent Protocole. Ce matériel est remis, dans un état identique à celui dans lequel il a été reçu, au personnel désigné sur le lieu de l'explosion afin d'être mis en place, installé et utilisé au moins 20 jours avant la date prévue pour le début de la mise en place des explosifs.

11. La Partie effectuant l'explosion a le droit d'apporter des modifications au calendrier des opérations se rapportant à la conduite de l'explosion. Au cas où la Partie effectuant la vérification exerce son droit d'employer la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance ou de procéder à une inspection sur place, conformément à la Section III du présent Protocole, la Partie effectuant l'explosion l'informe immédiatement de toute modification de ce genre apportée au calendrier des opérations. Au cas où la Partie effectuant la vérification a signifié, au titre du paragraphe 4 de la présente Section, sa décision d'employer la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance ou de procéder à une inspection sur place, l'explosion n'est pas effectuée plus de cinq jours avant la date prévue de l'explosion indiquée dans la notification initiale, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

12. La Partie effectuant la vérification peut à tout moment, mais au plus tard un an après l'explosion, demander à la Partie effectuant l'explosion de préciser tout élément d'information fourni conformément à la présente Section. Les précisions sont communiquées dans les meilleurs délais, mais au plus tard 30 jours après que la demande en a été faite.

Section V. MÉTHODE DE MESURE HYDRODYNAMIQUE DE LA PUISSANCE

1. Par « zone de mesure hydrodynamique pour chaque explosif », il faut entendre une zone cylindrique dont l'axe est le même que celui de la chambre de tir de cet explosif. Cette zone s'étend, en direction de l'entrée de la chambre de tir, depuis le point central de la cartouche contenant cet explosif jusqu'au point où l'axe de la chambre de tir coupe une surface sphérique dont le rayon, mesuré à partir du point central de la cartouche contenant l'explosif, est égal, en mètres, à dix fois la racine cubique de la puissance prévue, en kilotonnes, de cet explosif, ou à 25 mètres, le plus grand des deux chiffres étant retenu. Le rayon de cette zone est égal, en mètres, à trois fois la racine cubique de la puissance prévue, en kilotonnes, de cet explosif, ou à 7,5 mètres, le plus grand des deux chiffres étant retenu.

2. Pour la mesure hydrodynamique de la puissance, les procédures ci-après s'appliquent :

a) Le personnel désigné met en place, pour chaque explosif, le matériel visé à l'alinéa *a* du paragraphe 5 de la Section VIII du présent Protocole dans la même chambre de tir que l'explosif. Le matériel visé aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5 de la Section VIII du présent Protocole est mis en place, conformément aux instructions d'installations fournies en vertu des dispositions de l'alinéa *a*, i, du paragraphe 8 de la Section VIII du présent Protocole, par le personnel désigné, sous la surveillance et avec le concours du personnel de la Partie effectuant l'explosion, si un tel concours est demandé par le personnel désigné. L'emplacement de chaque installation d'enregistrement et celui du poste de commande et de contrôle de la Partie effectuant la vérification sont déterminés par accord entre les Parties pour chaque explosion donnée. Le personnel désigné assure le fonctionnement de ce matériel;

b) Pour chaque explosif, le matériel visé à l'alinéa *a* du paragraphe 5 de la Section VIII du présent Protocole est installé de façon que l'extrémité du matériel la plus éloignée de l'entrée de la chambre de tir se trouve à trois mètres de la surface de la cartouche d'explosif la plus proche de l'entrée de la chambre de tir. L'emplacement de ce matériel par rapport à l'axe de la chambre de tir est convenu par les Parties. Six canaux de capteurs au plus sont installés pour chaque explosif. Chaque Partie établit un relevé circonstancié des distances mesurées jusqu'aux capteurs. Ces relevés sont échangés par les Parties;

c) Les cartouches d'explosif d'une longueur de plus de dix mètres ou d'un diamètre de plus de trois mètres ne sont utilisées que si un accord préalable est intervenu entre les Parties, précisant, dans chaque cas particulier, les modalités de leur utilisation; et

d) La Partie effectuant l'explosion remplit avec des matériaux de bourrage toutes les cavités autres que la cartouche d'explosif à l'intérieur de la zone de mesure hydrodynamique de chaque explosif dans chaque chambre de tir. Ces matériaux, qui commencent à trois mètres au plus du couvercle de chaque cartouche d'explosif dirigé vers l'entrée de la chambre, et qui continuent dans cette direction, ont une masse volumique apparente qui n'est pas inférieure à 70 % de la masse spécifique moyenne de la roche environnante. D'autres matériaux de bourrage peuvent être utilisés pour remplir le reste de la zone de mesure hydrodynamique de cet explosif. Pour tout explosif mis en place dans une chambre de tir dont le diamètre est inférieur à 30 centimètres et qui est situé à une distance de plus de 1,5 kilomètre de l'entrée de la chambre de tir, d'autres matériaux de bourrage peuvent être utilisés pour remplir l'ensemble de la zone de mesure hydrodynamique de cet explosif. Si plusieurs explosifs sont mis en place dans une seule chambre de tir, les Parties conviennent d'autres matériaux de bourrage pour remplir l'ensemble de la zone de mesure hydrodynamique de chaque explosif autre que l'explosif le plus proche de l'entrée de la chambre de tir si le diamètre de ladite chambre est supérieur à 30 centimètres mais inférieur à 60 centimètres. Les autres matériaux de bourrage, quels qu'ils soient, doivent avoir une masse volumique apparente qui ne soit pas inférieure à 1,2 gramme par centimètre cube. Les tuyaux situés à l'intérieur de la zone de mesure hydrodynamique ne doivent pas nécessairement être remplis de matériaux de bourrage si l'aire de leur coupe transversale est inférieure à 100 centimètres carrés et leur longueur est inférieure à un mètre. La Partie effectuant la vérification prend à sa charge les dépenses encourues par la Partie effectuant l'explosion pour assurer, à l'intérieur de la zone de mesure hydrodynamique, l'utilisation de matériaux de bourrage qui n'aient pas une masse spécifique inférieure à 70 % de la masse spécifique moyenne de la roche environnante.

3. Pour une explosion groupée, la Partie effectuant l'explosion veille à ce que le point d'explosion de chaque cartouche d'explosif, la séquence de mise à feu et les intervalles entre les explosions individuelles soient tels qu'aucune explosion du groupe n'entrave la mesure hydrodynamique de la puissance de toute autre explosion individuelle. A l'exception des explosions groupées visées au paragraphe 2 de la Section II du présent Protocole, s'il est impossible de remplir cette condition en raison des caractéristiques techniques de l'ouvrage dont fait partie l'explosion groupée, les Parties conviennent d'autres procédures de mesure hydrodynamique ou de vérification avant le début de la mise en place des explosifs.

4. En vue de l'utilisation de la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance, la Partie effectuant la vérification a le droit d'obtenir confirmation de

la validité des renseignements géologiques et géophysiques fournis conformément à la Section IV du présent Protocole, les procédures suivantes étant appliquées :

a) Le personnel désigné peut analyser les résultats des études et mesures pertinentes, y compris les données diagraphiques, de la Partie effectuant l'explosion, les carottes ou fragments de roche extraits de chaque chambre de tir située à l'intérieur de la zone de mesure hydrodynamique, ainsi que toutes les données diagraphiques et carottes provenant des forages de reconnaissance existants, qui sont remis au personnel désigné à son arrivée sur le lieu de l'explosion, si la Partie effectuant la vérification a procédé aux études, mesures et carottages pertinents; et

b) Le personnel désigné a le droit d'observer les opérations de diagraphie et d'extraction de carottes ou de fragments de roche à partir d'emplacements convenus par les Parties et situés à l'intérieur de la zone de mesure hydrodynamique de la chambre de tir ou à partir d'un forage de reconnaissance à des intervalles de profondeur convenus par les Parties. De tels forages de reconnaissance ne sont pas éloignés de la chambre de tir d'une distance, en mètres, supérieure à dix fois la racine cubique de la puissance prévue, en kilotonnes, de l'explosif mis en place; ou

c) Si la Partie effectuant l'explosion ne prélève pas de carottes ou de fragments de roche conformément à l'alinéa *b* du présent paragraphe, ou ne creuse pas un forage de reconnaissance répondant aux conditions spécifiées à l'alinéa *b* du présent paragraphe, la Partie effectuant la vérification a le droit d'extraire des échantillons de roche des parois latérales de la chambre de tir avec son propre matériel, de creuser un tel forage de reconnaissance et d'y prélever des carottes. Ces opérations sont exécutées en présence du personnel de la Partie effectuant l'explosion, aux frais de la Partie effectuant la vérification; et

d) Le personnel désigné a le droit d'examiner et de sortir du territoire de la Partie effectuant l'explosion les données diagraphiques, carottes, échantillons de roche des parois latérales et fragments de roche visés aux alinéas *a*, *b* et *c* du présent paragraphe, tels qu'ils sont choisis par le personnel désigné.

5. Lorsqu'il utilise la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance, le personnel désigné a le droit :

a) D'obtenir confirmation, par des mesures directes, de la validité des renseignements fournis conformément aux alinéas *f*, *g*, *h* du paragraphe 6 de la Section IV du présent Protocole;

b) D'obtenir confirmation de la validité des renseignements fournis conformément à l'alinéa *i* du paragraphe 6 de la Section IV du présent Protocole et de recevoir, sur demande, un échantillon de chaque lot de matériaux de bourrage lorsque ces matériaux sont placés dans la chambre de tir à l'intérieur de la zone de mesure hydrodynamique; et

c) D'obtenir confirmation de la validité des renseignements fournis conformément aux alinéas *b* et *j* du paragraphe 6 de la Section IV du présent Protocole, en observant, sur demande, les mesures sur le terrain faites par la Partie effectuant l'explosion si ladite Partie procède à de telles mesures, et en réalisant des mesures sur le terrain avec son propre matériel de diagraphie pour déterminer l'emplacement et la configuration de toute cavité située à l'intérieur de chaque zone de mesure hydrodynamique ou, au choix de la Partie effectuant la vérification, avec le matériel de diagraphie qu'elle loue auprès de la Partie effectuant l'explosion si celle-ci dispose de ce matériel. Ces mesures sur le terrain sont faites en présence du person-

nel des deux Parties. Toutes les données fournies par l'une ou l'autre Partie, y compris les données d'étalonnage, sont établies en double et un exemplaire est remis à chacune des Parties. Les données d'étalonnage du matériel comprennent des renseignements permettant de confirmer la sensibilité du matériel dans les conditions dans lesquelles il est utilisé pour l'explosion en question.

6. Le personnel désigné a le droit :

a) D'avoir accès, par des itinéraires convenus, au lieu de l'explosion, ainsi qu'aux installations et ouvrages associés à la conduite de l'explosion;

b) D'observer la mise en place de chaque cartouche d'explosif, de confirmer, par des mesures directes, la profondeur de son emplacement et, dans le cas d'explosifs destinés à une explosion groupée, l'emplacement relatif de leur point d'explosion, et d'observer le bourrage de chaque chambre de tir;

c) D'avoir accès à son matériel associé à l'utilisation de la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance depuis le moment où il l'utilise sur le lieu de l'explosion jusqu'au départ de l'ensemble du personnel de la zone de l'explosion avant que celle-ci n'ait lieu;

d) D'observer visuellement sans entrave la zone de l'entrée de chaque chambre de tir à tout moment depuis la mise en place de chaque explosif jusqu'au départ de l'ensemble du personnel de la zone de l'explosion avant que celle-ci n'ait lieu;

e) D'observer à distance, par un système de télévision en circuit fermé, son matériel de mesure hydrodynamique de la puissance visé aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 5 de la Section VIII du présent Protocole;

f) D'observer l'explosion; et

g) De surveiller électriquement l'intégrité et le fonctionnement de son matériel dans chaque installation d'enregistrement, depuis le poste de commande et de contrôle, de transmettre les données des mesures hydrodynamiques de la puissance de chaque installation d'enregistrement au poste de commande et de contrôle, et de transmettre à chaque installation d'enregistrement, depuis le poste de commande et de contrôle, les ordres indispensables pour le fonctionnement de ladite installation.

7. La Partie effectuant l'explosion envoie, à la demande de la Partie effectuant la vérification, un signal de commande de référence de temps à chaque installation d'enregistrement deux minutes, plus ou moins 100 millisecondes, avant le moment de l'explosion ou avant la première explosion d'un groupe, ainsi qu'un signal de référence de temps zéro à chaque installation d'enregistrement correspondante pour chaque explosion, avec une précision de plus ou moins une microseconde. Les paramètres caractérisant ces signaux envoyés par la Partie effectuant l'explosion et les modalités de leur transmission et de leur réception sont convenues par les Parties. Au choix de la Partie effectuant la vérification, celle-ci a le droit d'émettre un signal de référenee de temps pour chaque explosion en utilisant l'impulsion électromagnétique de ses câbles de mesure hydrodynamique. Ces signaux de référence de temps sont transmis, utilisés et enregistrés par la Partie effectuant la vérification sans intervention de la Partie effectuant l'explosion.

8. Le personnel désigné a le droit d'obtenir des photographies prises par la Partie effectuant l'explosion avec des appareils fournis par la Partie effectuant la vérification, les conditions suivantes étant appliquées :

a) La Partie effectuant l'explosion indique quels membres de son personnel prendront les photographies;

b) Les photographies sont prises à la demande et en présence du personnel désigné. Si le personnel désigné le demande, ces photographies indiquent la taille d'un objet à l'aide d'une échelle de mesure fournie par la Partie effectuant la vérification et placée le long de cet objet pendant la photographie;

c) Le personnel désigné décide si ces photographies sont conformes à celles qui ont été demandées et, dans le cas contraire, de nouvelles photographies sont prises; et

d) Avant l'achèvement de toute opération photographiée ayant trait à la mise en place, et avant le moment où un objet photographié disparaît totalement de la vue, le personnel désigné décide si les photographies demandées conviennent. Dans le cas contraire, avant que l'opération ne se poursuive, de nouvelles photographies sont prises jusqu'à ce que le personnel désigné décide que les photographies de ladite opération conviennent. Les prises de vues photographiques sont réalisées aussi rapidement que possible et, en aucun cas, le retard cumulatif résultant de ce processus ne dépasse deux heures pour chaque opération de mise en place, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

9. Le personnel désigné a le droit d'obtenir des photographies de ce qui suit :

a) Vues extérieures des installations et des ouvrages associés à la conduite de l'explosion;

b) Mise en place de chaque cartouche d'explosif et bourrage de chaque chambre de tir, ainsi qu'il est spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 6 de la présente Section;

c) Echantillons géologiques utilisés pour obtenir confirmation de la validité des renseignements géologiques et géophysiques, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 4 de la présente Section, et matériel utilisé pour le prélèvement de ces échantillons;

d) Mise en place et installation du matériel associé à la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance, ainsi que les câbles auxiliaires;

e) Conteneurs, installations et ouvrages destinés à l'entreposage et au fonctionnement du matériel employé par le personnel désigné; et

f) Avec l'accord de la Partie effectuant l'explosion, d'autres activités du personnel désigné ayant un rapport direct avec l'utilisation de la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance.

10. Le matériel dont la Partie effectuant l'explosion décide, conformément à l'alinéa *h* du paragraphe 8 de la Section VIII du présent Protocole, qu'il ne peut être utilisé au moment de l'explosion, est scellé par les deux Parties et placé sous la garde de la Partie effectuant l'explosion à un moment convenu par ladite Partie et par le personnel désigné.

11. Deux personnes de la Partie effectuant l'explosion ont le droit de se joindre au personnel désigné dans le poste de commande et de contrôle au moment de l'explosion, d'observer la commande et le contrôle du matériel d'enregistrement ainsi que l'acquisition et la duplication des données transmises depuis chaque installation d'enregistrement, et de recevoir un exemplaire de ces données. Le personnel désigné, en présence du personnel de la Partie effectuant l'explosion, récupère tous les enregistrements de données faits au moment de l'explosion et établit deux exemplaires identiques de ces données. Le personnel de la Partie effectuant l'explosion

tire au sort l'un des deux exemplaires identiques qui lui est destiné et le personnel désigné conserve l'autre exemplaire. Le personnel désigné ne conserve aucune autre donnée de ce type et n'a plus accès à ses installations d'enregistrement, à son poste de commande et de contrôle et à son matériel jusqu'à ce qu'ils aient été restitués à la Partie effectuant la vérification conformément au paragraphe 11 de la section VIII du présent Protocole, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, et dans ce cas, le personnel désigné a accès à ses installations d'enregistrement, à son poste de commande et de contrôle et à son matériel sous la surveillance du personnel de la Partie effectuant l'explosion. Le personnel désigné communique à la Partie effectuant l'explosion des renseignements sur l'emplacement des capteurs par rapport à la cartouche d'explosif. Dans le cas d'enregistrements numériques des signaux, la Partie effectuant la vérification fournit une description du format d'enregistrement et un échantillon du programme informatique permettant de lire les données numériques. Le programme est fourni par le personnel désigné à son arrivée au point d'entrée.

12. Le personnel désigné ne peut demeurer dans les zones d'où l'ensemble du personnel de la Partie effectuant l'explosion a été évacué avant la réalisation d'une explosion, mais il a le droit d'y retourner en même temps que le personnel de la Partie effectuant l'explosion.

Section VI. RÉSEAU SISMOLOGIQUE LOCAL

1. Pour chaque explosion groupée que la Partie effectuant l'explosion a signalée comme ayant une puissance globale prévue dépassant 150 kilotonnes et à l'égard de laquelle la Partie effectuant la vérification a signifié son intention d'employer la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance, le personnel désigné, outre l'emploi de cette méthode, a le droit s'installer et d'utiliser un réseau sismologique local, sous la surveillance et avec le concours de la Partie effectuant l'explosion, si un tel concours est demandé par le personnel désigné.

2. Un tel réseau est installé et utilisé dans des emplacements convenus par les Parties à l'intérieur d'une zone délimitée par des cercles de 15 kilomètres de rayon ayant leurs centres à la surface du sol au-dessus des points d'explosion. Le nombre de stations du réseau est déterminé par la Partie effectuant la vérification, mais ne dépasse pas le nombre d'explosifs du groupe augmenté de huit.

3. Le centre de commande du réseau sismologique local est installé dans un lieu dont les Parties conviennent qu'il est situé à l'extérieur des zones spécifiées au paragraphe 12 de la Section V du présent Protocole et à l'intérieur de la zone spécifiée au paragraphe 2 de la présente Section, à moins que les Parties n'en conviennent autrement. Le personnel désigné a le droit d'accéder à son matériel dans le centre de commande à tout moment depuis le début de l'installation du réseau sismologique local jusqu'à cinq jours après l'explosion, sous réserve des dispositions du paragraphe 12 de la Section V, si elles sont applicables, et de l'alinéa *e* du paragraphe 10 de la Section VIII du présent Protocole.

4. L'installation d'un réseau sismologique local peut commencer 20 jours avant la date prévue de l'explosion, et son fonctionnement se poursuit pendant trois jours au plus après l'explosion, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

5. Le personnel désigné a le droit d'utiliser des liaisons radiophoniques pour la transmission et la réception des données et des signaux de commande entre les stations sismologiques et le centre de commande du réseau sismologique local. Les

fréquences et la puissance de sortie maximale des émetteurs, la gamme des fréquences et la sensibilité des récepteurs, l'orientation des antennes émettrices et réceptrices et les heures de fonctionnement des émetteurs et des récepteurs du réseau sismologique local avant l'explosion sont convenues par les Parties. Le fonctionnement du matériel radiophonique se poursuit pendant trois jours au plus, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

6. Le personnel désigné a accès par des itinéraires convenus aux stations et au centre de commande du réseau sismologique afin d'effectuer les activités ayant trait à l'installation et à l'utilisation du réseau sismologique local.

7. Lors de l'installation et de l'utilisation d'un réseau sismologique local, le personnel désigné a le droit d'employer et de conserver le plan topographique fourni conformément à l'alinéa *e* du paragraphe 6 de la Section IV du présent Protocole.

8. Le personnel désigné a le droit d'obtenir des photographies associées au réseau sismologique local, qui sont prises à sa demande par la Partie effectuant l'explosion conformément aux dispositions applicables du paragraphe 8 de la Section V du présent Protocole.

9. Dans les cinq jours qui suivent l'explosion, le personnel désigné fournit à la Partie effectuant l'explosion l'original et un double des données provenant des stations du réseau sismologique local et enregistrécs sur le support primaire, de la représentation graphique des matériaux d'enregistrement sur support papier et des résultats de l'étalonnage des canaux sismiques. Dès réception de ces matériaux, la Partie effectuant l'explosion, en présence du personnel désigné, choisit et conserve soit la copie, soit l'original de chaque enregistrement, représentation graphique et résultat de l'étalonnage des canaux sismiques. Le jeu de données que n'a pas retenu la Partie effectuant l'explosion est conservé par le personnel désigné. En ce qui concerne l'enregistrement numérique des signaux sismiques, la Partie effectuant la vérification fournit la description du format d'enregistrement et un échantillon du programme informatique de lecture des données numériques. Le personnel désigné fournit l'échantillon de programme à l'arrivée au point d'entrée. Les enregistrements sismiques fournis à la Partie effectuant l'explosion portent sur une période qui commence au moins 30 secondes avant le temps d'arrivée de la première onde P de l'explosion dans l'une quelconque des stations du réseau sismologique local et qui se termine au plus tard trois jours après l'explosion, à moins que les Parties n'en conviennent autrement. Tous les enregistrements sismiques comprennent une référence de temps commune convenue par les Parties.

Section VII. INSPECTION SUR PLACE

1. En procédant à une inspection sur place, la Partie effectuant la vérification a le droit d'obtenir confirmation de la validité des renseignements géologiques et géophysiques fournis conformément aux paragraphes 3 et 7 de la Section IV du présent Protocole, les modalités ci-après étant appliquées :

a) Le personnel désigné peut analyser les résultats des études et mesures pertinentes, y compris les données diagraphiques, de la Partie effectuant l'explosion, les carottes ou fragments de roche extraits de chaque chambre de tir à partir du fond de la chambre jusqu'à une distance au-dessus du point d'explosion égale, en mètres, à 40 fois la racine cubique de la puissance prévue, en kilotonnes, de l'explosif mis en place, ainsi que toutes les données diagraphiques et carottes provenant des forages de reconnaissance existants, qui sont remis au personnel désigné à son arrivée sur le

lieu de l'explosion, si la Partie effectuant l'explosion a procédé aux études, mesures et carottages pertinents;

b) Le personnel désigné a le droit d'observer les opérations de diagraphie et d'extraction de carottes ou de fragments de roche à partir d'emplacements convenus par les Parties et situés à l'intérieur de la partie de la chambre de tir spécifiée à l'alinéa *a* du présent paragraphe ou à partir d'un forage de reconnaissance, à condition qu'il soit situé, par rapport à la chambre de tir, à une distance qui ne dépasse pas, en mètres, 10 fois la racine cubique de la puissance prévue, en kilotonnes, de l'explosif mis en place à des intervalles de profondeur convenus par les Parties, si de telles opérations sont réalisées par la Partie effectuant l'explosion;

c) Le personnel désigné a le droit d'utiliser son propre matériel pour mesurer par diagraphie la chambre de tir et extraire des échantillons de roche des parois latérales à l'intérieur de la partie de la chambre de tir spécifiée à l'alinéa *a* du présent paragraphe. Ces opérations sont réalisées en présence du personnel de la Partie effectuant l'explosion; et

d) Toutes les données diagraphiques produites par l'une ou l'autre Partie, y compris les données d'étalonnage, sont établies en double et remises à chaque Partie. Les données d'étalonnage comprennent les renseignements nécessaires pour confirmer la sensibilité du matériel dans les conditions dans lesquelles il est utilisé. Le personnel désigné a le droit d'examiner et de sortir du territoire de la Partie effectuant l'explosion les carottes, échantillons de roche des parois latérales et fragments de roche de son choix spécifiés aux alinéas *a*, *b* et *c* du présent paragraphe.

2. En procédant à une inspection sur place, le personnel désigné a le droit :

a) D'obtenir confirmation, par des mesures directes, de la validité des renseignements fournis conformément à l'alinéa *f* du paragraphe 7 de la Section IV du présent Protocole;

b) D'obtenir confirmation de la validité des renseignements fournis conformément à l'alinéa *g* du paragraphe 7 de la Section IV du présent Protocole en observant les mesures pertinentes qui sont faites et en ayant accès aux données obtenues si de telles mesures sont réalisées par la Partie effectuant l'explosion, ainsi qu'en procédant à des mesures à l'aide de son propre matériel pour déterminer l'emplacement et la configuration de toute cavité à l'intérieur de chaque zone de mesure hydrodynamique;

c) D'avoir accès, par des itinéraires convenus, au lieu de l'explosion et aux installations et ouvrages associés à la conduite de l'explosion;

d) D'observer la mise en place de chaque cartouche d'explosif, de confirmer la profondeur de son emplacement ainsi que l'emplacement relatif des explosifs dans un groupe, et d'observer le bourrage de chaque chambre de tir;

e) D'avoir accès à son matériel associé à la réalisation de l'inspection sur place depuis le moment où il l'utilise sur le lieu de l'explosion jusqu'au départ de l'ensemble du personnel de la zone de l'explosion avant que celle-ci n'ait lieu;

f) D'observer visuellement sans entrave la zone de l'entrée de chaque chambre de tir à tout moment depuis la mise en place de chaque explosif jusqu'au départ de l'ensemble du personnel de la zone de l'explosion avant que celle-ci n'ait lieu; et

g) D'observer l'explosion.

3. Le personnel désigné a le droit d'obtenir des photographies associées à la réalisation de l'inspection sur place, qui sont prises à sa demande par la Partie effectuant l'explosion, conformément aux paragraphes 8 et 9 de la Section V du présent Protocole.

Section VIII. MATÉRIEL

1. Le personnel désigné, dans l'exercice de ses activités de vérification conformément au présent Protocole, a le droit de faire venir sur le territoire de la Partie effectuant l'explosion, d'y installer et d'y utiliser le matériel suivant :

a) Si la Partie effectuant la vérification a signifié son intention d'employer la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance, une partie ou la totalité du matériel spécifié au paragraphe 5 de la présente Section;

b) Si la Partie effectuant la vérification a signifié son intention d'utiliser un réseau sismologique local, une partie ou la totalité du matériel spécifié au paragraphe 6 de la présente Section;

c) Si la Partie effectuant la vérification a signifié son intention de procéder à une inspection sur place, une partie ou la totalité du matériel spécifié au paragraphe 7 de la présente Section;

d) Des outils et trousses de campagne de géologne, du matériel géodésique, du matériel de levé typographique, du matériel d'enregistrement des données obtenues sur le terrain et du matériel de développement photographique rapide;

e) Du matériel portatif de transmission à courte distance dont la puissance et la fréquence sont conformes aux restrictions imposées par la Partie effectuant l'explosion;

f) Des postes de travail mobiles et des installations temporaires;

g) Le matériel et les fournitures médicales et sanitaires, les équipements de protection individuelle, les ordinateurs personnels, les équipements de loisirs et d'autres articles dont les Parties conviennent d'un commun accord; et

h) Du matériel de télécommunication par satellite, si la Partie effectuant l'explosion ne fournit pas au personnel désigné des moyens de télécommunications par satellite.

2. Au choix de la Partie effectuant l'explosion, un système de télévision en circuit fermé est fourni par la Partie effectuant la vérification ou la Partie effectuant l'explosion pour permettre à la Partie effectuant la vérification de procéder à des observations à distance, conformément à l'alinéa *e* du paragraphe 6 de la Section V du présent Protocole.

3. Le personnel désigné, dans l'exercice des activités ayant trait à la vérification conformément au présent Protocole, a le droit de faire parvenir sur le territoire de la Partie effectuant l'explosion et de confier au personnel de la Partic effectuant l'explosion pour qu'il s'en serve conformément au paragraphe 8 de la Section V du présent Protocole, des appareils et pellicules photographiques et du matériel photographique auxiliaire.

4. Au plus tard 120 jours avant la date prévue pour le commencement de la mise en place des explosifs, les Parties s'entendent sur la liste du matériel supplémentaire que la Partie effectuant la vérification peut demander et que la Partie

effectuant l'explosion fournit au personnel désigné pour qu'il s'en serve. Ce matériel supplémentaire, avec sa description et son mode d'emploi, est fourni au personnel désigné à son arrivée sur le lieu de l'explosion.

5. La liste complète du matériel de mesure hydrodynamique de la puissance comporte les éléments ci-après :

a) Capteurs et câbles auxiliaires utilisés dans la chambre de tir;

b) Dispositif(s) d'enregistrement, notamment appareils pour transmettre et enregistrer les ordres, appareils d'émission de signaux de référence de temps dans les câbles de mesure hydrodynamique et matériel pour collecter, enregistrer et traiter les données et, en cas d'explosion groupée dans le cadre de laquelle chaque explosion individuelle est séparée de toute autre explosion du groupe par une distance de plus de deux kilomètres, du matériel radiophonique pour contrôler l'état de fonctionnement du matériel et pour transmettre et recevoir les signaux de commande. Les fréquences et la puissance de sortie maximale des émetteurs, la gamme des fréquences et la sensibilité des récepteurs ainsi que l'orientation des antennes émettrices et réceptrices sont fixées d'un commun aecord par les Parties. Le matériel radiophonique commence à être utilisé au début de la mise en place des capteurs et câbles auxiliaires et prend fin au moment de l'explosion. Le personnel désigné avise à l'avance la Partie effectuant l'explosion de toute mise en marché ou de tout arrêt du matériel radio;

c) Câbles destinés au transport aérien du courant électrique et à la transmission des signaux de commande et des données;

d) Alimentations électriques;

e) Appareils de mesure d'étalonnage, matériel auxiliaire, matériel d'entretien et pièces détachées nécessaires pour assurer le fonctionnement des capteurs, des câbles et du matériel des installations d'enregistrement ainsi que du poste de commande et de contrôle;

f) Matériel d'enregistrement de diagraphie et d'échantillonnage des parois latérales nécessaire pour confirmer les caractéristiques géologiques et géophysiques de la chambre de tir ainsi que pour obtenir des renseignements sur la position dans l'espace du point d'explosion de chaque cartouche d'explosif;

g) Matériel pour effectuer un forage de reconnaissance à des fins de carottage. Si les Parties en conviennent ainsi, la Partie effectuant la vérification peut louer à cette fin le matériel de carottage et de forage de la Partie effectuant l'explosion; et

h) Poste de commande et de contrôle doté d'un matériel, notamment d'ordinateurs, permettant de transmettre et d'enregistrer des signaux de commande et de contrôle, ainsi que d'extraire, stocker et traiter les données hydrodynamiques.

6. La liste complète du matériel d'un réseau sismologique local comprend les éléments ci-après :

a) Des stations sismologiques, dont chacune comporte des sismographes, une alimentation électrique avec câbles auxiliaires et du matériel radiophonique pour la réception et la transmission des signaux de commande et des données;

b) Le matériel destiné au centre de commande, y compris une alimentation électrique, du matériel de transmission et d'enregistrement des signaux de commande et des données, et du matériel de traitement des données; et

c) Des appareils de mesure et d'étalonnage, du matériel auxiliaire, du matériel d'entretien et les pièces détachées nécessaires pour assurer le fonctionnement de l'ensemble du réseau.

7. La liste complète du matériel destiné à l'inspection sur place comprend le matériel de carottage et d'échantillonnage de la roche des parois latérales nécessaire pour confirmer les caractéristiques géologiques et géophysiques de la chambre de tir ainsi que pour obtenir des renseignements sur la position dans l'espace du point d'explosion de chaque cartouche d'explosif.

8. En ce qui concerne le matériel destiné à la mesure hydrodynamique de la puissance, à l'inspection sur place et à un réseau sismologique local, les modalités ci-après seront appliquées :

a) Au moins 140 jours avant la date prévue pour le début de la mise en place des explosifs, la Partie effectuant la vérification, si elle a signifié son intention d'employer la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance, fournit à la Partie effectuant l'explosion le matériel et les renseignements spécifiés à l'alinéa *a*, i, du présent paragraphe et, si elle a signifié son intention d'utiliser un réseau sismologique local, le matériel et les renseignements spécifiés à l'alinéa *a*, ii, du présent paragraphe; ou, si elle a signifié son intention d'effectuer une inspection sur place, le matériel et les renseignements spécifiés à l'alinéa *a*, iii, du présent paragraphe, pour permettre à la Partie effectuant l'explosion de se familiariser avec le matériel, si ce matériel et ces renseignements n'ont pas été fournis préalablement. Si, après s'être familiarisée avec le matériel conformément au présent alinéa, la Partie effectuant l'explosion conclut que l'utilisation d'un élément quelconque de ce matériel serait incompatible avec ses exigences en matière de confinement ou de sécurité, elle en informe la Partie effectuant la vérification sans tarder, mais au moins 120 jours avant la date prévue pour le début de la mise en place des explosifs, et spécifie les modifications à apporter à ce matériel pour qu'il réponde à ses exigences. Le matériel fourni conformément au présent alinéa est rendu au point d'entrée dans l'état dans lequel il a été reçu à la Partie effectuant la vérification, au moins 90 jours avant la date prévue pour le début de la mise en place des explosifs. Le matériel et les renseignements suivants sont fournis :

i) Un jeu du matériel spécifié aux alinéas *a*, *b*, *c*, *d*, *e*, *f* et *h* du paragraphe 5 de la présente Section, ainsi que des renseignements sur la conception électrique et mécanique, les caractéristiques et les modes d'installation et d'emploi dudit matériel;

ii) Un jeu du matériel spécifié au paragraphe 6 de la présente Section, notamment une station sismologique, ainsi que des renseignements sur la conception électrique et mécanique, les caractéristiques et modes d'installation et d'emploi dudit matériel; et

iii) Un jeu du matériel spécifié au paragraphe 7 de la présente Section, ainsi que des renseignements sur la conception électrique et mécanique, les caractéristiques et modes d'emploi dudit matériel;

b) Au plus tard 50 jours avant la date prévue pour le début de la mise en place des explosifs, la Partie effectuant la vérification livre dans les conteneurs plombés, au point d'entrée sur le territoire de la Partie effectuant l'explosion, deux jeux identiques de chaque type de matériel qu'elle a l'intention d'utiliser pour les activités ayant trait à la vérification de cette explosion, avec un inventaire complet du matériel, spécifiant les éléments dont les fonctions ne sont pas directement liées aux

opérations de mesure à effectuer pendant l'explosion. Ces jeux de matériel ont les mêmes composantes et caractéristiques techniques que le matériel spécifié à l'alinéa *a* du présent paragraphe ou, si la Partie effectuant l'explosion l'a spécifié conformément à l'alinéa *a* du présent paragraphe, sont modifiés pour répondre aux exigences en matière de confinement et de sécurité de la Partie effectuant l'explosion. Chacun des deux jeux identiques comporte les éléments suivants :

i) Si la Partie effectuant la vérification a signifié son intention d'employer la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance, le matériel spécifié aux alinéas *a*, *b* et *h* du paragraphe 5 de la présente Section; et

ii) Si la Partie effectuant la vérification a signifié son intention d'utiliser un réseau sismologique local, le matériel spécifié aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 6 de la présente Section;

c) La Partie effectuant l'explosion choisit celui des deux jeux identiques de chaque type de matériel qui sera utilisé par le personnel désigné;

d) Au point d'entrée, la Partie effectuant l'explosion appose ses propres scellés sur les conteneurs plombés dans lesquels le matériel choisi pour être utilisé est arrivé, assure la protection de ce matériel choisi pour être utilisé, assure la protection de ce matériel pendant toute la période où il se trouve sur le territoire de la Partie effectuant l'explosion et le transporte sur le lieu de l'explosion. La Partie effectuant l'explosion fixe en consultation avec le personnel désigné le plan et le calendrier d'expédition. Le personnel désigné a le droit de vérifier sans entrave l'intégrité de ses scellés, de surveiller son matériel et de l'accompagner. Ce matériel est confié au personnel désigné sur le lieu de l'explosion pour être mis en place, installé et utilisé au plus tard 20 jours avant la date prévue pour le début de la mise en place des explosifs, et il reste ensuite aux mains du personnel désigné; les scellés apposés sur le matériel spécifié à l'alinéa *a* du paragraphe 5 de la présente Section ne sont pas levés avant les préparatifs d'installation de ce matériel, moment auquel le personnel désigné lève les scellés en présence du personnel de la Partie effectuant l'explosion, le personnel de cette dernière Partie ayant ensuite le droit de surveiller toutes les activités qui ont trait à l'installation dudit matériel;

e) Les scellés de la Partie effectuant la vérification apposés sur le matériel non retenu pour être utilisé sont levés en présence du personnel des deux Parties, et ce matériel est ensuite conservé aux fins d'inspection par la Partie effectuant l'explosion en dehors de la présence du personnel désigné pendant une période ne dépassant pas les 30 jours suivant l'explosion; le matériel est alors rendu au point d'entrée à la Partie effectuant la vérification dans l'état dans lequel il a été reçu;

f) Au plus tard 50 jours avant la date prévue pour le début de la mise en place des explosifs, la Partie effectuant la vérification fournit, à son choix, un ou deux jeux du matériel que la Partie effectuant la vérification a l'intention d'utiliser pour les activités ayant trait à la vérification de cette explosion et qui n'est pas le matériel spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 8 de la présente Section. Un inventaire complet de ce matériel, spécifiant les éléments dont les fonctions ne sont pas directement liées aux opérations de mesure à effectuer au cours de l'explosion, est fourni à la Partie effectuant l'explosion au moins une semaine avant la date prévue de l'arrivée du matériel au point d'entrée. Si la Partie effectuant la vérification ne fournit qu'un jeu de matériel, la Partie effectuant l'explosion a le droit d'inspecter ce matériel à son arrivée au point d'entrée en dehors de la présence du personnel désigné pendant un délai de 30 jours. Cette inspection achevée, la Partie effectuant l'explosion dési-

gne tout matériel qu'elle estime impropre à être livré sur le lieu de l'explosion et, dans ce cas, ce matériel est enlevé par la Partie effectuant la vérification et renvoyé sur son territoire. Tout le matériel jugé propre à être livré sur le lieu de l'explosion y est expédié de telle sorte que le personnel désigné puisse exercer ses activités de vérification conformément au calendrier coordonné spécifié au paragraphe 6 de la Section XI du présent Protocole, mais dans aucun cas moins de 20 jours avant le début de la mise en place des explosifs. La Partie effectuant la vérification transporte ce matériel de telle sorte qu'il soit livré au personnel désigné dans l'état dans lequel il a été reçu. Si la Partie effectuant la vérification fournit deux jeux de matériel, les modalités de sélection et d'inspection du matériel spécifiées aux alinéas *b*, *c*, *d* et *e* du paragraphe 8 de la présente Section sont appliquées. Si la Partie effectuant la vérification utilise du matériel de carottage et de forage que lui loue la Partie effectuant l'explosion, ce matériel est fourni au personnel désigné sur le lieu de l'explosion de façon à permettre au personnel désigné d'exercer ses activités de vérification conformément au calendrier coordonné visé au paragraphe 6 de la section XI du présent Protocole, mais en aucun cas moins de 20 jours avant le début de la mise en place des explosifs, à moins que les Parties n'en conviennent autrement;

g) s'agissant du matériel spécifié aux alinéas *a* et *c* du paragraphe 5 de la présente Section, la Partie effectuant l'explosion a le droit de conserver pour son propre usage jusqu'à 150 mètres de chaque type de câble du jeu faisant l'objet de l'inspection. Les segments à conserver peuvent être prélevés sur toute la longueur du câble, mais le nombre de segments ne peut dépasser le nombre de bobines de câble figurant dans un jeu de matériel; et

h) Après avoir inspecté le matériel conformément aux alinéas *e* et *f* du paragraphe 8 de la présente Section, la Partie effectuant l'explosion signale au personnel désigné le matériel livré sur le lieu de l'explosion qu'elle estime impropre à être utilisé au cours de l'explosion.

9. Avant le début de la mise en place des explosifs, le personnel désigné certifie par écrit au personnel de la Partie effectuant l'explosion que le matériel livré sur le lieu de l'explosion est en bon état de fonctionnement.

10. Le personnel de la Partie effectuant l'explosion a le droit d'observer l'utilisation du matériel par le personnel désigné sur le lieu de l'explosion et d'accéder aux installations d'enregistrement, au poste de commande et de contrôle, au centre de commande et aux stations du réseau sismologique local de la Partie effectuant la vérification, les conditions étant appliquées :

a) A tout moment précédant l'explosion où le personnel désigné ne se trouve pas dans les installations d'enregistrement, dans le poste de commande et de contrôle, dans le centre de commande ou dans les stations sismologiques, lesdits installations, poste, centre et stations sont placés sous scellés par les deux Parties. Le personnel désigné ne peut lever ces scellés qu'en présence du personnel de la Partie effectuant l'explosion;

b) Avant l'explosion, le personnel de la Partie effectuant l'explosion ne peut pénétrer dans les installations d'enregistrement, le poste de commande et de contrôle ou le centre de commande de la Partie effectuant la vérification pour procéder à des opérations requérant la participation des deux Parties qu'avec l'accord du chef d'équipe du personnel désigné et s'il est accompagné de celui-ci ou de son représentant désigné;

c) A tout autre moment précédant l'explosion, le personnel de la Partie effectuant l'explosion ne peut pénétrer dans les installations d'enregistrement, le poste de commande et de contrôle ou le centre de commande de la Partie effectuant la vérification que sur invitation expresse du chef d'équipe du personnel désigné et s'il est accompagné de celui-ci ou de son représentant désigné;

d) Après l'explosion, le personnel désigné n'a le droit de pénétrer dans les installations d'enregistrement pour relever des données que s'il est accompagné du personnel de la Partie effectuant l'explosion. Au plus tard au moment du dernier essai à blanc, le personnel désigné informe la Partie effectuant l'explosion, au moment du relevé desdites données, de toute modification que le personnel désigné a pu apporter aux procédures et des raisons de ces modifications. Le personnel de la Partie effectuant l'explosion observe les opérations de relevé des données fignrant sur les instruments des installations d'enregistrement et du poste de commande et de contrôle et quitte ces installations et ce poste en même temps que le personnel désigné; et

e) A tout moment suivant l'explosion, le personnel de la Partie effectuant l'explosion a le droit d'observer les activités du personnel désigné dans le centre de commande. Le personnel de la Partie effectuant l'explosion est présent au centre de commande pour observer le relevé des données initiales, qui a lieu dans l'heure qui suit l'explosion. A tout moment suivant l'explosion où le personnel désigné n'est pas présent dans le centre de commande, celui-ci est placé sous les scellés des deux Parties. Le personnel désigné ne peut lever ces scellés qu'en présence du personnel de la Partie effectuant l'explosion. Dans les cinq jours qui suivent l'explosion, le personnel désigné quitte le centre de commande en même temps que le personnel de la Partie effectuant l'explosion.

11. Après le relevé des données, le matériel utilisé pour les activités ayant trait à la vérification conformément au présent Protocole peut être conservé par la Partie effectuant l'explosion et rester sous son contrôle exclusif pendant une période n'excédant pas 30 jours après le relevé des données, moment auquel le matériel est rendu au point d'entrée à la Partie effectuant la vérification dans l'état dans lequel il a été reçu. La suppression d'informations mises en mémoire n'est pas considérée comme une détérioration du matériel.

Section IX. PERSONNEL DÉSIGNÉ ET PERSONNEL DE TRANSPORT

1. Au plus tard 10 jours après l'entrée en vigueur du Traité, chaque Partie fournit à l'autre Partie une liste de son personnel désigné qu'elle propose pour réaliser les activités ayant trait à la vérification conformément au présent Protocole et une liste de son personnel de transport qu'elle propose pour assurer le transport de ce personnel désigné, de ses bagages et du matériel de la Partie effectuant la vérification. Ces listes précisent le nom, la date de naissance et le sexe de chaque membre de son personnel désigné et de son personnel de transport qui sont ainsi proposés. La liste du personnel désigné et celle du personnel de transport ne comprennent chacune jamais plus de 200 personnes.

2. Chaque Partie examine la liste du personnel désigné et celle du personnel de transport qui sont proposés par l'autre Partie. Si la Partie qui examine une liste décide qu'une personne y figurant lui convient, elle en informe la Partie ayant fourni la liste dans les 20 jours qui suivent la réception de cette dernière, et ladite personne est considérée comme acceptée. Si la Partie qui examine une liste décide qu'une

personne y figurant ne lui convient pas, elle communique son objection à la Partie ayant fourni la liste dans les 20 jours qui suivent la réception de cette dernière, et ladite personne est considérée comme non acceptée et son nom est rayé de la liste.

3. Chaque Partie peut, à tout moment, proposer d'ajouter ou de remplacer des personnes sur sa liste du personnel désigné ou sa liste du personnel de transport, ces personnes étant désignées selon des modalités identiques à celles qui sont prévues au paragraphe 2 de la présente Section en ce qui concerne les lesdites initiales. Quarante personnes au plus par an sont susceptibles d'être remplacées sur la liste du personnel désigné. Cette limite ne s'applique pas au remplacement des personnes en raison d'une incapacité physique permanente ou de leur décès, ni à la suppression d'une personne sur la liste du personnel désigné conformément au paragraphe 5 de la présente Section. Le remplacement d'une personne en raison d'une incapacité physique permanente, de son décès ou de sa suppression de la liste s'effectue selon des modalités identiques à celles qui sont prévues au paragraphe 2 de la présente Section.

4. Après avoir reçu la liste initiale du personnel désigné ou la liste initiale du personnel de transport ou les modifications apportées ultérieurement, la Partie qui reçoit ces renseignements prend les dispositions voulues pour délivrer les visas et autres documents qui peuvent être nécessaires, afin d'assurer que chaque personne qu'elle a acceptée figurant sur la liste du personnel désigné ou sur la liste du personnel de transport puisse entrer et demeurer sur son territoire pour y effectuer des activités ayant trait à la vérification conformément au présent Protocole. Ces visas et documents ne sont délivrés par la Partie effectuant l'explosion qu'aux personnes dont les noms fignrent sur les listes fournies par la Partie effectuant la vérification, conformément au paragraphe 3 de la Section X du présent Protocole, dès réeeption de ces listes. Ces visas et documents sont valables pour plusieurs entrées durant toute la période de préparation et de réalisation de l'explosion donnée.

5. Si une Partie constate qu'une personne figurant sur la liste du personnel désigné ou la liste du personnel de transport de l'autre Partie a violé les dispositions du présent Protocole ou, à un moment donné, a commis un délit criminel sur son territoire, a été condamnée pour avoir commis un délit criminel ou a été expulsée de son territoire, la Partie faisant cette constatation informe l'autre Partie qu'elle s'oppose à ce que cette personne demeure inscrite sur la liste. Si la personne se trouve à ce moment-là sur le territoire de la Partie qui soulève l'objection, l'autre Partie la rappelle aussitôt dudit territoire et raye aussitôt après son nom de la liste du personnel désigné ou de la liste du personnel de transport.

6. Le personnel désigné, accompagné de ses bagages personnels et du matériel de la Partie effectuant la vérification, est autorisé à entrer sur le territoire de la Partie effectuant l'explosion par le point d'entrée désigné, à demeurer sur ce territoire et à le quitter par le point d'entrée désigné.

7. Le personnel désigné et le personnel de transport bénéficient des privilèges et immunités ci-après pendant toute la période durant laquelle ils se trouvent sur le territoire de la Partie effectuant l'explosion et au-delà de cette période pour les actes qu'ils ont accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles en tant que personnel désigné ou que personnel de transport :

a) Le personnel désigné et le personnel de transport bénéficient de l'inviolabilité dont jouissent les agents diplomatiques en vertu de l'article 29 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques en date du 18 avril 1961[1];

b) Les logements et locaux de travail occupés par le personnel désigné et le personnel de transport qui exécutent des activités conformément au présent Protocole bénéficient de l'inviolabilité et de la protection accordées aux locaux des missions et aux demeures privées des agents diplomatiques en vertu des articles 22 et 30 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

c) Les archives, les documents et la correspondance du personnel désigné et du personnel de transport bénéficient de l'inviolabilité accordée aux archives, aux documents et à la correspondance des missions et des agents diplomatiques conformément aux articles 24 et 30 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. En outre, les aéronefs ou autres véhicules de transport de la Partie effectuant la vérification sont inviolables;

d) Le personnel désigné et le personnel de transport bénéficient des immunités dont jouissent les agents diplomatiques conformément aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 31 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. La Partie effectuant la vérification peut renoncer à l'immunité de juridiction du personnel désigné ou du personnel de transport dans les cas où elle estime que l'immunité entraverait le cours de la justice, et l'immunité peut être levée sans préjudice de l'application des dispositions du présent Protocole. La renonciation doit toujours être expresse;

e) Le personnel désigné et le personnel de transport exerçant leurs activités conformément au présent Protocole bénéficient de l'exemption d'impôts et de taxes accordée aux locaux des missions en vertu de l'article 34 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

f) Les logements et locaux de travail occupés par le personnel désigné et le personnel de transport exerçant leurs activités conformément au présent Protocole bénéficient de l'exemption d'impôts et de taxes accordée aux locaux des missions en vertu de l'article 23 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques; et

g) Le personnel désigné et le personnel de transport sont autorisés à apporter sur le territoire de la Partie effectuant l'explosion, sans s'acquitter d'aucun droit de douane ou autre redevance connexe, les objets destinés à leur usage personnel, à l'exception des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par la législation ou soumise aux règlements de quarantaine.

8. Le personnel désigné et le personnel de transport n'exercent aucune activité professionnelle ou commerciale en vue d'un gain personnel sur le territoire de la Partie effectuant l'explosion.

9. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, le personnel désigné et le personnel de transport sont tenus de respecter les lois et règlements de la Partie effectuant l'explosion et de ne pas s'ingérer dans les affaires intérieures de cette Partie.

10. Si la Partie effectuant l'explosion estime que les privilèges et immunités énoncés au paragraphe 7 de la présente Section ont été utilisés abusivement, des consultations ont lieu entre les Parties pour déterminer si tel a été le cas et, dans l'affirmative, pour empêcher qu'un tel abus ne se reproduise.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

Section X. ENTRÉE, TRANSPORT, REPAS, LOGEMENT ET PRESTATION DE SERVICES POUR LE PERSONNEL DÉSIGNÉ ET LE PERSONNEL DE TRANSPORT

1. La Partie effectuant l'explosion garantit au personnel désigné et au personnel de transport l'accès à son territoire afin qu'ils puissent exercer les activités ayant trait à la vérification, conformément au présent Protocole, et leur accorde toute autre forme d'assistance dont ils pourraient avoir besoin pour mener à bien ces activités. Après que la Partie effectuant la vérification a signifié son intention d'employer la méthode de mesure hydrodynamique de la puissance ou de procéder à une inspection sur place, le personnel désigné a le droit d'être présent sur le lieu de l'explosion pour exécuter des activités conformément au présent Protocole aux moments et pendant les périodes nécessaires à la réalisation de ces activités. Lesdits moments et périodes sont spécifiés dans le calendrier coordonné visé au paragraphe 6 de la Section XI du présent Protocole.

2. Le personnel désigné ne dépasse pas en effectif :

a) Vingt-cinq personnes, lorsqu'il exerce ses droits et fonctions liés aux opérations de forage, de diagraphie, de levé et de carottage, s'il effectue ces travaux en utilisant son propre matériel ou un matériel loué par la Partie effectuant l'explosion;

b) Dix personnes, lorsqu'il exerce ses droits et fonctions liés à l'observation des opérations de forage, de diagraphie, de levé et de carottage réalisées par la Partie effectuant l'explosion, ou lorsqu'il accomplit les opérations de forage, de levé ou de prélèvement d'échantillons de roche des parois latérales;

c) Le nombre de chambres de tir augmenté de trois, lorsqu'il exerce ses droits et fonctions en vue d'obtenir confirmation de la validité des renseignements géologiques et géophysiques;

d) Le nombre d'explosifs augmenté de trois, auquel s'ajoute le nombre des installations d'enregistrement visées au paragraphe 5 de la Section VIII du présent Protocole multiplié par sept, lorsqu'il exerce ses droits et fonctions en vue d'utiliser le matériel de mesure hydrodynamique de la puissance; et trois personnes pour chaque installation d'enregistrement auxquelles s'ajoutent sept personnes pour le poste de commande et de contrôle, quand il s'agit d'explosions groupées dans lesquelles on utilise des installations d'enregistrement commandées par radio;

e) Quinze personnes, lorsqu'il exerce ses droits et fonctions en vue d'utiliser un réseau sismologique local;

f) Huit personnes pour les questions concernant l'administration, la coordination, les travaux de secrétariat, les accidents du travail et les maladies professionnelles, quand le personnel désigné décrit aux alinéas *a*, *b*, *c*, *d* et *e* du présent paragraphe est présent; et

g) Six personnes, si la Partie effectuant la vérification fournit les repas et le logement au personnel désigné identifié aux alinéas *a*, *b*, *c*, *d*, *e* et *f* du présent paragraphe.

3. Au plus tard 20 jours avant l'arrivée prévue de son personnel désigné ou de son matériel, au point d'entrée, pour réaliser des activités ayant trait à la vérification d'une explosion donnée, la Partie effectuant la vérification communique à la Partie effectuant l'explosion :

a) Une liste des noms ainsi que les passeports et documents des membres du personnel désigné et de ceux du personnel de transport qui effectueront des activités ayant trait à la vérification d'une explosion donnée;

b) Le nom du chef d'équipe et du chef d'équipe adjoint du personnel désigné, ainsi que celui des membres du personnel désigné qui accompagnent le matériel de la Partie effectuant la vérification jusqu'au lieu de l'explosion;

c) La confirmation du point d'entrée qui sera utilisé;

d) La date prévue et l'heure approximative de l'arrivée au point d'entrée du personnel désigné; et

e) Le mode de transport qui sera utilisé.

Au plus tard 15 jours après avoir reçu les listes, les passeports et les documents visés à l'alinéa *a* du présent paragraphe, la Partie effectuant l'explosion restitue les passeports à la Partie effectuant la vérification, accompagnés des visas et documents spécifiés au paragraphe 4 de la Section IX du présent Protocole.

4. Si un aéronef de transport autre qu'un aéronef commercial assurant des liaisons régulières est utilisé pour le transport, sa trajectoire de vol suit des itinéraires convenus par les Parties, et son plan de vol est déposé conformément aux procédures de l'Organisation de l'aviation civile internationale applicables aux aéronefs civils, et contient, dans sa section consacrée aux observations, la confirmation que l'autorisation appropriée a été obtenue. La Partie effectuant l'explosion assure, au point d'entrée, l'emplacement de stationnement, la protection voulue pour garantir la sécurité, l'entretien journalier et le ravitaillement en carburant de l'aéronef de la Partie effectuant la vérification. La Partie effectuant la vérification prend à sa charge les frais de carburant et d'entretien journalier.

5. La Partie effectuant l'explosion veille à ce que toutes les autorisations ou approbations nécessaires soient accordées de façon à permettre au personnel désigné, à ses bagages et au matériel de la Partie effectuant la vérification d'arriver au point d'entrée à la date et à l'heure prévues.

6. La Partie effectuant l'explosion prête son concours afin que le personnel désigné et le personnel de transport ainsi que leurs bagages puissent passer la douane sans retard injustifié. La Partie effectuant l'explosion assure le transport du personnel désigné, de ses bagages et du matériel de la Partie effectuant la vérification entre le point d'entrée et le lieu de l'explosion, de façon que ce personnel puisse exercer ses droits et fonctions dans les délais prévus par le présent Protocole.

7. La Partie effectuant l'explosion peut charger son personnel d'accompagner le personnel désigné et le personnel de transport pendant qu'ils se trouvent sur son territoire.

8. Sauf dispositions contraires du présent Protocole, la circulation et les déplacements du persoimel désigné et du personnel de transport sont soumis à l'autorisation de la Partie effectuant l'explosion.

9. Pendant la période durant laquelle le personnel désigné et le personnel de transport se trouvent sur le territoire de la Partie effectuant l'explosion, ladite Partie leur assure les repas, le logement et les locaux de travail, des lieux sûrs pour l'entreposage du matériel, le transport et les services médicaux. Si la Partie effectuant la vérification souhaite assurer elle-même les repas ou le logement en unités mobiles de son personnel désigné ou les repas de son personnel de transport, durant leur

séjour sur le territoire de la Partie effectuant l'explosion, cette dernière prête son concours, selon que de besoin, pour que ces unités mobiles parviennent à la destination voulue et que des repas y soient servis. Si la Partie effectuant la vérification assure elle-même le logement dans des unités mobiles, ces dernières sont livrées au point d'entrée 30 jours au moins avant l'arrivée du personnel désigné. La Partie effectuant l'explosion a le droit d'inspecter ces unités dans un délai de 30 jours à compter du moment de leur arrivée au point d'entrée, sans que le personnel de la Partie effectuant la vérification soit présent.

10. La Partie effectuant l'explosion assure à tout moment au chef d'équipe du personnel désigné ou à son représentant désigné l'accès à des moyens de communication directe entre le lieu de l'explosion et l'ambassade de la Partie effectuant la vérification, et établit à l'intention du personnel désigné des lignes de communication téléphonique entre ses locaux de travail et le logement au lieu de l'explosion. Le chef d'équipe du personnel désigné ou son représentant désigné ont également le droit d'utiliser à tout moment des moyens de télécommunications par satellite pour établir des liaisons par l'intermédiaire du système à satellites commercial de l'Organisation internationale des télécommunications maritimes par satellite (INMARSAT), ou d'un système équivalent, entre le lieu de l'explosion et le réseau téléphonique de la Partie effectuant la vérification. Si la Partie effectuant l'explosion n'assure pas de telles communications, le personnel désigné a le droit d'utiliser son propre matériel, tel que spécifié à l'alinéa *h* du paragraphe 1 de la Section VIII du présent Protocole. Dans ce cas, l'installation et le réglage de l'ensemble de ce matériel sont effectués en commun. A l'exception de l'unité de télécommande, tout le matériel de ce système est verrouillé et les deux Parties y apposent des scellés; aucune des Parties n'a accès à ce matériel autrement que sous la surveillance du personnel de l'autre Partie. Le personnel désigné a le droit exclusif d'utiliser l'unité de télécommande. Si la Partie effectuant la vérification fournit le matériel de télécommunications par satellite, le personnel de la Partie effectuant l'explosion a le droit, sous la surveillance du personnel désigné, d'apporter les modifications ci-après pour autant qu'elles n'altèrent pas la qualité des communications :

a) Installation de filtres passe-bande, pour limiter la gamme de fréquences dans les canaux de transmission et de réception des signaux d'antenne;

b) Modification de l'unité de télécommande pour empêcher la syntonisation manuelle; et

c) Modification du matériel de télécommunications par satellite pour permettre à la Partie effectuant l'explosion de surveiller toutes les transmissions.

11. Sur le lieu de l'explosion, le personnel désigné observe toutes les consignes et règles de sécurité applicables au personnel de la Partie effectuant l'explosion, ainsi que toutes les restrictions supplémentaires concernant l'accès et la circulation qui pourraient être établies par la Partie effectuant l'explosion. Le personnel désigné n'a accès qu'aux lieux dans lesquels il exerce directement ses droits et fonctions conformément aux Sections V, VI et VII du présent Protocole.

12. Le personnel désigné n'a pas accès, et ne cherche pas à avoir accès par des moyens matériels, visuels ou techniques, ni à l'intérieur de la cartouche d'explosif, ni aux documents ou autres renseignements qui indiquent comment l'explosif est conçu, ni aux appareils de commande et de mise à feu des explosifs. La Partie effectuant l'explosion ne place pas de documents ou autres renseignements qui in-

diquent comment l'explosif est conçu de manière à gêner le personnel désigné dans l'exercice des activités qu'il mène conformément au présent Protocole.

13. Hormis dans les cas où les Parties en décident autrement, la Partie effectuant la vérification prend à sa charge tous les frais entraînés par les activités menées par le personnel désigné et le personnel de transport conformément au présent Protocole, notamment les dépenses concernant les matériaux, les équipements, la location de matériel et les services qui lui sont fournis à sa demande, ainsi que les frais afférents au transport, aux repas et au logement, aux locaux de travail, à l'assistance médicale et aux communications. Le montant de ces frais est calculé aux taux officiels ou courants appliqués dans le territoire de la Partie effectuant l'explosion.

14. La Partie effectuant la vérification a le droit d'intégrer à son personnel désigné un spécialiste médical, qui est autorisé à apporter des médicaments, des instruments médicaux et du matériel médical portatif agréés par les Parties. Si des membres du personnel désigné sont soignés dans un service médical de la Partie effectuant l'explosion, le spécialiste médical a le droit, à tout moment, de donner son avis sur le traitement recommandé et de suivre le déroulement de celui-ci. Le spécialiste médical de la Partie effectuant l'explosion veille à ce que tout membre du personnel désigné qui tombe malade ou est victime d'un accident soit évacué par les deux Parties effectuant la vérification. Le personnel désigné a le droit de refuser tout traitement prescrit par le personnel médical de la Partie effectuant l'explosion, auquel cas ladite partie n'est pas responsable des conséquences d'un tel refus. Le refus est toujours opposé en termes exprès.

Section XI. PROCÉDURES DE CONSULTATION ET DE COORDINATION

1. Les Parties ont recours à la Commission consultative mixte, telle qu'elle est prévue par le Traité, en vue de faciliter la mise en œuvre du présent Protocole; la Commission se réunit à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Pour chaque explosion à l'égard de laquelle des activités sont menées conformément au présent Protocole, les Parties créent un groupe de coordination de ladite Commission.

2. Le Groupe de coordination est chargé de coordonner les activités de la Partie effectuant la vérification et celles de la Partie effectuant l'explosion.

3. Le Groupe de coordination est chargé de coordonner les activités de la Partie effectuant la vérification et celles de la Partie effectuant l'explosion.

4. Le représentant de la Partie effectuant la vérification auprès du Groupe de coordination est le chef d'équipe du personnel désigné, dont le nom est communiqué en même temps que la notification de l'intention d'exécuter des activités ayant trait à la vérification pour une explosion donnée. Tous les membres du Groupe de coordination qui sont délégués par la Partie effectuant la vérification sont choisis sur la liste du personnel désigné. Dans les 15 jours qui suivent la réception de cette notification, la Partie effectuant l'explosion fournit à la Partie effectuant la vérification le nom de son représentant au Groupe de coordination.

5. La première réunion du Groupe de coordination a lieu dans la capitale de la Partie effectuant l'explosion dans les 25 jours qui suivent la notification, par la Partie effectuant la vérification, de son intention d'exécuter des activités ayant trait à la vérification pour une explosion donnée. Par la suite, le Groupe de coordination se réunit à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

6. A la première réunion du Groupe de coordination, la Partie effectuant l'explosion présente une liste de toutes les activités, avec indication des heures et des durées, qu'elle prévoit d'exécuter à compter du premier jour de ladite réunion et qui affectent les droits de la Partie effectuant la vérification, tels qu'ils sont énoncés dans le présent Protocole. La Partie effectuant la vérification fournit un premier relevé de ses besoins en matière d'appui technique et logistique pour les activités ayant trait à la vérification qu'elle a l'intention d'exécuter. Dans un délai de 10 jours, les Parties mettent au point et adoptent un calendrier coordonné, indiquant notamment les heures et les durées précises des activités ayant trait à la vérification, et qui garantit les droits de chaque Partie, tels qu'ils sont énoncés dans le présent Protocole.

7. L'accord du représentant de chaque Partie au Groupe de coordination constitue l'accord des Parties quant aux dispositions particulières ci-après du présent Protocole :

a) Section I : paragraphe 5;

b) Section IV : paragraphe 9, alinéa *b* du paragraphe 10 et paragraphe 11;

c) Section V : paragraphe 2, paragraphe 3, alinéa *b* du paragraphe 4, alinéa *a* du paragraphe 6, paragraphe 7, alinéa *d* du paragraphe 8, alinéa *f* du paragraphe 9, paragraphe 10 et paragraphe 11;

d) Section VI : paragraphe 2, paragraphe 3, paragraphe 4, paragraphe 5, paragraphe 6 et paragraphe 9;

e) Section VII : alinéa *b* du paragraphe 1 et alinéa *c* du paragraphe 2;

f) Section VIII : alinéa *g* du paragraphe 1, paragraphe 4, alinéa *b* du paragraphe 5, alinéa *g* du paragraphe 5 et alinéa *f* du paragraphe 8;

g) Section X : paragraphe 4 et paragraphe 13; et

h) Section XI : paragraphe 6.

8. Une fois achevées les activités ayant trait à la vérification qui ont été menées sur le lieu de l'explosion, le chef d'équipe du personnel désigné établit, à son choix sur ce lieu ou dans la capitale de l'Etat partie effectuant l'explosion, un rapport sur les activités prévues par le présent Protocole qui ont été exécutées par le personnel désigné. Ce rapport s'en tient aux faits et énumère les types d'activité réalisés, dans l'ordre chronologique. Il contient en annexe des listes indiquant les renseignements, les photographies et les données requis conformément aux dispositions du présent Protocole, que le personnel désigné a communiqués à la Partie effectuant l'explosion et qu'il a reçus de ladite Partie, au cours de l'exécution des activités ayant trait à la vérification sur le territoire de la Partie effectuant l'explosion. Le chef d'équipe du personnel désigné communique le rapport à la Partie effectuant l'explosion, dans la capitale de cette Partie, dans les 15 jours qui suivent l'achèvement des activités ayant trait à la vérification sur le lieu de l'explosion.

9. Si des questions qui exigent d'être rapidement réglées se posent au cours de l'exécution des activités ayant trait à la vérification conformément aux dispositions du présent Protocole, elles sont examinées par le Groupe de coordination. Si celui-ci n'est pas en mesure de les régler, elles sont aussitôt renvoyées à la Commission consultative mixte en vue de leur règlement.

10. Dans les 30 jours qui suivent la notification, par la Partie effectuant l'explosion, de son intention d'effectuer une explosion groupée d'une puissance

globale prévue dépassant 150 kilotonnes, une réunion de la Commission consultative mixte est convoquée à la demande de l'une ou de l'autre des Parties, dans le but de parvenir à un Accord sur des procédures concrètes, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 2 de la section II du présent Protocole. L'explosion est effectuée 150 jours au moins après que les Parties sont convenues de ces procédures.

11. La Commission consultative mixte peut, selon que de besoin, établir et modifier les procédures applicables aux activités du Groupe de coordination.

Section XII. DIFFUSION DES RENSEIGNEMENTS

1. Aucune disposition du Traité et du présent Protocole n'affecte les droits de propriété de l'une ou l'autre des Parties sur les renseignements qu'elle communique en vertu du Traité et du présent Protocole ou qui pourraient être divulgués à l'autre Partie ou venir à sa connaissance pendant les préparatifs ou l'exécution des explosions. Cependant, aucun desdits droits de propriété ne saurait empêcher la mise en œuvre des dispositions du Traité et du présent Protocole.

2. Des renseignements fournis conformément au présent Protocole ou des textes utilisant ces renseignements ne peuvent être diffusés dans le public que si la Partie effectuant l'explosion y consent. Des résultats d'observations ou de mesures faites par le personnel désigné ne peuvent être diffusés dans le public que si les deux Parties y consentent.

Section XIII. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Protocole fait partie intégrante du Traité. Il entre en vigueur à la même date que le Traité et reste en vigueur aussi longtemps que celui-ci.

FAIT à Washington, le 1er juin 1990, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

[M. GORBATCHEV]

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[G. BUSH]

No. 29639

ISRAEL
and
SLOVENIA

Excbange of notes constituting an agreement on tbe abolition of tbe visa requirement for holders of diplomatic and service passports. Jerusalem, 17 January 1993, and Ljubljana, 10 February 1993

Authentic text: English.

Registered by Israel on 16 March 1993.

ISRAËL
et
SLOVÉNIE

Échange de notes constituant un accord relatif à la snppression de la formalité de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de services. Jérusalem, 17 janvier 1993, et Ljubljana, 10 février 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par Israel le 16 mars 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS

I

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Jerusalem, 17 January, 1993

Your Excellency,

I have the honour to notify to you the following proposals for the conclusion of an Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Slovenia on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic or service passports in the following terms:

Article 1

Citizens of the Contracting States who are holders of a valid diplomatic or service passport are free to enter the other Contracting State and stay there for a period not exceeding three months without being required to obtain a visa.

Article 2

1. Citizens of either Contracting State who are holders of diplomatic or service passports exercising official functions in either Contracting State as members of a diplomatic mission or whose stay there exceeds the period of ninety days shall apply respectively in either Contracting State for the usual and appropriate permits of residence.

2. The same arrangements apply to family members of persons mentioned in paragraph 1, provided they are holders of valid diplomatic or service passports.

Article 3

The Contracting States shall convey to each other through diplomatic channels, specimens of new or modified diplomatic or service passports, including the data of their applicability, at least 30 days from their introduction.

Article 4

The present Agreement is concluded for an unlimited period. Either of the Contracting States may terminate it at a three months notice. This notice shall be notified to the other Contracting State through the diplomatic channels.

Article 5

The present Agreement is drawn in English.

---

[1] Came into force on 12 March 1993, i.e., 30 days from the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

If the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of Slovenia it is suggested that this Note and Your Excellency's Note of reply will constitute an Agreement between the two Governments for the abolition of the visa requirement for holders of diplomatic or service passports which will enter into force thirty days from the date of Your Excellency's Note of reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Sincerely,

[Signed]

SHIMON PERES

The Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Slovenia

II

REPUBLIC OF SLOVENIA
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
MINISTER

Ljubljana, 10 February 1993

No: 921-95-273/92

Your Excellency,

I have the honour to confirm the receipt of your note of 17 January 1993, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform on behalf of the Government of the Republic of Slovenia that the aforementioned provisions of the Agreement on visa requirement for holders of diplomatic or service passports are acceptable.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[*Signé*]
LOJZE PETERLE

The Minister of Foreign Affairs
of the State of Israel
Jerusalem

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE RELATIF À LA SUPPRESSION DE LA FORMALITÉ DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Jérusalem, le 17 janvier 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance les propositions ci-dessous visant à conclure un accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif à la suppression de la formalité de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service, propositions qui se lisent comme suit :

Article premier

Les citoyens des Etats contractants qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité peuvent entrer sur le territoire de l'autre Etat contractant et y séjourner pendant une période n'excédant pas trois mois sans être tenu d'obtenir un visa.

Article 2

1. Les citoyens de chacun des Etats contractants qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou de service et exercent des fonctions officielles dans l'un ou l'autre des Etats contractants en qualité de membres d'une mission diplomatique ou dont le séjour dure plus de 90 jours doivent demander dans l'un ou l'autre des Etats contractants respectivement la délivrance d'un permis de séjour ordinaire dans la catégorie voulue.

2. Les mêmes arrangements s'appliquent aux membres de la famille des personnes visées au paragraphe 1, à la condition qu'ils soient titulaires de passeports diplomatiques ou de service.

Article 3

Les Etats contractants se communiquent réciproquement, par la voie diplomatique, des spécimens des passeports diplomatiques ou de service nouveaux ou modifiés, y compris la date à laquelle ils commencent à être utilisés, au moins 30 jours avant leur mise en service.

[1] Entré en vigueur le 12 mars 1993, soit 30 jours à compter de la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Article 4

Le présent Accord est conclu pour une période illimitée. L'un ou l'autre des Etats contractants peut le dénoncer moyennant un préavis de trois mois. Cette dénonciation sera notifiée à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique.

Article 5

Le présent Accord est rédigé en anglais.

Je suggère que si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République slovène, la présente note et votre note en réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements relatif à la suppression de la formalité de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service, qui entrera en vigueur 30 jours après la date de votre note de réponse.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

SHIMON PERES

Monsieur le Ministre des affaires étrangères
de la République de Slovénie

II

RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LE MINISTRE

Ljubljana, le 10 février 1993

N° : 921-95-273/92

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 17 janvier 1993, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Au nom de la République de Slovénie, j'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions ci-dessus concernant l'accord relatif aux formalités de visa des titulaires de passeports diplomatiques ou de service rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]
LOJZE PETERLE

Monsieur le Ministre des affaires étrangères
de l'Etat d'Israël
Jérusalem

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 27 February 1993 to 19 March 1993

No. 1071

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 27 février 1993 au 19 mars 1993

N° 1071

No. 1071

UNITED NATIONS (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME) and EUROPEAN BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

Agreement to execute UNDP projects (with annex). Signed at New York on 3 March 1993 and at London on 11 March 1993

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 11 March 1993.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) et BANQUE EUROPÉENNE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

Accord en vue d'exécuter les projets du PNUD (avec annexe). Signé à New York le 3 mars 1993 et à Londres le 11 mars 1993

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 11 mars 1993.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME AND THE EUROPEAN BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT TO EXECUTE UNDP PROJECTS

Dated 11 March 1993

Whereas the General Assembly of the United Nations established the United Nations Development Programme (hereinafter called the "UNDP") to support and supplement the national efforts of developing countries to accelerate their economic and social development through technical cooperation activities designed to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations General Assembly, the Economic and Social Council and the UNDP Governing Council (hereinafter referred to as the "UNDP Governing Bodies");

Whereas in contributing to economic progress and reconstruction, the purpose of the European Bank for Reconstruction and Development is to foster the transition of Central and Eastern European countries towards open market-oriented economies and to promote private and entrepreneurial initiative in the Central and Eastern European countries including the former Soviet Union committed to and applying the principles of multiparty democracy, pluralism and market economies;

Whereas the United Nations Development Programme and the European Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the "Parties") wish to enhance the effectiveness of the UNDP as an instrument of international development co-operation with developing countries; and

Whereas the European Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the "EBRD") wishes to cooperate with UNDP in projects within their respective mandates, including executing certain UNDP projects;

[1] Came into force on 11 March 1993 by signature, in accordance with article XVII.

Have agreed as follows:

Article I
Scope of this Agreement

The Parties recognize their complementary roles in the field of international development co-operation and hereby agree to join efforts to maintain close and continuing working relationships in order to achieve their respective mandates as well as their individual and common purposes. To this end, the EBRD agrees to carry out, in partnership with the UNDP and the recipient Governments concerned, technical co-operation activities which it may from time to time agree to execute at the request of the UNDP (hereinafter referred to as "Project(s)"). The relationship between the Parties in the execution of such Projects shall be governed by this Agreement.

Article II
Conditions of Execution of Projects

1. The basic conditions of execution of Projects by the EBRD hereunder shall be those set forth in the relevant and applicable resolutions and decisions of the UNDP Governing Bodies and such agreements as the UNDP may enter into with recipient Governments. The particular conditions of and the specifications relating to such Projects shall be as set forth in such Project Documents or other similar instruments as the UNDP, the EBRD, and the recipient Government may conclude (hereinafter called "Project Documents").

2. The text of the Standard Basic Assistance Agreement with Governments in current use by the UNDP is annexed to this Agreement. The UNDP shall consult with the EBRD on any substantial variation in that text which it proposes to adopt for general use, and shall provide the EBRD with copies of individual signed Agreements.

Article III
The UNDP Resident Representative

The Parties recognize that the UNDP Resident Representative in a country has full responsibility and ultimate authority on behalf of the Administrator of the UNDP for all aspects of the UNDP programme in the country concerned. The EBRD further recognizes the Resident Representative as the central coordinating authority at the country level for all technical cooperation programmes of the United Nations system with responsibility for assisting the recipient Government, as and when required, in co-ordinating the UNDP Programme with other national, bilateral and multilateral programmes within the country. For this purpose, the EBRD agrees to keep the Resident Representative informed, to the extent possible, on the planning and formulation of its technical cooperation activities. Similarly, the UNDP agrees to keep the EBRD informed, to the extent possible, on the planning and formulation of its technical cooperation activities in the countries of Central and Eastern Europe including the former Soviet Union.

Article IV
Project Co-operation

The Parties shall co-operate fully with each other and with the recipient Government concerned in the execution of Projects with a view to the realization of the objectives described in the Project Documents. The Parties shall consult with each other with respect to any matters which might affect the successful completion of any such Projects.

Article V
Information Regarding Projects

1. The Parties shall from time to time exchange views with each other and with the recipient Government on the progress of Projects, the cost thereof and the benefits derived therefrom,

and each shall comply with any reasonable request for information which the other may make in respect of such matters. The EBRD shall furnish the UNDP with periodic reports on the execution of Projects at such times and in such forms as may be agreed to by the Parties.

2. The UNDP and the recipient Government may at any time observe the progress of any Projects carried out by the EBRD under this Agreement, and the EBRD shall afford full cooperation to the UNDP and the recipient Government for this purpose.

Article VI
Conditions of Project Services

1. With a view to securing the highest standards of efficiency, competence and integrity in the execution of Projects, the UNDP shall develop conditions of service for project staff in consultation with organizations of the United Nations system. The EBRD agrees to give sympathetic consideration to the adoption of any such conditions of service.

2. The EBRD agrees to observe to the maximum extent possible the principles of international competitive bidding in the procurement of goods and contracting of services for Projects. The EBRD shall, in that context, give consideration:

(a) to the importance of encouraging the involvement of all countries in procurement competitions, including, in particular, the involvement of developing countries in order to increase procurement possibilities from these countries;

(b) to the need to make use of the various currencies available to the UNDP taking due account of the specific requirements of each Project.

3. Experts, consultants and suppliers of goods and contractual services and in general all persons performing services for the EBRD as part of a Project shall in all cases meet the highest

standards in terms of qualifications, competence and acceptability.

Article VII
Agency Status and Accountability

In the execution of Projects, the EBRD shall have the status of an independent contractor vis-à-vis the UNDP. The EBRD shall be accountable to the UNDP for its execution of such Projects.

Article VIII
Intellectual Property

1. Ownership of patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries, inventions or works resulting from execution of Projects under this Agreement (hereinafter called the "Patent Rights") shall vest in the UNDP, in accordance with the requirements of the Standard Basic Assistance Agreement between the UNDP and the Government concerned.

2. The EBRD shall inform the UNDP promptly of any occasion to claim or assert ownership to such Patent Rights, and of the steps it has taken to secure the Patent Rights. The EBRD agrees to take such steps as are necessary, in consultation with the UNDP and the recipient Government concerned, to secure the protection of such Patent Rights through registration or otherwise in accordance with applicable law, and to ensure that recipient Governments receive such licenses as necessary, to permit them to use or exploit such Patent Rights.

Article IX
Costs of Projects

1. The UNDP undertakes to meet all costs directly incurred by the EBRD in the execution of Projects in the amounts specified in the project budgets forming part of the Project Documents or

as otherwise agreed between the Parties. It further undertakes to provide the EBRD with advances of funds in such amounts and currencies as will assist it in meeting current expenses of such Projects.

2. The UNDP undertakes to share in such other costs, including undistributed costs of execution of Projects, as the EBRD may incur in the provision of services to the UNDP under this Agreement, in amounts determined in pursuance of the resolutions and decisions of the UNDP Governing Bodies.

3. The EBRD shall be responsible for discharging all commitments and obligations with third parties incurred in the course of execution of Projects pursuant to this Agreement. The UNDP shall not be responsible for any costs other than those specified under paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article X
Currency and Rates of Exchange

1. The Parties shall consult from time to time regarding the use, under this Agreement, of currencies available to them, with a view to the effective utilization of such currencies.

2. The currency of accounts under this Agreement shall be in United States dollars. The United Nations operational rate of exchange in effect on the date of the transaction shall apply to transactions between the UNDP and the EBRD under this Agreement.

Article XI
Financial Records and Accounts

1. The EBRD shall maintain accounts, records and supporting documentation relating to Projects, including funds received and disbursed by the EBRD under this Agreement, in accordance with its Accounting Policies insofar as applicable.

2. The EBRD shall furnish to the UNDP periodic reports on the financial situation of Projects at such time and in such form as the UNDP may reasonably request.

3. The EBRD shall cause its External Auditor or an independent external auditor to examine and report on the EBRD's accounts and records relating to Projects, and shall make such external auditor's reports available to the UNDP.

4. Without restricting the generality of the foregoing provisions, the EBRD shall as soon as possible after the close of each financial year submit to the UNDP audited statements of account showing the status of funds provided to it by the UNDP to finance Projects.

5. The EBRD shall close the accounts of each Project as soon as practicable, but normally no later than twelve months after the completion of the work set out in the Project Documents or termination of a Project. Provisions shall be made for unliquidated obligations valid at the closing of the accounts.

Article XII
Suspension or Termination of Assistance

1. The Parties recognize that the successful completion and accomplishment of the purposes of a Project are of paramount importance, and that the UNDP may find it necessary to terminate a Project, or the responsibility of the EBRD for execution of such a Project, should circumstances arise which jeopardize successful completion or the accomplishment of the purposes of such a Project. The provisions of this Article shall apply to all such situations.

2. The UNDP shall consult with the EBRD if any circumstances arise which, in the judgement of the UNDP, interfere or threaten to interfere with the successful completion of a Project, or the accomplishment of its purposes. The EBRD shall promptly inform the UNDP of any such circumstances which might come to the EBRD's

attention. The Parties shall cooperate towards the rectification or elimination of such circumstances and shall exert all reasonable efforts to that end, including prompt corrective steps by the EBRD where such circumstances are attributable to it or within its responsibility or control.

3. The UNDP may at any time after occurrence of such circumstances and appropriate consultations in connection therewith suspend the execution of a Project by written notice to the EBRD and the recipient Government, without prejudice to the initiation or continuation of any of the measures envisaged in the preceding paragraph. The UNDP may indicate to the EBRD and the recipient Government the conditions under which it is prepared to authorize a resumption of execution of the Project concerned.

4. If the cause of suspension is not rectified or eliminated within fourteen days after the UNDP shall have given notice of suspension to the recipient Government and/or the EBRD, the UNDP may, by written notice at any time thereafter during the continuation of such cause:

(a) terminate the Project; or

(b) terminate the EBRD's execution of such Project, and take over its execution or entrust it to another executing agency,

with effect from the date specified in the written notice from the UNDP.

5. (a) In the event of any termination under the preceding paragraph, the UNDP shall reimburse the EBRD for all costs it may incur or may have incurred (and for which provision has been made in the Project Documents) to execute the Project concerned up to the effective date of the termination, including:

(i) such proportion of the EBRD support costs allowable for the Project (if any) as the amount

expended on such Project by the EBRD (counted to the effective date of termination) bears to the entire UNDP allocation on the Project (as determined in the Project Documents); and

(ii) reasonable costs of winding up its execution of the Project.

Reimbursement to the EBRD under this provision, when added to amounts previously remitted to it by the UNDP in respect of a Project, shall not exceed the total UNDP allocation for such Project.

(b) In the event of transfer of the EBRD's responsibilities for execution of a Project either to the UNDP or to another executing agency, the EBRD shall co-operate with the UNDP in the orderly transfer of such responsibilities.

6. The EBRD may, after consultation with the UNDP and by written notice to the UNDP, withdraw from execution of any Project with effect from a date to be stated in the notice, if conditions have developed which compromise or prevent the EBRD's successful accomplishment of the purposes of the Project. Unless the Parties otherwise agree, in the event of the EBRD's withdrawal due to force majeure or other similar conditions or events which prevent the successful execution of such Project by the EBRD, the UNDP shall reimburse the EBRD for the actual costs incurred by the EBRD, as provided in Article IX of this Agreement, up to the effective date of the withdrawal.

Article XIII
Waiver of Immunities

The privileges and immunities accorded to operational experts, consultants, firms, organizations and, in general, all persons performing services under the UNDP Basic Assistance Agreement with Governments, may be waived by UNDP where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can

be waived without prejudice to the successful completion of the Project concerned or to the interests of the UNDP or the EBRD; the UNDP shall give sympathetic consideration to the waiver of such immunity in any case in which the EBRD so requests.

Article XIV
Settlement of disputes

1. Any relevant matter for which no provision has been made in this Agreement, or any controversy, dispute or difference between the UNDP and the EBRD regarding the interpretation or application of this Agreement, shall be settled amicably by negotiation between the Parties.

2. In case any matters are not resolved by negotiation between the Parties, either Party shall have the option to request the appointment of a conciliator or arbitrator by the President of the International Court of Justice. The procedure of the conciliation or arbitration shall be fixed, in consultation with the Parties, by the conciliator or arbitrator. The recommendation of the conciliator or the arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based. The Parties shall give due consideration to the recommendation of a conciliator and abide by an arbitral award. The expenses of the conciliation or arbitration shall be borne equally by the Parties.

Article XV
Termination

1. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice, provided that termination shall become effective with respect to on-going Projects only with the concurrence of both Parties.

2. The provisions of this Agreement shall survive its termination to the extent necessary to permit an orderly

settlement of accounts between the UNDP and the EBRD and, if appropriate, with each recipient Government concerned.

Article XVI
Modifications

This Agreement may be modified by written agreement between the Parties.

Article XVII
Entry into force

This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under Article XV above.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed the present Agreement, in duplicate, on the dates and at the places indicated below their respective signatures.

United Nations Development Programme:	European Bank for Reconstruction and Development:
By:	*By:*
Name: [*Signed — Signé*][1]	*Name:* [*Signed — Signé*][2]
Title:	*Title:*
Signed on: _____	*Signed on:* 11 March 1993
At: _____	*At:* _____

[1] Signed by William H. Draper III — Signé par William H. Draper III.
[2] Signed by Jacques Attali — Signé par Jacques Attali.

ANNEX

AGREEMENT
BETWEEN

_____

AND
THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of _____ wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I
Scope of this Agreement

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be

made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II
Forms of Assistance

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

(a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;

(b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;

(c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

(d) Equipment and supplies not readily available in _____ (hereinafter called the country);

(e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

(f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

(g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executinq Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing

Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III
Execution of Projects

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to

perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV
Information concerning Projects

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities

under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V
Participation and Contribution of Government in Execution of Project

1. In fulfillment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

(a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;

(b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and

(c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI
Assessed programme costs payable in local currency

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

(a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;

(b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(c) Transportation of personnel within the country; and

(d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a

national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

(a) The necessary office space and other premises;

(b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;

(c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and

(d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

(a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;

(b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;

(c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;

(d) Postage and telecommunications for official purposes; and

(e) Subsistence for the resident representative and his internationally-recruited staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII
Relation to assistance from other sources

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII
Use of assistance

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX
Privileges and Immunities

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

(1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

(2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X
Facilities for execution of UNDP assistance

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient

execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

(a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;

(b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;

(c) access to the site of work and all necessary rights of way;

(d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;

(e) the most favourable legal rate of exchange;

(f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;

(g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and

(h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of _____, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims

or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI
Suspension or termination of assistance

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII
Settlement of disputes

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII
General Provisions

1. This Agreement shall [enter into force upon signature, and] [be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It] shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

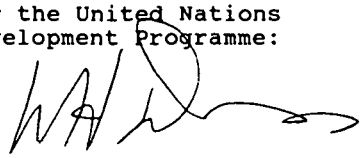
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at _____ this _____ day of _____.

For the United Nations Development Programme:



For the Government:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT ET LA BANQUE EUROPÉENNE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT EN QUALITÉ D'AGENT D'EXÉCUTION DES PROJETS

Daté le 11 mars 1993

Le Programme des Nations Unies pour le développement et la Banque européenne pour la reconstruction et le développement,

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développent (ci-après dénommé le « PNUD ») afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour accélérer leur développement économique et social par des activités de coopération technique visant à donner effet aux résolutions et décisions de l'Assemblée générale des Nations Unies, du Conseil économique et social et du Conseil d'administration du PNUD (ci-après dénommés les « organes de tutelle du PNUD »);

Considérant qu'en contribuant au progrès et à la reconstruction économiques, la Banque européenne pour la reconstruction et le développement a pour mission de favoriser la transition des pays d'Europe centrale et d'Europe de l'Est vers des économies ouvertes orientées vers le marché et d'encourager les initiatives privées et l'esprit d'entreprise dans les pays d'Europe centrale et d'Europe de l'Est, y compris l'ancienne Union soviétique, qui adhèrent aux principes de démocratie multipartite, de pluralisme et d'économie de marché et les appliquent;

Considérant que le Programme des Nations Unies pour le développement et la Banque européenne pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommées les « Parties ») souhaitent accroître l'efficacité du PNUD en tant qu'instrument de la coopération internationale dans le domaine du développement avec les pays en développement;

Considérant que la Banque européenne pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée la « BERD ») souhaite coopérer avec le PNUD à des projets dans le cadre des mandats respectifs des deux organisations, y compris à l'exécution de certains projets du PNUD;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PORTÉE DU PRÉSENT ACCORD

Les Parties reconnaissent leurs rôles complémentaires en matière de coopération internationale dans le domaine du développement et décident de conjuguer leurs efforts pour maintenir entre elles des relations de travail étroites et continues

[1] Entré en vigueur le 11 mars 1993 par la signature, conformément à l'article XVII.

afin de remplir leurs mandats respectifs et d'atteindre leurs objectifs individuels et communs. A cette fin, la BERD accepte d'exécuter, en coopération avec le PNUD et les gouvernements bénéficiaires intéressés, des activités de coopération technique qu'elle pourra de temps à autre accepter d'exécuter à la demande du développement (ci-après dénommées les « projets »). Les rapports entre les Parties, en ce qui concerne l'exécution de ces projets, seront régis par le présent Accord.

Article II

CONDITIONS D'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les conditions fondamentales de l'exécution de projets par la BERD en vertu du présent Accord seront celles qui sont énoncées dans les résolutions et décisions applicables des organes de tutelle du PNUD ainsi que dans les accords que le PNUD pourra conclure avec des gouvernements bénéficiaires. Les conditions particulières et les spécifications relatives aux projets seront énoncées dans leur descriptif ou dans d'autres documents similaires que le PNUD, la BERD et le gouvernement bénéficiaire pourront établir d'un commun accord (ci-après dénommées les « descriptifs de projets »).

2. Le texte de l'Accord de base type d'assistance avec les gouvernements, actuellement utilisé par le PNUD est joint en annexe au présent Accord. Le PNUD consultera la BERD au sujet de toute modification importante de ce texte qu'il se propose d'adapter et d'appliquer de manière générale et communiquera à la BERD une copie de chaque accord signé.

Article III

LE REPRÉSENTANT RÉSIDENT DU PNUD

Les Parties reconnaissent que le Représentant résident du PNUD dans un pays est responsable, pleinement et en dernier ressort, au nom de l'Administrateur du PNUD, de tous les aspects du programme du PNUD réalisé dans ce pays. La BERD reconnaît en outre que le Représentant résident est responsable, au niveau du pays, de la coordination de tous les programmes de coopération technique du système des Nations Unies et qu'il lui appartient d'aider le gouvernement bénéficiaire, selon les besoins, à coordonner le programme du PNUD avec d'autres programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays. A cette fin, la BERD s'engage à tenir le Représentant résident informé, dans la mesure du possible, de la planification et de la formulation de ses activités de coopération technique. De même, le PNUD s'engage à tenir la BERD informée, dans la mesure du possible, de la planification et de la formulation de ses activités de coopération technique dans les pays d'Europe centrale et d'Europe de l'Est, y compris l'ancienne Union soviétique.

Article IV

COOPÉRATION POUR L'EXÉCUTION DES PROJETS

Les Parties coopéreront pleinement entre elles et avec le gouvernement bénéficiaire pour l'exécution des projets afin d'atteindre les objectifs énoncés dans leurs descriptifs. Les Parties se consulteront au sujet de tout affaire qui pourrait être préjudiciable au succès de ces projets.

Article V

INFORMATIONS RELATIVES AUX PROJETS

1. Les Parties procéderont de temps à autre à des échanges de vues entre elles et avec le gouvernement bénéficiaire au sujet de l'état d'avancement des projets, de leur coût et des avantages qui en découlent, et chacune d'elles satisfera à toute demande raisonnable d'information que l'autre pourra lui adresser à ce sujet. La BERD fera périodiquement rapport au PNUD sur l'exécution des projets, aux dates et dans la forme qui auront été convenues par les Parties.

2. Le PNUD et le gouvernement bénéficiaire pourront s'assurer à tout moment de l'état d'avancement des projets réalisés par la BERD conformément au présent Accord, et la BERD accordera à cette fin toutes facilités au PNUD et au gouvernement bénéficiaire.

Article VI

CONDITIONS D'UTILISATION DES SERVICES AUX FINS DES PROJETS

1. Afin de s'assurer les services de personnes possédant les plus hautes qualités d'efficacité, de compétence et d'intégrité pour l'exécution des projets, le PNUD adoptera les conditions d'emploi du personnel affecté aux projets, en concertation avec les organismes compétents des Nations Unies. La BERD s'engage à envisager favorablement l'adoption de telles conditions d'emploi.

2. La BERD est convenue de respecter, dans toute la mesure du possible, les principes de la concurrence internationale aux fins de la conclusion du marché pour l'acquisition des biens et des services contractuels destinés aux projets. La BERD tiendra ainsi compte :

a) De l'importance d'un encouragement à répondre aux appels à la concurrence pour les achats, adressé à tous les pays, y compris, en particulier, aux pays en développement afin d'accroître les possibilités d'achat auprès de ces pays;

b) Du besoin d'utiliser les diverses monnaies dont dispose le PNUD compte dûment tenu des besoins particuliers de chaque projet.

3. Les experts, consultants et fournisseurs de biens et de services contractuels comme, en général, toutes les personnes qui prêteront des services pour le compte de la BERD dans le cadre d'un projet, devront satisfaire en toutes circonstances au plus haut degré de qualification, de compétence et d'acceptabilité.

Article VII

STATUT ET RESPONSABILITÉ DE L'AGENT D'EXÉCUTION

Aux fins de l'exécution de projets, la BERD aura le statut d'entrepreneur indépendant vis-à-vis du PNUD. Elle sera responsable devant le PNUD de l'exécution par elle desdits projets.

Article VIII

DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les droits d'exploitation de brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature sur les découvertes, inventions ou travaux résultant de l'exécution de projets en vertu du présent Accord (ci-après dénommés les « droits de propriété intellectuelle ») sont dévolus au PNUD conformément aux dispositions de l'Accord de base type d'assistance entre le PNUD et le gouvernement intéressé.

2. La BERD informera dans les meilleurs délais le PNUD de toute occasion qui se présentera de revendiquer ou faire valoir ces droits de propriété intellectuelle et des dispositions qu'il aura prises pour les obtenir. La BERD est convenue de prendre, en concertation avec le PNUD et le gouvernement intéressé, les dispositions voulues pour assurer la protection de ces droits de propriété intellectuelle par voie d'enregistrement ou autrement, conformément à la législation applicable, et de veiller à ce que les gouvernements bénéficiaires se voient, selon que de besoin, délivrer les licences qui leur permettent d'utiliser ou d'exploiter lesdits droits.

Article IX

COÛT DES PROJETS

1. Le PNUD s'engage à prendre à sa charge toutes les dépenses directement engagées par la BERD pour la réalisation des projets, à concurrence des montants fixés dans les budgets, qui sont inclus dans leurs descriptifs ou autrement d'un commun accord par les Parties. Il s'engage également à verser à la BERD des avances à concurrence des montants et dans les monnaies qui permettront à ce dernier de faire face aux dépenses courantes afférentes auxdits projets.

2. Le PNUD s'engage à prendre sa part des autres dépenses, y compris les dépenses non imputées relatives à l'exécution des projets, que la BERD pourra engager pour fournir des services au PNUD en application du présent Accord, et dont le montant sera déterminé conformément aux résolutions et décisions adoptées par les organes de tutelle du PNUD.

3. La BERD aura la charge de régler tous les engagements de dépenses et obligations contractées vis-à-vis de tiers dans le cadre de la réalisation de projets en vertu du présent Accord. Le PNUD n'aura à prendre en charge que les dépenses spécifiées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article X

MONNAIES ET TAUX DE CHANGE

1. Les Parties se consulteront périodiquement au sujet de l'utilisation aux fins du présent Accord, des monnaies dont elles disposent, afin d'employer efficacement ces monnaies.

2. La monnaie de compte, aux fins du présent Accord, sera le dollar des Etats-Unis. Le taux de change pratiqué par l'ONU à la date de la conversion sera appliqué aux conversions de monnaies effectuées entre le PNUD et la BERD aux fins du présent Accord.

Article XI

ETATS FINANCIERS ET COMPTES

1. La BERD tiendra les comptes, livres et pièces justificatives concernant les projets, et notamment le relevé des sommes qu'elle aura reçues et dépensées aux fins du présent Accord conformément à ses règles comptables dans la mesure où elles seront applicables.

2. La BERD fera périodiquement rapport au PNUD sur la situation financière des projets, dans les formes et aux dates que le PNUD pourra raisonnablement déterminer.

3. La BERD demandera à son commissaire extérieur aux comptes ou à un vérificateur extérieur indépendant d'apurer ses comptes et ses livres ayant trait aux projets et d'établir à ce sujet un rapport qu'elle présentera au PNUD.

4. Sans restreindre le caractère général des dispositions qui précèdent, la BERD soumettra au PNUD, dès que possible après la clôture de chaque exercice financier, des états certifiés des comptes indiquant la situation des fonds que lui fournit le PNUD pour financer des projets.

5. La BERD clora les comptes de chaque projet dans les meilleurs délais possibles et normalement douze mois au plus tard après l'achèvement des travaux prévus dans le descriptif du projet ou la cessation de ce projet. Des crédits seront réservés pour couvrir les engagements non liquidés à la clôture des comptes.

Article XII

SUSPENSION OU CESSATION DE L'ASSISTANCE

1. Les Parties reconnaissent que le succès d'un projet et la réalisation de ses objectifs revêtent une importance capitale et que le PNUD peut juger nécessaire de mettre fin à son assistance à un projet ou de retirer à la BERD le soin de l'exécuter, s'il survient des circonstances qui compromettent son succès ou la réalisation de ses objectifs. Les dispositions du présent article s'appliquent à toute situation de ce genre.

2. La PNUD consultera la BERD s'il se présente une circonstance qui, à son avis, compromet ou menace de compromettre le succès d'un projet ou la réalisation de ses objectifs. La BERD informera dans les meilleurs délais le PNUD de toute circonstance de cette nature dont elle pourrait avoir connaissance. Les Parties coopéreront afin de remédier à la situation créée ou d'en supprimer les conséquences et déploieront tous les efforts raisonnables à cette fin et à ce titre, la BERD prendra sans retard des mesures correctrices si cette situation lui est imputable ou dépend d'elle.

3. Le PNUD pourra, à tout moment, après que les circonstances en question se seront produites et à l'issue de consultations appropriées à leur sujet, suspendre l'exécution d'un projet en adressant une notification écrite à la BERD et au gouvernement bénéficiaire, sans préjudice de l'adoption ou de la poursuite de l'une quelconque des mesures envisagées au paragraphe précédent. Le PNUD pourra faire connaître à la BERD et au gouvernement bénéficiaire les conditions dans lesquelles il serait disposé à autoriser la remise en route du projet en question.

4. Si le motif de la suspension n'est pas rectifié ou éliminé dans un délai de quatorze jours à compter de la date à laquelle le PNUD aura notifié la suspension au gouvernement bénéficiaire et/ou à la BERD, le PNUD peut, par notification écrite, à tout moment par la suite si ce motif subsiste :

a) Soit mettre fin au projet;

b) Soit mettre fin à l'exécution du projet par la BERD et se charger lui-même de son exécution ou la confier à un autre Agent d'exécution, avec effet à partir de la date indiquée dans ladite notification écrite.

5. *a*) S'il met fin à l'exécution d'un projet conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, le PNUD remboursera à la BERD toutes les dépenses que celle-ci pourra engager ou avoir engagées (et qui auront été prévues dans le descriptif du projet) afin d'exécuter le projet en question jusqu'à la date de sa liquidation, y compris :

i) Toute partie des frais généraux de la BERD imputable au projet (s'il y a lieu) dans la mesure où le montant dépensé au titre dudit projet par la BERD (jusqu'à la date effective de la cessation) est imputable au montant total affecté par le PNUD au projet (indiqué dans le descriptif du projet); et

ii) Le coût raisonnable de la cessation de l'exécution du projet.

Le montant des remboursements à la BERD en vertu de la présente disposition, ajouté aux montants que le PNUD lui aura déjà versés au titre d'un projet donné, n'excédera pas le montant total que le PNUD aura affecté audit projet.

b) Si les attributions dévolues à la BERD aux fins de la réalisation d'un projet sont transférées au PNUD ou à un autre agent d'exécution, la BERD coopérera avec le PNUD afin que le transfert desdites attributions s'effectue de façon ordonnée.

6. Après consultation avec le PNUD et par notification écrite adressée à celui-ci, la BERD peut renoncer à l'exécution de tout projet, à compter de la date indiquée dans la notification si des conditions sont apparues qui compromettent les objectifs du projet ou empêchent la BERD de les atteindre avec succès. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, en cas de renonciation de la BERD due à la force majeure ou à des circonstances ou des faits analogues qui empêchent la bonne exécution d'un tel projet par la BERD, le PNUD remboursera à la BERD les frais effectivement encourus par elle, conformément aux dispositions de l'article IX du présent Accord, jusqu'à la date effective de la renonciation.

Article XIII

RENONCIATION AUX IMMUNITÉS

Les privilèges et immunités accordés aux experts, consultants, entreprises, organisations et, d'une manière générale, tous les prestataires de service opérationnels, au titre de l'Accord de base type d'assistance du PNUD avec les gouvernements, peuvent être levés par le PNUD si, à son avis, l'immunité entrave le cours de la justice et peut être levée sans nuire au succès du projet en question ni aux intérêts du PNUD ou de la BERD. Le PNUD envisagera dans un esprit favorable la levée de ladite immunité dans les cas où la BERD en fera la demande.

Article XIV

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Toute question non prévue dans le présent Accord, ainsi que tout litige, différend ou contentieux entre le PNUD et la BERD concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglée à l'amiable par voie de négociations entre les Parties.

2. Au cas où une question ne serait pas réglée par des négociations entre les Parties, l'une ou l'autre de celles-ci aura la faculté de prier le Président de la Cour internationale de Justice de désigner un conciliateur ou un arbitre. La procédure de conciliation ou d'arbitrage sera arrêtée, en concertation avec les Parties, par le conciliateur ou par l'arbitre. La recommandation du conciliateur ou la décision de l'arbitre sera motivée. Les Parties tiendront dûment compte de la recommandation d'un tel conciliateur et se conformeront à la sentence arbitrale. Les frais de la conciliation ou de l'arbitrage sont supportés également par les Parties.

Article XV

DÉNONCIATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification, étant entendu que la dénonciation ne prendra effet concernant les projets en cours qu'avec l'assentiment des deux Parties.

2. Les dispositions du présent Accord continueront de prendre effet après sa dénonciation aussi longtemps qu'il le faudra pour permettre la liquidation ordonnée des comptes entre le PNUD et la BERD ainsi que, s'il y a lieu, avec chaque gouvernement bénéficiaire intéressé.

Article XVI

AMENDEMENTS

Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties.

Article XVII

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera tandis qu'il n'aura pas été dénoncé conformément à l'article XV ci-dessus.

EN FOI DE QUOI, les sous-signés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord en double exemplaire, aux dates et lieux indiqués au-dessous de leurs signatures respectives.

Pour le Programme des Nations Unies pour le développement :

Par :

Nom : [WILLIAM H. DRAPER III]

Titre :

Signé le :

A :

Pour la Banque européenne pour la reconstruction et le développement :

Par :

Nom : [JACQUES ATTALI]

Titre :

Signé le : 11 mars 1993

A :

ANNEXE

ACCORD ENTRE ..... ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») afin d'appuyer et de compléter l'effort accompli par les pays en développement sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, et de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

Considérant que le Gouvernement de ..... souhaite obtenir l'assistance du PNUD dans l'intérêt du peuple .....;

Le Gouvernement ..... et le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommés les « Parties »), ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions de base auxquelles le PNUD et l'organisation chargée de l'exécution aident le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et auxquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD sont exécutés. L'Accord vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit à ce titre ainsi que les descriptifs de projet ou autres instruments (ci-après dénommés les « descriptifs de projet ») que les Parties peuvent mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément les modalités de cette assistance et les responsabilités incombant respectivement aux Parties et à l'organisation chargée de l'exécution au regard desdits projets dans le cadre du présent Accord.

2. Le PNUD fournit une assistanee au titre du présent Accord exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance est mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité éventuellement désignés par lui, elle est régie, tant pour ce qui est de sa fourniture que de son utilisation, par les résolutions et décisions pertinentes des organes compétents du PNUD, et elle s'entend sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

Article II

FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance éventuellement apportée au Gouvernement par le PNUD en vertu du présent Accord peut notamment prendre les formes suivantes :

a) Services d'experts-conseils et de consultants — firmes et organismes de consultants compris — désignés par le PNUD ou par l'organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;

b) Services d'experts hors siège désignés par l'organisation cbargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités éventuellement désignées par celui-ci conformément au paragraphe 2 de l'article premier;

c) Services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les « volontaires »);

d) Matériel et fournitures difficiles à se procurer en ..... (ci-après dénommé le « pays »);

e) Séminaires, programmes de formation, projets de démonstration, groupes de travail d'experts et activités connexes;

f) Bourses d'études et de perfectionnement, ou arrangements similaires, permettant à des candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'organisation chargée de l'exécution d'étudier ou de recevoir une formation professionnelle; et

g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD peuvent convenir.

2. Le Gouvernement présente ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du Représentant résident du PNUD dans le pays (voir alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessous) dans la forme et suivant les procédures définies par le PNUD. Il fournit au PNUD toutes facilités et tous renseignements requis pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment ses intentions quant au suivi des projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD peut fournir son assistance au Gouvernement soit directement, avec les concours extérieurs qu'il juge appropriés, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui est principalement responsable de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD pour le projet et a, à cette fin, statut d'entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournit directement une assistance au Gouvernement, l'expression « organisation chargée de l'exécution », telle qu'elle est utilisée dans le présent Accord, s'entend du PNUD, à moins que le contexte ne s'y oppose manifestement.

4. *a*) Le PNUD peut avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un Représentant résident, pour le représenter sur place et assurer à titre principal la communication avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Le Représentant résident est responsable au nom de l'Administrateur du PNUD, pleinement et en dernier ressort, de tous les aspects du programme du PNUD dans le pays et remplit les fonctions de chef de file à l'égard des représentants des autres organismes des Nations Unies en place dans le pays, compte dûment tenu des qualifications professionnelles de ces derniers et de leurs relations avec les organes gouvernementaux intéressés. Le Représentant résident assure au nom du Programme la liaison avec les organes gouvernementaux, y compris avec l'organisme gouvernemental chargé de coordonner l'assistance extérieure et il informe le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Il aide le Gouvernement, le cas échéant, à établir les demandes afférentes au programme et aux projets que le Gouvernement compte soumettre au PNUD ainsi que les propositions de modification desdits programme ou projets; il assure la coordination de l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants; il aide le Gouvernement, le cas échéant, à coordonner les activités du PNUD avec les programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il remplit toutes autres fonctions que l'Administrateur ou une organisation chargée de l'exécution peuvent lui confier.

b) La mission du PNUD en place dans le pays est dotée de tel personnel additionnel que le PNUD juge utile pour en assurer le bon fonctionnement. Le PNUD notifie au Gouvernement, en temps opportun, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille ainsi que toute modification de la situation des intéressés.

Article III

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeure responsable de ceux de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs, tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs de projet, et il exécute telles parties de ces projets qui sont éventuellement spécifiées dans le présent Accord et dans lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à compléter et à prolonger la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant l'assistance prévue dans le présent Accord et dans les plans de travail qui font partie des descriptifs de projet et en l'aidant à réaliser ses desseins en matière d'investissement induits. Le Gouvernement porte à la connaissance du PNUD le nom de l'organisme coopérateur officiel directement responsable de la participation gouvernementale pour chaque projet bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale qui

incombe au Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties peuvent convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera principalement responsable de l'exécution d'un projet moyennant consultations et en accord avec l'organisme coopérateur; tous les arrangements correspondants sont consignés dans le plan de travail qui fait partie du descriptif de projet, de même que tous les arrangements éventuels visant à délégner cette responsabilité, en cours d'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'organisation chargée de l'exécution ne sont tenus de s'acquitter de leurs responsabilités au regard du projet qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables dont l'accomplissement est jugé d'un commun accord nécessaire ou utile dans le contexte de l'assistance du PNUD au projet considéré. Au cas où l'assistance commence avant que le Gouvernement ait rempli lesdites obligations préalables, elle peut être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou conclu entre le Gouvernement et un expert hors siège est subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme coopérateur. L'organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel nation de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agissent en étroite collaboration avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui, et ils se conforment aux directives gouvernementales éventuellement applicables eu égard à la nature de leurs fonctions et à l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement peuvent convenir. Les experts hors siège sont responsables exclusivement devant le Gouvernement ou devant l'entité à laquelle ils sont affectés et ne relèvent que de ces derniers sans être tenus toutefois d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonction de tout expert hors siège avec celle de la prise d'effet du contrat passé entre l'expert et l'organisation chargée de l'exécution.

6. Les boursiers sont choisis par l'organisation chargée de l'exécution. Les bourses sont administrées conformément aux principes et pratiques pertinents de l'organisation.

7. Le PNUD reste propriétaire du matériel technique et de tout autre matériel, ainsi que des accessoires, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui sauf cession au Gouvernement ou à une entité désignée par lui aux clauses et conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD reste propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature afférents aux découvertes ou travaux résultant exclusivement de l'assistance fournie par lui au titre du présent Accord. Toutefois, à moins qu'il n'en soit convenu autrement entre les parties dans chaque cas, le Gouvernement a le droit d'utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analognes.

Article IV

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournit au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci peut lui demander concernant un

projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, la mesure dans laquelle le projet demeure réalisable et judicieux, ou encore l'accomplissement des responsabilités qui incombent au Gouvernement au titre du présent Accord ou des descriptifs de projet.

2. Le PNUD veille à ce que le Gouvernement soit tenu au courant du déroulement de ses activités d'assistance au titre du présent Accord. Chacune des Parties a le droit, à tout moment, de se rendre compte de l'état d'avancement des activités entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement renseigne celui-ci, sur sa demande, concernant les avantages retirés du projet et les activités entreprises dans la ligne des objectifs assignés à ce dernier, en fournissant notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance fournie par le PNUD; à cette fin, le Gouvernement consulte le PNUD et l'autorise à se rendre compte de la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra des renseignements relatifs au projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents relatifs aux projets :

a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;

b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits; et

c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement verse ou fait verser au PNUD ou à l'organisation chargée de l'exécution, pour autant que le descriptif de projet le prévoie et dans la mesure spécifiée dans le budget du projet y annexé, les montants correspondant au coût des éléments énumérés au paragraphe 1 ci-dessus; l'organisation chargée de l'exécution se procure alors les biens et services nécessaires et rend compte annuellement au PNUD, qui en rend lui-même compte au Gouvernement, des dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes dues au PNUD en vertu du paragraphe précédent sont déposées à un compte désigné à cet effet par le Secrétaire général des Nations Unies et géré conformément aux règles de gestion financière pertinentes du PNUD.

6. Le coût des éléments constitutifs de la contribution du Gouvernement au projet et les montants dus par le Gouvernement en application du présent article et spécifiés dans les budgets de projet sont considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus exacts disponibles au moment de l'établissement des budgets de projet. Les montants en question sont ajustés aussi souvent que nécessaire pour tenir compte du coût effectif des éléments achetés par la suite.

7. Le Gouvernement procède à la signalisation appropriée sur le site de chaque projet pour marquer qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'organisation chargée de l'exécution.

Article VI

CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DES PROGRAMMES ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement facilite la fourniture d'une assistance par le PNUD en payant ou en faisant payer les dépenses locales et services ci-après, à concurrence des montants spécifiés dans le descriptif de projet correspondant ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;

b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;

c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et

d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;

c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et

d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions

semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

a) Bureau adéquat, y compris le matériel et les fournitures, pour abriter le siège local du PNUD dans le pays;

b) Personnel local de secrétariat et de bureau, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;

c) Moyens de transport pour les déplacements officiels du Représentant résident et de ses collaborateurs dans le pays;

d) Services postaux et services de télécommunications à usage officiel; et

e) Frais de subsistance du Représentant résident et de ses collaborateurs recrutés sur le plan international lorsqu'ils sont en déplacement officiel dans le pays.

5. Le Gouvernement a la faculté de fournir en nature les installations et services visés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception de celles visées au paragraphe 2, sont versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, nne assistance d'autres sources, les Parties se consultent et consultent l'organisation chargée de l'exécution afin d'assurer la coordination et la bonne utilisation de tous les concours reçus par le Gouvernement. Les arrangements éventuellement conclus par le Gouvernement ou par le PNUD avec d'autres entités qui leur prêtent leur concours pour l'exécution d'un projet n'affectent pas les engagements qui incombent au Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE

Le Gouvernement ne ménage aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il doit utiliser aux fins prévues. Sans préjudice de cette stipulation à portée générale le Gouvernement prend pour ce faire les mesures indiquées dans le descriptif de projet.

Article IX

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement applique à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'ONU faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires — Représentant résident et autres membres de la mission du PNUD dans le pays notamment — les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

2. Le Gouvernement applique à chaque institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires,

les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, et notamment les dispositions de celle des annexes de ladite Convention qui est applicable à l'institution considérée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement applique à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays peuvent se voir accorder tous les autres privilèges et immunités éventuellement nécessaires pour permettre à la mission de s'acquitter effectivement de ses fonctions.

4. *a*) Sauf décision contraire des Parties consignée dans un descriptif de projet donné, le Gouvernement accorde à toutes les personnes — hormis ses ressortissants employés sur le plan local — qui fournissent des services pour le compte du PNUD ou d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus les mêmes privilèges et immunités que eeux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée ou de l'AIEA en vertu, respectivement, de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités visés ci-dessus dans le présent article :

1) Tous les pièces et documents relatifs à un projet et qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* ci-dessus sont considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA; et

2) Le matériel, les accessoires et les fournitures importés ou achetés ou loués dans le pays par ces personnes à l'aide de fonds du PNUD, aux fins d'un projet sont considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA.

5. L'expression « personnes qui fournissent des services », au sens des articles IX, X et XIII du présent Accord, désigne notamment les experts hors siège, les volontaires, les consultants et les personnes morales et physiques ainsi que leurs employés. Cette expression couvre les organisations ou entreprises gouvernementales ou autres auxquelles le PNUD fait éventuellement appel, en tant organisation chargée de l'exécution ou à un autre titre, aux fins d'exécution d'un projet ou de mise en œuvre de l'assistance du PNUD dans le cadre d'un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés auxdites organisations ou entreprises ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X

FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prend toutes mesures éventuellement requises pour que le PNUD, les organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes qui fournissent des services pour leur compte ne se voient pas appliquer des règlements ou autres dispositions d'ordre juridique qui risqueraient de gêner des activités relevant du présent Accord, et il leur accorde toutes les autres facilités requises pour mettre en œuvre rapidement et efficacement l'assistance du PNUD. Il leur accorde notamment les droits et facilités ci-après :

a) Admission rapide des experts et autres personnes qui fournissent des services pour le compte du PNUD et d'une organisation chargée de l'exécution;

b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;

c) Accès aux chantiers et tous droits de passage nécessaires;

d) Droit de circuler librement dans le pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre efficace de l'assistance du PNUD;

e) Bénéfice du taux de change légal le plus favorable;

f) Autorisations d'importation et de réexportation requises pour le matériel, les accessoires et les fournitures;

g) Toutes autorisations d'importation et de réexportation requises pour les biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et de ses organisations chargées de l'exécution ou aux autres personnes qui fournissent des services pour leur compte, lorsque ces biens sont destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés; et

h) Dédouanement rapide des biens visés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord étant conçue dans l'intérêt du Gouvernement et du peuple de ..... le Gouvernement supporte tous les risques afférents aux activités exécutées en vertu du présent Accord. Il répond aux réclamations éventuellement formulées par des tiers contre le PNUD ou une organisation chargée de l'exécution ou contre des membres de leur personnel ou d'autres personnes qui fournissent des services pour leur compte et il met les intéressés à couvert des réelamations ou actions en responsabilité liées à des activités relevant du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'applique pas si les Parties et l'organisation chargée de l'exécution conviennent que la responsabilité ou la réclamation résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des personnes en question.

Article XI

SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE

1. Sur notification écrite à ce dernier et à l'organisation chargée de l'exécution, le PNUD peut suspendre son assistance à un projet s'il vient à se produire une situation qu'il juge gêner ou risquer de gêner l'exécution du projet ou la réalisation de ses buts. Il peut, par la même notification ou par notification écrite ultérieure, spécifier les conditions d'une reprise éventuelle de l'assistance. Celle-ci reste suspendue tant que ces conditions n'ont pas été acceptées par le Gouvernement et que le PNUD n'a pas notifié par écrit à celui-ci et à l'organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à la reprendre.

2. Si la situation envisagée au paragraphe 1 ci-dessus persiste 14 jours après notification faite par le PNUD, au Gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution, de cette situation et de la suspension de son assistance, le PNUD a, à tout moment, et tant que cette situation persiste, la faculté de supprimer, sur notification écrite faite au Gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution, son assistance au projet.

3. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le PNUD peut se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement.

Article XII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement résultant du présent Accord ou s'y rapportant et qui n'est pas réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement est à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à l'arbitrage. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désigne un troisième, qui préside le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie ne désigne pas son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'est pas désigné l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation correspondante. La

procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres et les frais d'arbitrage sont mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par eux. La sentence arbitrale est motivée et elle est acceptée par les Parties comme constituant règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui auraient trait pourra être soumis à l'organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera dc ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, il remplacera les accords existants concernant la fourniture d'une assistance au Gouvernement à partir des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays et il régira l'ensemble de l'assistance fournie au Gouvernement de même qu'au bureau du PNUD dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi devenues caduques.

2. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions qu'il ne prévoit pas expressément sont réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des parties examine attentivement et favorablement les propositions formulées par l'autre en application du présent paragraphe.

3. Le présent Aceord peut être abrogé par l'une quelconque des deux Parties sur notification écrite adressée à l'autre et il cesse d'avoir effet 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations incombant aux Parties en vertu des articles IV (« Renseignements relatifs aux projets ») et VIII (« Utilisation de l'assistance ») survivent à l'expiration ou à l'abrogation du présent Accord. Les obligations incombant au Gouvernement en vertu des articles IX (« Privilèges et immunités »), X (« Facilités accordées aux fins de mise en œuvre de l'assistance du PNUD ») et XII (« Règlement des différends ») survivent à l'expiration ou l'abrogation de l'Accord pour autant que l'exige le retrait méthodique du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution, ou de toute personne qui fournit des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à ....., le .....

Pour le Programme des Nations Unies pour le développement :

[WILLIAM H. DRAPER III]

Pour le Gouvernement :

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements rcgistered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO[1]

I. (*b*) GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1947[2]

I. (*c*) PROTOCOL OF PROVISIONAL APPLICATION OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1947[3]

SUCCESSIONS

Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

8 February 1993

SWAZILAND

(With effect from 6 September 1968, the date of the succession of State.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459, 1482, 1491, 1511, 1599, 1602, 1603, 1604, 1607, 1608, 1609, 1610, 1611, 1612, 1613, 1614, 1615, 1616, 1617, 1618, 1619, 1620, 1621, 1622, 1623, 1624, 1625, 1626, 1627, 1628, 1629, 1630, 1631, 1632, 1633, 1634, 1635, 1636, 1637, 1645, 1656, 1665, 1692 and 1713.

[2] *Ibid.*, for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692 and 1713.

[3] *Ibid.*, for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692 and 1713.

ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER[1]

I. *b*) ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1947[2]

I. *c*) PROTOCOLE PORTANT APPLICATION PROVISOIRE DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1947[3]

SUCCESSIONS

Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

8 février 1993

SWAZILAND

(Avec effet au 6 septembre 1968, date de la succession d'Etat.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459, 1482, 1491, 1511, 1599, 1602, 1603, 1604, 1607, 1608, 1609, 1610, 1611, 1612, 1613, 1614, 1615, 1616, 1617, 1618, 1619, 1620, 1621, 1622, 1623, 1624, 1625, 1626, 1627, 1628, 1629, 1630, 1631, 1632, 1633, 1634, 1635, 1636, 1637, 1645, 1656, 1665, 1692 et 1713.

[2] *Ibid.*, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692 et 1713.

[3] *Ibid.*, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 5, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692 et 1713.

II. (*c*) PROTOCOL MODIFYING CERTAIN PROVISIONS OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT HAVANA, ON 24 MARCH 1948[1]

II. (*d*) SPECIAL PROTOCOL MODIFYING ARTICLE XIV OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT HAVANA, ON 24 MARCH 1948[2]

II. (*e*) SPECIAL PROTOCOL RELATING TO ARTICLE XXIV OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT HAVANA, ON 24 MARCH 1948[3]

SUCCESSIONS

Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

8 February 1993

SWAZILAND

(With effect from 6 September 1968, the date of the succession of State.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 30; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692 and 1713.

[2] *Ibid.*, p. 40; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692 and 1713.

[3] *Ibid.*, p. 56; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692 and 1713.

II. *c*) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À LA HAVANE, LE 24 MARS 1948[1]

II. *d*) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XIV DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À LA HAVANE, LE 24 MARS 1948[2]

II. *e*) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XXIV DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À LA HAVANE, LE 24 MARS 1948[3]

SUCCESSIONS

Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

8 février 1993

SWAZILAND

(Avec effet au 6 septembre 1968, date de la succession d'Etat.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692 et 1713.

[2] *Ibid.*, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692 et 1713.

[3] *Ibid.*, p. 57; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692 et 1713.

III. (*c*) PROTOCOL MODIFYING PART II AND ARTICLE XXVI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 14 SEPTEMBER 1948[1]

III. (*d*) PROTOCOL MODIFYING PART I AND ARTICLE XXIX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 14 SEPTEMBER 1948[2]

IV. (*a*) PROTOCOL MODIFYING ARTICLE XXVI OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT ANNECY, ON 13 AUGUST 1949[3]

SUCCESSIONS

Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

8 February 1993

SWAZILAND

(With effect from 6 September 1968, the date of the succession of State.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 80; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692 and 1713.

[2] *Ibid.*, vol. 138, p. 334; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692 and 1713.

[3] *Ibid.*, vol. 62, p. 113; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692 and 1713.

III. *c*) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA PARTIE II ET DE L'ARTICLE XXVI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 14 SEPTEMBRE 1948[1]

III. *d*) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA PARTIE I ET DE L'ARTICLE XXIX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 14 SEPTEMBRE 1948[2]

IV. *a*) PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE L'ARTICLE XXVI DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À ANNECY, LE 13 AOÛT 1949[3]

SUCCESSIONS

Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

8 février 1993

SWAZILAND

(Avec effet au 6 septembre 1968, date de la succession d'Etat.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 81; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692 et 1713.

[2] *Ibid.*, vol. 138, p. 335; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692 et 1713.

[3] *Ibid.*, vol. 62, p. 113; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692 et 1713.

IV. (*c*) THIRD PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT ANNECY, ON 13 AUGUST 1949[1]

IX. FOURTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 3 APRIL 1950[2]

X. FIFTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT TORQUAY, ON 16 DECEMBER 1950[3]

SUCCESSIONS

Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

8 February 1993

SWAZILAND

(With effect from 6 September 1968, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 5 March 1993.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 107, p. 311; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692 and 1713.

[2] *Ibid.*, vol. 138, p. 398; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692 and 1713.

[3] *Ibid.*, vol. 167, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, 12, 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692 and 1713.

IV. *c*) TROISIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À ANNECY, LE 13 AOÛT 1949[1]

IX. QUATRIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 3 AVRIL 1950[2]

X. CINQUIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À TORQUAY, LE 16 DÉCEMBRE 1950[3]

SUCCESSIONS

Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

8 février 1993

SWAZILAND

(Avec effet au 6 septembre 1968, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 5 mars 1993.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 107, p. 311; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692 et 1713.

[2] *Ibid.*, vol. 138, p. 398; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692 et 1713.

[3] *Ibid.*, vol. 167, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, 12, 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692 et 1713.

XIX. PROTOCOL OF RECTIFICATION TO THE FRENCH TEXT OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 15 JUNE 1955[1]

XXI. PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 10 MARCH 1955[2]

XXII. PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION CONCERNING THE PROTOCOL AMENDING PART I AND ARTICLES XXIX AND XXX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE, THE PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND THE PROTOCOL OF ORGANIZATIONAL AMENDMENTS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 3 DECEMBER 1955[3]

XXVII. FOURTH PROTOCOL OF RECTIFICATIONS AND MODIFICATIONS TO THE ANNEXES AND TO THE TEXTS OF THE SCHEDULES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 7 MARCH 1955[4]

LI. PROTOCOL AMENDING THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE TO INTRODUCE A PART IV ON TRADE AND DEVELOPMENT. DONE AT GENEVA, ON 8 FEBRUARY 1965[5]

SUCCESSIONS

Notification addressed to the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

8 February 1993

SWAZILAND

(With effect from 6 September 1968, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 5 March 1993.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 253, p. 316; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 12, 14 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692 and 1713.

[2] *Ibid.*, vol. 278, p. 168; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 12, 14 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692 and 1713.

[3] *Ibid.*, vol. 278, p. 246; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 12, 14 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692 and 1713.

[4] *Ibid.*, vol. 324, p. 300; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, 12, 14 and 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692 and 1713.

[5] *Ibid.*, vol. 572, p. 320; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1129, 1176, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602 and 1692.

XIX. PROTOCOLE DE RECTIFICATION DU TEXTE FRANÇAIS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 15 JUIN 1955[1]

XXI. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 10 MARS 1955[2]

XXII. PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA PARTIE I ET DES ARTICLES XXIX ET XXX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE, DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET DU PROTOCOLE D'AMENDEMENT AUX DISPOSITIONS ORGANIQUES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 3 DÉCEMBRE 1955[3]

XXVII. QUATRIÈME PROTOCOLE DE RECTIFICATIONS ET MODIFICATIONS DES ANNEXES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET DU TEXTE DES LISTES ANNEXÉES AUDIT ACCORD. FAIT À GENÈVE, LE 7 MARS 1955[4]

LI. PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE PAR L'INSERTION D'UNE PARTIE IV RELATIVE AU COMMERCE ET AU DÉVELOPPEMENT. FAIT À GENÈVE, LE 8 FÉVRIER 1965[5]

SUCCESSIONS

Notification adressée au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

8 février 1993

SWAZILAND

(Avec effet au 6 septembre 1968, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 5 mars 1993.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 316; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10, 12, 14 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692 et 1713.

[2] *Ibid.*, vol. 278, p. 169; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10, 12, 14 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692 et 1713.

[3] *Ibid.*, vol. 278, p. 247; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10, 12, 14 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692 et 1713.

[4] *Ibid.*, vol. 324, p. 300; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, 12, 14 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602, 1692 et 1713.

[5] *Ibid.*, vol. 572, p. 321; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 10, et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1129, 1176, 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491, 1602 et 1692.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

1 March 1993

LATVIA

(With effect from 1 March 1993.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.69 (ES.II) of 15 September 1964[2]

Instrument deposited on:

1 March 1993

LATVIA

(The amendments are applicable as of 1 March 1993 to Latvia, upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 6 October 1967, in accordance with article 52 of the Convention.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for the amendments to the Convention, see vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 334; vol. 1080, p. 374; vol. 1276, p. 468; vol. 1285, p. 318; and vol. 1380, p. 268; for the rectification of the authentic Spanish text, see vol. 1520, No. A-4214; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480, 1508, 1522, 1552, 1558, 1568, 1593, 1679 and 1711.

[2] *Ibid.*, vol. 607, p. 276.

[3] *Ibid.*, vol. 649, p. 334.

N° 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

1er mars 1993

LETTONIE

(Avec effet au 1er mars 1993.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.69 (ES.II) du 15 septembre 1964[2]

Instrument déposé le :

1er mars 1993

LETTONIE

(Les amendements sont applicables à la Lettonie à compter du 1er mars 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 6 octobre 1967, conformément à l'article 52 de la Convention.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les amendements à la Convention, voir vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 335; vol. 1080, p. 375; vol. 1276, p. 477; vol. 1285, p. 321; et vol. 1380, p. 275; pour la rectification du texte authentique espagnol, voir vol. 1520, n° A-4214; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480, 1508, 1522, 1552, 1558, 1568, 1593, 1679 et 1711.

[2] *Ibid.*, vol. 607, p. 276.

[3] *Ibid.*, vol. 649, p. 335.

ACCEPTANCE of the amendment to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 28 September 1965[1]

Instrument deposited on:

1 March 1993

LATVIA

(The amendment is applicable as of 1 March 1993 by Latvia, upon its acceptance of the Convention, the said amendment having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 3 November 1968, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTATION de l'amendement à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adopté par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965[1]

Instrument déposé le :

1er mars 1993

LETTONIE

(L'amendement est applicable à la Lettonie à compter du 1er mars 1993, de par son acceptation de la Convention, ledit amendement étant entré en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 3 novembre 1968, conformément à l'article 52 de la Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974[2]

Instrument deposited on:

1 March 1993

LATVIA

(The amendments are applicable as of 1 March 1993 to Latvia, upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 1 April 1978, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974[2]

Instrument déposé le :

1er mars 1993

LETTONIE

(Les amendements sont applicables à la Lettonie à compter du 1er mars 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 1er avril 1978, conformément à l'article 52 de la Convention.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 334.
[2] *Ibid.*, vol. 1080, p. 374.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 335.
[2] *Ibid.*, vol. 1080, p. 374.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX))[1]

Instrument deposited on:

1 March 1993

LATVIA

(The amendments are applicable as of 1 March 1993 to Latvia, upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 22 May 1982, except for the amendments to article 51, in accordance with article 51, and on 28 July 1982 as regards the amendments to article 51, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par les résolutions A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 [rectification à la résolution A.358 (IX)][1]

Instrument déposé le :

1er mars 1993

LETTONIE

(Les amendements sont applicables à la Lettonie à compter du 1er mars 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 22 mai 1982, sauf les amendements à l'article 51, conformément à l'article 51, et le 28 juillet 1982 pour les amendements à l'article 51, conformément à l'article 62 de la Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977[2]

Instrument deposited on:

1 March 1993

LATVIA

(The amendments are applicable as of 1 March 1993 to Latvia, upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977[2]

Instrument déposé le :

1er mars 1993

LETTONIE

(Les amendements sont applicables à la Lettonie à compter du 1er mars 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1276, p. 468.
[2] *Ibid.*, vol. 1380, p. 268.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1276, p. 468.
[2] *Ibid.*, vol. 1380, p. 268.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979[1]

Instrument deposited on:

1 March 1993

LATVIA

(The amendments are applicable as of 1 March 1993 to Latvia, upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979[1]

Instrument déposé le :

1er mars 1993

LETTONIE

(Les amendements sont applicables à la Lettonie à compter du 1er mars 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

15 March 1993

PARAGUAY

(With effect from 15 March 1993.)

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

15 mars 1993

PARAGUAY

(Avec effet au 15 mars 1993.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.69 (ES.II) of 15 September 1964

Instrument deposited on:

15 March 1993

PARAGUAY

(The amendments are applicable as of 15 March 1993 to Paraguay, upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 6 October 1967, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.69 (ES.II) du 15 septembre 1964

Instrument déposé le :

15 mars 1993

PARAGUAY

(Les amendements sont applicables au Paraguay à compter du 15 mars 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 6 octobre 1967, conformément à l'article 52 de la Convention.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1380, p. 288.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1380, p. 288.

ACCEPTANCE of the amendment to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 28 September 1965

Instrument deposited on:

15 March 1993

PARAGUAY

(The amendment is applicable as of 15 March 1993 to Paraguay, upon its acceptance of the Convention, the said amendment having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 3 November 1968, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTATION de l'amendement à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adopté par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965

Instrument déposé le :

15 mars 1993

PARAGUAY

(L'amendement est applicable au Paraguay à compter du 15 mars 1993, de par son acceptation de la Convention, ledit amendement étant entré en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 3 novembre 1968, conformément à l'article 52 de la Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974

Instrument deposited on:

15 March 1993

PARAGUAY

(The amendments are applicable as of 15 Marcb 1993 to Paraguay, upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 1 April 1978, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974

Instrument déposé le :

15 mars 1993

PARAGUAY

(Les amendements sont applicables au Paraguay à compter du 15 mars 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 1er avril 1978, conformément à l'article 52 de la Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX))

Instrument deposited on:

15 March 1993

PARAGUAY

(The amendments are applicable as of 15 March 1993 to Paraguay, upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 22 May 1982, except for the amendments to article 51, in accordance with article 51, and on 28 July 1982 as regards the amendments to article 51, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 [rectification à la résolution A.358 (IX)]

Instrument déposé le :

15 mars 1993

PARAGUAY

(Les amendements sont applicables au Paraguay à compter du 15 mars 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 22 mai 1982, sauf les amendements à l'article 51, conformément à l'article 51, et le 28 juillet 1982 pour les amendements à l'article 51, conformément à l'article 62 de la Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977

Instrument deposited on:

15 March 1993

PARAGUAY

(The amendments are applicable as of 15 March 1993 to Paraguay, upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977

Instrument déposé le :

15 mars 1993

PARAGUAY

(Les amendements sont applicables au Paraguay à compter du 15 mars 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979

Notification received on:

15 March 1993

PARAGUAY

(The amendments are applicable as of 15 March 1993 to Paraguay, upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

Registered ex officio *on 15 March 1993.*

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant eréation de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979

Instrument déposé le :

15 mars 1993

PARAGUAY

(Les amendements sont applicables au Paraguay à compter du 15 mars 1993, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

Enregistré d'office le 15 mars 1993.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 March 1993

BARBADOS

(With effect from 14 June 1993.)

With the following declaration:

"(i) In accordance with Article 1 (3) of the Convention, the Government of Barbados declares that it will apply the Convention on the basis of reciprocity to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another Contracting State.

(ii) The Government of Barbados will also apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not which are considered as commercial under the laws of Barbados."

Registered ex officio *on 16 March 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673 and 1679.

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-YORK, le 10 JUIN 1958[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 mars 1993

BARBADE

(Avec effet au 14 juin 1993.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

i) En application du paragraphe 3 de l'article premier de la Convention, le Gouvernement de la Barbade déclare qu'il appliquera la Convention, sur la base de la réciprocité à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre Etat contractant.

ii) En outre, le Gouvernement de la Barbade appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par la législation de la Barbade.

Enregistré d'office le 16 mars 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673 et 1679.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958[1]

APPLICATION of Regulation No. 56[2] annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

9 March 1993

SPAIN

(With effect from 8 May 1993.)

Registered ex officio *on 9 March 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703 and 1709.

[2] *Ibid.*, vol. 1317, p. 286, and vol. 1483, p. 278.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958[1]

APPLICATION du Règlement n° 56[2] annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

9 mars 1993

ESPAGNE

(Avec effet au 8 mai 1993.)

Enregistré d'office le 9 mars 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703 et 1709.

[2] *Ibid.*, vol. 1317, p. 302, et vol. 1483, p. 310.

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 March 1993

LITHUANIA

(With effect from 15 June 1993.)

Registered ex officio *on 17 March 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 9 to 11, 13 to 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1331, 1364, 1366, 1412, 1437, 1445, 1543, 1551, 1592, 1606, 1679 and 1684.

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE 19 MAI 1956[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

17 mars 1993

LITUANIE

(Avec effet au 15 juin 1993.)

Enregistré d'office le 17 mars 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 5 à 7, 9 à 11, 13 à 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1331, 1364, 1366, 1412, 1437, 1445, 1543, 1551, 1592, 1606, 1679 et 1684.

No. 14583 CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971[1]

COMMUNICATION in respect of a declaration made by Argentina upon ratification[2] of the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982[3]

Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

22 February 1993

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Government of the United Kingdom have no doubt about the sovereignty of the United Kingdom over the Falkland Islands, South Georgia, and South Sandwich Islands and the British Antarctic Territory, nor about their consequent right to extend the application of the above Convention to those territories. The right was exercised on 5 January 1976 in respect of the Falkland Islands and South Georgia and South Sandwich Islands. Accordingly the Government of the United Kingdom do not accept or regard as having

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 (amended authentic French text), 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699 and 1705.

[2] *Ibid.*, vol. 1678, No. A-14583.

[3] *Ibid.*, vol. 1437, No. A-14583.

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982 : « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971[1]

COMMUNICATION relative à la déclaration faite par l'Argentine lors de la ratification[2] de la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982[3]

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

22 février 1993

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'a aucun doute quant à la souveraineté britannique sur les îles Falkland, les îles Géorgie du Sud, les îles Sandwich du Sud et le Territoire de l'Antarctique britannique et au droit qui en découle pour lui d'étendre l'application de la Convention désignée ci-dessus à ees territoires. Le droit a été exercé le 5 janvier 1976 en ce qui concerne les îles Falkland, les îles Géorgie du Sud et les îles Sandwich du Sud. En conséquence, le Gouvernement du

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 (texte authentique français amendé), 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699 et 1705.

[2] *Ibid.*, vol. 1678, n° A-14583.

[3] *Ibid.*, vol. 1437, n° A-14583.

any legal effect the declaration made by the Government of the Argentine Republic. At the same time, the Embassy wish to recall that no extension of the Convention to the British Antarctic Territory has been made.

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 10 March 1993.

Royaume-Uni rejette la déclaration faite par le Gouvernement de la République argentine et la considère sans effet juridique. Dans le même temps, l'Ambassade tient à rappeler que la Convention n'a été aucunement étendue au Territoire de l'Antarctique britannique.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 10 mars 1993.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

RATIFICATION of the Second Optional Protocol of 15 December 1989[2] to the above-mentioned Covenant

Instrument deposited on:

2 March 1993

AUSTRIA

(With effect from 2 June 1993.)

Registered ex officio *on 2 March 1993.*

NOTIFICATION under article 4 (3) of the above-mentioned Covenant

Received on:

5 March 1993

VENEZUELA

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709 and 1712.

[2] *Ibid.*, vol. 1642, No. A-14668; vol. 1649, No. A-14668; vol. 1665, No. A-14668; vol. 1685, No. A-14668; vol. 1712, No. A-14668, and vol. 1714, No. A-14668.

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

RATIFICATION du Deuxième Protocole facultatif du 15 décembre 1989[2] se rapportant au Pacte susmentionné

Instrument déposé le :

2 mars 1993

AUTRICHE

(Avec effet au 2 juin 1993.)

Enregistré d'office le 2 mars 1993.

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte susmentionné

Reçue le :

5 mars 1993

VENEZUELA

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709 et 1712.

[2] *Ibid.*, vol. 1642, n° A-14668; vol. 1649, n° A-14668; vol. 1665, n° A-14668; vol. 1685, n° A-14668; vol. 1712, n° A-14668, et vol. 1714, n° A-14668.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

... como alcance a la comunicación N° 3899, del 30 de noviembre de 1992, que mediante decreto N° 2764 de fecha 16 de enero de 1993, el Presidente de la República, en Consejo de Ministros, restituyó, en todo el territorio nacional, las garantías consagradas en los ordinales 1° y 2° del artículo 60 de la Constitución Nacional, relativos a la libertad personal. Previamente, en fecha 22 de diciembre de 1992, se habían restablecido las garantías previstas en los ordinales 6° y 10° del artículo 60 de la Constitución de la República (libertad y seguridad personal) y en los artículos 62 y 115 de la misma (inviolabilidad del hogar doméstico y derecho de manifestación).

... en el marco de las elecciones municipales que se realizaron el pasado 6 de diciembre en Venezuela, se produjo a mediados de enero pasado una alteración del orden colectivo en el Estado Sucre, a consecuencia del desconocimiento del resultado definitivo de los escrutinios en esa entidad. Esta situación obligó al Ejecutivo Nacional a suspender en el territorio del Estado Sucre las garantías establecidas en los artículos 64, 71 y 115 de la Constitución (libertad de tránsito, derechos de reunión y de manifestación), a través del decreto N° 2765, del 16 de enero de 1993. Una vez garantizado el orden y la tranquilidad en esa región del país, las garantías fueron restablecidas en fecha 25 de enero de 1993.

En cumplimiento de lo dispuesto en el párrafo 3° del artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, el Gobierno Nacional informa lo que antecede a los Estados Parte en la Convención, por conducto de Vuestra Excelencia.

[TRANSLATION]

...with reference to Communication No. 3899 of 30 November 1992, that, through Decree No. 2764 of 16 January 1993, the President of the Republic, acting in the Council of Ministers, restored throughout the national territory the rights stipulated in article 60, paragraphs 1 and 2 of the National Constitution regarding personal liberty. The rights stipulated in article 60, paragraphs 6 and 10 (liberty and security of person) and articles 62 and 115 of the Constitution (inviolability of the home and right to demonstrate) had been restored earlier, on 22 December 1992.

... in the context of the municipal elections which took place 6 December 1992 in Venezuela, there was a breach of the peace in Sucre State in mid-January, as a consequence of disregard of the final result of the voting in that area. As a result the National Executive was obliged to suspend, in Sucre State, the rights established in articles 64, 71 and 115 of the Constitution (freedom of movement, right of assembly, right to demonstrate), by means of Decree No. 2765 of 16 January 1993. The rights were restored on 25 January 1993, once order and tranquillity had been re-established in this region of the country.

[TRADUCTION]

... comme suite à la communication n° 3899 du 30 novembre 1992, que par le décret n° 2764 du 16 janvier 1993, le Président de la République, en Conseil des ministres, a rétabli sur toute l'étendue du territoire national les garanties énoncées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 60 de la Constitution nationale, relatifs à la liberté de la personne. Auparavant, le 22 décembre 1992, les garanties prévues aux paragraphes 6 et 10 de l'article 60 de la Constitution de la République (liberté et sécurité de la personne) ainsi qu'en ses articles 62 et 115 (inviolabilité du domicile et droit de manifester) avaient été rétablies.

... dans le cadre des élections municipales tenues le 6 décembre 1992 au Venezuela, il s'est produit à la mi-janvier 1993 des troubles de l'ordre public dans l'Etat de Sucre par suite de l'invalidation du résultat définitif des scrutins dans cette entité. Cette situation a obligé l'Exécutif national à suspendre, par le décret n° 2765 du 16 janvier 1993, sur le territoire de l'Etat de Sucre, les garanties établies aux articles 64, 71 et 115 de la Constitution (droit de circuler librement, liberté de réunion et droit de manifester). Une fois l'ordre et la tranquillité assurés dans eette région du pays, les garanties en question ont été rétablies le 25 janvier 1993.

The Government, through you, is informing the States Parties to the Covenant of the foregoing, in fulfilment of the provisions of article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights.

Registered ex officio *on 5 March 1993.*

Conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement national porte, par votre entremise, les informations qui précèdent à la connaissance des autres États parties au Pacte.

Enregistré d'office le 5 mars 1993.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 March 1993

SRI LANKA

(With effect from 13 June 1993.)

Registered ex officio *on 15 March 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703 and 1712.

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 mars 1993

SRI LANKA

(Avec effet au 13 juin 1993.)

Enregistré d'office le 15 mars 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703 et 1712.

No. 16198. INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE CONTAINERS (CSC). CONCLUDED AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972[1]

AMENDMENTS to annexes I and II to the above-mentioned Convention

The amendments were adopted on 17 May 1991 by resolution MSC.20 (59) of the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization.

They came into force on 1 January 1993, the date determined by the Maritime Safety Committee, no objection having been received by 1 January 1992 from any Contracting Party, in accordance with article X (3) of the Convention.

Authentic texts of the amendments: Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 17 March 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1110, 1126, 1140, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1263, 1265, 1286, 1323, 1348, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598 and 1678.

N° 16198. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA SÉCURITÉ DES CONTENEURS (CSC). CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEMBRE 1972[1]

AMENDEMENTS aux annexes I et II de la Convention susmentionnée

Les amendements ont été adoptés le 17 mai 1991 par la résolution MSC. 20 (59) du Comité de la sécurité maritime de l'Organisation maritime internationale.

Ils sont entrés en vigueur le 1er janvier 1993, date fixée par le Comité de la sécurité maritime, aucune objection n'ayant été reçue au 1er janvier 1992 par une Partie contractante, conformément au paragraphe 3 de l'article X de la Convention.

Textes authentiques des amendements : chinois, anglais, français, russe et espagnol.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 17 mars 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1126, 1140, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1263, 1265, 1286, 1323, 1348, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598 et 1678.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

附 件

经修正的《1972年国际安全集装箱公约》
（《集装箱公约》）的修正案

1 《集装箱公约》附件I的修正案

.1 将第1条的1(b)改为：

“在每个集装箱上，所有的最大总重量标志均应与安全核准牌上的最大总重量资料一致”。

.2 在第1条中删去1(c)。

.3 在第1条中加上新的1(c)，文字如下：

“集装箱的所有人在下列情况下应取下集装箱上的安全核准牌：

— 集装箱的改装使原先的核准和安全核准牌上的资料无效，或

— 集装箱已不再使用，不再按该公约进行维修，或

— 主管机关已撤销了核准。”

.4 删去第2条2(d)的最后两个句子。

.5 在第2条中删去3(d)。

.6 增加下列新的第V章：

“第V章 — 核准经改装的集装箱的规则

第11条

核准经改装的集装箱

经核准的集装箱，如果在改装后造成了结构上的改变，则其所有人应将这些改变通知主管机关或由主管机关正式授权的经核准的组织。主管机关或经授权的组织可以视情要求在重新发证之前对该经改装的集装箱进行重新检验。”

2 《集装箱公约》附件Ⅱ的修正案

.1 在对第1.(A)号检验(使用箱角配件提升)的陈述中,在"内荷载"的标题下加上下列句子:

"对于罐式集装箱,当内荷载加上空箱重量的检验重量小于2R时,集装箱应配置一个放在罐体长度上的补充荷载"。

.2 在对第1.(B)号检验(使用其它补充方法提升)的陈述中,在"内荷载"的标题下加上下列句子:

"对于罐式集装箱,当内荷载加空箱重量的检验重量小于1.25R时,集装箱应配置一个放在罐体长度上的补充荷载"。

1993 AMENDMENTS TO ANNEXES I AND II OF THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE CONTAINERS (CSC)

1 Amendments to Annex I of the CSC

.1 Amend regulation 1, 1(b) to read:

"On each container, all maximum gross weight markings shall be consistent with the maximum gross weight information on the Safety Approval Plate".

.2 In regulation 1, delete 1(c).

.3 In regulation 1, add a new 1(c) to read as follows:

"The owner of the container shall remove the Safety Approval Plate on the container if:

- the container has been modified in a manner which would void the original approval and the information found on the Safety Approval Plate, or

- the container is removed from service and is not being maintained in accordance with the Convention, or

- if the approval has been withdrawn by the Administration."

.4 Delete the two last sentences of regulation 2, 2(d).

.5 In regulation 2, delete 3(d).

.6 Add a new chapter V as follows:

"CHAPTER V - REGULATIONS FOR APPROVAL OF MODIFIED CONTAINERS

Regulation 11

Approval of Modified Containers

The owner of an approved container that has been modified in a manner resulting in structural changes shall notify the Administration or an approved organization duly authorized by it of those changes. The Administration or authorized organization may require retesting of the modified container as appropriate prior to recertification."

2 Amendments to Annex II of the CSC

.1 In the description of test 1.(A) (Lifting from corner fittings), add the following sentence under "Internal loading":

"In the case of a tank-container, when the test weight of the internal load plus the tare weight is less than 2R, a

supplementary load distributed over the length of the tank is to be applied to the container".

.2 In the description of test 1.(B) (Lifting by any other additional methods), add the following sentence under "Internal loading":

"In the case of a tank-container, when the test weight of the internal load plus the tare weight is less than 1.25R, a supplementary load distributed over the length of the tank is to be applied to the container".

AMENDEMENTS DE 1993 AUX ANNEXES I ET II DE LA CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA SÉCURITÉ DES CONTENEURS (CSC)

1 Amendements à l'Annexe I de la Convention CSC

.1 Libeller la règle 1 1 b) comme suit :

"Toute marque de masse brute maximale portée sur un conteneur doit correspondre aux renseignements à cet effet qui figurent sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité."

.2 Supprimer la règle 1 1 c).

.3 Ajouter une nouvelle règle 1 1 c) libellée comme suit :

"Le propriétaire du conteneur doit enlever la plaque d'agrément aux fins de la sécurité :

- si le conteneur a été modifié d'une manière qui rend nul l'agrément initial et les renseignements donnés sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité, ou

- si le conteneur est retiré du service et n'est pas maintenu dans l'état prescrit par la Convention, ou

- si l'Administration a retiré son agrément."

.4 Supprimer les deux dernières phrases de la règle 2 2 d).

.5 Supprimer la règle 2 3 d).

.6 Ajouter un nouveau chapitre V libellé comme suit :

"CHAPITRE V - REGLES RELATIVES A L'AGREMENT DES CONTENEURS MODIFIES

Règle 11

Agrément des conteneurs modifiés

Le propriétaire d'un conteneur agréé qui a été modifié d'une manière entraînant des changements de structure doit notifier ces changements à l'Administration ou à une organisation agréée dûment autorisée par celle-ci. L'Administration ou l'organisation agréée peut exiger que le conteneur modifié soit soumis à un nouvel essai, le cas échéant, avant de lui accorder un nouveau certificat."

2 Amendements à l'Annexe II de la Convention CSC

.1 Dans la description de l'essai 1.A) (Levage par les pièces de coin), ajouter la phrase ci-après dans la rubrique "Charge à l'intérieur du conteneur" :

"Dans le cas d'un conteneur-citerne, lorsque la masse de la charge d'essai à l'intérieur du conteneur plus la tare est inférieure à 2R, on doit appliquer au conteneur une charge supplémentaire répartie sur toute la longueur de la citerne."

.2 Dans la description de l'essai 1.B) (Levage par des méthodes faisant appel à d'autres dispositifs), ajouter la phrase ci-après dans la rubrique "Charge à l'intérieur du conteneur" :

"Dans le cas d'un conteneur-citerne, lorsque la masse de la charge d'essai à l'intérieur du conteneur plus la tare est inférieure à 1,25R, on doit appliquer au conteneur une charge supplémentaire répartie sur toute la longueur de la citerne."

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОПРАВКИ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО БЕЗОПАСНЫМ КОНТЕЙНЕРАМ 1972 ГОДА С ПОПРАВКАМИ (КБК)

1 Поправки к Приложению I КБК

.1 Изменить правило 1, пункт 1(b) следующим образом:

"На каждом контейнере все указания относительно максимального веса брутто должны соответствовать информации о максимальном весе брутто, содержащейся на Таблнчке о допущении по условиям безопасности".

.2 В правиле 1 исключить пуикт 1(c).

.3 В правиле 1 добавить новый пункт 1(c) следующего содержания:

"Владелец контейнера должен снимать Табличку о допущении по условиям безопасности, прикрепленную к контейнеру, если:

- контейнер был изменен таким образом, при котором первоначальное допущение и информация, содержащаяся на Таблнчке о допущении по условиям безопасности, являются недействительными, или

- контейнер выведен нз эксплуатации и на него больше не распространяются положения Конвенцни, илн

- если допущение было изъято Администрацией."

.4 Исключить последние два предложения в правиле 2, пункт 2(d).

.5 Исключить пункт 3(d) в правиле 2.

.6 Добавить новую главу V следующего содержания:

"ГЛАВА V - ПРАВИЛА ДОПУЩЕННЯ ВИДОИЗМЕНЕННЫХ КОНТЕЙНЕРОВ

Правило 11

Допущенне видоизмененных контейнеров

Владелец допущенного контейнера, который был видоизменен с внесением изменений в конструкцию, должен уведомить Администрацию нли одобренную организацию, надлежащим образом уполномоченную ею, о таких изменениях. Администрацня или уполномоченная организация может потребовать проведения иового испытания видоизмененного контейнера, где это уместно, до его переосвидетельствования."

2 Поправки к Приложению II КБК

.1 При описании испытания 1.(A) (Подъем за верхние угловые фитинги) под заголовком "Внутренняя нагрузка" добавить следующее предложение:

"При испытании контейнера-цистерны, когда вес внутренней нагрузки и вес порожнего контейнера меньше 2R, к контейнеру должна быть прнложена дополнительная нагрузка, распределенная по длине цистерны".

.2 При описании испытания 1.(B) (Подъем любыми другими дополнительными методами) под заголовком "Внутренняя нагрузка" добавить следующее предложение:

"При испытании контейнера-цистерны, когда вес внутренней нагрузки и вес порожнего контейнера меньше 1.25R, к контейнеру должна быть приложена дополнительная нагрузка, распределенная по длине цистерны".

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO

ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE LA SEGURIDAD DE LOS CONTENEDORES, 1972, EN SU FORMA ENMENDADA

1 Enmiendas al Anexo I del Convenio

.1 Modifíquese la regla 1, 1 b) de modo que diga lo siguiente:

"Toda marca indicadora del peso bruto máximo que se coloque en un contenedor se ajustará a la información que figure al respecto en la placa de aprobación relativa a la seguridad."

.2 En la regla 1, suprímase el párrafo 1 c).

.3 En la regla 1, añádase un nuevo párrafo 1 c) que diga lo siguiente:

"El propietario del contenedor retirará la placa de aprobación relativa a la seguridad del contenedor cuando:

- el contenedor haya sido objeto de modificaciones que invaliden la aprobación original y la información que figura en la placa de aprobsción relativa a la seguridad;

- el contenedor baya sido retirado del servicio o su mantenimiento no se ajuste a lo prescrito en el Convenio;

- la Administración hsya retirado su aprobación."

.4 Suprímanse las dos últimas frses de la regla 2.2 d).

.5 En la regla 2, suprímase el párrafo 3 d).

.6 Añádase un nuevo capítulo V titulado:

"CAPITULO V - REGLAS PARA LA APROBACION DE LOS CONTENEDORES MODIFICADOS

Regla 11

Aprobación de los contenedores modificados

El propietario de un contenedor aprobado que haya sido objeto de cualquier modificación que entrañe cambios estructurales, notificará dichos cambios a la Administración o a una organización que ésta autorice. Le Administración u organización autorizada podrá exigir, antes de expedir un nuevo certificado, que el contenedor sea sometido s las pruebas que proceda."

2 Enmiendas al Anexo II del Convenio

.1 En la descripción de la prueba 1. A) (Izada por las cantoneras), añádase la siguiente frase debajo del epígrafe "Carga interior":

"Si se trata de un contenedor cisterna, cuando el peso de prueba de la carga interna más la tara sea inferior a 2R, se aplicará al contenedor una carga adicional distribuida a lo largo de la cisterna."

.2 En la descripción de la prueba 1. B) (Izada por cualquier otro método adicional), añádase la siguiente frase debajo del epígrafe "Carga interior":

"Si se trata de un contenedor cisterna, cuando el peso de prueba de la carga interna más la tara sea inferior a 1,25R, se aplicará al contenedor una carga adicional distribuida a lo largo de la cisterna."

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 March 1993

SURINAME

(With effect from 31 March 1993.)

Registered ex officio *on 1 March 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710 and 1712.

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1er mars 1993

SURINAME

(Avec effet au 31 mars 1993.)

Enregistré d'office le 1er mars 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710 et 1712.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982[1]

ACCEPTANCE of the extension[2] of the above-mentioned Agreement, as decided by the International Coffee Council by Resolution No. 355 of 27 September 1991

Instrument deposited on:

9 March 1993

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 9 March 1993. In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, St Helena, the Bailiwick of Guernsey and the Bailiwick of Jersey.)

Registered ex officio *on 9 March 1993.*

ACCESSION to the above-mentioned Agreement, as further extended[2] by the International Coffee Council by Resolution No. 355 of 27 September 1991

Instrument deposited on:

15 March 1993

PANAMA

(With retroactive effect from 1 October 1992.)

Registered ex officio *on 15 March 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662, 1665, 1669, 1677, 1681, 1686, 1690, 1691, 1692, 1696, 1697, 1699 and 1712.

[2] *Ibid.*, vol. 1691, No. A-22376.

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982[1]

ACCEPTATION de la prorogation de l'Accord susmentionné, telle que décidée par le Conseil international du café par sa résolution n° 355 du 27 septembre 1991[2]

Instrument déposé le :

9 mars 1993

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 9 mars 1993. A l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Sainte-Hélène, du bailliage de Guernsey et du bailliage de Jersey.)

Enregistré d'office le 9 mars 1993.

ADHÉSION à l'Accord susmentionné, tel que prorogé[2] à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 355 du 27 septembre 1991

Instrument déposé le :

15 mars 1993

PANAMA

(Avec effet rétroactif au 1er octobre 1992.)

Enregistré d'office le 15 mars 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662, 1665, 1669, 1677, 1681, 1686, 1690, 1691, 1692, 1696, 1697, 1699 et 1712.

[2] *Ibid.*, vol. 1691, n° A-22376.

No. 23073. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A TECHNICAL TRAINING CENTRE IN MEXICO. MEXICO CITY AND TLATELOLCO, 18 NOVEMBER 1966[1]

N° 23073. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT ET AU FONCTIONNEMENT D'UN CENTRE DE FORMATION TECHNIQUE AU MEXIQUE. MEXICO ET TLATELOLCO, 18 NOVEMBRE 1966[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT.[1] MEXICO CITY, 23 APRIL 1975

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ[1]. MEXICO, 23 AVRIL 1975

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Mexico on 3 March 1993.

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par le Mexique le 3 mars 1993.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT
DER DESREPUBLIK DEUTSCHLAND
MEXIKO

Mexiko-Stadt, den 23. April 1975

Nota Nr. 96/75

Herr Minister!

Unter Bezugnahme auf die im Monat Juni 1974 in Mexiko-Stadt geführten Verhandlungen und auf die am 18. November 1966, 26. Februar 1970, 11. März 1972 und 26. September 1972 durch unsere Regierungen unterzeichneten Abkommen über die Förderung der Deutsch-Mexikanischen Techniker-schule in Mexiko-Stadt beehre ich mich, Eurer Exzellenz

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1368, p. 16.

[2] Came into force on 23 April 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1368, p. 16.

[2] Entré en vigueur le 23 avril 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nachstehend folgendes Abkommen vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird auch weiterhin bis zum 30. Juni 1976 die Deutsch-Mexikanische Technikerschule, nachstehend kurz "CETMA" genannt, unterstützen, und zwar:

   a) für den Zeitraum vom 1. November 1974 bis zum 30. Juni 1975 entsendet sie auf ihre Kosten bis zu 9 deutsche technische Lehrer - und

   b) liefert sie cif Entladehafen Ausstattungsmaterial (insbesondere Maschinen, Werkzeuge, Apparate und Ersatzteile sowie Lehr- und Unterrichtsmaterial) soweit dieses erforderlich ist, um das derzeitige Niveau der genannten Ausbildungsstätte zu erhalten.

2. Art und Umfang dieser für das Unterrichtsjahr 1975/76 vorgesehenen Zusammenarbeit wird unter Zugrundelegung der während des Unterrichtsjahres 1974/75 durchgeführten Arbeiten gemeinsam durch die beiden vertragschliessenden Parteien festgelegt werden.

3. Die deutschen Experten sollen die Aufgabe haben, ihre mexikanischen Vertragspartner zu beraten und sie, soweit die deutsche Mitarbeit aus technischen Gründen zur reibungslosen Weiterführung der "CETMA" noch notwendig sein sollte, zu unterstützen.

4. Im übrigen gelten auch bezüglich dieses Abkommens alle Vereinbarungen aus den oben erwähnten Abkommen vom 18. November 1966 einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 11), 26. Februar 1970, 11. März 1972 und 26. September 1972.

Falls sich die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten mit Vorstehendem einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und die Antwortnote Eurer Exzellenz, in der das Einverständnis Ihrer Regierung mitgeteilt wird, als Abkommen zwischen unseren Regierungen gelten sollen, welches mit dem Datum der Antwortnote Eurer Exzellenz in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

[*Signed — Signé*]
HERMANN HUBER
Geschäftsträger a.i.
der Bundesrepublik Deutschland

Seiner Exzellenz
Herrn Emilio O. Rabasa
Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Vereinigten Mexikanischen Staaten
Mexiko-Stadt

[TRANSLATION]

EMBASSY
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

MEXICO

Mexico City, 23 April 1975

Note No. 96/75

Sir,

With reference to the talks held in Mexico City in June 1974, and on the hasis of the Agreements between our Governments dated 18 November 1966,[1] 26 February 1970,[2] 11 March 1972[1] and 26 September 1972[1] on the promotion of the Mexican-German Centre for Technological Studies in Mexico City, I have the honour to propose the following Agreement on behalf of the Federal Republic of Germany:

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall continue to extend its cooperation to the Mexican-German Centre for Technological Studies, hereinafter referred to as "CETMA", until 30 June 1976, in the following form:

(*a*) It shall provide, at its own expense, up to nine German technical instructors for the period between 1 November 1974 and 30 June 1975 inclusive, and

(*b*) It shall supply, CIF the port of unloading, the equipment (particularly machines, tools, instruments and spare parts) and the educational and teaching materials required to maintain the current high standards of the Centre.

2. The nature and extent of the cooperation which may be required for the 1975/76 academic year shall be determined on the basis of an evaluation of performance in the 1974/75 academic year, to be carried out jointly by the two Contracting Parties.

3. The German experts shall have the task of advising their Mexican counterparts and providing them with support in activities which, for technical reasons, may still require German collaboration, in the interest of the smooth functioning of CETMA.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1368, p. 16.

[TRADUCTION]

AMBASSADE
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE
MEXIQUE

Mexico, le 23 avril 1975

Note n° 96/75

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens menés en juin 1974 à Mexico et aux Accords qui ont été signés les 18 novembre 1966[1], 26 février 1970[1], 11 mars 1972[1] et 26 septembre 1972[1] par nos gouvernements, concernant la promotion du Centre de formation technique germano-mexicain à Mexico, et agissant au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence l'accord ci-après :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne continuera, jusqu'au 30 juin 1976, à fournir un appui au Centre de formation technique germano-mexicain, dénommé ci-après « CETMA », selon les modalités suivantes :

a) Il enverra, à ses frais, pour la période du 1er novembre 1974 au 30 juin 1975, des enseignants techniques allemands, leur nombre pouvant aller jusqu'à neuf;

b) Il livrera « c.a.f. », au port de débarquement, les équipements (en particulier machines, outils, appareils et pièces de rechange) ainsi que les supports didactiques et le matériel d'enseignement qui peuvent s'avérer nécessaires pour maintenir le niveau actuel de l'enseignement assuré par le centre considéré.

2. La nature et l'ampleur de la coopération à prévoir pour l'année scolaire 1975/76 seront déterminées conjointement par les deux parties contractantes sur la base d'une évaluation des travaux effectués pendant l'année scolaire 1974/75.

3. Les experts allemands auront pour mission de conseiller leurs partenaires mexicains et, dans la mesure où la coopération allemande serait encore nécessaire pour des raisons techniques au bon fonctionnement du CETMA, de les épauler.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1368, p. 16.

4. Furthermore, the provision of the above-mentioned Agreements of 18 November 1966, including the Berlin clause (para. 11), 26 February 1970, 11 March 1972 and 26 September 1972 shall also apply to this Agreement.

If the Government of the United Mexican States concurs with the foregoing, I have the honour to propose that this note and your reply expressing your Government's concurrence shall constitute an Agreement between our Governments, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

HERMANN HUBER
Chargé d'affaires a.i.
of the Federal Republic of Germany

His Excellency
Mr. Emilio O. Rabasa
Minister for Foreign Affairs of the United Mexican States
Mexico City

4. Par ailleurs, toutes les dispositions des accords susmentionnés des 18 novembre 1966, y compris la Clause de Berlin (art. 11), 26 février 1970, 11 mars 1972 et 26 septembre 1972, s'appliqueront au présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence, dans laquelle l'agrément de votre gouvernement sera confirmé, constituent un accord entre nos gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim
de la République fédérale d'Allemagne,

[*Signé*]

HERMANN HUBER

Son Excellence
Monsieur Emilio O. Rabasa
Ministre des relations extérieures des Etats-Unis du Mexique
Mexico

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Tlatelolco, D.F., a 23 de abril de 1975

504716

Señor Encargado de Negocios:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Señoría No. 96 del día de hoy, cuyo texto es el siguiente:

"Señor Secretario: Con referencia a las conversaciones sostenidas en la Ciudad de México durante el mes de junio de 1974 y en base a los Acuerdos entre nuestros Gobiernos fechados el 18 de noviembre de 1966, el 26 de febrero de 1970, el 11 de marzo de 1972 y el 26 de septiembre de 1972 sobre la promoción del "Centro de Estudios Tecnológicos Mexicano-Alemán" en la Ciudad de México y, en nombre del Gobierno de la República Federal de Alemania, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia el siguiente Acuerdo:

1. El Gobierno de la República Federal de Alemania continuará dando su cooperación al Centro de Estudios Tecnológicos Mexicano-Alemán, que en adelante se denominará CETMA, hasta el 30 de junio de 1976, en la siguiente forma:

a) Enviará, a sus expensas, para el período comprendido del 1o. de noviembre de 1974 al 30 de junio de 1975, hasta 9 instructores técnicos alemanas, y

b) Proporcionará, "Cif" puerto de desembarque, el equipo (especialmente máquinas, herramientas, aparatos y refacciones) y el material de enseñanza y didáctico, necesarios para sostener el alto nivel actual de dicho Centro.

2. La naturaleza y extensión de la cooperación que haya de preveerse para el curso escolar 1975/1976, se determinarán con base a una evaluación del trabajo efectuado en el curso escolar 1974/1975, evaluación que se realizará conjuntamente por las dos Partes Contratantes.

3. Los expertos alemanes tendrán la misión de asesorar a sus contrapartes mexicanos, y prestarles apoyo en las actividades en las que, por razones técnicas, sea todavía necesaria la colaboración alemana, en interés del buen funcionamiento del CETMA.

4. Por lo demás se aplicarán también al presente Acuerdo las disposiciones de los arriba mencionados Acuerdos de 18 de noviembre de 1966, incluída la cláusula de Berlín (artículo 11), 26 de febrero de 1970, 11 de marzo de 1972 y 26 de septiembre de 1972.

En caso de que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos esté conforme con lo anterior, tengo el honor de proponer que esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia indicando la conformidad de su Gobierno, constituyan un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, el cual entrará en vigor a partir de la fecha de respuesta de Vuestra Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración".

Tengo el honor de confirmar que mi Gobierno acepta las mencionadas propuestas y considerará la Nota de Vuestra Señoría y la presente como un Acuerdo entre ambos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de esta respuesta.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Señoría las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]

JOSÉ S. GALLÁSTEGUI
Subsecretario de Relaciones Exteriores

A Su Señoría Hermann Huber
Encargado de Negocios a.i. de la República Federal de Alemania
México, D.F.

[TRANSLATION]

Tlatelolco, D.F., 23 April 1975

504716

Sir,

I have the honour to refer to your note No. 96, of today's date which reads as follows:

[*See note I*]

I am pleased to confirm that my Government concurs with the foregoing proposals and therefore agrees that the said note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments, to enter into force on the date of this reply.

I take this opportunity, etc.

[*Signed*]

JOSÉ S. GALLÁSTEGUI
Deputy Minister
for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Hermann Huber
Chargé d'affaires a.i. of the Federal Republic of Germany
Mexico City

[TRADUCTION]

Tlatelolco, D. F., le 23 avril 1975

504716

Monsieur le Chargé d'affaires :

J'ai l'honneur de me référer à votre note nº 96 en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que mon Gouvernement accepte les propositions ci-dessus et considérera la note de votre Excellence et la présente comme un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Sous-Secrétaire aux
relations extérieures,

[*Signé*]

JOSÉ S. GALLÁSTEGUI

Son Excellence
M. Hermann Huber
Chargé d'affaires *ad interim* de la République fédérale d'Allemagne
Mexico, D.F.

No. 23353. CONVENTION CONCERNING INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL (COTIF). CONCLUDED AT BERNE ON 9 MAY 1980[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

15 December 1992

SLOVENIA

(With effect from 1 February 1993.)

Certified statement was registered by Switzerland on 15 March 1993.

N° 23353. CONVENTION RELATIVE AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES (COTIF). CONCLUE À BERNE LE 9 MAI 1980[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

15 décembre 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 1er février 1993.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 15 mars 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1397, No. I-23353, and annex A in volumes 1408, 1423, 1436, 1437, 1464, 1552, 1666 and 1696.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1396, n° I-23353, et annexe A des volumes 1408, 1423, 1436, 1437, 1464, 1552, 1666 et 1696.

No. 25803. REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY, 1987. CONCLUDED AT VIENNA ON 2 FEBRUARY 1987[1]

AGREEMENT[2] TO EXTEND THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CONCLUDED AT VIENNA ON 10 JUNE 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 15 March 1993.

WHEREAS the Governments of Australia, Bangladesh, the People's Republic of China, India, Indonesia, Japan, the Republic of Korea, Malaysia, Pakistan, the Philippines, Singapore, Sri Lanka, Thailand and Viet Nam (hereinafter referred to as "the Governments Parties") are parties to the Regional Co-operative Agreement for Research, Development and Training Related to Nuclear Science and Technology, 1987[1] (hereinafter referred to as the "1987 Regional Co-operative Agreement") which entered into force on 12 June 1987 and is to remain in force for a period of five years from that date;

WHEREAS the 1987 Regional Co-operative Agreement is due to expire on 11 June 1992;

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1498, No. I-25803, and annex A in volume 1521.

[2] Came into force in respect of the following States on 11 June 1992, i.e., the date of receipt by the Director-General of the International Atomic Energy Agency of the second notification of acceptance, in accordance with article 2 (2):

Participant	*Date of receipt of the notification of acceptance*
Australia	10 June 1992
China	11 June 1992

Subsequently, the Agreement came into force in respect of the following States on the date of receipt by the Director-General of the International Atomic Energy Agency of their notification of acceptance, in accordance with article 2 (2) of the said Agreement:

Participant	*Date of receipt of the notification of acceptance*
Pakistan	26 June 1992
Sri Lanka	13 July 1992
India	16 July 1992
Viet Nam	12 August 1992
Philippines	27 August 1992
Malaysia	28 August 1992
Bangladesh	31 August 1992
Japan	11 September 1992
Indonesia	21 September 1992
Mongolia	19 October 1992
Republic of Korea	4 December 1992
Thailand	15 December 1992

WHEREAS the Governments Parties desire to extend the 1987 Regional Co-operative Agreement with effect from the date of its expiry for a further five-year period in view of its usefulness in providing a regional framework for initiating co-operative projects and co-ordinated research programming between interested Member States;

NOW, THEREFORE, it is agreed as follows:

ARTICLE 1

Extension of the 1987 Regional Co-operative Agreement

The 1987 Regional Co-operative Agreement shall continue in force for a further period of five years with effect from 12 June 1992. Unless otherwise agreed, all arrangements made in implementation of the 1987 Regional Co-operative Agreement shall also continue in force during the extended period.

ARTICLE 2

Entry into force

1. Any Government Party to the 1987 Regional Co-operative Agreement and any Government of any Member State of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") referred to in Article XII of the 1987 Regional Co-operative Agreement may become a Party to this Extension Agreement by notifying its acceptance thereof to the Director General of the Agency.

2 This Extension Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Director General of the Agency of the second notification of acceptance. With respect to a Government accepting the Agreement thereafter, it shall enter into force on the date of receipt by the Director General of the Agency of the notification of such acceptance.

DONE in Vienna, on the 10th day of June 1992, in the English language.

N° 25803. ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES (1967). CONCLU À VIENNE LE 2 FÉVRIER 1987[1]

ACCORD[2] PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CONCLU À VIENNE LE 10 JUIN 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 15 mars 1993.

CONSIDÉRANT que les Gouvernements de l'Australie, du Bangladesh, de l'Inde, de l'Indonésie, du Japon, de la Malaisie, du Pakistan, des Philippines, de la République de Corée, de la République populaire de Chine, de Singapour, de Sri Lanka, de la Thaïlande et du Viet Nam (ci-après dénommés "les Gouvernements parties") sont parties à l'Accord régional de coopération sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires (1987) (ci-après dénommé "l'Accord régional de coopération de 1987")[1], qui est entré en vigueur le 12 juin 1987 pour une période de cinq ans à compter de cette date;

CONSIDÉRANT que l'Accord régional de coopération de 1987 vient à expiration le 11 juin 1992;

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1498, n° I-25803, et annexe A du volume 1521.

[2] Entré en vigueur à l'égard des Etats suivants le 11 juin 1992, date de la réception par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique de la deuxième notification d'acceptation, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 :

Participant	*Date de réception de la notification d'acceptation*	
Australie	10 juin	1992
Chine	11 juin	1992

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur à l'égard des Etats ci-après à la date de réception par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique de leur notification d'acceptation, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 dudit Accord :

Participant	*Date de réception de la notification d'acceptation*	
Pakistan	26 juin	1992
Sri Lanka	13 juillet	1992
Inde	16 juillet	1992
Viet Nam	12 août	1992
Philippines	27 août	1992
Malaisie	28 août	1992
Bangladesh	31 août	1992
Japon	11 septembre	1992
Indonésie	21 septembre	1992
Mongolie	19 octobre	1992
République de Corée	4 décembre	1992
Thaïlande	15 décembre	1992

CONSIDERANT que les Gouvernements parties souhaitent proroger l'Accord régional de coopération de 1987 à compter de sa date d'expiration pour une nouvelle période de cinq ans, attendu qu'il offre un cadre régional utile pour l'établissement de projets coopératifs et de programmes de recherche coordonnée entre les Etats Membres intéressés;

Il est convenu de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Prorogation de l'Accord régional de coopération de 1987

L'Accord régional de coopération de 1987 demeure en vigueur pendant une nouvelle période de cinq ans à compter du 12 juin 1992. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, tous les arrangements pris en exécution de l'Accord régional de coopération de 1987 demeurent également en vigueur pendant la période de prorogation.

ARTICLE 2

Entrée en vigueur

1. Tout Gouvernement partie à l'Accord régional de coopération de 1987 et tout Gouvernement de tout Etat Membre de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") visé à l'article XII de l'Accord régional de coopération de 1987 peut devenir partie au présent Accord de prorogation en notifiant au Directeur général de l'Agence qu'il en accepte les termes.

2. Le présent Accord de prorogation entre en vigueur à la date de réception par le Directeur général de l'Agence de la deuxième notification d'acceptation. Dans le cas d'un gouvernement qui accepte l'Accord ultérieurement, il entre en vigueur à la date de réception par le Directeur général de l'Agence de la notification d'une telle acceptation.

FAIT à Vienne, le 10 juin 1992, en langue anglaise.

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

1 March 1993

SAUDI ARABIA

(With effect from 30 May 1993.)

Registered ex officio *on 1 March 1993.*

5 March 1993

NICARAGUA

(With effect from 3 June 1993.)

Registered ex officio *on 5 March 1993.*

11 March 1993

MARSHALL ISLANDS

(With effect from 9 June 1993.)

Registered ex officio *on 11 March 1993.*

12 March 1993

MONACO

(With effect from 10 June 1993.)

Registered ex officio *on 12 March 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705 and 1709.

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés les :

1er mars 1993

ARABIE SAOUDITE

(Avec effet au 30 mai 1993.)

Enregistré d'office le 1er mars 1993.

5 mars 1993

NICARAGUA

(Avec effet au 3 juin 1993.)

Enregistré d'office le 5 mars 1993.

11 mars 1993

ILES MARSHALL

(Avec effet au 9 juin 1993.)

Enregistré d'office le 11 mars 1993.

12 mars 1993

MONACO

(Avec effet au 10 juin 1993.)

Enregistré d'office le 12 mars 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26614, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705 et 1709.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987[1]

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

1 March 1993

SAUDI ARABIA

(With effect from 30 May 1993.)

Registered ex officio *on 1 March 1993.*

5 March 1993

NICARAGUA

(With effect from 3 June 1993.)

Registered ex officio *on 5 March 1993.*

11 March 1993

MARSHALL ISLANDS

(With effect from 9 June 1993.)

Registered ex officio *on 11 March 1993.*

12 March 1993

MONACO

(With effect from 10 June 1993.)

Registered ex officio *on 12 March 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705 1709 and 1712.

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987[1]

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

1er mars 1993

ARABIE SAOUDITE

(Avec effet au 30 mai 1993.)

Enregistré d'office le 1er mars 1993.

5 mars 1993

NICARAGUA

(Avec effet au 3 juin 1993.)

Enregistré d'office le 5 mars 1993.

11 mars 1993

ILES MARSHALL

(Avec effet au 9 juin 1993.)

Enregistré d'office le 11 mars 1993.

12 mars 1993

MONACO

(Avec effet au 10 juin 1993.)

Enregistré d'office le 12 mars 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705 1709 et 1712.

ACCESSIONS to the amendment to the Montreal Protocol of 16 September 1987 on Substances that Deplete the Ozone Layer[1] adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990[2]

Instruments deposited on:

1 March 1993

SAUDI ARABIA

(With effect from 30 May 1993.)

Registered ex officio *on 1 March 1993.*

2 March 1993

SINGAPORE

(With effect from 31 May 1993.)

Registered ex officio *on 2 March 1993.*

11 March 1993

MARSHALL ISLANDS

(With effect from 8 June 1993.)

Registered ex officio *on 11 March 1993.*

12 March 1993

MONACO

(With effect from 10 June 1993.)

Registered ex officio *on 12 March 1993.*

---

[1] See p. 619 of this volume.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1684, No. A-26369 and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709 and 1712.

ADHÉSIONS à l'amendement au Protocol de Montréal du 16 septembre 1987 relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone[1], adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990[2]

Instruments déposé le :

1er mars 1993

ARABIE SAOUDITE

(Avec effet au 30 mai 1993.)

Enregistré d'office le 1er mars 1993.

2 mars 1993

SINGAPOUR

(Avec effet au 31 mai 1993.)

Enregistré d'office le 2 mars 1993.

11 mars 1993

ILES MARSHALL

(Avec effet au 9 juin 1993.)

Enregistré d'office le 11 mars 1993.

12 mars 1993

MONACO

(Avec effet au 10 juin 1993.)

Enregistré d'office le 12 mars 1993.

---

[1] Voir p. 619 du présent volume.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1684, nº A-26369 et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709 et 1712.

No. 26540. EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL RAILWAY LINES (AGC). CONCLUDED AT GENEVA ON 31 MAY 1985[1]

N° 26540. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES INTERNATIONALES DE CHEMIN DE FER (AGC). CONCLU À GENÈVE LE 31 MAI 1985[1]

ENTRY INTO FORCE of the amendment to annex 1 to the above-mentioned Agreement

The amendment was proposed by the Government of Germany and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 30 March 1992. It came into force on 10 March 1993, in accordance with article 11 (5) of the Agreement.

The text of the amendment reads as follows:

ENTRÉE EN VIGUEUR de l'amendement à l'annexe 1 à l'Accord susmentionné

L'amendement avait été proposé par le Gouvernement allemand et communiqué par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 30 mars 1992. Il est entré en vigueur le 10 mars 1993, conformément au paragraphe 5 de l'article 11 de l'Accord.

Le texte de l'amendement se lit comme suit :

Delete "(16) German Democratic Republic" and the lines E 51, E 55, E 61, E 18, E 20, E 30 and E 32.

Amend "(9) Federal Republic of Germany" to read "(9) Germany".

Insert the following lines under "(9) Germany": E 51, E 55, E 61, E 18, E 20, E 30 and E 32.

Supprimer "16. République démocratique allemande" et les lignes E 51, E 55, E 61, E 18, E 20, E 30 et E 32.

Remplacer "9. République fédérale d'Allemagne" par "9. Allemagne".

Insérer les lignes ci-après sous le titre "9. Allemagne" : E 51, E 55, E 61, E 18, E 20, E 30 et E 32.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

исключить пункт "16. Германская Демократическая Республика" и линии E 51, E 55, E 61, E 18, E 20, E 30 и E 32;

изменить название пункта "9. Федеративная Республика Германии" на "9. Германия";

в пункт "9. Германия" включить следующие линии: E 51, E 55, E 61, E 18, E 20, E 30 и E 32.

Authentic texts of the amendment: English, French and Russian.

Registered ex officio *on 10 March 1993.*

Textes authentiques de l'amendement : anglais, français et russe.

Enregistré d'office le 10 mars 1993.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1530, No. I-26540, and annex A in volumes 1558, 1560, 1564, 1656, 1679 and 1702.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1530, n° I-26540, et annexe A des volumes 1558, 1560, 1564, 1656, 1679 et 1702.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989[1]

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

1 March 1993

SURINAME

(With effect from 31 March 1993.)

Registered ex officio *on 1 March 1993.*

2 March 1993

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 1 April 1993.)

Registered ex officio *on 2 March 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704 and 1712.

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989[1]

RATIFICATIONS

Instruments déposés les :

1er mars 1993

SURINAME

(Avec effet au 31 mars 1993.)

Enregistré d'office le 1er mars 1993.

2 mars 1993

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 1er avril 1993.)

Enregistré d'office le 2 mars 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704 et 1712.

No. 27874. PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION CONCERNING THE CONTROL OF EMISSIONS OF NITROGEN OXIDES OR THEIR TRANSBOUNDARY FLUXES. CONCLUDED AT SOFIA ON 31 OCTOBER 1988[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

1 March 1993

DENMARK

(With effect from 30 May 1993. With a declaration of non-application to the Faroe Islands and Greenland.)

Registered ex officio *on 1 March 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1593, No. I-27874, and annex A in volumes 1654 and 1675.

N° 27874. PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE DE 1979, RELATIF À LA LUTTE CONTRE LES ÉMISSIONS D'OXYDES D'AZOTE OU LEURS FLUX TRANSFRONTIÈRES. CONCLU À SOFIA LE 31 OCTOBRE 1988[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

1er mars 1993

DANEMARK

(Avec effet au 30 mai 1993. Avec déclaration de non-application aux îles Féroé et au Groenland.)

Enregistré d'office le 1er mars 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1593, n° I-27874, et annexe A des volumes 1654 et 1675.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION[1]

No. 15032. CONVENTION (No. 140) CONCERNING PAID EDUCATIONAL LEAVE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974[2]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

12 January 1993

BELGIUM

(With effect from 12 January 1994.)

---

[1] Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 243; for subsequent actions, sce references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1109, 1136, 1138, 1145, 1162, 1256, 1301, 1317, 1335, 1348, 1422, 1505, 1673, 1678 and 1686.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL[1]

N° 15032. CONVENTION (N° 140) CONCERNANT LE CONGÉ-ÉDUCATION PAYÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974[2]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

12 janvier 1993

BELGIQUE

(Avec effet au 12 janvier 1994.)

---

[1] La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1109, 1136, 1138, 1145, 1162, 1256, 1301, 1317, 1335, 1348, 1422, 1505, 1673, 1678 et 1686.

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975[1]

No. 17906. CONVENTION (No. 148) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST OCCUPATIONAL HAZARDS IN THE WORKING ENVIRONMENT DUE TO AIR POLLUTION, NOISE AND VIBRATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1977[2]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

28 January 1993

NIGER

(With effect from 28 January 1994.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 9; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242, 1258, 1275, 1301, 1317, 1323, 1348, 1349, 1372, 1380, 1401, 1409, 1428, 1434, 1436, 1527, 1552, 1681, 1686 and 1695.

[2] *Ibid.*, vol. 1141, p. 106, and annex A in volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197, 1198, 1211, 1216, 1236, 1242, 1263, 1284, 1317, 1348, 1391, 1397, 1405, 1428, 1492, 1505, 1509, 1512, 1516, 1562, 1681 and 1686.

N° 15823. CONVENTION (N° 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975[1]

N° 17906. CONVENTION (N° 148) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS À LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1977[2]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

28 janvier 1993

NIGER

(Avec effet au 28 janvier 1994.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242, 1258, 1275, 1301, 1317, 1323, 1348, 1349, 1372, 1380, 1401, 1409, 1428, 1434, 1436, 1527, 1552, 1681, 1686 et 1695.

[2] *Ibid.*, vol. 1141, p. 107, et annexe A des volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197, 1198, 1211, 1216, 1236, 1242, 1263, 1284, 1317, 1348, 1391, 1397, 1405, 1428, 1492, 1505, 1509, 1512, 1516, 1562, 1681 et 1686.

No. 22344. CONVENTION (No. 154) CONCERNING THE PROMOTION OF COLLECTIVE BARGAINING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1981[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

29 January 1993

ARGENTINA

(With effect from 29 January 1994.)

Certified statements were registered by the International Labour Organization on 12 March 1993.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 267, and annex A in volumes 1344, 1403, 1409, 1422, 1501, 1522, 1526, 1541, 1566, 1690 and 1712.

N° 22344. CONVENTION (N° 154) CONCERNANT LA PROMOTION DE LA NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1981[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

29 janvier 1993

ARGENTINE

(Avec effet au 29 janvier 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 12 mars 1993.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 267, et annexe A des volumes 1344, 1403, 1409, 1422, 1501, 1522, 1526, 1541, 1566, 1690 et 1712.

ANNEX B

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE B

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX B

No. 926. AGREEMENT FOR THE LEASING OF SPACE SEGMENT CAPACITY BETWEEN THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATIONS SATELLITE ORGANIZATION (INTELSAT) AND THE UNITED NATIONS ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK AT 16 AUGUST 1984[1]

AMENDMENT NO. 1[2] TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT NEW YORK ON 11 MARCH 1993

Authentic text: English.
Filed and recorded by the Secretariat on 11 March 1993.

THIS AMENDMENT NO. 1 is entered into this 11th day of March, 1993 by and between the International Telecommunications Satellite Organization (hereinafter referred to as "INTELSAT"), and the United Nations.

WHEREAS, INTELSAT and the United Nations entered into an agreement for the lease of space segment capacity on 16 August 1984 to meet long term telecommunications requirements for peacekeeping and emergency relief activities of the United Nations; and

WHEREAS, the parties wish to continue the lease and make space segment capacity leased for the United Nations telecommunications network available also for use by the Specialized Agencies of the United Nations, in pursuit of institution building and developmental programs carried out under Article 1 of the United Nations charter;

NOW, THEREFORE, in consideration of the mutual promises contained herein, and for other good and valuable consideration the parties agree to amend the lease agreement as follows:

1. In Section 1, delete the phrase, "for peacekeeping and emergency relief activities".

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1365, p. 307.
[2] Came into force on 11 March 1993 by signature.

2. In Section 2, subsection (a), delete the second sentence and substitute therefor the following sentence: "Requests for Service shall be submitted in the form designated for the service in the INTELSAT Satellite System Operations Guide ('SSOG')." In subsection a(i), delete the sentence, "The space segment capacity shall be utilized solely for peacekeeping and emergency relief activities of the United Nations."

3. In Section 3, delete the word "spare" in the first sentence, and delete the second sentence in its entirety.

4. In Section 4, delete subsections (a) through (d) in their entirety, and substitute the following therefor:

> "The allotted capacity shall be made available by INTELSAT to the Allottee for such periods and in accordance with such terms and conditions of the service offerings as may be established from time to time by the INTELSAT Board of Governors."

5. In Section 5, delete subsections (d) and (e).

6. a. In Section 6, subsection (a), delete the phrase, "for the domestic leased transponder service and contained in the INTELSAT Tariff Manual".

   b. In Section 6, subsection (b), delete the phrase "set in accordance with paragraph 4(b)".

   c. In Section 6, subsection (c), delete the word "Tariff" and substitute the word "Service" therefor.

   d. In Section 6, subsection (d), delete the words "paragraphs 4(c)(ii) and" and substitute the word "subsection" therefor.

7. In Section 8, delete subsections (a) and (b) in their entirety and substitute the following therefor:

"a. Except as otherwise provided in Section 5 above, INTELSAT shall not be liable for, and the Allottee shall hold INTELSAT harmless from, any loss, damage, liability or expense sustained by any person or entity by reason of an interruption in the availability of the allotted capacity, regardless of the cause of the interruption.

b. The Allottee shall also indemnify and hold INTELSAT harmless from any loss, damage, liability or expense resulting from:

(i) libel, slander, invasion of privacy, or infringement of copyright arising from the use of the allotted capacity;

(ii) infringements of patents arising from (A) combining with, or using in connection with the allotted capacity, apparatus and systems of the Allottee, its customers, contractors, lessees or assignees; (B) use of the allotted capacity in a manner not contemplated by INTELSAT and over which the organization exercises no control;

(iii) any act or omission of the Allottee, its users, customers, contractors, lessees, agents, assignees, or employees in connection with the use of allotted capacity."

8. In Section 9, delete the text of subsection (c) in its entirety and substitute the following therefor:

"(c) Each earth station which shall utilize the allotted space segment capacity shall comply with INTELSAT Earth Station Standards ('IESS') and shall be operated and maintained in accordance with the

INTELSAT Satellite System Operations Guide ('SSOG'), as they may be amended from time to time."

9. In Section 11, delete the last sentence.

10. In Section 12, after "INTELSAT" add "and the United Nations respectively"; replace "service" by "Agreement"; and delete the notice address of INTELSAT and substitute the following therefor:

"Senior Director
Services and Marketing
INTELSAT
3400 International Drive, N.W.
Washington, D.C. 20008-3098
Tel: (202) 944-6870
Fax: (202) 944-7925

"Director
Office of General Services
United Nations
42nd Street and 1st Avenue
New York, N.Y. 10017
Tel: (212) 963-6198
Fax: (212) 963-0577"

11. Delete Attachment No. 1.

12. Delete Appendix No. 1.

Except as amended hereby, the lease agreement dated 16 August 1984 remains in full force and effect.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have subscribed this Amendment No. 1 to the lease agreement in duplicate in their names and in their behalf by their respective officers thereunto duly authorized.

United Nations:	International Telecommunications Satellite Organization:
By: [*Signed*]	*By:* [*Signed*]
BOUTROS BOUTROS-GHALI Secretary-General	IRVING GOLDSTEIN Director General and Chief Executive Officer
Date: 11 March 1993	*Date:* 11 March 1993

ANNEXE B

N° 926. ACCORD RELATIF À LA LOCATION D'UN SEGMENT SPATIAL ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS PAR SATELLITES (INTELSAT) ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À NEW YORK LE 16 AOÛT 1984[1]

AMENDEMENT N° 1[2] À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À NEW YORK LE 11 MARS 1993

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 11 mars 1993.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le présent Amendement n° 1 est conclu ce 11 mars 1993 entre l'Organisation internationale des télécommunications par satellites (ci-après dénommée « INTELSAT ») et l'Organisation des Nations Unies.

Considérant qu'INTELSAT et l'Organisation des Nations Unies ont conclu le 16 août 1984 un accord relatif à la location d'un segment spatial[1] afin de permettre à l'Organisation des Nations Unies de faire face à ses besoins à long terme en matière de télécommunications dans le cadre de ses activités de maintien de la paix et de secours d'urgence;

Considérant que les Parties souhaitent poursuivre la location d'un segment spatial et faire en sorte que le réseau de télécommunications de l'ONU puisse aussi être utilisé par les institutions spécialisées des Nations Unies aux fins de la poursuite des programmes d'édification de capacité et de développement mis en œuvre conformément à l'Article premier de la Charte des Nations Unies;

Considérant les promesses mutuelles énoncées dans cet accord et d'autres considérations fondées et valables, les Parties sont convenues de modifier comme suit l'Accord relatif à la location :

1. A la section 1, supprimer le membre de phrase « dans le cadre de ses activités de maintien de la paix et de secours d'urgence ».

2. A la sous-section 2 *a*, supprimer la deuxième phrase et la remplacer par la phrase suivante : « les demandes de service seront présentées sous la forme désignée pour le service dans le Guide d'exploitation des systèmes à satellites d'INTELSAT (SSOG) ». A l'alinéa *a*, i), supprimer la phrase « Cette capacité ne sera utilisée que pour les activités de maintien de la paix et de secours d'urgence de l'Organisation des Nations Unies. »

3. A la section 3, supprimer entièrement la deuxième phrase.

4. A la section 4, supprimer entièrement les sous-sections *a* à *d* et les remplacer par le texte suivant :

« Le segment spatial demandé sera mis à la disposition de l'Allocataire pendant les périodes et aux conditions d'offre de service qui pourront être définies de temps à autre par le Conseil des gouverneurs d'INTELSAT. »

5. A la section 5, supprimer les sous-sections *d* et *e*.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1365, p. 307.
[2] Entré en vigueur le 11 mars 1993 par la signature.

6. *a*) A la sous-section 6 *a*, supprimer le membre de phrase « pour la location d'un répéteur par un contractant local, telles qu'elles figurent dans le manuel des tarifs d'INTELSAT ».

b) A la sous-section 6 *b*, supprimer le membre de phrase « fixée conformément aux dispositions du paragraphe 4 *b* ».

c) A la sous-section 6 *c*, remplacer les mots « des tarifs » par les mots « de service ».

d) A la sous-section 6 *d*, remplacer les mots « des paragraphes 4 *c*, ii) et 5 *c* » par le mot « sous-section ».

7. A la section 8, supprimer les sous-sections *a* et *b* cntièrement et les remplacer par le texte suivant :

« *a*) A moins qu'il n'en soit disposé autrement à la section 5, INTELSAT ne pourra être tenue responsable, et l'Allocataire ne tiendra pas INTELSAT responsable, de toute perte, de tout dommage, de toute responsabilité civile et de tout frais encouru par toute personne ou entité en raison d'une interruption de la possibilité d'accès à la capacité allouée, quelle qu'en soit la cause.

b) L'Allocataire déchargera aussi INTELSAT et ne la tiendra en rien responsable s'il subit des pertes ou dommages, voit sa responsabilité engagée ou encourt des frais en raison :

i) D'accusation pour diffamation, calomnie, atteinte à la vie privée ou atteinte au droit d'auteur consécutive à l'utilisation de la capacité allouée;

ii) D'accusation pour contrefaçon de brevet due A) à l'utilisation combinée ou simultanée de la capacité allouée et d'appareils et dc systèmes de l'Allocataire, de ses clients, entrepreneurs, locataires ou cessionnaires; B) à l'utilisation de la capacité allouée d'une façon non prévue par INTELSAT et sur laquelle l'organisation n'a aucun contrôle;

iii) De toute action ou négligence de l'Allocataire, de ses utilisateurs, clients, entrepreneurs, locataires, agents, cessionnaires ou employés en rapport avec l'utilisation de la capacité allouée. »

8. A la section 9, supprimer entièrement le texte de la sous-section *c* et le remplacer par le texte suivant :

« *c*) Chaque station terrienne qui utilisera le segment spatial alloué devra se conformer aux Earth Station Standards d'INTELSAT (IESS) et devra être exploitée et entretenue conformément au Guide d'exploitation des systèmes à satellites d'INTELSAT tel que modifié de temps à autre. »

9. A la section 11, supprimer la dernière phrase.

10. A la section 12, après le mot « INTELSAT », ajouter les mots « ou l'Organisation des Nations Unies »; remplacer le mot « service » par le mot « Accord » et remplacer l'adresse par les adresses suivantes :

« Directeur
Services et commercialisation,
INTELSAT
3400 International Drive, N.W.
Washington, D.C. 20008-3098
N° de téléphone : (202) 944-6870
N° de télécopieur : (202) 944-7925

Directeur
Bureau des services généraux
Organisation des Nations Unies
42nd Street and 1st Avenue
New York, N.Y. 10017
N° de téléphone : (212) 963-6198
N° de télécopieur : (212) 963-0577 »

11. Supprimer la pièce jointe n° 1.

12. Supprimer l'appendice n° 1.

A moins de modifications prévues dans le présent Amendement, l'Accord relatif à la location du 16 août 1984 reste pleinement en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les Parties concernées ont signé le présent Amendement n° 1 à l'Accord de location, fait en double exemplaire, en leur nom propre et au nom des fonctionnaires dûment autorisés de chaque organisation.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

Par : [*Signé*]

BOUTROS BOUTROS-GHALI
Secrétaire général

Date : 11 mars 1993

Pour l'Organisation internationale des télécommunications par satellites :

Par : [*Signé*]

IRVING GOLDSTEIN
Directeur général

Date : 11 mars 1993